

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I  
COMUNICACIÓ



VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA

*La lengua francesa en la administración vaticana  
del siglo XVI. Cartas de Andrés de Castillo a la  
familia Granvela.*

TESI DOCTORAL

Presentada per:  
Raquel García Requena

Dirigida per:  
D<sup>a</sup>. Júlia Benavent Benavent  
D<sup>a</sup>. Elena Moltó Hernández

VALÈNCIA, 2013





En memoria de mi amada madre, Rosario Requena Abad,  
*requiescat in pace.*



## ÍNDICE GENERAL

I. INTRODUCCIÓN	- 1 -
1. Antonio Perrenot de Granvela y Nicolás Perrenot de Granvela.	- 9 -
2. Contexto histórico de las cartas	- 15 -
2.1 Las guerras contra los turcos	- 15 -
2.2 Las guerras contra Francia	- 17 -
2.3 Las guerras contra los protestantes	- 19 -
3. Acontecimientos históricos en las cartas de Andrés de Castillo	- 24 -
4. Estado de la cuestión y metodología de la edición del Epistolario Granvela	- 38 -
5. El contenido de las cartas de Andrés de Castillo	- 42 -
II. CORRESPONDENCIA DE LA FAMILIA GRANVELA	- 57 -
1. El corpus de cartas de este trabajo	- 57 -
1.1. Problemas de datación	- 58 -
1.2. Problemas de atribución	- 63 -
1.3. Cartas duplicadas	- 65 -
1.4. Descripción de los manuscritos	- 67 -
1.5. Criterios de transcripción	- 84 -
1.6. Siglas y abreviaturas	- 85 -
2. Estudio de la lengua	- 89 -
2.1 GRAFÍA Y FONÉTICA	- 91 -
2.1.1 La pronunciación	- 92 -
2.1.2 La grafía	- 97 -
2.2 MORFOLOGÍA	- 104 -
2.2.1 El verbo	- 104 -
2.2.2 El sustantivo y el adjetivo	- 108 -
2.2.2.1 Restos de la flexión casual	- 108 -
2.2.2.2 El género y número de los sustantivos y adjetivos	- 108 -
2.2.2.3 Intensidad y grados de comparación	- 110 -
2.2.3 Artículos definidos	- 112 -
2.2.4 Los pronombre personales	- 113 -
2.2.4.1 Pronombres reflexivos y no reflexivos	- 115 -
2.2.5 Pronombres y adjetivos diversos	- 115 -
2.2.5.1 Pronombres y adjetivos demostrativos	- 115 -

2.2.5.2 Pronombres y adjetivos posesivos	- 116 -
2.2.5.3 Los pronombres adjetivos de indeterminación	- 117 -
2.2.5.4 Los indefinidos	- 118 -
2.2.6 Los adverbios y las preposiciones	- 119 -
2.2.7 Las expresiones de la cantidad	- 121 -
2.3 SINTAXIS	- 123 -
2.3.1 La negación	- 124 -
2.3.2 El orden de las palabras	- 130 -
2.3.3 La frase	- 131 -
2.4 LÉXICO	- 138 -
2.4.1 Las fórmulas de tratamiento	- 138 -
2.4.2 Monedas	- 149 -
III. EDICIÓN DE LAS CARTAS	- 153 -
IV. NOTAS A LAS CARTAS	- 357 -
V. GLOSARIO DE LAS CARTAS	- 383 -
VI. ÍNDICE DE CARTAS EDITADAS	- 429 -
VII. ÍNDICE DE CARTAS MENCIONADAS	- 433 -
VIII. ÍNDICE DE NOMBRES DE LAS CARTAS	- 449 -
IX. ÍNDICE Y MAPAS DE LOS LUGARES DE LAS CARTAS	- 453 -
X. ÍNDICE DE ILUSTRACIONES	- 461 -
XI. BIBLIOGRAFÍA	- 463 -
XII. RÉSUMÉ SUBSTANCIEL DE LA THÈSE	- 477 -

## **Agradecimientos**

*Messieurs et mesdames, avant de me recommander très humblement à votre bonne grâce,* quisiera dar las gracias a todas las personas que han hecho posible la realización de este trabajo. En primer lugar, a mi madre, a mi marido y a mi hijo por la paciencia, el apoyo y el cariño que me han dado siempre. Me gustaría agradecer a mi tutora la profesora Silvia Fabrizio de la Universidad de Caen su interés en este estudio porque gracias a ella este cruzará las fronteras españolas. A mi compañera la profesora M<sup>a</sup> José Bertomeu por su ayuda y por el ejemplo que su tarea investigadora ha supuesto para mí. Agradecer a mi codirectora, la profesora Elena Moltó, los conocimientos en lengua francesa que me ha transmitido. Por último, a mi directora de tesis, la profesora Júlia Benavent, que siempre ha estado cerca de mí guiando mis pasos en el camino de la investigación filológica y ayudándome a crecer como persona. *Et faisant fin à ces, je prie à Dieu vous donner en sainté, longue vie.* Muchas gracias.







## I. INTRODUCCIÓN

La correspondencia que abordamos en este estudio tiene tres personajes principales: los destinatarios, Nicolás Perrenot de Granvella y su hijo Antonio Perrenot de Granvela, y el remitente, Andrés de Castillo. Sobre los destinatarios se han realizado multitud de estudios biográficos, es por esta razón que en esta introducción abordaremos los aspectos más relevantes de la vida de Antonio Perrenot de Granvela.

Por lo que respecta al remitente, Andrés de Castillo, las noticias que tenemos no son tan completas, desconocemos los datos biográficos, apenas lo que él mismo nos cuenta y algunas referencias dispersas. Sabemos que se llama Andrés<sup>1</sup>, que era protonotario al servicio de la familia Granvela y gestionaba para todos sus miembros los asuntos relativos a los beneficios y los títulos eclesiásticos. De su condición de procurador las cartas 48 y 53 nos muestran a un Castillo que se queja por todo los sufrimientos que le ha acarreado su labor, quiere mejorar su situación obteniendo un cargo más elevado y por ello pide a los Granvela que intercedan a su favor para obtener la plaza que el deán de Amberes dejará vacante en los Países Bajos, argumentando

---

<sup>1</sup> La rúbrica de las cartas esconde su nombre, pues firmaba siempre como A. de Castillo. Solo en una de ellas, la carta 27, f. 1r de nuestro corpus, desvela la inicial: “Hier, dempuys d’avoir ceré et envoyé mes lettres, j’allis au dataire pour continuer la rubrique du mémorial qu’il a, et me dit que le pape avoit accordé que les bulles de votre frère, avecques une du commandateur magior fussent dépeschiez secrètement et sans les mains des officiers. Je demandis de la reste contenu audit mémorial. Il respondit adagio. Je répliquis qu’il y avoit quatre moys passés que l’adagio dure. Il ne me dit aultre synon ung aultre fois: *Adagio, Messire Andrea*”.

ser el candidato idóneo para la misma y pudiendo, en esta ocasión, vender su actual puesto.

Casado y padre de varios hijos<sup>2</sup>, uno de ellos aparece explícitamente nombrado en las cartas 25, 26, 36 y 37<sup>3</sup> de este corpus. Se llama Gregorio y Andrés de Castillo lo menciona para agradecer a la familia Granvela la pensión que el emperador le ha concedido gracias a la intercesión de los Granvela.

En la carta 53, datada en Bolonia a 28 de abril de 1543, Andrés de Castillo agradece el favor concedido a un pariente suyo de Lucca:

---

<sup>2</sup> En el corpus estudiado, Andrés de Castillo se despide en numerosas ocasiones de la familia Granvela, en su nombre propio y en de su mujer e hijos. Véase apartado **2.4.1 Las fórmulas de tratamiento** de este estudio, página 141-142.

En la carta 43, f. 1v de nuestro corpus datada en Roma a 17 de noviembre de 1542, hace alusión a la muerte de una de sus hijas: “L’une de mes fygles, la moindre, est allée en paradis”.

<sup>3</sup> Cfr. Carta 25, f. 1r: “J’ay receu vosres dernières lettres escriptes à Gênes et *in primis* je vous merchye de la bonne nouvelle, que m’aviés escript, que l’empereur avoit esté content acorder à mon filz la pension de laquelle Monseigneur avoit escript à Sa Majesté ; et plus, vous merchye car vous avés esté cause et, par ainsi, ledit mon filz et moy serons plus tenu à votre service”.

Cfr. Carta 26, f. 1r: “Monseigneur, Monseigneur d’Arras m’a escript que l’empereur avoit accordé à mon filz la pension de laquelle vous avés escript à Sa Majesté, en mon faveur. Je vous mercye, Monseigneur, tant que je puy et supplie que votre plaisir soit mercyer à Sa Majesté, au service duquel je me tiens tant plus obligié et à prier Dieu pour la prospérité et exaltation d’icelle.

Monseigneur, ayant receu ceste grâce de Votre Seigneurie, je me treuve perpétuellement obligié à votre service et des vostres et m’esforceray *saltim in aliqua parte* le remériter”.

Cfr. Carta 36, f. 1r: “Monseigneur, je vous merchie yant que je puy de l’honneur qu’avés fait à mon filz Grégoire ; tant plus nous avés obligié à votre service. Je prie à Dieu nous donner grâce le pover recognoistre. Je crains que vous ne l’aurés trouvé tel comme l’extimiés”.

Cfr. Carta 37, f. 1v: “Monseigneur, je ne vous scauroye assez remerchier du bon recuil et grâces que mon filz a receu de Votre Seigneurie. Dieu veugle qu’il soit tel que vous le jugiés et qu’ilz les puisse remériter avecques son service”.

Monseigneur, je vous merchie de la part de ma parente de Lucques vous avoir soubvenu de ce qu'elle vous pria passant par Lucques et l'advertiray<sup>4</sup>.

Por último, hemos localizado unas cartas<sup>5</sup> escritas en un español muy contaminado de italiano, de Gregorio de Castillo a Antonio Perrenot de Granvela, datadas en Roma el 15 de febrero de 1547 y otra, también escrita en Roma el 6 de mayo de 1551. En la carta de mayo de 1551, Gregorio dice que por los servicios de su padre, Andrés de Castillo, le fue reservada una pensión sobre la abadía de Hafuonense y que el abad le busca ahora achaques por no pagarle. Suplica a V. S. escriba en su recomendación al dicho abad. Podríamos pensar que esta pensión sobre la abadía de Hafuonense pudiera ser la misma de la que se habla en las cartas de este corpus, ya que es una pensión concedida por su Majestad al hijo de Castillo gracias a las recomendaciones de los Granvela por los servicios de su padre. Además, Gregorio de Castillo considera que Antonio Granvela es de las pocas personas que pueden recordar este asunto porque estaba directamente implicado en él.

En la segunda carta le pide consejo sobre la posibilidad de obtener algún beneficio de la cercanía de su familia con el papa:

Mis amigos y señores me han conseyado que buscasse algún arrimo con Su Santidad, tanto por el favor como por ser conozido, pues otro no reyna en Roma y me han dicho que travaxasse de ser su camarero extramuros porque es cargo que no me disturbaría del estudio ni era cosa muy difficultosa d'alcanzar,

---

<sup>4</sup> Cfr. Carta 53, f. 1r.

<sup>5</sup> Estas cartas se encuentran en la Real Biblioteca de Madrid: La primera en el código RB II 2278 y la segunda en el código RB II 2263.

attento che non est numerus certus ni dan stipendio, sino las costas en el Palacio, y es cosa (f.1v) che Su Santidad lo concede a muchos<sup>6</sup>.

Para ello le suplica que escriba a *Madame*, Margarita de Austria<sup>7</sup>, y al Cardenal Farnesio<sup>8</sup>. En la carta Gregorio de Castillo no menciona a su padre, por lo que no sabemos si vivía o no. En otra carta de Alonso Tavera de Villacorta, escrita en Roma el 2 de marzo de 1547, sabemos que Andrés de Castillo ya había fallecido. Tavera de Villacorta se presenta ante Granvela, después de mucho tiempo sin escribir, para solicitar el puesto que ocupaba Andrés de Castillo. Confiesa que era un empleado suyo en la administración del Vaticano, que su señor era el difunto cardenal de Toledo y que era hermano del secretario Barta. En la carta aparece subrayado el nombre del servidor Andrés de Castillo y también aparece el nombre en un regesto, de mano propia de Granvela, en el dorso de la carta. Este subrayado nos lleva a pensar que Granvela conoció

---

<sup>6</sup> Cfr. RB II 2278, f. sin numerar.

<sup>7</sup> Margarita de Austria (1522-1586), hija natural y legitimada que Carlos V tuvo con Juana van der Gheyst. En 1536 su padre la casó con Alejandro de Médicis (sobrino del papa Clemente VII), duque de Florencia, pero enviudó apenas un año después y la casó con Octavio Farnesio (nieto del papa Pablo III), duque de Camerino, y Parma (tras el casamiento). Margarita es exduquesa de Florencia y duquesa de Camerino y Parma. Cfr. *Historia de España*, Barcelona, Salvá Editores, 1967, Tomo IV, p. 176.

<sup>8</sup> Alejandro Farnesio era el primogénito de Pedro Luis Farnesio, duque de Parma y Piacenza. Nació en Roma el 7 de octubre de 1520. El papa Clemente le otorgó el obispado de Parma, poco después, el 18 de diciembre de 1534, con la edad 14 años, fue nombrado cardenal diácono con el título de San Angelo por Pablo III. Al año siguiente, fue arzobispo de Monreal, en Sicilia, y honorado con el título de patriarca de Jerusalem, y se convirtió en el deán de los cardenales, y pasó sucesivamente por varios obispados. El emperador Carlos V lo consideró un gran hombre. Pablo III lo envió en diferentes ocasiones como legado suyo, a Francia, a Alemania y a los Países Bajos. Murió el 2 de marzo de 1589. Cfr. BERTON, Charles (abad), *Dictionnaire des cardinaux: contenant des notions générales sur le cardinalat*, ed. Jacques-Paul Migne, Paris, 1857, pp. 1752.

por Tavera de Villacorta la muerte de Andrés de Castillo. Leemos en la carta:

y pues se murió Andrés del Castillo que aquí hacía las cosas de V. S. y el Cardenal de Toledo, en cuyos negocios yo entendía, V. S. me emplee en lo que fuere servido, que yo obedesceré como su verdadero y fiel servidor y lo terné por muy gran favor.

+

ff<sup>mo</sup> et ff<sup>mo</sup> . s. mio

Por ofrecerse cosa q̄ tanto me ip̄orte no desiare como verdadero seruido  
 pedir mercedes y supp<sup>ar</sup> a v<sup>s</sup> ff<sup>mo</sup> se digne fauorezeme en la p̄nte  
 occurrentia. (Creo q̄ v<sup>s</sup> ff<sup>mo</sup> hauera memoria de una pensión de  
 300 florines sup<sup>ab</sup> abbatia hasnonensi. q̄ la buena memoria del ff<sup>mo</sup>  
 señor de Granuella y v<sup>s</sup> ff<sup>mo</sup> quisieron me fuese reservada  
 de voluntad de su maestad ob seruitia patris me<sup>o</sup> en el cesare  
 Agora viendo q̄ m<sup>o</sup> señor a sydo seruido de llamar entrambos  
 como prona priua de todo calor y fauor, buscan medios por no pagar  
 y dicen q̄ sine causa fuit reservata, ma in sup<sup>o</sup> no exprese decla  
 ratur uoluntas imperatoris, nisi qd̄ reservatur pensio Gregorio  
 del Cadillo imperatori grato: Tamen in eadem sup<sup>o</sup> continetur  
 sompnicia provisio ad preces imperatoris in fauore dicti abbat<sup>is</sup>  
 que provisio est causa sufficiens cur pensio fuerit reservata  
 Stante maxime consensu abbat<sup>is</sup> et totius monasterij assignationi  
 pensionis: No obstante esto por evitar todas differentias, mersed  
 rezuise señalada pues no tengo otra persona en esta vida  
 q̄ me pueda succeder ni menos a quien sea mayor la causa  
 conozida q̄ v<sup>s</sup> ff<sup>mo</sup> se digne darme una carta de fauor  
 para el dicho Abbat hasnonensis, declarandole la dicha mia  
 pensión por intercession de v<sup>s</sup> ff<sup>mo</sup> haucr sido reservada  
 y por los seruitios de mi padre i cesare con consensu y voluntad de  
 su maestad y q̄ por esto no desien de pagar. Tambien (Creo q̄ v<sup>s</sup>  
 ff<sup>mo</sup> por mayor claridad de la uerdad alluara cartas de la buena  
 memoria del ff<sup>mo</sup> s. di Granuella sobre ello nel inuolorio de todas las

ILUSTRACIÓN 1. Carta II, Real Biblioteca, Madrid, ms. 2263, f.1r.



Carta q̄ Richardo belindio a Mis Juan de Laxis por comision  
 v. s. a. f. f. me. Esta sera merced para in perpetuo obligarme, ab  
 no me puedo mas obligar de lo q̄ se me obligados. Antonio  
 del Cardillo co tres hyos q̄ yo Besamos pies y manos de v. s.  
 la qual rvo señor prospere como sus seruidores deseamos. De  
 Roma a 6 de mayo 1551.

Yo f. f. me et R. de me Domi. de dicitis in servitor  
 Gregorio de Castillo.

se digno

ILUSTRACIÓN 2. Carta II, Real Biblioteca, Madrid, ms. 2263, f.1v.

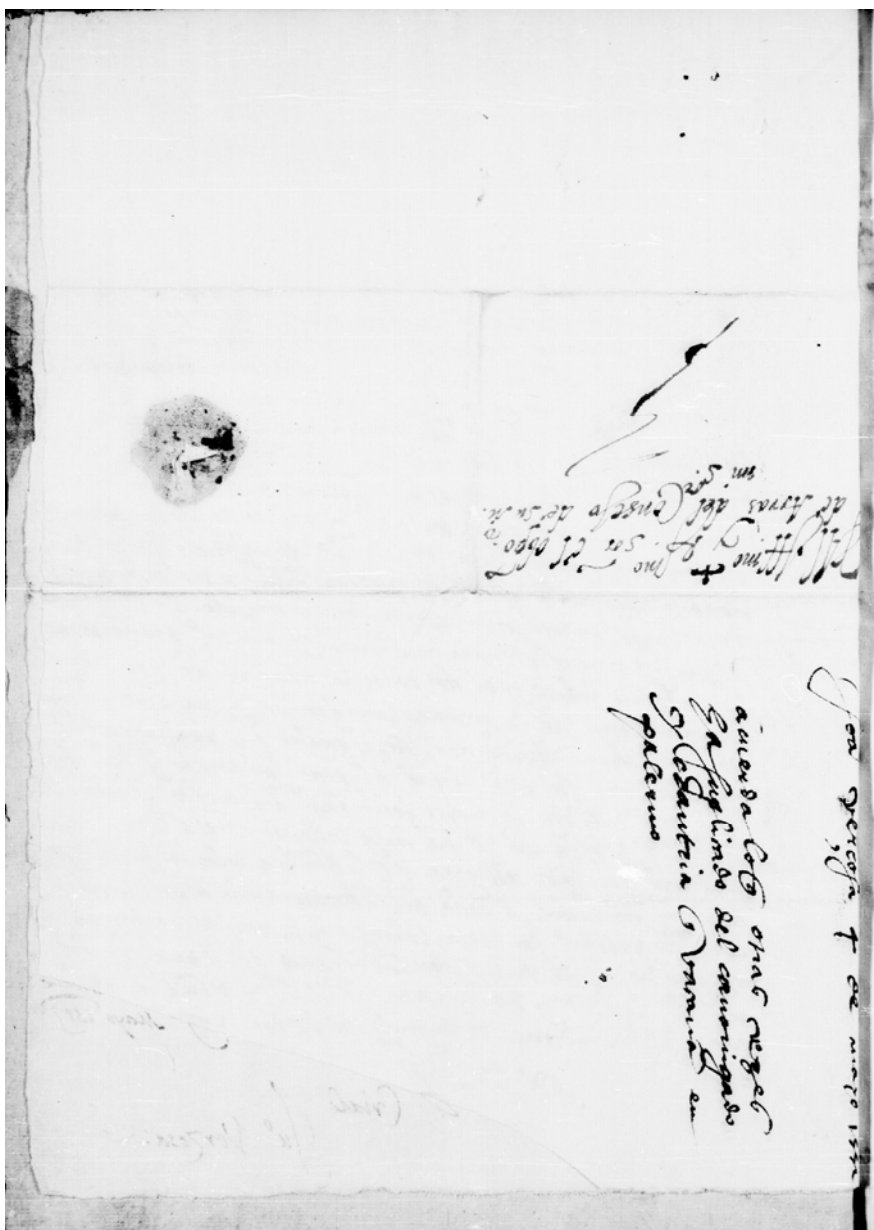


ILUSTRACIÓN 3. Carta II, Real Biblioteca, Madrid, ms. 2263, f.2r.

## **1. Antonio Perrenot de Granvela y Nicolás Perrenot de Granvela.**

Antonio Perrenot de Granvela nació el 26 de agosto de 1517 en Besançon en el seno de una de las familias más importantes del Franco Condado, bajo la soberanía del imperio de Carlos V. Era hijo de Nicolás Perrenot de Granvela, sucesor del Gran Canciller Mercurino Arborio di Gattinara, artífice de la Cancillería del emperador Carlos V en el gobierno del Imperio. La relación entre Nicolás Perrenot y Gattinara empezó en las aulas de la Universidad y esta circunstancia fue un referente común entre la colaboración de los profesionales al servicio del emperador. La educación recibida en las aulas universitarias era una garantía para el servicio, en sus múltiples facetas, del Imperio. En algunas de estas universidades Nicolás Perrenot debió conocer al español Andrés de Castillo, aunque no dispongamos de datos por el momento que lo confirmen. La lengua de comunicación entre Nicolás Perrenot y Andrés de Castillo fue siempre el francés, que compartió también con Antonio, a pesar de que con el paso de los años, Antonio Perrenot dominó también el español. En cambio, la lengua de comunicación entre Gregorio de Castillo, hijo de Andrés, y Antonio Perrenot fue el español, a pesar de que era evidente que el primero no la dominaba completamente.

Dado que debían ser coetáneos, es muy probable que Andrés de Castillo fuera compañero de estudios de Nicolás Perrenot, razón por la cual fue elegido por la familia Granvela para ocuparse de los asuntos administrativos en el Vaticano. Antonio recibió desde pequeño una educación encaminada a formarlo para el puesto que heredaría como sucesor de su padre. Siguió la carrera eclesiástica y

recibió una formación de carácter humanístico que comenzó estudiando filosofía en Lovaina y prosiguió en Pavía y Padua, donde estudió leyes y teología.

Acompañó a su padre como integrante del séquito imperial en la coronación de Carlos V en Bolonia en 1530. Desde 1534 fue miembro de pleno derecho del Consejo de Estado de Carlos V, que era el órgano que se ocupaba de la política exterior del Imperio; en este se ocupó sobre todo de los asuntos relacionados con los Países Bajos, Francia, Inglaterra y los Estados del norte de Europa. Fue ordenado sacerdote y, en 1538, a los 21 años, fue designado para ocupar la sede episcopal de Arrás - aunque no fue nombrado oficialmente hasta 1540 -, coincidiendo casi en el tiempo con la concesión del título de consejero por parte del emperador. Este hecho, la gestión ante el Vaticano, del nombramiento de Antonio Perrenot de Granvela marca el inicio de la correspondencia, que editamos, y el testimonio de la relación entre los personajes. Por un artículo de Francesco Piovan<sup>9</sup> hemos tenido ocasión de conocer cómo fueron los primeros contactos entre ambos para iniciar y concluir con éxito el procedimiento de la nominación de obispo del joven Antonio Perrenot de Granvela, estudiante entonces en el Estudio de Padua. Por las actas notariales conservadas en el Archivio di Stato de Padua, tenemos conocimiento de las gestiones llevadas a cabo por el protonotario Andrés de Castillo, durante los últimos días del obispo de Arrás, Eustache de Croÿ<sup>10</sup>. Por las cartas

---

<sup>9</sup> Cfr. Francesco Piovan, *Documenti sugli studi in Italia di Antoine Perrenot de Granvelle*, "Quaderni per la storia della Università di Padova", 42 (2009), pp. 159-170.

<sup>10</sup> Eustache de Croÿ nacido en 1503, hijo de Enrique Ferry, conde de Roeux y de Lamberte de Brimeu. Fue preboste de Aire-sur-la-Lys y por decisión de Carlos

que editamos, que corroboran y complementan las noticias aportadas por Francesco Piovan, sabemos también que la idea de proponer a Antonio Perrenot para suceder al obispo enfermo de Arrás<sup>11</sup>, partió de la reina María de Hungría<sup>12</sup>, hermana del emperador, gobernadora de Flandes, a cuyo servicio trabajó Antonio Perrenot<sup>13</sup> hasta que renunció a la gobernación para acompañar a Carlos V a Yuste, tras la abdicación en 1556.

Cestes seront pour vous signifier que la royne Marie, avecque propre courrier et lettres du XXV<sup>e</sup> du mois passé, a escripte à Monseigneur le marquis d'Aguillar, que l'évesque d'Arras estoit grièvement malada et en danger de mort. Et qu'elle avoit deliberé, advenant le cas de la vacation, nominer à l'éveschié Monseigneur le prothonotaire votre filz,[...] <sup>14</sup>.

---

V, preboste de San Omer en 1521. Canónigo de Cambrai y nombrado obispo de Arras el 8 de septiembre de 1523 a 1538. Remplazado por Antonio Perrenot de Granvela (1538-1559).

<sup>11</sup> Las cartas 6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 y 14 abordan el asuntos de la provisión del obispado de Arrás.

<sup>12</sup> María de Hungría nace bajo el nombre de María de Austria el 13 de septiembre de 1505 en Bruselas, quinta hija de Juana de Castilla y Felipe el Hermoso. Esposa de Luis II de Bohemia y Hungría. El 11 de diciembre de 1521 es coronada reina de Hungría en Székésfehérvár. En mayo de 1522 es coronada junto a su marido reina de Bohemia. El 29 de agosto de 1526 Luis II muere en la batalla de Móhacs. De diciembre de 1526 a diciembre de 1527, María de Hungría asume la regencia de Hungría durante la ausencia de su hermano el rey Fernando. El 3 de febrero de 1531, Carlos V nombra a su hermana María gobernanta de los Países Bajos, sucesora de Margarita de Austria fallecida en Malinas el 30 de noviembre. Durante 25 años María condujo el destino de los Países Bajos y fue uno de los mayores apoyos de la política de Carlos V. Murió el 17 de octubre de 1558 en Cigales. Cfr. PIRET, ETIENNE, *Marie de Hongrie*, Paris, Jourdan le clercq éditions, 2005.

<sup>13</sup> Por sus funciones en la política extranjera, Antonio Perrenot se mantuvo en perpetuo contacto con María de Hungría. Otro punto que unía al obispo y a la reina era que los dos eran unos apasionados del arte. Antonio Perrenot sirvió de intermediario entre la reina y los artistas que trabajaban para ella. PIRET, ETIENNE, *óp. cit.*, p. 96.

<sup>14</sup> Cfr. Carta 6, f. 1r.

Una vez nombrado obispo de Arras, Antonio Perrenot de Granvela se dedicó a ayudar a su padre en las tareas de la Cancillería. Poco a poco fue adquiriendo más responsabilidades en la gestión de los asuntos europeos, pues de los ibéricos y de ultramar se ocupaba el secretario Cobos. En septiembre de 1549, Antonio Perrenot ostentó la representación imperial para recibir al príncipe Felipe en los Países Bajos. Un año más tarde, en agosto de 1550, murió su padre, Nicolás Perrenot. Fue el momento en el que Antonio Perrenot se convirtió en la figura central del gobierno imperial asumiendo todos los poderes que su padre dejaba vacantes y, sobre todo, la presidencia del Consejo Privado. Las cartas que editamos no llegan a esa fecha, pues se detienen en el año 1544.

La labor al frente de la Cancillería desde la muerte de su padre hasta la abdicación del emperador Carlos V duró 5 años de intensa actividad. Se ocupó, entre otros, de la negociación del matrimonio del príncipe Felipe con la reina de Inglaterra, María Tudor. En la ceremonia de la abdicación de Bruselas, él se encargó de hablar en nombre de los Estados Generales de Flandes.

Antes de la muerte de su padre, con su nombramiento oficial como miembro del Consejo de Estado y del Consejo Privado del emperador, Granvela alcanza un estatus independiente. Sin embargo, a partir de la muerte de su padre en agosto de 1550, se convierte ya en la figura central de los asuntos de política exterior del Imperio. Maurice Van Durme explica el relevo a la cabeza de la política imperial con una frase que nos ayuda a comprender la trascendencia del hecho. Cuenta Van Durme que el 10 de septiembre de 1550 el nuncio Sebastiano Pighino, arzobispo de

Siponto, escribe desde Augsburgo a Girolamo Dandini<sup>15</sup>, obispo de Caserta: “*S.M<sup>ta</sup> ha ordinato che tutti i negotii passino per sua mano come facevano del padre, si che è padrone di tutti i negotii*”<sup>16</sup>.

Granvela, por tanto, ocupó el puesto de mayor relevancia después del emperador, residía en la Corte y despachaba con él a diario acerca de los asuntos prioritarios, desde aquellos concernientes a las cuestiones de gobierno, hasta aquellos en que se trata la concesión de títulos o prebendas varias a diversos personajes.

Con la ascensión al trono de Felipe II, y gracias a las instrucciones al respecto que dejó Carlos V a su hijo, Antonio Perrenot siguió ocupando un puesto preeminente en el Consejo de Estado del rey. En 1559 pasó a formar parte del Consejo Privado de Margarita de Parma, gobernadora de los Países Bajos.

Poco después fue nombrado arzobispo de Malinas y, en febrero de 1561, cardenal, títulos a los que se une el de Gran Poder de Brabante concedido por Felipe II. En 1564 sufrió un revés en el favor real y se retiró al Franco Condado, pero dos años más tarde, en 1566, y hasta 1571, fue enviado a Italia como embajador en Roma de Felipe II. Allí formó parte del cónclave en el que se eligió a Pío V. Se implicó personalmente en la defensa del Mediterráneo contra el Turco y, con este objeto, negoció la Santa Liga entre España, Venecia y la Santa Sede que preparó la victoria en la

---

<sup>15</sup> Jerónimo Dandini nació en 1509 en Cesena, ciudad del Estado eclesiástico en la Romagna, estudió derecho en Bolonia. Fue obispo de Caserta y de Imola. El papa Pablo III lo envió a Francia como legado. Julio III le dará también varias misiones, y el 20 de noviembre de 1551, lo nombraría cardenal. Murió el 4 de diciembre de 1559 en Roma. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, p. 785.

<sup>16</sup> VAN DURME, M., *El Cardenal Granvela. Imperio y Revolución bajo Carlos V y Felipe II*, Barcelona, Teide, 1957, p. 15.

batalla de Lepanto. El mismo año de dicha victoria, en 1571, fue nombrado virrey de Nápoles y un año más tarde participó en el cónclave que finalizó con la elección de Gregorio XIII como Pontífice. En 1575 dejó el virreinato de Nápoles y volvió a Roma como consejero del embajador español Juan de Zúñiga. Cuatro años más tarde, en 1579, Felipe II lo llamó para ocupar la regencia de España mientras él marchaba a Portugal a ocupar el trono del país vecino. Ocupó la regencia española durante dos años. Murió el 21 de septiembre de 1586 en Madrid a la edad de 69 años.



## **2. Contexto histórico de las cartas**

Los años en los que se sitúan las cartas que aquí editamos, de 1537 a 1544, son años conflictivos en el Imperio de Carlos V. El emperador se propuso defender la cristiandad en tiempos de crecida del islam, de división entre católicos y protestantes, y de afirmación de los estados nacionales y de conexión con imperios lejanos. El emperador luchó bajo el lema de “paz justa entre los cristianos y guerra justa contra los infieles”<sup>17</sup> y se mantuvo en guerra contra los tres grandes rivales imperiales: los turcos, los franceses y los protestantes.

### **2.1 Las guerras contra los turcos**

De 1530 a 1543 Carlos V muestra su espíritu de cruzada contra los musulmanes. El emperador combatió a los turcos de manera intermitente y de un modo espaciado debido a las distracciones que le suponían los asuntos españoles, las guerras con Francia y el problema luterano. Todo este período representa el esfuerzo del emperador por dominar el Mediterráneo occidental y penetrar en el oriental, ocupando al mismo tiempo los principales focos de la piratería norteafricana. Los turcos eran pues en este momento la gran preocupación carolina, ya que llegaron a estar a las puertas de Viena. El ejército imperial logró rechazarles, y en el Mediterráneo, la bien adiestrada escuadra genovesa de Andrea Doria<sup>18</sup> y la flota de Bazán neutralizaban el acoso de los

---

<sup>17</sup> COMELLAS, JOSÉ LUIS, *Historia de España moderna y contemporánea*, Madrid, ed. Rialp, 1967, pp. 117.

<sup>18</sup> Andrea Doria (1466-1560) comenzó sirviendo a la Iglesia en la Guardia del Papa Inocencio VIII, para después pasar a las órdenes del duque de Urbino y de

Barbarroja<sup>19</sup>. Pese a ello, los turcos llegaron a ocupar Túnez en 1534. La amenaza sobre Sicilia era obvia. Tras una estancia corta en España entre 1533 y 1534, Carlos V asume su vocación de cruzado y encabeza una expedición que desde Cerdeña llegó a tomar La Goleta y Túnez (charnela de la puerta central del Mediterráneo y que representaba un papel estratégico de primer orden) en 1535 con la liberación de 20.000 cautivos. La importante ruta marítima de Génova a Barcelona estaba ahora protegida. A principios de 1536, Carlos disfruta de un inmenso prestigio: era el emperador cristiano que había vencido a los infieles.

En el Imperio, Fernando logra mantener a los turcos a distancia infligiéndoles además la derrota de Iassy (1538). Este mismo año, el tratado de Grosswardein regulará la cuestión de

---

los Reyes de Nápoles; sirvió también al ejército francés como lugarteniente de Giovanni della Rovere, hasta que se pasó al ejército imperial, por las gestiones llevadas a cabo por el marqués del Vasto y Ascanio Colonna, con el cargo de jefe supremo de la Armada Imperial en el Mediterráneo. Fue uno de los militares y marinos más importantes del siglo XVI, así como el hombre más influyente de la República de Génova. Cfr. CEBALLOS-ESCALERA y GILA, Alonso de, Marqués de la Floresta (Dir.), *La Insigne Orden del Toisón de Oro*, Madrid, Fundación Carlos III, Palafox y Pezuela S.L., 2000, pp. 275-276; GRENDI, E., "Doria, Andrea" en *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, 1992 (1ª ed. 1963), vol. 41, pp. 264-274.

<sup>19</sup> Barbarossa, Khair al-Din, corsario y almirante turco (Mitilene, 1465 - Constantinopla, 1546). Se distinguió desde su juventud en empresas corsarias en el mar Egeo y en las costas del norte de África. Conquistó Argel en 1518 con su hermano Urüg Baba (de cuyo nombre parece derivar el apodo de Barbarroja, que se conoce en fuentes italianas, junto con los de Ariadeno y Cairedino). En 1533 ocupó por un corto tiempo Túnez, y fue designado por el sultán Solimán de la flota otomana capitán general (Qapūdān Pasha). En 1538 se enfrentó a Andrea Doria en Preveza, y en 1543 contribuyó a la captura de Niza. Está enterrado en Constantinopla y su memoria de valiente marino se recuerda siempre con honor por los turcos. Fue el primer almirante real de los turcos otomanos, en su haber, la armada otomana se estima, hasta la venganza de Lepanto (1571), superior a toda la marina cristiana. Cfr. *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960-2000.

Transilvania que recae ahora en Fernando tras la muerte de Zapolyai.

Carlos V, para asegurar mejor el control del Mediterráneo occidental, proyecta apoderarse de Argel. Reúne 300 navíos y un cuerpo expedicionario de 15.000 hombres. El desembarco es todo un éxito, pero una fuerte tempestad dispersa los navíos, provocando la pérdida de munición y víveres, y dejando maltrechos a sus hombres. Finalmente, Carlos se ve forzado a reembarcar sin lograr tomar la ciudad (octubre de 1541). Entre ambas expediciones cuenta el esfuerzo del emperador por formalizar una liga general antiturca. Apenas consiguió otro aliado que Venecia, y las dos batallas navales que tuvieron lugar – Gravosa y Santa María – quedaron indecisas.

Desde agosto de 1543 a la primavera de 1544, las flotas francesas y turcas operan conjuntamente y se apoderan de Niza. La flota turca pasa el invierno de 1543-44 en el mismo Tolón, con gran escándalo de toda la cristiandad.

La política de cruzada había logrado hasta 1543 frutos mediocres. A partir de entonces, el desplazamiento del emperador hacia el mundo germánico va a determinar la pérdida paulatina de todo lo logrado.

## **2.2 Las guerras contra Francia**

De los treinta y nueve años del reinado de Carlos V pasó este veintiséis años en guerra con Francia. La idea imperial de Carlos V sería duramente combatida por las monarquías nacionales emergentes, que veían limitada con ella su capacidad de expansión.

Sobre todo la Francia de Francisco I que se opuso tenazmente al desarrollo del concepto de imperio europeo preconizado por su enemigo Carlos V.

En 1535, al regresar triunfante a Italia después de la conquista de Túnez, supo Carlos V que los franceses habían invadido Piamonte. Carlos V marchó al norte de Italia con un nutrido ejército para enfrentarse a Francisco I y recuperar Piamonte y Saboya. En 1536 llevó a cabo una extraordinaria ofensiva sobre Provenza. La táctica de tierra quemada de los franceses obligó a la retirada con grandes dificultades y pérdidas. No se logró una batalla decisiva, ni una conquista de importancia. Al final, hubo que ordenar la retirada hacia Italia. Carlos V volvió a España, convocó Cortes en Castilla y en la corona de Aragón en 1537 y negoció la tregua de Niza con Francia (julio de 1538).

A finales de 1541 la tregua se rompió por el asesinato en el Milanesado de los enviados franceses a Constantinopla. La cuarta guerra con Francia se convertía, de nuevo, en pesadilla. En esta ocasión es Francia la que se lanza al ataque, pero fracasa en Artois, Piamonte o Rosellón, como los imperiales habían fracasado años antes en Provenza.

A partir de 1543, y hasta sus abdicaciones el emperador reside en el Imperio o en los Países Bajos. En el verano de 1543, Carlos V interviene contra el duque de Cléveris<sup>20</sup>, príncipe alemán

---

<sup>20</sup> Guillermo de Cléveris (28 de julio de 1516 - 5 de enero de 1592) fue duque de Güeldres y conde de Zupten de 1538 a 1543, duque de Cléveris y conde de la Mark de 1539 a 1592, duque de Jülich (Guillermo IX), de Berg (Guillermo IV) y conde de Ravensberg de 1543 a 1592. Era hijo de Juan III, duque de Cléveris, de Berg, conde de la Mark y de Ravensberg y de María, duquesa de Jülich. Guillermo se casó el 13 de julio de 1541 con Juana de Albret (1528-1572), hija de Enrique II de Navarra y de Margarita de Angulema y nieta del rey Francisco I. El matrimonio se anuló en 1546. En 1548 Juana de Albret se casó con Antonio

que quería extenderse a los Países Bajos, y mediante el tratado de Venlo (7 de septiembre de 1543), obtiene la posesión de Güeldres y Zutphen<sup>21</sup>. El emperador termina sus campañas logrando el gran reagrupamiento de los señoríos de las riberas del mar del Norte y las desembocaduras del Rin, iniciado un siglo antes por los duques de Borgoña, sus antepasados.

En Italia, los franceses obtienen la victoria de Cérsoles, mientras que Carlos V penetra de nuevo en Francia desde la Lorena, avanzó a lo largo del Marne llegando hasta Château-Thierry y amenazando París. Pero faltó apoyo suficiente por parte de Enrique VIII y, desde luego, las fuerzas eran muy limitadas. Se impuso la paz de Crêpy-en-Laonnois el 18 de septiembre de 1544, sobre la base del *statu quo* y devolución de conquistas.

### **2.3 Las guerras contra los protestantes**

La cristiandad europea no solo estaba amenazada por el islam y el poderoso imperio turco. También en su interior se gestaban graves disensiones. Europa en su conjunto y Alemania muy en particular se veían terriblemente turbadas por la ruptura de la unidad religiosa, con la consiguiente división y el enfrentamiento entre católicos y protestantes, así como por la progresiva pérdida de influencia del papado. Para el emperador el problema del

---

de Borbón, de esta unión nació el futuro Enrique IV. El 18 de julio de 1546, Guillermo se volvió a casar con María de Habsburgo (1531-1581) archiduquesa de Austria, hija de Fernando I y Ana Jagellon, con la que tuvo siete hijos.

<sup>21</sup> El autor principal de este acuerdo es Nicolás Perrenot. Con este acuerdo además de ceder Güeldres y Zutphen, que serán incorporados a los Países Bajos, el duque de Cléveris promete convertirse en un buen católico y romper su alianza con Francia, y se compromete además a no consumir su matrimonio con Juana de Navarra (o de Albret).

protestantismo era todavía más complejo que el de los turcos y fue en último extremo el que desbarató por completo su política. No solo estaba vinculado a su lucha con Francia, sino que afectaba también a sus relaciones con el papado. Sobre todo socavó su posición en Alemania, ya bastante precaria. Aun dejando al margen su vertiente política, el protestantismo tenía una profunda significación para el emperador. Carlos V era un encendido enemigo de la herejía, y de haber poseído los medios necesarios la habría destruido, como intentó hacerlo en España y en los Países Bajos, donde su poder era más fuerte que en Alemania.

Durante todo el decenio de 1530 Carlos V se vio obligado a seguir contemporizando con los protestantes, en parte porque la presión de los turcos era agobiante, en parte a causa de Francia, pero sobre todo debido a su desesperada situación financiera. Por todas estas razones el emperador deseaba conseguir un frente unido en Alemania y para ello estaba dispuesto a ceder aún más. Por otra parte, tanto Carlos V como Granvela tenían la convicción de que al emperador le asistía el derecho de resolver los problemas religiosos, si era necesario sin la intervención del papa, y creían que la renovación católica tenía que comenzar con la supresión de los abusos de la Iglesia. Así pues, teóricamente Pablo III debería de haber sido la respuesta a sus esperanzas, pues se trataba de un papa reformista y deseoso de convocar un concilio. Pero esto resultó ser simplemente una nueva dificultad para Carlos V, pues planteaba el problema de la participación protestante en un concilio. En consecuencia, a falta de la convocatoria del concilio y deseoso de conseguir la ayuda de los parlamentos imperiales contra Francia y el Turco, Carlos V decidió imponer su propia solución en

Alemania, la Declaración de Ratisbona (julio de 1541). Esta reunión fue presidida por el mismo emperador en presencia de Felipe Melanchthon – que representaba a Lutero – y Calvino. El cardenal Granvela redactó un artículo sobre la justificación al que Calvino no tuvo nada que objetar. El emperador no obtuvo de ella beneficio alguno, excepto el descubrimiento de que cuanto mayores fueran las concesiones a los protestantes, más patente se hacía su debilidad y más importantes eran sus exigencias.

El papa condenó la Declaración de Ratisbona. El 2 de junio de 1542 Pablo III promulgó una bula convocando el Concilio de Trento<sup>22</sup> para el 1 de noviembre, pero en ese momento Francisco I quebrantó la tregua de Niza y se preparó para atacar al emperador, lo que hizo imposible la convocatoria del concilio para esa fecha. El papa intentó reconciliar a los dos rivales, pero Carlos V trataba de ganar tiempo, ansioso de conseguir la ayuda de Mauricio de Sajonia<sup>23</sup>, de Alberto de Brandenburgo y de otros príncipes alemanes contra Francia, y sabedor de que los protestantes se oponían a un concilio convocado por el papa. Pero tras la firma de la

---

<sup>22</sup> Esta ciudad, situada junto al Adigio, en el Tirol italiano, la gobernaba un príncipe-obispo de acuerdo con el rey Fernando, hermano del emperador, en calidad de conde de Tirol. Era fácilmente accesible a italianos, alemanes y franceses y podía pasar por territorio alemán en razón de la jurisdicción de Fernando. Cfr. CASTELLA, GASTON, *Historia de los papas: Desde la Reforma católica hasta León XIII*, Madrid, Espasa-Calpe, 1970, vol. II, p. 10.

<sup>23</sup> Correspondió a Nicolás Perrenot atraer al ambicioso Mauricio de Sajonia (1521-1553) a la causa imperial y seducirlo con el ciertamente no desdeñable señuelo de la dignidad electoral, que podía ganar si el emperador vencía y deponía a su pariente Juan Federico, como efectivamente habría de suceder años después tras la victoria de Mühlberg. Granvela abrió así una de las más fructuosas negociaciones para la política alemana de Carlos V. OCHOA BRUN, M.A., *Historia de la diplomacia española. La diplomacia de Carlos V*, Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid, 1999, p. 298.

paz de Crépy, Carlos V estaba en situación de atacar el protestantismo con mayor firmeza.

Al final, las relaciones entre Carlos V y Pablo III fueron resquebrajándose a causa de la abierta colaboración del papa con Francisco I, que se había aliado con los turcos frente al emperador. En la Dieta de Spira de 1544, Carlos asumió la dirección incluso en asuntos religiosos y, por primera vez, católicos y protestantes se pusieron de acuerdo en una cosa. Se había difundido la noticia de que Francisco I, pese a apoyar oficialmente a la Liga de Esmalcalda, se había comprometido a atacarla a cambio del ducado de Milán. Como respuesta, todos los Estados alemanes aprobaron la petición del emperador de armar un gran ejército para atacar a Francia o al Turco. En lo religioso, Carlos impuso que en adelante no se podría imponer nada por motivos de fe, se suspendían todas las medidas contra los Estados protestantes y se dejaba la cuestión para que fuera resuelta en el futuro concilio. El papa cargó contra Carlos acusándole de intervenir en cuestiones religiosas y de no respetar el poder de la Santa Sede. Lutero le respondió en 1545 en *Contra el papado de Roma fundado por el diablo*. En el fondo, Lutero seguía defendiendo la supremacía de la autoridad imperial y conciliar sobre la del Santo Padre.

En 1545, Carlos V logró lo que tanto tiempo había estado demandando: la convocatoria del Concilio por el papa. Pablo III lo convocó de nuevo por la bula *Laetare Jerusalem* del 19 de noviembre de 1544 para inaugurarse el 15 de mayo. Será bajo su pontificado cuando se desarrollen las primeras sesiones del Concilio de Trento, entre 1545 y 1547.



La paz con Francia y la convocatoria del Concilio eran las medidas que Carlos V había perseguido durante años enteros con base previa para poder dedicarse de lleno a la difícil cuestión del protestantismo, que suponía al tiempo una rebeldía religiosa y política<sup>24</sup>.

---

<sup>24</sup> Para ampliar el contexto histórico que presentamos remitimos a las obras consultadas para la redacción de este apartado: COMELLAS, JOSÉ LUIS, *óp. cit.*, pp. 91-126; CHABOD, FEDERICO, *Carlos V y su Imperio*, Madrid, ed. FCE, 1992; JACQUART, JEAN, *François I<sup>er</sup>*, Paris, ed. Fayard, 1991; MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Historia de España. La España del emperador Carlos V*, Madrid, ed. Espasa-Calpe, 1979, tomo XX; LYNCH, JOHN, *Carlos V y su tiempo*, Barcelona, ed. Crítica, 2000; PÉREZ, JOSEPH, *Carlos V*, Madrid, ed. Temas de hoy, 1999; PÉRONNET, MICHEL, *El siglo XVI, de los grandes descubrimientos a la contrarreforma*, Madrid, ed. Akal, 1990, pp. 163-190.

### **3. Acontecimientos históricos en las cartas de Andrés de Castillo**

Las cartas que presentamos mencionan algunos de los acontecimientos históricos más relevantes de su época. Estas cartas no son deudoras de los acontecimientos históricos sino de la práctica diaria de la administración<sup>25</sup>, con la manifestación lógica de las noticias que llegan a Roma, lugar central del mundo. Andrés de Castillo los nombra siempre al final de las cartas, justo antes de la fecha y de la firma<sup>26</sup>, y lo hace o bien dando noticias de lo que ha sabido o pidiendo ampliar la información que posee acerca de dichos acontecimientos pero siempre posicionándose del lado imperial por cuanto se trata de un servidor de los Granvela, ministros de Carlos V. Aunque son dos los destinatarios que encontramos en la correspondencia estudiada, Andrés de Castillo abordará los acontecimientos históricos únicamente con Antonio Perrenot. El contenido de las misivas dirigidas a Nicolás Perrenot se limita exclusivamente a los asuntos relacionados con la gestión administrativa.

El primer acontecimiento histórico que se menciona en esta correspondencia es el Concilio de Trento. Andrés de Castillo lo nombra en tres cartas: 39, 44 y 92. La carta 39 datada el 17 de junio de 1542, en el mes y año en el que el papa Pablo III promulgó una bula convocando el Concilio de Trento nos sitúa en los inicios de dicho concilio:

---

<sup>25</sup> Véase apartado 5 de esta Introducción: **El contenido de las cartas de Andrés de Castillo.**

<sup>26</sup> A excepción de la carta 70 donde lo hace a modo de posdata, lo escribe después de la fecha y de la firma.

Monseigneur, pour ceste fois, ne vous diray aultre. Vous serés adverti de l'intimation du Consigle et des IIII Cardinaux députez pour aller à Trente<sup>27</sup>.

Castillo no nombra a los cuatro legados pontificios<sup>28</sup> destinados a Trento, pero sí sabemos que a pesar de que la convocatoria del Concilio no agradó a Carlos V, por lo inadecuado del momento, este adoptó las pertinentes decisiones diplomáticas: la primera era el nombramiento de sus embajadores. Así pues, en Barcelona, firmó el 18 de octubre de 1542 el nombramiento de sus embajadores en el Concilio de Trento de varios ilustres diplomáticos imperiales: eran Nicolás Perrenot de Granvela, su hijo Antonio Perrenot, el marqués de Aguilar<sup>29</sup>, embajador en la Santa Sede y don Diego Hurtado de Mendoza<sup>30</sup>, embajador en Venecia.

---

<sup>27</sup> Cfr. Carta 39, f. 1r.

<sup>28</sup> El 13 de diciembre de 1545 se inauguró el Concilio de Trento en presencia de cuatro cardenales, cuatro arzobispos, veintidós obispos, cinco generales de órdenes religiosas, tres abades y treinta y cinco teólogos. Pablo III no fue personalmente a presidir el concilio, y sus sucesores le imitarían. Pero escogió como legados, para que actuasen en su lugar, a los cardenales Juan María del Monte, futuro Julio III; Marcelo Cervini, futuro Marcelo II; y Reginaldo Pole, desterrado de Inglaterra, su patria, por su independencia. Cfr. CASTELLA, GASTON, *óp. cit.*, vol. II, p. 11.

<sup>29</sup> Juan Fernández Manrique, marqués de Aguilar, embajador en Roma. Embajador ordinario de Carlos V cerca de la Santa Sede. Cfr. ANTONY, D., *Nicolas Perrenot de Granvelle, premier conseiller de Charles Quint*, éditions du Sekoya, France, 2006, pp. 268, 277, 311, 345, 375, 379, 384 y 419.

<sup>30</sup> Diego Hurtado de Mendoza (Granada 1503 – Madrid 1575). Escritor y diplomático español, perteneciente a la más selecta aristocracia cortesana de España, el padre, Íñigo López de Mendoza, fue capitán general del reino de Granada y los hermanos gobernadores en las posesiones imperiales de Perú. Embajador en Venecia de 1539 a 1547, representante de Carlos V en el Concilio de Trento (1545), embajador en Roma (1547), gobernador de Siena, donde condujo un fuerte campo represivo. Volvió a España en el 1554, empleado por Felipe II en otras importantes misiones. Fueron aquellos los años más delicados por las relaciones diplomáticas y corrieron entonces acontecimientos difíciles para conservar la confianza del emperador; pero Hurtado desempeñó sus encargos con tacto inteligente y siempre fue consciente de las graves

A Nicolás Perrenot de Granvela le acompañaba también su hijo Tomás<sup>31</sup>. El gran consejero de Carlos V se proponía iniciar a sus hijos en la diplomacia, y tras desembarcar en Génova<sup>32</sup> el 17 de diciembre encomendó una misión diplomática de importancia: se trataba de enviar a alguien a Roma, para dar cuenta al papa de su llegada a suelo italiano y para disculparse de no ir personalmente a presentar sus respetos al desconfiado papa Farnesio, que bien deseaba enterarse de las instrucciones que traía la embajada imperial; para tal misión Nicolás escogió a su propio hijo Tomás, que así se iniciaba en tareas internacionales<sup>33</sup>.

La llegada a Roma de Tomás Perrenot de Granvela la recoge Andrés de Castillo en la carta 46 del 22 de diciembre de 1542. Y da noticias de la carta<sup>34</sup> que Tomás le ha traído de la parte de su hermano Antonio:

---

responsabilidades a las que fue llamado. Cfr. *Enciclopedia Italiana*, Istituto Della Enciclopedia Italiana (ed. digital: treccani.it).

<sup>31</sup> Tomás Perrenot de Granvela (1521-1571), hermano mayor de Antonio Perrenot, mayordomo del rey de España, señor de Chantonay y de Maïche, conde de Cantecroix. Fue embajador de Carlos V en Inglaterra y, decenios más tarde, embajador de Felipe II en Francia y en el Imperio. Cfr. ANTONY, D., *óp. cit.* p. 7, 611; VAN DURME, M., *El Cardenal Granvela...*, pp. 31, y “Les Granvelle au service des Habsbourg” en DE JONGE, K., y JANSSENS, G., *Les Granvelle et les anciens Pays-Bas*, Leyde, Universitaire pers Leiden, 2000, pp.17-18; OCHOA BRUN, M.A., *óp. cit.*, p.141. Sobre su correspondencia véase: VÁZQUEZ DE PRADA, “Una correspondencia inédita de Perrenot de Chantonay”, en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, LVIII, 1952, pp. 505-514.

<sup>32</sup> Andrés de Castillo menciona tener noticias del viaje a Italia de Antonio Perrenot en la carta 44 datada el 23 de noviembre de 1542: [...] *Aujourd'uy, avons nouvelle de Gennez que vous estes en chemin pour venir en Italie* [...].

<sup>33</sup> OCHOA BRUN, M.A., *óp. cit.*, pp. 298-299.

<sup>34</sup> La carta mencionada es del 17 de diciembre de 1542, coincidiendo con la fecha de llegada de la embajada imperial a Génova.

Monseigneur Santonet, votre frère, est icy arrivé aujourduy après disner et m'a donné votre lettre du XVII de ce mois, à laquelle faray briefve responce, car je suys certain que dempuys aurés receu de mes lettres, par lesquelles je vous ay adverti de vos affaires de Rome<sup>35</sup>.

La carta 44, del 23 de noviembre de 1542, nos da noticias de la respuesta del emperador a la bula de la convocatoria del Concilio. Andrés de Castillo agradece la copia impresa recibida de dicha respuesta:

La responce que Sa Majesté a faict à la bulle de la convocation du consigle, dempuys qu'elle a esté divulguée et examinée par gens entendans, a esté fort extimée. Je vous mercye, Monseigneur, que m'avés envoyé la copie imprimée, car elle n'estoit par avant publique, et je l'ay monstrée à tout le monde<sup>36</sup>.

El Concilio de Trento es mencionado también en la última carta<sup>37</sup> donde Castillo informa de los dos legados que el papa enviará a Carlos V y a Francisco I para tratar el asunto del Concilio:

Le pape envoye vers Sa Majesté l'évesque Sarencensis que bien conosiés, c'est le Sfondrato<sup>38</sup> millanoy; il partira de icy à II jours; l'on dit qu'il va pour

---

<sup>35</sup> Cfr. Carta 46, f. 1r.

<sup>36</sup> Cfr. Carta 44, f. 1v.

<sup>37</sup> Carta 92 datada el 28 de octubre de 1544.

<sup>38</sup> Francesco Sfondrato (1493-1550) fue obispo de Amalfi (1544-1547) y administrador de las sedes de Capaccio (1547-1549) y Cremona (1549-1550). Fue legado pontificio en la Corte de Carlos V desde 1545 para tratar tanto la cuestión del traslado del Concilio, como la Dieta de Augsburgo y el asunto de Parma y Piacenza, hasta junio de 1548. Cfr. EUBEL, C., *Hierarchia Catholica Medii Aevi sive Summorum Pontificum, S.R.E. Cardinalium, ecclesiarum antistitum series...*, 13 vols., Padua, Messaggero di S. Antonio, 1913-1968, vol. III, pp. 29 y 105.

l'affaire du consigne; je ne scay s'il est vray, car Sa Sainteté envoie au roy le Dandin<sup>39</sup>, qui n'est guerre à propos pour tel affaire<sup>40</sup>.

El segundo acontecimiento histórico que aparece en la correspondencia hace referencia al tratado de Venlo entre Carlos V y el duque de Cléveris:

J'ay receu la copie du traicté passé entre Sa Majesté et le ducq de Clèves et merchie Votre Seigneurie tant que je puy de l'honneur que m'avés faict en escrivant les bonnes nouvelles si au long, combien que, devant la réception de vobres lettres, nous les avièmes entendu mais non si particulièrement comme vobres lettres contiennent<sup>41</sup>.

Recordemos que con este tratado el emperador había obrado un gran servicio a la Iglesia ya que no solo había conseguido que aquel príncipe volviese al seno de la Iglesia, sino que de ese modo mantuvo en el catolicismo al arzobispo de Colonia, Herman de Wied<sup>42</sup>, del que existían fundadas sospechas de que se inclinaba hacia la herejía. Era toda una zona de la Alemania occidental – el electorado de Colonia estaba atenazado por los Estados del duque de Cléveris – que se mantendría fiel al catolicismo gracias, en buena parte, a la victoria imperial. El papa no tuvo presente este

---

<sup>39</sup> Véase la nota 15 de la página 13 de este estudio.

<sup>40</sup> Cfr. Carta 92, f. 1r.

<sup>41</sup> Cfr. Carta 58, f. 1v.

<sup>42</sup> Ermanno, Hermann, de Wied arzobispo de Colonia (1477-1552). Hijo del conde Federico de Wied, arzobispo de Colonia, fue elegido en el 1515. Convencido de la necesidad de una reforma de la Iglesia, trató en un primer momento de conciliar a católicos y protestantes, pero fue convertido al luteranismo por Martin Butzer (1543). Intentó difundir en la diócesis el protestantismo, pero, bajo la amenaza del interdicto imperial y la excomunicación papal, renunció al arzobispado (1547), y se apartó en su condado.

gran servicio en el momento de presentar el breve de 24 de agosto de 1544, en el que censuraba acremente lo acordado en la Dieta de Spira y a Carlos V por su intromisión en el terreno de la Iglesia<sup>43</sup>. En la carta 70 Andrés de Castillo aborda el tema de la dieta de Spira que se clausuró el 10 de junio de 1544:

Je merchie Votre Seigneurie de la copie de la proposition faicte en la Diète et des avis d'autres choses passez en Spire; icy, n'avons riens, attendant la conclusion de la Diète avecques grand suspition et jalouzie, que d'elle résouldra grant préjudice à ceste court romaine<sup>44</sup>.

En la carta 58 Castillo también da noticias de la entrada de Don García<sup>45</sup>, con las galeras de Nápoles, en Cavalla (Grecia<sup>46</sup>) y del buen botín que ha conseguido:

L'on dit que don Garsia avecques les galleres de Naples avoit entré en une ville, nommée Cavalla, en l'archipeyalo et l'avoir saquigié et dempuyz prins quatre navieres et six fustes de turez et juyfs, et que le butin montoit bien trois

---

<sup>43</sup> MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *óp. cit.*, p. 774.

<sup>44</sup> Cfr. Carta 70, f. 1v.

<sup>45</sup> García de Toledo, IV marqués de Villafranca (Villafranca del Bierzo 1514 – Nápoles 1578). Comandante de las galeras de Nápoles (1535-1542), participó en el ataque de la Goleta. Coronel general de la infantería española de Nápoles, se apoderó de Siena y pasó luego a Fiandra. Vuelto al mando de las galeras de Nápoles (1554), junto al duque de Alba luchó por tierra contra los franceses (1555). Fue capitán general de Cataluña, Rossiglione y Cerdeña (1558-1564), luego capitán general del mar, sucediendo a Andrea Doria. Después de la conquista del Peñón de la Gomera, fue nombrado virrey de Sicilia. Tomó parte de un gran ataque otomano en la defensa de Malta en 1565. Cfr. *La Corte de Carlos V*. Dir. José Martínez Millán, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000, vol. IV, pp. 47-402; *Enciclopedia Italiana*, Istituto Della Enciclopedia Italiana (ed. digital: treccani.it).

<sup>46</sup> Grecia fue conquistada por el imperio turco a mediados del siglo XV.

cens mil ducats. En effect, tout dépend de ce que ferez par delà car, si avés victoire, *omnia subiecissi sub pedibusque etc*<sup>47</sup>.

En la carta 79 encontramos otra referencia al enfrentamiento con los turcos que tanta tensión provocaban en el emperador, en concreto aparece “el más poderoso y violento enemigo que merodeaba por el Mediterráneo<sup>48</sup>”, el corsario<sup>49</sup> Khair-ed-Din Barbarroja:

Icy nous avons aultre, synon que, avecques la venue du cardinal de Ferrare, la partie franchoisse se monstre fort favorisée, et la ruine de Barbarosa a faict grand daumaige à la marina de Siena, où elle est encoire du présent à la barbe des Romains voisins<sup>50</sup>.

La guerra con los turcos no era únicamente una cuestión de anexionar territorios al Imperio sino que era una batalla entre cristianos y turcos, es decir, con implicaciones religiosas. Carlos V “se sentía obligado a actuar como adalid del mundo cristiano frente a la ofensiva de los musulmanes<sup>51</sup>”.

El tercer acontecimiento y el que más lugar ocupa en la correspondencia de Andrés de Castillo es el relacionado con la cuarta guerra del emperador con el rey de Francia Francisco I. Este

---

<sup>47</sup> Cfr. Carta 58, f. 1v.

<sup>48</sup> OCHOA BRUN, M.A., *óp. cit.*, p. 443.

<sup>49</sup> Los corsarios eran soldados que trabajaban, dirigiendo sus propios barcos, al servicio del Imperio Otomano. Fueron fundamentales en la conquista de territorios y algunos de ellos, como Barbarroja, ocuparon cargos fijos en la organización del imperio.

<sup>50</sup> Cfr. Carta 79, f. 2r.

<sup>51</sup> OCHOA BRUN, M.A., *óp. cit.*, p. 424.



acontecimiento se recoge en las cartas 59, 61, 65, 81, 82, 84, 85, 87, 88, 91 y 92<sup>52</sup>:

Monseigneur, après m'avoit humblement recommandé à Votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, bonne et longue vie et victoire de laquelle nous en attendons de moment à moment la bonne nouvelle, combien que les françoys avecques les courriés qu'ils (envoient) tous les jours dissent le contraire<sup>53</sup>.

En las cartas 81 y 82 Andrés de Castillo desea la victoria del emperador sobre sus enemigos, las tropas francesas:

Attant, Monseigneur, après m'avoit entièrement recommandé à votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner saintté et longue vie et, à Sa Majesté, victoire contre ces ennemys<sup>54</sup>.

Victoria que le permitiría a Carlos V ocuparse de sus otros enemigos, los enemigos de la fe o protestantes que tanto le preocupaban en esos momentos:

J'espoire que Sa Majesté aura victoire de ces ennemys et, par ainsin, pourra plus facilement résister et suppéditer les ennemys de la foy<sup>55</sup>.

En las cartas 84 y 85 Castillo espera que Antonio Perrenot le de noticias sobre la situación real del campo del emperador, ya que los franceses dicen que le están causando grandes daños:

---

<sup>52</sup> La carta 59 tiene fecha del 28 de octubre de 1543 y la carta 92 es del 28 de octubre de 1544.

<sup>53</sup> Cfr. Carta 61, f. 1r.

<sup>54</sup> Cfr. Carta 81, f. 1v.

<sup>55</sup> Cfr. Carta 82, f. 1v.

Monseigneur, nous attendons de jours en jours de vobres bonnes nouvelles; les dernières lettres que j'ay de Votre Seigneurie sont du XVI de juing. Les françois bravent fort, ayant tous les jours courrie<r>s de la réponse et dammaige qu'ilz ont faict au camp de l'empereur, su saint désir, comme ilz dissent. Dieu veugle que ce soyent mensongnes et, à Votre Seigneurie, donner sainteté et longue vie<sup>56</sup>.

---

<sup>56</sup> Cfr. Carta 84, f. 1r.

La femme p'celle q' vuz gent homme allant au dur de Comming  
 Jay estuyt a bid p'cur et omage respour m'le t'ce q' mouste de  
 l'ageu m'noir estuyt auct la r'oultuion ou respour q'a fait  
 le Co'leste touchant la ch'cion de l'arch'uevesq' de Besancon, et  
 Jay omage q' la voze de nulluy le d'uphant auct p' de l'ageu  
 d'omage n'ya auct de nouueu. Syroy q' l'ageu n' est du viuz de re  
 mois estuyt a p'cur grande q' l'ageu n' estuyt q' m'ouste  
 de l'ageu venoz a zour q' Embassadour. Je n' n'ay p' est vray.  
 mais je le desce sans q' je ne le voy p'cur. Sa p'cur de uoz  
 grand p'cur a son affaire. p'cur h'ce p'cur l'ageu d'au  
 de Voullr, et a bid p'cur respour n' p'cur auct p'cur  
 me r'oumandant respour et la vouze q' de uoz de r'ou  
 et p'cur de juillet 1544.

Dr. D. p'cur

Antoine A. de Castille

ILUSTRACIÓN 4. Carta 84, BNE, ms. 7906/230, f.1r.

En las cartas 87, 88, y 91 Andrés de Castillo habla ya de la paz, la paz de Crépy-en-Laonnois firmada el 18 de septiembre de 1544<sup>57</sup>:

J'espore qu'en brief viendra quelqu'ung de Naples pour aller au camp, avecques lequel vous escripveray et feray responce aux lettres et motif que m'escript Monseigneur de Luxeu.

Monseigneur, je vous remercy de des bonnes nouvelles que m'avez escriptes ; je les attens de jour en jour meilleures, d'une bonne et durable paix, selon le bruit qui court icy, ou de plus grande vyctoire<sup>58</sup>.

La paz de Crépy puso fin a la guerra con Francia. Pero ese año se había producido un rompimiento entre el emperador y el papa el cual venía francamente favoreciendo a los franceses. El embajador español ante la Santa Sede, Juan de Vega<sup>59</sup>, tuvo durísimos enfrentamientos con papa y Curia e incluso abandonó temporalmente Roma el 22 de mayo de 1544<sup>60</sup>. Esta salida de Juan de Vega se la comunica Andrés de Castillo a Antonio Perrenot en la carta 77<sup>61</sup>:

---

<sup>57</sup> Las cartas 89 y 90 aunque no hacen ninguna referencia al acuerdo de paz firmado por los dos monarcas están datadas el 18 de septiembre de 1544.

<sup>58</sup> Cfr. Carta 87, f. 1v.

<sup>59</sup> Juan de Vega y Acuña, VI señor de Grajal, embajador imperial ante la Santa Sede de 1543 a 1546. Caballero de la media nobleza que había destacado en el servicio de la diplomacia y en altos cargos militares y políticos. Virrey de Sicilia de 1547 a 1557, antes de Navarra de 1542 a 1543. Sobre su embajada en Roma véase: LASSO DE LA VEGA y LÓPEZ DE TEJADA, Miguel, Marqués del Saltillo, *Juan de Vega, embajador de Carlos V en Roma: 1543-47*, Madrid, [s.n.], (Diana Artes Gráf.), 1946.

<sup>60</sup> OCHOA BRUN, M.A., *óp. cit.*, p. 302.

<sup>61</sup> La carta 77 está datada en Roma el 23 de mayo de 1544.

Monseigneur, je croy que serés adverti comment l’embassadeur Jehan de Vega est parti ceste muyt par les postes et le commun bruyt est sans advertir au pape *unde varii varia loquentur*<sup>62</sup>.

El papa hasta parecía querer entenderse con los turcos, cuyos barcos hostigaban a las naves españolas, mientras sospechosamente respetaban las costas italianas de los Estados pontificios. Hasta Lutero decía que se había producido una extraña alianza entre Francia, el papa y el turco contra el emperador<sup>63</sup>:

Le pape est parti de Rome, comme l’on dit, pour aller à Civitaveche et à Neptune et, par ainsi, nous ne pourrons pas avoir la signature de la réformation seur la coadiutorie de Luxeo, de laquelle je vous ay escript par mes aultres lettres, jusqu’au retour de Sa Sainteté ; et aussi l’on commence à dire que Sa Sainteté doibt partir le XX<sup>e</sup> de fébvrier pour aller en Lombardie. Je ne scay si c’est pour veoir la duché de Milan ou pour aller à Tourin, car je croy bien que, pour ceste année, l’empereur ne viendra point en Italie<sup>64</sup>.

Por último, citaremos las cuatro cartas<sup>65</sup> que hacen referencia a la reforma llevada a cabo por el papa Pablo III en el seno de la Iglesia católica:

Monseigneur, les réformateurs font beaucoup de congrégations *super reformandis religiosis ecclesiasticis secularibus et prelati in modo vivendi et habitu et officia romanique Curie et super invemenda pecunia pro defensione contra Turchas*. Je croy bien que les ecclesiastiques seront chargiés de beaucoup d’impositions et l’on dit que sa Sainteté veutil vendre les cassalz et aultres

---

<sup>62</sup> Cfr. Carta 77, f. 1r.

<sup>63</sup> OCHOA BRUN, M.A., *óp. cit.*, p. 302.

<sup>64</sup> Cfr. Carta 67, f. 1r.

<sup>65</sup> Son las cartas 21, 23, 24 y 92.

possessions d'importance des églises pour faire argent. Dieu leurs donne grâce de faire choses agréables a Sa Majesté divine et à Votre Seigneurie en sainte prospérité<sup>66</sup>.

Pablo III, el primero de los papas reformadores, inició una nueva época para el papado al designar hombres ilustres, como Pole<sup>67</sup> y Contarini<sup>68</sup>, en el Colegio de Cardenales. Para Pablo III, el cambio debía comenzar con el papado, su corte y los cardenales, y luego extenderse a través de la Iglesia. El Colegio de Cardenales

---

<sup>66</sup> Cfr. Carta 23, f. 1r.

<sup>67</sup> Reginaldo Pole nació en marzo de 1500 a Stowerton-Castle, en el condado de Stafford. Era hijo de Ricardo, primo hermano del rey Enrique VII, su madre era Margarita, condesa de Salisbury, hija de Jorge, duque de Clarence, y hermano de Eduardo IV. A los 19 años, después de haber hecho sus estudios en Oxford, viajó por el continente. Pasó cinco años estudiando en la universidad de Padua, y se relacionó con Bembo, Sadolet, después cardenales como él, y con otros muchos sabios de la época. De vuelta a Inglaterra se mantuvo lejos de la corte, aunque era bien considerado por Enrique VIII. Este último quiso tenerlo de su lado en el asunto del divorcio con Catalina de Aragón, a lo que Pole se oponía y decidió refugiarse en París. Esto no agradó al monarca y se vengó condenando y ejecutando a varios miembros de la familia del cardenal. El papa Pablo III lo nombró cardenal con el título de San Nereo y de San Aquiles en 1536 y lo nombra para presidir, como uno de sus legados, el concilio general que él quería reunir en Mantua o en Vicenza, y que se celebró finalmente en Trento, en 1545. Fue arzobispo de Cantorbery y sacerdote con el título de Santa María *in Cosmedin*, y de Santa Prisca. Murió en 1558. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 1413-1414 y 1756-1757.

<sup>68</sup> Gapar Contarini, perteneciente a una antigua e ilustre familia de Venecia, comenzó sus estudios en esta ciudad, y los terminó en Padua. La república lo nombró su embajador al lado del emperador Carlos V. Lo hizo tan bien que a su vuelta obtuvo en su patria un gobierno considerable. Poco tiempo después, fue enviado a Roma con el mismo carácter de embajador. Se le dio la misión de ir a Ferrara para el rescate del papa Clemente VII que los imperiales habían hecho prisionero, en 1527. Contarini sirvió eficazmente en esta ocasión y en muchas otras. El papa Pablo III lo nombró cardenal con el título de Santa Praxede en 1535, lo envió como legado a Alemania en 1541, y lo nombra para presidir, con el carácter de uno de sus legados, el concilio de Trento. Pero varias dificultades impidieron este deseo y se le encargó la delegación de Bolonia, donde murió en 1542, a la edad de 59 años, en el momento en el que el pontífice acababa de nombrarlo para que fuera al lado del emperador Carlos V. Fue obispo de Belluno y de Bolonia. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 351 y 1754.

depurado aseguraría una sucesión de pontífices de pensamiento elevado para continuar el movimiento<sup>69</sup>.

El papa se dedicó a la reforma que aniquilaba ya la reforma protestante en el seno del catolicismo, y publicó bulas reformatorias en lo que acontece a la Cancillería, a la Cámara Apostólica y a la Penitenciaría:

La cardinal de Sainte-Quatre mourut. Il estoit grand pénitencier. L'on dit que Sa Sainteté veult réformer la Pénitenciarie, devant la prouveoir. Pouroit estre que la paix<sup>70</sup> fusse cause de nous faire gens de bien<sup>71</sup>.

Las disposiciones del papa y el movimiento de reforma católica no fueron mas que un preludio del gran acto que inmortalizó el pontificado de Pablo III: el Concilio de Trento<sup>72</sup>, que marcó el punto culminante de la reforma católica.

---

<sup>69</sup> CORBETT, JAMES A., *Historia de los papas*, Buenos Aires, Editorial Paidós, 1967, p. 88.

<sup>70</sup> Se refiere a la paz de Crépy-en Laonnais.

<sup>71</sup> Cfr. Carta 92, f. 1r.

<sup>72</sup> BEAUFORT, A., *Historia de los papas desde San Pedro hasta nuestros días*, Madrid, ed. Don José Felix Palacios, 1845.

#### **4. Estado de la cuestión y metodología de la edición del Epistolario Granvela**

La investigación que hemos desarrollado para la consecución del grado de doctor forma parte de una investigación mayor, que abarca la edición de las cartas del Epistolario Granvela, documentos que se custodian en la Biblioteca Nacional y en la Real Biblioteca, ambas con sede en Madrid.

El grupo de investigación, dirigido por la profesora Júlia Benavent, lleva muchos años realizando esta labor, por lo que el estudio del estado de la cuestión ha sido ya elaborado y publicado. La profesora María José Bertomeu redactó un capítulo sobre este tema, que es exhaustivo e imprescindible para quien desee iniciar un trabajo de este tipo. No obstante, las aportaciones de otros estudiosos, posteriores a la publicación citada, son dignas de ser tenidas en cuenta. Enviamos pues al lector a consultar la publicación citada, que trataremos de completar en este capítulo<sup>73</sup>.

---

<sup>73</sup> BENAVENT, JÚLIA, BERTOMEU MASIÁ, M<sup>ª</sup>JOSÉ. *El secuestro que ordenó Carlos V. Introducción, documentos inéditos y notas*, Valencia, Publicaciones de la Universidad de Valencia, 2012.

BENAVENT, JÚLIA, BERTOMEU MASIÁ, M<sup>ª</sup>JOSÉ. *Il Cardinale Granvelle tra protezione, mecenatismo ed incarico pubblico nel Cinquecento*, en *Mecenati, artisti e pubblico nel Rinascimento. Atti del XXI convegno dell'Istituto di Studi Umanistici 'Francesco Petrarca'*, en prensa.

PIOVAN, FRANCESCO. *Documenti sugli studi in Italia di Antoine Perrenot de Granvelle*, «Quaderni per la storia dell'Università di Padova», 42 (2009), p. 159-170.

BENAVENT, JÚLIA, BERTOMEU MASIÁ, M<sup>ª</sup>JOSÉ. *La familia Granvela en el Estudio de Padua: Edición de documentos inéditos*, Padova, Antilia, 2011.

BENAVENT, JÚLIA. "Espionaje interno en el siglo XVI", II Congreso Nacional de Inteligencia, Universidad Rey Juan Carlos, Universidad Carlos III, Cátedra Servicios de Inteligencia y Sistemas democráticos, 22-24 de noviembre de 2010.

PICH, EVA. "La negociación secreta del matrimonio de Felipe II con María Tudor", II Congreso Nacional de Inteligencia, Universidad Rey Juan Carlos, Universidad Carlos III, Cátedra Servicios de Inteligencia y Sistemas democráticos, 22-24 de noviembre de 2010.



La idea inicial para la elaboración de la tesis de doctorado partió de la asignatura del curso de doctorado *Edición de textos*, que impartía la profesora Júlia Benavent. La incorporación a un grupo de trabajo, que edita las cartas del cardenal Granvela conservadas en las Biblioteca Nacional y Real Biblioteca, ambas en Madrid, me permitió conocer la metodología para la realización de este trabajo.

En primer lugar, se sopesó el interés de los documentos con el fin de que el trabajo supusiera una aportación a la disciplina. De entre los temas que podían ser estudiados, y que abrieran unas

---

BERTOMEU, M<sup>a</sup>JOSÉ. "Las cifras españolas en el siglo XV", II Congreso Nacional de Inteligencia, Univ. Carlos III, Madrid, 2010.

BENAVENT, JÚLIA, BERTOMEU MASIÁ, M<sup>a</sup>JOSÉ. "Il carteggio tra Gian Giorgio Trissino e Antonio Perrenot de Granvela", *Studi e Problemi di Critica Testuale*, 81, 2010, 2, pp. 227-244.

BERTOMEU MASIÁ, M<sup>a</sup>JOSÉ, *La guerra secreta de Carlos V contra el Papa: La cuestión de Parma y Piacenza en la correspondencia del Cardenal Granvela. Edición, estudio y notas*, Valencia, Universidad de Valencia y Universidad de Murcia, 2009.

BENAVENT, JÚLIA, BERTOMEU MASIÁ, M<sup>a</sup>JOSÉ. *El secuestro que ordenó Carlos V contado por sus espías en El alma de la victoria: pasados, presentes y futuros de la inteligencia. Anuario del Instituto Juan Velázquez de Velasco de Inteligencia*, Madrid, Plaza & Valdés, 2009.

BENAVENT, JÚLIA, BERTOMEU MASIÁ, M<sup>a</sup>JOSÉ. "El sistema de espionaje italiano del cardenal Granvela" en el *I Congreso Nacional de Inteligencia*, Universidad Rey Juan Carlos, Universidad Carlos III, Cátedra Servicios de Inteligencia y Sistemas democráticos, 22-24 de octubre de 2008.

BENAVENT, JÚLIA, BERTOMEU MASIÁ, M<sup>a</sup>JOSÉ. "La información a través del correo: correspondencia Tassis-Granvela" en el congreso *Ambassadeurs, apprentis espions et maîtres comploteurs. Les systèmes de renseignement à l'époque moderne* organizado en la Université de la Sorbonne, Paros IV, 29 a 31 de mayo de 2008.

En el mismo congreso, M<sup>a</sup> José Bertomeu contribuyó con la comunicación "Información, espías y agentes secretos en torno a la conjura contra Pier Luigi Farnese".

BERTOMEU, M<sup>a</sup>JOSÉ. "El cifrado en la correspondencia política del siglo XVI: Problemas de edición", en el *II Virtual Congress. Textual Editing*, organizado por el departamento de Literaturas Románicas de la Universidad de Lisboa, 2007.

BENAVENT, JÚLIA. "Edición de un epistolario del siglo XVI: Antonio Perrenot de Granvela y sus correspondientes", en el *II Virtual Congress. Textual Editing*, organizado por el departamento de Literaturas Románicas de la Universidad de Lisboa, 2007.

posibilidades mayores para la fase posterior del doctorado, elegí la edición de las cartas en francés escritas por Andrés de Castillo desde el Vaticano durante los años 1537-1544. Los textos no literarios de la administración vaticana durante el siglo XVI no eran muy conocidos y menos aún si se trataba de una correspondencia sobre asuntos unidos a la obtención de beneficios eclesiásticos, que desvelaban el funcionamiento interno de la administración.

La edición de textos exige una metodología que, en esencia, no ha variado mucho desde el Humanismo. Nuestro propósito era enfrentarnos a la edición y recuperar para el estudio de la historia de la lengua francesa un buen número de documentos, escritos por un español en francés, sobre una práctica administrativa que dominó el siglo XVI.

Para llevar a cabo el trabajo se seleccionaron las cartas, que forman parte de dos códices de la Biblioteca Nacional de España. Los códices, que aparecen descritos en el capítulo correspondiente, forman parte de un fondo que reúne las cartas de Antonio Perrenot de Granvela. Uno de ellos, el ms. 7906 reúne en total de 76 cartas. El otro códice, el ms. 20210 es un varia de documentos que oscilan entre el siglo XVI y el siglo XVII. En la carpeta 23 de este último códice contiene 16 cartas de los mismos años que el otro códice, pero que por razones que ignoramos no fueron archivadas juntas. Esta particularidad nos hace suponer que es muy probable que se encuentren otras cartas dispersas en otros códices, que ignoramos. De todas formas, el total de las 92 cartas editadas permite disponer de un buen corpus para llevar a cabo la tarea de editar unos textos inéditos franceses, nacidos en Roma durante el siglo XVI, y estudiar el funcionamiento de la administración vaticana. Todas las

cartas conocidas de Andrés de Castillo, enviadas a Nicolás Perrenot y a su hijo Antonio Perrenot de Granvela, han sido reunidas en este corpus que hemos editado.

Tras la identificación de los documentos, se transcribió el texto, que fue corregido en Madrid con el original. Esta tarea fue aprovechada para describir el manuscrito y poder ofrecer las medidas del documento, la filigrana y otros elementos fundamentales. Es de todas las tareas la que mayor emoción me procuró, por la fuerza del texto antiguo, y la familiaridad adquirida con el trabajo.

La transcripción condujo a la edición. En el apartado de los criterios de transcripción podrán ver cuáles son los criterios adoptados, que procuran intervenir lo menos posible.

El estudio de la lengua era un objetivo fundamental, como se ve en el capítulo correspondiente. Consideramos que también era necesario un glosario de términos utilizados en las cartas para completar el estudio. Todo ello nos permitió profundizar en el conocimiento de la Administración, que era nuestro objetivo secundario, pero que fue adquiriendo cada vez mayor importancia.

Unos índices de las cartas editadas y de las cartas mencionadas en ellas son una aportación para identificar los documentos que no nos son conocidos, pero que esperamos encontrar algún día. Un índice de lugares y de nombres facilita la tarea de la consulta y la localización de los lugares mencionados. La bibliografía completa la tarea que nos habíamos impuesto, que era la de estudiar esta correspondencia.

## **5. El contenido de las cartas de Andrés de Castillo**

Las cartas comprenden el período entre 1537 y 1544 y abordan los asuntos relativos a las cuestiones administrativas y jurídicas de la familia Granvela ante la Santa Sede. Durante el período que abarcan las cartas de Castillo a Nicolás y a Antonio Perrenot de Granvela se podrá conocer cómo se gestaban las acciones que conducían a la obtención de un beneficio eclesiástico, quiénes intervenían en el proceso, a veces muy dificultoso, y cuántos eran los obstáculos que entorpecían la obtención de los privilegios. Este último aspecto se dilataba en el tiempo mientras duraba la negociación de los intereses de las partes, la Curia y el Imperio.

En la correspondencia tendremos ocasión de conocer la estructura y organización de la administración vaticana, de sus responsables, de las tarifas, de los conflictos y obstáculos, de los desacuerdos y también del procedimiento establecido para la consecución de los beneficios. En este sentido permite no solo obtener una información de primera mano, hasta hoy desconocida, de los protocolos vaticanos, sino también de las prácticas no oficiales, como obsequios, agradecimientos y propinas. Descubre también el pacto de alianzas entre los miembros de la administración y de los mecanismos para evitar los pronunciamientos, que obliga a veces a la intervención de más altas instancias.

El intercambio ininterrumpido de misivas durante casi diez años nos permite confirmar la recurrencia de las prácticas y la reconstrucción completa del proceso de algunos expedientes.

Los expedientes tienen a los hijos de Nicolás Perrenot de Granvela en primer lugar, pero no solo a ellos. Interesa también a otros miembros de la familia Granvela y a parientes del mismo emperador. Pero para que nos hagamos una idea más concreta de los procedimientos, será conveniente que los enumeremos:

El primer gran asunto de que se ocupa Andrés de Castillo en esta correspondencia, que arranca en el año 1537, pero que denota que estaba ya al servicio de la familia Granvela desde mucho antes, es la obtención del obispado de Arrás para Antonio Perrenot de Granvela a los 20 años. Cuando se presentó esta posibilidad por la muerte de su obispo, Eustache de Croÿ, el joven Antonio estudiaba en Padua. En un documento del Archivio di Stato di Padova, publicado por Francesco Piovan, se conserva la petición de Andrés de Castillo de una procura para emprender las acciones ante la Curia en su ausencia y en su nombre. La iniciativa de aprovechar la ocasión de la enfermedad del obispo, que anunciaba su muerte inminente, partió de la hermana del emperador, la reina de Hungría, Gobernadora de Flandes, como vemos en la carta número 6 de esta edición. El prior de Poligny advirtió que el obispo de Arrás disfrutaba también de una canongía en Cambrai y en Lieja, que también quedarían vacantes a su muerte. En la presentación de las aspiraciones del joven Antonio de Granvela ayudaron también los representantes del emperador, es decir, el marqués de Aguilar y su secretario Valenzuela<sup>74</sup>. En ese mismo tiempo quedaban vacantes

---

<sup>74</sup> El comendador Valenzuela pertenecía junto con Lope Hurtado de Mendoza y Lope Guzmán, españoles todos ellos y nombrados por Carlos V, a la Casa de Margarita de Austria. Sabemos de su muerte por una carta de Nino Sernini al cardinal Ercole Gonzaga del 28 de octubre de 1542, en el Archivo de Estado de Mantua (ASMn), AG, 1912, 288: "*Il Comendator Valenzuela alla fine dopo haver stentato lungo tempo s'è morto... et è morto come disperato con*

otras sedes episcopales en España, que eran: Málaga, Cádiz y Cuenca, pero que no nos consta que interesaran a la familia Granvela, o al menos no consta así en los documentos.

---

*grandissimo piacere di questa corte et sopra tutti di Madama Ill.ma la quale non lo poteva sentir ricordare, et la Marchesa di Massa mi ha detto cose stupende del fatto suo et delli tradimenti che usava senza alcun rispetto per tirar l'acqua al suo mulino*". Véase BERTINI, GIUSEPPE, "Margherita d'Austria e i Farnese negli gli anni romani (1538-1550): nuovi documenti, en Roma y España". *Un crisol de la cultura europea en la Edad Moderna* (Actas del Congreso Internacional celebrado en la Real Academia de España en Roma del 8 al 12 de mayo de 2007), coordinador Carlos José Hernando Sánchez, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, Madrid, 2007, pp. 267-280.

Andrés de Castillo comunicaba la gravedad en el estado de salud del comendador a Antonio Perrenot en la carta 42 del 25 de agosto de 1542: "Ausy, le Commendateur Valencuela est fort malade et selon m'on dit ces médecins, il ne peult escuper le mois de septembre; et l'on donne terme plus court". Es la última noticia que tenemos de Valenzuela en el corpus estudiado.

1023-7 / 14 de septiembre, 1598

Mroy signum / Iosé mator <sup>... de Manila</sup> a la noble Señora de bid <sup>...</sup>  
 Estos son los vros señores / Lo Rey nro señor con su Consejo  
 no fies du del du mare passé a ostre de Manila / le marquis d'ayllar  
 O leuisgar Dazas ofice procureur malade et en danger de mort et de  
 amour debiter adnomme le cad de la baration nomme a leuisgar moust  
 le procureur de bid et a la procureur de Cambay furent moust  
 leuisgar de Cambay et a la procureur d'avez le procureur de Renty  
 zuzizant le dit le marquis don phe au pte affin et le cad idemont se  
 dit pour venturer de demer promissions selon les nominations de l'empereur  
 et de le faire faire les ditions par les Chypriens / Le marquis nuy  
 refuse moust le degn de polyer et d'auantage O leuisgar dazas ofice  
 Chamomre de luy et de Cambay / Moust le marquis ruzuzizant  
 amoya au demendatour Valormela au pte moust un pte de information  
 en foye et se fit un le O Jay aussi demander les pte d'aves de luy et  
 de Cambay et bid et selon le Comendatour madin le pte bid de  
 qu'on s'est effoite et le marquis aussi mudi en d'empereur l'ave  
 quasi mala proprio luy a dit ofice venturer et juster assere et le  
 cad admont le pte de ruzuzizant et de bid. Jamoyz nous nuy  
 nulles nouvelles par quoy le roy qui est curer en die pour le  
 pte d'aves de Cambay furent a moie d'ave et se fays usser quely  
 Comoy de ruzuzizant marquer d'ur du datur la d'ave est bery fure  
 pour velle de luy fure O moust bid et bid fure qualifer selon l'ave  
 pte d'aves et pte d'aves n'aveuz nullement possessey enuy se nous  
 d'ave et le cad fure et pte d'aves  
 Moust pte quel vnt et pte d'aves / Et fure ne jour passé fure malade  
 en leuisgar de Malaga juster debiter et amy nuy avider de vnt  
 de pte d'aves d'aves et pte d'aves et de luy fure se fays et vnt ofice  
 ruzuzizant ou nuy et pte quel pte d'aves admont et la baration de O Jay  
 fure de luy de luy de Malaga Calz Comoy et d'aves et vnt pte d'aves  
 de luy de luy de vnt ofice venturer fure de vnt de pte d'aves d'aves  
 Jamoyz bery la demand de luy fure fure de luy de luy de luy de luy  
 Jamoyz 150 et nuy nuy pte d'aves nuy de luy de luy de luy de luy  
 de la mort du Cardinal Entomist



PASCUAL de GAYANGOS

ILUSTRACIÓN 5. Carta 6, BNE, ms. 20210/23-7, f.1r.





Las gestiones que había que realizar para conseguir el nombramiento de obispo de Arrás fueron enumeradas por Andrés de Castillo en la carta número 7: La comunicación que Nicolás Perrenot había hecho a través del nuncio ya había predispuesto al papa a la concesión, pues esperaba que con la concesión Nicolás Perrenot apreciara el gesto:

Et despuys selon que j'ay entendu, ayant receu les lettres du nunce, il en parle en aultre manière non pas qu'il face difficulté ne scrupule de la grâce faicte, mais il a perceu et prétent que la totale disposition de l'éveschié partient à Sa Sainteté et que c'est une pièce de grant importance et valeur et que n'estez obligé à nully sinon à luy et croys que avecques cestes promotion panse avoir satisfait à la volonté qu'il avoit de se monstrier libéral envers votre filz comme si luy eust donné le Chapeau Rouge<sup>75</sup>.

El asunto de la concesión del obispado es tratado también en las cartas siguientes, como vemos en la 8, 9 y 10. Los costes de la tramitación ascendieron a 2.000 ducados y Andrés de Castillo propuso que se agradeciera al cardenal Campegio<sup>76</sup> su intercesión.

---

<sup>75</sup> Cfr. Carta 7, f. 1r.

<sup>76</sup> Lorenzo Campegio nacido en Bolonia en 1474, descendiente de una antigua familia, originaria del Delfinado. Juan Campegio, su padre, era un sabio jurisconsulto, y, el mismo, ejerció con distinción derecho en Padua. Estaba casado, tenía varios hijos; cuando quedó viudo, abrazó el estado eclesiástico, donde obtuvo considerables empleos. Julio II lo nombró auditor de Rota, obispo de Feltri, y lo envió, como nuncio, a Milán y a Alemania. León X le confió, y a su hermano Tomás Campegio, el gobierno de las ciudades de Parma y Plasencia, y le reenvió como nuncio a Alemania. El 1 de julio de 1517, lo nombró cardenal. Campegio vuelve a Roma en enero de 1519, y al año siguiente, fue enviado, como legado, a Inglaterra, para recaudar los diezmos destinados a ser empleados para hacer la guerra contra los turcos. Si falló en esta misión, supo complacer a Enrique VIII, quien le concedió el obispado de Salisbury. En el pontificado de Clemente VII, fue de nuevo enviado a Alemania, en calidad de legado, para intentar poner fin a los disturbios suscitados por Lutero, y donde leyó los reglamentos para la reforma del clero. En 1528, viajó a Inglaterra, con plenos poderes, para ser juez del divorcio de Enrique VIII, quien quería declarar nulo su

También fue decisiva la intervención del marqués de Aguilar y del comendador Valenzuela (carta 11). El papa estaba talmente entusiasmado que enseguida empezó a prometer el capelo cardenalicio para Antonio Perrenot, algo que se retrasó muchos años, como sabemos.

Las cartas 12 y 13 exponen que en los costes debían también incluirse los pagos a los chambelanos del papa, que finalmente ascendieron a 40 ducados. Fueron también autorizadas las prebendas del obispado de Arrás, en la que intervinieron el datario y los ministros. La vigilancia de todo el proceso dependía en extremo de la habilidad administrativa y del conocimiento de la Curia, pues Andrés de Castillo advertía de las reglas establecidas al respecto por el papa, con el fin de concluir con bien el proceso. Al obispado de Arrás iba adjunto un secretariado. Monseñor Pogio<sup>77</sup>

---

matrimonio con Catalina de Aragón, para esposarse con Ana Bolena. El cardenal Wolsey fue su adjunto; pero este temió imponerse a su maestro, y perder su posición de primer ministro, no quiso pronunciarse, dejando a Campegio actuar solo, como uno de los más profundo jurisconsultos de su época. Este último, hizo vanos esfuerzos por convencer al monarca en desestimar el divorcio; al final el papa quiso satisfacer a Enrique, esta satisfacción le parecía necesaria para impedir que este príncipe violento y pasional se desligara, con sus Estados, de la Iglesia romana. Estos tres puntos eran muy difíciles de obtener. Campegio, a pesar de sus talentos, solo recogió de esta negociación la pérdida de su obispado de Salisbury. Campegio volvió a Roma en 1529. Desde 1523, era obispo de Bolonia. Se encontraba en esta ciudad durante la coronación del emperador Carlos V, y la dejó para volver, como legado, a Alemania, donde asistió a la dieta de Ausburgo. A su regreso, el papa había muerto, y contribuyó a la elección de Pablo III quien, en 1538, lo nombra para encontrarse, en calidad de legado, en Vicenza, donde debía abrirse un concilio. Pero Campegio murió en Roma el 19 de julio de 1539. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 612-613.

<sup>77</sup> Alejandro Pogio (Alessandro Poggio) era hermano de Giovanni Poggio (1493-1556): Tesorero de la Cámara Apostólica, obispo de Tropea desde 1541 y protonotario apostólico. Fue creado cardenal en noviembre de 1551. Cfr. EUBEL, C., *óp. cit.*, Vol. III, pp. 32, 59 y 320. Fue nuncio en España y colector de la Cámara Apostólica en España en fechas alternas “ejerció ininterrumpidamente el cargo de colector entre 1529 y 1553, aunque solo fue nuncio entre 1529-1535 y 1541-1553”. Cfr. CARRETERO ZAMORA, J.M., “La colectoría de España en época de Carlos V: cuentas del nuncio y colector

se ofreció a venderle dicho oficio, por lo que se llevaron a cabo los trámites (carta 15).

Otros asuntos paralelos a este ocupaban las gestiones de Andrés de Castillo, como la prebenda de Tournai y las gestiones ante la atorgación de la abadía del Parco en Sicilia. En este último caso surgió un desacuerdo entre el papa y el emperador, que hizo valer el privilegio del patronazgo. La abadía había sido otorgada a Monseñor de Sainct Vicent, pariente de los Granvela, y el papa la disputó. Toda la maquinaria imperial se puso en marcha para convencer al papa de que dicha abadía no era competencia suya, sino del emperador (carta 16). Otro asunto muy interesante está relacionado con los beneficios que se pretendían para el hermano menor de Antonio, Carlos Perrenot de Granvela<sup>78</sup>. Las cartas que hablan de sus aspiraciones son la número 4, en la que se menciona una concesión de una abadía de Toul y de otras gestiones (cartas 18, 19 y 20). La reina de Hungría, que había velado por los intereses de Antonio, pensó también en los de Carlos, al ofrecerle el prebostazgo de San Juan de Utrecht, pues Albert Pigijs<sup>79</sup> que lo ocupaba lo dejó vacante a su muerte (cartas 50-53).

---

General Giovanni Poggio (1529-1546)” en *Cuadernos de historia de España*, 78 (2003-2004), pp. 103-135.

<sup>78</sup> Carlos Perrenot de Granvela (1531- 1567), doctorado en derecho, mayordomo del príncipe de Orange, tesorero del cabildo de Utrecht, canónigo de San Lambert de Lieja, decano de Brujas, consejero en el consejo privado de los Países Bajos y abad comendatario de Favernay. Cfr. ANTONY, D., *óp. cit.*, p. 7 y 612.

<sup>79</sup> Pigghe, Albertus Pighius (Kampen 1490 – Utrecht 1542), teólogo y astrónomo. Cumplidos los estudios en Lovaina, donde tuvo como maestro A. Florensz, el futuro Adriano. Estuvo con él en Roma; se estableció luego en Utrecht; en el 1540 intervino en el régimen de Worms. Es autor de escritos astronómicos, geográficos y teológicos: *Hierarchiae ecclesiasticae assertio* (1538) contrario a las ideas conciliares y *Controversiarum explicatio* (1542) donde defiende ideas afines a aquellas protestantes sobre la "doble justificación"

Con todo, el asunto que provocó casi una enfermedad, una amenaza de excomunión y la intranquilidad del alma de Andrés de Castillo estaba relacionado con el obispo Jorge de Austria<sup>80</sup>, titular de la Seu de Valencia. Un desafortunado y carísimo secuestro por parte de los franceses cuando se disponía a ocupar la sede de Lieja prolongó en el tiempo un conflicto entre la Curia y el emperador. El litigio surgió por la no satisfacción de las añadas de Jorge de Austria en la ciudad de Valencia, que lo enemistó con los caballeros valencianos y con su arzobispo. En algún momento, Andrés de Castillo actuó como garante, dado que se trataba del hijo del emperador Maximiliano y tío de Carlos V. La cuestión se fue

---

y sobre el pecado. Cfr. *Enciclopedia Italiana*, Istituto Della Enciclopedia Italiana (ed. digital: treccani.it)

Sobre la fecha de la muerte de Alberto Pighius, Castillo nos informa a través de las cartas 43 y 44 (datadas el 17 y 23 de noviembre de 1542, respectivamente), donde da noticias de que Pighius va a morir. En la carta 44 del 10 de diciembre de 1542, Castillo indica que Pighius no ha muerto y finalmente en la carta 50 del 18 de febrero de 1543, Castillo indica que ha recibido las cartas de Nicolas Granvela del 22 de enero en las que este solicita que Castillo inicie los trámites para la obtención del prebostazgo de San Juan de Utrech a favor de su hijo Carlos Perrenot tras la muerte de Alberto Pighius.

<sup>80</sup> Jorge de Austria (1505-1557), hijo de Maximiliano I de Habsburgo, fue obispo de Brixen (Tyrol) en 1525 y obispo de Valencia de 1538 a 1544. Sucedió a Erard de la Marck (1520-1538) el 27 de marzo de 1538, al ser nombrado arzobispo de Valencia por el papa Pablo III a petición de su sobrino el emperador Carlos V. Llegó a Valencia en 1539, siendo solo diácono. Poco después recibió el presbiteriado, y al día siguiente fue consagrado obispo. La mayor parte del tiempo que permaneció en su archidiócesis, la pasó en Villar de Benaduf, que cambió el nombre por el de Villar del Arzobispo. Tuvo por obispo auxiliar a Miquel Maiques, gobernador eclesiástico durante las ausencias de Jorge de Austria; fraile agustino, teólogo y jurista, que acabó siendo arzobispo de Sassari en el reino de Cerdeña, entonces dominio de la Corona de Aragón en el Mediterráneo. En 1543 fue llamado a los Países Bajos por su sobrina, la reina María de Hungría. Marchó hacia el principado de Lieja, un principado independiente enclavado en medio de las Diecisiete Provincias, donde fue nombrado príncipe-obispo de Lieja (1544-1557) por el papa Pablo III. Renunció al arzobispado de Valencia en 1544, sucediéndole santo Tomás de Villanueva.

agravando porque Jorge de Austria se negaba a pagar las añadidas y la responsabilidad recayó en el fiador (cartas 21, 58, 60, 61 y 70).

Los asuntos familiares de Andrés de Castillo también asoman en las cartas. Agradece a Granvela que haya procurado un beneficio para su hijo (cartas 25 y 26), no sabemos para cuál de los dos, y en una ocasión le manifiesta su deseo de mejorar su situación con un cargo más importante que el de protonotario (carta 53).

De España el prebostazgo de Huesca ocupa muchas menciones en las cartas. En un primer momento se pensó en Carlos Perrenot (carta 31), pero se dilató mucho en el tiempo (cartas 38, 41, 42, 44, 48 y 65) y al final acabó siendo otorgada a Martín de Saganta<sup>81</sup>, pariente del secretario aragonés de Nicolás de Granvela y de Antonio Perrenot. Sobre esta concesión hay abundantes cartas de agradecimiento de la familia Saganta, pero dadas las limitaciones de este trabajo, no las incluiremos aquí.

En las cartas hay también muchas referencias a la gran pasión de Antonio Perrenot por el arte. Andrés de Castillo gestionaba las entregas y los encargos de las obras de arte realizadas por los artistas residentes en Roma. Se habla de las medallas que Pastorin<sup>82</sup> hizo para él y también el retrato de Granvela a cargo de Flamand,

---

<sup>81</sup> Juan Saganta era el principal secretario de la Cancillería de Nicolás Perrenot. Tras la muerte de Nicolás Perrenot en agosto de 1550, entonces pasó a formar parte de la Cancillería de Antonio Perrenot.

<sup>82</sup> Pastorino Pastorini da Siena (Castelnuovo Berardenga 1508 – cerca de Florencia 1592), pintor sobre vidrio, medallista y grabador de marcos. Medallista de gran fecundidad, modeló también retratos de cera coloreada. Alumno de Guglielmo de Marcillat y Arezzo, completó las vidrieras de San Francisco en 1529, y otras vidrieras entre las que se encuentran las de la catedral de Siena (1531-1537) y la sala Regia en el Vaticano (1541-1548). También trabajó en Ferrara (1554), en Bolonia (1574) y en Florencia. Cfr. *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, 1992 (1ª ed. 1963).

que podría tratarse de Antonio Moro<sup>83</sup>. Estas referencias están en las cartas 22, 23 y 25. Se menciona también un busto de cera de la Bella Mancina<sup>84</sup>, la bella romana, que no pudo adquirir para Granvela porque no estaba en venta, aunque le mandó una medalla con su retrato (carta 45 y 48). También se narra el entierro de la Bella romana en la carta 62 y la expedición de la estatua de Júpiter, regalo de Madama Margarita, hija de Carlos V, con la correspondiente autorización del papa (carta 32). Esta escultura original salió de Roma en dirección a la casa de Besançon, que Granvela estaba construyendo en aquellos años, y es mencionada por Nicole Bonvalot en una carta a su hijo en la que le comunicaba la llegada de Júpiter<sup>85</sup>. Actualmente se encuentra en el museo del Louvre.

---

<sup>83</sup> Antonio Moro, Anthonie Mor o Moor van Dashorst. Pintor (Utrecht 1520 - Amberes entre el 1576 y el 1577). Alumno de Jan van Scorel, maestro en la corporación de los pintores de Amberes (1547). Llamado a Portugal, hizo etapa en Augusta, Venecia y Roma, donde fue huésped del cardenal de S. Fiora, 1550 - 51. En Nápoles, se embarcó hacia España, donde continuó por Lisboa. Durante el viaje pintó los retratos de Maximiliano de Austria y la cónyuge Mara (Museo del Prado). En el 1554 estuvo en Londres (retratos de María Tudor y Felipe). En el 1555 en Bruselas (retratos de Guillermo de Orange y de Alejandro Farnesio). Volvió a Utrecht (1559) donde ejecutó un famoso autorretrato, y siguió viajando y haciendo retratos. Cfr. *Enciclopedia Italiana*, Istituto Della Enciclopedia Italiana (ed. digital : treccani.it).

<sup>84</sup> Se trata de Faustina Lucía Mancina, conocida como la Bella romana por su gran belleza. Nació en Roma, probablemente el 1 de agosto de 1519. No se conocen los nombres de sus padres. La familia paterna descendía de la antigua nobleza romana. Las noticias sobre su vida son muy escasas pero fue tan famosa que su muerte acongojó a media Roma, dando ocasión a que el mismo Miguel Ángel Buonarroti (1475-1564) escribiera un soneto en su memoria. Se cree que murió el 10 de abril de 1544. Castillo da noticias de su muerte en la carta 62 con fecha de 3 de diciembre de 1543. Cfr. *Enciclopedia Italiana*, Istituto Della Enciclopedia Italiana (ed. digital: treccani.it).

<sup>85</sup> Sobre este regalo, una estatua del torso de Júpiter, Daniel Antony comenta que es un regalo de la duquesa de Camerino a Nicolás de Granvela, que pronto decorará el patio interior del palacio Granvela de Besançon, y que recibió a finales de 1541. La carta de Andrés de Castillo en la que se recoge este dato es

También se menciona la excavación de la tumba del emperador Honorio y su esposa en San Pedro, que despertó la admiración y el interés de todos en Roma.

Andrés de Castillo también envió partituras a Granvela y le hablaba de los conciertos que se celebraban en Roma por Navidad, y de las fiestas de Carnaval:

Noz gens icy n'attendent asheure à aultre synon à célébrer les festes de Carnaval. Le cardinal Farnesio fit hier une livrée de cinquante à cheval, lesquels ont fait un jeu qu'il appellent icy *di Caroselli*, à l'imitation du jeu des cannes d'Espagne, et l'on dit avoir despendu plus de deulx mil ducats au despens du crucifix proposit eis<sup>86</sup>.

Como puede verse, se trata de una correspondencia de alto interés histórico en el estudio de la vida de la ciudad de Roma a mediados del siglo XVI.

---

del 11 de marzo de 1542. Cfr. ANTONY, D. *Nicolas Perrenot de Granvelle, premier conseiller de Charles Quint, óp. cit.*, pp. 347-348.

<sup>86</sup> Cfr. Carta 30, f. 1r.

Mouff

Je pense vous assigner des provisions par votre due a l'ordonner, mais  
 n'ay pas pour en employer un peu. Lors que dieu par sa grace  
 l'ame fait sans intention du roy qui doit mener votre due de mois de  
 mars. L'autre de l'empereur qui aura votre due vers le 20. Le  
 et sera son provision. Mais le convenant ou venant du roy sur l'ordonner  
 qu'il ne soit pas assigné. Et sera bien de se faire valoir et de  
 mais si le vous assigne par la grace de dieu. Le vous assigne unmissal  
 et sera bien de la grace de la Chapelle du roy de la messe de l'abbaye  
 et assigne unmissal. Vous en ferez unmissal. Et vous en  
 et sera bien de la grace de la messe de l'abbaye du roy

de vos provisions

A. de l'abbaye

36-212 a)

ILUSTRACIÓN 7. Carta 66, BNE, ms. 7906/212a, f.1r.



13 de abril, 1539

Mons<sup>r</sup> J'ay receu vuz tres du xij de mars a lesquelles je fusuy briefve  
 responce cy devant amant escript brief un long de la dextre darrab / et digne  
 roye des belles J'ayz envoie a mons<sup>r</sup> le cardinal darrab / et j'ay  
 la dextre sera se retourneront d'ung / se perbiduier et d'ung / Chaper  
 Et guntz nuz fuzz nuz p'ansz vous ayz faitz envoi p'ans de vobz  
 de folies p'ansz 1780 d'ung de charabz / je vous envoie p' la  
 p'ansz le pouz nuz je nuyz pointz vobz vobz nuzz aujour les d'uns  
 de / les d'uns vobz d'ozz q' nuzz et nuzz et nuzz / et nuzz  
 nuzz d'unsz d'unsz d'unsz

Mons<sup>r</sup> J'ay prestoz vobz tres et vobz de mons<sup>r</sup> darrab vobz fuzz a  
 mons<sup>r</sup> le cardinal Campgio / Il m'adit q' nuzz nuzz vobz nuzz  
 fuzz de mons<sup>r</sup> darrab / nuzz m'adit vobz nuzz nuzz nuzz  
 fuzz nuzz le p'ansz / d'unsz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz  
 p'ansz nuzz nuzz d'unsz d'unsz et nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz  
 nuzz nuzz nuzz nuzz d'unsz de nuzz nuzz / Il est nuzz nuzz  
 p'ansz et d'unsz q' nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz  
 ou il demande nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz

Mons<sup>r</sup> J'ay p'ansz de vobz et de nuzz nuzz nuzz a mons<sup>r</sup> le  
 marguz d'unsz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz  
 nuzz d'unsz a mons<sup>r</sup> darrab nuzz la dextre nuzz plus d'unsz  
 J'ay p'ansz ce p'ansz mons<sup>r</sup> le cardinal d'unsz nuzz nuzz  
 nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz  
 J'ay p'ansz nuzz d'unsz

Mons<sup>r</sup> Je p'ansz a d'unsz d'unsz nuzz nuzz nuzz nuzz nuzz  
 de vobz nuzz d'unsz 1539

De vobz p'ansz humilz p'ansz  
 A de Castille

...ATANOUS



ILUSTRACIÓN 8. Carta 12, BNE, ms. 20210/23-11, f. 1r.



ILUSTRACIÓN 9. Retrato de Antonio Perrenot de Granvela por Antonio Moro. Colección privada, óleo sobre lienzo, 92 x 113.7 cm<sup>87</sup>.

---

<sup>87</sup>Fuente:[http://www.terminartors.com/artworkprofile/Mor\\_van\\_Dashorst\\_Anthonis-Portrait\\_Of\\_Antoine\\_Perrenot\\_De\\_Granvelle](http://www.terminartors.com/artworkprofile/Mor_van_Dashorst_Anthonis-Portrait_Of_Antoine_Perrenot_De_Granvelle) (consultada el 02/05/2012).

## II. CORRESPONDENCIA DE LA FAMILIA GRANVELA

### 1. El corpus de cartas de este trabajo

El corpus que editamos en este trabajo está compuesto por noventa y dos cartas manuscritas, originales e inéditas, procedentes de la Biblioteca Nacional de España, en Madrid.

Las noventa y dos misivas proceden de dos códices manuscritos que integran el fondo de la *Correspondencia del Cardenal Granvela* de la BNE. Setenta y cinco cartas se encuentran en el código ms. 7906 y las otras diecisiete, en el código ms. 20210.

Las cartas van desde 1537 hasta 1544 aunque el grueso del corpus se centra en los años 1538-1544.

El corpus que hemos reunido, como era de esperar por la naturaleza misma de la correspondencia, plantea algunos problemas de datación y atribución.

Antes de comenzar a analizar estas cuestiones nos gustaría precisar algunos puntos. Todas las cartas son autógrafas, la mayoría de mano del propio emisor, y algunas de mano no identificada del secretario de Andrés de Castillo<sup>88</sup>, pero, en cualquier caso, todas firmadas – a excepción de las cartas 43, 49, 54, 63 y 88 de nuestra edición – por la mano del personaje en cuestión, por lo que las consideramos igualmente autógrafas. En cuanto a la lengua, todos los documentos seleccionados están en francés.

---

<sup>88</sup> Pensamos que el secretario de Andrés de Castillo es francés por la grafía de la letra *e*, característica de la escritura de mano francesa. Véase las cartas 8, 31 y 35.

## 1.1. Problemas de datación

La mayoría de las cartas están datadas. Hemos tenido que datar únicamente 13 cartas de las 92 que presentamos. Son las siguientes:

En la carta de Andrés de Castillo a Nicolás de Granvela, escrita en Roma el 2 de noviembre, carta 7, se omite el año. Conjeturamos que puede tratarse de 1538 por las siguientes razones: Andrés de Castillo menciona en esta misiva la carta recibida el 14 de octubre de parte de Nicolás de Granvela en la que le comunica la muerte del obispo de Arras, Eustache de Croÿ, y la concesión del obispado a favor de Antonio Granvela. La misiva 6 es del 14 de octubre de 1538. Además, en carta 7 Andrés de Castillo retoma los asuntos tratados en la misiva anterior datada el 14 de octubre de 1538 recordándole, a modo de resumen, la información obtenida de manos de la reina de Hungría y del marqués de Aguilar, a cerca de la grave enfermedad del obispo de Arras. Eustache de Croÿ murió el 3 de octubre de 1538.

Similar es el caso de la misiva 10 dirigida a Nicolás de Granvela, fechada en Roma el 8 de diciembre pero sin indicar el año. Se sigue tratando el tema de la concesión del obispado de Arras. En esta misiva Andrés de Castillo menciona que el 29 del mes anterior – noviembre – se propuso en el consistorio el asunto del obispado de Arras, concedido a Antonio Granvela, y le pide a este 2000 ducados que necesita para pagar los costes del obispado, como ya había avisado en la carta anterior, carta 9. La misiva 9 va dirigida también a Nicolás Granvela y data del 26 de noviembre de

1538. Por tanto, la carta es posterior al 26 de noviembre y anterior al 8 de diciembre.

Hemos situado la carta 24 en Roma. Pensamos que fue escrita entre el 18 y el 31 de diciembre del año 1542 porque se siguen tratando, aunque sin grandes novedades, los temas propuestos en las cartas anteriores a esta, por ejemplo: Andrés de Castillo propone la manera de gestionar la renuncia del cardenal de Farnesio a la prepositura de Huesca a favor de Carlos Perrenot de Granvela, hermano de Antonio. No es posible determinar una fecha exacta por la falta de indicaciones al respecto en el cuerpo de la misma, pensamos que se trata de una carta del mes de diciembre porque antes de finalizarla, Andrés de Castillo añade sus mejores deseos para el nuevo año.

La misiva 28 carece de fecha. La hemos datado en Roma con fecha posterior al 8 de febrero y anterior al 18 de febrero de 1542 porque en esta carta se alude a la muerte del cardenal Alejandro Cesarino<sup>89</sup> muerto el 13 de febrero de 1542. Andrés de Castillo dice lo siguiente en esta carta en referencia a la muerte del cardenal Cesarino: “Par aultres aurez entendu comme le cardinal Césarín est mort ou ne peult durer XXIII heures”. Es por ello que la carta fue escrita en días de extrema gravedad de la enfermedad.

---

<sup>89</sup> Alejandro Cesarino estaba íntimamente ligado a los Médicis. León X, que salía de esta familia, lo nombra cardenal el 1 de julio de 1517, con el título de San Sergio y *Baccho*, más tarde de Santa María *in Via lata* y San Marcelo. León X le nombró obispo comendatario de Pamplona / Iruña. Tomó posesión del obispado el 5 de agosto de 1522 y envió como gobernador a un obispo auxiliar. Tras la elección de Adriano VI, Cesarino trató en España importantes asuntos con el nuevo pontífice. Trabajó en numerosas ocasiones para Clemente VII y para Pablo III. Era un prelado íntegro y seguro, amante y protector de los hombres de letras. Murió el 13 de febrero de 1542. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 650 y 1551.

La carta 40 la hemos datado en Roma entre el mes de julio y agosto de 1542. A pesar de los escasos datos que nos aporta su contenido, se hace referencia al pago de doce escudos por una bula, que Andrés de Castillo ha pagado y enviado a favor de los asuntos de Antonio Granvela. Andrés de Castillo lleva esta gestión a cabo en ausencia de *maître* Girard<sup>90</sup>. En la carta 41, Andrés de Castillo comenta que contestará a la carta recibida de la parte de *maître* Girard, carta que contenía dinero. ¿Podemos conjeturar que ese dinero es lo pagado por la bula?

En la misiva 41 no se indica el año. Pensamos que se escribe en el año 1542 por los asuntos que en ella se tratan: Castillo explica la situación de la prepositura de Huesca, de los *demi-fruits* de Besançon y del asunto del señor Raffaict<sup>91</sup>. En esta carta se menciona la misiva 37, que Andrés de Castillo escribió el 2 de junio de 1542 a Antonio Granvela tratando los asuntos arriba indicados.

Hemos fechado la misiva 49 en Roma. Pensamos que es posterior al 28 de enero de 1543 porque se continua tratando de resolver el asunto de Jehan Rousseau que ya se aborda en la carta 48, datada a 28 de enero de 1543.

De la misiva 54 pensamos que más que una carta podríamos considerarla un adjunto a la carta 53, ya que Andrés de Castillo

---

<sup>90</sup> El secretario Gerard Veltwyk, un holandés, a quien las fuentes españolas llamaban a menudo “el Maestro Girart o Gerardo”. Fue embajador de Carlos V y de su hermano Fernando ante el Sultán de Turquía de 1544 a 1547. Casó con Juana, hija de otro diplomático imperial, Maximiliano Transilvano. Cfr. OCHOA BRUN, M. A., *óp. cit.*, pp. 297-298.

<sup>91</sup> Juan Reffert fue ujier de cámara de la Casa de Borgoña del emperador al menos desde el 1 de enero de 1543 y hasta el 1 de julio de 1550, cuando recibió una pensión. Cfr. *La Corte de Carlos V*, *óp. cit.*, p. 315.

comienza esta misiva diciendo que una vez cerrada su correspondencia, ha pensado que las bulas del prebostazgo de San Juan de Utrecht que iba a enviar a Antonio Granvela a favor de su hermano Carlos Granvela, las va a enviar directamente al archidiácono de Arras para agilizar los trámites. Esta es la razón que nos lleva a datar esta misiva con la misma fecha que la anterior a ella, en Bolonia el 28 de abril de 1543.

La carta 56 que Andrés de Castillo sitúa en Roma a 25 de agosto y que dirige a Antonio Granvela, probablemente sea del año 1543. Con esta carta Castillo comunica a Granvela su intención de entrevistarse próximamente con el cardenal Farnesio para tratar los asuntos acerca de los cuales los interesados ya habían hablado en Buseto. En la misiva 57 que Andrés de Castillo escribe en Roma el 13 de septiembre de 1543, informa que ya ha hablado con el cardenal Farnesio de los asuntos que este y Granvela trataron en Buseto. Además estas dos cartas la 56 y 57 mencionan una carta escrita en Espira del 29 o 30<sup>92</sup> de julio de 1543 que Andrés de Castillo ha recibido de Granvela.

Hemos datado la carta 61 en Roma en 1543. El día y el mes aparece en la nota autógrafa de Antonio Granvela. La misiva aborda el tema de los problemas que Castillo tiene por no haber podido pagar todavía la anata de Lieja, deuda de Monseñor de Valencia, Jorge de Austria. Este tema aparece desde la misiva 60 datada a 15 de octubre de 1543.

---

<sup>92</sup> En la carta 56 la misiva mencionada es del 29 de julio de 1543 y en la 57 es del 30 de julio de 1543. Pensamos que se trata de la misma carta y este error se deba a un pequeño despiste u olvido, de la parte de Andrés de Castillo, del día exacto.

Hemos datado las cartas 63 y 66 con la misma fecha de las cartas 62 y 65, respectivamente ya que estas continúan tratando los temas que sus predecesoras. Datamos la misiva 63, en Roma a 3 de diciembre de 1543 y la 66, en Roma a 6 de enero de 1544.

Las cartas 84 y 88 son un caso especial. Estos documentos llevan fecha pero es errónea a la luz de los hechos que se explican en ellas. La misiva 84 no indica el año pero podríamos datarla en 1544. Pensamos que la fecha de 4 de septiembre es una fecha errónea porque en ella el canónigo Couchon<sup>93</sup> comunica a Andrés de Castillo la muerte del cardenal de la Baume<sup>94</sup>, muerto el 4 de mayo de 1544.

La misiva 88 es un caso similar: está fechada por Andrés de Castillo a 18 de septiembre de 1542 y en ella se anuncia la muerte del cardenal de la Baume, por lo que sería del año 1544.

---

<sup>93</sup> Esta carta es la única de este corpus en la que el remitente no es Andrés de Castillo sino el canónigo Couchon, un subordinado de Monseñor de Saint-Vincent que se dirige a Andrés de Castillo. A pesar de que el destinatario de esta carta no es la familia Granvela, hemos decidido conservarla en este corpus por los asuntos que se tratan en ella y porque es una carta citada por Andrés de Castillo en la misiva del 18 de septiembre de 1544.

<sup>94</sup> Pedro de la Baume, nacido en Bresse, era hijo de Guy de la Baume, conde de Montrevel (Bresse), y de Juana de San Juan. Conde de Lyon, abad de San Claudio, de Nuestra Señora de Pignerol, de San Justo, de Suze, del Moustier San Juan, más tarde príncipe del Santo Imperio y obispo de Tarso. El duque de Savoya lo envió al concilio de Letrán. En 1523 tomó posesión del obispado de Ginebra y se opuso a los herejes, que lo expulsan definitivamente de Ginebra en 1533. El 19 de diciembre de 1539, ascendido al cardenalato por Pablo III, fue nombrado, en 1542, arzobispo de Besançon. Murió el 4 de mayo de 1544. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 329-330.



## 1.2. Problemas de atribución

Consideramos en este apartado aquellas cartas en las que hemos tenido que identificar el remitente o el destinatario pero también aquellas que están fragmentadas porque les falta algún folio.

El remitente del corpus trabajado es, a excepción de la misiva número 86 cuyo remitente es A. Couchon, Andrés de Castillo. Todas las cartas están firmadas por el remitente, solo en las cartas 43, 49, 54, 63 y 88 falta la firma.

En la misiva 43 se debe a la falta de papel: es una carta en la que se aprovecha el papel del folio hasta el final del mismo. Atribuimos su autoría a Andrés de Castillo por los asuntos que se abordan en ella relacionados con Francisco Bonvalot<sup>95</sup>, tío de Antonio Granvela, y con su hermano Carlos Granvela. En esta misiva tampoco aparece el destinatario. Pensamos que es Antonio Granvela por las razones expuestas anteriormente: se habla de su hermano Carlos, en el folio 1r. y de su tío el tesorero (Francisco Bonvalot) en el folio 1v.

En las misivas 49, 54, 63 y 88 no aparece ni el destinatario ni el remitente. Atribuimos la autoría de la carta 49 a Andrés de Castillo, quien escribe a Antonio Granvela, porque se sigue tratando el asunto relativo a Jehan Rousseau. La misiva 54 es una breve nota explicativa de Andrés de Castillo a Antonio Granvela

---

<sup>95</sup> Francisco Bonvalot, hermano de Nicole Bonvalot (madre de Antonio Perrenot de Granvela). Abad de Luxeuil, de Saint-Vincent (abadía bisontina), tesorero del cabildo de Besançon, administrador del arzobispado durante la minoría de edad de Claude de La Baume, relator del consejo de Estado del emperador y embajador de Carlos V junto a Francisco I. Cfr. ANTONY, D., *Nicolas Perrenot de Granvelle, premier conseiller de Charles Quint, óp. cit.*, pp. 9-10.

sobre el envío de las bulas del prebostazgo de Utrecht. Andrés de Castillo escribe esta nota porque olvidó aportar cierta información antes de cerrar las cartas anteriores. La misiva 63 es una breve carta en la que se tratan los asuntos de las coadjutorías de San Pablo de Besançon y de Balerna. Este es uno de los temas que se abordan en la misiva anterior, en la que el remitente es Andrés de Castillo y el destinatario es Antonio Granvela. Esto nos hace pensar que la misiva 63 complementa a la misiva 62. La carta 88 es una copia que Andrés de Castillo hace de la carta 87 cuyo destinatario es Antonio Granvela.

Las misivas 5, 8, 24, 29, 48, 51, 52 y 78 están firmadas por Andrés de Castillo pero no aparece explícitamente el nombre del destinatario, pues estas cartas carecen de dorso. Identificamos al destinatario por el contenido de los temas tratados en las mismas. El destinatario de la misiva 5 es Nicolás Granvela. En esta carta Andrés de Castillo le comunica que a su hijo el protonotario, Antonio Granvela se le ha concedido una pensión de 2000 florines. La misiva 8 incluye una copia de la carta 7 destinada a Nicolás Granvela. Podríamos pensar que la copia fue enviada a Antonio Granvela. La carta 24 está dirigida a Antonio Granvela porque en ella Andrés de Castillo propone, entre otros asuntos, cómo gestionar la renuncia del cardenal Farnesio a la prepostura de Huesca a favor de su hermano Carlos Granvela. La misiva 29 continua con el asunto del prebostazgo de Huesca que se ha resuelto a favor del hermano de Antonio Granvela, por lo tanto es una carta dirigida también a Antonio Granvela. Pensamos que la carta 48 va dirigida a Antonio Granvela porque da continuidad a los temas tratados en las cartas anteriores, como por el asunto de

Jean Rousseau, de Besançon, de Huesca o de las pensiones de Palencia. También se menciona en esta misiva a Carlos Perrenot (“Charles, votre frère”). En la misiva 51 el destinatario es Nicolás Granvela ya que en ella se cita al hijo de Granvela, “votre filz Charles”, al que le han otorgado el prebostazgo de San Juan de Utrecht. En la carta siguiente se menciona esta carta enviada a Monseñor de Granvela. La misiva 52 probablemente iba dirigida a Antonio Granvela, del que Andrés de Castillo espera respuesta a cerca del envío de las bulas del prebostazgo de San Juan de Utrecht. La carta 78 trata todo lo referente a la administración y reparto de los bienes del difunto cardenal de la Baume, asuntos que conciernen directamente a Antonio Granvela, seguramente destinatario de la misma.

La carta 86 es la única carta de este corpus cuyo destinatario es Andrés de Castillo. La carta no está firmada. Pensamos que su remitente es el canónigo Couchon porque esta carta es mencionada en la carta 89. En ella se nombra explícitamente al canónigo Couchon y a su carta enviada a Andrés de Castillo - de la que Andrés de Castillo indica que adjunta una copia de esta, en la carta 89 - para informarle de la muerte del cardenal de la Baume, arzobispo de Besançon.

### **1.3. Cartas duplicadas**

En el corpus que presentamos encontramos las copias de tres cartas y los originales de las mismas.

La misiva 8 incluye una copia de la carta 7. En el folio 2r de la carta 8, Andrés de Castillo indica de su puño y letra - la copia es de otra mano, pensamos que la de su secretario - que lo anteriormente escrito es copia de la misiva enviada seis días antes, el 2 de noviembre.

La copia no incluye las últimas líneas del original. Pensamos que esto se debe a que Andrés de Castillo quiere dar continuidad a los asuntos que trataba en la carta 7: el proceso de concesión del obispado de Arras a favor de Antonio Granvela y las gestiones a realizar para la obtención del mismo.

La misiva 64 es la copia de la 62. Se trata de una copia parcial puesto que no repite las últimas líneas del folio 2r. Andrés de Castillo aprovecha este espacio para explicar que lo escrito hasta ese punto es copia de la carta enviada “a la aventura” por la vía de Milán<sup>96</sup>, el día 3 de diciembre, y contar las nuevas ocurridas en los dos días transcurridos entre la carta 62 y la 64, esta última data del 5 de diciembre.

---

<sup>96</sup> ¿Podemos pensar que esta vía de Milán sea menos segura que las otras? O por el contrario sea una de las más seguras, ya que ni las copias ni las cartas originales se han perdido. Por su situación geográfica, Milán es un punto estratégico a la hora de cruzar hacia Francia desde Italia. Durante el siglo XV la ciudad es conquistada por el rey Francisco I. Tras la derrota francesa en la batalla de Pavía en 1525, Milán pasa a ser posesión española bajo el mando de Carlos V. El dominio español se extendió hasta 1713.

Esta vía aparece citada en 5 cartas (del 1542 al 1544): Carta 34, f. 1v: “Monseigneur, je vous escrives le XI de ce mois par la voye de Millan”; carta 46, f. 1r: “Et dernièrement, vous ay envoyé une petite boîte avecques des médaigles modernes de plomb par la voye de Millan”; carta 52, f. 1r: “J’ay dernièrement, par la voye de Millan, escript à Monseigneur de Grantbelle que la supplication de la prévostée de Sainct Jehan d’Utrech estoit signée et expédiée et qu’il ne restoit synon dépescher les bulles, sur quoy j’attendoye scavoir votre volonté”; carta 64, f. 2r: “Monseigneur, cestes sont <le> double d’aultres escriptes le III<sup>e</sup> de ce mois, lesquelles j’ay envoyé par la voye de Milan à l’aventure.” y carta 83, f. 1r: “[...] et j’ay envoyé, par la voye de Millan, le duplicat au dit Seigneur de Luxeu.”

La carta 88 es copia de la 87. La copia es idéntica al original salvo que el original contiene una indicación inicial explicativa en el margen superior izquierdo para especificar que se trata de una copia. Copia que Andrés de Castillo envía por si se pierde la anterior<sup>97</sup>.

Las copias de las cartas 64 y 88 nos indican explícitamente una de las principales razones por las que se copian las misivas, por miedo a que estas se pierdan en el camino y no lleguen a su destinatario.

#### **1.4. Descripción de los manuscritos**

##### **Descripción de los documentos escogidos del códice ms. 20210/23 de la BNE**

Manuscrito en papel compuesto por 27 folios de medidas regulares (altura máxima: 315mm, altura mínima: 192mm; anchura máxima: 220mm, anchura mínima: 167mm. Con una caja de escritura de medidas irregulares: altura máxima 285mm, altura mínima: 90mm; anchura máxima: 192mm, anchura mínima: 156mm) agrupados en 17 cartas<sup>98</sup>.

Los folios no tienen numeración. Las cartas llevan una signatura en el margen superior izquierdo y la data en el margen

---

<sup>97</sup> Cfr Carta 88, f.1r: “Copie d’aultres, par avant envoyés, si par aventure les premières sont perdues”.

<sup>98</sup> Son las cartas 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 24, 34 de nuestra numeración.

superior derecho del primer folio de cada carta, a lápiz de mano del archivero de la BNE.

La letra es del siglo XVI. Una única mano, la de Andrés de Castillo. Las rúbricas son autógrafas.

Todas las cartas tienen filigrana, a excepción de la 2. Encontramos 6 filigranas diferentes en el papel de estos documentos. Las cartas 1, 3, 5, 6, 11, 12, 13, 15, 16, 17 y 34 tienen un pájaro mirando a la izquierda dentro de un escudo coronado este por una estrella de seis puntas<sup>99</sup>; en la carta 18 hay un cordero portando un pendón dentro de un círculo doble con una corona en la parte externa superior<sup>100</sup>; la carta 5 muestra una cabeza de buey mirando al frente<sup>101</sup>; en la carta 9 se distingue un peregrino con sombrero dentro de un círculo sentado sobre un objeto<sup>102</sup>; en la carta 7 y 10 hay un peregrino con sombrero dentro de un círculo<sup>103</sup>; y la carta 24 lleva una armadura con tres lunas dentro<sup>104</sup>.

---

<sup>99</sup> Cfr. BRIQUET, CH. M., *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier (1282-1600)*, 4 vols., 2ª ed., Amsterdam, ed. Allan Stevenson, 1968. Esta filigrana la registra Briquet con el número 12235, registrada en papel procedente de Nápoles en 1513, de Roma en 1534-46 y de Sermonetta en 1536. La filigrana no es exactamente igual por los filamentos.

<sup>100</sup> Cfr. BRIQUET, CH. M., *Ibid.*, nº 59, Roma, 1535-1543; Nápoles, 1548.

<sup>101</sup> Cfr. BRIQUET, CH. M., *Ibid.*, podría ser la nº 14470, registrada en Bérgamo en 1539; la nº 14471, Val Camonica, 1556; o la nº 14472, Milán, 1560.

<sup>102</sup> Cfr. BRIQUET, CH. M., *Ibid.*, podría ser la nº 7567, registrada en Marigliano en 1532. No es exacta porque en Briquet el peregrino no está sentado en nada.

<sup>103</sup> Cfr. BRIQUET, CH. M., *Ibid.*, nº 7567, registrada en Marigliano en 1532.

<sup>104</sup> Cfr. BRIQUET, CH. M., *Ibid.*, nº 1231, registrada en Nápoles en 1529-1533.

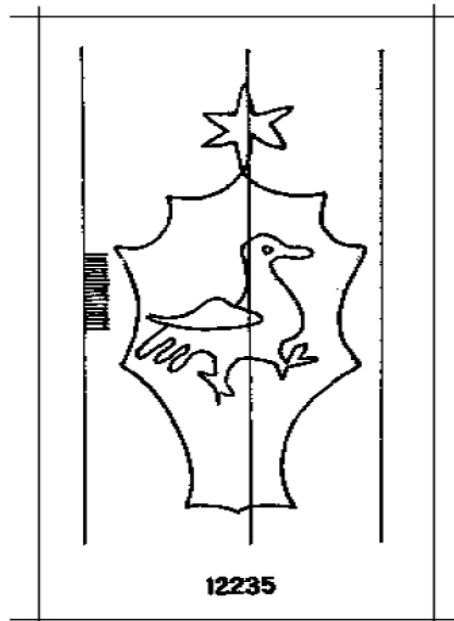


ILUSTRACIÓN 10. Filigrana registrada por Briquet con el número 12235.

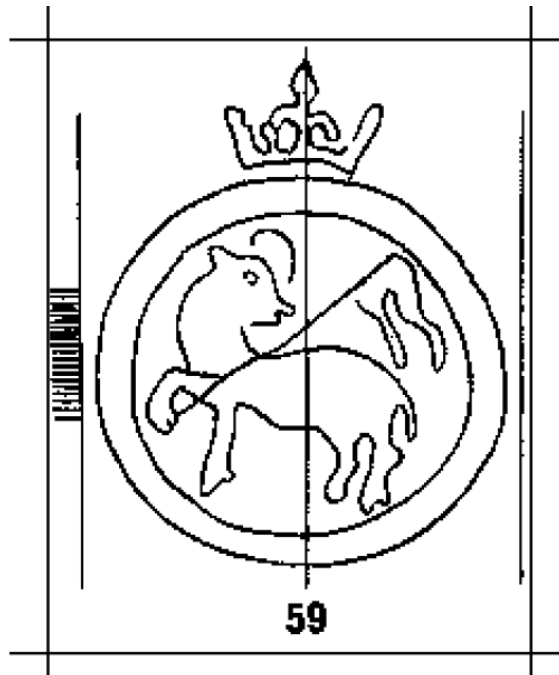


ILUSTRACIÓN 11: Filigrana registrada por Briquet con el número 59.

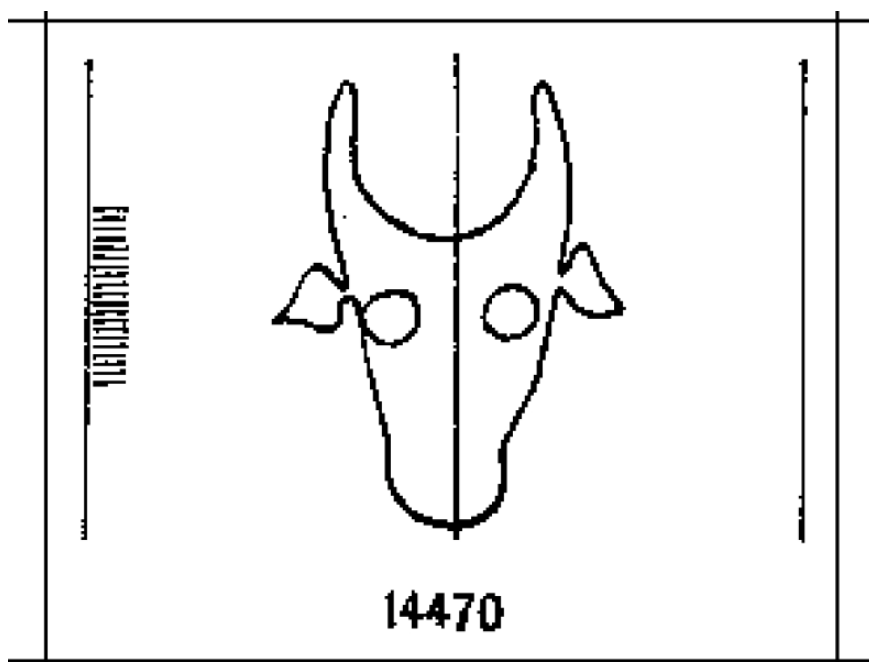


ILUSTRACIÓN 12: Filigrana registrada por Briquet con el número 14470.

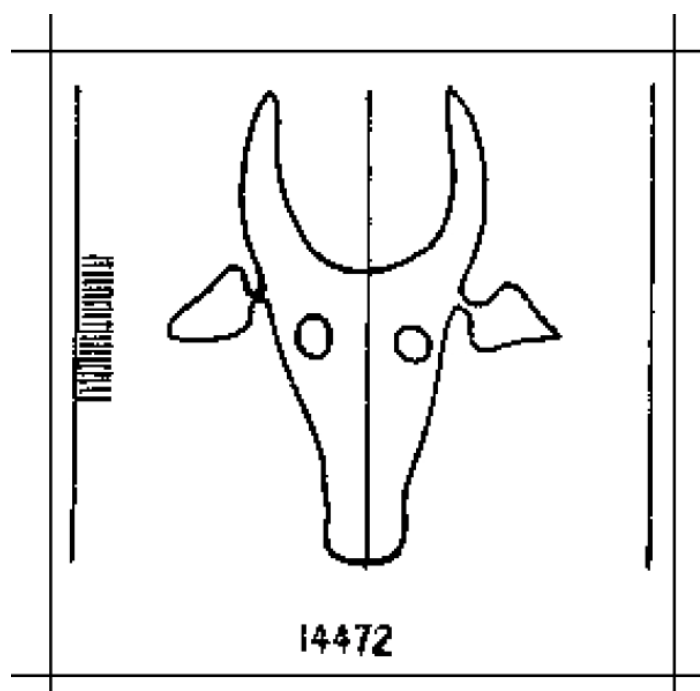


ILUSTRACIÓN 13: Filigrana registrada por Briquet con el número 14472.



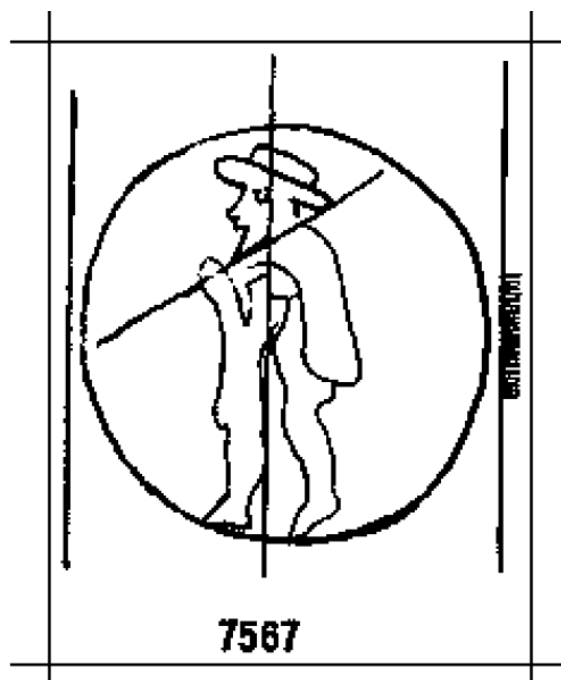


ILUSTRACIÓN 14: Filigrana registrada por Briquet con el número 12235.

A continuación ofrecemos el *incipit* y el *explicit* de las cartas:

[BNE, ms. 20210, 23-1] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela] f. 1r. *Inc.* Monseigneur, j'ay receu votre lettre du [...] *Expl.* ... De Rome, ce IV d'aoust 1537.

[BNE, ms. 20210, 23-2] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela] f. 1r. *Inc.* J'ai receu vos lettres du premier [...] *Expl.* ... De Rome, ce XVIII d'octubre 1539.

[BNE, ms. 20210, 23-3] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela] f. 1r. *Inc.* Monseigneur, les présentes sont seulement [...] *Expl.* ... De Rome, ce XVI de janvier 1538.

[BNE, ms. 20210, 23-4] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela] f. 1r. *Inc.* Je crois que vous avez [...] *Expl.* ... De Rome, ce dernier de février 1538.

[BNE, ms. 20210, 23-5] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela] f. 1r. *Inc.* Monseigneur, devant-hier, je recuz lettres de [...] *Expl.* ... me pouroit nuyre *cum tempore*.

[BNE, ms. 20210, 23-7] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela] f. 1r. *Inc.* Cestes seront pour vous signifier que [...] (f. 1v) *Expl.* ... De Rome, ce XIII<sup>e</sup> d'octubre 1538.

[BNE, ms. 20210, 23-8] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela] f. 1r. *Inc.* Monseigneur, j'ay différé de faire [...] *Expl.* ... De Rome, ce XXVI<sup>e</sup> de novembre 1538.

[BNE, ms. 20210, 23-10] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela] f. 1r. *Inc.* Monseigneur, j'ay recu vres lettres du [...] (f. 2r) *Expl.* ... vous escripre pour tant, etc.

[BNE, ms. 20210, 23-11] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela] f. 1r. *Inc.* J'ay receu vrez lettres du [...] *Expl.* ... De Rome, ce XIII<sup>e</sup> d'avril 1539.

[BNE, ms. 20210, 23-12] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela] f. 1r. *Inc.* Monseigneur, j'ay receu vtre lettre du [...] (f. 1v) *Expl.* ... la revalidation soit bien faicte.

[BNE, ms. 20210, 23-13] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela] f. 1r. *Inc.* J'ay receu vtre lettre du [...] *Expl.* ... De Rome, ce III<sup>e</sup> de juing 1539.

[BNE, ms. 20210, 23-14] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela] f. 1r. *Inc.* J'ay dernièrement receu vtre lettre du [...] (f. 1v) *Expl.* ... De Rome, ce XIX de juing 1539.

[BNE, ms. 20210, 23-15] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela] f. 1r. *Inc.* Certes seront pour advertir que [...] *Expl.* ... De Rome, le dernier de juing 1539.

[BNE, ms. 20210, 23-16] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela] f. 1r. *Inc.* J'ay receu vtre lettre du [...] (f. 1v) *Expl.* ... baisse les mains de Vtre Seigneurie.

[BNE, ms. 20210, 23-17] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela] f. 1r. *Inc.* Monseigneur, j'ay receu voz lettres du [...] (f. 2r) *Expl.* ... De Rome ce II<sup>e</sup> de novembre.

[BNE, ms. 20210, 23-18] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela] f. 1r. *Inc.* Cestes seront pour vous signifier que [...] (f. 1v) *Expl.* ... De Rome, le VIII<sup>e</sup> de décembre.

[BNE, ms. 20210, 23-19] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela] f. 1r. *Inc.* Je receuz hier au soir votre lettre [...] (f. 1v) *Expl.* ... *quan petamus* ne ce qu'est migleur.

### **Descripción de los documentos escogidos del códice ms. 7906 de la BNE**

Manuscrito en papel compuesto por 116 folios de medidas regulares (altura máxima: 295mm, altura mínima: 224mm; anchura máxima: 220mm, anchura mínima: 212mm. Con una caja de escritura de medidas irregulares: altura máxima 293mm, altura mínima: 90mm; anchura máxima: 185mm, anchura mínima: 152mm) agrupados en 75 cartas<sup>105</sup>.

Los folios no tienen numeración. Las cartas llevan una signatura en el margen superior izquierdo o en el margen inferior izquierdo del primer folio de cada carta, a lápiz de mano del archivero de la BNE. La data también aparece escrita a lápiz por el archivero, en el margen superior izquierdo. Las cartas 20 y 21 presentan una anotación de otra mano en el margen izquierdo, pero mano de la época.

---

<sup>105</sup> Son las cartas 4, 8, 14, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, y de la 35 a la 92 de nuestra numeración.

La letra es del siglo XVI de dos manos diferentes. La de Andrés de Castillo, mano no identificada de su secretario<sup>106</sup> y la de Monsieur Couchon<sup>107</sup>. Las rúbricas son autógrafas.

En el papel usado para escribir las cartas se distinguen varias filigranas. No todas las cartas tienen filigrana<sup>108</sup>. Se repite en las cartas 14, 19, 32, 35, 36, 37, 38 y 39 la filigrana de un pájaro mirando a la izquierda dentro de un escudo coronado este por una estrella de seis puntas<sup>109</sup>; en las cartas 20, 21 y 23 encontramos cinco medias lunas dentro una cruz latina encerrada en un círculo<sup>110</sup>; las cartas 22, 25, 27 y 31 llevan un escudo con cinco medias lunas dentro<sup>111</sup>; las cartas, 43, 47, 45 56, 86 y 89 presentan una especie de sol con seis rayos encerrado en un círculo<sup>112</sup>; y la carta 8 tiene una flor de lis rodeada por un círculo<sup>113</sup>.

---

<sup>106</sup> En las cartas 8, 31 y 35.

<sup>107</sup> Una sola carta de M. Couchon, la número 86.

<sup>108</sup> Las cartas 29 y 30.

<sup>109</sup> Cfr. BRIQUET, CH. M., *óp. cit.*, nº 12235, registrada en papel procedente de Nápoles en 1513, de Roma en 1534-46 y de Sermonetta en 1536. La filigrana no es exactamente igual por los filamentos.

<sup>110</sup> Cfr. BRIQUET, CH. M., *Ibid.*, nº 5377, Nápoles, 1568; Salerno, 1567-73; Fabriano; Nápoles, 1570.

<sup>111</sup> Cfr. BRIQUET, CH. M., *Ibid.*, nº 1231, Nápoles, 1529-33.

<sup>112</sup> BRIQUET, CH. M., *Ibid.*, no registra una filigrana que se corresponda con la de esta carta.

<sup>113</sup> BRIQUET, CH. M., *Ibid.*, no registra una filigrana que se corresponda con la de esta carta.

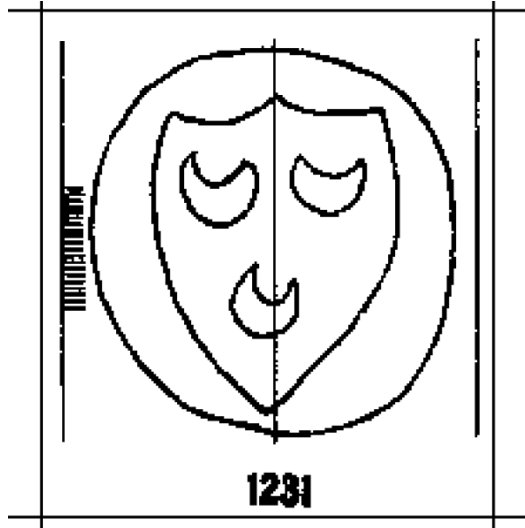


ILUSTRACIÓN 15: Filigrana registrada por Briquet con el número 1231.

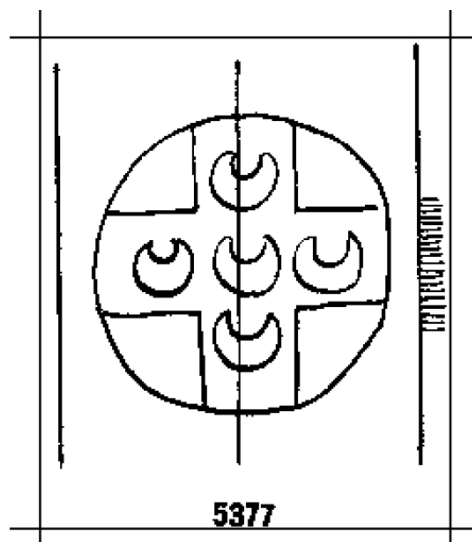


ILUSTRACIÓN 16: Filigrana registrada por Briquet con el número 5377.

A continuación ofrecemos el *incipit* y el *explicit* de las cartas:

[BNE, ms. 7906, 168] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Au jourd'huy, j'ay receu votre lettre escripte à [...] (f. 1v)  
*Expl.* ... me recommande ausy à Monseigneur le docteur Boissot.

[BNE, ms. 7906, 169] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Ayant esté dépéchié la bulle [...] *Expl.* ... à la bonne grâce  
de Monseigneur le docteur Boissot.

[BNE, ms. 7906, 170] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay reçu votre lettre du XVI [...] (f. 1v) *Expl.* ... De  
Rome, XIII de aoust.

[BNE, ms. 7906, 171] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay receu votre lettre escripte en Spire [...] *Expl.* ... De  
Rome, ce 25 *augusti*.

[BNE, ms. 7906, 172] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Monseigneur, j'ay receu voz lettres du 14 [...] (f. 2v)  
*Expl.* ... De Rome, ce 25 *augusti*.

[BNE, ms. 7906, 173] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Monseigneur, j'ay receu votre lettre du XIII [...] *Expl.* ...  
De Rome, ce XXIII de may 1539.

[BNE, ms. 7906, 174] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay différé de faire responce à [...] (f. 1v) *Expl.* ... et ne  
retournera point iusquez à vendredy.

[BNE, ms. 7906, 175] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Pour faire responce à votre lettre du [...] (f. 1v) *Expl.* ...  
Rome ce VII de décembre 1541.

[BNE, ms. 7906, 176] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay receu votre lettre du VI<sup>e</sup> [...] (f. 1v) *Expl.* ... De  
Rome ce XII de décembre 1541.

[BNE, ms. 7906, 177] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Des affaires etc., nous en sommes [...] (f. 1v) *Expl.* ... à la  
bonne grâce de Monseigneur votre père.

[BNE, ms. 7906, 178] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Dempuys mes dernières par lesquelles je [...] *Expl.* ... De Rome ce XVII de décembre 1541.

[BNE, ms. 7906, 179] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay receu vos dernières lettres escriptes à [...] (f. 1v) *Expl.* ... De Rome, ce VI<sup>e</sup> de février 1542.

[BNE, ms. 7906, 180] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Hier, dempuys d'avoir ceré et envoyé [...] *Expl.* ... De Rome, VII de février 1542.

[BNE, ms. 7906, 181] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Dempuys mes dernières lettres, par lesquelles je [...] *Expl.* ... De Rome ce XVIII de février 1542

[BNE, ms. 7906, 182] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Dempuys que je sceus votre retour à [...] *Expl.* ... De Rome, ce XX<sup>e</sup> de février 1542.

[BNE, ms. 7906, 183] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Je receus hier votre lettres du XVIII et [...] (f. 1v) *Expl.* ... De Rome, le II<sup>e</sup> jour de mars 1542.

[BNE, ms. 7906, 184] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay aujourd'uy receu deulx vos lettres du [...] *Expl.* ... De Rome, ce XI de mars 1542.

[BNE, ms. 7906, 185] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay esté fort joyeux et consolé avoir [...] *Expl.* ... bonne grâce de Monseigneur et du docteur Boissot.

[BNE, ms. 7906, 186] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay receu votre lettre escripte à [...] *Expl.* ... De Rome, ce dernier d'avril 1542.

[BNE, ms. 7906, 187] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay receu votre lettre du IX<sup>e</sup> [...] (f. 1v) *Expl.* ... De Rome, ce II<sup>e</sup> de juing 1542.

[BNE, ms. 7906, 188] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Je vous escrivis devant hier [...] *Expl.* ... De Rome, ce V<sup>e</sup>  
de juing 1542.

[BNE, ms. 7906, 189] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Dempuys mes dernières lettres, monseigneur le [...] *Expl.*  
... De Rome, ce XVII de jullet 1542.

[BNE, ms. 7906, 190] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Je n'ay point le temps de répliquer [...] *Expl.* ... De Rome,  
ce XXV<sup>e</sup> d'august 1542.

[BNE, ms. 7906, 191] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Je vous ay escript aujourduy deulx [...] *Expl.* ... De Rome,  
ce XVIII de septembre 1542.

[BNE, ms. 7906, 192] [Couchon a Andrés de Castillo] f. 1r.  
*Inc.* Pour ce que depuys peu de jours [...] *Expl.* ... De Polligny, ce  
lundi IIII<sup>e</sup> de septembre.

[BNE, ms. 7906, 193] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Le XVI<sup>e</sup> de ce mois, vous ay envoyé [...] (f. 1v) *Expl.* ...  
De Rome, ce XXIII de novembre 1542.

[BNE, ms. 7906, 194] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Par tous allans en Espagne, je [...] (f. 1v) *Expl.* ... envoyée  
par aultre poste et chemin.

[BNE, ms. 7906, 195] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay dernièrement respondu à votres lettres [...] (f. 1v)  
*Expl.* ... De Rome, ce X de décembre 1542.

[BNE, ms. 7906, 197] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Monseigneur Santonet, votre frère, est icy arrivé [...] *Expl.*  
... très humblement à votre bonne grâce.

[BNE, ms. 7906, 198] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Le Seigneur Chantonney m'a communiqué un mémorial  
[...] *Expl.* ... De Rome, ce 11 de janvier 1543.



[BNE, ms. 7906, 199] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Par l'homme de Monseigneur le marquis [...] (f. 2v) *Expl.*  
... Les lettres pour Monseigneur de Saint-Vincent.

[BNE, ms. 7906, 199a] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Je suys tout esbay que les amys de [...] *Expl.* ...  
de quoy j'attens responce du pays.

[BNE, ms. 7906, 200] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay dernièrement, par la voye de Millan, [...] *Expl.* ... De  
Rome, ce XVIII de mars 1543.

[BNE, ms. 7906, 201] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Moy estant à Rome le XXII de mars, [...] (f. 1v) *Expl.* ...  
De Bologne, ce XXVIII d'avril 1543.

[BNE, ms. 7906, 201a] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Dempuis d'avoir cerré mes lettres [...] *Expl.* ...  
Je vous envoie la copie de ladite bulle.

[BNE, ms. 7906, 202] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Dempuis que je partis de Crémone, [...] *Expl.* ... ont  
donné ung vice-dataire et le plomp.

[BNE, ms. 7906, 203] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay dernièrement faict responce à votre lettre [...] (f. 1v)  
*Expl.* ... à Tibuli XII milles de Rome.

[BNE, ms. 7906, 204] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay receu votre lettre escripte à [...] (f. 1v) *Expl.* ... que *lo  
possa veder papa.*

[BNE, ms. 7906, 205] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Il seroit temps vous povoir escrire [...] *Expl.* ... De  
Rome, XXVIII d'octobre 1543.

[BNE, ms. 7906, 206] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Il me desplaict vous escrire [...] *Expl.* ... De Rome, ce  
VIII<sup>e</sup> de novembre 1543.



[BNE, ms. 7906, 207] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Le XX de novembre, j'ay receu [...] (f. 2r) *Expl.* ... est  
aussy trespassé; requiescat in pace.

[BNE, ms. 7906, 207a] [Andrés de Castillo a Antonio  
Granvela] f. 1r. *Inc.* J'ay veu ce que m'avés escript [...] *Expl.* ...  
J'ay mes explorateurs partout.

[BNE, ms. 7906, 210] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Dempuys VI jours, je vous ay escript [...] *Expl.* ... la  
concorde de son procès melan.

[BNE, ms. 7906, 211] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Le XX de novembre, j'ay receu [...] (f. 2r) *Expl.* ...  
monseigneur votre père, et moy aussy.

[BNE, ms. 7906, 212] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay receu votre lettre escripte à. [...] (f. 1v) *Expl.* ... De  
Rome, ce VI de janvier 1544.

[BNE, ms. 7906, 212a] [Andrés de Castillo a Antonio  
Granvela] f. 1r. *Inc.* Je pensoye vous envoyer des pronostications  
[...] *Expl.* ... des messes en présence du pape.

[BNE, ms. 7906, 213] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Avesques la poste ordinaire, j'ay escript [...] *Expl.* ... pour  
Seganta va avecques ce courrier.

[BNE, ms. 7906, 214] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay receu votre lettre du XVII<sup>e</sup> [...] (f. 1v) *Expl.* ... de  
laquelle est *perpetuo servitore*.

[BNE, ms. 7906, 215] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Je vous ay adverti que la réformation [...] *Expl.* ... de  
votre Seigneurie et moy *tambien*.

[BNE, ms. 7906, 216] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Le XI de ce moys, j'ay receu [...] (f. 1v) *Expl.* ... Ma  
femme baisse les mains de Votre Seigneurie.

[BNE, ms. 7906, 217] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Je vous ay escript ce mattin [...] *Expl.* ... ce sera pour  
demain.

[BNE, ms. 7906, 218] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Cestez seront pour vous avertir que [...] *Expl.* ... Votre  
Seigneurie m'aye pour ezcusé.

[BNE, ms. 7906, 219] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* La bulle de Luxeu est dépeschée [...] *Expl.* ... ce XXVI de  
mars 1544.

[BNE, ms. 7906, 220] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Pour le soubdain partement de la [...] *Expl.* ... seray  
obligé à votre service.

[BNE, ms. 7906, 221] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Cestes seront seulement pour vous advertir, [...] *Expl.* ...  
poste extraordinaire que dépescha nostre ambassadeur.

[BNE, ms. 7906, 222] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay receu aujourd'huy lettre de [...] *Expl.* ... De Rome, ce  
XIII de may 1544.

[BNE, ms. 7906, 223] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'estoye tout esba<h>y de non recevoir [...] *Expl.* ... que  
ceste lettre est embrastée.

[BNE, ms. 7906, 224] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Le XXIII de ce mois, [...] (f. 2r) *Expl.* ... *post  
resignationem vacavit per obitum.*

[BNE, ms. 7906, 225] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Le V<sup>e</sup> de ce mois, [...] (f. 2r) *Expl.* ... *Et baso le mani de  
Sua Signoria.*

[BNE, ms. 7906, 226] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Dempuys mes dernières lettres, par lesquelles [...] (f. 1v)  
*Expl.* ... nous aurons à faire.

[BNE, ms. 7906, 227] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay receu votre lettre du X<sup>e</sup> [...] (f. 1v) *Expl.* ... De  
Rome, ce premier de ju<i>illet 1544.

[BNE, ms. 7906, 228] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay receu votre lettre du XXVI [...] (f. 1v) *Expl.* ... Ma  
femme baisse les mains de Votre Seigneurie.

[BNE, ms. 7906, 229] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* La semaine passée, par ung gentilhomme [...] *Expl.* ... De  
Rome, ce XXVII de ju<i>llet 1544.

[BNE, ms. 7906, 230] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Ayant escript abondamment et respondu [...] *Expl.* ... De  
Rome, ce V<sup>e</sup> d'august 1544.

[BNE, ms. 7906, 231] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Attendant nouvelles et responce des lettres [...] *Expl.* ...  
De Rome, ce XX<sup>e</sup> d'august 1544.

[BNE, ms. 7906, 232] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay receu vos lettres du XIII [...] (f. 1v) *Expl.* ... De  
Rome, ce VIII de septembre 1544.

[BNE, ms. 7906, 233] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Copie d'aultres, par avant envoyés, [...] (f. 1v) *Expl.* ...  
De Rome, ce VIII de septembre 1544.

[BNE, ms. 7906, 234] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Estant retourné de ma vigne bien tard, [...] *Expl.* ... Ma  
femme basse les mains de Votre Seigneurie.

[BNE, ms. 7906, 235] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Monseigneur de Luxeu m'a faict faire [...] (f. 1v) *Expl.* ...  
De Rome, ce VI<sup>e</sup> d'octobre 1544.

[BNE, ms. 7906, 236] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Pour autant que j'ay respondu à [...] *Expl.* ... De Rome, ce  
XXVIII d'octobre 1544.

[BNE, ms. 7906, 237] [Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Monseigneur, moy encoires estant à Rome, [...] (f. 1v)  
*Expl.* ... De Plaisance, le IIII de may 1538.

[BNE, ms. 7906, 238] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Le XXV<sup>e</sup> du mois passé, [...] (f. 1v) *Expl.* ... De Rome, ce  
VI<sup>e</sup> de fébvrier 1542.

[BNE, ms. 7906, 239] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Monseigneur de Saint-Vincent m'a escript [...] *Expl.* ...  
De Rome, ce XI de mars 1542.

[BNE, ms. 7906, 240] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela]  
f. 1r. *Inc.* J'ay receu vobres lettres du XXII [...] (f. 1v) *Expl.* ... De  
Rome, ce XVIII<sup>e</sup> jour de févriér 1543.

[BNE, ms. 7906, 241] [Andrés de Castillo a Nicolás Granvela]  
f. 1r. *Inc.* Par la dernière poste, je [...] *Expl.* ... demeure icy à  
continuer les stations.

## 1.5. Criterios de transcripción

1. Los criterios de transcripción de los textos están basados en la máxima fidelidad al original. Las intervenciones del transcriptor aparecen entre corchetes [...], excepto aquellas en que se integra alguna letra, sílaba o palabra omitida en el original cuya falta no sea debida a una laguna material (tales como manchas, rotos...), en cuyo caso la intervención aparece entre paréntesis angulares <...>. En el caso de que no se pueda reconstruir la palabra o letra que falta se indica con puntos en número igual de las letras que faltan; si la extensión de laguna excede una línea, se indica en nota la extensión y se ponen 3 puntos dentro de los corchetes.
2. Se ha respetado la oscilación gráfica de algunos fonemas en los textos así como la fisonomía particular de algunas palabras, excepto en los casos en los que era necesaria la

intervención para la inteligibilidad del texto, en estos casos la adición se señala entre paréntesis angulares <...> y la omisión a pie de página.

3. Se ha mantenido la oscilación gráfica excepto en el caso de *u* y *v* cuyo uso se ha regularizado según el valor vocálico o consonántico que tuvieran.
4. Se han desarrollado todas las abreviaturas francesas.
5. Hemos regularizado la puntuación de acuerdo con las normas actuales por lo que hemos tenido que normalizar también el uso de las mayúsculas y las minúsculas.
6. Se ha regularizado también la acentuación de los textos según las normas actuales.

## 1.6. Siglas y abreviaturas

### ÍNDICE DE ABREVIATURAS

°C	grados centígrados.
add.	añade.
adj.	<i>adjectif</i> (adjetivo).
admin.	en la lengua escrita de la administración solamente.
anc. dr.	<i>ancien droit</i> (derecho antiguo).
ancienn.	<i>anciennement</i> (antiguamente).
ANT.	antónimo.
ant.	anterior.
aprox.	aproximadamente.
au plur.	<i>au pluriel</i> (en plural).
av.	<i>avant</i> (antes).
b. lat.	<i>bas latin</i> (bajo latín).
c.	circa.
cancel.	cancelado en el original.
cfr.	<i>confer.</i>
cm.	centímetros.

comp. de	compuesto de.
coord(s).	coordinador / coordinadores.
cour.	<i>courant</i> (corriente).
Covarr.	Don Sebastián de Covarrubias: <i>Tesoro de la Lengua Castellana</i> .
d'ap.	<i>d'après</i> (después de tal palabra).
déb.	<i>début</i> (principio).
didact.	<i>didactique</i> (didáctica).
dim.	<i>diminutif</i> (diminutivo).
Dir.	director.
dr.	<i>droit</i> (derecho).
dr. can.	<i>droit canonique</i> (derecho canónico).
dr. et jus.	<i>droit et justice</i> (derecho y justicia).
du rad.	<i>du radical</i> (derivado del radical).
E.	Este.
ed. / éd.	editorial // <i>éditions</i> .
eds.	editores.
ex.	<i>exemple</i> (ejemplo).
Expl.	explicit.
f.	folio.
fig.	<i>figuré</i> (figurado).
fin.	final.
fisc.	<i>fiscal</i> (fiscal).
fr.	francés.
fr. ant.	francés antiguo.
gr.	griego.
hist.	<i>histoire</i> (historia).
Ibíd.	<i>Ibidem</i> (en el mismo lugar).
Inc.	incipit.
it.	italiano.
interl.sup.	interlineado superior en el original.
lat.	latín // latitud.
lat. jur.	latín jurídico.
lat. médiév.	<i>latin médiéval</i> (latín medieval).
lat. pop.	latín popular.
lang.	<i>langage</i> (lenguaje).
leg.	leguas.
littér.	literario.
loc. adv.	locución adverbial.
loc. verb.	locución verbal.
long.	longitud.
m. d.	margen derecho en el original.



mil.	<i>milieu</i> (mediados).
m. i.	margen izquierdo en el original.
m. inf.	margen inferior.
mm.	milímetro.
ms.	manuscrito.
m. sup.	margen superior.
mod.	<i>moderne</i> (moderno).
N.	Norte.
N.E	Nordeste.
n. f.	nombre femenino.
n. m.	nombre masculino.
N.O	Noroeste.
N.p.O.	Está entre Occidente y Norte con igual distancia de ambos puntos respecto de aquel lugar de quien se dice distar.
n <sup>o</sup>	número.
O.	Oeste.
om.	omite.
óp. cit.	<i>opere citato</i> (en la obra citada).
p.	página.
par ext.	<i>par extension</i> (por extensión).
post.	posterior.
pp.	páginas.
qqch.	<i>quelque chose</i> (alguna cosa).
qqn.	<i>quelqu'un</i> (alguien).
r.	lado recto del folio.
relig.	<i>religion</i> (religión).
relig.cathol.	<i>religion catholique</i> (religión católica).
S.	Sur // San
s.	<i>siècle</i> (siglo).
s. a.	sin año.
s. d.	sin día, mes o ambos.
S.E	Sudeste.
s. l.	sin lugar.
s. n.	sin número.
S.O	Sudoeste.
spécialt.	<i>spécialement</i> (especialmente).
v.	lado vuelto del folio.
v.	véase // <i>verbe</i> (verbo).
V. S.	Vuestra Señoría.
vol.	volúmen.
vx.	<i>vieux</i> (viejo).

## SIGLAS UTILIZADAS

<b>BNE</b>	Biblioteca Nacional de España (Madrid).
<b>DA</b>	<i>Diccionario de Autoridades</i> , Real Academia Española, Madrid, ed. Gredos, 1979. Edición facsímil.
<b>DGLI</b>	<i>Dizionario Garzanti della lingua italiana</i> , Italia, Aldo Garzanti Editore, 1980, 19ª edición.
<b>DMF</b>	Greimas, A. J. y Keane T. M. <i>Dictionnaire du moyen français, la Renaissance</i> , Paris, éd. Larousse (Trésors du français), 1992.
<b>DRAE</b>	<i>Diccionario de la lengua española</i> , Real Academia Española, Madrid, ed. Espasa-Calpe, 2001.
<b>PR</b>	Robert, Paul. <i>Petit Robert. Dictionnaire de la langue française I</i> , Paris, éd. Le Robert, 1988.
<b>VHFM</b>	Delsalle, Paul. <i>Vocabulaire historique de la France moderne</i> , Paris, éd. Nathan Université, 2002.

## 2. Estudio de la lengua

La correspondencia muestra la lengua francesa de la primera mitad del siglo XVI en su uso por un español, Andrés de Castillo.

El origen español del remitente, su formación académica y su lugar de residencia son factores que caracterizan la lengua de estos documentos. Andrés de Castillo refleja en su escritura del francés las influencias de la lengua materna, el español, de su formación académica, el latín, y de la lengua de la ciudad donde vive, el italiano. Paralelamente a estas influencias, cabe recordar que la lengua francesa del siglo XVI está en un momento de transición del francés antiguo al francés moderno. El francés del siglo XVI mantiene una importante lucha contra el latín que sostiene a su vez una fuerte presencia en los documentos escritos y las crecientes influencias del italiano.

Estas tres lenguas se encuentran distribuidas en la correspondencia de manera irregular. El italiano<sup>114</sup> y sobre todo el

---

<sup>114</sup> Cfr. Carta 22, f. 1v: “Monseigneur, ma femme, figles et moy *bassammo le mani di Vostra Signoria preghando Idio li dia bon natale et anno novo felicissimo, a Vostra Signoria et a tuta la casa*”; carta 25, f. 1v: “Je n’ay de moy riens volu escripre à Monseigneur votre père, pour non donner *colore*”; carta 28, Dorso: “*A lo Illustrissimo et molto Reverendissimo Monseigneur d’Arras dil cons<sup>o</sup> segrea di Sua Majestà*”; carta 30, f. 1r: “[...] lesquels ont faict ung jeu qu’il appellent icy *di Caroselli* [...]”; carta 32, f. 1r: “[...] et sans *strepito* [...]”; carta 60, f. 1r: “[...] *a mal suo danno*”; carta 62, f. 1v: “[...] *ogni uno lo sa faire*”; carta 68, f. 1r-1v: “[...] *dinari et non parole* [...] *Ma femme bassa le manni de Vostra Signoria Reverendissima, de laquelle est perpetuo servitore*”; carta 69, f. 1r: “[...] et retenue pour la composition *al solito*”; carta 71, f. 1r: “*Perpetuo servitore*”; carta 73, f. 1r: “Vous pourés escripre ung grand *regratiamo* [...] *Et basso le mani de Vostra Signoria*”; y en la carta 79, f. 1r y 2r: “[...] et combattre *a spade et cappe* [...] *Et basso le mani de Sua Signoria*”.

latín<sup>115</sup> se introducen en las misivas en numerosas ocasiones. Andrés de Castillo utiliza el italiano en catorce de las cartas que dirige a Antonio Granvela y lo hace a través de formulas de tratamiento para despedirse de su destinatario, y de expresiones o frases hechas.

En el caso del español, sus apariciones son aisladas. Podríamos pensar que los hispanismos que utiliza son por el desconocimiento de su equivalente en francés, este sería el caso de *la margen*<sup>116</sup>, de *mangier morsillas*<sup>117</sup> y de *bancho roto*<sup>118</sup>, pero ¿qué ocurre con palabras como *a solas*<sup>119</sup>, *julio*<sup>120</sup> o *también*<sup>121</sup> que en el resto de los documentos las escribe en francés? Podríamos conjeturar que se trata de un desliz lingüístico por la influencia de su lengua materna.

Son dos las ocasiones en las que utiliza el español para despedirse de Antonio Granvela, en la carta 27: “Y contanto beso las manos a Vuestra Señoría la cual Nuestro Señor conserve y prospere”; y en la carta 55: “Cuyas manos cient mil veces beso”.

En la carta 34, Castillo en nombre de Antonio Granvela, ha hecho las recomendaciones y se ha excusado por la falta de correspondencia ante el marqués de Aguilar y ante don Diego Laso

---

<sup>115</sup> El latín aparece en setenta y una de las noventa y dos cartas que componen este corpus. Andrés de Castillo no lo utiliza en las siguientes misivas: 30, 33, 35, 38-39, 42, 46, 51, 52, 59, 60, 66, 69, 73, 75, 76, 77, 78, 83, 86 y 89.

<sup>116</sup> Cfr. Carta 19, f.1r.

<sup>117</sup> Cfr. Carta 48, f. 2r.

<sup>118</sup> Cfr. Carta 58, f.1v.

<sup>119</sup> Cfr. Carta 45, f.1r.

<sup>120</sup> Cfr. Carta 55, f.1r.

<sup>121</sup> Cfr. Carta 69, f.1r.

y Mohedano. Antonio Granvela le ha pedido este favor porque dice no saber escribir bien en español<sup>122</sup>.

## 2.1 GRAFÍA Y FONÉTICA

En el siglo XVI se plantea una verdadera reflexión acerca de la uniformización de la ortografía de la lengua francesa para todos los que se preocupan por la lengua, gramáticos, impresores e intelectuales, conscientes de las diferencias entre fonética y grafía. Encontramos principalmente dos teorías: la que defienden los partidarios de una grafía etimológica, y la que defienden los partidarios de una grafía basada en la pronunciación.

El impresor Geoffroy Tory reclamó en su *Champfleury* (1529) el uso de los acentos, de la cedilla y del apóstrofo. El gramático Louis Meigret propone una simplificación de la ortografía, a la que se oponen dos importantes adversarios: el poeta Guillaume Des Autels y el médico Peletier du Mans<sup>123</sup>.

Las cartas de Andrés de Castillo pertenecen a la primera mitad de siglo XVI en la que encontramos esta ausencia de estandarización de la grafía. La normalización no se establecerá hasta principios del siglo XVII. El análisis de la lengua de Castillo que presentamos sigue principalmente los criterios descritos por

---

<sup>122</sup> Carta 34, f. 1v : “J’ay faict voz recommandations à Monseigneur le marquis d’Agillar et don Diego Lasso et Mohedano, et faict vobres escuses selon m’escrives que vous ne leurs escrives point pour non scavoir bien scripre en espanol ”.

<sup>123</sup> Cfr. BRUNOT, F., *Histoire de la langue française*, t. II, le XVI<sup>e</sup> siècle, A. Colin, 1967. pp. 93-123.

Georges Gougenheim en su obra, *Grammaire de la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle*<sup>124</sup>.

### 2.1.1 La pronunciación

La pronunciación del francés del siglo XVI no dista mucho de la pronunciación actual, no obstante señalaremos las características más relevantes. Es importante tener en cuenta que la lengua oral a diferencia de la escrita es una lengua en movimiento. Lo que conocemos de la pronunciación del siglo XVI es gracias a los apuntes, en ocasiones contradictorios, influenciados por los dialectos regionales o por la moda italianizante, de los gramáticos de esta época. Esta pronunciación estaba también influenciada por la ortografía decidiendo así que letras se pronunciaban o no.

Citaremos las siguientes características de la pronunciación como las más relevantes del siglo XVI:

#### 1) EL VOCALISMO

Las vocales simples: [ɛ] y [a] se confunden delante de [r]. Desde el siglo XIII, en el lenguaje popular, comienza la tendencia de la abertura de [e] en [a] delante de [r] implosiva, H. Estienne observa que el pueblo pronuncia: *Mon frare Piarre* o *la place Maubart*. Sin embargo en la lengua culta, se observan fenómenos de un abusivo cierre de [a] en [ɛ], Geoffroy Tory constata la

---

<sup>124</sup> GOUGENHEIM, GEORGES. *Grammaire de la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, éd. Picard, 1974.

pronunciación de las damas de Lyon o de Paris: *Mon mery est a la porte de Peris*<sup>125</sup>.

La *e* muda en el siglo XVI, los gramáticos la llamaban “a femenina” por oposición a la *e* cerrada llamada “masculina”. Es una *e* insertada entre *b* y *r*. Andrés de Castillo la utiliza en *chamberiers*<sup>126</sup>.

Alternancia entre *o* y *ou* en sílaba átona o tónica. Es una de las cuestiones más farragosas de la historia fonética del francés del siglo XVI. Hacia el final del siglo XII, la *o* abierta o cerrada no acentuada se cerró en *u*. En la segunda mitad del siglo XVI, los humanistas influenciados por Erasmo, querían volver a una pronunciación etimológica donde un gran número de palabras en las que la *o* etimológica había evolucionado a *u* retoman el fonetismo de origen (ex.: *soliculum* > *souleil* > *soleil*). Por otro lado, el partido de los ouistas favorecerá el mantenimiento de la *u* en ciertas palabras, como hace Andrés de Castillo : *Monseigneur, j'ay veu votre pourtraict*<sup>127</sup> *faict par le Flamen* [...]; [...] *je n'ay riens poue faire aulx affaires* [...]<sup>128</sup>.

El siglo XVII acabará con la lucha entre los “ouistas” y los “no ouistas”<sup>129</sup>.

El diptongo *oi* : en el medio popular este diptongo se pronunciará [ɛ] en las desinencias del imperfecto y del condicional,

---

<sup>125</sup> Cfr. BRUNOT, F., *óp. cit.*, p. 249.

<sup>126</sup> Esta palabra aparece tres veces en la carta 13, f. 1v.

<sup>127</sup> *Portrahere* > *pourtraict* > *portrait*. Cfr. Carta 23, f. 1r.

<sup>128</sup> Cfr. Carta 24, f. 1r.

<sup>129</sup> Cfr. BRUNOT, F., *óp. cit.*, pp. 251-254.

en los nombres de pueblos y en otras palabras. En los otros casos, en el medio popular, en Paris, este diptongo *oi* se pronunciará [wa]. Esta pronunciación no se generalizará en el siglo XVI pero subsistirá para imponerse más tarde<sup>130</sup>. La pronunciación que defienden los gramáticos como la correcta y aceptada es [wɛ].

El diptongo *au*: su pronunciación evoluciona a lo largo del siglo, pasa de pronunciarse *ao*, a principios de siglo, reduciéndose a *o* a finales de siglo.

El triptongo *eau*: Considerado todavía como triptongo, se pronunciaba *eao*, a principios de siglo. *Eao* se reduce a *eo* y más tarde a *o*, en la lengua culta. En la lengua popular, el triptongo evoluciona a *yo*. Esta pronunciación será característica del lenguaje popular del siglo XVII.

La mayor parte de los hiatos se reducen antes del siglo XVI. Solo el hiato *ai* plantea algún problema: su pronunciación es inestable, variando entre [ai] ( se ha mantenido en *trahir*, *trahison*, *hair*), en [ɛi] (*abbaye*, *paysan*, *pays*) y en [ɛ] (*aide*, *haine*, *traître*).

El siglo XVI es el siglo de las desnasalizaciones. La principal diferencia entre la lengua de este siglo y la de hoy reside en que las vocales seguidas de una consonante nasal pronunciada eran nasalizadas: *bon* se pronunciaba [bõn], *bonne* se pronunciaba [bõne]. A principios del siglo XVI, la desnasalización se ha producido ya en sílaba cerrada por la pérdida de la consonante nasal, es decir que las vocales nasales se pronunciaban como hoy.

---

<sup>130</sup> Cfr. BRUNOT, F., *Ibid.*, p. 257.



La desnasalización en sílaba cerrada fue, en cambio, un proceso más tardío como se constata en palabras como *congnoistre*, *besogne*, etc.

## 2) EL CONSONANTISMO

El francés del siglo XVI contaba, en conjunto, con las mismas consonantes que el francés de hoy: 6 oclusivas orales (3 sordas: *p*, *t*, *k* ; 3 sonoras: *b*, *d*, *g*) ; 3 oclusivas nasales sonoras (*m*, *n*, *n* palatalizada) ; 6 fricativas (3 sordas: *f*, *s*, *ch* ; 3 sonoras: *v*, *z*, *j*) ; 2 líquidas (*l*, *r*), a las que hay que añadir la *l* palatalizada, 3 semiconsonantes : *ou*, *u* y *i* consonantes, que se anotan fonéticamente *w*, *w̃*, *y* ; más la consonante aspirada *h*<sup>131</sup>.

La regla de la pronunciación de las consonantes finales en el siglo XVI : las consonantes finales se pronuncian delante de un palabra que comience por vocal (es el principio de la *liaison*) y en la pausa (es decir delante de una pausa del discurso); no se pronuncian delante de una consonante. Nos ha quedado en la pronunciación moderna rastros de esta pronunciación en ciertos nombres de números (*huit hommes* [w̃it], *ils sont huit* [w̃it], pero *huit cent* [wi]). Pero comienza a aparecer la tendencia a conferir a cada palabra una pronunciación independiente y constante de su lugar en el discurso. Lo más frecuente, es el predominio de la pronunciación que borra la consonante final.

La *s* implosiva se enmudece desde los siglos XI y XII. Desde entonces, en la grafía, la *s* no señala más que el alargamiento de la vocal que le antepone; con ciertas excepciones: la *s* ha sido conservada o reestablecida en palabras cultas o prestamos de

---

<sup>131</sup> Cfr. GOUGENHEIM, G., *óp. cit.*, p. 27.

lenguas extranjeras. En general, las otras consonantes implosivas no se pronunciaban (*subtil* [sütíl], *admonester* [amonester], *adverbe* [averbe]). Pero, ante estas tendencias de simplificación, aparece un movimiento a favor de pronunciaciones más acordes a la ortografía etimológica; esto explica la pronunciación actual de las palabras citadas más arriba.

La *r* se pronunciaba en el siglo XVI con la punta de la lengua en vibración, como en español.

El grupo *-rr-*, por ejemplo en *terre*, se pronunciaba con vibraciones más largas que la *r* simple.

*R* intervocálica tiende a pasar a *z* por el intermedio de una *r* y de una *z* interdental. Este cambio se produce en diversas regiones de Francia, y penetra también en París.

*R* final: A pesar de la resistencia de los gramáticos que quieren que la *r* final siempre se pronuncie, la *r* se enmudece en la desinencia del infinitivo de los verbos del primer grupo y en las palabras con sufijo *-er* o *-ier*.

*R* delante de *e* final, precedida de una oclusiva tiende a caer.

*R* implosiva: el grupo *-rbr-* se ha disimilado en *-br-*.

Las consonantes desaparecidas: *H* aspirada del siglo XVI conlleva una verdadera aspiración, al contrario que en la lengua de hoy en la que la *h* aspirada marca únicamente la ausencia de *liaison* con la palabra precedente y el empleo delante de esta *h* de las formas normalmente empleadas delante de las palabras con iniciales consonánticas. No hay diferencia fonética entre la inicial de *héros* y la de *héroïne*. El siglo XVI establece aspirar la *h* de las palabras latinas (*héros*) y los nombres propios antiguos (*Hector*).

*L* palatalizada: el francés del siglo XVI poseía una *l* palatalizada, que terminó remplazada por una *yod*. A final de palabra la *l* palatalizada tendía a confundirse con la *l* simple (*traval* o *genoul*). Después de *i* la *l* palatalizada solía caer (*sourcil* ou *outil*).

### 2.1.2 La grafía

Podemos regrupar en tres las características de la grafía que presentan los documentos de Andrés de Castillo. En primer lugar, se caracteriza por una sobrecarga de la grafía, en la que se añaden letras, en ocasiones reflejo de la etimología, o se modifican unas por otras. En las cartas de Castillo encontramos los casos siguientes:

- La letra *-b* que aparece en el grupo *soub-* + consonante: *desoubz*, *soubvenu*, *soubvenance*, *soubdain*, *soubcripte*, *soubtilement* ... o *-b* + consonante como en *devoir*.

- La letra *-c* que aparece agrupada en *-ct*: *huict*, *faict* (< *factum*), o por falsa etimología en *scavoir* (< *sapere*, y no de *scire*).

- La letra *-g* final de palabra: *ung*, *juing*, *baings*, *besoing*.

- La letra *-h* en el interior de una palabra: *enchoire*, *asheure*, *alhors*<sup>132</sup>.

- La letra *-n* por ejemplo en los tiempos del verbo *congnoistre*: *je cognois* o *vous congnoissez*.

- La letra *-l* por ejemplo en *aultre* (< *alter*), *aulx*, *fault*,...

---

<sup>132</sup> Estos tres ejemplos aparecen en la carta número 53, f.1v.

- La letra *-s*, que terminará sustituyéndose por el acento circunflejo sobre la vocal precedente en *estre, mesme, évesque, maistre*, etc o por el acento cerrado en casos como *escus*, ... Esta sustitución la encontramos también en el caso de *-e* en la palabra *aege* (> *âge*).

- La letra *-p* en el verbo *escripre* (*vous escripvez, j'avois escript,...*) y en los nombres derivados de este, por ejemplo: *rétroscripte* o *sobrescripte*.

- La letra *-x*, indicaba en francés antiguo [us]. La [u] se combinó con la vocal que le precedía, pero en antiguo francés se reintrodujo en la grafía sin pensar en la aberración fonética que resultaba esta añadidura pleonástica como es el caso en *eulx* o *deulx*.

En cuanto a la modificación de una letra por otra, resultado de la conservación de grafías del francés antiguo, podemos encontrar por ejemplo:

- La letra *o* se cambiará por *a*, por ejemplo en las desinencias del futuro: [...] *qu'il<s> passeroient en signature papale [...]*<sup>133</sup>.

- La letra *t* por la letra *d* en *grant*.

- La letra *y* por *i* en *luy, moy, toy, aussy*. La grafía *-y* permitía evitar confusiones cuando estaba cerca de una *u, m, n, lettres à jambages*, donde la *i* podía no distinguirse claramente o cuando su posición es final después de vocal, donde la *y* marca el final de la palabra.

- La letra *i* por *j* en *tousiours* o *toutjours*.

---

<sup>133</sup> Cfr. Carta 64, f. 1v.

- La distinción entre *u* y *v* no es muy evidente en la escritura de Andrés de Castillo.

- La letra *z* por la *s* en *filz*, *telz*, *droitz*. La *z* indicaba la africada [ts] en francés antiguo, pero estas se redujeron en el siglo XIII y desde entonces esta *z* perdió su valor original para pasara ser una simple marca de plural.

La segunda característica, que de cierta manera contrarresta a la anterior, es el uso de las abreviaturas con las que la grafía se ve simplificada. Andrés de Castillo utiliza las abreviaturas por suspensión, por contracción y las notas tironianas<sup>134</sup>.

---

<sup>134</sup> Se llaman así por Tirón, un esclavo de Cicerón.

Monsieur



Il s'en troyt vous p'ouoir s'apercevoir Les p'ap' ont fait s'ellimier aus  
vestes signez : mais le bon honneur na jamais voulu signez en sa  
chambre Il a este a les b'at' **Leur** viij jours et retourna h'm  
faire signatur p'ublique en Consistoire en demoura en cour viij  
jours a cause des festes **Leur** retourna a faire ses  
reueres **Miss** Bernardin maytre n'en dit aujourdy **Le** sans  
faulx la reueres se desistea et qui ne t'out signez **Le** **Le**  
ne se vult appliquer a signez en chambre **Le** **Le**  
est en deliure de **Le** des d'unt fuyez de **Le** sans  
**Mons** nous attendus de h'ouse en h'ouse **Leur** bon moult  
de **Le** de la **Le** nous en don la grace n'a vous moult  
faulx en longue vie De cour **Le** **Le** 1543

**Le** Monsieur A de Castillo

7906-205

ILUSTRACIÓN 18: Carta 59, BNE, ms. 7906/205, f. 1r.

### **Abreviaturas de esta carta 59:**

#### 1) Abreviaturas por suspensión:

línea 2 = homme

línea 5 = dempuis

línea 6 (primera palabra subrayada) = Messire

línea 10 (tercera palabra subrayada) = bonne

línea 11 (segunda palabra subrayada) = donne

línea 13 = Votre.

#### 2) Abreviaturas por contracción:

línea 1 (segunda palabra subrayada) = supplications

línea 7 (segunda palabra subrayada) = Sainteté

línea 8 (segunda palabra subrayada) = cardinal

línea 10 (primera palabra subrayada) y línea 11 (tercera palabra subrayada) = Monseigneur.

#### 3) Notas tironianas:

línea 1 (primera palabra subrayada), línea 6 (segunda palabra subrayada), línea 7 (primera palabra subrayada) y línea 8 (primera palabra subrayada) = que

línea 3 (primera palabra subrayada) y línea 10 (segunda palabra subrayada) = quelque

línea 3 (segunda palabra subrayada) = pour

línea 9 = parler

línea 11 (primera palabra subrayada) = par.





La tercera característica de la grafía de las cartas de Andrés de Castillo es la ausencia de los acentos y de los signos auxiliares (diéresis, comillas, guión, apóstrofe, la cedilla), y de la puntuación, que aparecen en el primer tercio del siglo XVI. Por lo tanto las mayúsculas que podemos encontrar en las misivas no obedecen a las reglas de puntuación que conocemos. La estructura de los documentos viene marcada por los párrafos, que suelen comenzar con una mayúscula. Los nombres propios pueden aparecer tanto en mayúscula como en minúscula. Andrés de Castillo eligió el uso de la mayúscula según criterios estéticos en combinación con los otros grafemas.

Llegados a este punto del análisis de la lengua de los documentos de Andrés de Castillo, no queremos terminar este apartado sin mencionar la particular escritura de los nombres propios, que demuestra una vez más la falta de unificación de la grafía. En las cartas de Castillo podemos encontrar un nombre propio escrito de diferentes maneras como por ejemplo el apellido del cardenal Alejandro Farnesio : *Frenese*; *Frenesio*; *Freneses*; *Frenesis*; *Farnesio*; *Farnèse*<sup>135</sup>.

Esta variedad en la grafía no la encontramos solo en los nombres propios sino que se extiende a los nombres comunes, como por ejemplo la palabra *huissier* aparece en 8 cartas escrita con 5 ortografías diferentes: *huisier*<sup>136</sup>; *uychier*<sup>137</sup>; *husier*<sup>138</sup>; *uchier*<sup>139</sup> y *huysier*<sup>140</sup>.

---

<sup>135</sup> Cartas 1, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 24-26, 30, 31, 36, 41, 56-59, 61, 62, 64, 68-70 y 77-79.

<sup>136</sup> Cfr. Cartas 37, f. 1r, 57, f. 1r y 61, f. 1r.

## 2.2 MORFOLOGÍA

### 2.2.1 El verbo

#### 1) La Conjugación:

En francés moderno todavía existen rastros de la alternancia de la vocal radical: *je lève, nous levons; je jette, nous jetons; je meurs, nous mourons; je reçois, nous recevons; je bois, nous buvons* y análogos.

En el francés antiguo estas alternancias tenían un papel importante. La vocal del radical había evolucionado de manera diferente según que llevara o no el acento. A partir del francés medio, estas alternancias tienden a reducirse por la generalización de una de las dos formas. Pero la lengua del siglo XVI conserva todavía un número de alternancias mucho más considerables que la lengua moderna.

#### a) Alternancia con *e* inestable.

Encontramos *veoit*<sup>141</sup> (disilábico) al lado de *voyoit*.

También podemos encontrar una normalización inversa de la que ha prevalecido, por ejemplo con el verbo *demoure*: “Monseigneur, par ordonnance du pape, la chancellerye et les officiers sont demourez icy avecques le plomb”<sup>142</sup>.

---

<sup>137</sup> Cfr. Carta 41, f. 1v.

<sup>138</sup> Cfr. Cartas 57, f. 1v y 58, f. 1r.

<sup>139</sup> Cfr. Cartas 62, f. 1v y 64, f. 1v.

<sup>140</sup> Cfr. Carta 68, f. 1r.

<sup>141</sup> Cfr. Carta 57, f. 1r: “[...] affin que s’il **veoit** oportunité de les faire signer du pape”.

<sup>142</sup> Cfr. Carta 4, f. 1v.

El presente del indicativo: La primera persona del singular de la primera conjugación en francés antiguo no tenía *-e* final. Pero en el siglo XVI la desinencia *-e* es prácticamente obligatoria. Andrés de Castillo la utiliza en todo momento. En las otras conjugaciones, en la primera persona del singular se tiende a vacilar entre las formas antiguas sin *-s* final y las formas con *-s* que son las más extendidas en el francés medio; encontramos indiferentemente *je dy* et *je dis*<sup>143</sup>, *je fay* et *je fais*, *je voy* et *je vois*, etc.

En la primera persona del singular del imperfecto del indicativo (y del presente del condicional) podemos encontrar tres desinencias: la antigua desinencia *--oie*, con la pérdida de *-e* y una desinencia con *-s*, *-ois*. La forma más rara es la forme con *-oi*. La forma en *-ois*<sup>144</sup> es la utilizada por Castillo y la que se generalizará a final del siglo XVI.

El pasado simple del indicativo del verbo *prendre* y sus compuestos tienen las formas con *-in*: [...] *je prins une petite date sur la confirmation de l'élection*<sup>145</sup>.

El futuro de *envoyer* es siempre *j'envoieray*. Entre *d* y *r* podemos encontrar intercalada una *-e*, analógica de la conjugación en *-er*: *je pranderait*.

El verbo *faire* tiene dos formas *fairai* y *ferai*. Esta última es la utilizada por Castillo y la preferida de los gramáticos.

---

<sup>143</sup> En negrita las empleadas por Andrés de Castillo.

<sup>144</sup> Carta 20, f. 1v : “Je congnois bien la Romaine, laquelle a esté la plus belle de Rome”.

<sup>145</sup> Cfr. Carta 80, f. 1r.

El presente del subjuntivo del verbo *aller* es *voise* : *Le dataire m'a envoyé dire que je luy voise parler aujourd'huy*<sup>146</sup>, aunque *aille* comienza a ocupar ese lugar.

Las formas en *-ons* y en *-ez* son todavía bastante frecuentes en la primera mitad del siglo. Más tarde solo las encontraremos en escritores gascones. Castillo utiliza las desinencias actuales *-ions* e *-iez* para las dos primeras personas del plural.

En el imperfecto del subjuntivo encontramos a veces la tercera persona del singular en *-sse* : *Dempuys, j'ay parlé à Monseigneur le cardinal Farnesio des affaires desquelz Monseigneur de Grantvelle luy parla en Busetto et, devant que j'eusse audience, [...]*<sup>147</sup>.

El verbo *vouloir* oscila entre *voulsisse* y *voulusse*, la primera forma es la más frecuente en el siglo XVI y la empleada por Castillo: [...] *parce que la conclusion de la lettre de Sa Majesté estoit que Sa Sainteté voulsisse superséder, [...]*<sup>148</sup>.

Encontramos todavía en el siglo XVI participios pasados provenientes de los participios latinos y sin relación con la conjugación francesa, es el caso de *mors* del verbo *mordre* o *eslu* del verbo *élire*.

---

<sup>146</sup> Cfr. Carta 43, f. 1r.

<sup>147</sup> Cfr. Carta 57, f. 1r.

<sup>148</sup> Cfr. Carta 80, f. 1r.

El verbo irregular *pouvoir* presenta las formas *je puis, tu puis* en el presente del indicativo: *Il me deplaict que ne puis faire plus*<sup>149</sup>.

## 2) Los auxiliares *Être* y *Avoir*

La elección entre el auxiliar *être* y el *avoir* era más amplia en el siglo XVI que ahora con los verbos de movimiento. *Avoir* marcaba el movimiento considerado en si mismo, *être* el movimiento considerado en su acabamiento.

*Avoir* entré: *L'on dit que Don Garsia avecques les galleres de Naples avoit entré en une ville [...]*<sup>150</sup>.

El verbo *être* puede a veces conjugarse con el mismo como auxiliar: *Je croy que s'il n'eust esté l'occasion du partement du cardinal [...]*<sup>151</sup>.

Cuando dos verbos coordinados están en el mismo tiempo compuesto, el auxiliar no se repite delante del segundo, aunque estos dos verbos se conjuguen por separado con auxiliares diferentes: [...]*j'ay consulté advocatz et despendu deulx pèrez de ducats [...]*<sup>152</sup>.

---

<sup>149</sup> Cfr. Carta 1, f. 1r.

<sup>150</sup> Cfr. Carta 58, f. 1v.

<sup>151</sup> Cfr. Carta 64, f. 1r.

<sup>152</sup> Cfr. Carta 64, f. 1v.

## 2.2.2 El sustantivo y el adjetivo

### 2.2.2.1 Restos de la flexión casual

Forma antigua *riens* del caso sujeto de la palabra *rien* “cosa” que en francés antiguo se había extendido al caso de complemento, este se encuentra todavía en el siglo XVI: *Le pape respondit qu'il m'en savoit riens [...]*<sup>153</sup>; *De la prépositure de Huesca, nous en avons enchoire riens conclus avecques le cardinal de Farnèse*<sup>154</sup>.

### 2.2.2.2 El género y número de los sustantivos y adjetivos

*Ordre* es una palabra empleada en femenino en el siglo XVI. Andrés de Castillo la emplea en masculino como en la actualidad: *aucun ordre*<sup>155</sup>; *le chancellier de l'ordre*<sup>156</sup>.

*Affaire* es una palabra empleada en masculino en el siglo XVI. Andrés de Castillo la emplea tanto en masculino: “[...] *l'affaire n'eusse point esté menné comme a esté [...]*”<sup>157</sup>; *cest affaire*; *du mesme affaire*; *tel affaire* como en femenino: *ceste affaire*; *affaires publique*.

*Odeur* es una palabra empleada en masculino en el siglo XVI. Andrés de Castillo la emplea en femenino como en la actualidad:

---

<sup>153</sup> Cfr. Carta 16, f. 1r.

<sup>154</sup> Cfr. Carta 20, f. 1r.

<sup>155</sup> Cfr. Carta 7, f. 2r.

<sup>156</sup> Cfr. Cartas 21, f. 1r, 50, f. 1r y 71, f. 1r.

<sup>157</sup> Cfr. Carta 11, f. 1v.

*très bonne odeur*<sup>158</sup>. Mismo caso con la palabra: *personne: la personne; une personne; comme personne ydoine et qualifiée*<sup>159</sup>.

*Teneur* es un latinismo que Castillo utiliza en masculino, como en el siglo XVI: *le teneur du dict brief*<sup>160</sup>; *le teneur des bulles*<sup>161</sup>; *le teneur de la dicte supplication*<sup>162</sup>; *du teneur de la règle*<sup>163</sup>.

*Grand* es un adjetivo que Castillo utiliza como en el siglo XVI en masculino y femenino, y que coexiste con *grande*: *grand rumeur; grand difficulté ; grand faveur; grande vyctoire; grande entrée ; grand suspetion et jalouzie*.

Encontramos junto con la terminación -esse: *la duchesse*<sup>164</sup>, una forma culta en -isse: *franchoisse*<sup>165</sup>.

Castillo utiliza la terminación en -s para formar el plural de *beau*: *Il y a bon et beaus bénéfices [...]*<sup>166</sup> y de *belle*: *[...] où il y a des belles choses [...]*<sup>167</sup>.

---

<sup>158</sup> Cfr. Carta 47, f. 1r.

<sup>159</sup> Cfr. Carta 82, f. 1r.

<sup>160</sup> Cfr. Carta 3, f. 1r.

<sup>161</sup> Cfr. Carta 48, f. 1r.

<sup>162</sup> Cfr. Carta 75, f. 1r.

<sup>163</sup> Cfr. Carta 78, f. 1v.

<sup>164</sup> Cfr. Cartas 50, f. 1r ; 51, f. 1r y 68, f. 1r.

<sup>165</sup> Cfr. Carta 79, f. 2r.

<sup>166</sup> Cfr. Carta 68, f. 1r.

<sup>167</sup> Cfr. Carta 48, f. 2v.

El caso particular de *lettres*: esta palabra se emplea en el siglo XVI por latinismo en el sentido de “carta escrita a alguien”: *J’ay receu voz lettres du XIII d’octobre et par icelles [...]* <sup>168</sup>; *J’ay dernièrement répondu à votres lettres [...]* <sup>169</sup>; *Dempuys d’avoir cerré mes lettres [...]* <sup>170</sup>;...

### 2.2.2.3 Intensidad y grados de comparación

*Révérèndissime*<sup>171</sup> o *l’expédition gratissime*<sup>172</sup>: superlativo que se imita del latín y del italiano. Este superlativo llamado “superlativo titular” se mantiene en los títulos de los dignatarios eclesiásticos y los príncipes imitando a los italianos: *sérénissime*, *illustrissime*, *révèrendissime*.

El grado mayor de intensidad del adjetivo se marca en general como hoy con *très* o *fort*: *Monseigneur le prothonotaire Monseigneur Anthonio Perrenot mon très honorable Seigneur*<sup>173</sup> ;

---

<sup>168</sup> Cfr. Carta 7, f. 1r.

<sup>169</sup> Cfr. Carta 45, f. 1r.

<sup>170</sup> Cfr. Carta 54, f. 1r.

<sup>171</sup> Andrés de Castillo utiliza este superlativo en ocho cartas: “De Votre Seigneurie Révèrendissime à tousiours serviteur, A. de Castillo” (Carta 21, f. 1v); “À Monseigneur le Reverendissime (...) Arras” (Carta 21, Dorso); À Monseigneur le Révèrendissime Monseigneur d’Arras” (Carta 22, Dorso); “[...] priant à Dieu donner à Votre Seigneurie Révèrendissime bonne et longue vie” (Carta 56, f. 1r); “Sa Seigneurie Révèrendissime” (Cartas 62, f. 1v y 64, f. 1v); “De Votre Seigneurie Révèrendissime serviteur, A. de Castillo” (Cartas 69, f. 1r y 89, f. 1r); “Monseigneur le Révèrendissime cardinal de la Baume [...] dudit Seigneur Révèrendissime [...] ledit Seigneur Révèrendissime” (Carta 86, f. 1r). Véase el apartado **2.4.1 Las fórmulas de tratamiento** de este estudio.

<sup>172</sup> Cfr. Carta 77, f. 1r.

<sup>173</sup> Cfr. Carta 3, Dorso.



*De Votre Seigneurie, très humble serviteur*<sup>174</sup>; *Je suis très joyeux* [...] <sup>175</sup>; *J'ay esté fort joyeux* [...] <sup>176</sup>; [...] *le pape se rend fort difficile* [...] <sup>177</sup>; ...

*Fort* puede ser reforzado por *bien*, refuerzo imposible en la lengua actual: [...] *laquelle est bien forte pour celle de Liège*<sup>178</sup>.

El alto grado también se marca con los adverbios de manera en *-ment*: *Monseigneur, je me recommande très affectueusement* [...] <sup>179</sup>; *Monseigneur, je me recommande très humblement* [...] <sup>180</sup>; [...] *vous avés faict très prudemment d'en escripre* [...] <sup>181</sup>; [...] *où il a esté receu du ducq fort sumptueusement*<sup>182</sup>; ...

Como en la lengua de hoy, la intensidad absoluta del adjetivo está marcada por *tout*: [...] *car il y a tout plein de cardinaulx* [...] <sup>183</sup>; *Je suis tout esbahy de ceste nouvelleté* [...] <sup>184</sup>; [...] *qu'il estoit tout asseuré* [...] <sup>185</sup>; [...] *ont respondu tout plat de ne le vouloir faire*<sup>186</sup>; ...

---

<sup>174</sup> Cfr. Carta 4, f. 1r.

<sup>175</sup> Cfr. Carta 62, f. 1r.

<sup>176</sup> Cfr. Carta 35, f. 1r.

<sup>177</sup> Cfr. Carta 5, f. 1r.

<sup>178</sup> Cfr. Carta 6, f. 1r.

<sup>179</sup> Cfr. Cartas 2, f. 1r y 3, f. 1r.

<sup>180</sup> Véase el apartado **2.4.1 Las fórmulas de tratamiento** de este estudio.

<sup>181</sup> Cfr. Carta 77, f. 1r.

<sup>182</sup> Cfr. Carta 53, f. 1v.

<sup>183</sup> Cfr. Carta 10, f. 1v.

<sup>184</sup> Cfr. Carta 43, f. 1r.

<sup>185</sup> Cfr. Carta 87, f. 1r y 88, f. 1r.

<sup>186</sup> Cfr. Carta 53, f. 1r.

El comparativo de igualdad de los adjetivos y de los adverbios se hace con *aussi* pero también con *autant*. Castillo utiliza el primero: *Il dict aussi qu'il vous est aussi bon serviteur que votre chapellain*<sup>187</sup>.

### 2.2.3 Artículos definidos

Los nombres de los ríos, de las montañas y de los países pueden emplearse sin artículo: *Les trois nunces d'Espagne, France et Venise son réservés pour ung aultre foy*<sup>188</sup>;...

Podemos encontrar un número con artículo y otro sin: [...] *la résignation ne fasse point devant le VIII<sup>e</sup> ou X<sup>e</sup> de ce mois* [...] <sup>189</sup>.

En el siglo XVI el artículo definido no se emplea normalmente delante de nombres abstractos, Castillo sí lo utiliza: [...] *s'empeche avecques la paix ou la corroboration d'icelle*<sup>190</sup>; *Pouroit estre que la paix fusse cause de nous faire gens de bien*<sup>191</sup>.

Las palabras de materia (belleza, razón, paciencia,...) se emplean normalmente en sentido partitivo sin artículo: *De l'affaire de l'uychier Raffaict fault avoir patience iusques au mois d'octobre*<sup>192</sup>; ...

En general, el artículo definido no se repite delante de dos o varios nombres coordinados. Se pone en el primero aunque los

---

<sup>187</sup> Cfr. Carta 87, f. 1r y 88, f. 1r.

<sup>188</sup> Cfr. Carta 37, f. 1r.

<sup>189</sup> Cfr. Carta 15, f. 1r.

<sup>190</sup> Cfr. Carta 91, f. 1v.

<sup>191</sup> Cfr. Carta 92, f. 1r.

<sup>192</sup> Cfr. Carta 41, f. 1v.

otros difieran en género y número. Castillo no lo repite cuando coinciden en género y número, sí cuando difieren: [...] *pour les causes et raisons que j'ay par avant escript* [...] <sup>193</sup>; [...] *Combien que luy ay escript la coustume et les raisons pour quoy ung paye encontient* <sup>194</sup>; ...

El título de papa precedido del nombre propio se encuentra normalmente sin el artículo definido: *Dernièrement, le dataire a faict chercher les registrez pour trouver les privilèges de pape Léon* [...] <sup>195</sup>; [...] *une bulle que donna pape Clément* <sup>196</sup>; ...

#### 2.2.4 Los pronombre personales

Excepcionalmente detrás del participio presente se utiliza el pronombre personal tónico: [...] *ayant moy donné à signer la supplication* [...] <sup>197</sup>; *Monseigneur, estant moy assuré que* [...] <sup>198</sup>. Empleo de *la* en lugar de *luy*: *Et, me recommandant aussy à Votre Seigneurie, je prie à Dieu la donner bonne et longue vie* <sup>199</sup>; ...

El pronombre tónico no necesita repetirse por un pronombre átono: [...] *Maistre Michel Barbier, [...] et moy verrons et tramérons de concorder et composer avecque le fisque* [...] <sup>200</sup>; [...]

---

<sup>193</sup> Cfr. Carta 81, f. 1r.

<sup>194</sup> Cfr. Carta 19, f. 1r.

<sup>195</sup> Cfr. Carta 43, f. 1r.

<sup>196</sup> Cfr. Carta 16, f. 1r.

<sup>197</sup> Cfr. Carta 25, f. 1r.

<sup>198</sup> Cfr. Carta 33, f. 1r.

<sup>199</sup> Cfr. Carta 30, f. 1r.

<sup>200</sup> Cfr. Carta 33, f. 1r.

*Monseigneur Valencuela et moy, par bon propos, luy avons offert deulx cent ducats*<sup>201</sup>.

Con frecuencia, el pronombre personal sujeto átono no está delante del verbo: [...] *et qu'il avoit des ennemys au Conseil et, dempuys, vint à parler à moy et monstroit estre mal content et mélancolique et parla peu et sans propos*<sup>202</sup>.

Empleo del pronombre personal complemento del imperativo es como hoy. El reparto de las formas antepuestas al imperativo y de las formas tónicas pospuestas se regula por razones gramaticales: las primeras se emplean con el imperativo negativo, las segundas con el imperativo positivo: *Ne me escripvez pas*, frente a [...] *escripvez-moy si vous plaist si je meteray les frays à votre compte ou au compte dudit Seigneur de Sainct-Vincent*<sup>203</sup>. El siglo XVI continúa el uso que se daba en la Edad Media, que regulaba este reparto según razones rítmicas. La frase medieval no pudiendo comenzar por un pronombre complemento átono, el imperativo al principio de la frase estaba seguido de una forma tónica, como hoy: *Pour tant, Monseigneur, envoyez-moy la procure de Monseigneur de Luxeu, votre oncle, pour consentir en la dite coadiutorie*<sup>204</sup>. Pero si el imperativo no estaba encabezando la frase, entonces cualquiera que fuese la palabra inicial, la construcción era la misma que con las otras formas personales del verbo: el pronombre complemento, en forma átona, precedía al imperativo.

---

<sup>201</sup> Cfr. Carta 34, f. 1r.

<sup>202</sup> Cfr. Carta 68, f. 1v.

<sup>203</sup> Cfr. Carta 21, f. 1r.

<sup>204</sup> Cfr. Carta 57, f. 1r.

#### 2.2.4.1 Pronombres reflexivos y no reflexivos

El pronombre tónico no reflexivo se emplea para reenviar al sujeto, en concurrencia con el pronombre tónico reflexivo: [...] *Il se précipita luy-mesme du pont en la rivière [...]*<sup>205</sup>; *L'aultre fondement des concordatz de la Germanie pouroit aydier, maxime que luy-mesme [...]*<sup>206</sup>; [...] *qu'il informeroit Sa Sainteté et luy-mesme advertiroit [...]*<sup>207</sup>.

#### 2.2.5 Pronombres y adjetivos diversos

##### 2.2.5.1 Pronombres y adjetivos demostrativos

Andrés de Castillo emplea los siguientes pronombres demostrativos: *celuy*, *celle*, *ceux* y *celles*, como se utilizan en la lengua actual: [...] *le révérendissime cardinal Campegio a esté celui que a propasé l'affaire en consistoire [...]*<sup>208</sup>; [...] *en la mesme forme de celle que m'aves envoyé [...]*<sup>209</sup>; [...] *mais ceux qui l'avoient les tenoient secrètes [...]*<sup>210</sup>; [...] *en récompense de celles que vous a pleu m'escripre [...]*<sup>211</sup>; ...

---

<sup>205</sup> Cfr. Carta 68, f. 1v.

<sup>206</sup> Cfr. Carta 78, f. 1v.

<sup>207</sup> Cfr. Carta 80, f. 1r.

<sup>208</sup> Cfr. Carta 10, f. 1r.

<sup>209</sup> Cfr. Carta 1, f. 1r.

<sup>210</sup> Cfr. Carta 48, f. 2r.

<sup>211</sup> Cfr. Carta 82, f. 1v.

Las formas con *i* inicial no están todavía confinadas a la lengua jurídica: *Je prie au Créateur donner à icelle en saintté, longue vie*<sup>212</sup>; [...] *et que quant icelle en parleroit et demanderoit la grâce*<sup>213</sup>; [...] *et par icelles j'ay entendu le trespas* [...] <sup>214</sup>; [...] *devant la réception d'icelles* [...] <sup>215</sup>; ...

### 2.2.5.2 Pronombres y adjetivos posesivos

En la lengua actual distinguimos un adjetivo posesivo (tipo *mon*) y un pronombre posesivo (tipo *le mien*). Los usos del tipo *mien* como adjetivo posesivo son muy raros. En el siglo XVI, al contrario, el tipo *mien* funciona normalmente como adjetivo posesivo y el pronombre posesivo de *mien* es simplemente un uso sustantivado de este adjetivo.

No más que el artículo, el adjetivo posesivo no se repite delante de términos coordinados, aunque sean de género y número diferente: *Monseigneur de Saint-Vincent, mon bon seigneur et maistre*, [...] <sup>216</sup>; *ma femme et figles baissent les mains de notre Seigneurie et les siennes*<sup>217</sup>; ...

*Propre* puede utilizarse en el siglo XVI con un valor de intensidad posesiva sin determinativo o adjetivo posesivo: [...]

---

<sup>212</sup> Cfr. Carta 8, f. 2v.

<sup>213</sup> Cfr. Carta 13, f. 1v.

<sup>214</sup> Cfr. Carta 7, f. 1r.

<sup>215</sup> Cfr. Carta 70, f. 1r.

<sup>216</sup> Cfr. Carta 86, f. 1r.

<sup>217</sup> Cfr. Carta 21, f. 1v.

*avecque propre courrier et lettres du XXV<sup>e</sup> du mois passé [...] <sup>218</sup>;*  
*[...] j'ay incontinent envoyé homme propre de ceste ville audit*  
*seigneur Charpillet [...] <sup>219</sup>; Madame la duchesse de Camerin*  
*monstra allégresse comme se fusse estre pour son frère propre*  
*[...] <sup>220</sup>; ...*

### 2.2.5.3 Los pronombres adjetivos de indeterminación

*Quelque chose* no se ha fijado como pronombre gramaticalmente masculino y puede construirse sin preposición con un adjetivo epíteto de género masculino. Castillo lo utiliza ya en femenino: *J'eusse bien voulu povoir escripre quelque chose relevante pour la iustification du droit de l'élection <sup>221</sup>; ...*

*Toute le monde* no se ha fijado todavía con su valor de equivalente de *tous*. Podemos encontrarlo con el significado de *le monde entier*. Castillo lo utiliza como equivalente de *tous*: *[...] car elle n'estoit par avant publique, et je l'ay monstrée à tout le monde <sup>222</sup>; [...] nous donnons occasion que tou le monde murmure de nous <sup>223</sup>.*

*Tel* con correlativo puede ir antepuesto: *[...] et pour estre son oncle de tel estat et ordre que vous scavez [...] <sup>224</sup>.*

---

<sup>218</sup> Cfr. Carta 6, f. 1r.

<sup>219</sup> Cfr. Carta 86, f. 1r.

<sup>220</sup> Cfr. Carta 60, f. 1r.

<sup>221</sup> Cfr. Carta 81, f. 1v.

<sup>222</sup> Cfr. Carta 44, f. 1v.

<sup>223</sup> Cfr. Carta 13, f. 1r.

<sup>224</sup> Cfr. Carta 43, f. 1r.

Al contrario, puede ir pospuesto sin tener correlación: *Dieu veugle qu'il soit tel que vous le jugiés [...]*<sup>225</sup>.

*Tel* se emplea con *comme* (en lugar de *que*): [...] *dissant qu'il estoit bien payé servant ung tel seigneur comme vous [...]*<sup>226</sup>; *Je crains que vous l'aurés trouvé tel comme l'extimiés*<sup>227</sup>.

#### 2.2.5.4 Los indefinidos

*Personne* comienza a ser empleado como pronombre: *Il ne faut monstrier à personne [...]*<sup>228</sup>.

*Nul*: [...] *je ne vouldroye point que nul de ceux que sont à Rome me fusse supérieur en dignité ou extimation, [...]*<sup>229</sup>.

*Nul* puede emplearse en plural cuando la negación se refiera a un pluralidad: [...] *il n'y a nulz privilegez à déroger [...]*<sup>230</sup>; *Je pensoye vous envoyer des pronostications pour ceste année, à l'accoustumé, mais nulz ne sont icy encoire imprimé*<sup>231</sup>; [...] *nous n'avons icy nulz alemans practiciens des négoces d'Allemaigne [...]*<sup>232</sup>.

---

<sup>225</sup> Cfr. Carta 37, f. 1v.

<sup>226</sup> Cfr. Carta 22, f. 1r.

<sup>227</sup> Cfr. Carta 36, f. 1r.

<sup>228</sup> Cfr. Carta 62, f. 1v.

<sup>229</sup> Cfr. Carta 48, f. 2r.

<sup>230</sup> Cfr. Carta 11, f. 1r.

<sup>231</sup> Cfr. Carta 66, f. 1r.

<sup>232</sup> Cfr. Carta 78, f. 2r.



*Aucun: [...] mays ne veois aucun ordre de le faire au moi en qu'il y a ung commandement [...]*<sup>233</sup>.

*Aucuns* tiene todavía el sentido de « quelques-uns », sin idea de negación: [...] *à cause qui a esté deceu, estant aucuns desdicts officiers mors [...]*<sup>234</sup>.

## 2.2.6 Los adverbios y las preposiciones

Los adverbios y las preposiciones terminadas en *-e* presentan todavía la *s* final llamada adverbial: *certes, jusques, mesmes*.

Los gramáticos justifican esta alternancia de formas con *s* y de formas sin *s* con los ejemplos de las lenguas antiguas. En griego coexistían las formas *akhri* y *akhris*, y *mekhri* y *mekhris*.

Podemos encontrar para algunas palabras las tres formas: la forma breve (sin *-e*), la forma con *-e* y la forma con *-es*: *encor*, *encore*, *encores*; *avec*, *avecque*, *avecques*. Andrés de Castillo utiliza las dos últimas formas.

En el siglo XVI, el empleo de *dedans*, *dessus*, *dessous*, etc. como preposiciones es habitual:

*Dedans* es muy frecuente y anterior a la preposición *dans*: [...] *le Seigneur Arduyno m'escript qu'il envoye dedans une lettre de change de cinq-cent escuz*<sup>235</sup>.

*Dehors*, « hors de » : *J'ay esté bien tard adverti du partement de ceste poste, ayant esté tout le jour dehors ma maison*<sup>236</sup>.

---

<sup>233</sup> Cfr. Carta 7, f. 2r.

<sup>234</sup> Cfr. Carta 3, f. 1r.

<sup>235</sup> Cfr. Carta 67, f. 1r.

<sup>236</sup> Cfr. Carta 72, f. 1r.

En los adverbios en *-ment*, la sílaba *ment*, que nos aparece como un sufijo, era primitivamente el ablativo de un sustantivo femenino latino *mens*, *mentis*, “esprit”, y por extensión “manière, façon”. El latín *bona mente* “dans un bon esprit” pasó al sentido de “de bonne manière”. De ahí el adverbio francés *bonnement*: [...] *si l'on ne peult trouver bonnement moyen d'accort, seroit bon que [...]*<sup>237</sup>; ...

Esto nos permite explicar porqué el sufijo adverbial *-ment* se une al femenino de los adjetivos: este adjetivo originariamente calificaba a un nombre femenino.

En el siglo XVI, el mayor problema era la formación de los adverbios provenientes de los adjetivos en *-ant* y en *-ent*. Se dudaba entre las formas antiguas en *-anment*, *-enmmment* que terminarón por triunfar y las formas rehechas en *-antement* y *-entement*. Estas últimas son las elegidas por Andrés de Castillo: *prudentement; ardentement; abundantement*.

En los adjetivos terminados por una vocal, la *e* que contaba como sílaba en la edad media ha dejado de oírse y de escribirse: de aquí las formas modernas *<h>ardiment* (Castillo), *crument*, *forcement*, etc.

Encontramos la preposición *de* precediendo el nombre de los meses del año cuando Andrés de Castillo data sus cartas : *De Rome, ce XIII<sup>e</sup> d'avril 1539*<sup>238</sup>; ...

---

<sup>237</sup> Cfr. Carta 91, f. 1r.

<sup>238</sup> Cfr. Carta 12, f. 1r.

## 2.2.7 Las expresiones de la cantidad

Destacamos las siguientes expresiones: *tout plein de*: [...] *car il y a tout plein de cardinaulx* [...] <sup>239</sup>, y *peu* puede tener no un valor negativo como hoy pero el valor positivo que expresamos con *un peu de* o *quelque peu de*. Castillo lo utiliza como en el francés actual: *Il y a eu peu de difficulté, ceste poste vient de Naples et passe* <sup>240</sup>; *J'ay peu d'espérance de l'avoir gratis* <sup>241</sup>; [...] *détenu à cause d'ung peu de cartarre* [...] <sup>242</sup>.

Los números cardinales: encontramos la conjunción *et* entre los nombres de decenas o centenas o de millares y todos los nombres de unidades: [...] *je esté debiteur de cent et deulx ducats et ung tiers* <sup>243</sup>; ...

Las formas latinizantes *septante*, *octante* y *nonante* son corrientes: [...] *je tienne avoir receu deulx mille six centz et septante ducats et quarante-neuf bol* <sup>244</sup>; *Et ainsin je reste débiteur à Votre Seigneurie de ducats de chambre trois cent quarante-ung et septante bol* [...] <sup>245</sup>.

*Mil* y *mille* se emplean indiferentemente, a veces incluso en la misma frase: [...] *l'éveschié fut chargé de mil ducatz de pension* [...] <sup>246</sup>; [...] *ont donné à Sa Majesté pour consentir pensions de*

---

<sup>239</sup> Cfr. Carta 10, f. 1v.

<sup>240</sup> Cfr. Carta 6, f. 1v.

<sup>241</sup> Cfr. Carta 19, f. 1v.

<sup>242</sup> Cfr. Carta 45, f. 1r.

<sup>243</sup> Cfr. Carta 13, f. 1r.

<sup>244</sup> Cfr. Carta 13, f. 1r.

<sup>245</sup> Cfr. Carta 4, f. 1r.

<sup>246</sup> Cfr. Carta 7, f. 1v.

*mille florins* [...] <sup>247</sup>; [...] *avoir gagné trois mille ducats de pension* [...] <sup>248</sup>; ...

En el siglo XVI, el valor interderminado se expresa con *mille*: [...] *à laquelle je merchie par mille fois* [...] <sup>249</sup>.

También puede expresarse con : *cent mille, cinq cent mille y mille et mille*.

Los números ordinales: Castillo utiliza en sus cartas *premier y première*: [...] *elle est differée iusquez à la première semaine de la Quaresime* <sup>250</sup>; [...] *lesquelz je receveray le premier du mois qui vient* <sup>251</sup>; [...] *Monseigneur, j'envoye à Monseigneur de Luxeu responce au premier mémorial* [...] <sup>252</sup>; ...

Con los nombres de soberano, las fechas, etc. encontramos siempre el ordinal, no el cardinal: *À Monseigneur, Monseigneur de Grantbelle premier conseiller de l'empereur* <sup>253</sup>; *De Rome, ce premier d'april 1544* <sup>254</sup>; ...

*Second* es un antiguo ordinal que es corriente en el siglo XVI: [...] *le premier ou segund de ceste court* [...] <sup>255</sup>; [...] *et, pour*

---

<sup>247</sup> Cfr. Carta 62, f. 1v.

<sup>248</sup> Cfr. Carta 62, f. 2r.

<sup>249</sup> Cfr. Carta 79, f. 2r.

<sup>250</sup> Cfr. Carta 24, f. 1v.

<sup>251</sup> Cfr. Carta 17, f. 1r.

<sup>252</sup> Cfr. Carta 79, f. 1r.

<sup>253</sup> Cfr. Carta 7, Dorso.

<sup>254</sup> Cfr. Carta 74, f. 1r.

<sup>255</sup> Cfr. Carta 90, f. 1r.

*satisfaire à ladite clause, \_ encontinent après la résignation au segund consistoire [...]*<sup>256</sup>.

*Le premier puede significar “le premier venu”: Je croy qu’il<s> ne la vous envoyent point avecques ceste poste ; par le premier, la vous enverront et vous escriveray plus au long, car je viens à ceste heure du palais pour ladite bulle et le maistre de postes m’a dit que le courrier estoit à cheval*<sup>257</sup>.

### 2.3 SINTAXIS

La correspondencia de Andrés de Castillo nos muestra los fenómenos característicos de la sintaxis del siglo XVI. Pondremos nuestra atención, en primer lugar, en el uso moderno que Castillo hace de la negación. En segundo lugar, sobre el orden de las palabras en la frase con el objetivo de indicar las características de la lengua francesa, como el énfasis y las frases pasivas. En tercer lugar abordaremos la estructura de las frases desde el punto de vista de la coordinación y de la subordinación de la frase, a fin de resaltar el tipo de comunicación que se establece en la correspondencia entre ambos personajes. Así pues, como veremos predominan las subordinadas sobre las coordinadas, dada la naturaleza de la información que se maneja y el tipo de consulta que se establece entre los correspondientes. La función de Andrés de Castillo es la de informar, consultar, proponer y comunicar toda

---

<sup>256</sup> Cfr. Carta 78, f. 1v.

<sup>257</sup> Cfr. Carta 73, f. 1r.

la información que posee sobre los asuntos que atañen personalmente a la familia Granvela, y por lo tanto predominan las frases subordinadas completivas introducidas por la conjunción *que*.

### 2.3.1 La negación

El empleo de la negación que hace Andrés de Castillo es reflejo del uso moderno que empieza a fijarse en el siglo XVI: el empleo de *non*, negación predicativa, es prácticamente el actual, la negación no predicativa *ne* se complementa normalmente por *pas* o *point*, y el uso de los términos de la negación parcial.

#### 1. Empleo de *non*

La negación absoluta :

Com negación absoluta, *non* puede, él solo expresar la negación de una frase entera, por oposición à *oui* o *si*: *je n'ay point receu lettres dudict Seigneur archidiacre despuys la mort et ne scay s'ilz ont faict élection ou non*<sup>258</sup>; *J'ay tant de fois prié au dataire qu'il me donne résolution de sy ou de non, et tousjours me respont qu'il n'a point eu la commodité de parler au pape*<sup>259</sup>; ...

*Non* fuera del verbo :

En el siglo XVI, *non* puede servir también para negar un adjetivo, como en la actualidad: *J'ay sceu que la première*

---

<sup>258</sup> Cfr. Carta 7, f. 1v.

<sup>259</sup> Cfr. Carta 25, f. 1r.

*signature fut sollicitée par jurderi et non obtenue*<sup>260</sup>; [...] *et que ce temps pendant avoit donné ordre d'ung administrateur qualifié et non suspect*<sup>261</sup>. Andrés de Castillo lo utiliza también como en el siglo XXI para negar un sustantivo, asumiendo el papel de un prefijo negativo: *Ilz veullent de l'argent et non paroles, comme ilz dissent*<sup>262</sup>.

*Non seulement* es una contrucción que Andrés de Castillo realiza como en la actualidad. *Non seulement*, empleado en correlación con *mais* (o *mais encore, mais aussi*) sirve para oponer, siguiendo una graduación, dos términos de misma estructura (frase o sintagma): *Et suys certain que les cardinaux non seulement ne consentent point, mais il n'y a cardinal qui l'ousera proposer*<sup>263</sup>.

Castillo emplea *non* reforzado por *point* como en la lengua actual: *Je crois que le pape sera contant de l'amplier non point l'extendant ad succesoris*<sup>264</sup>. O por *pas*, figurando en el primera parte de la proposición, que se opone a la segunda parte introducida por *mais*: [...] *il en parle en aultre manière non pas qu'il face difficulté ne scrupule de la grâce faicte, mais il a perceu et prétent que la totale disposition de l'éveschié partient à Sa Sainteté et [...]*<sup>265</sup>; ...

*Non* negación tónica delante de una forma verbal :

---

<sup>260</sup> Cfr. Carta 8, f. 2r.

<sup>261</sup> Cfr. Carta 80, f. 1r.

<sup>262</sup> Cfr. Carta 53, f. 1r.

<sup>263</sup> Cfr. Carta 49, f. 1r.

<sup>264</sup> Cfr. Carta 8, f. 2v.

<sup>265</sup> Cfr. Carta 7, f. 1r.

*Non* se emplea, como negación tónica, en lugar de *ne*, negación átona, delante de ciertas formas verbales:

Castillo lo emplea delante de los infinitivos: *Monseigneur vous monstrera ma lettre pour non vous fascher de répéti<ti>on, ne diray aultre, priant à Dieu vous donner, Monseigneur, en sainté longue vie et prospérité*<sup>266</sup>; *Monseigneur, votre oncle a mal faict de non vouloir user de la coadiutorie, [...]*<sup>267</sup>; ...

## 2. Ne, ne... pas, point y análogos

*Ne*:

*Ne* sin *pas*, *point* o palabra gramatical análoga, es todavía corriente delante de una forma verbal: *Je ne scay si le marquis ou Valencuela en escrivent*<sup>268</sup>; *Monseigneur, l'archidiacre d'Arras m'a escript que Albertus Pigius estoit trespasé ou malade qu'il ne pouvoit eschaper, [...]*<sup>269</sup>; [...] *je pense qu'il soit en temps car il avoit anum a iure prefixum ; toutefoys, je ne scay le temps*<sup>270</sup>. Este uso ha sobrevivido en la lengua actual, sobretudo en la lengua escrita y en una serie de estructuras precisas, como por ejemplo después de ciertos verbos aspectuales o modales seguidos de un infinitivo (*cesser*, *oser*, *pouvoir*, *savoir*): *Je ne saurais dire*, como lo utiliza Castillo: *Je n'en scauroye faire aultre [...]*<sup>271</sup>.

---

<sup>266</sup> Cfr. Carta 14, f. 1r.

<sup>267</sup> Cfr. Carta 43, f. 1v.

<sup>268</sup> Cfr. Carta 25, f. 1v.

<sup>269</sup> Cfr. Carta 43, f. 1v.

<sup>270</sup> Cfr. Carta 58, f. 1r.

<sup>271</sup> Cfr. Carta 29, f. 1r.



*Pas y point:*

Constituyen las dos expresiones principales de la negación total. A diferencia de la lengua actual, en el siglo XVI *point* se utiliza frecuentemente. En la lengua actual, *point* es una variante de *pas* con una coloración arcaica, literaria o regional. Andrés de Castillo lo emplea mucho más que *pas*: *Je luy respondis qu'il n'estoit pas besoing*<sup>272</sup>; *Il me respondit qu'il ne les avoit point mais que le respondant de Strozi, luy avoit dit estre content desbourcer l'argent pour l'amour de Votre Seigneurie*<sup>273</sup>; *Je ne peulx point bien entendre, par ce qu'escrivés, votre intention*<sup>274</sup>; *Le pape n'est point encoire retourné à Rome et je crains qu'il ne retournera point devant septembre*<sup>275</sup>; [...] *le pape n'a point voleu signer la supplication et a esté conclu qu'il ne la doibt point signer*<sup>276</sup>.

Encontramos *pas* o *point* con *ni (ne)*: *Le consistoire n'a point volu oyr parler de la nomination de l'empereur ne du Roy de France, ne de élection [...]*<sup>277</sup>; *Il n'y a point d'ordre ne est de coustume quant les matières consistoriales se dépeschent par signature et comme par aultres mies aures entendu*<sup>278</sup>; *Monseigneur, dempuys mes dernières lettres, je n'ay point parlé au dataire ne faict aultre diligence pour votres affaires, car il n'a*

---

<sup>272</sup> Cfr. Carta 8, f. 2r.

<sup>273</sup> Cfr. Carta 11, f. 1v.

<sup>274</sup> Cfr. Carta 48, f. 1v.

<sup>275</sup> Cfr. Carta 55, f. 1r.

<sup>276</sup> Cfr. Carta 70, f. 1r.

<sup>277</sup> Cfr. Carta 10, f. 1r.

<sup>278</sup> Cfr. Carta 18, f. 1r.

*point esté besoing; ne ausy n'a point esté opportune d'en plus parler pour asheure*<sup>279</sup>.

Una de las construcciones más habituales del siglo XVI es la que coloca *point* después del infinitivo: *Des prothonotariatz, affin de ne demander point tant de grâces au pape, avons conclu de les laiser et [...]*<sup>280</sup>.

*Guère* y *plus*:

Estos dos adverbios constituyen las variantes aspectuales de *pas* y de *point*. Andrés de Castillo las utiliza como la lengua actual:

*Guère* indica una cantidad mínima (“pas beaucoup”): *Je ne m'y entens guerre, mais le retraict me plaist*<sup>281</sup>. La proposición no se niega totalmente, pero la orientación argumentativa de *guère* conduce hacia la negación total. *Guère* es de esta manera apta para la litote, cuando se trata de decir lo menos para hacer comprender lo más: [...] *le pape n'a guerre de volonté de complaire* (le pape **n'a pas du tout** la volonté de complaire), *combien qu'il ne me l'a point dit si clèrement*<sup>282</sup>.

*Plus* indica la ruptura de una continuidad temporal. Rompe la sucesión temporal distinguiendo un antes y un después: *Il a trouvé quatre boïtelletes seulement et s'il n'y avoit plus des faicts, les quatre coustent XX jules*<sup>283</sup>; *mais, il n'y fault plus répliquer*<sup>284</sup>.

---

<sup>279</sup> Cfr. Carta 32, f. 1r.

<sup>280</sup> Cfr. Carta 62, f. 1r.

<sup>281</sup> Cfr. Carta 23, f. 1r.

<sup>282</sup> Cfr. Carta 29, f. 1r.

<sup>283</sup> Cfr. Carta 19, f. 1r.

### 3. Los términos de la negación parcial

Estos términos pertenecen a tres categorías gramaticales, que Castillo utiliza como en la lengua actual:

Adverbios:

*Jamais* extiende el alcance de la negación a la totalidad de un intervalo temporal, más o menos amplio: *Le Pastorin n'est jammais retourné avecques les médagles*<sup>285</sup>; *Il me semble que le procureur de la advaliste n'y pense point et n'a jammays allegué cecy mais seulement a prins ce terme ad avisandum partem suam*<sup>286</sup>.

Pronombres:

*Rien*: *Je n'ay de moy riens volu escripre à Monseigneur votre père, pour non donner colore*<sup>287</sup>; [...] *le pape n'a rien signé et, par ainsi je pense qu'il n'aura pas vouleu ouyr parler de négoces ecclésiastiquez*<sup>288</sup>; [...] *qu'il n'en veult rien faire et qu'il n'est pas honeste*<sup>289</sup>; *De l'affaire du filz de Monseigneur Scepperms, n'avons encoire rien résolu en Rote durantibus vacationibus. La chose n'est point si clère comme ilz pensent au pays*<sup>290</sup>.

*Que* se asocia a *ne* para marcar la negación restrictiva. Este tipo de negación también puede expresarse con *ne...sinon*: *Je ne*

---

<sup>284</sup> Cfr. Carta 39, f. 1r.

<sup>285</sup> Cfr. Carta 23, f. 1r.

<sup>286</sup> Cfr. Carta 24, f. 1v.

<sup>287</sup> Cfr. Carta 25, f. 1v.

<sup>288</sup> Cfr. Carta 28, f. 1r-v.

<sup>289</sup> Cfr. Carta 31, f. 1v.

<sup>290</sup> Cfr. Carta 23, f. 1v.

*sollicite synon la prorogation des demys-fruys pour l'église de Besanson et la composition de Faverney, et [...]*<sup>291</sup>.

### **2.3.2 El orden de las palabras**

El orden de las palabras es, en general, muy próximo de la lengua actual. El orden predominante empleado en la correspondencia de Andrés de Castillo es Sujeto-Verbo-Complemento(s). Este orden tiene un valor lógico, es decir que él determina el sentido de la frase y responde al orden de las ideas. Castillo evita la utilización del orden afectivo en el que predominan las pasiones o el orden estético con el que se busca más la armonía y el buen sonido de la frase. Esto constituye una característica de la lengua de Castillo que tiende a alejarse del antiguo francés y del latín, lenguas en las que el orden de las palabras era libre: la función del sujeto y la de complemento venían marcadas por la declinación, a diferencia del francés moderno en la que viene marcada por el orden de las palabras. Pero no es solo la falta de declinación lo que determina este orden lógico, aunque lo favorezca, sino razones más profundas de tipo psicológico.

El predominio de este orden rectilíneo indica la falta de énfasis: Andrés de Castillo evita marcar intensidad o energía en la expresión y no hace que aparezca primero el objeto o grupo de la frase que más le ha llamado la atención o el que quiere poner de relieve. Por lo que no encontraremos en la lengua de Castillo las diferentes técnicas de estilo de la frase francesa para insistir, remarcar ciertas ideas del discurso o producir otros efectos

---

<sup>291</sup> Cfr. Carta 36, f. 1r.

particulares. La frase de Andrés de Castillo es amplia, grave, clara y precisa, que expresa hechos y expone ideas:

*Monseigneur, des affaires icy demourés nous en sommes au mesmez termes que nous estions quant vous partistes de Rome. J'ay tant de fois prié au dataire qu'il me donne résolution de sy ou de non, et tousjours me respont qu'il n'a point eu la commodité de parler au pape. Je ne scay que dire ne que penser ; si je ne scavoye qu'il faict le mesme des mémorial qu'il a de Madame et d'autres, je penseroye qu'il me donnoit paroles et se mocquoit de nous*<sup>292</sup>.

### **2.3.3 La frase**

La frase en el siglo XVI es muy similar a la actual, la diferencia reside en que está menos racionalizada. Una de las principales características de este siglo es la abundancia de nexos de unión entre las frases o proposiciones. Algunos de estos nexos han desaparecido ya, otros han cambiado de valor o de uso, por ello comenzaremos indicando una serie de observaciones sobre la coordinación y la subordinación. Finalmente, analizaremos la predominancia de las proposiciones subordinadas completivas.

#### La coordinación

*Ains* concurre con *mais*. Se emplea principalmente para oponer la realidad a una noción errónea que se acaba de negar: [...] *car ce ne son point choses impertinentes ains favorables et*

---

<sup>292</sup> Cfr. Carta 25, f. 1r.

*iustificés*<sup>293</sup>; *Et quant à ce qu'escrivés de votre pension, elle demeure bien assignée et illese sans dépescher aultres bulles. Ains, en la bulle de provision de Segante sera faict mention de votre pension, car par l'expression de icelle Segante gaignera quarante ducats en diminution de la totale annate*<sup>294</sup>; ...

Este adverbio será remplazado progresivamente por *mais* (en el sentido del alemán *sondern*). Andrés lo emplea solo en cinco cartas<sup>295</sup> a diferencia de *mais* que aparece de manera recurrente a lo largo de toda la correspondencia: *Dempuys, j'ay parlé au dit Jourderi, lequel m'a dit que la supplication estoit signée et datée, mais que le dataire ne vouloit point passer la commende [...]*<sup>296</sup>; *Monseigneur, le XVI du passé vous ay escript et envoyé l'extract que le Flamen m'avoit rendu, mais je crains que le paquet ne sera point arrivé en temps ; je tiens qu'il vous sera envoyé en Espagne*<sup>297</sup>; *Je verray si pouray avoir la copie, mais <il> sera bien difficile les avoir sans que son homme s'en persue*<sup>298</sup>; ...

*Ne* < *nec* /ni/, no se debe confundir con la negación *ne*, coordina dos palabras en un contexto negativo: *Le consistoire n'a point voulu oyr parler de la nomination de l'empereur ne du Roy de France, ne de élection*<sup>299</sup>; *Il n'y a point d'ordre ne est de coustume*

---

<sup>293</sup> Cfr. Carta 41, f. 1r.

<sup>294</sup> Cfr. Carta 48, f. 1v.

<sup>295</sup> Cfr. Cartas 37, f. 1r. ; 41, f. 1r. ; 48, f. 1v. ; 62, f. 1v. y 64, f. 1v.

<sup>296</sup> Cfr. Carta 4, f. 1r.

<sup>297</sup> Cfr. Carta 25, f. 1r.

<sup>298</sup> Cfr. Carta 77, f. 1r.

<sup>299</sup> Cfr. Carta 10, f. 1r.

*quant les matières consistoriales se dépeschent par signature et comme par aultres mies aures entendu*<sup>300</sup>; [...] *je ne l'ay point parlé des affaires des demys-fruictz de Besancon, ne de l'indult de Monseigneur de Saint-Vincent*<sup>301</sup>.

*Ou es ambigüo entre una lectura exclusiva (o alternativa, la verdad de uno de los términos coordinados excluye al otro): Par aultres aurez entendu comme le cardinal Césarín est mort ou ne peult durer XXIII heures*<sup>302</sup>, o inclusiva (la verdad de uno no excluye necesariamente la del otro): [...] *s'il vous samble m'envoyer la copie ou notifier le temps qu'elle vous fut assignée*<sup>303</sup>.

### La subordinación

El instrumento esencial de la subordinación es la conjunción *que*, bien sóla o bien como elemento de una locución conjuntiva. La imitación de las frases latinas con *quam, quod, ut* ha guiado, en cierta manera, el empleo de *que*.

En este apartado citaremos algunas de las conjunciones de subordinación más utilizadas por Andrés de Castillo:

Las subordinadas causales:

En el sentido de *parce que*, es decir al inicio de una subordinada destinada a dar a conocer al interlocutor la causa de una acción, la lengua del siglo XVI utiliza diversas locuciones conjuntivas:

---

<sup>300</sup> Cfr. Carta 18, f. 1r.

<sup>301</sup> Cfr. Carta 42, f. 1r.

<sup>302</sup> Cfr. Carta 28, f. 1v.

<sup>303</sup> Cfr. Carta 25, f. 1v.

**Par autant que:** [...] *toutefoys, par autant que vous ne m'en touchiés riens par votre lettre, je doubte un peu mais me conforte quia vox populi vox dei et quod differtur non infertur*<sup>304</sup>.

**Pour autant que:** *Pour autant que j'ay respondu à toutes vobres lettres et suys adverti que les myenes sont arrivez en la court de l'empereur, par cestes je ne vous scauroye escripre aultre, attendant avecques désir deffendre ce que Sa Majesté aura délibéré de l'affaire de Besanson*<sup>305</sup>.

**Par ce que** se utiliza todavía en su sentido original de *par ce fait que:* [...] *et parce que j'avoie envoyé audict Seigneur archidiacre, il y a plus d'ung an, une bulle que nous appellons monitoire penal, par vigent de laquelle, ledict intruis, se devoit citer etiam par edictum*<sup>306</sup>; *Et parce que je n'ay point, par la poste ordinaire ne par avant, receu lettres de Votre Seigneurie, de quoy suys esbay, n'ayant aultre qu'escripre, feray fin à cestes, après m'avoir recommandé à votre bonne grâce*<sup>307</sup>; *Monseigneur, je ne vous anvoye riens escript de l'estat qu'avoit le feu Dyue de solliciteur parce que je scavoye bien que j'avoie en Votre Seigneurie ung diligent solliciteur et protecteur*<sup>308</sup>.

**Pour ce que:** *Et, pour ce que ladicte assignation n'est point causée iuxte stillum confactum sera besoing que vous envoyes la*

---

<sup>304</sup> Cfr. Carta 68, f. 1r.

<sup>305</sup> Cfr. Carta 92, f. 1r.

<sup>306</sup> Cfr. Carta 13, f. 1r.

<sup>307</sup> Cfr. Carta 52, f. 1r.

<sup>308</sup> Cfr. Carta 74, f. 1r.



*supplication au dataire, luy priant que de votre part la faisse signer du pape, sans casser la clause ad successores et [...]*<sup>309</sup>.

Desde la mitad del siglo XVII, esta locución dejará de emplearse.

Por otro lado, para explicar una acción con la ayuda de una causa conocida por el interlocutor, la lengua del siglo XVI utiliza, entre otras, la conjunción **puisque**: *Et comme je luy dit, puys qu'il en veult parler au pape, qu'il demande la grâce du toute*<sup>310</sup>.

Las subordinadas de consecuencia:

La locución conjuntiva de consecuencia que Andrés de Castillo utiliza es *tant que*: *Tant que j'ay receu de l'office de secrétariat et par votre comission*<sup>311</sup>; *Monseigneur, je vous merchie tant que je puys pour la grâce et faveur que m'avés faict de parler à Monseigneur l'archevesque de Valence*<sup>312</sup>; *Je ne scay s'il est vray, mais je le désire tant que je ne le croy point*<sup>313</sup>.

Las subordinadas de concesión :

**Combien que** : *Ladicte résignation n'est point encore faicte, combien que j'ay dit à Monseigneur Alejandro Pogio frère dudict nunce, que je stoye prest à résigner toutes et quantes fois qu'il voudroit*<sup>314</sup>; [...] *je scay bien que vous n'estes point du nombre,*

---

<sup>309</sup> Cfr. Carta 5, f. 1r.

<sup>310</sup> Cfr. Carta 34, f. 1r.

<sup>311</sup> Cfr. Carta 18, f. 1r.

<sup>312</sup> Cfr. Carta 65, f. 1v.

<sup>313</sup> Cfr. Carta 83, f. 1r.

<sup>314</sup> Cfr. Carta 16, f. 1r.

*combien que vous aviés esté au commencement, mis le premier du  
calendaire*<sup>315</sup>; *Combien que le dataire faisoit difficulté de la  
passer, le cardinal commanda la dépescher [...]*<sup>316</sup>.

*Nonobstant que* aparece únicamente en la carta 62: [...] *le  
pape avoit faict la grâce au dit Seigneur Jehan de Naines, en  
Busseto, du canonicat de Mastrich et que, nonobstant que l'on  
trouve estre dépeschée une supplication et bulles pour ung aultre  
de posteriori date, [...]*<sup>317</sup>.

Las subordinas completivas :

El tipo de subordinada completiva que predomina en la correspondencia de Andrés de Castillo es la introducida por la conjunción *que* con valor de complemento directo del verbo. Los verbos (o locuciones verbales) de las que dependen se refieren a actos psicológicos y por lo tanto tienen como sujetos seres humanos. Se trata de declaraciones, juicios, sentimientos o voluntades. Los verbos más usados son: verbos de conocimiento y de opinión: *savoir, croire, considerer, trouver, penser, tenir*: *Le ducq d'Alburkerque est venu ceste semaine à Bologne. Je ne scay ce qu'il veult faire ne où qu'il veult aller. Je croy qu'il est venu pour se présenter à l'empereur*<sup>318</sup> ; *Finaliter, je attendray encoire dix ou XV jours à la faire proposer, attendent nouvelles du Pays Bas, car je croys que Monseigneur de Fannerney aura escript et*

---

<sup>315</sup> Cfr. Carta 39, f. 1r.

<sup>316</sup> Cfr. Carta 62, f. 1r.

<sup>317</sup> Cfr. Carta 62, f. 1v.

<sup>318</sup> Cfr. Carta 53, f. 1r.

*faict provision d'argent et, [...] <sup>319</sup>; Je **pense** que l'homme du nuncie a donné la supplication à signer. Quant je le verray, je le solliciteray pour la dépesche mais il convient que la résignation ne fasse point devant le VIII<sup>e</sup> ou X<sup>e</sup> de ce mois, car le payement du mois passé ne vient point iusques au IX<sup>e</sup> du présent<sup>320</sup>. Verbo declarativos: dire, déclarer: Et puis qu'il vient à propos au commencement, je **dis** à Monseigneur le marquis l'offerte que ledict Caffarel m'avoit fait, me priant que je le vous escrivasse<sup>321</sup>. Verbo de sensación: entendre, sentir, craindre : J'**entens** qu'il demoura à la maison du marquis deux ou trois jours et dempuy quelque<s> autrez jours à la maison du cardinal de Burgos, attendant ces gens et la navière<sup>322</sup>; Monseigneur, le XVI du passé vous ay escript et envoyé l'extract que le Flamen m'avoit rendu, mais je **crains** que le paquet ne sera point arrivé en temps ; je **tiens** qu'il vous sera envoyé en Espagne<sup>323</sup>. Y verbo de voluntad: espérer, vouloir: Je vous **veux** advertir, Monseigneur, que s'il y a prébende annexée perpetuo que nous n'avons point besoin du pape ny du dataire et sommez assurez sans avoir nouvelle grâce, car la supplication provisionis pour Charles votre frère, comprend tous annexés et incorporés<sup>324</sup>.*

---

<sup>319</sup> Cfr. Carta 8, f. 2r.

<sup>320</sup> Cfr. Carta 15, f. 1r.

<sup>321</sup> Cfr. Carta 11, f. 1v.

<sup>322</sup> Cfr. Carta 48, f. 1v.

<sup>323</sup> Cfr. Carta 25, f. 1r.

<sup>324</sup> Cfr. Carta 41, f. 1r.

El orden de las palabras en la completiva es el orden lógico. La conjunción *que* (a diferencia del relativo) es un puro instrumento de subordinación y no tiene ninguna función en la subordinada.

## **2.4 LÉXICO**

El léxico que encontramos en las cartas de Andrés de Castillo pertenece a los campos semánticos de la diplomacia y de la administración apostólica. Esta administración es concretamente la administración del Vaticano y por lo tanto el vocabulario jurídico-canónico está presente en toda la correspondencia. Hemos elaborado un glosario, en el apartado V de este estudio, recogiendo una serie de palabras que caracterizan la lengua de Andrés de Castillo.

El análisis de este vocabulario específico muestra que no ha sufrido grandes cambios de significado y que su uso, en la mayoría de los casos, se conserva en la lengua actual reflejando la escasa movilidad de la estructura jerárquica del Vaticano.

### **2.4.1 Las fórmulas de tratamiento**

Por la naturaleza de los documentos que editamos, las demonimadas fórmulas de tratamiento aparecen en todas las cartas que Andrés de Castillo dirige a Nicolás Granvela y a su hijo, Antonio Granvela. Andrés de Castillo mantiene cierto distanciamiento con sus destinatarios en cuanto a la forma de trato. Distanciamiento que viene marcado por el mayor status social de

los Granvela frente a Castillo que es un protonotario al servicio de la familia Granvela. Sin embargo, esta formalidad de tratamiento no le impiden a Andrés de Castillo escribir sus opiniones personales e impresiones sobre un cierto número de asuntos, incluso se atreve a criticar la actitud del papa. Los temas familiares y personales que en ocasiones Andrés de Castillo comparte con sus destinatarios reflejan la confianza que Castillo deposita en esta familia.

Las fórmulas de tratamiento no solo nos ofrecen una visión de las relaciones jerárquicas de la sociedad del siglo XVI sino que marcan la estructura de las misivas.

Generalmente las cartas redactadas por Andrés de Castillo presentan una estructura común. En el encabezado aparece la formula de tratamiento con la que el remitente se dirige al destinatario. Las primeras líneas se reservan para retomar cuestiones de los asuntos tratados en las anteriores misivas y /o para comunicar qué carta o cartas ha recibido de su destinatario, indicando la fecha de la misma<sup>325</sup>. A continuación aparecen los temas a tratar, ordenados por el grado de relevancia que el

---

<sup>325</sup> En cinco misivas (6, 21, 26, 28 y 79) la información de las cartas recibidas aparece también en el interior del cuerpo de la carta. En la misiva 6 menciona en primer lugar la carta recibida por la reina de Hungría y antes de terminar, indica que ha recibido la carta de su destinatario fechada el 23 de septiembre. Este orden obedece a la importancia de los asuntos tratados en estas cartas mencionadas y que pertenecen a remitentes diferentes al suyo (Antonio Granvela o Nicolás Granvela). Mismo caso para las cartas 21, 26 y 28. En la carta 79, Andrés de Castillo recibe cartas de su destinatario en el momento mismo que había comenzado a escribirle a este.

remitente les concede. La parte final concluye con la fórmula de despedida, la fecha y firma del remitente<sup>326</sup>.

Las fórmulas de tratamiento, tanto del encabezamiento como de la despedida, obedecen a unas reglas fijas que se repiten en las cartas y que podemos observar en la correspondencia de Andrés de Castillo.

La fórmula de encabezamiento que usa Castillo en toda la correspondencia es *Monseigneur*, tanto cuando se dirige a Nicolás de Granvela como cuando se dirige al hijo de este, Antonio Granvela. En el siglo XVI, *Monseigneur* se utiliza como *Monsieur* -título que se otorga a personajes de la alta nobleza- pero en un tono más ceremonioso. En la lengua del siglo XXI, el título de *Monseigneur* queda reservado a los altos cargos eclesiásticos (arzobispo, obispo, etc.) y a los príncipes de familias soberanas. Esta fórmula de encabezamiento se amplía en las 17 primeras cartas (a excepción de las misivas 12 y 16), que van del año 1537 al 1539, con otra fórmula de tratamiento que en su esencia trasmite la misma idea de respeto y servidumbre hacia el interlocutor de las cartas pero que presentan ligeras variaciones en su redacción : *Monseigneur, à votre bonne grâce me recommande*<sup>327</sup>; *Monseigneur, je me recommande très affectuesement à votre bonne grâce*<sup>328</sup>; *Monseigneur, je me recommande (très) humblement à la bonne grâce de Votre Seigneurie*<sup>329</sup> o *Monseigneur, après m'avoir*

---

<sup>326</sup> La fecha y la firma no aparecen en todos los documentos. En los apartados dedicados a los problemas de datación y atribución de las cartas tratamos detalladamente la ausencia de estas indicaciones, véase páginas 58-65.

<sup>327</sup> Cfr. Carta 1, f. 1r.

<sup>328</sup> Cfr. Carta 2, f. 1r.

<sup>329</sup> Cfr. Cartas 4, f. 1r. ; 5, f. 1r. y 13, f. 1r.

*humblement recommandé à votre bonne grâce*<sup>330</sup>. A partir de la carta 19 está ampliación en la fórmula de tratamiento se traslada al final de la carta, generalmente antes de la fecha y firma de esta. Parece que tras ese periodo de dos años de correspondencia entre Andrés de Castillo y la familia Granvela se han establecido ya unos lazos de cordialidad que le permiten al protonotario comenzar sus cartas de una manera más directa, dejando para la despedida las fórmulas de cortesía. Del mismo modo que cuando aparecen en el encabezamiento, estas fórmulas varían en su forma pero no en la idea de respeto que pretenden transmitir. En las cartas 19, 25, 31, 41, 56, 57 y 62, Andrés de Castillo introduce en esta fórmula a su familia (mujer e hijas): *Ma femme et moy nous nous recommandons tousjours à la bonne grâce de Votre Seigneurie [...]* <sup>331</sup>; *Monseigneur, ma femme, moy, figles, tous vôtres serviteurs, nous nous recommandons à la bonne grâce de Votre Seigneurie [...]* <sup>332</sup>; *Monseigneur, ma femme et fillez ce recommandant à votre bonne grâce, et moy aussi [...]* <sup>333</sup> o *à Votre Seigneurie à laquelle me recommande très humblement et aussy faict ma femme, priant [...]* <sup>334</sup>. En las misivas 22, 30, 34, 37<sup>335</sup>, 47 y 64, Andrés de Castillo no solo dirige la fórmula de respeto hacia la persona de Antonio Granvela sino que en ella incluye al padre de este, Nicolás de Granvela: *Monseigneur, je vous supplie estre recommandé à la*

---

<sup>330</sup> Cfr. Carta 10, f. 1r.

<sup>331</sup> Cfr. Carta 19, f. 1v.

<sup>332</sup> Cfr. Carta 25, f. 1v.

<sup>333</sup> Cfr. Carta 31, f. 1v.

<sup>334</sup> Cfr. Carta 62, f. 2r.

<sup>335</sup> En esta misiva la fórmula de tratamiento aparece al principio del folio 1v.

*bonne grâce de Monseigneur votre père [...] <sup>336</sup>; Monseigneur, je vous prie de faire mes humbles recommandations à Monseigneur, votre père. Et, me recommandant aussy à Votre Seigneurie [...] <sup>337</sup>; Monseigneur, je vous prie estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur et me recommande à celle de Votre Seigneurie [...] <sup>338</sup>; Je vous supplie, Monseigneur, faire mes très humbles recommandations à Monseigneur, votre père et l'advertir [...] <sup>339</sup>; Monseigneur, après m'avoir très humblement recommandé à votre bonne grâce et celle de Monseigneur votre père, je prie [...] <sup>340</sup> y Ma femme basse les mains de Votre Seigneurie et de monseigneur votre père, et moy aussi <sup>341</sup>. En las cartas 35, 40, 43 y 46, Castillo se recomienda no solo a Antonio Granvela o a Nicolás de Granvela sino que aprovecha para hacerlo ante el doctor Boissot, el maestro Girart y toda la corte que acompañan a Nicolás de Granvela: Monseigneur, dempuys humblement recommandé à votre bonne grâce, [...] et prions estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur et du docteur Boissot <sup>342</sup>; Je prie estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur le docteur Boissot <sup>343</sup>; Monseigneur, après m'avoir très humblement recommandé à votre bonne grâce et celle de Monseigneur votre père, je prie [...] priant estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur le docteur*

---

<sup>336</sup> Cfr. Carta 22, f. 1v.

<sup>337</sup> Cfr. Carta 30, f. 1r.

<sup>338</sup> Cfr. Carta 34, f. 1v.

<sup>339</sup> Cfr. Carta 37, f. 1v.

<sup>340</sup> Cfr. Carta 47, f. 1r.

<sup>341</sup> Cfr. Carta 64, f. 2r.

<sup>342</sup> Cfr. Carta 35, f. 1r.

<sup>343</sup> Cfr. Carta 40, f. 1r.



*Boisot et toute la compaignye*<sup>344</sup> y *Monseigneur, je supplie estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur votre père, de maistre Girard, et toute la compaignie priant à Notre Seigneurie vous donner Monseigneur, sainté, longue vie et prosperité*<sup>345</sup>.

En las misivas 26, 27, 29, 32, 89, 49, 51-55, 59, 63, 65, 66, 69, 71-73, 75 y 84 la fórmula de tratamiento del encabezamiento no aparece ni al inicio de la carta ni en la despedida, la carta se inicia únicamente con la fórmula de tratamiento *Monseigneur*.

La fórmula de tratamiento utilizada por Castillo en la despedida es generalmente idéntica. Se estructura en dos partes: la primera parte al final de la carta, antes de la fecha, y una segunda parte posterior a la fecha y en la parte inferior, una línea por debajo:

*Monseigneur, je prie à Dieu donner à Votre Seigneurie bonne et longue vie.*

*De Rome, ce XIII<sup>e</sup> d'avril 1539.*

*De Votre Seigneurie, humble serviteur*

*A. de Castillo*<sup>346</sup>.

*Monseigneur, ma femme basse les mains à Votre Seigneurie et moy ausy, et prions à Dieu donner à icelle bonne vie et longue.*

*De Rome, ce XI de mars 1542.*

*À tousiours votre serviteur*

*A. de Castillo*<sup>347</sup>.

La primera parte de la despedida suele incluir la fórmula del cierre cortés (*basse*<sup>348</sup> *les mains à*) y un ruego a Dios por la vida

---

<sup>344</sup> Cfr. Carta 43, f. 1v.

<sup>345</sup> Cfr. Carta 46, f. 1r.

<sup>346</sup> Cfr. Carta 12, f. 1r.

<sup>347</sup> Cfr. Carta 32, f. 1r.

del destinatario o para que el Creador interceda a favor de los asuntos de este. La segunda contiene generalmente la fórmula de tratamiento para el destinatario *De Votre Seigneurie* y el nombramiento de su servicio, adornado con un adjetivo (*humble, perpétuel*) o una expresión de tiempo (*à tousiours, à tout jamais*) que subraya su leal servicio hacia el destinatario.

La segunda parte es muy similar en las cartas estudiadas, puede variar el adjetivo, el orden de las palabras o la extensión. Podemos diferenciar entre las dirigidas a Nicolás Granvela: *De Votre Seigneurie, très humble serviteur*<sup>349</sup>; *De Votre Seigneurie, perpétuel serviteur*<sup>350</sup>; *De Votre Seigneurie, humble serviteur*<sup>351</sup>; *De Votre Seigneurie, serviteur*<sup>352</sup>; *Votre humble serviteur*<sup>353</sup> y *Votre très humble serviteur*<sup>354</sup>. Y las dirigidas a Antonio Granvela, que son prácticamente las mismas que las de su padre, añadiendo las siguientes: *Votre serviteur*<sup>355</sup>; *Votre serviteur et amy*<sup>356</sup>; *Le tout*

---

<sup>348</sup> Andrés de Castillo escribe de dos maneras este verbo: *Basse* o *baisse*.

<sup>349</sup> Cfr. Cartas 4, f. 1v y 5, f. 1r.

<sup>350</sup> Cfr. Cartas 6, f. 1v; 8, f. 2v; 13, f. 1v; 15, f. 1r; 16, f. 1v; 26, f. 1v y 33, f. 1r. Las cartas dirigidas a Antonio Granvela donde se utilizan las mismas fórmulas de despedida son: 25, f. 1v; 33, f. 1r; 41, f. 1v; 67, f. 1r; 78, f. 2r y 82, f. 1v.

<sup>351</sup> Cfr. Cartas 7, f. 2r; 12, f. 1r y 17, f. 1r. La carta dirigida a Antonio Granvela es la 87, f. 1v.

<sup>352</sup> Cfr. Cartas 9, f. 1r; 10, f. 1v; 11, f. 2r y 18, f. 1r. Las cartas dirigidas a Antonio Granvela son: 19, f. 1v; 28, f. 1v; 29, f. 1r; 30, f. 1r; 31, f. 1v; 34, f. 1v; 35, f. 1r; 61, f. 1v; 64, f. 2r; 66, f. 1r; 70, f. 1v; 76, f. 1r; 83, f. r; 90, f. 1r y 92, f. 1r.

<sup>353</sup> Cfr. Carta 50, f. 1v. Las cartas dirigidas a Antonio Granvela son: 50, f. 1v y 55, f. 1r.

<sup>354</sup> Cfr. Carta 51, f. 1r. La carta dirigida a Antonio Granvela es la 58, f. 1v.

<sup>355</sup> Cfr. Cartas 3, f. 1r; 14, f. 1r; 20, f. 1v; 36, f. 1v; 38, f. 1r; 44, f. 1v; 45, f. 1v; 47, f. 1r; 48, f. 2v; 52, f. 1r; 56, f. 1r; 59, f. 1r; 62, f. 2r; 75, f. 1r; 77, f. 1r; 80, f. 1v y 91, f. 1v.

<sup>356</sup> Cfr. Carta 1, f. 1r.

*vosre serviteur*<sup>357</sup>; *De Vosre Seigneurie (Révérendissime). À tousiours serviteur*<sup>358</sup>; *Vosre perpétuel serviteur / Vosre serviteur perpétuel*<sup>359</sup>; *Vosre obéissant serviteur*<sup>360</sup>; *À tousiours vosre serviteur / Vosre serviteur à toujours*<sup>361</sup>; *De Vosre Seigneurie, entier serviteur*<sup>362</sup>; *De Vosre Seigneurie Révérendissime, serviteur*<sup>363</sup>; *Perpetuo servitore*<sup>364</sup>; *Serviteur de Vosre Seigneurie*<sup>365</sup>; *L'entier et à tout jamais vosre serviteur*<sup>366</sup>; *Vosre serviteur à tout jamais*<sup>367</sup> y *Très humble serviteur de Vosre Seigneurie*<sup>368</sup>.

---

<sup>357</sup> Cfr. Carta 2, f. 1r.

<sup>358</sup> Cfr. Cartas 21, f. 1v; 40, f. 1r y 65, f. 1v.

<sup>359</sup> Cfr. Cartas 22, f. 1v; 23, f. 1r; 24, f. 1v; 42, f. 1r; 60, f. 1r y 85, f. 1r.

<sup>360</sup> Cfr. Carta 27, f. 1r.

<sup>361</sup> Cfr. Cartas 32, f. 1r; 39, f. 1r; 46, f. 1r; 53 f. 1v y 57, f. 1v.

<sup>362</sup> Cfr. Carta 37, f. 1v.

<sup>363</sup> Cfr. Cartas 69, f. 1r; 74, f. 1r y 89, f. 1r.

<sup>364</sup> Cfr. Carta 71, f. 1r.

<sup>365</sup> Cfr. Carta 72, f. 1r y 73, f. 1r.

<sup>366</sup> Cfr. Carta 79, f. 2r.

<sup>367</sup> Cfr. Carta 81, f. 1v.

<sup>368</sup> Cfr. Carta 84, f. 1r.

30 de junio, 1539.

Moy seigneur / apres m'avois recomandu tres humblement a vos bonz amours  
 Ces tres seigneurs p' vous aduiter & la resignation de l'office de Secretaire  
 & estre faire le veu du p'nt. le Sr Comendador Valenciano q' l'on  
 en fit. & se Sr. & estre content & la resign' p'passer sans deuil le  
 rancun & moult de fois v'ra & jours d'emp'ys la resign'.

Je vous renvoye la restitution de la dite resignation  
 Monsieur Je vous ay d'auantmoyz estuyé & fait response a toutes v'us tres  
 bonz amours & vous ay renvoye remplir de tout ce q' vous en ay  
 p' vos affaires & je vous ay deue de 102 r. 202 sur les 6 r. par  
 d'emp'ys des'bourer empyroy 70 r. & le g'nd' d'ur bulle de 200 fl.  
 de p'p'os'ion & r'at'neit deus. Je vous ay renvoye & a moult de la r'at'neit  
 d'ar'at' Je vous ay deue d'auantmoyz deus r'at'neit d'ur d'ur d'ur  
 des' moyz de p'uy & j'ay les Sr Je recom'ny le Sr du mois de v'ra

Monsieur de Labbayr de p'ere & coniller Je n'ay eue r'at'neit d'emp'ys  
 d'auantmoyz tout l'ay ma dit & le Sr deus & les p'rauer d'auantmoyz  
 est de m'rap'andant de l'emp'oy & se Sr d'ur d'ur d'ur d'ur  
 de Cardinal seueste ay p'nt a se ma. Je voy & moult le  
 margue d'agnellan & y r'at'neit a v'ra Sr & r'at'neit deus r'at'neit que l'ay  
 margue de v'ra p'rauer m'at'neit se Sr & r'at'neit a moult d'emp'oy  
 m'at'neit d'auantmoyz que l'ay a se ma. Je n'ay r'at'neit  
 Je conie & d'ur d'ur a v'ra Sr & r'at'neit deus r'at'neit deus  
 de d'auantmoyz de j'uy 1539

de v'ra Sr humble seigneur

ILUSTRACIÓN 20: Carta 17, BNE, ms. 20210/23-15, f. 1r.

Las fórmulas de tratamiento se pueden ampliar también con las fórmulas empleadas para nombrar a terceras personas que aparecen en las cartas que editamos. Hemos visto ya, que Andrés de Castillo se dirige generalmente a Nicolás de Granvela y a su hijo, Antonio Granvela como *Monseigneur* o *Votre Seigneurie*. También se dirige a ellos en tercera persona nombrándolos como *Monseigneur de Grandvelle* y *Monseigneur d'Arras*, respectivamente. La forma de nombrar a Carlos V es *l'empereur* o *Sa Majesté*<sup>369</sup> diferenciándolo de Francisco I al que se dirige como *le roy*. María de Hungría es llamada *la Royne, la royne de Hongarie* o *la royne Marie*.

El papa vigente en el periodo que abordan las cartas estudiadas es Pablo III<sup>370</sup>. Andrés de Castillo lo nombra la mayoría de las veces como *le pape*. También aparece como *Sa Sainteté*, en la carta 16 es *Notre Sainct Pole, Notre Sainct Père*, en la carta 37 y en las cartas 70, 78 y 82 se le nombra como *le pape Paule* para diferenciarlo de los papas anteriores a él que son nombrados en esas mismas cartas. Además de estos apelativos, en la carta 59 lo llama *le bonhomme*, y en la 77 Castillo lo nombra curiosamente como *pape Frascate*, pensamos que esto se debe a la gran afición del papa hacia el vino<sup>371</sup> y quizás el frascati fuera uno de sus caldos preferidos.

---

<sup>369</sup> Se le nombra como Su Majestad en las siguientes cartas: 16, 17, 21, 23, 25, 26, 43, 44, 53, 58, 62, 64, 68, 79-82, 91 y 92. En la mayoría de estas cartas se alternan las dos denominaciones: Su Majestad y el emperador.

<sup>370</sup> Papa Pablo III, papa nº 220 de la Iglesia católica de 1534 a 1549.

<sup>371</sup> [http://elmundovino.elmundo.es/elmundovino/noticia.html?vi\\_seccion=6&vs\\_fecha=200010&vs\\_noticia=971124768](http://elmundovino.elmundo.es/elmundovino/noticia.html?vi_seccion=6&vs_fecha=200010&vs_noticia=971124768) (consultada el 09/06/2011). En esta página web encontramos una breve historia de la relación entre el papa Pablo III, su sumiller y el vino. En la carta 41 se cita que el papa viaja a Frascati.

A los papas difuntos Castillo los nombra con el título de papa más el nombre que adoptan al ser nombrados papas sin el número romano que los diferencia de sus antecesores: *Pape Clément*<sup>372</sup>, *pape Adrien*<sup>373</sup>, *pape Léon*<sup>374</sup>, *pape Nicolaus*<sup>375</sup> y *pape Martin*<sup>376</sup>.

Otra de las fórmulas de tratamiento a terceras personas que Castillo utiliza en sus cartas mantiene la estructura siguiente: el título de *Monseigneur*, el cargo (eclesiástico, nobiliario, civil, ...) que ejerce acompañado o no del lugar de dicho cargo o el nombre o apellido de la persona nombrada: *Monseigneur l'archidiacre d'Arras*, *Monseigneur le marquis d'Aguilar*; *Monseigneur le conte de Cifuentes*; *Monseigneur l'ambassadeur*; etc. En algunas ocasiones se omite el *Monseigneur* y los nombra directamente escribiendo por ejemplo: *le cardinal Contarin*; *le docteur Boissot*; *le secrétaire Bernadin Mapheo (secrétaire du cardinal Farnesio)*<sup>377</sup>; *le prothonotaire Dyue / Diue*<sup>378</sup>; etc.

También encontramos las fórmulas de cortesía *Maître*<sup>379</sup> por ejemplo *maistre Claude Jourderi*<sup>380</sup>, *Messire* delante de *Jehan*

---

<sup>372</sup> Papa Clemente VII, papa nº 219 de la Iglesia católica, de 1523 a 1534.

<sup>373</sup> Papa Adriano VI, papa nº 218 de la Iglesia católica de 1522 a 1523.

<sup>374</sup> Papa León X, papa nº 217 de la Iglesia católica de 1513 a 1521.

<sup>375</sup> Papa Nicolás V, papa nº 208 de la Iglesia católica, desde 1447 hasta 1455.

<sup>376</sup> Papa Martín V, papa nº 206 de la Iglesia católica, entre 1417 y 1431.

<sup>377</sup> Cfr. Cartas 41, 43, 57, 58, 59, 61, 62, 64, 69, 73, 75, 77, 79 y 91.

<sup>378</sup> Cfr. Cartas 68, 69, 71 y 74.

<sup>379</sup> *Maître* puede aparecer precedido de *Monseigneur*.

<sup>380</sup> *Maistre Claude Jourderi* (carta 4); *Maistre Courouble* (carta 48); *Maître Jehan Rousseau* (cartas 47-49, 53 y 77); *Maistre Jehan Sachet/Saichet*, précepteur de *Monseigneur le protonotaire* (cartas 6 y 8); *Maistre Michel Barbier* (cartas 33, 58 y 74); *Maistre Laurens Blioul* (cartas 48, 50 y 68); *Maistre Pasquin* (carta 76); *Maistre Rogier*, valet de chambre de la Reine (carta 69); *Maistre sacri palatii Jacopin*, que vous vistes à Wormes, nommé cardinal le 2 juin 1542 (carta 37);

*Pietre Chafarel*, o la fórmula española *Don* para los personajes españoles<sup>381</sup>.

En cuanto a la fórmula empleada para las mujeres, encontramos únicamente *Madame* : *Madame de Baulme*<sup>382</sup>; *Madamme de Romaricomonte*<sup>383</sup>; *Madame*<sup>384</sup> y *Madamme de Camerin* o *la ducesse de Camerin*<sup>385</sup> para referirse a Margarita de Habsburgo.

#### 2.4.2 Monedas

Uno de los temas recurrentes en la correspondencia de Andrés de Castillo con la familia Granvela es el de las negociaciones que mantiene el protonotario para la obtención de cargos, bienes o beneficios a favor de los Granvela, en las que el dinero ocupa el lugar central.

Cinco monedas diferentes son las que Andrés de Castillo utiliza para pagar: los ducados<sup>386</sup> y los escudos<sup>387</sup> son las más

---

Maître Gerard Thol, ung chanoine de Sainct Donas de Bruges (carta 39); Maître Girard (cartas 44-46) y Maître Guillem de Verneto (carta 57).

<sup>381</sup> Don Diego Lasso et Mohedano (carta 34); Don Garsia (carta 58); Don Hernando de Mendoca (carta 62); Don Jehan d'Urias (cartas 28 y 29); Don Juan (carta 48); Don Martin de Aragon (cartas 48 y 53) y Don Lope (carta 50).

<sup>382</sup> Cfr. Carta 24, f. 1r.

<sup>383</sup> Cfr. Cartas 18-20 y 37.

<sup>384</sup> Cfr. Cartas 19, 22 y 25.

<sup>385</sup> Cfr. Cartas 32, 41, 56, 50, 51 y 68.

<sup>386</sup> Los ducados aparecen en las cartas: 1, 4, 5, 7-13, 15-22, 25, 30, 34, 39, 41, 43, 45, 48, 53, 57, 58, 61, 62, 64, 65, 68, 70, 75 y 77.

<sup>387</sup> Los escudos aparecen en las cartas: 6, 18, 20, 21, 32, 34, 35, 40, 53, 57, 65, 67, 68 y 78.

empleadas, y los florines<sup>388</sup>, los denarios<sup>389</sup> y los julios<sup>390</sup> las que menos. Sobre estas últimas dos monedas faltan datos fundamentales como la procedencia, el tipo (efectiva o imaginaria) o el valor en ese momento.

Había tres unidades en el siglo XVI español para llevar las cuentas: los maravedís<sup>391</sup>, los reales y los ducados<sup>392</sup>. Los primeros eran los más empleados para hablar de precios, salarios, ingresos y cobros. En resumen, los más habituales. Únicamente cuando los importes subían se pasaba a los reales y en casos de montantes considerables, salían los ducados a la palestra.

El ducado fue por primera vez acuñado por los Reyes Católicos, con el nombre de *Excelente de Granada*, recibiendo después el nombre de ducado, y según el *Cuaderno de Ordenanzas de la labor de las monedas* también conocido como la *Real Pragmática de Medina del Campo*, de 13 de junio de 1497, equivale a 11 reales castellanos y 1 maravedí o bien 375 maravedís. Un ducado valía 375 maravedís, y un maravedí, valía 4 cornagos.

---

<sup>388</sup> Cfr. Cartas 5, 15-17, 28, 62 y 64.

<sup>389</sup> Cfr. Cartas 87, 88 y 91.

<sup>390</sup> Cfr. Cartas 19, 21 y 57.

<sup>391</sup> Variación en la terminación del plural de maravedí: maravedís (Real Academia Española de la lengua); maravedises (CARANDE, RAMÓN, *Carlos V y sus banqueros*, ed. Crítica Junta de Castilla y León, 1987); maravedies. Abreviatura: mrs.

<sup>392</sup> La información acerca de estas monedas, la hemos obtenido de: GOUNON-LOUBENS, J., *Essai sur l'administration de la Castille au XVI<sup>e</sup> siècle*; Guillaumin et Cie., 1860, pp. 256- 271, capítulo IX: "La Monnaie"; CARANDE, RAMÓN, *óp. cit* y RODRÍGUEZ-SALGADO, M.J., *Un Imperio en transición (Carlos V, Felipe II y su mundo, 1551-1559)*, Barcelona, ed. Crítica, 1992.



El ducado de oro español tiene un peso de 3,6 gramos (ley 23 3/4 de quilate: 98,96 por 100 de oro fino), es la moneda unitaria de oro.

Es la moneda más empleada en los asuntos que trata el protonotario Castillo en esta correspondencia con la familia Granvela. Aparece en un total de 35 cartas de las 92 que componen este corpus.

En 1537 se introdujo una nueva moneda de oro de menos peso y ley que el ducado, pasando a tener una ley de 22 quilates (91,67 por 100 de oro fino), con la finalidad de igualar la moneda de oro castellana a la de otros países y evitar su fuga al exterior. Dicha moneda fue el *escudo* o *corona* (350 maravedís), con lo que el ducado dejó de acuñarse y se convirtió en moneda de cuenta. Los escudos son empleados en 14 cartas de este corpus.

El florín es una moneda de oro aragonesa labrada en 1346 por los reyes de Aragón, por orden de don Pedro IV en la ceca de Perpiñan y a imitación de los de Florencia. Con un peso de 3,35 gramos, presenta en el anverso a San Juan Bautista y en el reverso una flor de lis. Se acuñaron en Perpiñan, Barcelona, Gerona, Valencia y Mallorca, pero nunca en Aragón. En el siglo XVI equivalía a 11 sueldos, acuñada en Barcelona por Fernando V con un valor de 17 sueldos y en Valencia en 1478 con un valor de 14 sueldos. En la correspondencia de Andrés de Castillo, el florín se utiliza para cubrir diversas cuentas y aparece en 7 cartas: 5, 15, 16, 17, 28, 62 y 64.

Finalmente, hemos elaborado una tabla de equivalencias de las monedas que aparecen en este corpus, basada en la información anterior y en la obtenida a través de las cartas.

**TABLA DE EQUIVALENCIAS DE LAS MONEDAS ESTUDIADAS:**

<b>1 ducado</b>	11 reales y 1 maravedí / 375 maravedís
<b>1 florín</b>	11 sueldos /sou (Aragón = 352 maravedís); (Valencia = 275 maravedís); (Cataluña = 198 maravedís)
<b>1 escudo de oro</b>	350 maravedís <sup>393</sup>
<b>1 real</b>	34 maravedís
<b>1 denario</b> <sup>394</sup>	12 a 25 <i>sous</i> (aprox. de 46 a 97 euros)
<b>1 livre tournois</b>	20 <i>sous</i> (Francisco I = 11 francos con 83 centimos = aprox. 78 euros)
<b>1 julio</b>	41,66 mrs. aprox. <sup>395</sup>

<sup>393</sup> En la carta 20, f. 1r fechada el 7 de diciembre de 1541, Andrés de Castillo hace la equivalencia entre 100 ducados de cámara de los viejos con 103 escudos. Este dato nos indicaría que si 1 ducado son 375 mrs., 1 escudo sería 364 mrs. aproximadamente. En la carta 53 fechada el 28 de abril de 1543, Andrés de Castillo establece otra equivalencia entre 143,5 ducados de cámara de los nuevos que son 156,5 escudos de oro. Si hacemos la misma equivalencia que la anterior: 1 ducado = a 375mrs., 1 escudo = a 343 mrs.

<sup>394</sup> CHÉRUEL, ADOLPHE, *Dictionnaire historique des institutions, moeurs et coutumes de la France*, Paris, éd. Hachette, 1855, volumen 2.

<sup>395</sup> En la carta 57, f. 1v fechada el 13 de septiembre de 1543, Andrés de Castillo establece una equivalencia entre 4 ducados y 6 julios con 5 escudos de oro. Si continuamos dándole un valor de 375 mrs. a 1 ducado y 350 mrs a 1 escudo, podemos afirmar que 1 julio equivalía a 41,66 mrs aproximadamente, o si 1 ducado = a 375 mrs. y un escudo 343 mrs., 1 julio = a 35,83 mrs.

### **III. EDICIÓN DE LAS CARTAS**

1

(BNE, ms. 20210/23-1, f.1r)

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 4 de agosto de 1537

*Solicita una procuración, parecida a la ya recibida, que ha prometido entregar a Monseñor el cardenal Farnesio. Se compromete a hacer lo que pueda por Cessaigne y Guilles, hijos de Monseñor Landrevour Pisart.*

(f.1r)

Monseigneur à votre bonne grâce me recommande,

Monseigneur, j'ay receu votre lettre du XIII<sup>e</sup> de juillet ensemble les deus procures, des quelles Monseigneur de Grandvelle, votre père, vous avoit escript. J'en osray selon que ledict Seigneur m'a ordonné, Monseigneur, à cause que la procure que m'aves envoyé pour casser la pension des *quator* cens ducas sur l'archeverchie de Mont-Real<sup>1</sup>, chante des ducats larges, il est nécessaire que m'envoyes une aultre procure, en la mesme forme de celle que m'aves envoyé, saulf où qu'il dict *pensionni annue quadragentorum ducati auri de camera*, dire *pensionni annue quadragentorum ducati auri largorum*. Je vous prie que par la première poste soit envoyé et qu'il ny l'ayt faulte, car je l'ay promis à Monseigneur le cardinal Frenese<sup>2</sup>, à qu'il la matière touche.

Monseigneur, par vos aultres lettres que j'avoy receu paravant, vous m'aves respondu de Cessaigne et Guilles, filz de Monseigneur Landrevour Pisart, j'ai faict et feray ce que j'ay peu et pourray. Il me deplaict que ne puis faire plus. J'espère qu'ilz seront hommes de bien. Si en aultres choses vous puis faire service, me trouveres prest, priant à Notre Seigneur vous donner Monseigneur en santé, longue vie.

De Rome, ce IV d'aoust 1537.

Votre serviteur et amy A. de Castillo.

*Dorso:* Reverendo domino Antonio Granvelao prothonotario et secretario apostolico illustri domini de <G>rantvelle filio suo plurimum honorandum. Padue.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 16 de enero de 1538

*Envía las introclusas recién llegadas de Flandes. Informa que las últimas cartas recibidas de Nicolás de Granvela son de noviembre.*

(f.1r)

Monseigneur, je me recommande très affectuesement à votre bonne grâce,

Monseigneur, les présentes sont seulement pour vous envoyer les introcluses, lesquelles m'ont esté envoyées par la derrière<sup>a</sup> poste venue de Flandres, sans m'en escrire aultre.

Les derrières lettres, que j'ay receu de Monseigneur votre père, sont du moys de novembre. Car n'ayant chose digne de vous escrire, ne vous diray aultre sinon que pryé à Dieu Monseigneur qu'il vous donne longue vie en sancté.

De Rome, ce XVI de janvier 1538.

Le tout votre serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* Reverendo et eccellente domino domino Anthonio Perenot prothonotario et secretario apostolico domino honorando. Padue.

---

<sup>a</sup> *Sigue de cancel.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 28 de febrero de 1538

*Envía la letra pontificia que le ha concedido el papa a Antonio Granvela para que haga el juramento y lo envíe al archidiácono de Arras. El papa pide que no se paguen los emolumentos de los oficiales ausentes, y Andrés de Castillo solicita a Antonio Granvela una nueva procuración antes de que el papa viaje a Niza.*

(f.1r)

Monseigneur, je me recommande très affectuesement à votre bonne grâce.

Je croys que vous avez esté adverty de Monseigneur l'archidiacre d'Arras *super iuramento fidelitatis prestando ratione preposture ecclesiae Xanctensis*<sup>3</sup> et parce que vous estiez absent de ceulx<sup>a</sup>, *in quorum manibus debebat prestari iuramentum*. Je vous envoie ung brief, parlequel le pape vous concède que fariez ledict strement *in manibus persone per d. v. eligende*, selon que verrez par le teneur dudict brief et ferez faire ung instrument *super iuramento prestito cum insertione iuramenti et brevis* et l'envo<i>rez audict archidiacre d'Arras.

Monseigneur, le pape a faict fer commandement que l'on ne paye point les émolumens des officiers absens a leurs procureures *nisi doruerint de procuratorio recenti* à cause qui a esté deceu, estant aucuns desdicts officiers mors, leurs procureures, ce non obstant, continuoient prandre les émolumens. Ad ce moyen, vous plaira de m'envoyer une procure nouvelle, *ad praciendi fructus et emolumenta officii secretariatus*, pareille à celle que envoyastez es noms de Monseigneur le Conte de Cifuentes<sup>4</sup> et le mien, il y a environ deulx ans. Et le plus tost que pourrez sera le meilleur car l'on dit pour certain que le pape partira en brief par aler à Nice. Et sans aultre, je pryé à Dieu vous donner Monseigneur ce que désires.

---

<sup>a</sup> *Sigue de ceulx repetido.*

De Rome, ce dernier de février 1538.

Votre serviteur Andrés de Castillo.

*Dorso:* Monseigneur le prothonotaire Monseigneur Anthonio Perrenot mon très honorable Seigneur. À Padue.



Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Plasencia, 4 de mayo de 1538

*Castillo informa del estado de la solicitud de la abadía de Tulloyo Liugonensis Diorum a favor de Carlos Granvela: a pesar de la intervención de Claude Jourderi, Granvela tendrá que intervenir para que el datario pase dicha solicitud.*

*El papa ha concedido, gracias a la solicitud del marqués de Aguilar, la coadjutoria del priorato. Castillo pregunta qué debe hacer con el envío de las bulas.*

*Informa del estado de las cuentas hasta la fecha.*

(f.1r)

Monseigneur,

Monseigneur, je me recommande très humblement à la bonne grâce de Votre Seigneurie.

Monseigneur, moy encoires estant à Rome, j'ay receu votre lettre du XI de fébrier avecques le mémorial pour impétrer l'abbaye de Tulloyo Liugonensis diorum, pour Monseigneur le prothonotaire, votre filz, et, parce qu'alors le pape et dataire estoient déjà partiz de Rome, ayant confiance que Maistre Claude Jourderi, auquel Monseigneur de Saint-Vincent en avoit autparavant escript, l'auroit impétre, je n'en feis aultre diligence. Dempuys, j'ay parlé au dit Jourderi, lequel m'a dit que la supplication estoit signée et datée, mais que le dataire ne vouloit point passer la commende *ad vitam* synon *ad sex menses et deinde in titulum cum habitus exhibitione et professionis emissionem, eo maxime quia monsignorem erat cistertiensis ordinis*. Votre Seigneurie en pourra faire dire ung mot au dataire; je croy qu'il ne vous desniyra chose que vous demanderez.

Monseigneur, par aultre vous ay escript que, à la requeste de Monseigneur le marquis d'Aguilar<sup>5</sup>, le pape avoit octroyé la coadiutorie du priouré, selon je l'avoye demandé, et avoit fait grâce de la composition. Je n'ay point dépesché les bulles,

attendant votre responce, car il fault nécessairement payer l'annate qui montera plus CCL ducats de chambre. J'ay faict porter icy la supplication; s'il vous samble, en pourez aussy parler à Monseigneur le dataire pour passer la bulle secrètement, comme furent celles que nous dépeschames, estant Votre Seigneurie à Rome; mais il y a ung inconvéniement que le plomb est demouré icy et, combien que le pape comanderait de le faire, je ne scay comment je prouroye besognier en votre absence car le pape ne fait volontiers, disant que c'est providue de ceulx qui ont acheté les offices. Il vous plaice me faire advertir de ce que vous samblera de faire, et de remerchier Monseigneur le marquis de ce qu'il a parlé pour vous au pape.

Monseigneur, je vous envoye le compte de ce que j'ay receu du secrétariat de Monseigneur votre filz, jusquez au mois de mars dernier inclusive, qui monte, ducats d'or de chambre IX<sup>g</sup>, XVIII et bol LX et la mise que j'ay faict pour voz affaires, avecques les V<sup>c</sup> ducats que je vous envoy en Espagne, montent ducats d'or de chambre VF, LVI bol, LVI bol, XC. Et ainsin je reste débiteur à Votre Seigneurie de ducats de chambre trois cent quarante-ung et septante bol, lesquels j'ay aporté avecques moy et, si vous n'estes d'oppinion de dépescher la bulle de la coadiutorie, pourez prendre de quelque marchand ladite somme // (f.1v) et encomtinent je la payeray à la viste, car nous n'avons point icy marchanz respondans comme à Rome, Bologne ou Florence.

Monseigneur, par ordonnance du pape, la chancellerye et les officiers sont demourez icy avecques le plomb; néanmoins, si je voys opportunité, je m'en iray vous veoir et faire révérence à Votre Seigneurie, combien que, si je sceusse que l'empereur venit en Italie, j'attenderoy affin d'estre plus prochain. Et sans tenir plus long propos, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, en sainté, bonne et longue vie.

De Plaisance, le IIII de may 1538.

De Votre Seigneurie, très humble serviteur.  
Andrés de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur de Grantvella, conseiller de l'empereur, en Court.

Andrés de Castillo a [Nicolás Granvela]  
Plasencia, 1 de junio de 1538

*Le comunica que ha recibido de la abadía de San Vedasto de Arras una procuración concediendo a Antonio Granvela una pensión de 2000 florines. Envía la suplicación de dicha pensión para que Granvela la envíe al datario y este la haga firmar por el papa. Le recuerda que no se han pagado las bulas de la abadía de San Amand. Espera una respuesta sobre el envío de la bulas a la coadjutoría.*

*Envía la suplicación de indulto que le ha pedido el prior de Poligny, para que la envíe al datario y sea firmada por el papa.*

(f.1r)

Monseigneur, je me recommande très humblement à votre bonne grâce.

Monseigneur, devant-hier, je recuz lettres de Monseigneur le doyen de Poligni avecques une procure de l'abbé et couvent du monaister Sancti-Vedasti<sup>6</sup> Attrebatensis<sup>7</sup> pour consentir à l'assignation de pension de 2000 florins, au profit de Monseigneur le prothonotaire votre filz. De laquelle, je vous envoye avecques ceste, la supplication. Et, pour ce que ladicte assignation n'est point causée *iuxte stillum confactum* sera besoing que vous envoyes la supplication au dataire, luy priant que de votre part la faisse signer du pape, sans casser la clause *ad successores* et combien que se soit matière *non solita concedi* pape pontificie et *ex gratia spirituale aliquam fecit*. Et s'il vous souvient, la pension assignée à Monseigneur le prothonotaire sur l'abbayé de Saint Amande passa *sine causa*. Pour l'expédition des bulles, fauldra payer 500 ducats pour l'annate et si vous pouries obtenir que l'expédition des bulles fusse faicte secretement, sans les mains des officiaulx, comme je vous ay escript des bulles de la coadjutorie, tant plus seroit gaigné. Votre Seignerie en fera selon bon luy samblera.

Monseigneur, j'attens votre responce des mes lettres que aves recue à Villafrancha<sup>8</sup>. Tant des deniers<sup>a</sup> que j'ay du secrétariat, quant de l'expédition des bulles de ladicte coadiutorie, il vous plaira de me faire faire responce.

Monseigneur, le Seigneur doyen de Poligni m'a aussy, de rechief, escript pour obtenir indult *conferendi omnes prebendas in omnibus mensibus expectum ad collationem prepositi mechliniensis*. Non obstant, *expectativis et aliis reservationibus* en faveur dudict Seigneur prothonotaire auquel est réservé la collation des bénéfices. Et combien que aultre fois ledict indult m'a esté refusé, je suys certain que estant Votre Seigneurie présente *nichil illi denegabitur*. Je vous en envoie la supplication, vous en pources faire comme de celle de pension, vous avisant que le pape se rendt fort difficile à concéder semblables indultz et les a nyé *passim* aulx cardinaulx. Monseigneur, le dataire désire faire service à Votre Seigneurie et suys certain qu'il fera son devoir envers le pape.

Monseigneur, je prie à Dieu donner à Votre Seigneurie bone et longue vie.

De Plasence, le premier de juing 1538.

De Votre Seigneurie, très humble serviteur.  
Andrés de Castillo.

Monseigneur, je vous prie que le dataire ne aultres n'e<n>tendent point que je vous ay escript ou conseillé d'expédier les bulles sans les mains des officiaulx et pour cause car me pouroit nuire *cum tempore*.

---

<sup>a</sup> *Sigue je cancel.*

Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Roma, 14 de octubre de 1538

*La reina María de Hungría ha escrito al marqués de Aguilar para comunicarle que el obispo de Arras está a punto de morir y que la vacante podría ocuparla el hijo de Granvela, Antonio. El prior de Poligny informa que el obispo de Arras es igualmente canónigo de Cambrai y Lieja. Castillo ha solicitado las prebendas de Cambrai y Lieja en favor de Antonio Granvela. El marqués de Aguilar y el comendador Valenzuela dicen que el papa se muestra favorable a la elección de Antonio. Se deberán hacer los trámites necesarios para pagar las prebendas de Cambrai y de Lieja. Castillo informa de posibles vacantes en obispados de España: Málaga, Cádiz o Cuenca. Se ocupará de los asuntos del señor Francisco Grandmont y del señor Juan Sachet.*

(f.1r)

Monseigneur, après m'avoir recommandé à la bonne grâce de Votre Seigneurie.

Cestes seront pour vous signifier que la royne Marie<sup>9</sup>, avecque propre courrier et lettres du XXV du mois passé, a escripte à Monseigneur le marquis d'Aguillar, que l'évesque d'Arras<sup>10</sup> estoit grièvement malada et en danger de mort. Et qu'elle avoit deliberé, advenant le cas de la vacation, nommer à l'éveschié Monseigneur le prothonotaire votre filz, et à la prévostée de Cambray<sup>11</sup> Sainctoiné Monseigneur l'évesque de Cambray<sup>12</sup>, et à la prévostée d'Aires le prothonotaire de Rency, requirant, ledict Seigneur marquis d'en parler au pape, affinque si le cas advenoit, Sa Seigneurie soit contente de donner provisions selon les nominations de l'empereur et quelle fairoit faire les élections par les chapitres. Le mesme m'a escript Monseigneur le doyen de Poligni et davantaige que l'évesque d'Arras estoit channonie de Liège<sup>13</sup> et de Cambray. Monseigneur le marquis, encontinent, envoya au commandateur Valencuela au pape avecque une petite information

en scoylis que je fus. En lequel, j'ay aussy demandé les prébendes de Liège et de Cambray pour votre filz. Et selon le commandateur m'a dit le pape luy donna gratuite responce et le marquis aussy m'a dit que dempuys le pape *quasi motu proprio* luy a dit estre content. Et j'estoye assureé que si le cas advient, le pape ne refusera riens à Votre Seigneurie. Dempuys, nous n'avons aultres nouvelles parquoy je croy qu'il est encoire en vie. Pour la prébende de Cambray faudra avoir dispense et je suys assureé qu'il y a beaucoup de réserves maxime une du dataire, laquelle est bien forte pour celle de Liège. Fault que Monseigneur votre filz soit qualifié selon leurs privilèges et jammais ne donneront aultrement possession etiam si nous déregons à tous status et privilèges.

Monseigneur, puy qu'il vient à propos, estant ces jours passéz fort malade, ici, l'évesque de Malaga<sup>14</sup>, j'estoye deliberé et avoye mis en ordre de vous dépeschier un courier à poste et diligence. Je ne scay s'il vous eusse esté agréable ou non et pour ce qu'il pouroit advenir icy la vacation de quelque éveschié d'Espagne comme Malaga, Caliz (*sic.*), Concha ou aultre. Il vous plaira de m'escrire si vous estes content<sup>a</sup>, que je vous dépesche un courier. J'auray bien la commodité de l'envoyer sans le sceu de l'ambassadeur et coustera environ 150 escus car ne portera aultres lettres que les myenes, comme je fiz de la mort du cardinal Enckenvoirt<sup>15</sup>. // (f.1v)

Monseigneur j'ay receu votre lettre du XXIII de septembre, des despaches de Messires François Grandmont<sup>16</sup> et Mavoy de Habitey<sup>17</sup>, et la signature du maistre Jehan Sachet<sup>18</sup> ne faray par ceste mention<sup>b</sup>. Je les enverray pour le servir, s'il plaist à Dieu, et en escriveray au long. Il y a eu peu de difficulté, ceste poste vient de Naples et passe. Votre Seigneurie n'aye pour excuse. Priant au Createur donner à Votre Seigneurie en saintté, longue vie.

De Rome, ce XIII d'octobre 1538.

De Votre Seigneurie, perpétuel serviteur.  
A. de Castillo.

*Dorso: À Mon Seigneur, Seigneur de Grantbelle.*

---

<sup>a</sup> *Sigue je cancel.*

<sup>b</sup> *Lectura incierta: Parece que escribió par ceste mention y después canceló par ceste.*

Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Roma, 2 de noviembre de [1538]

*Castillo expone el proceso de la concesión del obispado de Arras a Antonio Granvela y las gestiones que ello implica.*

(f.1r)

Monseigneur, très humblement à votre bonne grâce me recommande.

Monseigneur, j'ay receu voz lettres du XIII d'octobre et par icelles j'ay entendu le trespas de feu Monseigneur d'Arras auquel Dieu face paix, et ce que vous escripvez touchant l'éveschié d'Arras.

Monseigneur, paravant je vous avoys escript que ayant esté adverty par lettres de la royne et de Monseigneur de Fauverney archidiacre d'Arras la griefve maladie dudict évesque d'Arras. Monseigneur le marquis d'Aguillar avoit fait l'office envers notre Saint Père et obtenu la grâce et encores despuys d'avant la réception des votres ayant moy par lettres de Cambray nouvelles du trespas je feis que ledict Seigneur marquis, de rechief, en parlast à Sa Sainteté, laquelle respondit estre contente et fort joyeux telle occassion estre advenue à Monseigneur votre filz. Et ainsy la dilligence que vous avez faicte n'estoit point nécessaire et certes il me desplaist que Votre Seigneurie en aye faict escrire si chaudement et que le nunce en aye escript avecques tant de ferveur estimant grandement la pièce car l'affaire avoit esté demené *sine strepitu* et si dextrement obtenu la grâce que le pape ne pensoit point avoir faict grant grâce. Et despuys selon que j'ay entendu, ayant receu les lettres du nunce, il en parle en aultre manière non pas qu'il face difficulté ne scrupule de la grâce faicte, mais il a perceu et prétent que la totale disposition de l'éveschié partient à Sa Sainteté et que c'est une pièce de grant importance et valeur et que n'estez obligé à nully sinon à luy et croys que avecques cestes promotion panse avoir satisfait à la volonté qu'il avoit de se monstrier libéral envers votre filz comme si luy eust

donné le Chapeau Rouge. Sa Sainteté commanda au cardinal Campege<sup>19</sup> qu'il le<sup>a</sup> proposast au consistoire *more solito per obitum tamquam de reservato non facta mentione de nominatione neque electione nisi ecclesia haberet speciale privilegium eligendi*. J'ay dit au cardinal qu'il luy plaise attendre qu'en ayons nouvelles du Pays Bas car l'ussance est que d'avant proposer, fault donner caution et banquier respondant de paier tous les droictz // (f.1v) des cardinaulx et officiers, et je n'ay point receu lettres dudict Seigneur archidiacre despuys la mort et ne scay s'ilz ont fait élection ou non. Il est cler que l'indult *nominandi* concédé par pape Léon *non se extendit ad ecclesias cathedrales cum solum facit mentionem de monasteriis*, et l'on dit que l'éveschié est electif *ex speciali privilegio* et aussi je ne scay comme Votre Seigneurie l'entend quant es frais car fault paier l'annate *tam ratione provisionis episcopatus quam retentionis pensionum et beneficiorum*. Et je ne croys point qu'il y aura remède de le dépeschier par secrétairie secrète sans les mains des officiers, car il est nécessaire que la provision de l'éveschié soyt faicte en consistoire publiquement de *fractum consilio* et le Colliège des Cardinaulx doibt avoir une<sup>b</sup> partie des droictz. L'éveschié est en taxe *in libris camere* à 4000 ducatz *in patria reducta* et de rigueur le communs et memes services monteroient plus de 3000 ducatz ; mays j'espere<sup>c</sup> considérant que les fruitz dudict éveschié sont fort<sup>d</sup> diminuez que l'ont y aura respect comme du temps que le desfunct en fut pourveu. Et il est vray que l'éveschié fut chargé de mil ducatz de pension mays la plus grant par est extructe. La rentention se donnera *unarum omnibus et singulis beneficiis per enim obtentis et ad que ius sibi competit ac litigios<sup>e</sup> quorum qualitates et administrationis valores exprimi possint literis necnon quibuscumque pensionibus anuis sibi reservatis quorum quantitatum exprimi possint in litteris ac regressibus reservationibus fructum collectionum beneficiorum coadiutoriis spetialibus reservationibus et dispensationibus*. Mays, *in litteris*, est nécessaire d'exprimer les fruitz des bénéfices et la quantitez des pensions et payer *media annata*. J'ay fait mon compte que les pensions montent à 3600 ducatz des bénéfices ; je ne scay comment

---

<sup>a</sup> *Sigue propros cancel.*

<sup>b</sup> *En la carta 8: om. une.*

<sup>c</sup> *Sigue que cancel.*

<sup>d</sup> *8: om. fort.*

<sup>e</sup> *8: om. ac litigios.*



ne combien l'on les doibt bonnement estimer. Finaliter, fault faire<sup>a</sup> paier *medietatem pensionum et fructuum<sup>b</sup> expressorum*. Si nous pouvions obtenir de dépescher la rétention à part et que le pape la vouleust dépescher sans les mains des // (f.2r) officiers se seroit bien besoigné et vous seroit ung grant advantaige, mays ne veois aucun ordre de le faire au moien qu'il y a ung commandement<sup>c</sup> general *ad littere provisionis ecclesiarum cathedralium non possunt expediti absque litteris retentionum*. Neaultmoins, je y feray mon mieulx et en ay desia parlé à Monseigneur le marquis lequel m'a dit et promis d'en parler et désire faire plaisir à Votre Seigneurie<sup>d</sup> mays doubte que le pape se rendra difficile pour estre la chose publique aux droictz appartenans aux cardinaulx<sup>e</sup>. Et finaliter, je attendray encores dix ou quinze jours à la faire proposer, attendent nouvelles du Pays Bas, car je croys que<sup>f</sup> ledict Seigneur de Fauverney aura escript et fait provision d'argent et, sinon, je le feray proposer et procureray avecques l'aide de Monseigneur l'ambassadeur<sup>g</sup> d'avoir ung brief pour prandre la possession *subobligatione* de paier *infra quatuor aut sex menses* ou je prandray l'argent<sup>h</sup> au change sur Votre Seigneurie<sup>i</sup> ou Monseigneur de Fauverney, luy procurant la plus grant grâce pourrez avecques l'aide dudict<sup>j</sup> Monseigneur l'ambassadeur. Messire Jehan Pietre Chafarel m'avoit dit que si j'avoys besoing d'argent qu'il trouveroit et l'avoit prest. Je luy<sup>k</sup> feis responce qu'il n'estoit pas besoing. Il me pria que je vous feisse entendre l'offre qu'il m'avoit fait par aventure. Je feray l'expérience *an facta* correspondrement<sup>l</sup>. Si l'éveschié fusse electif et Monseigneur fusse eleu faudra nécessairement avoir *decretum electionis et acceptionem* comme scaves pourquoy me samble nécessaire d'attendre nouvelles de Monseigneur de Fauverney, auquel j'envoyeray demain la copie de cestes avecques une poste que va

---

<sup>a</sup> 8: *om.* faire.

<sup>b</sup> 8: *add.* et.

<sup>c</sup> 8: *om.* general y *add.* qual quod.

<sup>d</sup> *Sigue* doub *cancel*.

<sup>e</sup> 8: *add.* et officiers et rien à Sa Sainteté.

<sup>f</sup> 8: *om.* ledict Seigneur y *add.* Monseigneur

<sup>g</sup> 8: *om.* l' y *add.* leur.

<sup>h</sup> 8.: *om.* l'.

<sup>i</sup> 8: ou luy, Monseigneur de Fauverney, procurant.

<sup>j</sup> 8: *om.* Monseigneur l' y *add.* Seigneur.

<sup>k</sup> 8: *om.* feis.

<sup>l</sup> 8: *om.* oblati. *Fin de la copia de esta carta.*

en France. Et faissant fin à cestes, je prie au Créateur donner à  
Votre Seigneurie bone et longue vie.

De Rome ce II<sup>e</sup> de novembre.

De Votre Seigneurie, humble serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur de Grantbelle premier  
conseillier de l'empereur.

Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Roma, 8 de noviembre, 1538

*Carta de Castillo a Nicolás Granvela en la que expone el proceso de la concesión del obispado de Arras a Antonio Granvela y las gestiones que ello implica. La presente incluye la copia de la carta del 2 de noviembre que trata los mismos asuntos.*

(f. 1r)

Monseigneur, très humblement à votre bonne grâce me recommande.

Monseigneur, j'ay receu voz lettres du 14 d'octobre et par icelles j'ay entendu le trespas de défunct Monseigneur d'Arras, auquel Dieu face paix, et ce que vous escripvez touchant l'éveschié d'Arras.

Monseigneur, paravant je vous avoys escript que ayant esté adverty par lettres de la royne et de Monseigneur de Fauverney, archidiacre d'Arras, de la griefve maladie dudit évesque d'Arras. Monseigneur le marquis d'Aguilar avoit faict l'office envers nostre Saint Père et obtenu la grâce ; et encores despuys<sup>a</sup> d'avant la réception des votres ayant moy par lettres de Cambray nouvelles du trespas je feis que ledict Seigneur marquis, de rechief, en parlast a Sa Sainteté, laquelle respondit estre contente et fort joyeux telle occasion estre advenue a Monseigneur votre filz. Et ainsi la dilligence que vous avez faicte n'estoit point nécessaire et certes il me desplaist que Votre Seigneurie en aye faict escrire si chaudement et que le nunnce en aye escript avecques tant de ferveur estimant grandement la pièce car l'affaire avoit esté demené *sine strepitu* et si dextrement obtenu la grâce que le pape ne pauroit point avoir faict grant grâce. Et despuys selon que j'ay entendu, ayant receu les lettres du nunnce, il en parle en aultre<sup>b</sup> manière non pas qu'il face difficulté ne scrupule de la grâce faicte,

---

<sup>a</sup> *Sigue ayant cancel*

<sup>b</sup> *Sigue sorte cancel*

mais il a perceü et prétent que la totale disposition de l'éveschié partienne à Sa Sainteté et que c'est une pièce de grant importance et valeur et que ne estes obligé a nully sinon à luy et croys que avecques ceste promotion pance avoir satisfait a la volonté qu'il avoit de se monstrier libéral envers votre dict filz comme s'il luy eust donné Le Chapeau Rouge. Sa Sanctité coumenda au cardinal Campege qu'il le proposast au consistoire *more solito per obitum tamquam de reservatu non facta mentione de nominatione neque electione nisi ecclesia haberet speciale privilegium eligendi*. J'ay dit au cardinal qu'il luy plaise attendre que en ayont nouvelles du Pays Bas car l'ussance est que // (f.1v) d'avant proposer, fault donner caution et banquier respondant de paier tous les droictz des cardinaux et officiers, et je n'ay point receu lettres dudict Seigneur archidiacre despuys la mort et ne scay s'ilz ont fait élection ou non. Il est cler que l'indult *ugi<sup>a</sup> audi* concédé par pape Léon *non se extendit ad ecclesias, cathedrales cum solum facit mentionem de monasteriis*, et l'on dit que l'éveschié est electif *ex speciali privilegio* et ainsi je ne scay comme votre Seigneurie l'entend quant es frays car fault paier l'annate *tam ratione provisionis et episcopatus quam retentionis pensionum et beneficiorum*. Et je ne croys point qu'il y aura remède de la dépescher par secrétaire secrète sans les mains des officiers, car il est nécessaire que la provision de l'éveschié soit faicte en consistoire publicquement de *fratrum consilio* et le Colliège des Cardinaux doit avoir partie des droictz. L'éveschié est en taxe *in libris Camere* à 4000 ducatz *in patria reducta* et de rigueur les communs et menuz services monteront plus de troys milles ducatz ; mays j'espoir considérant que les fruitz dudit éveschié sont diminuez que l'on y aura respect comme du temps que le defunct en fut pourveu. Et il est vray que l'éveschié fut chargé de mil ducatz de pension mais la plus grant part est extraicte. La rétention se donnera *unanim omnibus et singulis beneficiis per enim obtenis et ad que jus sibi competunt quorum qualitates et anum valores exprimi possint in literis necnon quibuscumque pensionibus anuis sibi reseruatis quorum qualitates exprimi possint in letteris ac regressibus reservationibus fructuum collecta beneficiorum coaduatoriis spetialibus reservationibus et dispensationibus*. Mais, *in litteris*, il est nécessaire de exprimer les fruitz des bénéfices et la qualité des pensions et paier *media annata*. J'ay fait mon compte que les pensions montant a 3600

---

<sup>a</sup> Ugi palabra ilegible.

ducatz des bénéfices ; je ne scay<sup>a</sup> comment ne combien l'on les doibt bonnement extimer. Finaliter, fault paier *medietatem pensionum et fructuum et expressorum*.

// (f. 2 r) Si nous pouvions<sup>b</sup> obtenir de dépécher la rétention à part et que le pape la vouluste dépescher sans la main des officiers se seroit bien besoigné et vous seroit ung grant advantaige, mais ne veois aucun ordre de le faire au moien qu'il y a ung commandement *qual quod littere provisionis ecclesiarum cathedralium non possunt expediri absque litteris retentionis*. Neaultremens, je y feray mon mieulx et en ay desia parlé à Monseigneur le marquis lequel m'a promis d'en parler et désire faire plaisir à Votre Seigneurie mays doubte que le pape se rende difficile pour estre la chose publicque et les droictz partiennus aux cardinaulx et officiers et rien à Sa Sainteté. Finaliter, je attendray encoire dix ou XV jours à la faire proposer, attendent nouvelles du Pays Bas, car je croys que Monseigneur de Fauverney aura escript et fait provision d'argent et, sinon, je la feray proposer et procurer avecques l'aide de Monseigneur leur ambassadeur d'avoir ung brief pour prandre la possession *sub obligatione* de paier *infra iii<sup>or</sup> (quator) aut VI menses* ou je pranderait argent à charge sur Votre Seigneurie ou luy, Monseigneur de Faverney, procurant la plus grant grâce que pourray avecques l'aide dudict Seigneur ambassadeur. Messire Jehan Pietre Chafferelle m'avoit dit que si j'avoit besoing d'argent qu'il<sup>c</sup> trouveroit et l'avoit prest. Je luy respondis qu'il n'estoit pas besoing. Il me pria que je vous feisse entendre l'offre qu'il m'avoit faist par adventure. Je feray l'expérience *an facta correspondebunt oblatis<sup>d</sup>*.

Monseigneur, la sobrescripte est copie d'une que j'ay envoyé à Votre Seigneurie le ii<sup>e</sup> du présent. Dempuy, j'ay reçu votre lettre du XVIII<sup>e</sup> du passé. Et quant à l'expédition de l'éveschié d'Arras, avons délibéré d'attendre nouvelles de Monseigneur l'archidiacre d'Arras lesquelles attendons demain sans faulte car la poste ordinaire de Flandres doit venir et dempuy je prieray à Monseigneur le marquis qu'il parle au pape et prie que Sa Sainteté soit contente donner ung brief *per quod S<sup>ti</sup> Sua decernat beneficia domini Antonii par promotione faccendam non vacue nic pensiones*

---

<sup>a</sup> *Sigue combien ne come comb cancel*

<sup>b</sup> *Sigue avoir cancel.*

<sup>c</sup> *Sigue en cancel.*

<sup>d</sup> *A partir de aquí empieza la mano de Andrés de Castillo.*

*cessat aut coadutorias et alias gratias etc expiratus<sup>a</sup> non esse* que seroit ung grand bien pour éviter l'annate, mais je crains qu'ilz adjutteront *dimidio infra<sup>b</sup> sex mensis expediat litteras et iure solvat*, j'en faray le mieux que je pouray // (f.2v) et Votre Seigneurie soye asseura que je ne cesse de penser et<sup>c</sup> prendre conseil d'aultres en quelle manière l'affaire se pourra dépechier au plus profit et avantage de Votre Seigneurie. Et, quant aux droitz d'eulx pour raison de l'éveschié, je ne voy point d'apparence de les pouvoir eschaper mais bien modérer. Par la rétroscrite, j'ay escript à Votre Seigneurie que l'indult concédé à l'empereur touchant les bénéfices du Pays Bas est fort sobre et ne s'extent point à éveschiéz, et seroit nécessaire qu'il fasse amplié tant aulx éveschiés quant à la nomination des dignités. Je vous en envoie la copie affin que, quant serez de lossis, le voiés et, s'il vous semble, d'en escrire à Monseigneur l'ambassadeur. Je croy que le pape sera contant de l'amplier non point l'extendant *ad succesoris*.

Monseigneur, je vous envoie présentement la bulle de la coadiutorie pour Missier<sup>d</sup> Maymbot Habitey et couste ducats novante neuf et deulx tiers : Ducats 99 <sup>2/3</sup>. Aussi quatre paires de bulles pour Messire de Grantmont, lesquels coustent ducats cent trente cinq et demy : ducats 135 <sup>1/2</sup>. Il ont eu par votre recommandation grâce en la composition pour *medietate Valence* et en la reste ont esté assez bien traicté. J'ay mis au compte de Votre Seigneurie les susdits ducats 235 <sup>1/3</sup>.

Monseigneur, au regard de la pension de maistre Jehan Saichet, précepteur de Monseigneur le protonotaire, je conduiray l'affaire en manière que la pension sera seure et valide. J'ay sceu que la première signature fut sollicitée par jurderi et non obtenue. Je veray de la faire passer *sub priori data*. J'ay dempuys obtenu les signatures des cessions et assignation de pension ; par le premier, s'il plaist à Dieu, luy<sup>e</sup> envouyera le tout, *hoc est* la copie des supplications.

Monseigneur, j'ay bien entendu votre intention touchant ce que m'escrivez de l'abbaye de Montbenoit<sup>20</sup>, laquelle je suyveray. Le nepveu de Monseigneur de Palerme<sup>21</sup> n'est point encore retourné de Palerme ; l'on l'attend de jour en jour.

---

<sup>a</sup> *Sigue esse cancel.*

<sup>b</sup> *Sigue qua cancel.*

<sup>c</sup> *Sigue pla cancel.*

<sup>d</sup> *Sigue maym cancel.*

<sup>e</sup> *Sigue vous cancel, luy interl. sup.*

Et attant Monsigneur, bassant les mains de Votre Seigneurie. Je  
prie au Créateur donner à icelle en saintté, longue vie.  
De Rome, le VIII<sup>ième</sup> de novembre 1538.

De Votre Seigneurie, perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Roma, 26 de noviembre de 1538.

*Castillo informa que el coste para la obtención del obispado de Arras será de unos dos mil ducados, siempre que el papa cumpla con la promesa de la retención. Para ello, espera noticias del prior de Poligny.*

*El prior de Besançon ha vuelto de Palermo y le ha preguntado a Castillo sobre el despacho de la coadjutoría de Montbenoît. El tío de este, Monseñor de Palermo, parece que no le dará su consentimiento.*

(f.1r)

Monseigneur, je me recommande très humblement à votre bonne grâce.

Monseigneur, j'ay différé de faire proposer l'éveschié d'Arras au consistoire esperant avoir nouvelles de Monseigneur de Poligni, pour scavoir comment Messieurs du chapitre d'Arras avoient fait touchant la élection, car ledict Seigneur de Poligni m'avoit escript que le chapitre avoit privilège de pover eslire et que la élection se devoit faire le IV<sup>e</sup> du mois présent. Et s'il ont postulé, Monseigneur votre filz faudra faire la dépesche *per viam confirmatione postulationis*. Aultrement, seroit grave prevedire au chapitre et à leurs privilège. Néanmoins, par ce que pouroit estre qu'il ont esteu aultre, avons deliberé de le faire proposer demain, estant certains de passer la rétion sans payer annate comme le pape a promis, car dempuy mes dernières lettres, Monseigneur le marquis et le commendateur Valencola en ont parlé à Sa Sanctité et<sup>a</sup> a dit estre contente que la rétion soit despechié par ung brief, par une forme nouvellement inventée pour eschaper payement de l'annate et au regard l'éveschié, Sa Sancteté a dit qu'il ny avoit point ordre d'esviter les droitz et payemens acoustumés mais que nous aurons la grâce que a eu le dernier évesque *tempore Adriani*. Pour conclusion, j'ay espoir que toute la dépesche ne passera point deulx

---

<sup>a</sup> *Sigue la dit cancel; et, interl.sup.*



mill ducats. Certes, j'eusse bien voulu avoir nouvelles de Monseigneur<sup>a</sup> le doyen de Poligni, avant la proposition mais parce que *mora posset esse periculosa*, suys delibré de n'attendre plus, si le pape mantient ce qu'il a dit touchant la rétention.

Monseigneur, le doyen de Besancon, nepveu de Monseigneur de Palerme, est retourné de Palerme et à ung certain propos, me demanda combien la dépenses de la coadiutorie de l'abbaye de Montbenoit. Je luy dit ce quelle cousteroit et *finxi me longius ire*. Il me samble, selon sa manière de parler, que son oncle se rent difficile à donner le consens. Et quasi s'en lamente, qu'il ne peult riens obtenir de luy, par quoy je croy qu'il n'y aura point dempeschement touchant Montbenoit. Mais je suys assuré que Monseigneur de Palerme sera sollicité et importuné par ces parens.

Monseigneur, faissant fin à cestes, je prie à Dieu donner à Votre Seigneurie bonne et longue vie.

De Rome, ce XXVI<sup>e</sup> de novembre 1538.

De Votre Seigneurie, serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* Monseigneur, Monseigneur de Grantbelle premier conseiller de l'empereur.

---

<sup>a</sup> *Sigue de cancel.*

Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Roma, 8 de diciembre, [1538]

*Castillo informa que se le ha concedido el obispado de Arras al hijo de Granvela, Antonio Perrenot de Granvela. Castillo se ha ocupado de gestionar los costes que implica dicha concesión.*

*Castillo propone agradecer de algún modo al cardenal Campegio su intercesión a favor de Antonio Granvela en el asunto del obispado de Arras.*

*Castillo ha escrito a Antonio Granvela pidiéndole 2000 ducados que necesita para pagar los costes del obispado.*

(f.1r)

Monseigneur, après m' avoir humblement recommandé à votre bonne grâce.

Cestes seront pour vous signifier que le XXIX du mois passé fut proposé en consistoire l' affaire de l' éveschié d' Arras, lequel comme appartenant et réservé au Siège Apostolique a esté donné à Monseigneur votre filz *in administratione usque ad XXVII annum et deinde in titulum*. Le consistoire n' a point voulu oyr parler de la nomination de l' empereur ne du roy de France, ne de élection mais seulement *tamquam de reservato sedi apostolice vigore servude regule gau<sup>rie</sup>*. Les cardinaulx, pour respect de Votre Seigneurie, ont fait grâce de la moytie des droictz partenans au Collège pour raison de ceste provision, et j' espere que tous les frais ne passeront point 2000 ducats, combien que aurons affaire avecques les officiers anualistes de la chancellair et chambre, lesquels ne se veullent point contenter faire le semblable. J' en ay fait parler au pape pour avoir ung mandat audicts anualistes. Il en parle si froidement. Je ne scay<sup>a</sup> comment serons traicté. J' en faray mon mieulx. Lesdicts cardinaulx ont ausy fait grâce à don George<sup>22</sup> des<sup>b</sup> droitz à leurs appartenans pour raison de l' église de Valence mais en la chancelerie et chambre, payera tout pour entrer.

---

<sup>a</sup> *Sigue commepe cancel.*

<sup>b</sup> *Sigue do cancel.*

Monseigneur, devant la proposition dudict éveschié d'Arras, j'avoye obtenu ung brief par lequel le pape déclare *quod par promotionne futuram beneficia pro dominum Antonium obtenta non vacabum nec pensiones cessabunt*, et par ainsin avons esvité le payement de l'annate de la rétention, laquelle monteroit à mon compte près de 2500 ducats. Je vous envoye la copie dudict brief et est le premier que a esté dépeschie en tele forme. Et m'a esté bien expressément commandé de la part du pape que je ne monstrasse a *nullum ni trabalut in exemplum*.

Monseigneur, le révérendissime cardinal Campegio a esté celuy que a proposé l'affaire en consistoire et c'est montré fort favorable à voz affaires, car au regarde de la grâce que les cardinaulx ont fait, il y avoit contradiction. Je croy que ledict cardinal de Campegio, selon son parler, ne prendra point de propine. Et selon la mauvaisse usance et selon qu'on paye aux aultres, luy apartien droient pour raison de ladicte proposition 600 ducats à quinze pour cent. Il me samble, Monseigneur, soubz votre correction qu'il seroit bon luy envoyer quelque présent ou de luy escrire ung gratieuse lettre ou de faire quelque démonstration de gratuité. Comme à Votre Seigneurie samblera car il n'est synon bon de le tenir propice et favorable aux affaires de votre filz. Je suys assuré // (f.1v) qu'il n'acceptera point propine car quant je le remerchiai de votre part, il me respondit qu'il ne vouloit point de propine et me pria que je vous scribeasse le bon office qu'il avoit fait, et m'a envoyé la celule consistoriale. Néanmoins, je faray semblant de luy vouloir donner propine. J'entens que le cardinal de Cesarin<sup>23</sup> a prins pour propine de Valence 750 ducats à tout rigneur. Certes, les princes devroient oser cestes propines que pour avoir icy protecteurs. Des princes, les parliez sont plus greves qu'il ne seroient, s'il n'y en eussent point, car il y a tout plein de cardinaulx que n'acceptent point propine et estans icy protecteurs nous sommes esforcés donner les propositions auxdicts protecteurs.

Monseigneur, j'ay script à Monseigneur l'archidiacre d'Arras, pour ce que vous ne faissies mention d'argent, qu'il envoyasse crédit iusques à deulx mill ducats, duquel je useroye selon le besoing. Demain, je desbourseray 600 ducats ou quasi pour les droitz appartenans au Colliège des Cardinaulx, et verray d'avoir ung brief pour prendre la possession. Et dempuys, dépescheray les bulles.

Monseigneur, nous attendons demain la poste d'Espagne. Je croy que je aurai lettres de Votre Seigneurie. Et faissant fin à

cestes, je prie à Dieu donner à Votre Seigneurie longue et bonne  
vie.

De Rome, le VIII<sup>e</sup> de décembre.

De Votre Seigneurie, serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur de Grantbelle.

Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Roma, 24 de diciembre de 1538

*Castillo enviará las bulas a Monseñor el archidiácono de Arras y la letra pontificia en el próximo correo extraordinario.*

*Castillo reconoce la ayuda y el importante papel del marqués Aguilar y del comendador Valenzuela en la obtención del obispado de Arras. Advierte que el señor Caffarel no se puede considerar un buen servidor.*

*Castillo ha escuchado que el papa habla muy bien de Granvela y de su hijo, y que propondrá a este último como cardenal.*

*Informa que el obispo de L'Aquilla, Bernardo de Ariete, se ha ofrecido varias veces para servir a Granvela.*

(f.1r)

Monseigneur, très humblement à la bonne grâce de Votre Seigneurie me recommande.

Monseigneur, j'ay recu vobres lettres du XXVII<sup>e</sup> de novembre responsives aulx miens du II<sup>e</sup> et quant à la dépesche de l'éveschié d'Arras, je vous ay adverti de tout. Et dernièrement, vous ay script comme la provision estoit passée en consistoire et faicte à Monseigneur le prothonotaire, votre filz. Et j'avoye deliberé de dépeschier ung simple brief pour prendre la possession mais, ayant dempuis, Monseigneur le marquis d'Aguilar et le commendateur Valencuela et moy recu voz lettres, par lesquelles, de rechief, escrives pour avoir la grâce des frayz de l'expédition, je differay d'expédier le brief, car pour l'avoir estoit nécessaire donner caution de banquier, de paye les droitz à la chambre apostolique et aulx advalistes. Et combien que paravant avions faict par tous moyens diligence pour obtenir la grâce de tous. Néanmoins, moins encore volu assair de passer les bulles sans les mains des advalistes, par société secrète ayant payé et contenté le Collège des Cardinaulx et le commendateur Vallencuela *iuxta occasione*, le pria au pape mais il respondit qu'il ne le pavoit faire avecques son honneur et sans grand rumeur des officiers, et que en aultre endroit il vous récompenseroit. Tandempuys que j'avoye tant attendu à dépeschier

ledict brief, je deliberay dépeschier les bulles de tous d'ung coup. En lesquelles, j'ay de nouveau vu grand difficulté avecque les advalistes car il non point volu obéir à la réduction et sont alléz au pape, querelans. Et je ne scay quelle responce ilz eurent mais en retournant on dit que le pape, leurs avoit dit qu'il n'entendoit point previdigüé à eulx. Et a esté nécessaire que le comendateur et moy sommes retournés au pape, lequel nous dit qu'il n'avoit riens dit, en previdire de la grâce qu'il nous avoit fait, et commanda expressément qu'il dépeschassent les bulles. Aultrement, les fairoit dépescher sans leurs mains. À la fin hier, je commencay à mettre les mains des officiers selon la réduction et grâce du pape, et les enverray, s'il plaist à Dieu, avecque la première poste extraordinaire, à Monseigneur l'archidiacre d'Arras. Il me samble quelles iront dépeschier en bonne forme. Nous n'avons point fait mention de élection ne *iure eligendi* puy la provision se fait *tanquam de reservato* (...) cancellarie ausy il n'y a nulz privilegez à déroger, il est dispensé *supra etate*. Je vous envoie le double et j'ay espoir que les fraitz n'arriveont point à deulx mil ducats. Je prendray ce que fault nestement de ceulx de fontieres. Combien que j'avoie par avuys fait provision d'argent nécessaire et à ce que m'escrives de me ayder de la responce du Caffarel. Monseigneur, sachiez que la Chambre Apostolique n'accepteroit point sa promesse et pour parler clair à Votre Seigneurie, se sont gratis et offertes de italiens. Et puis qu'il vient // (f.1v) à propos au commenchement, je dis à Monseigneur le marquis l'offerte que ledict Caffarel m'avoit fait, me priant que je le vous escrivasse. Le marquis ria car il le cognoit et me dit que j'en fasse l'expérience. Et par ainsy, je dis audict Caffarel avoir besoing pour votre affaire seulement de mill ducats, offrant bonne seurelté. Il me respondit qu'il ne les avoit point mais que le respondant de Strozi<sup>24</sup>, luy avoit dit estre content desbourcer l'argent pour l'amour de Votre Seigneurie. Et combien que ne me sambloit point convenient prendre en votre non argent desdicts Strozi. Pour provier entierement ce qu'il avoit offert, je parlis au facteur des Strozi lequel me respondit qu'il n'en scavoit riens, et qu'il n'avoit nulle commission, ainsy comme si jamais l'aultre ne eusse parlé. Monseigneur, certes vous avez icy tout plain de serviteurs et amys mais à l'effectuer, je ne scay comment se porteroient excepte Monseigneur le marquis et Valencuela, lesquelz, en vérité, font leurs devoir. Et pour ce que escrivues qu'à la sollicitation de la

grâce de la annate et aultres droitz, je<sup>a</sup> ne me monstre point en mester pour non avoir mauvailx grez des officiers mais que je laisse le tout faire aulxdicts Seigneur marquis et Valencuela. Il a esté nécessaire de me monstre clerement et solliciter pour tout. Aultrement, comme vous povez considerer, l'affaire n'eusse point esté menné comme a esté. Combien que comme vous ay dit, Monseigneur le marquis et Valencuela m'ont fort favorisé et aydié, et leurs ayde a esté nécessaire. Et je croy que votre absence n'a point fait faulte à l'adreste de l'affaire car je croy que vous n'eusses<sup>b</sup> esté plus respect à importuner que nous.

Monseigneur, vous m'escrives que aves espoir que pour la grâce de l'éveschié faicte par le pape. Sa Sainteté ne diminuera point le bon vouloir qu'il avoit envers Votre Seigneurie et Monseigneur votre filz. Certes Monseigneur, je suys de la mesme opinion selon que j'ay entendu que le pape *in publico et privato* parle de Votre Seigneurie. Et à ce propos, devant la dernière promotion des cardinaulx, le commun bruit estoit que Monseigneur, votre filz, seroit crié cardinal. Et senvirois de gens d'auctorité me l'on demandé. Je pensoye bien puyisque vous ne m'en avies riens escript que pour ceste fois seroit blanche mais j'en plaisir *propter presagium cum vox populi vox dei et quod differtur non aufertur*. Et combien que je suys certain que n'aves besoing de mon conseigle, je ne laisseray escripte ce que me samble que ayant ceste occasion maxime, estant trespasé l'ung de ceulx que l'empereur avoit nommé, ne debes point dormir *turpe, est differre paralis*, vous en faires selon votre prudence accoustumé. // (f.2r)

Monseigneur, je vous envoye le double de la bulle de l'éveschié d'Arras et vous enverray la forme *iuramenti prestandi* pour le faire preste aller et envoyé au pays une attestation *iuramenti prestiti* ausy vous envoye le brief de la rétention. J'enverray ung aultre à Monseigneur l'archidiacre. Gardez-le empres-vous pour les pensions et bénéfices d'Espagne. L'aultre profitera estant besoing au Pays Bas. Et faissant fin à cestez, je prie à Dieu donner à Votre Seigneurie en sainté, longue vie.

De Rome, la veigle de Noël l'an 1538.

De Votre Seigneurie, serviteur A. de Castillo.

---

<sup>a</sup> *Sigue me cancel.*

<sup>b</sup> *Sigue esté cancel; ne interl.sup.*

Monseigneur l'évesque de L'Aquila Bernardo de Ariete<sup>25</sup> m'a souvent offert de se vouloir employer en votre service et m'a requis de le vous escrire pour tant, etc.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur de Grantbelle.



Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Roma, 13 de abril de 1539

*Dará una respuesta breve a las cartas recibidas del 28 de marzo de Granvela, ya que en las anteriores ha tratado largamente el asunto del obispado de Arras. Enviará el coste total de las gestiones del obispado cuando reciba el gasto de los chambelanos del papa.*

*Castillo ruega que Granvela hable al emperador del asunto del hermano del señor Juan Milleti.*

*El papa concede la revalidación de las reservas concedidas a Monseñor de Arras.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu voutez lettres du XVIII<sup>e</sup> de mars à lesquelles je faray briefve responce ayant paravant escript bien au long de la dépesche d'Arras et envoye copie des bulles que j'avoye envoyé à Monseigneur l'archidiacre d'Arras. Et j'espere que la dépesche sera à contentement dudict Seigneur archidiacre et dudict chapitre. Et quant aulx fraiz, ausy paravant vous ay escript, avoit prins de ceulx de folreres, seulement 1700 ducats de chambre. Je vous enverray, par le premier, le conte car je n'ay point encoires conclu avecque les chambiers du pape. Lesquelz veulent leurs droitz par rigeur et certes il ont tort, nous en sommes devant le vicecancelier.

Monseigneur, j'ay presente voutes lettres et celles de Monseigneur d'Arras, votre filz, à Monseigneur le cardinal Campegio. Il me dit qu'il avoit fort bonne information de Monseigneur d'Arras ausy me dit que vous luy avies fait responce touchant le *placet* que demande Messire Jehan Milleti. Monseigneur, je vous prie ayant commodité d'en parler à l'empereur, car certes, combien que ledict Milleti n'est point natif du pays de l'empereur. Il est réputé pour son subiect et devant qu'il

fasse marié, avoit benefice en l'église où il demande asheure place pour son frère et ausy en Besanson<sup>26</sup>.

Monseigneur, j'ay prié de votre part et donné information à Monseigneur le marquis d'Aguillar pour parler au pape touchant la revalidation des réserves donnéz à Monseigneur d'Arras, car la chose estoit plus difficile que je croydoit. Ce soir, Monseigneur le commendateur Valencuela m'a dit qu'ilz en avoient parlé au pape et que le pape estoit content de les concéder. Je solliciteray les dépesches.

Monseigneur, je prie à Dieu donner à Votre Seigneurie bonne et longue vie.

De Rome, ce XIII<sup>e</sup> d'avril 1539.

De Votre Seigneurie, humble serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur de Grantbelle.

Andrés de Castillo a Nicolas Granvela  
Roma, 24 de mayo de 1539

*Castillo informa de lo que sabe acerca del asunto del intruso del prebostazgo de Xanctes y de las pensiones reservadas al obispado de Arras. Envía y comenta el estado de las cuentas. Castillo ha pagado, contra su voluntad, 40 ducados a los chambelanos del papa por los derechos del obispado de Arras. Informa que ha pedido al marqués de Aguilar que hable con el papa para que firme la suplicación licentie visitandi. El datario y los ministros piden 2000 ducados por la composición de esta. Castillo aconseja que la expedición de la revalidación de las gracias y reservas otorgadas a Monseñor de Arras se haga bien ya que el papa ha establecido reglas al respecto.*

(f.1r)

Monseigneur, je me recommande humblement à la bonne grâce de Votre Seigneurie.

Monseigneur, j'ay receu votre lettre du XIV<sup>e</sup> d'avril et la copie d'ung article concernant la vie et legende de l'intruis en la prévosté de Xanctez. Me commettant que j'envoye à Monseigneur l'archidiacre d'Arras une citation pour l'*adiouru* et à Rome et parce que j'avoye envoyé audict Seigneur archidiacre, il y a plus d'ung an, une bulle que nous appellons monitoire penal, par vigent de laquelle, ledict intruis, se devoit citer *etiam par edictum*. Je pensaye qu'il avoit esté adiouré car la forme deladicte bulle est beaucoup plus ample que une citation. Il fault prometeur que l'intrus soit cité, et dempuys que nous aurons obtenu sentence contre luy, *in consumationem tempore non patente le faisons adiourer at instantiam fasci quod prospiculam comparont ne maxime quod male sentit et fide et il non comparet procedetur at brachium seculare privationem omni beneficiorum et bonorum scias ac inhabilitatione et declutabitur*. J'entends que Monseigneur l'évesque d'Aquis est en traicte de se concorder avecque son adversaire et jusques asheure luy eut esté donnée bonnez paroles

et esperance, et a esté souvuent trompé. J'en ay script à Monseigneur l'archidiacre et luy en escriveray par le premier.

Monseigneur, touchant les pensions que l'ont trouvé réservéz sur l'éveschié d'Arras, j'ay ouy dire et tenoyr pour certain que la plus grant part de icelles pensions estoit extinchéz par redemption et par mort des personnages<sup>a</sup> et au regart de la validité ou invalidité d'icelles je n'en vous scauroye escrire chose certaine saulve qu'il me souvient que dempuys la mort du pape Adrien lequel reserva sur l'églises d'Arras et de Calix aulchunes pensions l'évesque d'Arras dernièrement passé en temps de pape Clément reclama dissent que l'éveschié estoit trop chargié et fut faict entre ledict évesque et les familiares ung accort par lequel les pensions furent modéréz et l'évesque consentir à l'assignation de icelles pensions modéréz et suys certain qu'il paye à aulchung mais comme je dit je tiens que la plus grant part soit ex<c>liuée. J'ay escript à Monseigneur l'archidiacre qu'il s'informe des gens du feu évesque, et iusques à ce que les bulles soyent intimes. À Monseigneur l'eslu, votre filz, ilz ne perillent riens demander et alors prendrons conseil.

Monseigneur, je vous envoie le compte de tout ce que j'ay receu et faray dempuys le dernier compte que j'envoieray estant Votre Seigneurie à Nice et j'ay reduict les ducatz de chambre à escus d'or, par lequel compte je tienne avoir receu deulx mille six centz et septante ducats et quarante-neuf bol et la misse monte deulx mil cinq cent soissante-huict ducats et treze tot de manière que je esté debiteur de cent et deulx ducats et ung tiers. Votre Seigneurie faissant visiter ledict compte et s'il vous plaist m'envoyer quittance générale jusques au présent jours [excepte les 102 de ducats et 1/3 desquelz je vous farai crédeur au compte d'avenir]<sup>b</sup>. Par ledict compte se pourra veoir ce que le secrétariat a rendu en XIII mois, de ce que monte l'expédition d'Arras. J'ay faict ung compte à part, lequel ausy envoie à Votre Seigneurie. [excepte les 102 de ducats et 1/3 ces quelz je vous farai adjout au compte d'avenir ] // (f.1v)

Monseigneur, je vous avoye escript du différente que j'avoye avecque les quatre chamberiers du pape à cause des droitz de l'éveschié d'Arras qu'ilz pretendoient avoir pour cuter XXXX ducats et moy attente la réduction desoyé qu'il ne devoient avoir synon X finale. Dempuys d'avoir long temps disputé la matière,

---

<sup>a</sup> Personnages, *lectura dudosa*.

<sup>b</sup> Excepte ... d'avenir, *m. i.*

l'auditeur de Monseigneur le vicecanceller, le cardinal de Frenesio, m'a dit par comission du cardinal, que je payasse aulxdicts chamberiers les 40 ducats. Lesquelz leurs ay payé et j'ay dit a leurs solliciteur que vous m'aves escript de payer ausdicts chamberiers, et qu'ilz demandoient et davantaige. Certes Monseigneur, j'ay payé à mon regret et m'a faict mal avoir esté contrainct de payer, non pas pour l'argent mais pour ce que j'avoie prins ceste pugne contre eulx, et me samblait avoir raison et qu'il ne devoient point oser envers Votre Seigneurie, tout rigeur, ilz ont monstré ung *motu proprie* du pape par lequel, leurs est concedé *secundum possint exigere<sup>a</sup> vivo pro centenario non obstante quacumque reductione*. Il me fault avoir patience *nolo poner ob in celum* mais certez pour telz et aultres exactions, nous donnons occasion que tout le monde murmure de nous.

Monseigneur, par comission dudict Seigneur archidiacre, j'ay donné à signer votre supplication *licentie visitandi par procuratorem* pour Monseigneur l'esleu, votre filz. Laquelle est signée et retenue *inter componendas vt moris est*. J'ay parlé à Monseigneur le marquis d'Aguillar, pryant de votre part, d'en parler au pape. Il m'a respondu que pour aulchung respect, n'estoit point convenient d'en parler au pape pour le présent mais qu'il attendoit une responce d'Espagne, et que quant icelle en parleroit et demanderoit la grâce. Le dataire ou ces ministres demmanderont pour ladicte composition deulx mil ducats. Monseigneur, faissant fin à cestes, je prie à Dieu donner à Votre Seigneurie bonne et longue vie.

De Rome ce XXIV de may 1539.

De Votre Seigneurie, perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

J'avoie ublié vous escrire que le pape<sup>b</sup> a esté content revalider les réserves et aultres grâces *de vacaturo* concédéz à Monseigneur l'esleu. Mais les briefz ne sont point expédiéz encore à cause que je ne peulz avoir la minute de l'abbreviatione. J'espere les envoyer

---

<sup>a</sup> *Sigue ung cancel.*

<sup>b</sup> *Sigue n'avoit cancel.*

par le premier. La règle que le pape fut revocatoire reservation est si forte qu'il faut avoir grand regart que l'expédition de la revalidation soit bien faicte.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur de Grantbelle premier conseglier de l'empereur.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 24 de mayo de 1539.

*Castillo comunica su deseo de solicitar el “Chapeau Rouge” para Antonio Granvela. En cuanto a las pensiones del obispado de Arras y del prebostazgo de Xanctes, Castillo invita a Antonio Granvela a leer la carta escrita a su padre sobre estos asuntos.*

(f.1r)

Monseigneur, je me recommande à la bonne grâce de Votre Seigneurie.

Monseigneur, j'ay receu votre lettre du XIII d'avril par laquelle m'escrivés remerchiant de l'office que j'ay faict pour vous en l'expédition d'Arras. Monseigneur, il n'y a de quoy me remerchier ; je désire vous faire service et avoir occasion que mon service soit agréable à vous, et à Monseigneur votre père, et prie à Dieu me fasse grâce de solliciter Le Chapeau Rouge pour Votre Seigneurie.

Monseigneur, j'escrrips à Monseigneur de Grantbelle, faissant responce à sa lettre des pensions assignez sur l'éveschié d'Arras et la prévostée de Xanctes et pour ce que je suys asseuré que Monseigneur vous monstrera ma lettre pour non vous fascher de répéti<ti>on, ne diray aultre, priant à Dieu vous donner, Monseigneur, en sainté longue vie et prospérité.

De Rome, ce XXIII de may 1539.

Votre serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* Reverendissimo domino D. Antonio electo atrebetense patrono observando.

Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Roma, 3 de junio de 1539.

*Castillo ha recibido la carta de Granvela que le informaba del acuerdo con el nuncio Poggio de venderle el secretariado de Monseñor de Arras. Se inician los trámites.*

*Se han de despachar las bulas de 200 florines por la renuncia de la prebenda de Tournays y las letras pontificias de las revalidaciones de las reservas.*

*Aconseja a Granvela que el cardenal Freneses interceda a favor de Monseñor de Arras ante el papa para que les conceda la gracia de la suplicación licentie visitandi.*

*Castillo comenta el balance de los últimos gastos e ingresos.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu votre lettre du XVII<sup>e</sup> de may par laquelle escrives avoir convenu avecque le nunce Poggio de luy résigner le secrétariat de Monseigneur l'esleu d'Arras et a cest effect, ledicte Seigneur d'Arras avoit passé procuration.

Monseigneur, le Seigneur comandateur Valencuela m'a monstré ladicte procuration et dempuys m'a dit l'avoit donné au frère dudict nunce, et c'est offert de resigner *totiens quotiens* sera<sup>a</sup> requis. Je pense que l'homme du nunce a donné la supplication à signer. Quant je le verray, je le solliciteray pour la dépesche mais il convient que la résignation ne fasse point devant le VIII<sup>e</sup> ou X<sup>e</sup> de ce mois, car le payement du mois passé ne vient point iusques au IX<sup>e</sup> du présent. Et aussy, il fault encore dépescher les bulles de la pension de 200 florins à cause de la résignation de la prébende de Tournays et les briefz de les revalidations dez réservez. Et seroit interes de plus de XXX ducats sans la media annata des 200 florins, car ayant renuntié l'office n'aura plus privilège d'expédier gratis. Je croy bien que l'homme du nunce ne sera point prest devant le X<sup>ème</sup>.

---

<sup>a</sup> *Sigue requis cancel.*



Monseigneur, par aultres vous ay adverti que la supplication *licentie visitandi* par procure pour Monseigneur Seigneur d'Arras, estoit retenue du dataire pour la composition et que Monseigneur l'ambassadeur m'avoit dit que pour aulchungs respectz n'estoit point temps d'en parler au pape. Je croy Monseigneur qu'il souffira si vous faictes que le cardinal de Freneses<sup>27</sup> en escrive au dataire, qu'il en parle au pape de votre part ou de la siene, et que le pape aura plaisir de faire ceste grâce audict Seigneur l'esleu.

Monseigneur, je vous ay dernièrement envoyé mes comptez par lesquelz je restoye debiteur de ducats 102  $\frac{1}{4}$  et je receveray encore les émolumens du mois de may du secrétariat<sup>a</sup> et le tout enverray ou doneray selon que me sera de votre part commandé. Combien que fauldra payer la medie annate de ladicte pension des 200 florins et aultres fraitz.

Monseigneur, faissant fin à cestes, je prie à Dieu donner à Votre Seigneurie bonne et longue vie.

De Rome, ce III<sup>e</sup> de juing 1539.

De Votre Seigneurie, perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur de Grantbelle premier conseilier de l'empereur.

---

<sup>a</sup> Du secrétariat, *interl. sup.*

Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Roma, 19 de junio de 1539

*Castillo sabe por las cartas de Granvela que el emperador ha otorgado la abadía de Parco en Sicilia a Monseñor de Saint-Vincent. El papa ha entregado la misma al cardenal Frenesis. El marqués de Aguilar ha explicado al papa lo sucedido y este último pide que se investigue la verdad. Castillo explica lo que se debe hacer para demostrarle al papa que dicha abadía es asunto del emperador.*

*Explica en qué punto se encuentra la venta del oficio de secretariado de Monseñor de Arras, acordada con el nuncio Poggio. Castillo comunica los gastos que ha tenido desde el envío de las cuentas del mes pasado.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay dernièrement receu votre lettre du XXV de may avecque lettres de présentation de l'empereur faicte de l'abayé de Parco en Sicille, en faveur de Monseigneur de Saint-Vincent.

Monseigneur, je croy que aures entendu que devant la réception de vosdictes lettres, Notre Saint Pole avoit pourveu de ladicte abbayé à Monseigneur le cardinal Frenesis et alors, Monseigneur le marquis d'Aguillar en parle à Sa Sainteté comme de chose que touchoit à l'empereur, dissant que l'abbayé estoit à présentation de Sa Majesté. Le pape respondit qu'il m'en scavoit riens et que la chose se examinasse pour la vérité. Au temps de la réception desdictes, vos lettres, le pape n'estoit point à Rome et dempuys son retour, le Seigneur marquis n'a point veu oportunité d'en parler à Sa Sainteté. J'entends qu'il faudra avoir pour prouver le *ius patronatus*, une bulle que donna pape Clément, de laquelle et de cest affaire, le Seigneur marquis escript au long à Sa Majesté. Votre Seigneurie pourra veoir les lettres. Je croy qu'il seroit bon d'escripre en Sicille pour avoir information de deulx ou trois dernières provisions, car si celles ont estées faictes à présentation de Sa Majesté, ne faudroit aultre document. L'on m'a dit, pour

certain, que quant ladicte abbayé vaca dernier *hoc est* devant ceste que Sa Majesté présenta et *semper ultimus status consideratur*. J'entens que le pape desier que la prière demeure au cardinal comme chose que luy duict à cause de son archéveschié de Montreal *anus pater et proles sont insanabiles*. Vous en faires comme bon vous samblera, je croy bien que desa vous en ont parlé. [Je n'ay point encore vu nouvellez de Monseigneur l'ambassadeur, Monseigneur de Saint Vicent. Combien que son venuz de France deulx postes dempuys la réception de voz lettres]<sup>a</sup>

Monseigneur, par la dernière poste, j'ay faict responce à votre lettre par laquelle m'escrivie avoir convenu avecque Monseigneur le nunce de vendre l'office de secrétariat de Monseigneur votre filz. Ladicte résignation n'est point encore faicte, combien que j'ay dit à Monseigneur Alejandro Poggio<sup>28</sup> frère dudict nunce, que je stoye prest à résigner toutes et quantes fois qu'il voudroit. La résignation est différée à cause qu'est de costume quant l'on vendt ou renonce l'office d'ung absent, donner au dataire cedula de banquier promettant que si celuy que veut l'office venoit à mourir en terme de quarante jours, de rendre au dataire l'office résigné ou son valeur. Et, Messire Alexandre pretendoit que nous debuivons donner la promesse, car il de costume que celuy que veut donner la promesse. Mais je luy ay respondu que cela s'entent quant l'argent se paye en Rome aulx procureurs dudict vendant, mais en notre cas puyisque le nunce aura l'office et l'argent en mains. Il est rasonable qu'il donne la cedula dudict banquier. Maxime que s'il venoit à mourir en terme des XL jours, Monseigneur votre filz n'aueroit // (f.1v) office ni argent. Combien que je croy que de l'argent vous estes asseuré d'aultre que de parolez. Monseigneur Alexandre me dit qu'il en escriveroit et que fauldroit attendre aultre responce. Dempuis, il a prié au commandateur de Valencuela d'en parler au pape et prier qu'il soit content pour ceste fois de passer ladicte résignation sans respondant. Je ne scay ce qu'ilz ont faict. Si Votre Seigneurie est content que je tienne la responcion de blancquie, je croy que je la trouveray bien mais je ne l'ay point volu faire sans votre sceu.

Monseigneur, du mois passé, je vous ay envoyé les comptes de ce que j'avoye reçu et employé en vos affaires. Dempuis, j'ay envoyé à Monseigneur l'archidiacre d'Arras la bulle de CC florins de pension sur l'abbayé de Vironne, laquelle bulle couste LIX ducats car j'ay payé l'annata. J'ay ausy envoyé audict Seigneur

---

<sup>a</sup> Je n'ay ... lettres, *m. iz.*

archidiacre le brief *facultatis conferendi omnes canonicatis et prebendis ecclesie mechlimensis in quondam mense* laquelle faculté estoit revocqué presentement. Je vous renvoye trois briefz *supra convalidatione reservatione totiens revocatarum*. Il ne reste synon la *licence visitandi par procuratorem* de laquelle vous ay escript d'en parler au cardinal Freneses, pour avoir la grâce de la composition.

Monseigneur, faisant à cestes fin, j'en prie à Dieu vous donner bonne et longue vie en vous recommandant tousiours à la bonne grâce de Votre Seigneurie.

De Rome, ce XIX de juing 1539.

De Votre Seigneurie, perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso*: À Monseigneur, Monseigneur de Grantbelle premier conseiller de l'empereur en Court.

Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Roma, 30 de junio de 1539

*Castillo envía junto a esta carta la atestación de la entrega del oficio de secretariado, con fecha de 27 de junio. Señala el estado de los últimos pagos y del ingreso de los emolumentos de mayo y junio correspondientes al oficio que recibirá el 1 de julio.*

*Sobre el asunto de la abadía de Parco, el papa exige que demuestre claramente que el derecho de patronazgo pertenece al emperador. El marqués de Aguilar esperará la respuesta de Granvela antes de hablar con el papa sobre este tema.*

(f.1r)

Monseigneur, après m'avoir recomandé très humblement à votre bonne grâce.

Certez seront pour advertir que la résignation de l'office du secrétariat a esté faicte le XXVII du présent. Le Seigneur commendateur Valencuela parla au pape et Sa Sainteté a esté content que la résignation passasse sans donner la caution, que Monseigneur votre filz vivera XL jours dempuys la résignation. Je vous envoie l'attestation de ladicte résignation.

Monseigneur, je vous ay dernièrement escript et fait responce à toutez vos lettres bien au long, et vous ay envoyé compte de tout ce que j'avoie reçu et desbourcé pour voz affaires. Et je vous restoye debiteur de 102 ducats d'or sur lesquelz j'ay dempuys desbource envyron 70 ducats en l'expédition d'une bulle de 200 florins de pension et certains briefs que je vous ay envoyé et à Monseigneur l'archidiacre d'Arras. Je vous resteray debiteur d'avantage des émolumens dudict office des moys de may et juing, lesquelz je receveray le premier du mois qui vient.

Monseigneur, de l'abbayé de Parco en Cecille, je n'ay riens entendu. Dempuys mes dernières lettres, l'on m'a dit que le pape veult que l'on prouve cleriment quelle est de *iure patronatus* de l'empereur et que Sa Seigneurie donne dilation attendant que le cardinal Freneses aye parlé à Sa Majesté. Je croy que Monseigneur le marquis d'Aguillar en escrivera à Votre Seigneurie et ausi me

samble que ledict marquis d'Aguillar ne veult point molester<sup>29</sup> Sa  
Seigneurie iusques à avoir responce aulx dernières lettres qu'il a  
escript à Sa Majesté. Attant, mon Seigneur, je prie à Dieu donner à  
Votre Seigneurie en sainte, longue vie.

De Rome, le dernier de juing 1539.

De Votre Seigneurie, humble serviteur  
Andrés de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur de Grantbelle premier  
conseilier de l'empereur en Court.

Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Roma, 18 de octubre de 1539

*Castillo obtendrá las firmas del papa lo antes posible en favor de Carlos de Granvela y de Carlos de Bordey. Expedirá las bulas de la abadía de Parco cuando el banquero le dé el dinero. Espera obtener gratis la licencia visitandi a través de las suplicas del comendador Valenzuela a su Santidad. Informa sobre las novedades del asunto de la señora de Romaricomonte. Envía un informe del estado de las cuentas.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ai receu vobres lettres du premier et XVI<sup>e</sup> de septembre et la copie de la concession de l'office du secrétariat de l'official de Valence, faicte par Monseigneur l'archevesque à votre filz Charles pour obtenir la confirmation sur laquelle, et ausy les dispenses. Pour ledicte, votre filz et Charles de Bordey verroy d'obtenir les signatures le plus tost que je pouray. Notre Saint Père est le plus du temps absent de Rome.

Monseigneur, le Seigneur de Saint-Vincent m'a escript que Monseigneur d'Arras luy avoit escript de votre part, que vous m'avies donné charge de fournir ce que néc<e>ssaire seroit pour l'expédition des bulles de l'Abbaye de Parco. Ce non obstant, il avoit faict donner commission de me faire payer, icy, cinq cens escus. En cas que vous n'eusses donné ordre et pour ainsy quant le banquier me vouldra donner ledict argent, j'ay delibré de dépechier les bulles, car d'avoir brief pour prendre la possession. Il n'y a point d'ordre ne est de coustume quant les matières consistoriales se dépeschent par signature et comme par aultres mies aures entendu. Pour bon respect, j'avoye passé l'affaire par signature ac si de *fratrum consilio* et non point par consistorie. Et me samble mieulx n'avoir point occasion d'en parler au pape et ausy il avancie quelque chose par signature.

Monseigneur, j'ay prié au commandateur Valencuela qu'il supplie à Sa Sainteté de votre part pour la *licence visitandi*.

J'espere que l'obtiendrons gratis de la composition *aut saltem ad biennium vel triennium*.

Monseigneur, l'homme que sollicitoit l'affaire de Madame de Romaricomonte, c'est retourné au pays. Il laissa ung compaignon pour solliciter l'affaire, lequel est très passé. J'ay parlé au principal procureur, lequel a parlé au thesorier Ravengo<sup>30</sup>, ils en fairont leurs mieulx.

Monseigneur, je vous envoye compte de ce que j'ay desbourcé et receu dempuy le dernier compte que je vous envoay le mois de may dernièrement passé. Et je vous reste debiteur de tout. Tant que j'ay receu de l'office de secrétariat et par votre comission. Pour tout le temps passé, en cent vinct deulx escus et demy<sup>a</sup> 122<sup>1/2</sup> ducats, lesquelz je payeray selon que me commandrez. Et faissant fin à cestes, je prie à Dieu donner à Votre Seignerie en sainteté, longue vie et prospérité.

De Rome, ce XVIII d'octubre 1539.

De Votre Seignerie, serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À mon Seigneur, Monseigneur de Grantvelle premier <co>nseillier de l'empereur en Court.

Nota: Grantbelle. Ex-Roma.

---

<sup>a</sup> *Sigue ung quart cancel y en m. d.* ▼ 122<sup>1/2</sup>



Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 30 de noviembre de 1541

*Castillo informa acerca del progreso de sus gestiones: las bulas de Carlos Granvela, la composition de Faverney, la prorogation de los “demi-fruits” de Besançon, el indulto para Monseñor de Saint-Vincent, la prepositura de Huesca, el asunto de Romaricomonte. Por último, comunica que ha pagado la composición de la coadjutoría de la prebenda de la Magdalena de Besançon.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay différé de faire responce à votre lettre escripte à Monteroso, laquelle me porta mon homme. Attendant la venue du courrier magiore de Naples mon homme arriva icy à bonne heure et fit aussy bonne diligence avecque son cheval comme s'il eusse prins chevaulx de poste ; et encontinent, je portis au cardinal Farnesio la lettre que m'envoyastes et ausy celle au marquis d'Aguilar. Le cardinal estoit traveiglié des *stranguloni*. Monseigneur, je vous renvoye la lettre de Mesire Maximilien Morillon<sup>31</sup> que m'aviés envoyé, en *la margen* de la quelle verrés ce que j'ay bésognié.

Monseigneur, touchant la dépesche de l'abbaye de Saint Martin<sup>32</sup>, je n'oseroye rescripte résolument combien qu'elle coustera, car je treuve qu'elle n'est point *in patria reducta*, combien que aultrefois a été dépeschié *iuxta reductionem regni francie*, et par avant *in integrum* ; toutefois, j'espore qu'elle passera *iuxta reductionem*. Je vous envoie le mémorial que vous me donastes estant icy, auquel j'ay faict responce, et verrez ce que ladite dépesche pourra couster. Pour moy, je ne scauroye ne oseroye faire aultre et aymeroye mieulx qu'ung aultre fisse la dépesche que moy, car je crains qu'il m'en adviendroit comme de la coadiutorie du priore Jussani Monasterii ; à cause que j'avoye payé l'annate, se lamenta de moy dissant que les practiciens de par delà luy avoient affirmé que je ne devoye point payer l'annate ni

iusques à la vacation et encoire le croit, combien que luy ay escript la coustume et les raisons pour quoy ung paye encontient. Vous scavés comme nous en sommes en celle de Liège, qui est d'aultre importance, laquelle n'est point encoire dépeschié.

Monseigneur, le Flamen<sup>33</sup> qui faict votre retraict m'a dit que le retraict se seiche et devant qu'il soit cuit, passeront bien XV jours. Il a trouvé quatre boîtelletes seulement et s'il n'y avoit plus des faicts, les quatre coustent XX jules ; c'est une chère marchandise. Aussy m'a donné ce livre qui couste VI jules. Et je vous envoie Argel. // (f.1v)

Monseigneur, je vous supplie faire mes recommandations très humbles à Monseigneur, Monseigneur de Granbelle. Et quant aux affaires à moy laissez, je n'ay riens parfaict ; combien que par ma conscience j'ay esté tousjours à tous le moins une fois au palais et deux fois avecques le commendateur Valencuela. L'indisposition du cardinal Farnesio en a esté en partie cause. J'ay du tout informé le cardinal de Sainte Croix<sup>34</sup> et m'a promis *capta opportunitate* du tout parler à Sa Sainteté et au cardinal où d'envoyer mon mémorial à la Magliana.

De dépescher les bulles de votre frère *gratis in totum*, ne me veuglent de sy ne de non respondre.

De la composition de Faverneyo<sup>35</sup>, j'ay peu d'espérance de l'avoir *gratis*.

De la prorogation des demis-fruictz de Besanson, il me samble qu'il n'ont point volonté de la concéder.

De l'indult *conferendi beneficia*, pour Monseigneur de Saint-Vincent, je croy, selon le parler du cardinal de Sainte Croix, que l'obtiendrons.

De la préposture de Huesca<sup>36</sup>, je n'ay point parlé au cardinal Farnesio, mais Valencuela m'a dit que ladite préposture est taxée en CC ducats et qu'ils dissent que votre pension n'est synon de XXXXV ducats.

Je parle à Monseigneur de Laval<sup>37</sup> de l'affaire de Monseigneur le cardinal de Lorde et luy a faict mémorial pour Madame<sup>38</sup>, laquelle en parlera au pape la première fois qu'elle ira au pallays.

Pour le présent, il me souvient d'aultre. Ma femme et moy nous recommandons tousjours à la bonne grâce de Votre Seigneurie, laquelle Mon Seigneur conserve et prospère.

De Rome, ce dernier<sup>a</sup> de novembre 1541.

---

<sup>a</sup> *Sigue pénultième cancel.*

De Votre Seigneurie, serviteur  
A. de Castillo.

La commission que le pape doit donner au cardinal Parisio<sup>39</sup> et Marcello touchant *Romaricomonte* n'est point encoire donée combien que je l'ay dit au cardinal de Sainte Croix trois fois, il m'a promis de le faire demain. J'ay payé la composition de la coadiutorie de la prébende de la Magdalaine de Besanson, sans en parler plus au pape, et Messire Richart du dataire m'a favorisé à avoir bonne grâce car je n'ay payé synon 60 ducats ; par le premier, je vous enverray les bulles, s'il plaist à Dieu. Le pape est à la Magliane<sup>40</sup> et ne retournera point iusquez à vendredy.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur d'Arras.

*Nota:* Roma Castillo. Respondu<sup>a</sup>.

---

<sup>a</sup> *La nota es de la mano de Granvela.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 7 de diciembre de 1541

*Se tratan los siguientes asuntos: la expedición de las bulas de Carlos Perrenot; la composición de Faverney; los beneficios de Monseigneur de Saint-Vincent; Romaricomonte; la prepositura de Huesca. Por otro lado, se menciona el retrato y las medallas que están haciendo para Granvela el Flamand y Pastorino respectivamente; así mismo, se habla de un retrato en cera de Faustina Mancina. Granvela había oído hablar de él y seguramente escribió a Castillo para que lo consiguiese pero parece que no está en venta.*

(f.1r)

[*Nota posterior* : Lettres de Andrés de Castillo à Monseigneur de Arras de Rome écrites en différents années avec plusieurs réponses de la main propre dudit Monseigneur de Arras.]

Monseigneur,

Pour faire réponse à votre lettre du XXVI de novembre, escripts en Siènes, et principalement aux affaires quy sont demeurées en mes mains.

Le cardinal de Sainte Croys a parlé au pape, lequel a répondu que touchant l'expédition des bulles de Charles Perrenot<sup>41</sup>, votre frère, *gratis absque manibus officialius*; et aussi touchant la composition de Faverney que demandons *gratis*, que Messire Nicolas, substitut du dataire, doit informer à Sa Sainteté; et que touchant d'expédier les bulles, Sa Sainteté se monstreroit inclinée, de manière qu'il me semble que ladite Sainteté n'avoit point volonté de faire grâce de la composition de Favernei, Messire Nicolas m'a promis de faire l'office de bon amy.

Touchant la prorogation *decennii super mediis fructibus beneficiorum vacantis in civitate bisantin*, Sa Sainteté veult estre informée de Messire Marcelle, l'auditeur de Rote, et entendre *in quos usus sunt conversi fructus percepti, et an sit ca<usam>urgens quod debeat darit prorogatio*.

Touchant l'indult *conferendi beneficia* pour Monseigneur de Saint-Vincent et le union de la prépositure d'Utrecht<sup>42</sup> à l'éveschié, Sa Sainteté veult que l'on atende la revenue du dataire *sine die Ardinghelle*.

De l'affaire de Romaricomonte, le pape a commis au cardinal de Paris<sup>43</sup> *quod<sup>a</sup> mandet observari concordiam alius imponatur perpetuum silentium*. Et la partie est la citée *ad audiendi voluntatem serenissimi d.n.*

De la prépositure de Huescha, nous ne avons enchore riens conclus avecques le cardinal de Farnèse.

Monseigneur, je vous envoie la bulle de la codiutorie *pro vieieto Vovray*<sup>44</sup> laquelle couste cent ducats de chambre des vieulx, qui sont justement cent et troys escuz, lesquels j'ay mins à votre compte.

Monseigneur, je vous envoie le brief *facultatis recipien<s> numus consecratio* ; il ne couste sinon ung ducat et demy, car le secrétaire Loys de Fores à faict que vous n'avez point payé de taxe, quant Votre Seigneurie me respondera cestez, me pourez escripre si vous semble que vous le remercyer pour luy monstrerez votre lettre.

// (f. 1 v) Monseigneur, j'ay parlé au Flamant et au Pastorin<sup>45</sup> et sollicite journellement les médalles et retrect. Le Pastorin me donyt sa mauldicte foy de m'apporter les médalles hier, disant par avant qu'elle n'estoient point nestoiés ; mais enchore il n'est point venu. Et le Flamant m'a dict hier qu'il avoit donné le retraict à cuyre et que, sans faulte, en terme de six jours, il aura tout dépesché. Le dit Flamant a practiqué d'avoir le retraict de la Romaine<sup>46</sup> faicte en sire, mentioné en voz dictes lettres ; mais le Pastorin ne l'a point voulu vendre disant qu'il avoit faict pour un aultre, lequel<sup>b</sup> l'estmoit beaucouppt. Je congnois bien la Romaine<sup>c</sup>, laquelle a esté la plus belle de Rome.

Votre Seigneurie me pardone que le maître des postes est icy attendant mes lettres ; et, me recommandant très humblement à votre bonne grâce, je prie à Dieu donner à Votre Seigneurie bonne et longue vie.

Rome ce VII de décembre 1541.

---

<sup>a</sup> *Sigue fer cancel.*

<sup>b</sup> *Sigue ceste cancel.*

<sup>c</sup> *Sigue m cancel.*

Votre serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* Reverendisimo domino meo Antonio episcopo Attrebantesis.

*Nota:* Respondu.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 12 de diciembre de 1541

*Castillo suplica que se le pague el dinero que se le debe en relación a Jorge de Austria. Hay problemas con la expedición de las bulas de la abadía de San Martín de Tounai. Castillo reclama los 217 ducados que le debe Monseigneur de Saint-Vincent. Se menciona el asunto de Valenciennes. Por último, Castillo asegura que no puede pagar ni el retrato ni las medallas para Granvela.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu votre lettre du VI<sup>e</sup> de décembre et parce que la semaine passé je vous ay escript abundantement de ce que j'avoys besogné aulx affaires qui estoient demeurées en mes mains, par cestes, je ne répliqueré point car je croy que vous aurés receu mes lettres avecques lesquelles j'envoyay la coadiutorie de Vouray.

Monseigneur, les bulles de la coadiutorie de Liège s'envoyent avecques ce courier ordinaire pour Flandres. Je me suis obligé de payer l'annate et les mienz services six moys dempuys que Monseigneur de Valence sera relaxé. Estant alhors vivant, je vous suplye, Monseigneur, vouloir faire escrire à Madame la royne de Hongarie que je soys relevé *in danno*, car tout ce que j'ay faict, je l'ay faict par commandement de Sa Majesté et pour service de l'empereur. J'en ay escript au longt à Monseigneur le chancellier de l'ordre<sup>a</sup>.

Monseigneur, touchant l'expédition des bulles de l'abbaye de Saint Martin de Tournay, j'ay dempuys pensé que nous aurons difficulté de faire la dépesche *iuxta reductionem regni francie* et ne voudroit point que Monseigneur de Saint-Vincent, seur l'esperoir que je luy ay donné, fise la permutation et dempuys ce lamentasse de moy. Et c'est chose qu'il ne ce peut scavoit résolument, sinon en faisant l'expédition, car si nous demandons si ladite abbaye se

---

<sup>a</sup> Expédition des bulles de Tournay *m. i.*, *compende el fragmento* Monseigneur touchant ... gaigner.

doibt dépescher *iuxta reductionem*, il est cler que les annatistes diront de moy et feront tout efforce charchant les liveres et aultres documents pour gaigner.<sup>a</sup>

Monseigneur, je vous remercy qu'avez aeu en souvenence d'escripre à Monseigneur de Saint-Vincent des deux cens ducats qu'il me doibt : sont 217 ducats.

Je ne puy recouvrer ne du Flamant votre retrait ne du Pastorin les médalles. Monseigneur, je vous envoie la signature *nove provisionis* pour Monseigneur de Saint-Vincent seur le prieuré de Valenciennes ; escripvez-moy si vous plaist si je meteray les frays à votre compte ou au compte dudit Seigneur de Saint-Vincent.

// (f. 1 v) Aussi vous envoie la signature du statut *quod nemo possit obtinere dignitatis aut canonicatus et prebendas ecclesiastice bisantinem nisi nobilis vel graduatus*. Il est myeulx que vous regardez ladite signature jusqu'à ce que viendra à propos de dépescher les bulles qu'avoy. Elle cousté ung demy et troys quarts de ducat. Il m'ont fait payer douze jules pour la registrature, ce sont les réformations d'à ceste heure. Aussi vous envoie une signature de pension pour Claude de Montrolant, pour laquelle j'ay mis à votre compte ung escu.

Monseigneur, je vous supplie faire mes humbles recommandations à Monseigneur de Grantbelle, m'excusant que je ne respons point à une petite lettre que je receus devant hier de Sa Seigneurie. Je suys si las de dépescher notre ordinaire que je n'en peulx plus. Je voudroye avoir votre complexion et facilité en l'escripre. Aussy, je vous prie, Monseigneur, estre recommandé à Monseigneur le docteur Boissot<sup>47</sup> ; ma femme et figles baissent les mains de Votre Seigneurie et les siennes.

Dempuys VIII jours, les cardinaux députez à la réformation ont commenché parler fort chaudement de ladite réformation, et les officiers se défendent tant qu'ilz peulvent, allégant institutions *officiorum privilegia consuetudinem et taciturnitatem*. Ces icy la troisième fois qu'il ont<sup>b</sup> commencé ; je tiens que ce sera *sicut in principio nec est qui faciat bonum, nec est usque ad vivem*.

Monseigneur, je me recommande tousjours à la bonne grâce de Votre Seigneurie, priant Notre Seigneur la donner bonne et longue vie.

De Rome ce XII de décembre<sup>c</sup> 1541.

---

<sup>a</sup> Son de <u m. i.

<sup>b</sup> *Sigue confessé cancel.*

<sup>c</sup> *Siguen ma cancel.*



De Votre Seigneurie Révérendissime  
à tousiours serviteur,  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur le Reverendissime (...) Arras.

*Nota:* Rome. Respondu.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 14 de diciembre de 1541

*Castillo no tiene novedades puesto que los trámites están paralizados a causa de las distintas fiestas y compromisos del papa. Castillo ha visto las medallas elaboradas por Pastorino. Se menciona además otro trabajo; Castillo supone que se trata de la Romana que Granvela vio. Así mismo, el Flamand le ha enseñado el cuadro para Granvela. El precio incluye el retrato de un niño. Por último, Castillo envía a Granvela como regalo un pronóstico para el año 1542, y le felicita la Navidad y el año nuevo a él y los suyos.*

(f.1r)

Monseigneur,

Des affaires etc., nous en sommes *ut prius*, et je n'ouse escripre à Monseigneur pour non le contrubler. Semmedi passé, fut signature ; Dimenche, messe papale ; Lenudi, Sa Sainteté s'en alla à la Magliana et à Ostia; devant hier, Madamme soupa avecques Sa Sainteté. Aujourduy vespere papale ; et par ainsin, le temps passe sans que ceulx avecques qui nous négotions ont opportunité de luy parler. Messire Nicolas du dataire m'a promis prendre l'opportunité de parler des bulles de votre frère Charles et de la coadiutorie de Faverney. Je croy bien que ceste opportunité ne sera point par toutes ces festes, mais puisque nous avons tant attendu, povons bien attendre ces jours de festes. Monseigneur, soyés assurez qu'il ne veult oyr parler synon de choses à son goust. L'on dit que l'Arduinguello<sup>48</sup> doit estre icy par tout ce mois ; je croy qu'il passera par Siena. Je croy que sera bon que vous, Monseigneur, ou Monseigneur votre père luy en parlent et, s'il vous semble, donner ung petit mémorial scemblace à celuy que je vous envoie et dire que je le solliciteray et que ce sont matières qu'il avoit en mains à Luca<sup>a49</sup>

---

<sup>a</sup> Siguen palabras ilegibles canceladas.

Monseigneur, le Pastorin m'a porté les médailles, lesquelles ne me semblent guères à propos. Il n'en vouloit rien recevoir ne demander, disant qu'il estoit bien payé servant à ung tel seigneur comme vous et, d'autre part, me donna à entendre qu'il vivoit de ce mestier et monstra estre besoigneulx ; et par ainsi, je luy donnay deulx ducats V de julles et me dit vouloir faire, pour envoyer à Votre Seigneurie, une belle chose. Je croy que ce sera la Romaine que vous vistes, mais je pense bien qu'il pense estre payé. Certes, celle de la Romaine est chose excellente et en toute perfection retirée.<sup>a</sup>

Le Flamen m'a donné votre portraict qu'il a faict et n'a point voulu avoir moins de XII ducats de julles et jure qu'il n'eusse point faict pour ung aultre pour moins de XXV V ducats. Il me samble, certes, qu'il vous a bien servi ; mais de la reste, je ne m'y entens point. Il a tout ordonné comme je l'envoye et faict faire capsette et tout, excepté le cotton, et m'a dit qu'il vous envoie une carte que vous luy lassastes ; la teste du petit enfant qu'il vous laissa entre avecques ledits XII ducats.

// (f. 1 v) Le facteur des Volseres m'envoya hier ces deulx lettres pour Monseigneur votre père, me les recommandant fort, comme chose qui importoit.

Monseigneur, je vous envoye ung pronosticon de l'an de XLII, chose de peu d'importance ; nous en auront journallement des nouveaulx.

Monseigneur, ma femme, figles et moy *bassammo le mani di Vostra Signoria preghando Idio li dia bon natale et anno novo felicissimo, a Vostra Signoria et a tuta la casa.*

De Roma, XIII de décembre 1541.

Monseigneur, je vous supplie estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur votre père.

Votre perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur le Révérendissime Monseigneur d'Arras.  
*Nota:* Castillo.

---

<sup>a</sup> Pastorin *m. i., mano distinta.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 17 de diciembre de 1541

*El estado de los asuntos no ha cambiado desde la última carta. Castillo ha visto el retrato realizado por el Flamand pero este no ha querido entregárselo aún. Pastorino no le ha entregado las medallas. Por otra parte, señala que los reformadores están organizando muchas congregaciones.*

(f.1r)

Monseigneur,

Dempuys mes dernières par lesquelles je vous ay adverti de l'estat en que estoict les affaires, etc., n'a esté faict aultre chose. Messire Nicolo, lieutenant du dataire, auquel estoit commis d'informer le pape des bulles de Charles votre frère et de la composition de Faverneyo, n'a jamais poeu parler à Sa Sainteté ne de ceste ne d'aultre affaire. J'ay veu ce que Monseigneur m'escript à ce propos. Et certes il a plus que raison d'estre mal content des ministres de Sa Sainteté lesquels luy donnent occasion de faire pire qu'il escript. J'ai différé de faire response à Sa Seigneurie jusque à ce que ledit Nicolo aye parler à Sa Sainteté ; et dempuys, je vous prometz, Monseigneur, de reprendre les bulles et leurs dire avecques honesteté chose qui leurs ne plaira point. Je vous jure ma foy que jamais n'est passé jour que je n'aye solliciter ces affaires.

Monseigneur, j'ay veu votre pourtraict faict par le Flamen, lequel ne me l'a point encoire volu consigner et dit qu'il faute faire une couverte ou aultre chose. Je ne m'y entens guerre, mais le retraict me plaist. Le Pastorin n'est jammais retourné avecques les médagles. Je crois qu'il les veult luy mesmes envoyer.

Monseigneur, les réformateurs font beaucoup de congrégations *super reformandis religiosis ecclesiasticis secularibus et prelati in modo vivendi et habitu et offitia romanique Curie et super invemenda pecunia pro defensione contra Turchas*. Je croy bien que les ecclesiastiques seront chargiés de beaucoup d'impositions et l'on dit que sa Sainteté veult vendre les cassalz et aultres

possessions d'importance des églises<sup>a</sup> pour faire argent. Dieu leurs  
donne grâce de faire choses agréables a Sa Majesté divine et à  
Votre Seigneurie en sainte prospérité.

De Rome ce XVII de décembre 1541.

Votre perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur d'Arras.

*Nota:* Respondu.

---

<sup>a</sup> *Sigue de Rome inlerl. sup.*

Andrés de Castillo a [Antonio Granvela]  
[Roma], [enero de 1542]

*Desde la última carta, Castillo no ha podido hacer gran cosa para tratar los asuntos pendientes. Castillo propone cómo gestionar la renuncia del cardenal Farnesio a la prepositura de Huesca en favor de Carlos Granvela.*

*Pastorin le ha traído una introclusa para Granvela. Trata el asunto de la señora de Baulme.*

*El asunto de la reforma estará paralizado hasta la primera semana de la Cuaresma. Añade, antes de concluir la carta, sus mejores deseos para el nuevo año.*

(f.1r)

Monseigneur,

Je receuz hier au soir votre lettre du XXIII à laquelle pour le présent ne faray longue responce parce que dempuys mes dernières, je n'ay riens poue faire aux affaires etc. Et touchant la preposture oscensis de laquelle escrives que la cession du cardinal Farnesio se fasse au non de votre frère Charles, mais que le pape veugle donner la *dispense super etate* et le cardinal Farnesio se deporté du regres. Je pense Monseigneur que la dispense passera en parlant au pape *ad effectum obtinendi preposturam* mais non pas simpliciter et je pense ausy que le cardinal se contentera de céder sans reservation du regres. J'en ay parlé au comendateur Valencuela lequel m'a dit que l'on luy avoit script que la cession se devoit faire au nom du secrétaire Segante<sup>50</sup>. Combien que ledict Segante lui escript que vous, Monseigneur, m'escriuves touchant la prévostée etc. Je pense que votre vouloir soit que dempuys que votre frère aura la cession de cardinal, qu'il cède lettres mon *confectis* en faveur dudict Segante *cum reservatione (...) fructum et regresse pro carolo de cecy*. Je laisse le pensement à Votre Seigneurie. Je faray finir la signature en nom de Charles, et prieray le cardinal qu'il se content sans regres le faire la cession et faray parler au pape pour la *dispense super elate*.

Monseigneur, depuis d'avoir envoyé le dernier paquet que je vous ay envoyé, le Pastorin me porta la introcluse pour Votre Seigneurie me le recomandant fort.

Monseigneur, il ne soubvient point vous avoir escript touchant l'affaire de Madame de Baulme. Comment le procureur de la adverse partie fut citée devant le cardinal Parisio, lequel cardinal *verbo et non in singulis prefixit terminum trium mensium ad docendum partem suam satisfacisse concordie sine laudo alius pro Cardinales de Chenulys et Leoncurt factu elapsis dictis lubus mensibus imponetur perpetuum silentium*. Je croy bien qu'il prorogera le temps. La cause pourquoy le cardinal Parisio ne voulsist // (f.1v) *decretum sine sinburtut sine quia non constat in urbe de aliqua concordia pro dictus cardinalis facta nec fuit facta ut intellexi in forma publica nec in simplis sed dum<sup>a</sup>ux at fuit partibus hoc est procuratoribus data certa forma secundum quam debebant a partibus furore venire procuratoria ad effectuandam concordia et alter absens*. Il sera bien difficile de la faire effectuer. Il peulx estre que au pays il ont quelque escripture ou aultre domnire (*sic.*) mais icy nous ne trouvons riens *apud notarios* son procureur en a desia script au pays, s'il vous semble Monseigneur en pouroys aussi faire scripre. Il me semble que le procureur de la advaliste n'y pense point et n'a jammays allegué cecy mais seulement a prins ce terme *ad avisandum partem suam*.

De la reformation, l'on n'en parle plus et selon m'a esté dit, elle est differée iusquez à la premiere semaine de la Quaresime. Povez considerer, estant<sup>b</sup> Farnesio et Sanctofiore<sup>51</sup> des deputéz à ladictre reformation, quelle, elle sera comme l'on dit *qual papa sul vicario*. J'en laisse le penser à eulx.

Monseigneur, je me recommande tousiours à votre bonne grâce et ausy fait ma femme et figli priant à Dieu donner à Votre Seigneurie bon an nouveau en saintté et prosperité et à l'empereur migleure fortune qu'il a eu les trois au passez, combien que nous ne scrivons *quan petamus* ne ce qu'est migleur.

Votre perpétuel serviteur  
A. de Castillo

---

<sup>a</sup> *Escrito en interl.sup.*

<sup>b</sup> *Sigue farfeu cancel.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 6 de febrero de 1542

*Castillo agradece a Antonio Granvela la pensión concedida a su hijo. En cuanto al envío del Flamand, se le hará llegar a España. Los otros asuntos no han progresado desde que Antonio Granvela partió de Roma. El cardenal Farnesio renunció a la prepositura de Huesca en favor de Carlos Granvela, pero el papa se la ha concedido a Jacobo Bruscho. El marqués Valenzuela ha conseguido que se paralice el asunto hasta que se aclare. Castillo pide a Antonio Granvela una copia de su pensión de 80 ducados. Por otra parte, ha llegado el paquete de Saint-Vincent pero a Castillo le sigue resultando difícil conseguir las firmas. Finalmente, se alude a la muerte del cardenal Brondusino y al inminente fallecimiento del cardenal Cesarino.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu vôtres dernières lettres escriptes à Gênes et *in primis* je vous merchye de la bonne nouvelle, que m'aviés escript, que l'empereur avoit esté content acorder à mon fils la pension de laquelle Monseigneur avoit escript à Sa Majesté ; et plus, vous merchye car vous avés esté cause et, par ainsi, ledit mon fils et moy serons plus tenu à votre service.

Monseigneur, le XVI du passé vous ay escript et envoyé l'extract que le Flamen m'avoit rendu, mais je crains que le paquet ne sera point arrivé en temps ; je tiens qu'il vous sera envoyé en Espagne.

Monseigneur, des affaires icy demourés nous en sommes au mesmez termes que nous estions quant vous partistes de Rome. J'ay tant de fois prié au dataire qu'il me donne résolution de sy ou de non, et tousjours me respont qu'il n'a point eu la commodité de parler au pape. Je ne scay que dire ne que penser ; si je ne scavoie qu'il faict le mesme des mémorial qu'il a de Madamme et d'aultres, je penseroye qu'il me donnoit paroles et se mocquoit de nous. Et pour plus en avoir suspicion, vous devés scavoie que, ayant moy



donné à signer la supplication par laquelle Monseigneur le cardinal Farnesio résignoit ou cédoit la préposture *oscensis* en faveur de votre frère Charles. Le dataire me dit à quel propos je faisoye signer telle supplication, que le cardinal n'y avoit riens et le pape avoit donné ladite préposture à ung nommé Jacobo Bruscho, néapolitain, lequel avoit sur ladite préposture une pension de L ducats, et davantaige donne à serviteurs du pape<sup>a</sup> CXXV ducats de pension ; cecy par devant que Madamme retourna de la chasse dempuys que le marquis est revenu. Je l'ay encontinent adverti, et Valencuela subitement alla au dataire pour s'informer de la vérité, et trouva comme j'avoye dit. Landemain, le marquis alla au pape et en parla à Sa Sainteté, laquelle s'excusa, selon j'ay entendu, froidement, et ausy Farnèse fit son excuse. Finalement, fut ordonné que la supplication de Bruscho, la // (f. 1 v) quelle estoit signée du pape et non envoyé au registre, fusse détenue jusquez à estre mieulx informé. Dempuys, Valencuela en a parlé au dataire et au cardinal par trois ou quatre fois, et bien ardimment. Le Bruscho sollicite fort pour avoir sa supplication et dit que vous n'eustes jamais ceste prévosté, ne pension sur elle ; et, *de facto*, monstre une supplication originale avecques le consens de date de l'an 1529, du mois d'aust, par laquelle le cardenal Colonne<sup>52</sup> résigne ladite pension en faveur de Jan de Urias<sup>53</sup> défunct *reservatis cardinali fructibus et regressu* et ledit Bruscho sollicite fort ardemment le dataire et a par deux ou trois fois importuné le marquis et Valencuela, priant qu'ilz ne le donnent empeschement. J'ay faict charchier registres et les escriptures du feu Colardi et partout faict diligence pour trouver l'assignation de votre pension de LXXX ducats et je ne treuve riens ; par quoy, s'il vous samble m'envoyer la copie ou notifier le temps qu'elle vous fut assignée. Je n'ay de moy riens volu escrire à Monseigneur votre père, pour non donner *colore*. Je ne scay si le marquis ou Valencuela en escrivent. Votre Seigneurie en fera comme bon luy semblera.

Monseigneur, j'ay receu le paquet de Monseigneur de Saint-Vincent et incontinent je fis prendre la dat(e) et noter les consens des coadiutories que scaves. Nous avons difficulté à obtenir la signature. Comme je suys plus au long à Monseigneur, et du tout j'ay adverti à Monseigneur de Saint-Vincent et de son indult *conferendi beneficia* nous en sommes comme des aultres contenus au mémorial qui fut donné au dataire *in Siena*.

---

<sup>a</sup> du pape *interl. sup.*

Monseigneur, je croys qu'il vous souvient que, estant icy, je vous donnis ung mémorial du *Canonico Ayala*<sup>54</sup>, lequel supplie à Monseigneur vouloir impétrer de l'empereur que, en lieu de ceste somme d'argent que Sa Majesté luy donne tous les ans, vouloit faire assigner une pension. Il en escript à Monseigneur. Je vous prie *data oportunitate* le vouloir remantenoir à Sa Seigneurie.

Vous serés adverti par aultres que le cardinal Brondusino est trespasé et le<sup>a</sup> Cesarino a esté à la porte. Il samble que la mortalité est entre les cardinaux impériaux.

Monseigneur, ma femme, moy, figles, tous vôtres serviteurs, nous nous recommandons à la bonne grâce de Votre Seigneurie, priant à Dieu la donner bonne et longue vie.

De Rome, ce VI<sup>e</sup> de février 1542.

De Votre Seigneurie, perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur d'Arras.

*Nota:* d'Arras. Respondu.

---

<sup>a</sup> *Sigue Ses cancel.*

Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Roma, 6 de febrero de 1542

*Castillo informa a Nicolás Granvela de los trámites que va a realizar para conseguir las firmas de las coadjutorias de Luxeuil y de Parco: entregará al datario una por una, el papa pone problemas en concederlas. Le recuerda que únicamente su presencia en Roma resolverá las dificultades suscitadas por la coadjutoría de Saint-Vincent.*

*Agradece a Granvela la pension concedida a favor de su hijo.*

(f.1r)

Monseigneur,

Le XXV<sup>e</sup> du mois passé, j'ay receu votre lettre du XXI<sup>e</sup> dudit, avecques lettres de Monseigneur de Saint-Vincent et procurations pour consentir aulx coadiutories de Luxeu<sup>55</sup> et de Parco. Et, encontinent, je fis noter la dat. et le consens, et j'ay donné à signer celle de Luxeu; mais je crains qu'aurons difficulté à obtenir bonne signature, car le pape ne veult point donner coadiuteur, saulve à persone d'aege de LX ou LV ans ou maladieuse de maladie incurable; aultrement, la signature adivient *communis coadiutoro indugeat*. J'en ay parlé au comendateur Valencuela. Nous verrons ce <que> la signature nous baillera. Je ne scay s'il vous soubvient, Monseigneur, quant la coadiutorie de Saint-Vincent fut dépeschié pour Monseigneur d'Arras, la difficulté que nous eusmes et, s'il n'eusse esté votre présence, elle ne passoit point; et, à s'heure, Sa Sainteté est plus curieulx rénitent à faire grâces et irrésolut que par avant. La supplication de Parco ne donneray point à signer si tost car, si je les eusse donné tous deulx ensamble, le dataire feroit plus grant difficulté, car il ne samble point honeste *quod petens sibi deputari coadiutorem deputetur coadiutor*, combien que teles deshonestetés se sont fait et se font ordinairement en ceste court. Toutes deulx les supplications seront d'une mesme \_date XXV janvier. Le jour ensuyvant, je receuz le duplicat des dites lettres de

Monseigneur de Saint-Vincent, auquel j'ay du tout adverti et aussy de combien monteront les fraitz de l'expédition de Luxeio.

Monseigneur, Monseigneur d'Arras m'a escript que l'empereur avoit accordé à mon filz la pension de laquelle vous aviés escript à Sa Majesté, en mon faveur. Je vous mercye, Monseigneur, tant que je puy et supplie que votre plaisir soit mercyer à Sa Majesté, au service duquel je me tiens tant plus obligié et à prier Dieu pour la prospérité et exaltation d'icelle.

Monseigneur, ayant receu ceste grâce de Votre Seigneurie, je me treuve perpétuellement obligié à votre service et des vostres et m'esforceray *saltem in aliqua parte* le remériter. // (f.1v)

Monseigneur, les affaires, laissé à votre partement de Rome en mes mains, sont au mesme estat qu'estoient estant Votre Seigneurie à Rome. Je ne scay à qi il tient: aulx ministres ou au maistre ou à ma disgrâce. J'en escrips à Monseigneur d'Arras pour non fâchier à Votre Seigneurie, à laquelle me recommande très humblement et prie à Dieu la donner bonne et longue vie.

De Rome, ce VI<sup>e</sup> de fébvrier 1542.

De Votre Seigneurie, perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur de Grantvelle, premier conseiller de l'estat de l'empereur.

*Nota:* Castillo, respondu.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 7 de febrero de 1542

*El datario comunica a Castillo que el papa ha accedido a que las bulas de Carlos Granvela sean despachadas en secreto. Los asuntos de Monseigneur de Faverney y Saint-Vincent deberán esperar. En cuanto a la prepositura de Huesca, el datario intentará encontrar una solución que contente a todos.*

(f.1r)

Monseigneur,

Hier, dempuys d'avoir ceré et envoyé mes lettres, j'allis au dataire pour continuer la rubrique du mémorial qu'il a, et me dit que le pape avoit accordé que les bulles de votre frère, avecques une du commandateur *magior* fussent dépeschiez secrètement et sans les mains des officiers. Je demandis de la reste contenu audit mémorial. Il respondit adagio. Je répliquis qu'il y avoit quatre moys passés que l'adagio dure. Il ne me dit aultre synon ung aultre fois : « Adagio, Messire Andrea ». Par quoy je présume que ayant faict ce qui touche à Monseigneur, ne voudroit riens faire de la grâce<sup>a</sup> à Monseigneur de Faverney, ne concéder l'indult *conferendi beneficia* à Monseigneur de Saint-Vincent, ne de la prorogation *dicenque* pour l'église de Besanson des demys-fruitz. Et de la préposture *oscensis* dit qu'il verroit de superséder iusquez à voir moyen de contenter à tous. Le mesme a il dit à Monseigneur Valencuela qui sollicitoit la bulle du commendateur magieur. Je trovis ausy hyer au Pastorin, lequel passant me dit qu'il faisoit. Je pense qu'il veult dire le retraict de la romaine. *Y contanto beso las manos a Vuestra Señoría la cual Nuestro Señor conserve y prospere.*

De Rome, VII de février 1542.

---

<sup>a</sup> *Sigue de cancel.*

Votre obéissant serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur d'Arras.

*Nota:* Respondu.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
[Roma] [12-13 de febrero de 1542]

*Los asuntos de Luxeuil y de Huesca están paralizados puesto que el papa acaba de regresar. Por otro lado, las bulas de Carlos Granvela ya han sido enviadas. En cuanto al prebostazgo de Huesca, todavía queda mucho por resolver. Finalmente, se alude a la muerte del cardenal Cesarino.*

(f.1r)

Monseigneur,

Au jourd'huy, j'ay receu votre lettre escripte à Genez<sup>56</sup> le VIII de ce moys et, par avant, j'avoys entendu la cause de votre retour, *sit benedictus Deus.*

Monseigneur, je suys assureé que vous aurez à ceste heure receu mes lettres du V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> de ce moys par lesquelles j'ay faict responce à toutes voz lettres que j'avoys receues par avant, et averty de tous voz affaires et signanter de la coadiutorie de Luxeuil et de la signature de la prépositure *oscensis*. Dempuys, n'y a esté fait aultre chose car le pape partyt le VI<sup>e</sup> <sup>a</sup> et ne retourna sinon hier au soir. Les bulles de votre frère de la pension II<sup>C</sup> IIII <sup>XX</sup> florins résignée à votre frère *ex cam resignationis prebende Auslerpien ; et pensionis II<sup>CC</sup> florins super fructibus decanatus sancti donationi cun regressu ad illum* sont envoyés au plomp<sup>a</sup> et je croy qu'il nous les dépescherons sans payer annate ne taxe et sans aulchuns empeschemens. Et touchant la prévosté de Huesca, j'ay faict diligence par tous les regrès du temps que l'empereur feut coroné. Et, dempuys deux ans, et je ne trouve rien. Il est bien vray que notre homme, Messire Jacobo Bruscho, lequel pensoit avoir ladite prévosté, comme je vous ay escript, m'a au jourd'huy quasi confesé votre pension et qu'il ne veult pasa la prévosté avecques tant de pensions, mais vouldroit qu'une pension, qu'il a sur ladite prévosté feust validé. J'en ay adverty à Monseigneur Valencoille car le

---

<sup>a</sup> *Sigue* et au *cancel*.

<sup>a</sup> *Sigue* regre *cancel*.

marquis n'estoit point retourné de hors Rome. Monseigneur, je vous suplye pour ma satisfaction et honneur de ceulx qui avons sollicité ceste affaire, de demander à Monseigneur, de quel an et moys si luy souvyent passa une résignation en faveur de don Jehan d'Urias et la résignation de ladite pension en votre faveur. Car je délibère trouver le regrès et monstrier la copie au pape. Je n'ay point enchose parlé au dataire mais je scay bien que, en tout le chemin, le pape // (f.1v) n'a rien signé et, par ainsi je pense qu'il n'aura pas vouleu ouyr parler de négoces ecclésiastiques.

Monseigneur, je vous avoys escript, si me souvyent bien le XVII<sup>e</sup> de janvier, et envoyé l'extrat que m'avoit rendu le Flamant et le paquet feut envoyé à Milan<sup>57</sup> à Symon de Taxis<sup>58</sup>. Je crains qu'il sera envoyé en Espagne. Par aultres aurez entendu comme le cardinal Césarini est mort ou ne peult durer XXIII heures. Et, par ainsi, pouvons dire *actum est* de tous les cardinaux impériaux. Dieu scait bien ce qu'il faict. Par adventure, c'est pour le myeulx.

Monseigneur, après m'avoir recommandé à votre bonne grâce, je prie à Dieu donné à Votre Seigneurie, sainté et prospérité. Ma femme, filles et tous votrez serviteurs aussi ce recommandant à Votre Seigneurie *et omnis congratulamur illi et toti societate de feleci successi* et me recommande ausy à Monseigneur le docteur Boissot.

De Votre Seigneurie, serviteur A. de Castillo.

*Dorso:* A lo Illustrissimo et molto Reverendissimo  
Monseigneur d'Arras dil cons<sup>o</sup> segrea di Sua Majestà.



Andrés de Castillo a [Antonio Granvela]  
Roma, 18 de febrero de 1542

*El asunto del prebostazgo de Huesca se ha resuelto a favor de Antonio Granvela. Sin embargo, aún no se ha podido conseguir la firma para Carlos Granvela. En cuanto a los demás asuntos contenidos en el memorial, Castillo sospecha que el papa solo concederá aquellos que tengan relación directa con los Granvela.*

(f.1r)

Monseigneur,

Dempuys mes dernières lettres, par lesquelles je vous ay signifié le combat que avons eu à cause de la prévosté de Huesca, Messire Jacobo Bruscho quasi certifie de la pension assignée à Votre Seigneurie et n'est déporté, et a dit au marquis qu'il n'en parleroit plus. Néanmoins, encoire nous n'avons point la signature pour votre frère.

Je demandis au dataire qu'il nous fisse signer une supplication de provision *per obitum Johannis* de Urias, de dat(e) quant la vacante vint. Il me respondit qu'il en parleroit au pape. J'entens qu'il voudroit devant récompense aux serviteurs du pape, de la pension qu'ilz devoient avoir sur la préposture sur aultres bénéfices.

J'ay aussi parlé des aultres affaires contenus au mémorial et, selon sa réponse, j'entens que des affaires qui ne touchent point à votre persone ne de votre frère, le pape n'a guerre de volonté de complaire, combien qu'il ne me l'a point dit si clèrement. Et par ainsin, je suis délibéré de concorder la composotition de Faverno le mieulx que je pouray. Je n'en scauroye faire aultre ; il me desplaict.

Et faissant fin à cestes, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, en sainté, longue vie et vous préserver *ab insidiis gallorum*.

De Rome ce XVIII de fébvrier 1542.

De Votre Seigneurie, serviteur A. de Castillo. // (f.1v) Castillo

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 20 de febrero de 1542

*La presente carta es un pretexto para el envío de la carta del cardenal Sabello. Castillo alude a los carnavales y a un crucifijo que ha costado más de dos mil ducados.*

(f.1r)

Monseigneur,

Dempuys que je sceus votre retour à Gennes, je vous ay escript par deulx ou trois fois. Et, n'ayant pour le présent aultre de quoi vous advertir, cestes seront seulement pour vous envoyer l'introcluse de Monseigneur le cardinal Sabelle<sup>59</sup>, lequel m'a faict prier pour couvrir la responce.

Noz gens icy n'attendent asheure à aultre synon à célébrer les festes de Carnaval. Le cardinal Farnesio fit hier une livrée de cinquante à cheval, lesquels ont faict ung jeu qu'il appellent icy *di Caroselli*, à l'imitation du jeu des cannes d'Espagne, et l'on dit avoir despendu plus de deulx mil ducats au despens du crucifix *prosit eis*.

Monseigneur, je vous prie de faire mes humbles recommandations à Monseigneur, votre père. Et, me recommandant aussy à Votre Seigneurie, je prie à Dieu la donner bonne et longue vie.

De Rome, ce XX<sup>e</sup> de février 1542.

De Votre Seigneurie,  
serviteur A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur d'Arras.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 2 de marzo de 1542

*Castillo y Valenzuela se han reunido con el datario y el cardenal Farnesio, los cuales han ratificado la intención de conceder la provisión de Huesca a Carlos Granvela sin tener que recompensar a ningún servidor del papa. La suplicación de la coadjutoría de Luxeuil ha sido firmada por el papa, pero falta la fecha. En cuanto a los demás asuntos, ya se han resuelto tres artículos que se incluyen en el memorial. Falta la prorrogación de los "demys-fruicts" de Besançon. En cuanto a la composición de Favorney, se deberá esperar.*

(f.1r)

Monseigneur,

Je receus hier votre lettres du XVIII et XXVI<sup>e</sup> de février avecques la copie de la bulle de IIII<sup>XX</sup> ducats de pension seur la prévosté de<sup>a</sup> Huesca et une lettre pour donner à Monseigneur le cardinal Sabello.

Monseigneur, ce matin, le commendateur Valencolla et moy avons parlé de l'affaire de ceste prépositure au cardinal Farnèse et au dataire ; et ont respondu, comme par avant vous ay escript, de donner la provision à votre frère Charles, moyennant qu'il trouvent occasion de récompenser aulchuns serviteurs du pape, lesquelz ont cassi cent et vingt-cinq ou cent et L ducats de pension et je ne le vous ay voleu jamais escrire, comme le docteur Hotfilger<sup>b</sup>, le temps passé, pour avoir une prévosté, laquelle vaca par la mort de Winchel, consentit à une telle pension, réservée aulx dits serviteurs du pape, laquelle il n'a jamais payé, disant qu'il n'a jamais peu avoir possession. Dempuys qu'il est venu icy, voyant ces pensionnairez qu'il n'en pouvyent rien tirez, sont allez au pape disant qu'ilz estoient frustrez de la grâce que le pape leur avoit faicte, et ont trouvé ce moyen de faire donner la prépositure aulx

---

<sup>a</sup> *Sigue Osca cancel.*

<sup>b</sup> *Sigue p cancel.*

néapolitains, lequel à consentir seur la prépositure car il avoyent par avant et eulx ont cassé la pension que l'avoient par avant assignée. Et combien qu'en la provision faicte aulx néapolitains, ne la résignation de pension seur la prépositure de Huesca aye aeu effect, à cause que la supplication de néapolitain feut détenue, comme je vous ay escript. La cassation de pension seur la prépositure de Cologne a eau effect et le Hotfiger en est libéré et les serviteurs du pape demeurant sans pension. Le dataire m'a dict au jourdhuy qu'il pense desia avoir moyen de leur assigner une aultre pension, et qu'en brief il seroit dépesché la supplication pour votre frère. Certez, Monseigneur, vous m'avez faict grant honneur et plaisir de m'avoir envoyé ladite copie, laquelle avecques la supplication j'ay monstré au jourdhuy au dataire, et luy ay dict deulx mots en hault almant.

// (f 1 v) La supplication de la coadiutorie de Luxeau est signée de la main du pape, comme je la dony à signer ; mais, devant qu'elle soit datée, elle passera *per ignem et aquam*. J'attens aultres nouvelles de Monseigneur de Saint-Vincent pour scavoir ce qu'il en vouldra faire et, disputant seur la composition, voyrons ce qu'il voudront joindre en la dite supplication.<sup>a</sup>

Monseigneur, quant aulx aultrez affaires, nous en avons résolu troys articles contenu au mémorial : le premier, que les bullez de Charles, votre frère, sont dépeschées comme le pape a respondu, touchant la faculté pour<sup>b</sup> ledit Seigneur de Saint-Vincent de conférer les bénéfices à sa collation en troys moys, qu'il n'en veult rien faire et qu'il n'est pas honeste<sup>c</sup>. Aussi, il a refusé de donner l'union de la prévosté de Utrech à l'empereur, combien que je l'avoys faict<sup>d</sup> si bien informer, qu'il avoit quasi esté contant. Ceulx du chapitre d'Utrech, ou chanoinez particuliers, ont réclamé estant informé de leur préjudice que le dataire m'a dict de ne le vouloir point faire. J'en advertiray à la royne. Reste la prorogation des demys-fruictz de Besancon de la quelle, enchore au jourdhuy, avons parlé à Farnèse et au dataire et m'ont promist de parler au pape et done bon espoir. De la composition de Faverney je parly au dataire, il y a bien six jours, avecques volonté d'en sortir, voyant qu'il n'avoit pas la volonté de le faire, et luy dis s'il estoit contant que j'escripvasse que le pape avoit respondu qu'il ne vouloit pas

---

<sup>a</sup> La supplication de la coadiutorie... en la dite supplication *subrayado en el original*.

<sup>b</sup> *Sigue* Monseigneur *cancel*.

<sup>c</sup> le pape a respondu... honeste *subrayado en el original*.

<sup>d</sup> *Sigue* faict *cancel*.

faire grâce de toute la composition. Il me respondit : « coment dictez vous, toutez ne souffiroit il point partie ». Je répliquis qu'il me volsist dire ce que je debvoys rescripre ; alhors, il me dist que j'attendisse enchore et qu'il en vouloit derechef parler au pape, mais qu'il faut que j'attende l'opportunité ; par quoy je suys délibéré d'enchore attendre huit ou dix jours et, dempuys, disant que j'ay receu des lettres, diray qu'il me dépesche sans plus d'élan.

J'ay donné, Monseigneur, votre lettre au cardinal Sabello.

Monseigneur, j'ay veu le procès de Carmes, que les francoys vous ont doné et, combien que je l'avoys par avant entendu, ce n'est point temps *per extans* ; il ont montré leur bonne volonté mais Dieu y a proveu.

Monseigneur, ma femme et fillez ce recommandant à votre bonne grâce, et moy aussi, priant à Notre Seigneur donner à Votre Seigneurie bonne et longue vie.

De Rome, le II<sup>e</sup> jour de mars 1542.

De Votre Seigneurie, serviteur  
A. de Castillo<sup>a</sup>.

*Dorso*: À Monseigneur, Monseigneur d'Arras.

---

<sup>a</sup> *La firma es de Castillo, el resto es una mano diferente.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 11 de marzo de 1542

*Castillo ha recibido los 103 escudos que había gastado en el despacho de la coadjutoría de Vouvray para Granvela. No hay novedades en cuanto a los demás asuntos. Castillo añade que Valenzuela ha hablado con el datario. Por último, explica que el papa ha concedido permiso para que la estatua de Júpiter, que la señora de Camerino regaló a Granvela, sea transportada por Valenzuela en secreto.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay aujourd'uy receu deulx vobres lettres du VII et VIII de ce mois, et cent et trois escus que m'a donné le courier et par vous envoyez, pour autant que j'avoye desbourcé en la dépesche de la coadiutorie de Vorrey, et la copie pour dépescher ung brief pour Monseigneur.

Monseigneur, j'ay royé de vobtre compte les 103 escus, et le brief pour Monseigneur envoyeray le plus tost que je porray. J'ay ausy présenté à Monseigneur le cardenal de Cornaro<sup>60</sup> vobtre lettre.

Monseigneur, dempuys mes dernières lettres, je n'ay point parlé au dataire ne faict aultre diligence pour vobtres affaires, car il n'a point esté besoing ; ne ausy n'a point esté opportune d'en plus parler pour asheure.

Monseigneur Valencuela me dit devant-hier qu'il avoit parlé au dataire, touchant la prépositure de Huesca, et que le dataire avoit respondu n'avoir point encoire contenté ceulx qui avoient cassé leurs pensions, comme je vous ay escript par avant, et qu'il tenoit la chose pour faicte. Ausy me dit ledit Seigneur Valencuela avoit demandé au pape congié pour povoir transporter la statua de Jupiter, que Madame de Camerin<sup>61</sup> donna à Monseigneur et que Sa Sainteté l'accorda volontiers, combien qu'il usa de quelque cérémonie, dissant que ladite statue fusse dehors Rome secrètement et sans *strepito*, affin que les romains n'eussent point cause de quereler.

J'ay faict donner à ung prier de Sainte Croix en Jérusalem sa lettre à laquelle<sup>a</sup> vous fistes la couverte.

Monseigneur, ma femme basse les mains à Votre Seigneurie et moy ausy, et prions à Dieu donner à icelle bonne vie et longue.

De Rome, ce XI<sup>b</sup> de mars 1542.

À tousiours votre serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur d'Arras.

---

<sup>a</sup> *En el texto alla quelle.*

<sup>b</sup> *Inicialmente XII.*

Andrés de Castillo a Nicolás Granvela  
Roma, 11 de marzo de 1542

*Informa del litigio entre Carlos Pillot, señor de Chastelet y Monseñor Bardet.*

(f.1r)

Monseigneur,

Monseigneur de Saint-Vincent m'a escript pour obtenir l'absolution du Seigneur de Chastelet, Charles Pillot, l'ung des contraires à Monseigneur le chantre Bardet, lequel Seigneur de Chastelet fut condenné, à l'instance du fisque apostolique, en deulx mil ducats, et est d'accort avecques le Seigneur Bardet. Ledit Seigneur de Saint-Vincent m'escript que Votre Seigneurie m'en informeroit et recommanderoit l'affaire, et il m'a envoyé la lettre, lyée avecques ceste, avecques commission, que si vous n'estiés en Italie, de la brûler.

Monseigneur, estant moy asseuré que Monseigneur de Saint-Vincent<sup>a</sup> ne m'empeschera point en chose qui soit contre votre volonté et bon plaisir, Maistre Michel Barbier, lequel m'a porté ladite lettre et est bien informé de l'affaire, et moy verrons et tramerons de concorder et composer avecques le fisque et d'obtenir l'absolution des censures et paine pécuniare au moins que pourons.

Et, parce que j'escrrips continuelement à Monseigneur d'Arras des aultres affaires, ferai fin à cestes, en me recommandant très humblement à la bonne grâce de Votre Seigneurie et priant à Dieu la donner bonne et longue vie.

De Rome, ce XI de mars 1542.

De Votre Seigneurie, perpétuel serviteur.  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur de Grandvelle, premier conseillé de l'estat de l'empereur.

---

<sup>a</sup> *Sigue que cancel.*



Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 24 de marzo de 1542

*Castillo sigue solicitando la prorrogación de los “demi-fruits” de la iglesia de Besançon a pesar de la opinión de los canónigos de Besançon. El datario ha informado, a petición de Castillo sobre la resolución del memorial, que el papa no quiere conceder el indulto, ni la unión de la prepostura de Utrecht al obispado de Ninse. El datario no ha querido aceptar el dinero que Castillo y el señor Valenzuela le han ofrecido a cambio de obtener la gracia de la composición de la coadjutoría de Faverney.*

*El paquete que ha enviado el marqués de Aguilar, donde van las cartas de Castillo, a Antonio Granvela, le será reenviado a España.*

*Castillo, en nombre de Antonio Granvela, ha hecho las recomendaciones y se ha excusado por la falta de correspondencia ante el marqués de Aguilar y ante don Diego Laso y Mohedano.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu votre lettre du XIII de ce mois par laquelle m'aves adverti de votre partement de Gennes. J'espore en Dieu que le voiage aura esté prospere et que a ceste heure seres arrivé en Espagne.

Monseigneur, avecque lesdictes lettres, j'ay receu la information et copie des lettres que Messieurs les chanonies de Besanson vous ont escript doubtant que le brief que pape Clément a concédé de povoir recevoir les demys fruys etc soit renoncé par une règle de chancellerie revocatoire demain etc *at impositionen* etc et demandant sur ce avoir une déclaratoire *impropius*, il ne fault point penser à la déclaratoire car comme vous escrives le pape ne la donnera point. Mais je tiens que ladicte grâce n'est point comprise desoubz ladicte regle, et pour plus clerement confonder à ceulx que tiennent le contraire. J'ay informé l'advocat de Aragonia affin qu'il en escrive sa opinion la fundant *in iure* et luy ay donné deulx escriz

*sine quibus mehil* comme scrives ayant son escript. Je le vous enverray et une copie à Besanson et cela souffira.

Monseigneur, j'ay importuné le dataire pour avoir résolution du mémorial et je ne soey si je le vous en script. Quant à *indult conferendi beneficia in omnibus mensibus* m'a résolu que le pape ne le veult point concéder, et le mesme quant à la union perpetue de la préposture d'Utrech à l'éveschié à cause comme il dit que le chapitre s'est opposé. Et touchant la grâce de la composition de la coadiutoire de Favernoy, Monseigneur Valencuela et moy, par bon propos, luy avons offert deulx cent ducats. Il a respondu qu'il n'oseroit, qu'il en fault parler au pape demain. Et nous en sommes comme paravant. Et comme je luy dit, puy qu'il en veult parler au pape, qu'il demande la grâce du toute. Il ne demeure synon la prorogation dudict brief concédé au chapitre de Besanson, duquel m'a donné quelque espoir et l'avons commun que ensamble. Et j'eu la minute deladicte prorogation et conclu d'en parler à sa Seigneurie *informa consueta*. // (f.1v)

Monseigneur, je vous escrives le XI de ce mois par la voye de Millan. M'a dit Monseigneur le maistre des postes, Symon de Taxis, que le paquet de Monseigneur le marquis de Aguilar, où estoient mes lettres, sera renvoyé en Espagne. Monseigneur, je vous renvoye le brief pour Monseigneur duquel vous m'envoyastes la copie. J'ay desbourcé ung escu et demy. Monseigneur Blosio<sup>62</sup> n'a point volu taxe pour ledict brief.

Monseigneur, je vous prie estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur et me recommande à celle de Votre Seigneurie priant à Notre Seigneur le donne bonne et longue vie.

De Rome XXIV de mars 1542.

J'ay fait voz recommandations à Monseigneur le marquis d'Agillar et don Diego Lasso et Mohedano, et fait vos escuses selon m'escrives que vous ne leurs escrives point pour non scavoir bien scripre en espanol. Ma femme baisse les mains de Votre Seigneurie.

De Votre Seigneurie, serviteur.  
A. de Castillo.

*Dorso*: À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 12 de abril de 1542

*Se trata el asunto de los “demi-fruits” de Besançon.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay esté fort joyeux et consolé avoir entendu que vous estiés arrivé à Barcelone<sup>63</sup> à sauvement ; Dieu en soit loué.

Monseigneur, je vous envoys avecques cestez ce que l'advocat Aragonia à escript contre ceulx quy prétendent que la faculté des demy-fruits concédé par le pape Clément au chapitre de Besançon soit révoquée par vigueur d'une chancellerie. J'envoye le double audict chapitre et escripveray qu'il me face rembourcer deulx escuz que j'ay donnez audit advocat.

Des négocez que vous m'avez enchargiez, je ne vous pouroys ne scauroys escripre aultre que ce que j'ay escript ces jours passez. Je continueray la<sup>a</sup> rubrique. Attant, Monseigneur, dempuys humblement recommandé à votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner, en santé et prospérité, longue vie.

De Rome, ce XII d'april<sup>b</sup> 1542<sup>c</sup>.

Ma femme baise les mains à Votre Seigneurie et prions estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur<sup>d</sup> et du docteur Boissot.

De Votre Seigneurie, serviteur  
A. de Castillo

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur d'Arras.  
*Nota:* Castillo.

---

<sup>a</sup> *Sigue ruble cancel*

<sup>b</sup> *Sigue il cancel*

<sup>c</sup> *Hasta aquí es otra mano diferente a la de Andrés de Castillo.*

<sup>d</sup> *Sigue le do cancel*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 30 de abril de 1542

*El datario muestra deseos de prestar servicio a Granvela pero insiste en que se debe esperar el momento oportuno para hablar con el papa. Castillo sigue solicitando la prorrogación de los "demi-fruits" de la iglesia de Besançon, la composición de Faverney y el prebostazgo de Huesca. Por otro lado, Castillo le enviará, si merece la pena, lo que está haciendo Pastorino para Granvela. Además, se trata la cuestión del obispo de Lieja hasta que Jorge de Austria sea liberado.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu votre lettre escripte à Barcelone et, devant la réception d'icelle, avoye entendu, par lettre de Monseigneur escripte au Seigneur marquis d'Aguilar, qu'esties arrivé en Espagne. Dieu en soit loué.

Monseigneur, je vous merchie yant que je puy de l'honneur qu'avés fait à mon filz Grégoire ; tant plus nous avés obligié à votre service. Je prie à Dieu nous donner grâce le povoir reconnoistre. Je crains que vous ne l'aurez trouvé tel comme l'extimiés.

Monseigneur, je ne puy avoir résolution du dataire, lequel certez se monstre désédireulx de vous faire service. Mais, ou qu'il n'osse parler au pape, ou que le pape ne le dépesche point. Tousjours, me dit qu'il fault attendre l'opportunité. Je ne sollicite synon la prorogation des demys-fruys pour l'église de Besanson et la composition de Faverney, et la prévosté de Huesca sur laquelle le dataire m'a dit que le cardinal de Frenesis avoit dit de recompenser à ceulx qui avoient les pensions et qu'il en diroit ung mot au pape comme chose résolue. Je luy ay donné la supplication et m'a promis qu'en parlant à Sa Sainteté de l'affaire, la fairoit signer. Je vous supplie, Monseigneur, m'avoir pour excuse que, par ma foy, il ne tient à solliciter et importuner.

Le Pastorin, par deulx ou trois fois, m'a dit qu'il fait une belle chose pour Votre Seigneurie. S'il me la donne et est telle que mérite estre envoyé, je la vous enverray.

Monseigneur, le Seigneur marquis d'Aguilar parla hier au pape après avoir prorogation de *non suscipiendo munaee consecrationis*, pour l'évesque de Liège<sup>64</sup>, jusquez à ce que Monseigneur de Valence soit libéré a *carceribus* et Sa Sainteté dit estre content ; mais je ne scay s'il la vouldra donner *absque expressione termini*. // (f.1v)

Monseigneur, il vous plaira faire scavoir à Monseigneur votre père que l'absolution pour le Seigneur du Chastelet, Charles Pillot, est concordé avesques le fiscal apostolique ; nous l'enverrons à Besanson par la première poste s'il plaist à Dieu.

Monseigneur, ma femme et moy baissons les mains de Votre Sainteté et prions a Dieu la donner bonne et longue vie. Il vous plaira faire mes humbles recommandations à Monseigneur.

De Rome, ce dernier d'avril 1542.

Votre serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso*: À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

*Nota*: Castillo<sup>a</sup>.

---

<sup>a</sup> *La nota es de la mano de Granvela.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 2 de junio de 1542

*No hay novedades en cuanto a los asuntos de Granvela. Por otra parte, Castillo explica la situación de la prepositura de Huesca, de los "demi-fruits" de Besançon y de los asuntos de Luxeuil y de Raffaict. Posteriormente, se detallan los siete nuevos cardenales.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu votre lettre du IX<sup>e</sup> de may. Des affaires laissés à votre partement de Rome, je ne vous pouroye ne scauroye escripre plus de ce que j'ay escript par avant. Par ma foy, je n'ay jamais cessé à les solliciter *suo tempore*. Et quant à la prépositure de Huesca, le dataire me dit encoire devant-hier que je fasse compte que la supplication est signée et que le pape n'avoit point signé en la chambre synon offices et aultre matières sans avoir besoing de information du dataire, et m'a promis parler ung aultre fois à Sa Sainteté de la composition de Faverney et de l'extention des demys-fruictz de Besanson ; mais, que de l'indult de conférer les bénéfices pour Monseigneur de Saint-Vincent, n'en fault plus parler, car Sa Sainteté l'avoit tout plat refusé et ne veult point oyr parler de telz indultz. Il me semble que dempuys que Messire Jehan de Montepoliciano<sup>65</sup> est retourné, que le dataire se monstre plus prompt et incliné à vous vouloir servir que par avant. Pouroit estre que le<sup>a</sup> nunce en auroit escript.

Monseigneur, j'ay escript à Monseigneur de Saint-Vincent que la supplication coadiutorie de Luxeio estoit signée. Il m'a respondu que ayant une réponce d'Espagne qu'il envoyeroit argent et information pour dépescher les bulles. Je suy asseuré qu'il ne voudront point donner la clause *etiam si coadiutore non indigeat* ains je crains que au temps de dater la supplication, il voudront

---

<sup>a</sup> *Sigue dataire cancel.*

*adiouctur did° coadiutore indigeat* Monseigneur de Saint-Vincent este de tout adverti.

Monseigneur, j'ay parlé au secrétaire Couchano de l'affaire de l'huisier Raffaict<sup>66</sup>. Il a esté fort empeschié par la venue de Montepuliciano et l'absence du commendateur de Valencuela, lequel est allé aux baings de Viterbe<sup>67</sup>. Ledit Couchano m'a promis de faire son debvoir pour en avoir une fin, ou par appointment, ou par sentence. J'ay aussy parlé à l'ammy de son contraire, lequel dit qu'il ne demande aultre synon la fin et se persuade avoir bon droit. Dempuys que ledit Raffaict partit de Luca, j'ay sollicité à Bologne et à Rome la supplication, qu'il laissa en les mains d'ung chambrier du pape, selon qu'il me dit, des bénéfices de son nepveu ; mais, je n'en ay jamais poeu avoir nouvelle. Je m'en doubtoye bien quant il me dit avoir bassié le pié du pape et donné la supplication au chambrier, qu'il en seroit comme des aultres affaires.

(f. 1 v) // Monseigneur, je ne vous scauroye assez remerchier du bon<sup>a</sup> recueil et grâces que mon filz a receu de Votre Seigneurie. Dieu veugle qu'il soit tel que vous le jugiés et qu'ilz les puisse remériter avecques son service.

Je vous supplie, Monseigneur, faire mes très humbles recommandations à Monseigneur, votre père et l'advertir que les dames qui prétendoient intéres à Romaricomonte ont envoyé procures pour effectuer l'accort par avant faict. La supplication est donnée à signer et les consens notés.

Monseigneur, le pape a ce jourduy créé et publié VII cardinaulx : l'évesque de Modena ; l'évesque de Masseran, auditeur de Rota, nommé Marcello<sup>68</sup> ; l'évesque de Pistoye, nommé Puccio ; le chastelin de Saint Angèle, néapolitain ; le vicaire Sa Sainteté<sup>69</sup>, romain ; ung religieulx de l'ordre de Saint Benoit, frère de Messire Jacobo Cortesio<sup>70</sup> ; et le maistre *sacri palatii* Jacopin<sup>71</sup>, que vous vistes à Wormes<sup>72</sup>. Les trois nunces d'Espagne, France et Venise son réservés pour ung aultre foys. Je veulx dire qu'ilz attendront aultre commicture avecques ceulx qui sont estez recommandez de la part de l'empereur et du roy de France : c'est ung terrible galant, Notre Saint Père.

Monseigneur le canonico Ayala et moy supplions à Votre Seigneurie vouloir avoir mémoire de l'affaire dudit canonico, selon le contenu en ung billet que je vous lassa que partistes de Rome.

Je n'ay encoire poeu avoir chose de Pastorin, ne bonne ne mailvaise.

---

<sup>a</sup> *Sigue* recu *cancel*.

Monseigneur, ma femme, moy et figles baissons les mains à  
Votre Seigneurie, priant à Notre Seigneur la prospérer et conserver  
en bonne sainté.

De Rome, ce II<sup>e</sup> de juing 1542.

De Votre Seigneurie,  
entier serviteur A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur d'Arras.

*Nota:* Castillo, Castillo<sup>a</sup>.

---

<sup>a</sup> *La nota es de la mano de Granvela.*



Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 5 de junio de 1542

*La suplicación de Carlos Granvela sobre la prepositura de Huesca está en trámites pero aún no ha sido firmada. De los otros asuntos se deberá hablar de nuevo con el papa.*

(f.1r)

Monseigneur,

Je vous escrivis devant hier. Aujourdui Monseigneur l'évesque Vorsio m'a prié de faire couverte à la introcluse. J'ay ce matin parlé au dataire des affaires et m'a de rechief affirmé que je vous puyes escrire que la supplication de votre frère sur la préposture de Huesca estoit passée, combien qu'elle n'est point encoire signée ; je n'en scauroye que faire aultre synon importuner. Des aultres deulx affaires, m'a dit d'en parler de nouveau à Sa Sainteté. Ce sera quant il plaira à Dieu.

Et je baise les mains de Votre Seigneurie,<sup>a</sup> me recommandant tousjours à la bonne grâce d'icelle.

De Rome, ce V<sup>e</sup> de juing 1542.

Votre serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur d'Arras.

*Nota:* Castillo<sup>b</sup>.

---

<sup>a</sup> *Sigue recom cancel.*

<sup>b</sup> *La nota es de la mano de Granvela.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 17 de junio de 1542

*Se tratan los asuntos de la prorrogación para la iglesia de Besançon y de la composición de la coadjutoría de Faverney. Se menciona el "Chapeau Rouge". Castillo se compromete a informar próximamente a Granvela sobre el Concilio de Trento.*

(f.1r)

Monseigneur,

Dempuys mes dernières lettres, Monseigneur le dataire m'a dit avoir parlé au pape, touchant la prorogation pour l'église de Besançon, des demys-fruictz, et que Sa Sainteté avoit respondu que se seroit matière exemplaire, et qu'elle avoit esté informée que l'église estoit assez abondante et riche, et que la nécessité n'estoit point grande ; et de proroger tele grâce, seroit la<sup>a</sup> perpétuer et conclusive la refuse. Je respondis à aulchuns poins selon Monseigneur votre père et vous m'aviés dit, estant icy ; mais, il n'y fault plus répliquer.

De la composition de la coadjutorie de Faverney, dit que Sa Sainteté estoit contente la passer pour les CC ducats et que, s'il ne fussent les nécessités qui occurent, Sa Sainteté eusse esté plus libérale, et que Monseigneur de Faverney estoit riche. J'ay du tout adverti audit Seigneur de Faverney et, par la<sup>b</sup> première poste, luy envoyeray son despesche ; et, par ainsin, Monseigneur, nous avons conclusion du tout, ou négative ou affirmative.

Monseigneur, il y a longtemps que n'avons nouvelles d'Espagne. J'espere que vous estes tous en bon point. Ceulx qui désiroient et attendoient le Chapeau Rouge le jour de Saint Pière ont estez encoire trompez pour ceste fois ; je scay bien que vous n'estes point du nombre, combien que vous<sup>c</sup> aviés esté au commencement, mis le premier du calendaire.

---

<sup>a</sup> *Sigue proroger cancel.*

<sup>b</sup> *Sigue dernière po cancel.*

<sup>c</sup> *Sigue estiés cancel.*

Monseigneur, Monseigneur l'archevesque de Palerme a revoqué son homme, qu'il tenoit à Palerme, nommé Guill<aum>e Petit Borgougnon, et a envoyé ung chanoine de Saint Donas de Bruges<sup>73</sup> appelé maître Gerard Thol<sup>74</sup>. Je vous en ay volu escripre, car Monseigneur a acoustumé d'escripre aulchune fois audict Petit.

Monseigneur, pour ceste fois, ne vous diray aultre. Vous serés adverti de l'intimation du Consigle et des IIII Cardinaux députez pour aller à Trente<sup>75</sup>.

Attant, dempuys m'avoir humblement recommandé à votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, sainté et prospérité.

De Rome, ce XVII de juillet 1542.

Votre serviteur à toutjours  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

*Nota:* Castillo<sup>a</sup>.

---

<sup>a</sup> *La nota es de la mano de Granvela.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
[Roma], [julio/agosto de 1542]

*Castillo ha enviado a Antonio Granvela una bula, lo cual le ha costado 12 escudos y medio; pide pues que se los reembolsen.*

(f.1r)

Monseigneur,

Ayant esté dépéchié la bulle *impositionis sub sidii*, j'ay esté d'avis de la vous envoyer encontinent par mon serviteur pour satisfaire à la volonté de Monseigneur. J'ay desbourcé douze escuz et demy. Il vous plaira faire escrire au président Schore<sup>76</sup> ou au chancelier de l'ordre qu'ils me soyent restituez. Je n'ay point trouvé le secrétaire, Maistre Girart<sup>77</sup>. Quant je le verray, diray que Monseigneur m'avoit donné commission de la depeschier en diligence et l'envoyer encontinent. Monseigneur, je prie a Dieu vous donner bon voyage, sainté et prospérité à vous et a toute la compagnie.

De Votre Seigneurie à tousjours serviteur  
A. de Castillo.

Je prie estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur le docteur Boissot.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 13 de agosto de [1542]

*El papa ha denegado la prórroga de los “demi-fruits” para la iglesia de Besançon. Sin embargo, ha concedido la composición de la coadjutoría de Faverney por 200 ducados. El asunto del prebostazgo de Huesca progresa de manera favorable pero lenta para Granvela. Falta averiguar si hay prebenda o no. Por otro lado, se evoca la muerte del vicario del papa. En cuanto al asunto de Raffaict, se deberá esperar hasta octubre.*

(f.1r)

Monseigneur,

J’ay reçu votre lettre du XVI de juillet, response de la myenne du II de juing. Monseigneur, je vous ay escript que le dataire m’avoit dit par finale résolution des affaires que je sollicitoye de la part de Monseigneur et votre que le pape ne vouloit point concéder la prorogation des demys-fruictz pour l’église de Besanson, ne donner à Monseigneur de Saint-Vincent l’indult de conférer les bénéfices en tous mois, mais avoit accorder la composition de la coadiutorie de Faverneys pour CC ducats. Dempuys, notre Jehan de Montepuliciano, retourné d’Espagne, m’a dit spoure et offert que s’il y avoit quelque chose à solliciter pour Monseigneur ou pour vous qu’il fairoit office de bon serviteur mais qu’il ne soit point du tout refusé et, par ainsin, je suys délibéré de retourner a l’indult et prorogation susdites, car ce ne son point choses impertinentes ains favorables et iustificiés. J’ay envoyé à Monseigneur l’archidiacre d’Arras ces bulles de Faverney, et vous ay escript avoir obtenu par avant la signature de provision de la prévostée de Huesca. Par vosdites lettres m’escrivés d’y adioindre une prébende de Huesca don<t> l’on escript au cardinal Farnesio. Je n’entend point de quelle prébende escrivés ou si elle estoit vacante par la mort de don Jan d’Urrias ou annexée perpétuelement a la prévostée. Monseigneur Valencuela en parla hier au cardinal, et le cardinal soubitement respondit que cela estoit faict et conclus. J’en ay au jourduy parlé au dataire lequel ne m’a point entendu et m’a dit qu’il

n'y avoit point de prébende annexée et qu'une prébende avoit esté donnée a Jacobo de Bruscho en récompense d'une pension qu'il avoit sur la prévostée. Je vous veux advertir, Monseigneur, que s'il y a prébende<sup>a</sup> annexée *perpetuo* que nous n'avons point besoin du pape ny du dataire et sommez assurés sans avoir nouvelle grâce, car la supplication *provisionis* pour Charles votre frère, comprend tous annexés et incorporés. Je m'informeray mieulx du secrétaire de Farnesio. Et, par ce que la supplication de Jacobo Bruscho sur la prévostée estoit signée et datée et detenue à ma sollicitation. Je l'ay dempuys faict rompre et casser le regimen *ne cum tempore*, il s'en puisse aydier comme l'on a faict aulchune fois *adveniente obitu papae*. // (f.1v) Monseigneur l'amy des cardinaux nouvellement créés est allé à Dieu *requiescat in pace utinam sic de aliis*. Il avoit esté *in minoribus* vicaire du pape<sup>78</sup>.

De l'affaire de l'uychier Raffaict fault avoir patience iusques au mois d'octobre. Son contraire sollicitoit l'expédition de la cause et pensoit avoir sentence devant les vacances en son faveur. Par le premier, je vous enverray les feullez de papier réglés selon la forme que m'avés envoyé. Je ne scay qu'est du Pastorin ; il y a longtemps que je ne l'ay veu.

Monseigneur, j'ay donné voz lettres à Madame de Camérin et aulx autres et j'envoye avecques cestes responce à Monseigneur le secrétaire Maistre Girard à sa lettre ou y ly avoit l'argent.

Monseigneur, je vous supplie estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur votre père. Ma femme, moy et les figles nous recommandons à la bonne grâce de Votre Seigneurie priant à Dieu la donner sainteté prospérité et longue vie.

De Rome, XIII de aoust.

De Votre Seigneurie, perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso*: A Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.  
Castillo<sup>b</sup>.

---

<sup>a</sup> *Sigue palabra ilegible cancelada.*

<sup>b</sup> *Esta palabra es de la mano de Granvela.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 25 de agosto de 1542

*Castillo informa a Granvela que la prepositura de Huesca no tiene un canonicato anexado. Aún no se ha hablado con el papa acerca de los asuntos de Besançon ni del indulto para Monseñor de Saint-Vincent. Por otro lado, Valenzuela está enfermo. Además, el papa estará fuera todo el mes de septiembre, lo que retrasará los negocios de Granvela.*

(f.1r)

Monseigneur,

Je n'ay point le temps de répliquer ce que par mes aultres lettres vous ay escript, combien qu'elles sont en dangier d'estre perdues.

Dempuys mes dernières, me suys informé de ce que vous m'escrivistes d'ung canonicat de Huesca ; et ceulx du pays m'ont affirmé qu'à la préposture, n'y a point de canonicat annexé, combien que le défunct avoit un canonicat de Huesca, lequel a esté conféré à un aultre.

Monseigneur, messire Jehan de Montepulliciano est allé à Bologne pour informer le cardinal Contarin<sup>79</sup>, lequel devoit aller en Espagne, pour continuer de la part du pape la pratique de la paiz ; et, par ainsin, je ne l'ay point parlé des affaires des demys-fruictz de Besancon, ne de l'indult de Monseigneur de Saint-Vincent. Je crains que ledit Contarin n'yra point en Espagne, car il est fort malade et, selon j'ay entendu, le pape envoyera le cardinal Gambaro<sup>80</sup>.

Ausy, le Commendateur<sup>a</sup> Valencuela est fort malade et selon m'on dit ces médecins, il ne peult escuper le mois de septembre ; et l'on donne terme plus court.

Madame la ducesse de Camerin partit hier pour aller à Saincte Marie de Loreto<sup>81</sup> et ne retournera point devant les Toutsains. Le pape partira pour aller à Perosa<sup>82</sup> la semaine qui vient, et sera

---

<sup>a</sup> *Sigue Cambaro cancel.*

dehors Rome par tout le mois de septembre ; et négoce yront  
comme Dieu voudra.

Monseigneur, je vous supplie faire mes recommandations à  
Monseigneur votre père. Et prie à Dieu vous donner, Monseigneur,  
saincté et longue vie ; et me recommande tousjours à votre bonne  
grâce, et celle de Monseigneur le docteur Boissot.

De Rome, ce XXV<sup>e</sup> d'august 1542.

Votre perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur d'Arras.



[Andrés de Castillo] a [Antonio Granvela]  
 Roma, 17 de noviembre de 1542

*Se informa acerca del beneficio de Besançon. Aún no se ha conseguido la firma de la abadía de Luxeuil para el tío de Antonio Granvela debido a ciertos problemas con el papa. Por ello, se verán obligados a presentarlo en el consistorio, lo cual no es conveniente pues se examinará el indulto del emperador. El datario ha encontrado en los registros los privilegios del papa León X.*

(f.1r)

Monseigneur,

Par tous allans en Espagne, je vous ay adverty de ce que j'avoys entendu et besogné, touchant le bénéfice de Besancon. Dempuys, le frère de celuy qui prestant avoir résignation est retourné de Naples icy et je n'ay enquesté et demandé au secrétaire du cardinal Farnèse, pour scavoir si sollicitoit d'avoir résignation ou coadiutorie dudit bénéfice ; et, ledit secrétaire m'a dict que, dempuys l'aultre foys, n'en avoit plus parlé mais que sollicitoit pour son oncle prorogation de pouvoir tenir l'évéchié de Genevere<sup>83</sup> *ad vitam* car il n'avoit rétion synon *ad tempus* et pour estre son oncle de tel estat et ordre que vous scavez, ladite rétion *ad vitam* luy sera concédée ; et, d'aultre part, c'est signe qu'il ne veult point laisier le grant bénéfice. J'ay fait diligence par tout icy et au registrez pour trouver quelque privilège spécial pour l'église de Besancon de pouvoir eslire et je ne trouve rien ; et, de trover que ladite église soit comprise *sub concordate* Germanie sera bien difficile. Il vous plaira de m'escripre ce que vous en scavez, car il fault avoir quelque fundement pour nous défendre contre la résignation ou *in eventum mortis* de la obtenir. Ledit frère m'est venu parler à la chancellerie et demander si j'avoys nouvelles de Bourgogne. Je respondis *generalia* ; il se plaint fort de Couchon et monstre avoir volonté de luy faire déplaisir.

J'ay obtenu la nouvelle provision ou *vere per inde valere* du prieuré *alte petre* mais je n'ay peu avoir encore la signature de

l'abbaye de Luxeyo pour Monseigneur le trésorier votre oncle<sup>84</sup>. Le dataire me dict que le pape en fait tous les jours nouvelle difficulté et que Sa Sainteté a voulu veoir le privilège de pouvoir nommer qu'a l'empereur. Je respondis que les autres papes ne aussi Sa Sainteté n'a point fait telle difficulté jusques à ceste heure, et que Sa Majesté est en pacifique possession de nommer à toutes les abbayes de ces pays, excepté Naples et Espagne. Dempuis, le dataire m'a dict que Sa Sainteté avoit dict qu'on le fist proposer en consistoire. Dernièrement, le dataire a fait chercher les registres pour trouver les privilèges de pape Léon et selon j'entens que l'on trové. Le dataire m'a envoyé dire que je luy voise parler aujourd'huy ; ce sera après disner. Je suis tout esbahy de ceste nouvelleté et je ne puis entendre qu'il y ait quelque // (f.1v) ung qui s'oppose ou contredise. Je ne scay à qui imputer les curiosités qu'il nous font, au maistre ou aux ministres.

Monseigneur, votre oncle a mal fait de non vouloir user de la coadiutorie, laquelle estoit signée et pour avencer VIII ou IX<sup>C</sup> ducats ou 1000 qu'il pouroit avoir payé de composition, davantaige, a mis l'affaire en question et compromis. J'espère à la fin en sortir, mais je ne le feray point proposer en consistoire, car il ne me semble point convenent de laisser examiner l'indult de l'empereur par le consistoire.

Monseigneur, l'archidiacre d'Arras m'a escript que Albertus Pigius<sup>85</sup> estoit trespasé ou malade qu'il ne pouvoit eschaper, et que la royne avoit nommé à la prévosté de Saint-Jehan d'Utrecht à votre frère Charles. Aussi, nous en serons en question car je scay bien que, par le courier de devant ceste icy, l'évesque Vorstius l'avoit demandé comme résigne par la règle de la chancellerie. Je ne dis point qu'il ayt obtenue mais vous voirez que le pape ne la voudra point pourvoir, à la nomination de l'empereur, maxime, ayant à ceste heure examiné l'indult de pape Léon. Et, davantaige, j'ay entendu qu'avecques le courier de Flandre, que ariva hier, ung autre a demandé au pape les bénéfices dudit Pigius.

Monseigneur, j'avoys donné à Messire Jehan de Montpolician, lequel m'avoit promis *maria et montes* pour votre service, un mémorial touchant la licence de pouvoir manger *intestina* pour Monseigneur et les siens et la prorogation des demy-fruictz de Besancon et l'indul pour Monseigneur votre oncle. Mais, je n'ay peu avoir encores résolution : il se excuse disant qu'il fault prendre l'opportunité et, certez, il est vray que, qui veult négocier avecques

Sa Sainteté, il fault prendre en temps et lieu opportune. Il <sup>a</sup> pensoit aller faire son Sainct Martin à Civitaveche<sup>86</sup> et la négocier mais les eaulx et les pluyes l'ont empeché. Il monstre volonté d'avoir désir de vous servir.

Monseigneur, après m'avoir très humblement recommandé à votre bonne grâce et celle de Monseigneur votre père, je prie à Dieu vous donner santé, longue vie et prospérité, priant estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur le docteur Boisot et de toute la compaignye.

De Rome, ce 17 de novembre 1542.

L'une de mes fygles, la moindre, est allée en paradis. La copie de ceste a esté envoyée par aultre poste et chemin.

---

<sup>a</sup> *Sigue f cancel.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 23 de noviembre de 1542

*Monseñor de Saint-Vincent ha obtenido la suplicación de Luxeuil. Se ha concedido al emperador un indulto del papa León. Se informa del estado de la prepositura de Huesca. Se menciona la suplicación para don Martín de Aragón.*

(f.1r)

Monseigneur,

Le XVI<sup>e</sup> de ce mois, vous ay envoyé le duplicat de la introcluse. Le jour en suyvant, j'ay receu vobres lettres du IX et XI d'octobre, par les quelles respondés abundantement à toutes mes lettres que aviés receu.

Devant-hier, fut signée en signature papale la supplication de la commande de l'abbaye de Luxeuil pour Monseigneur de Saint-Vincent, et publiquement a esté leu et examiné par les référendaires l'indult que pape Léon concéda à l'empereur. J'ay demandé au dataire la cause de ceste curiosité et s'il scavoit que quelchung aye contredit. Il m'a juré qu'il n'en scavoit point, saulve que comme le pape avoit double que l'empereur avoit faculté de nommer, et luy affirme à Sa Sainteté que Sa Majesté l'avoit par privilège apostolique. Pour sa descharge fit trouver le registre et le monstra, propousant la supplication à Sa Sainteté. *Utrumque sit* la supplication est passée, mais vous verrez qu'ilz ne voudront point passer la provision de la prépositure qu'obtenoit Pigius, à la nomination de Sa Majesté.

Aujourd'uy, avons nouvelle de Gennez que vous estes en chemin pour venir en Italie.

Monseigneur, pour faire briefve responce à vobres dites lettres, touchant la prépositure de Huesca, fault avoir procure de Votre frère Charles, *ad redendum concessionem sibi de dicta prepositura facte litteris non confectis, et procure de Segante ad consentiendum reservationi medietatis fructum et regressiu Bulle pensionis d. v. manebunt in suo robore et d. Seganta in litteris provisionis faciet mentionem de pensione reservata d. v. quia pro illius rata*

*defalcabit annata pro regresse conedendo Carolo Petet d. datarius compositionem sed spero quod papa mandabit eam romiti. Et quo ad pensiones R. d. V. reservatas super fructibus ecclesie Palentini. Unus ex iudicibus nominalis in bulla vel alia persona in dignitate ecclesiastica constituta. Vigore clausule ceterum contente in processe procedat contra episcopum ad censuras contentas in litteris apostolicis // (f.1v) que de vous envoyer monitoire ou spétiale commission, seroit ecommenché ung procès en Rome. Le plus facile est procéder *in partibus* comme j'ay dit.*

Monseigneur, la supplication que vous m'avés envoyé pour don Martin d'Aragon<sup>87</sup> est signée. Je ne l'ay point encoire veue, mais je scay bien qu'elle sera retenue pour la composition *quia nova dispensatione super impedimento quarti gradus de scientes et contracto et quia nobiles et illustres* voudront faire payer davantaige.

Monseigneur, je vous supplie estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur votre père, le docteur Boissot, maître Girard et toute la compagnie. J'ay espoir de vous veoir devant que partirés de la Italie, si le mauvais temps ne me retient. Le pape publiquement dit vouloir partir de Rome le VIII de l'aultre mois, pour aller à Bologne ou Placenze. J'ay volonté d'y aller pour veoir et servir à Votre Seigneurie.

La responce que Sa Majesté a fait à la bulle de la convocation du consigne, dempuys qu'elle a esté divulguée et examinée par gens entendans, a esté fort extimée. Je vous mercy, Monseigneur, que m'avés envoyé la copie imprimée, car elle n'estoit par avant publique, et je l'ay monstrée à tout le monde.

Monseigneur, pour le présent, ne feray aultre responce à vosdites lettres. Je me recommande tousjours à votre bonne grâce, priant à Dieu vous conduire à saulvement et donne bonne et longue vie.

De Rome, ce XXIII de novembre 1542.

Votre serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* Reverendissimo domino Domino Antonio episcopo Atrebatensis aut illustre et excellente Domino de Grantvela patronis observantissimis.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 10 de diciembre de 1542

*Castillo ha obtenido la provisión de la abadía de Luxeuil para Monseñor de Saint-Vincent, y el papa ha accedido, finalmente, a firmar la suplicación. Castillo reitera sus sospechas de que alguien actúa contra los intereses de Granvela. Pastorino ha vendido a Castillo 25 medallas que serán enviadas a Granvela. El retrato de Faustina Mancina se encuentra entre las medallas. La suplicación de don Martín de Aragón está en manos del datario, el cual pide cien ducados.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay dernièrement respondu à vôtres lettres du VI<sup>e</sup> d'octobre, et par avant vous aye escript diverses lettres. J'espere que les aures receu. Toutefois, je ne lasseray de répliquer ce qui me semble plus néc<sup>e</sup>ssaire. Monseigneur le cardinal de Baulme<sup>88</sup> n'a point encore disposé de son archeveschié, ne par résignation, ne par coadiutorie. Le frère de Monseigneur de Rye<sup>89</sup> est retourné en Bourgongne. Ilz dissent d'attendre la venue du cardinal en la court de Rome.

J'ay obtenu pour Monseigneur de Saint-Vincent, la provision de l'abbaye de Luxeio ; et le pape, à grant difficulté, a voulu signer la supplication. Je tiens que, secrètement, quelchung nous a esté contraire. Non obstant, ce que par avant vous ay escript, car j'ay entendu que dempuys que j'ay obtenu la signature, avoit esté dit que l'abbaye *nullo medio pertinebat ad romanam<sup>a</sup> ecclesiam*. Ce n'est point motif du pape, ne du dataire, et je pense qu'ilz vouloint inférir que l'empereur n'y avoit riens à dire, ne à faire.

Pigus n'est point mort et par ainsin cessera pour ceste fois la question *super nominatione ad preposituram Sancti Johannis traiectem per imperatorem faccendam vigore indulti Leonini*.

---

<sup>a</sup> *Sigue Curiam cancel.*

J'ay obtenu pour Votre Seigneurie nouvelle provision du priore  
*Allepetu*.

Messire Jehan de Montepuliciano n'a jamais parlé au pape ne, comme il dit, eu l'opportunité ; et je le croy car le pape n'a point esté *a solas*, dempuys mes dernières lettres, détenu à cause d'ung peu de cartarre<sup>90</sup>, duquel encoire n'est du tout guerry.

Monseigneur, je vous envoie XXV médagles que m'a données le Pastorin ou, pour mieux dire, vendu. Il estime beaucoup sa marchandise et m'a prié que je ne les donne à persone de Rome ; et il dit qu'il besogne pour Votre Seigneurie à un belle chose. Le retraits de la belle Manchine est entre lesdites médagles, mais elle est à asheure beaucoup plus belle, ayant fait une figle que le retraits démontre.

La rétion de l'éveschié de Ginèvre *ad vitam* du cardinal a esté dépeschiée<sup>a</sup>.

// (f.1v) Monseigneur, la supplication de don Martin d'Aragon est signée et retenue du dataire pour la composition et demande C ducats ; et, je crains que quant il verra si aulte nobilité, comme j'ay mis en la supplication, qu'il demandera plus. Je vous envoie la copie affin de luy envoyer et aviser de la diligence faite.

Monseigneur, après m'avoir recommandé à votre bonne grâce, je prie à Dieu de vous donner sainté et longue vie, vous suppliant estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur le docteur Boissot et de toute la compagnie, et, premièrement, avecques toute révérence à Monseigneur votre père.

De Rome, ce X de décembre 1542.

Votre serviteur  
A. de Castillo

*Dorso*: À Monseigneur Seigneur l'évesque d'Arras.

---

<sup>a</sup> La rétion ... dépeschiée *en el margen izquierdo*.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 22 de diciembre de 1542

*Castillo ha enviado una caja con las medallas vía Milán.*

(f.1r)

Monseigneur Santonet<sup>91</sup>, votre frère, est icy arrivé aujourduy après disner et m'a donné votre lettre du XVII de ce mois, à laquelle faray briefve responce, car je suys certain que dempuys aurés receu de mes lettres, par lesquelles je vous ay adverti de vos affaires de Rome. Et dernièrement, vous ay envoyé une petite boîte avecques des médaigles modernes de plomb par la voye de Millan. Et combien que avecques la caravelle « prinsse des fransoys » seront estés perdues de mes lettres, il n'importe guerre car j'ay dempuys le tout plus nécessaire répliqué.

Monseigneur, je vous supplie estre recommandé à la bonne grâce de Monseigneur votre père, de maistre Girard, et toute la compagnie priant à Notre Seigneur vous donner, Monseigneur, sainté, longue vie et prospérité.

De Rome, ce XXII de décembre 1542. Et me recommande très humblement à votre bonne grâce.

Votre serviteur à toutjours  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur,  
Monseigneur l'évesque d'Arras.



Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 11 de enero de 1543

*Castillo intenta solventar a favor de Antonio Granvela el conflicto de intereses con Jean Rousseau.*

(f.1r)

Monseigneur,

Le Seigneur Chantonney m'a communiqué un mémorial qu'il porta, auquel j'ay fait response, et, en effet, je ne trouve point de moyen, ne raisons relevans, pour empescher la dépesche du nepveu de Jehan Rousseau, si, du pays, l'on ne m'envoye quelque instruction, comme de privilège concédé au couvent. Je pense bien de le povoir différer et je tiens que le supérieur nous y favorisera. Mais, à la fin, n'ayant aultre, l'affaire se dépeschera, combien que le Jehan Rousseau n'est pas trop incliné à y vouloir consentir, comme il avoit fait par avant. Et si par aventure il consentoit de nouveau, je vouldroye estre adverti en temps pour povoir practiquer. Messire Jehan de Montepoliciano m'a dit avoir espoir d'obtenir de Sa Sainteté l'indult o prorogation des demys-fruictz. *Ommissis aliis* ledit Seigneur de Chantonney vous advertira des affaires de *perdura* et comme il a esté traicté et honoré du pape, cardinaux et tous les seigneurs de ceste court, et certes méritement, et vous assuré qu'il laisse partout très bonne odeur et admiration de bonne ciance, noblesse et toutes vertus.

Monseigneur, après m'avoir très humblement recommandé à la bonne grâce de Monseigneur votre père et de la votre, je prie à Dieu de donner à Votre Seigneurie sainté, longue vie et prospérité.

De Rome, ce 11 de janvier 1543.

Votre serviteur  
A. de Castillo<sup>a</sup>

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

---

<sup>a</sup> Plus accostito *otra mano*.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 28 de enero de 1543

*Castillo insiste en la importancia de resolver el asunto de Jean Rousseau. Espera la respuesta del tío de Antonio Granvela para despachar las bulas. Así mismo, se tratan los asuntos de Besançon, de Huesca y de las pensiones de Palencia. Se menciona la suplicación para don Martín de Aragón. Por otra parte, Castillo agradece el envío de la copia del propósito que Granvela trató en Trento, pues las copias que hay en Roma se mantienen en secreto. Seguidamente, Castillo se lamenta de su condición de procurador y de las penas que ha sufrido. Por último, detalla los objetos que ha enviado a Granvela en una caja (un cristal, 30 medallas de plomo, el retrato de Faustina Mancina), y los que ha enviado el señor Tavera en un paquete.*

(f.1r)

Monseigneur,

Par l'homme de Monseigneur le marquis d'Aguilar, j'ay receu vres lettres du XIII et XV de ce mois et, par avant par la poste ordinaire de Flandres, celles du VII dudit.

Monseigneur, il me samble que vous entendez mieulx que moy l'affaire de maître Jehan Rousseau et où gist le lièvre. J'ay veu ce qu'escrivés de l'abbaye de Monseigneur votre oncle. J'attends sa responce pour faire la dépesche des bulles ; et certes, comme<sup>a</sup> vous escrivés, il eusse mieulx avoir du commencement usé de la coadiutorie, nonobstant ce qu'il escript puy la date estoit devant la mort. Et, en les bulles de coadiutories, y a expressément une clause *etiam si coadutiois offitium exercere non inceperis et par le stelent et litteris intimate aut expedite non fuerunt cum secreto irritante*. Je tiens que le cas soit assuré, puisque nous sommes *priores in datum*). Et présupposant que la nomination de l'empereur soit souffisante, je ne fais point de conte de la postulation. Mais, certes, il avoit mis son affaire en compromis et

---

<sup>a</sup> Comme, *interl. sup.*

dangier de tout perdre car s'il eussent trouver moyen de détenir ou empêcher notre provision *per obitum*, la supplication de la coadiutorie seroit estée rompue et dessirée comme l'on faict *quem constat de morte constituentis aut resignantis*.

Monseigneur, je vous envoie la signature *nove provisionis* pour la chantria de Besanson *ad maiorem cautelam*, non qu'elle soit nécessaire, mais aulchune fois teles nouvelles provisions profitent beaucoup.

Monseigneur, il y a longtemps que je fis response à ce que m'avés escript de la prévostée de Huesca et de votre pension de Palence<sup>92</sup>; mais puysque vous n'avés receu mes lettres, je répliqueray. Et *in primis* pour effectuer l'affaire de Huesca, fault que Charles, votre frère envoie procure *ad redendi gratie sibi facte de prepositura<sup>a</sup> oscensis litteris de super non confectas in favorem domini Joannis<sup>b</sup> Seganta clerici caesar augustanae diocesis<sup>c</sup> reservatis tamen dicto D. Carolo medietate factum dicte prepositure deducta tamen ex medietate vel ex vobis fructibus pensione LXXX ducatis prius reservata Reverendissimo domino Antonio episcopo Atrebatensis nec non reservato nostri Carolo accessu ad dictum preposituram per cessum vel decessum Seganta. Seu quienvis aliam vacationem et simili modo Seganta mittet //* (f.1v) *procuratorum ad consentionis reservationi meritis fructum et accessiu ut supra*. Et quant à ce qu'escrivés de votre pension, elle demeure bien assignée et illese sans dépescher aultres bulles. Ains, en la bulle de provision de Segante sera faict mention de votre pension, car par l'expression de icelle Segante gaignera quarante ducats en diminution de la totale annate. Mais faictes que dedens les procures, soit bien déclaré si vous entendez que votre pension soit defalquée de la moytié des fructz réservés à votre frère ou de tous les fructz : *hoc est* si Segante aura la moytié des fructz entièrement et votre frère seulement la reste payé, votre pension de LXXX ducats, ou si *prius soluta pensione LXXX duc fratu debeat reservari medietatum residui* ; *hoc est* si votre frère vous doit payer votre pension de la moytié des fructz à luy réservez<sup>d</sup>. Je ne peulx point bien entendre, par ce qu'escrivés, votre intention.

Monseigneur, quant aux pensions de Palence, vous ne povés point procéder contre les héritiers de don Juan par *censuras*, synon *civiliter* et ne povés contraindre à luy ne à l'évesque moderne de

---

<sup>a</sup> *Sigue ho cancel.*

<sup>b</sup> *Joannis interl. sup.*

<sup>c</sup> *Clerici ... diocesis interl. sup.*

<sup>d</sup> *Hoc est ... réservez m. i.*

comparoir à Rome. Je vous pouroye envoyer d'ici quelque rescript ou monitoire de commission de cause, mais le plus expédient est procéder en Espagne contre les hérétiques *civiliter coram iudice competente*. Lequel, voyant les bulles de la réservation, encontinent condennera les héritiers si non *docent de solutione* contre l'évesque moderne *procedetur per censuras*. Et je présuppose que les bulles et procès d'icelle pension sont estées intimées audit évesque, si le procès à esté fulminé par exécuteur résident en Espagne celui *brevi manu per censuras compellet eum ad solutum*. Mais si le procès fut fulminé par exécuteur résident à Rome, la procédure se fera *simili modo* par tout juge, par vigeur de la *clausule cetera* contenue audit procès. Et s'il n'y a procès fulminé en Espagne, faire fulminer asheure de l'ung des exécuteurs résidens en Espagne et l'intimer audit évesque et procéder *ad censuras*. Monseigneur, vous n'avés aultre moyen plus court pour le contraindre. Je présuppose que vous avés veu le teneur des bulles et que le pape *ad effectum quod gratie per enim concessa mandentur executioni deputat ut plurimum tres iudices sine executores quibus et eorum cuilibet mandat quod exequantur contenta in seus litteris et unus ex dictis iudicibus decernit processum*.

J'ay donné la lettre de Monseigneur votre père au ducq de Alburquerque<sup>93</sup>, lequel arriva ici devant hier avecques le marquis de Aguilar et demoura au logis du Marquis ; mais il a prins maison à Rome. Je croy qu'ilz sont bons amys à tout le moins *exterius* il n'y a synon bonne apparence. Je ne scay si *aliud latet interius*. J'entens qu'il demoura à la maison du marquis deux ou trois jours et dempuy quelque<s> autrez jours à la maison du cardinal de Burgos<sup>94</sup>, attendant ces gens et la navière.

// (f.2r) Monseigneur, j'ay veu ce qu'escrivés de la rétion de la supplication de dispense pour don Martin de Aragon. Quant le dataire sera retourné, je luy déclaray ce que m'escrivés ; *modestius tamen*; je scay bien ce que le dataire me respondera : il ont icy en pratique demander autent pour qui est dispensé et demande nouvelle dispense, comme si iammais n'eusse esté dispensé et dissent qu'ilz présupponnent *quod priva dispensatio est sibi inutilis alius non veniret ad sedem* et ne considèrent point comme vous escrivés que aulchuns *timorose conscentie* pour plus grant seurté recurrent *ad sedem apostolicam*. Il me dira que je demande ou fasse demander la grâce au pape.

Monseigneur, vous m'avés faict grant honneur m'envoyer la copie du propos que vous avés tenu à Trente. Il y avoit icy désià

copies, mais ceux qui l'avoient les tenoient secrètes ; Rome est plaine de passions et les volontés et opinions sont diverses.

Cheschung en parle à sa fantesie mais, en vérité, la plus grant part commendant. Aulchung veullent dire qu'elle picque trop et comme ilz sont icy tous jalous de la venue de Monseigneur, toute chose leur donne ombre et suspicion. L'on dit pour certain que le pape partira par tout le mois de fébvrier vers Bologne pour estre plus prochain du concigle. Je croys bien que, quant il le commencha, il ne pensoit point tant avant. Le pape a esté a Castro avecques toute la progénie exceptées les femmes. Il retourne après demain. Nous verrons ce que Montepuliciano aura faict touchant les demy-fruictz de Besanson. Je luy envoie dit que vous ne vouliés plus la licence de povoir mangier *morsillas* mais si vous la voulez, *in regnis hispaniarum dumtaxat*, j'ay trouvé moyen de l'avoir par l'office de la primatie sans en rompre plus la teste au pape.

Monseigneur, le doyen d'Anvers dit se vouloir retirer au pays en brief et j'entens qu'aulchuns du Pays-Bas, résidens à Rome, procurent d'avoir la charge que le doyen a au Pays-Bas ; et, par ce qu'il me samble, que ceulx qui sont icy du présent ne sont point à propos pour estre gens de petite qualité et réputation. Et, pour parler franchement avecques vous comme à Monseigneur<sup>a</sup>, je ne voudroye point que nul de ceux que sont à Rome me fusse supérieur en dignité ou extimation, combien que tout est vanité. J'ay souffert estant<sup>b</sup> procureur : le doyen, lequel avoit le nom<sup>c</sup>, l'honneur, précédence et gaiges, et, moy, toute la peine comme vous scavés. // (f.2 v) Je scay bien que bien que riens n'en sera faict sans le sceu de Monseigneur votre père et votre. Je vous prie que si vous entendés quelque pratique consiglie à Monseigneur plus tost faire venir du pays quelque personaige d'honneur, d'auctorité et riche, que députer de ceux qui sont icy du présent ou y ont esté de peu de temps en sa. J'ay suspicion que Laurens Blioul<sup>95</sup> en a faict escrire à royne. *Hic scribo domino meo soli et confidenter*<sup>96</sup>.

Monseigneur, je vous envoie une scatule ou boîte, où il y a dedens ung cristalin qu'est de Monseigneur de Chantoney, trente médaigles de plon et le portraict de une belle romaine, appelée Faustina Mancina ; et vous assure qu'elle est beaucoup plus naturelle que celles que vous vistes de la mesme étant à Rome. Vous en avés une médagle de plon ; j'ay contenté au Pastorin.

---

<sup>a</sup> *Sigue que cancel.*

<sup>b</sup> *Sigue le cancel.*

<sup>c</sup> nom: *corregimos el non del original, por evidente error de escritura.*

Aussi le Seigneur Tavera<sup>97</sup> vous envoie un paquet où il y a des belles choses, comme il m'a dit : des ruellières et aultres choses. Aussi un chantre, appelé Jacobus de Ponte<sup>98</sup>, duquel vous parle Monseigneur notre maistre Courouble<sup>99</sup>, vous envoie une certaine musique. J'ay attendu si Monseigneur le ducq d'Alburquerque enverroit response à Moseigneur. Je croys qu'il la doit avoir donné au paquet du marquis ; je donne tout le dessus, avecques ces lettres, au maistre des postes et m'a promis que de Aguste vous sera envoyé un homme à Nurenberghe ou là où vous serés. Attant Monseigneur, faray fin à cestes, après m'avoir recommandé à votre bonne grâce et prie à Dieu vous donner sainté et longue vie.

De Rome, ce XXVIII de janvier 1543.

Votre serviteur  
A. de Castillo.

Le pape a fait démouler la roque de Palliano<sup>100</sup> qui estoit la plus forte place qu'avoient les colonnois.

Les lettres pour Monseigneur de Saint-Vincent<sup>a</sup>.

---

<sup>a</sup> *Esta frase es de la mano de Granvela.*

[Andrés de Castillo a Antonio Granvela]

[Roma, post. 28 de enero de 1543]

*Se muestra la imposibilidad de que el asunto relativo a Jean Rousseau sea aprobado por el consistorio. Sin embargo, puede que Rousseau intente obtener del papa un breve en secreto.*

(f.1r)

Monseigneur,

Je suys tout esbay que les amys de maître Jehan Rousseau luy donnent à entendre qu'il pourra passer son affaire au profit de ung de l'eage que vous escrivés, et je vous assure du contraire qu'il ne passera jamais, car il ne peult passer sans le consentement du consistoire. Et suys certain que les cardinaux non seulement ne consentent point, mais il n'y a cardinal qui l'ousera proposer ; par aventure, pensent user de quelque finesse que le proposant diroit *quod promovendus sit XVIII aut XX annos*, avecques espoir d'avoir dempuy du pape ung brief secret de *pervide valore super etate*. Je ne peulx croire que Sa Sainteté jamais le fairoit et, si nous sommes adverti en temps, sera facile de remédier, informant quelque cardinal, lequel pourra publiquement dire estre adverti qu'il n'a signé tel eage et sera<sup>a</sup> cause pour contredire et souffira pour empescher la dépesche. Par aventure, pensent demander *quod deputetur administrator donet venerit ad etatem legitimam*; mais ils perdent temps, n'estant synon d'aage de X ans. Si ledit Rosseau se résoult vouloir disposer au profit de l'autre, sera difficile et imposible de remédier ; synon n'avons aultre munimems comme j'ay escript de quoy j'attens responce du pays.

---

<sup>a</sup> *Sigue juste cancel.*

Andrés de Castillo a Nicolas Granvela  
Roma, 18 de febrero de 1543

*Carlos Granvela es nombrado por la reina para ocupar el prebostazgo de San Juan de Utrecht, Albert Pigius acaba de morir. Castillo inicia los trámites. Consigue el favor de la duquesa de Camerino y del obispo Vorsio, quienes interceden ante el papa a favor de Carlos Granvela. Al contrario que el cardenal de Santa Cruz que solicita el prebostazgo para el sobrino de Pigius. El papa concederá el prebostazgo a Carlos Granvela, y la tesorería al sobrino de Pigius.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu vobres lettres du XXII de janvier, par lesquelles me commandés obtenir provision apostolique de la prévostée de Saint-Jehan d'Utrech, à laquelle la royne avoit nommé votre filz Charles, par le décès d'Albert Pigius.

Monseigneur, j'avoye par avant, par lettres de Monseigneur l'archidiacre d'Arras et dempuys par lettres de Monseigneur le chancelier de l'ordre, esté adverti de ladite nomination et avoye practiqué pour avoir provision en vertu d'icelle; mais l'on me dit que je perdoye temps et que le pape avoit esté informé que l'empereur n'y avoit point *ius nominandi*, et de tout j'avoye adverti aux dits Seigneurs, lesquels dempuys m'avoient escript que Pigius vivoit. Dernièrement, ayant entendu, par vos dites lettres et celles desdits Seigneurs, le trepas de Pigius et considérant la difficulté, je présentis vobres lettres à Madame la duchesse de Camerin et au Seigneur marquis d'Aguilar, et les ay informé de tout ce qui me sambloit faire à propos et, d'aulture part, j'ai dit à Monseigneur l'évesque Vorsio, de votre part, ce que vous m'escrivies, et présupposioie que, si Madame ne Vorsio si travessoient, qu'il n'y auroit homme du pays de ceste court qui l'auroit demandé; mais, je fus informé que le cardinal de Sainte-Croix sollicitoit pour le nepveu de Pigius; et, par ainsin, tout bien considéré, Madame, en



présence de don Lope et de l'évesque de l'Aquila, avecques le conseil du Seigneur marquis, avons prins pour migleur expédient que Sa Excellence la fisse demander à Sa Sainteté, de votre part, simpliciter sans faire mention de la nomination; et l'évesque de l'Aquila fut envoyé de la part de Madame et, finalement, dit que Sa Sainteté dit estre content que la grâce soit faicte à votre filz, combien que le cardinal de Sainte-Croix dit que Sa Sainteté avoit déterminé de la donner au nepveu de Pigius. Je donnis encontinent la supplication au dataire pour la faire signer et <il> me dit ausy avoir entendu que le pape avoit faict la grâce à votre filz; mais, comme Madame la duchesse dit, jusqu'à ce qu'elle voira la supplication signée et la tiendra en sa main, elle doubtera tousjours. Ladite dame certes a monstré marvilleusement et ardemement désir de vous faire plaisir, et l'évesque de l'Aquila a esté dextre et diligent ambassadeur. Ilz vous escrивeront plus au long comme la chose est passée. Je sollicite la supplication; aussy faict Maistre Laurens Blioul, de la part de Madame. Sa Sainteté ne signe point; il y a envyron six jours qu'il est retourné de hors Rome et, ceste semaine, partira pour aller à Bologne. Le dataire m'a promis de la faire signer, s'il peult, devant le parlement de Sa Sainteté. // (f. 1v)

Monseigneur, nous n'avons point faict mention de la thésorerie dudit Pigius, car il n'eusse point profité et, selon j'entens, le pape veult récompenser au nepveu de Pigius, en lieu de la prévostée, de la thésorerie; et, je tiens que le pape n'a que dire à la thésorerie, pour estre vaquée au mois de décembre, nonobstant qu'ilz prétendent tous les bénéfices de Pigius réservés *quia prothonotarius et familiaris pontifice defunctorum*, car, pour raison de tel prothonotariat, *ne familiaite iuxta concordata Germanie* non se cause point réservation.

Monseigneur, dempuy m'avoir très humblement recommandé à votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, en très bonne sainté longue vie.

De Rome, ce XVIII<sup>e</sup> jour de février 1543.

Votre humble serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso*: À Monseigneur, Monseigneur de Grantvelle.

*Nota:* Castillo, XVIII de février 1543.

Touchant la probosté et trésorerie que possédoit Pigghius à Utrech.

*Respondit iuster et IX edris per impertrier.*

Andrés de Castillo a [Nicolás Granvela]  
Roma, 27 de febrero de 1543

*Carlos Granvela ha obtenido el presbotazgo de San Juan de Utrecht, cuya suplicación ha sido firmada y expedida. Castillo quiere saber si la expedición de las bulas debe hacerse o no; espera la respuesta de Nicolás Granvela. El papa partió el 26 de febrero a Bolonia; el marqués de Aguilar le seguirá al sábado siguiente. El duque de Alburquerque permanecerá en Roma.*

(f.1r)

Monseigneur,

Par la dernière poste, je vous ay escript comme, à l'instance de Madame la duchesse de Camerin, le pape avoit faict grâce de bouche à votre filz Charles de la prévostée de Saint-Jehan d'Utrech. Cestes seront pour vous advertir que la supplication est signée et dépeschée. Il ne reste synon scavoir si la dépesche des bulles se doit faire ou non. Il vous plaira me faire entendre et commander votre volonté. Priant à notre Seigneur donner à votre Seigneurie bonne et longue vie.

De Rome, ce XXVII<sup>e</sup> de fébvrier 1543.

Monseigneur, je croy que serés adverti que le pape partit hier pour aller à Bologne. Le marquis d'Aguilar dit de partir samedy, et le duc d'Alburquerque demeure icy à continuer les stations.

Votre très humble serviteur.  
A. de Castillo.

Andrés de Castillo a [Antonio Granvela]  
Roma, 18 de marzo de 1543

*La suplicación del prebostazgo de San Juan de Utrecht está firmada y expedida. Resta despachar las bullas.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay dernièrement, par la voye de Millan, escript à Monseigneur de Grantbelle que la supplication de la prévostée de Saint Jehan d'Utrech estoit signée et expédiée et qu'il ne restoit synon dépescher les bulles, sur quoy j'attendoye scavoir votre volonté. Cestes<sup>a</sup> seront seulement pour vous envoyer la copie de ladite supplication et aujourd'uy j'ay envoyé une semblable fe copie à Monseigneur l'archidiacre d'Arras. Et parce que je n'ay point, par la poste ordinaire ne par avant, receu lettres de Votre Seigneurie, de quoy suys esbay, n'ayant aultre qu'escripre, feray fin à cestes, après m'avoir recommandé à votre bonne grâce. Le pape devoit hier entrer en Bologne. J'ay délibéré partir de icy à dix jours, si le catarre<sup>101</sup> ne me donne point d'empeschements, duquel j'ay esté fort traveillé ces jours passés. Monseigneur, je prie Notre Seigneur vous donner bonne et longue vie.

De Rome, ce XVIII de mars 1543.

Votre serviteur  
A. de Castillo.

---

<sup>a</sup> *Sigue selon cancel*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Bolonia, 28 de abril de 1543

*No hay novedades en lo referente a los asuntos de Jean Rousseau, Luxeuil y Besançon. Monseñor de Saint-Vincent ha recibido las bulas. Por otra parte, Castillo agradece a Granvela un favor prestado a un pariente. Se comunica el envío de las bulas del prebostazgo de San Juan de Utrecht para Carlos Granvela. Así mismo, Castillo explica la situación del prebostazgo de Huesca. Por último, Castillo expresa sus deseos de mejorar su situación con un cargo más importante.*

(f.1r)

Monseigneur,

Moy estant à Rome le XXII de mars, j'ay receu vobres lettres du III, XIX et XXV de févriér emsamble. Et dempuys, venu icy celles du V d'avril à lesquelles je faray briefve responce.

Monseigneur, à l'affaire du Rousseau, pour asheure, il n'y a aultre que faire ne que dire ne aussy de l'abbaye de Luxeio. Monseigneur de Sainct-Vincent<sup>a</sup> escript avoir receu les bulles et se contente de l'expédition et a payé encontinent l'argent que je prins a change sur luy, sans attendre le temps de la cédule.

Monseigneur, j'estoye et suys bien délibéré de continuer la sollicitation et importuner à Montepuliciano pour les demys-fruictz de Besanson. Mais Sa Sainteté n'est jamais en ung lieu ferme, ne ledit Montepuliciano en repos<sup>b</sup>.

Le ducq d'Alburkerque est venu ceste semaine à Bologne. Je ne scay ce qu'il veult faire ne où qu'il veult aller. Je croy qu'il est venu pour se présenter à l'empereur.

Monseigneur, de vouloir remonstrer à ceulx du dataire et persuader que la dispense o confirmation que demande don Martin d'Aragon ne mérite point composition ; ou d'en demander la grâce est perdre temps. Ilz veullent de l'argent et non paroles, comme ilz

---

<sup>a</sup> *Sigue dit cancel.*

<sup>b</sup> *Demy fruytz, mano de Granvela, m. i.*

dissent. Et aussy, ilz n'ont point voulu donner l'indult de conférer les bénéfices d'Arlebelie pour Monseigneur, le chancelier de l'ordre. Vous scavés bien, Monseigneur, que tous avons sollicité pour Monseigneur de Saint-Vincent l'indult de conférer les bénéfices à sa collation et ont respondu tout plat de ne le vouloir faire<sup>a</sup>.

Monseigneur, je vous merchie de la part de ma parente de Lucques vous avoir soubvenu de ce qu'elle vous pria passant par Lucques et l'advertiray. Il n'est plus besoing d'en parler ny penser car le malfacteur demeure à Rome publiquement avecques saulveconduict du pape<sup>b</sup>.

Monseigneur, je vous envoie bulles et procès de la prévostée de Saint-Jehan d'Utrech pour votre frère Charles. Les fraictz montent cent quarante-trois ducats et demy d'or de chambre des nouveaulx que sont cent cinquante-six escus et demy d'or. J'avoie bien pensé de demander l'expédition par secrétaire secrète, mais le pape et dataire ont<sup>c</sup> tousiours estez absens et suys assurez qu'ilz en eussent fait difficulté, et doute qu'ilz l'eussent nyé pour non différer l'expédition ; j'ay voulu payer le moins que j'ay poeu<sup>d</sup>.

Monseigneur, j'ay receu les procures pour résigner la prévosté à Huesca en faveur du Seigneur Segante, mais la dépesche ne se peut faire conforme à votre volonté, qu'est que le payement de votre pension de LXXX ducats tombe sur la moytié des fruitz réservés à votre frère Charles et que l'autre moytié demeure libre à Segante. // (f.1v) La procure de votre frère est conditionale *ad resignandum etc reservata tamen Carolo medietate onun fructum dicte prepositure ; et deducta super residuis fructibus pensione annua LXXX ducatos reservato etc et non admittitur resig<sup>o</sup> nisi conditio et voluntas constituentis adimpleatur*. Par quoy fault avoir aultre procure. J'en ay parlé à ung amy dudit Seigneur Segante et luy enverrons une forme de procure tele que Charles doit consentir, et que Segante envoie commission d'argent pour faire la dépesche. Cest temps pendant, je donneray à signer la supplication et solliciteray la grâce de la composition pour raison du regrès que votre frère se réserve.

Monseigneur, l'on m'escript de Rome que le doyen d'Anvers estoit parti ou porte de Rome pour aller au pays. Il se porte fort mal et je crains qu'il n'arrivera point au pays. J'ay veu ce que m'avés escript de ce que j'avoie escript de la place qu'il avoit. Et j'ay

---

<sup>a</sup> Dispense de don Martin, *mano de Granvela, m. i.*

<sup>b</sup> Le parent à Lucques, *mano de Granvela, m. i.*

<sup>c</sup> *Sigue esté cancel.*

<sup>d</sup> La bulle de la prévosté, *mano de Granvela, m. i.*

dempuys pensé s'il pleust à Monseigneur votre père et à vous, de me faire avoir sa place. Je l'accepteroye combien que aultre fois Monseigneur me la offrit et pour causes alhors ne la volu point accepter. Asheure que suys délibéré de vendre mon office d'escriptorie *quia advespiscit* et ne voudroye point que le pape en fusse mon héretier. Maxime, que j'ay esté icy à Bologne bien malade de douleurs coliques. Pour advoir quelque auctorité et tiltre d'honneur s'il vous samble que facilement se pourra avoir, je l'aymeroye et je pense que le pays seroit bien et par aventure mieulx servi de moy que d'aultre car comme vous scavés, j'ay tousiours eu la paye et *alter honores*. Je remes le tout à Votre Seigneurie ; s'il vous samble d'en parler à Monseigneur. Et synon faictes compte que je n'ay riens escript.

Monseigneur, le pape partit de icy le II de ce mois et a esté à Parme<sup>102</sup>, Placence et Ferrare<sup>103</sup> où il a esté receu du ducq fort sumptueusement. Il retourna icy devant-hier ; et attendons que l'empereur soit arrivé en Italie. Enchoire, Sa Sainteté n'a point publiée où elle veult aller à attendre Sa Majesté pour parler à icelle. J'espoire avecques grand désier que Votre Seigneurie tournera en Italie. Dieu m'en donne grâce et à Votre Seigneurie bonne et longue vie.

De Bologne, ce XXVIII d'avril 1543.

Votre serviteur à tousiours  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur,  
Monseigneur l'évesque d'Arras.

*Nota:* De Bologne XXVIII d'april 1543. Castillo.

[Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
[Bologna, 28 de abril de 1543]

Monseigneur,

Dempuys d'avoir cerré mes lettres me soys advisé d'envoyer les bulles de prévosté d'Utrech à Monseigneur l'archidiacre d'Arras ; car j'ay pensé qu'il pouroit estre que vous feussiez par chemin vous venir en Italie. Et ce temps pendant, Monseigneur l'archidiacre pourra prendre la possession de ladite prévosté. Ausy, je luy envoie une signature de *provide value super valore in omnes eventum*. Je vous envoie la copie de ladite bulle.



Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 22 de julio de 1543

*Al no haber recibido noticias de Antonio Granvela, Castillo le escribe para interesarse por el estado de las negociaciones. Así mismo, comenta su recuperación y buena salud actual.*

(f.1r)

Monseigneur,

Dempuys que je partis de Crémone, je n'ay point receu lettres de Votre Seigneurie. Je désiroye scavoir si vous ou Monseigneur aviés parlé au pape, dataire ou aultres des affaires que vous communicastes avecques moy. Je crains que estant empeschié aulx affaires publiques, aurés postposé les vôtres particuliers. Et par ainsin, pour ceste fois, je n'ay aultre qu'escripre, synon que, moy estant arrivé icy à Rome, me suys trouvé du tout guerry et sain, Dieu en soit loué. De quoy tant plus me plaist pour estre plus ydoine au service de Votre Seigneurie. *Cuyas manos cient mil veces beso.*

De Roma XXII de julio 1543.

Le pape n'est point encoire retourné à Rome et je crains qu'il ne retournera point devant septembre. La chancellerie et le reste et quasi toute arrivée. Je pense que le dataire ne viendra point devant Sa Sainteté car ilz nous ont donné ung vice-dataire et le plomp<sup>a</sup>.

Votre humble serviteur  
A. de Castillo.

---

<sup>a</sup> Este parágrafo fue escrito después de terminar la carta.

*Dorso:* Reverendisimo et Illustrisimo domino meo domino Antonio  
episcopo Attrebantesis semper observando.

*Nota:* Arras. Castillo 22 de juillet 1543<sup>a</sup>.

---

<sup>a</sup> *La nota es de la mano de Granvela.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 25 de agosto de [1544]

*Castillo comunica a Granvela su intención de entrevistarse próximamente con el cardinal Farnesio para tratar los asuntos acerca de los cuales los interesados ya habían hablado en Buseto.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu votre lettre escripte en Spire le XXIX du passé, et demain, s'il plaist à Dieu, je parleray à Monseigneur le cardinal Farnesio rementenant les affaires que Monseigneur de Grantvelle luy recommanda à Busseto<sup>104</sup> selon le contenu de votre lettre. Si le cardinal est à Rome, car le pape est parti ce matin pour aller à Fraschatte<sup>105</sup>, je crains que le cardinal soit ausy y allé, et si j'entends que Sa Sainteté n'est point pour retourner ceste semaine, j'yrai trouver le cardinal où qu'il sera et aviseray Votre Seigneurie du tout. Faissant fin à cestes, après m'avoir très humblement recommandé à votre bonne grâce, priant à Dieu donner à Votre Seigneurie Révérendissime bonne et longue vie.

De Rome, ce 25 *augusti*.

Votre serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso*: À mon Seigneur, Monsigneur d'Arras.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 13 septiembre de 1543

*Castillo ha hablado con el cardenal Farnesio de los asuntos que este y Granvela trataron en Buseto. Castillo expone los progresos de cada uno de los asuntos relacionados con Granvela. Seguidamente, comenta el estado del asunto de Raffaict. Por otra parte, Castillo explica sus gestiones en relación con la suplicación para Jean de Naines sobre la prebenda de Maastricht y con el asunto del hijo de Monseñor Scepperms. Por último, detalla las bulas y breves que envía a Antonio Granvela.*

(f.1r)

Monseigneur<sup>a</sup>,

J'ay dernièrement fait responce à votre lettre escripte en Spire<sup>106</sup> le XXX de juillet. Dempuys, j'ay parlé à Monseigneur le cardinal Farnesio des affaires desquelz Monseigneur de Grantvelle luy parla en Buseto et, devant que j'eusse audience, Messire Bernadin Mapheo, son secrétaire, me vint au devant et dit avoir commission de me parler et qu'ilz avoient perdu le mémorial que Monseigneur avoit donné à Busseto, duquel je portoye avecques moy le double et parlasmes au cardinal, lequel se démonstra fort désidéreux et ardent à faire service à Monseigneur et à vous et envoya pour le dataire pour communiquer avecques luy le contenu audit mémorial. Landemain, le cardinal partit pour aller où estoit le pape et je dis audit Mafeo de vouloir aller pour solliciter les affaires, et me respondit qu'il n'estoit point de besoing qu'il faroit l'office, lequel, certes, a fait comme verrés par la lettre que je vous envoie ; et pour réponce à icelle, je luy ay envoyyé la supplication de la coadutorie de Luxeu et des deulx prothonotariatz, affin que s'il veoit oportunité de les faire signer du pape. Mais j'ay entendu du dataire, lequel est dempuys retourné, que Sa Sainteté n'a point volu signer aulchune supplication. Et parlant dudict

---

<sup>a</sup> Procedures sobre Volasten *m.sup.*

mémorial, me dit le dataire que l'accès à la chanterie de Mallines<sup>107</sup> ne se pouvoit donner *quia res non erat integra*. Et aussi, quant aux demys-fruitz de Besanson, dict qu'il craignet que le pape ne le voudra point concéder, car se seroit le perpétuer, et des aultres *ubi solum agitur de interesse papa* qu'il pensoit que la dépesche se fairoit. Pour tant, Monseigneur, envoyez-moy la procure de Monseigneur de Luxeu, votre oncle, pour consentir en la dite coadiutorie. Vela quant auz affaires de Votre Seigneurie.

Monseigneur, dempuys d'avoir souventefois parlé et practiqué sur l'appointement entre l'huisier, maître Jehan Raffaict, et son adversaire, avons conclu, en présence de celui qui vous parla de la part de l'adversaire en Buse et d'ung aultre notre amy, que l'adversaire cédera en faveur dudit Raffaict, moyenant assignation de pension de X ducats à une personne qu'il nommera et moyenant que ledit adversaire aye d'avoir la troisième partie des fruitz qui se trouveront séquestrés. Je n'ay point voulu consentir à la troisième partie de fruitz séquestrés sans le consentement dudit Raffaict, mais ilz ont résolu de non vouloir faire aultrement, et celui qui vous parla en Buse affirme vous l'avoir dit et que vous respondistes que des fruitz seriés bien d'accord. Il me samble que ledit Raffaict le doit accepter // (f.1v) car, aultrement, n'en aura jamais fin, et par leur moyen pourra mieux recouvrer les fruitz, pour estre du pays. Si l'appointement plaist à monseigneur l'husier, qu'il m'envoye la procure, selon la forme que je vous envoye, laquelle ilz m'ont donné et que le notaire soit cognu en Rome, m'escrivant les nons de ceulx qui le cognoisteront.

Monseigneur, j'ay parlé au solliciteur de l'archevesque de Trente<sup>108</sup> de la supplication pour le Seigneur Jehan de Na<i>nes sur la prébende de Mistrictz et m'a respondu qu'elle estoit signée et que vous aviés dit d'en parler au dataire et que dempuys il n'en a fait aultre. Messire Bernardin Mapheo m'en parla aussy et me dit, quant il sera retourné, d'en parler au dataire<sup>a</sup>.

De l'affaire du filz de Monseigneur Scepperms<sup>109</sup>, n'avons encoire rien résolu en Rote *durantibus vacationibus*<sup>b</sup>. La chose n'est point si clère comme ilz pensent au pays. J'ay parlé à son adversaire, lequel m'a dit estre content *quod absque lite duo probi viri per partes eligendi in civitate leodiensis ubi beneficium consistit examinent iura utriusque et<sup>c</sup> adiudicent beneficium cui denite eis videbitur adiudicamus*. Vous en pourés escripre ung mot

---

<sup>a</sup> Mesenoy *m. i.*

<sup>b</sup> *durantibus vacationibus m. i.*

<sup>c</sup> *Sigue add cancel.*

à Monseigneur Sceperms<sup>a</sup>. Le privilège de pape Martin concédé à la Université de Louvain<sup>110</sup> est fort meugié.

Monseigneur, par ce que vous avez de la migleur moyen que nous icy d'envoyer seurement lettres en Bourgogne, je vous envoie le paquet à mon oncle Monseigneur de Saint-Vincent<sup>b</sup> et il y a dedens la bulle *statuti de non recipiendo in Canonicos ecclesie bisantin nisi nobiles aut graduatos*, lequel ceulx du Chapitre ont faitz réformer et limiter *excipiendo modernos Canonicos et duos succentores*. Je vous envoie la copie.

Aussi, vous envoie le brief *prorogationis de non promovendo* pour maître Guillem de Verneto<sup>c</sup> et couste quatre ducats et six julles qui montent justement cinq escuz d'or.

Monseigneur, ma femme se recommande très humblement à votre bonne grâce et moy aussy, priant à Dieu vous donner, Monseigneur, en sainté, longue vie et prospérité.

De Rome, ce XIII de septembre 1543.

Votre serviteur à toujours  
A. de Castillo.

Je croy que le pape ne viendra point devant le X<sup>e</sup> octobre, et Jehan de Vega<sup>111</sup> se tient à Tibuli<sup>112</sup> XII milles de Rome.

*Dorso*: À mon Seigneur, Seigneur l'évesque d'Arras.

*Nota*: Castillo. Le XIII de septembre 1543.

---

<sup>a</sup> Scepperns *m. i.*

<sup>b</sup> Le paquet à mon oncle *m. i.*

<sup>c</sup> Brief de non promovendo de Ms. Guillem *m. i.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 15 de octubre de 1543

*Las suplicaciones de la coadiutoria de Luxeuil y de los protonotariados esperan la firma del papa. El asunto entre los obispos de Lieja y de Valencia continúa. Castillo debe pagar la anata de Lieja al Vaticano y pide el dinero necesario; aconseja hablar al obispo de Valencia. Agradece a Granvela la copia recibida del tratado entre Carlos V y el duque de Cléveris. Don García, con las galeras de Nápoles, entra en Cavalla (Grecia) y consigue un buen botín.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu votre lettre escripte à Diest<sup>113</sup> le XX<sup>e</sup> de septembre. Les supplications de la coadiutorerie de Luxeuil et des prothonotariatz ne sont encore signez; et, en vérité, j'ay sceu qu'il y a plus de deulx mois que le pape n'a riens signé en sa chambre. Je pense que si vous escrivés une lettre à Messire Bernardin Mapheo, secrétaire de Monseigneur le cardinal Farnesio, ou au mesme cardinal, remerchiant du bon office qu'ilz ont fait et priant vouloir achever que les lettres viendront à temps et profiteront. C'est une grant panie que Sa Sainteté est si longue aulx affaires qui ne sont point sceues ne de ces parens.

Monseigneur, quant à l'affaire de l'husier Raffaict, j'attens responce des lettres que je vous ay escript. Je feray signer une prorogation de *non promovendo* pour ledict Raffaict; je pense qu'il soit en temps car il avoit *animus a iure prefixum*; toutefois, je ne scay le temps.

Monseigneur, j'escrrips à Monseigneur de Grantbelle comme Monseigneur le cardinal de la Baume avoit envoyé à Rome procure pour faire son coadiuteur, en l'abbaye Sainte Juste de Socusia, votre frère Charles.

Monseigneur, la prorogation de *non suscipiendo numere consecrationis aut promovendo* donnée à Monseigneur<sup>a</sup> l'eslu de Liège dure iusquez à la saint Jehan qui vient, laquelle le pape concéda à l'instance de Monseigneur de Valencia, lequel en escriva à Sa Sainteté quant il fit scavoir sa libération et ranson payé; et je crains que Sa Sainteté ne voudra plus proroger, si expressément l'empereur ne le demande. Les choses sont à l'heure en aultres termes car, estant moy obligié de paye l'annate six mois dempuy la libération dudit Seigneur de Valence, les cardinaulx et officiers m'on faict solliciter pour le payement. Ledit Seigneur de Valence en a escript par deulx foys à Sa Sainteté et Monseigneur l'ambassadeur en a parlé souventefois de la part de Sa Majesté, et Sa Sainteté monstre avoir volonté complaire au dit Seigneur de Valence et dit d'en vouloir parler aulx cardinaulx; et cecy a duré dempuy Bologne en ça, et en tous les consistoires en parlera et, dernière(m)ent, *motu proprio* dit d'en parler, mais les deux derniers consistoires sont passez comme les aultres; toutefois, l'ambassadeur dit que, par moyen du pape, aurons dilacion du payement. Aultrement, venu le terme, me // (f.1v) faudra faire *bancho roto*. S'il vous samble, Monseigneur, le faisant venir à propos en pourés toucher ung mot à Monseigneur de Valence; je croy qu'il sera adverti de Monseigneur l'ambassadeur de la diligence que j'ay faict et combien que je tienne aulchuns cardinaulx contrairez, j'espore qu'à la fin aurons dilacion de quelque temps. Je informe tous les cardinaulx en particulier.

Monseigneur, je croy que vous aurés eu soubvenance de l'affaire de maistre Michel Barbier; je vous supplie m'en vouloir faire advertir.

J'ay receu la copie du traicté passé entre Sa Majesté et le ducq de Clèves<sup>114</sup> et merchie Votre Seigneurie tant que je puy de l'honneur que m'avés faict en escrivant les bonnes nouvelles si au long, combien que, devant la réception de vos lettres, nous les avièmes entendu mais non si particulièrement comme vos lettres contiennent. S'il me fusse licite, je vous vouldroye supplier que, avecques votre commodité, me voulliez aulchune fois advertir des nouvelles et prospérité de Sa Majesté, m'envoyant copie d'aulchunes lettres qu'escrivés à aultres, comme avés faict ceste fois, pour non vous tant traveiller. Je ne vous escrips point de nouvelles car je suys asseuré que, par les commis de Sa Majesté, Monseigneur de Grantbelle sera adverti de tout. L'on dit que don

---

<sup>a</sup> *sigue* le Cardinal *cancel*.



Garsia<sup>115</sup> avecques les galleres de Naples avoit entré en une ville, nommée Cavalla, en l'archipeyalo et l'avoir saquigié et dempuys prins quatre navieres et six fustes de turcz et juyfs, et que le butin montoit bien trois cens mil ducats. En effect, tout dépent de ce que ferez par delà car, si avés victoire, *omnia subiecissi sub pedibusque etc.*

Monseigneur, après m'estre recommandé à votre bonne grâce, je prie vous donner, Monseigneur, sainté, longue vie et prospérité. De Rome, ce XV VIII 1543. Ma femme basse les mains de Votre Seigneurie et dit que *lo possa veder papa*.

Votre très humble serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

*Nota:* Arras. Castillo XIII d'octobre 1553<sup>a</sup>.

---

<sup>a</sup> *La nota es de la mano de Granvela.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Bolonia, 28 de octubre de 1543

*El papa alarga la firma de las suplicaciones. El cardenal hablará con el papa de los "demi-fruits" de Besançon.*

(f.1r)

Monseigneur,

Il seroit temps vous povoir escripre que les supplications tant sollicités ont estez signez, mais le bonhomme n'a jamais volu signer en sa chambre. Il a esté à l'esbatz quelque VIII jours et retourna hui pour faire signature publique et consistoire, et demoura en Rome bien VIII jours à cause des festes. Dempuys, retournera à faire ces exercices. Messire Bernardin Mapheo m'a dit aujourd'uy que sans faulte la matière ce dépeschera et qu'il ne tient synon que Sa Sainteté ne se peult appliquer à signer en chambre, et que le cardinal estoit délibéré de parler des demys-fruictz de Besançon.

Monseigneur, nous attendons d'heure en heure quelque bonne nouvelle de par delà; Dieu nous en donne la grâce et à vous, Monseigneur, sainté et longue vie.

De Rome, XXVIII d'octobre 1543.

Votre serviteur  
Andrés de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Seigneur l'évesque d'Arras.

*Nota:* XXVIII d'actubre 1543.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 8 de noviembre de 1543

*La firma de las suplicaciones se sigue alargando. Castillo no pudiendo pagar la anata, ha sido excomulgado; suplica a Granvela que escriba al obispo de Valencia para remediar su situación. Castillo está arruinado y debe huir de Roma. Escribe al mayordomo de Monseñor de Valencia para que le sea enviado el dinero para pagar; si no, Valencia deberá renunciar a la coadiutoria. El papa promete a Castillo y al embajador, remediar la situación.*

(f.1r)

Monseigneur,

Il me desplaict vous escripre que le pape n'a point encoire signé les supplications. Je ne scay comment interpréter tant de dilacions. Le datairen me dit tous les jours de les faire signer avecques les premières. Je crains qu'il y a quelque mistère, et j'estoye délibéré quasi de ne vous escripre point avecques ceste poste; mais à cause que je suis icy fort mal traicté du Collège des Cardinaulx et officiers des annates pour l'obligacion que je fis de payer pour Monseigneur de Valence l'annate de l'eveschié de Liège, VI mois dempuy sa libération, et m'ont fait excommunier et procèdent contre moy, avecques délibération de me ruyner, me suys avisé de vous supplier d'en vouloir escripre ou faire escripre, de la part de Monseigneur de Grantbelle, à Monseigneur de Valence de y vouloir remédier. Aultrement, je suys destruiet et esforcé de fuyr et faire banque rotte. J'escrrips à son maistre d'hostel tout plat qu'il envoie crédit pour faire le payement ou qu'il renunce à la coadiutorie. Le pape a toutjours donné à Monseigneur l'embassadeur et à moy intencion de y vouloir remédier, mais la dilacion m'est fort préjudiciale et, quant il auront vendu mon office et le peu de bien que j'ay, diront à la italienne que *a mal suo danno*.

Monseigneur, iusquez à avoir de Votre Seigneurie nouvelles, ne vous scauroit escripre aultre; après m'avoir très humblement

recommandé à Votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner,  
Monseigneur en sainté, longue vie.

De Rome, ce VIII<sup>e</sup> de novembre 1543.

Votre perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

*Nota:* Castillo. 8<sup>a</sup> novembris 1543.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
[Roma], 15 de noviembre de [1543]

*Castillo es perseguido por no haber pagado todavía la anata de Lieja, deuda de Monseñor de Valencia, que se comprometió a pagar. Se le concede un plazo hasta Navidad para advertir a su principal, el obispo de Valencia. Castillo ruega a Granvela que escriba al obispo de Valencia.*

*Ha hablado con el datario de las suplicasiones de la coadiutoria de Luxeuil y de los protonotariados.*

*Esperan la victoria sobre los franceses que dicen lo contrario en los correos que envían.*

(f.1r)

Monseigneur,

Dempuys VI jours, je vous ay escript et *inter cetera* que les exacteurs avoient comenché à procéder contre moy, fort rigoreusement, pour l'obligation que j'ay faict pour Monseigneur l'archevesque de Valence, à cause de l'annate de l'éveschié de Liège, et m'avoient faict excommuniquer *nisi ad spinam*, priant Votre Seigneurie d'en vouloir escrire à Monseigneur de Valence. Dempuys, je me suys aydié à tout mon pover et la chambre apostolique m'a donné terme jusquez à Noël pour pover advertir mon principal<sup>116</sup> et j'ay du tout adverti à Monseigneur de Valence. Je vous supplie, Monseigneur, derechief luy vouloir escrire modestement qu'il fasse de manière que ne soye plus traveiglié ne molesté, et j'ay espoir que le pape y mettere quelque remède comme il a promis soubventefois.

Monseigneur, par ma conscience, j'ay aujourd'huy parlé au dataire de les supplications de la coadiutorie de Luxeio et prothonotariat. Je ne scay que penser ; il appela son homme et commanda que, quant il yroit au pape pour faire signer, qu'il donnasse expressément les deulx supplications. Je scay bien que Messire Bernardin Mapheo en a parlé au dit dataire de la part du cardinal.

Monseigneur, après m'avoir humblement recommandé à Votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, bonne et longue vie et victoire de laquelle nous en attendons de moment à moment la bonne nouvelle, combien que les françoys avecques les courriés qu'ils (envoient)<sup>a</sup> tous les jours dissent le contraire<sup>117</sup>.

De Votre Seigneurie, serviteur  
A. de Castillo.

Monseigneur, je vous envoie une signature de *non promovendo* pour l'huisier Raffact. S'il veult avoir le brief, qu'il la renvoie. J'ay mis à votre compte ung demy ducat pour icelle signature, attendant ce qu'il aura résolu de la con corde de son procès melan.

*Dorso*: Reverendissimo et Illustrissimo domino meo, Domino Antonio, episcopo Attrebatensis (...)e<sup>m</sup>.

*Nota*: Monseigneur Castillo. Du XV de novembre<sup>b</sup>.

---

<sup>a</sup> *Pour la signification, envoient complète la relative.*

<sup>b</sup> *La nota es de la mano de Granvela.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 3 de diciembre de 1543

*Se tratan diversos asuntos: Granvela obtiene la prepositura de Xanctes. Castillo solicita la coadjutoria de Luxeuil y aconseja que Granvela intervenga para la obtención de los “demi-fruits” de Besançon. La suplicación de la provisión de prebenda de Maastricht para Jean de Naines está firmada y fechada pero hay problemas con el ayudante del datario. Desacuerdos con Faverney que quiere la capiscolía de Malinas. La prebenda de Lieja y el envío de las coadjutorias de San Pablo de Besançon y de Balerna están pendientes de solucionar. Obtención del medio-priorato de Lanchenaus. El papa concede un aplazamiento del pago de la anata de Lieja. Retraso inexplicado en la expedición de las bulas de la coadjutoría de Huesca. Espera de la procuración de Monseñor de Saint-Vincent. Fallecimiento del cardinal Grimaldo, de Faustina Mancina, la Bella Romana, y de Lactancio Tholomeo. Adjuta en una hoja a parte de la forma del consentimiento, en latín, que Granvela podrá enviar a Volatems.*

(f.1r)

Monseigneur,

Le XX de novembre, j'ay receu voz lettres escriptez le XXVIII d'octobre et, par avant, celles de XIII, XIV et XXVI ensemble et imprimis. Je suys très joyeux qu'avez aeu la possession de la prévosté de Xanctes et me semble que Votre Seigneurie a très bien et prudemment besogné en tout. Et ayant acordé avecques Volatems Daimler toutes les procédures faictez contre luy, me senble soufira luy envoyer une patente ou cédule soutescrite de votre main, selon la forme que je vous envoie avecques cestes.

Monseigneur, le mémorial donné en Busseto avons réduyct, pour à s'heure demander seullement la coadiutorie de Luxeu de laquelle, à la fin par longue importunation myenne et sollicitude de Messire Bernardin Mafeo et désir du cardinal Farnèse de vous faire plaisir, fut le soir devant le partement du cardinal, signée et dépeschée la supplication, sans demander composition, laquelle, à

leur compte rigoureux, monteroit XVIII ducats. Je croy que, s'il n'eust esté l'ocasion du partement du cardinal, qu'elle feust demourée enchore quelques moys. J'attens la procure de Monseigneur de Saint-Vincent pour consentir et, si je l'eusse aeue devant le partement du dit cardinal, les bulles seroient prestes à vous envoyer. J'ay commission de les donner dempuy les avoir dépeschée au dit Mapheo pour les vous envoyer. Vous pourez, Monseigneur remercyer au dit Seigneur cardinal et luy dire que je vous ay escript que la supplication estoit signée et la bonne volonté que tousjours il a monstré à vous faire plaisir, et le mesme au dataire Capo de Fero<sup>118</sup> et à Monseigneur l'évesque Ardinguello sans qu'il<s> vous en parlent et, ayant l'opportunité, escripre au<sup>a</sup> Mapheo une lettre regratiatoire, car c'est celuy qui a faict le tout.

Des prothonotariatz, affin de ne demander point tant de grâces au pape, avons conclu de les laiser et le cardinal, comme légat, les concédera par vigueur de ces facultez. Je vous envoie la copie de la supplication; vous la pourez donner au dit Seigneur cardinal. Je ne doute point qu'il commandera faire la dépesche gratis. Et, quant à la faculté de recepvoir les demy-fruictz de Besançon, il est myeulx que Monseigneur ou vous en parlez au<sup>b</sup> cardinal ou à l'Ardinguello, iustificiant la demande comme bien scaurez faire, et priant qu'<ils> en escripvent à Sa Sainteté ou à quelqu'ung aultre affin de l'informer.

Monseigneur, la supplication de la provision de la prébende de Mastrich pour le Seigneur Jehan de Naines a esté par mon homme trouvée signée et notée la date. Combien que le dataire faisoit difficulté de la passer, le<sup>c</sup> cardinal commanda la dépescher mais, dempuy ung appellé<sup>d</sup> Nicolaus Van Der Leene, du Pays Bas, lequel sert au datariat, c'est oposé disant que la grâce avoit esté faite à luy et qu'il avoit dépesché ces bulles. J'en ay adverti au dit Mapheo, lequel m'a dict que le cardinal en avoit parlé au dataire; tant est qu'<sup>e</sup> avecques leur partement, la chose est demeurée ainsy et ceulx qui sont demeurez icy pour le dataire favorisent au dit Nicolas, disant qu'il n'est point honneste, estant // (f.1v) dépeschée la supplication du dit Nicolas et ayant dépesché ces bulles, vouloir dempuy huict moys dépescher une supplication de priori date.

---

<sup>a</sup> *En la carta 66: add.* au dit Seigneur.

<sup>b</sup> *66: au dit Cardinal ou au dit Seigneur Ardinguello.*

<sup>c</sup> *66: add.* Seigneur y om. Cardinal.

<sup>d</sup> *66: add.* le.

<sup>e</sup> *66: om.* Tant est que.



Monseigneur, il me semble que Monseigneur le vicechancelier Naines en doit parler au cardinal et faire que Sa Seigneurie Révérendissime ou le dataire Capo de Fero escrivent une lettre au substitut du dataire disant que le pape avoit fait la grâce au dit Seigneur Jehan de Naines, en Busseto, du canonicat de Mastrich et que, nonobstant que l'on trouve estre dépeschée une supplication et bulles pour ung aultre de posteriori date, que la supplication<sup>a</sup> du dit Naines estant de priori date soit dépeschée, car il n'est point honneste, que si l'aultre c'est avancé à dépescher ces bulles, que<sup>b</sup> ledit Seigneur Naines perde sa grâce, qu'il y<sup>c</sup> a esté empesché allant au service de l'empereur et l'empire<sup>d</sup>, du temps que l'empereur a esté par chemin et, quant sera besoing, qu'il rendra les despens des bulles, lesquelles ne peuvent icy monter<sup>e</sup> plus de dix ducats.

Monseigneur, j'escris à Monseigneur de Faverney que vouloir parvenir à la chanterie de Mallines par voye de regrès n'est point concédible; il faut prendre aultre voye.

Monseigneur, quant au procès de l'uchier Raffaict<sup>f</sup>, vous prie en donner une fin, car certez il convient au dit Raffaict non litigier en Rome et j'en vouldrois estre dehors. La partie adverse me demande de jour en jour si nous en avons responce.

Monseigneur Scheppierms ne m'a point fait responce à ce que je luy ay escript touchant la prébende de Liège de Jérôme Laurin; dempuys que je vous ay escript, j'ay consulté advocatz et dépendu deulx perez de ducats et m'ont résolu qu'il ne sera point possible invoker la cause de Rote et, quant à moy<sup>g</sup>, ne me veulx point estre obligé à la défendre. Il pourra commetre la défension à quelqu'ung aultre et vous prie, Monseigneur, que vous et luy m'ayez pour excusé, car combatre et perdre *ogni uno lo sa faire*. La partie adverse à ma requeste attent sa responce pour scavoir s'il est content *quod duo probi viri le dii videant et decidant*.

Monseigneur, j'envoyeray noz comptes une aultre foys; à ceste heure, je suys trop empesché. Monseigneur, j'ay veu la copie du consentement que l'abbé et couvent de Cambron<sup>119</sup> ont donné à Sa Majesté pour consentir pensions de mille florins; et, quant à ce que

---

<sup>a</sup> 66: la supplication de Naines.

<sup>b</sup> 66: Monseigneur.

<sup>c</sup> 66: *om. y*

<sup>d</sup> 66: *om. du ...chemin et.*

<sup>e</sup> 66: pouvoient monter icy.

<sup>f</sup> 66: *add. je.*

<sup>g</sup> 66: *add. je.*

vous m'escripvez d'asseurer les pensions, nécessairement les fault résignez *auctem apostolica*, et fault avoir procure de l'abbé et couvent pour consentir de nouveau, et le consentement duquel m'avez envoyé la copie ne suffit point; ains, comme vous m'escripvez, il ne fault<sup>a</sup> monstrier à personne car seroit iugé invalide et simoniacique. Daventaige, Monseigneur, nostre court sera difficile de réserver telles pensions *ad successoris*.

J'en ay passé *in simile casu* tout pain et *ad successoris* et comme celle de mon filz, mais c'est esté avecques faveur extraordinaire et le pape, de jour en jour, est plus scrupuleux en ces signatures; j'en ay à ceste heure deulx pour le médecin et confesseur de la reyne avecques la procure de l'abbé et couvent de Nierene, mais il<s> ne les veullent passer // (f.2r) *ad successoris*; tant est pouroit estre que, narrant ès supplications que l'abbaye partient *ex indulto apostolico* à l'empereur et qu'elle se réserve du consentement de Sa Majesté, pouroit estre qu'elle passeroit en signature papale car le consistoire, qui est plus estroit que la signature, les passe tous les jours seur les éveschiéz en Espagne.

Monseigneur, dempuy mes dernières lettres, par lesquelles je vous ay escript touchant la promesse que j'ay faicte pour l'annate de Liège pour Monseigneur de Valence, j'ay esté en grande perplexité, nonobstant qu'ils m'avoient dict de me vouloir attendre jusqu'à Noël et le peu que j'ay a esté en dangier d'estre vendu. À la fin, Sa Sainteté, par importunation de l'ambassadeur et myenne, a donné une prorogation d'ung an, hor<s> est que l'archevesque ne moy en terme d'ung an ne povons estre molestez. Je vous assure, Monseigneur, que la matière a esté bien sollicitée et tiens pour certain qu'avons aeu quelque forte partye secrète. L'évesque Ardinguello m'a fort aydé et, s'il vient à propos, Votre Seigneurie me fera honneur le remercyer; tant est qu'en sollicitant et disputant ceste matière, le pape a conclu de ne donner plus prorogation de *non suscipiens ordinibus et numere consecrationis* à Monseigneur le moderne esleu de Liège, par quoy fault nécessairement devant Saint-Jehan qu'il se face prestre ou qu'il laisse ledit<sup>b</sup> éveschié; et je suys délibéré devant la fin de l'année, d'estre relevé de mon obligation, car ces annatistes le prennent tropt chaudement et je vous confesse qu'il<s> ont tort *quia de beneficio vacatur non debet solin annata* il<s> allèguent *consuetudine*. Il fault avoir patience. Je

---

<sup>a</sup> 66: *add.* le.

<sup>b</sup> 66: *add.* l'.

vous ay vouleu escripre cecy pour ce que je vous avoyes escript par avant de ceste affaire.

Monseigneur, comme par aultres vous ay escript, la supplication de la cession de la prépositure de Huesca a esté longtemps dépeschée et les consens admis, mais les bulles demeurent à dépescher; je ne scay à quoy il tient. Je sollicite journellement ceulx à qui Monseigneur Seganta la commis; je crains que ce soit par faulte d'argent<sup>a</sup>.

Monseigneur, j'ay présenté votre lettre à Monseigneur le cardinal Sabelle et, en absence du Seigneur don Hernando de Mendoca<sup>120</sup>, celles à luy adressez à Monseigneur Mohi..ano pour les envoyer au dit don Hernando qui est allé en Espagne.

Le cardinal de Bourgos vint devant hier à Rome et, pour sa bienvenue, eust nouvelle avoir gagner trois mille ducats de pension qu'il payoit au cardinal Grimaldo<sup>121</sup>, lequel est trépassé: Ausy est morte la bellissima Faustina Mancina, de laquelle vous avez le retraict; toute Rome la pleure. Devant hier vint icy une poste de votre court avecques lettres de XVI. J'attends la procure de Monseigneur de Saint-Vincent, mais je n'ay point eu nouvelles de Votre Seigneurie à laquelle me recommande très humblement et aussy fait ma femme, priant Notre Seigneur Dieu vous donner, Monseigneur, sainté et longue vie.

De Rome, ce III<sup>e</sup> de décembre 1543.

Il vous plaira faire mes très humbles recommandations à Monseigneur votre père.

Messire Lactantio Tholomeo est aussy trespasé; *requiescat in pace*.

Votre serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso*: À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

---

<sup>a</sup> *Hasta aquí lo copiado en la carta 66, que es copia de la 64.*

[Andrés de Castillo a Antonio Granvela]  
[Roma, 3 de diciembre de 1543]

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay veu ce que m'avés escript au long des abbayes de Balerne<sup>122</sup> et Saint-Pol de Besançon. C'est esté mal besogné avoir descouvert votre réserve à celle de Balerne, car résignations et coadiutories *de consensu* suspendent toutes réserves et aultres grâces *ad vacatura* et sont grâces si ordinaires qu'il seroit imposible ou fort difficile les empescher. Sur celle de Saint-Pol est désia passé la signature et conserve par voy de resignation et non coadjuteur et d'ung prière de Lauthenans, la signature *adioient et de consensu caroli imperatoris*, comme par quoy est nécessaire qu'il viegne pour son consens ou placet. De celle de Balerne, je n'ay encoires riens apperceu. J'ay mes explorateurs partout.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 5 de diciembre de 1543

Repetición de la carta 62: *Granvela obtiene la prepositura de Xanctes después de un acuerdo con Volatems Daimler. La suplicación de la coadjutoría de Luxeuil, para Granvela, está firmada y expedida. Castillo espera el consentimiento de Monseñor de Saint-Vincent para finalizar con los trámites. Que Granvela o su padre hable de los "demi-fruits" de Besançon al cardinal o a Mapheo. La suplicación de la provisión de prebenda de Maastricht para Juan de Naines está firmada y fechada pero hay problemas con el ayudante del datario.*

*Referencias a Schepperms y Jérôme Laurin; abad de Cambron (pensión de 1000 florines); suplicación de cesión de la prepositura de Huesca. Que Granvela obtenga un consentimiento del emperador para poder ser coadjutor y poder pedir la abadía de Luxeuil. El papa pone problemas para firmar pensiones sobre todo cuando es ad successoris.*

(f.1r)

Monseigneur,

Le XX de novembre, j'ay receu voz lettres escriptes le XXVIII d'octobre et par avant, celles de XIII, XIII et XVI ensemble et imprimis. Je suys très joyeux qu'avez aeu la possession de la prévosté de Xanctes et me semble que Votre Seigneurie a très bien et prudemment besogné en tout et, ayant acordé avecques Volatems Daimler toutes les procédures faictez contre luy, me semble souffira luy envoyer une patente ou cédule soutescrite de votre main, selon la forme que je vous envoye avecques cestez.

Monseigneur, le mémorial donné en Busseto, avons réduyt pour à s'heure demander seullement la coadiutorie de<sup>a</sup> Luxei de laquelle à la fin, par longue importunation myenne et sollicitude de Messire Bernardin Mapheo et désir du cardinal Farnèse de vous faire plaisir, fut le soir devant le partement du cardinal signée et

---

<sup>a</sup> *sigue Luxeo cancel.*

dépeschée la supplication<sup>a</sup>, sans demander composition, laquelle, à leur compte rigoureux, monteroit XVIII ducats. Je croy que s'il n'eust esté l'occasion du partement du cardinal, qu'elle eust demeuré enchoire quelque moys. J'attens la procure de Monseigneur de Saint-Vincent pour consentir et, si je l'eusse aeuee devant le partement du cardinal, les bulles seroient preste à vous envoyer. J'ay commission de les donner dempuy les avoir dépeschée au dit Mapheo pour les vous envoyer. Vous pourrez, Monseigneur, remercier au dit Seigneur cardinal et luy dire que je vous ay escript que la supplication estoit signée, et la bonne volonté que tousjours il a monstré à vous faire plaisir, et le mesme au dataire Capo de Fero et à Monseigneur l'évesque Ardinguello, sans qu'il<s> vous en parlent et, ayant l'opportunité, escrire au dit Seigneur Mapheo une lettre regratiatoire, car c'est celuy qui a fait le tout.

Des prothonotariatz, affin de ne demander point tant de grâce, avons conclu de les laisier et le cardinal, comme légat, les concédera par vigueur de ces facultez. Je vous envoie la copie de la supplication ; vous la pourrez donner au dit Seigneur cardinal. Je ne doute point qu'il commendera faire la dépesche gratis. Et, quant à la faculté de recevoir les demy-fruits de Besancon, il est myeulx que Monseigneur ou vous en parlez au dit cardinal ou au Seigneur Ardinguello, iustificiant la demande comme bien scaurez faire, et priant qu'il<s> en escrivent à Sa Sainteté ou à quelqu'ung aultre affin de l'informer.

Monseigneur, la supplication de la provision de la prébende de Mastrich, pour le seigneur Jehan de Naines, a esté par mon homme trovée signée et notée la date. Combien que le dataire faisoit difficulté de la passer, le Seigneur commenda la dépescher mais, dempuy un appelé le Nicolaus Van der Leane, du Pays Bas, lequel sert au datariat, c'est opposé, disant que la grâce avoit esté faicte à luy et qu'il avoit dépescher ces bulles. J'en ay adverty au dit Mapheo, lequel m'a dict que le cardinal en avoit parlé au dataire. Avecques leur partement, la chose est demeurée ainsi et ceulx qui sont demeurez icy pour le dataire favorisent au dit Nicolaus, disant qu'il n'est point honneste, estant dépesché la supplication dudit Nicolas et ayant dépesché ces bulles, vouloir dempuy huit moys dépescher une supplication de priori date. // (f.1v)

---

<sup>a</sup> *sigue* je croy que s'il n'eust esté l'occassion du partement du Cardinal *cancel*.  
*Erreur du copiste par homoteleuton.*

Monseigneur, il me semble que Monseigneur le vicechancelier Naines en doit parler au cardinal et faire que Sa Seigneurie Révérendissime ou le dataire Capo de Fero escrivent une lettre au substitut du dataire disant que le pape avoit fait la grâce au dit Seigneur Jehan de Naines, en Busseto, du canonicat de Mastrich et que, nonobstant que l'on trouve estre dépeschée une supplication et bulles pour ung aultre, de posteriori date, que la supplication de Naines estant de priori date soit dépeschée car il n'est point honneste, que si l'aultre c'est avancé à dépescher ces bulles, que Monseigneur Naines perde sa grâce et qu'il a esté empesché allant au service de l'empereur et l'empire et, quant sera besoing, qu'il rendra les despens des bulles, lesquelles ne pvoient monter icy plus de X ducats.

Monseigneur, j'escris à Monseigneur de Faverney que vouloir parvenir à la chanterie de Mallines par voye de regrès n'est point concédible, qu'il fault prendre aultre voye.

Monseigneur, quant au procès de l'uchier Raffaiect, je vous prie en donner une fin, car certe il convient au dit Raffaiect non litiger en Rome et j'en voudroys estre dehors. La partye adverse me demande de jour en jour si nous en avons responce.

Monseigneur Schepperms ne m'a point fait responce à ce que je luy escript touchant la prébende de Liège de Jérôme Laurin ; dempuy que je vous ay escript, j'ay consulté advocatz et despendu deulx pèrez de ducats et m'ont résolu qu'il ne sera point possible advocquer la cause de Rote et, quant à moy, je ne veulx point estre obligé à la défendre. Il poulra commettre la défension à quelq'ung aultre et vous prie, Monseigneur, que vous et luy m'ayez pour excusé car combatre et perdre *ogni uno lo sa faire*. La partye adverse à ma requeste attent sa responce pour scavoir s'il est content que *duo prohi viri pere.dii videant et decidant*.

Monseigneur, je vous enverray noz comptes une aultre fois ; à ceste heure, je suys trop empesché. Monseigneur, j'ay veu la copie du consentement que l'abbé et couvent de Cambron ont donné à Sa Majesté pour consentir pensions de mille florins ; et, quant à ce que vous m'escrivez d'asseurer les pensions, nécessairement les fault résigner *auctem apotolica*, et fault avoir procure de l'abbé et couvent pour consentir de nouveau, et le consentement duquel m'avez envoyé la copie ne souffist point ; ains, comme vous m'escrivez, il ne fault le monstrer à personne car seroit iugé invalide et symoniaticque. Daventaige, Monseigneur, notre court fera difficulté de reserver telles pensions *ad successoris. Successoris teneantur ad mar. Solutionem* le stille

et coustume est *non resignare pensiones ad successoris nisi propter resignationem aut iuris (...) <sup>a</sup> taxat*. J'en ay passé *in simile casu* tout plain et *ad successoris* et comme celle de mon filz, mais c'est esté avecques faveur extraordinaire et le pape, de jour en jour, est plus scrupuleux en ces signatures ; j'en ay à ceste heure deulx pour le médecin et confesseur de la royne avecques la procure de l'abbé et couvent de Nierone, mais il<s> ne les veullent passer *ad successoris* tant est pouroit estre que, narrant ès supplications que l'abbaye appertient *ex indulto apostolico* à l'empereur et qu'elle se résigne du consentement de Sa Majesté, pouroit estre qu'il<s> passeroient en signature papale car le consistoire, qui est plus estroit que la signature, les passe tous les jours sens les empechier en Espagne. // (f.2r)

Monseigneur, dempuy mes dernières lettres par lesquelles je vous ay escript touchant la promesse que j'ay faicte pour l'annate de Liège pour Monseigneur de Valence, j'ay esté en grande perplexité, nonobstant qu'il<s> m'avoient dict de me vouloir attendre jusqu'au Noël et ce peu que j'ay a esté en dangier d'estre vendu. À la fin, Sa Sainteté, par importunation de l'ambassadeur et myenne, a donné une prorogation d'ung an, hor<s> est que l'archevesque ne moy en terme d'ung an ne povons estre molestez. Je vous assure, Monseigneur, que la matière a esté bien sollicitée et tiens pour certain qu'avons aeu quelque forte partiee secrette. L'évesque Ardinguello m'a fort aydé et, s'il vient à propos, Votre Seigneurie me fera honneur le remercyer ; tant est que, en sollicitant et disputant ceste matière, le pape a conclu de ne donner plus prorogation de *non sciens ordinibus et numere consecrationis* à Monseigneur le moderne esleu de Liège, par quoy faudra nécessairement devant Saint-Jehan qu'il ce face prestre ou qu'il laisse l'éveschié ; et je suys délibéré, devant la fin de l'année, d'estre relevé de mon obligation, car ces annatistes le prennent trop chaudement et je vous confesse qu'il<s> ont tort *quia de bene vicaturo non debet solui annata il<s> allèguent consuetudine*. Il fault avoir pacience. Je vous ay voulu escrire cecy pour ce que je vous avoys escript par avant de ceste affaire.

Monseigneur, comme par aultre vous ay escript, la supplication de la cession de la prépositure de Huesca a esté longt temps dépeschée et les consens admis, mais les bulles demeurent à dépescher ; je ne scay à quoy il tient. Je sollicite journellement ceulx à qui Monseigneur Saganta la commis ; je crains que ce soit

---

<sup>a</sup> *Lectura incierta*



par faulte d'argent<sup>a</sup>. Ilz m'ont dit dernièrement que sans faulte dépescheront les bulles l'aultre semaine.

Monseigneur, cestes sont <le> double d'aultres escriptes le III<sup>e</sup> de ce mois, lesquelles j'ay envoyé par la voye de Milan à l'aventure. J'attendoie la procure de Monseigneur de Saint-Vincent avecques une poste qui vint dimenche passé et porta lettres de la court du XV de novembre. Il vous soubviendra dépescher ung consens ou placer de l'empereur de pover estre coadiuteur et dempuy comendateur de ladicte abbaye de Luxonio et<sup>b</sup> que ledit consens ou placer soit devant la<sup>c</sup> date de la supplication, laquelle est IIII *kalenda decembris anno decimo*, car la bulle léonine dit *quod non possit disponi de monasteriis et nisi habito prius peredonem apostolicam intentione et consensu caroli imperatoris* et, combien que *consensus retrotrahitur ad datam graciae tamen quia est gracia de vacaturo*, il sera mieulx, pour éviter occasion de litigez, que la date du consens soit devant la date de la grâce du pape, hor<s> est de la coadiutorie.

Monseigneur, après m'avoir très humblement recommandé à votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, bonne et longue vie.

De Rome, ce V<sup>e</sup> de décembre 1543.

Ma femme basse les mains de Votre Seigneurie et de monseigneur votre père, et moy aussy.

De Votre Seigneurie, serviteur  
A. de Castillo.

*Marge super. d'autre main : D. Antonno + suite illisible.*

*Dorso: Reverendissimo et Illustrissimo domino D. Antonio episcopo Attrebensis, patrono observando, in Curia Cesarea Maestatis.*

---

<sup>a</sup> *Hasta aquí llega la copia de la carta 64. Es una copia incompleta de dicha carta.*

<sup>b</sup> *Sigue si cancel.*

<sup>c</sup> *Sigue dite cancel.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 6 de enero de 1544

*Castillo obtiene la firma gratis para consentir a la coadiutoría del priorato de San Saulve. La suplicación queda por firmar debido a la edad del beneficiario. Castillo ha recibido las procuras para efectuar el pago entre Juan Raffaict y su adversario; quedan pendientes las suplicaciones. Se consigue la firma a favor de Jean Alemand, de 15 años, para la abadía de Balerna. Plantea el problema que supone el impago de la anata del obispado de Lieja por parte del arzobispo de Valencia. Obtenida la prepositura de Huesca para Seganta. Los "demi-fruits" de Besançon obtenidos a favor de Carlos Granvela.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu votre lettre escripte à Bruxelles<sup>123</sup>, le XI de décembre, et la procure de Monseigneur de Saint-Vincent pour consentir à la coadjutorie de l'abbaye de Luxeio, de laquelle, comme vous ay escript, j'ay obtenu la signature gratis, sans payer composition ; mais il faudra réformer ladite signature, pour cause que la procure vient limitée : *Ita quod Antonius episcopus durante coadiutorie non se possit intromittere administrationi fructibus iurisdictionique*. Comme je croy aurés veu, laquelle clause ne préindique point quant à la succession, mais fault qu'en la supplication soit faict mention ; aultrement, le notaire n'admettroit point le consens du dit Seigneur de Saint-Vincent. Je pense avoir l'expédition des bulles sans les mains des officiers et, si ainsin est, sans attendre aultre response, je dépescheray les bulles car les fraictz ne passeront point plus <h>ault de XXX ducats et, si faudroit payer à rigueur, cousteroi<e>nt plus de mil cinquante escus, oultre la composition obtenue gratis.

J'ay aussi receu la procure pour consentir à la coadiutorie du prioré de Saint-Saulve, au profit du filz de Monseigneur de Saint-Mauris<sup>124</sup> ; j'en feray comme vous m'escrivés et donneray la supplication à signer et, pour cause de l'aige, fairont difficulté en la

signature. Les fraictz de la totale expédition, extimant les fruys du prioré à VI<sup>e</sup> (=600) ducats, monteront, payant la composition à rigueur, 940 ducats de chambre, qui sont près de mil escus ou davantaige.

Ausy j'ay receu les procures pour effectuer l'appointement fait entre messire Jehan Raffaiet et son adversaire. J'ay donné à faire les supplications ; j'espère que ceste fois nous en faisons une fin, combien que l'adversaire ne se tient point content au cause qu'il pert de sa pension le terme de Noël passé, pour estre arrivez les procures après Noël.

Monseigneur, je vous ay adverti que la signature *resignationis dico cessionis monasterii sancti Pauli et vinus prioratus* estoit passé au profit de Jehan Alemand, d'aige de XV ans, mais les bulles ne sont point encoire levés ; la supplication contient *\_dido\_ . Caroli imperatoris accedat assensus*. De l'abbaye de Balerne, je n'ay encoire riens entendu, ne de coadiutorie, ne d'aulture chose. // (f.1v)

Monseigneur, je vous merchie tant que je puys pour la grâce et faveur que m'avés fait de parler à Monseigneur l'archevesque de Valence. Je vous ay, Monseigneur, dempuys escript que le pape avoit signé ung *motu proprio* de dilacion d'ung an, commençant le premier jour de décembre ; j'espère que, ce temps pendant, l'archevesque pensera à y rémedier. Je vous prie, Monseigneur, m'escripre s'il y a apparence d'avoir en brief l'éveschié de Liège car, aultrement, je ne scay comment il pourra satisfaire à tous ces crédeurs, si quelqu'ung ne paye pour luy, au dernier consistoire, les cardinaulx remonstrant estre giéné pour la dilacion que le pape avoit concédé. Sa Sainteté dit de ne donner plus prorogacion à l'évesque de Liège et, par ce moyen, la coadiutorie auroit effect bientost et, par conséquens, l'archevesque manière de povoir payer.

Monseigneur, je pense que par ceste poste l'on envoie à Segante ces bulles de la prépositure de Huesca. Escrive<z>-moy, s'il vous plaist que je dépesche la bulle de Charles, votre frère, de la réservation des demys-fruictz et regrès, laquelle bulle coustera environ trente-six ducats de chambre.

Monseigneur, je vous merchie des nouvelles que m'escrivés et si particulièrement ; je crains *quod scio sapient phruges*, combien qu'il y a espoir qu'il se monstrera contre le roy. Dieu le veugle et à vous, Monseigneur, donne bonne et longue vie.

De Rome, ce VI de janvier 1544.

De Votre Seigneurie, à toujours serviteur.  
A. de Castillo.

*Dorso:* Reverendissimo Domino meo, Domino episcopo Antonio  
Attrebatensis.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
[Roma, 6 de enero de 1544]

*Castillo no ha podido enviar las predicciones para el año 1544: el vicario del papa las ha prohibido. Sin embargo, escribirá dos: el papa morirá en mayo de 1544 y el emperador vencerá al rey de Francia quien será su prisionero. Castillo envía un misal y música a Granvela. En Navidad, se cantaron dos misas en presencia del papa.*

(f.1r)

Monseigneur,

Je pensoye vous envoyer des pronostications pour ceste année, à l'accoustumé, mais nulz ne sont icy encoire imprimé. L'on m'a dit pour certain qu'il y a deulx : l'ung, faissant mention du pape, dit qu'il doit mourir ceste année du mois de mais ; l'aultre, de l'empereur, qu'il aura ceste année victoire contre le roy, lequel sera son prisonnier. Mais le gouverneur ou vicaire du pape<sup>125</sup> eut commande qu'ilz ne soyent imprimez. Je scay bien que ce sont toutes vanités et bourdes, mais je le vous escrips pour passe-temps. Je vous envoie ung missal et, selon m'ont dit ceulx de la chapelle du pape, belle musique, combien qu'aulchung en divisent autrement ; vous en serés juge. Ce Noël, ont esté en la chapelle chanté deulx des messes en présence du pape.

De Votre Seigneurie, serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 11 de enero de 1544

*Castillo envía un paquete para Monseñor de Saint-Vincent de la parte de Monseñor Arduyno. Ambrosio, secretario de Pablo III y conocido de Nicolás Granvela no quiere salir de prisión.*

*Los viajes del papa retrasan la firma de la reformación de la coadjutoría de Luxeuil.*

*Se adjuta en este correo la bula del prebostazgo de Huesca, para Monseñor Seganta.*

(f.1r)

Monseigneur,

Avesques la poste ordinaire, j'ay escript à Votre Seigneurie et respondu à votre lettre de le XI<sup>e</sup> de décembre. Dempuys, j'ay receu le paquet lié à cestez pour Monseigneur de Saint-Vicent, lequel vous plaira envoyer seurement car le Seigneur Arduyno m'escript qu'il envoie dedans une lettre de change de cinq-cent escuz.

Messire Ambrosio, *olim* secrétaire du pape, lequel a esté longtemps en prison au château de Saint-Ange<sup>126</sup>, a eu grâce de Sa Sainteté de liberté mais, selon que j'ay entendu, il ne veult point sortir et est en tout privé de sentiment ; vous pourez, Monseigneur, le faire entendre à Monseigneur de Grantvelle car c'estoit son cogneu. Le pape est<sup>a</sup> parti de Rome, comme l'on dit, pour aller à Civitaveche et à Neptune<sup>127</sup> et, par ainsi, nous ne pourrons pas avoir la signature de la réformation seur la coadiutorie de Luxeo, de laquelle je vous ay escript par mes aultres lettres, jusqu'au retour de Sa Sainteté ; et aussi l'on commence à dire que Sa Sainteté doit partir le XX<sup>e</sup> de fébvrier pour aller en Lombardie. Je ne scay si c'est pour veoir la duché de Milan ou pour aller à Tourin<sup>128</sup>, car je croy bien que, pour ceste année, l'empereur ne viendra point en Italie.

---

<sup>a</sup> *Sigue allé cancel.*

Monseigneur, après m'avoir recommandé très humblement à votre bonne grâce, je prie à Dieu donner à Votre Seigneurie bonne et longue vie.

De Rome, ce XI<sup>e</sup> de janvier 1544.

De Votre Seigneurie, perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

La bulle de la prévostée de Huesca pour Seganta va avecques<sup>a</sup> ce courrier.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

---

<sup>a</sup> *Sigue cestes cancel.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 17 de febrero de 1544

*El papa todavía no ha firmado lo relacionado con las coadjutorías de Luxeuil ni de San Saulve. El nuncio y Blioul publican la gracia otorgada al arzobispado de Valencia. El obispo de Aquis envía beneficios y pensiones del obispado de Arras. El acuerdo del Monseñor de Valencia y del Lieja podría liberar a Castillo de sus penas. El asunto de Raffaict progresa bien. Descubrimiento de la valiosa tumba del emperador Honorio y de su esposa en San Pedro. Suicidio del protonotario Dyue.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu votre lettre du XVII<sup>e</sup> de janvier et suys tout esba(h)y que vous n'aviés receu les myenes ; ayant escript et répliqué par plusieurs fois, je suys asseuré que dempuys les aurés receu toutes ensamble, car nous n'avons nouvelle de courrier perdu. Et des affaires, je ne scauroye escripre aultre chose car la réformation pour la coadiutorie de Luxeu, ne la supplication de la coadiutorie pour le filz de Monseigneur de Saint-Mauris, ne sont point encoire signez. Il fault attendre que le pape veulle signer ; je croy que Monseigneur de Farnèse viendra en temps pour favoriser à l'expédition de votres bulles gratis.

Monseigneur, devant la réception de votre dite lettre, estoit icy bruyt partout que l'empereur vous avoit faict grâce de l'archeveschié de Valence ; et le nonce et Blioul l'on(t) escript. Soyés asseuré que tous votres serviteurs et amys en ont eu grand plaisir ; toutefois, par autant que vous ne m'en touchiés riens par votre lettre, je doute un peu mais me conforte *quia vox populi vox dei et quod differtur non infertur*. Madame la duchesse de Camerin monstra allégresse comme se fusse estre pour son frère propre et, en divisant avecques Monseigneur l'évesque d'Aquis, me dit qu'il eusse bien volu avoir l'éveschié d'Arras et donner la récompense de ce qu'il vault en bénéfices et pensions. Il a bon et beaus



bénéfices en pays qui seroient bien à propos pour parens, amys et serviteurs.

Monseigneur, j'ay esté fort joyeux de la convention faicte entre Messeigneurs de Valence et Liège et j'espere, par ce moyen, estre tost libre de la promesse que je fis pour Monseigneur de Valence ; aultrement, me fauldra abandoner à Rome avecques honte et dammage, car ces italiens veullent *dinari et non parole*. L'accort de l'huyssier Raffaict est dépeschié et effectué, supplication signée et consens prestés.

Monseigneur, je vous pryé, ne prenés poit de mauvaïse part ce que vous escrips de l'eveschié d'Arras et ne l'attribués point à présomption ; vous povés bien considérer *quod non a me scripsi* ; toutefois, pour satisfaire à l'amy, vous pryé m'en escrire ung mot, comme bon vous samblera. // (f.1v)

En l'église de Saint-Pierre, en faissant les fundamens, a esté trouvée la sépulture de l'empereur Honorio<sup>129</sup> et Marie, sa femme, avecques perles, pierres préteïuses, et ce en quantité ; les pierres et perles sont gastées et consumées mais l'or est bon ; le tout est extimé de valeur de quatre ou cinq mil ducats. Il(s) estoient tous les deulx en une tombe grande de marbre fort beau. Il y a envyron mil cent trente-huyt ans qu'ilz sont desoubz terre. Je ne scay si le pape leur fera quelque mémoire ; pour estre chrétiens seroit raison.

Monseigneur, il me desplaît vous escrire la desgrâce advenue au prothonotaire Dyue, lequel est mort noyé malheureusement mardy dernièrement passé. Il se leva *per tempus* et bien matin, partit de son logis à pie(d) et seul, et le soir fut veu à ung casal du cardinal de Trani<sup>130</sup>, une petite lieu de Rome, vers une rivière appellée Tiberone<sup>131</sup> ; le merquedy, à deulx heures de jour, arriva à ung pont sur ladicte rivière, appellé ponte Lamentino et dempuy d'avoir faict collation bien sobrement en une taverne emprès le pont, il se précipita luy-mesme du pont en la rivière et *sic finivit dies suos miserrimos*. Ung gentilhomme, qui alors passa à cheval, le fit entendre à la court sans scavoir qui .l<sup>a</sup> estoit, et la court mit en prison l'hoste de la taverne et les valez, lesquels examinés et les deulx aultres qui se trouvèrent présent l'ont ainsin testimonié *de visu*. Il donna à l'hoste ung escu pour l'amour de Dieu et, à deulx aultres povres, à chaschung ung escu. Ces serviteurs dissent que, dempuy qu'arriva icy la dernière poste de Flandre, qu'il avoit toujours esté mal content. L'embassadeur m'a dit qu'il vint à parler à luy le leundi et, sans propos, disoit que la royne estoit mal

---

<sup>a</sup> *Reduplication syntaxique*: quil = qui il.

contente de luy et qu'il avoit des ennemys au Conseil et, dempuys, vint à parler à moy et monstroït estre mal content et mélancolique et parla peu et sans propos. Nous ne scavons penser la cause de sa déploration, *compatiendam est anime*. Il avoit une prébende de Béthune<sup>132</sup> *qst de iure patronatus* de Sa Majesté ; des aultres bénéfices a eu la grâce Madame pour ces serviteurs.

Monseigneur, après m'avoir recommandé très humblement à votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, longue vie, sainté et prospérité.

De Rome, ce XVII<sup>e</sup> de fébvrier 1544.

Ma femme *bassa le manni de Vostra Signoria Reverendissima*, de laquelle est *perpetuo servitore*.

A. de Castillo.

*Dorso*: À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 12 de marzo de 1544

*La reformati3n sobre la coadjutoria de Luxeuil est1 firmada; falta enviar las bulas. Castillo hace intervenir a Mapheo y al cardenal para evitar una nueva comisi3n. Consentimiento del tío de Granvela prestado y registrado en los libros de la c1mara. Firmada la suplicaci3n de la coadjutoria del priorato de Valenciennes (San Saulve) para el joven Sebasti1n de San Mauris. Se trata tambi3n el asunto de Roger, ayudante de c1mara de la reina.*

(f.1r)

Monseigneur,

Je vous ay adverti que la r3formation sur la coadiutorie de l'abbaye de Luxeio avoit est3 sign3e. J'ay dempuys parl3 au lieutenant du dataire pour avoir l'exp3dition des bulles par secr3taire secr3te et m'a respondu qu'il ne l'ouserait faire sans recevoir nouvelle commission; et, par ainsin, j'en ay faict parler par Messire Bernardin Mapheo au cardinal Farnesio, lequel a dit vouloir parler au dit lieutenant et j'ay bon espoir qu'aurons la d3pesche; mais pouroit estre que la retarderont pour aulchung leur dessigne 1 l'usance; tant est que la coadiutorie est assur3e; le consentement de Monseigneur votre oncle est prest3 et extendu aux livres de la chambre. Aussy est sign3e la supplication de la coadiutorie du prior3 de Valenchiennes, pour Jacques de Saint-Mauris, et retenue pour la composition *al solito*. Le consens ne se pault extendre sans que la supplication soit du tout d3peschi3<sup>a</sup>.

Monseigneur, je vous ay escript de l'affaire de maistre Rogier, vaslet de chambre de la royne, comment, vivant le feu Dyue, quatre cardinaulx, d3put3 du coll3ge pour traicter cest affaire, avoient donn3 1 l'ambassadeur intention et bon espoir de vouloir condescendre 1 ce que la royne avoit escript. Dempuys, le solliciteur de l'embassadeur et moy avons, de la part de

---

<sup>a</sup> *Sigue j'attens cancel.*

l'embassadeur, parlé à deulx de iceulx cardinaulx, pensant conclure la négociation et offrant banque pour respondre en Rome pour ledit maistre Rogier, et nous ont dit avoir donné procuration pour recevoir et administrer à ung Érasme Schoez, beau-frère ou parent de Marco Cretico<sup>133</sup>, et un banquier lucquois, lesquels, comme dissent iceulx cardinaulx, avoient par avant ladite administration et, ayant bien administré et donné bon compte, n'avoient point occasion de les estre. J'entens bien que ce sont excuses et, comme dit l'homme de l'embassadeur, ayant les cardinaulx donné la parole ou espoir de le vouloir faire, ne devoient pour conclure avecques aultre sans les advertir. Toutefois, je m'en reporte à qui touche.

Attant, Monseigneur, je prie à Dieu donner à Votre Seigneurie en sainté longue vie et prospérité.

De Rome, ce XII de mars 1544.

Ma femme baise les mains de votre Seigneurie et moy *también*.

De Votre Seigneurie Révérendissime, serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

*Nota:* Castillo X11 de mars 1544<sup>a</sup>.

---

<sup>a</sup> *Hay otra nota ilegible.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 16 de marzo de 1544

*Nuevo pedido sobre la abadía de Montbenoît. Entrega de la bula de la coadjutoría de Luxeuil. Pablo III no quiere firmar la suplicación del tratado hecho entre Monseñor de Valencia y de Lieja. La pension del capellán de la abadía de Cambron debería pasar quia est nueva gratia. Agradece la copia recibida de la proposición hecha en la Dieta de Spira.*

(f.1r)

Monseigneur,

Le XI de ce moys, j'ay receu votre lettre du XXIII et XXV de fébvrier et, devant la réception d'icelles, nous n'avyon<s> icy sceu le trespas du feu archevesque de Palerme, comme vous aurez veu par mes lettres du moys passé, et j'avoys bien délibéré de faire signer une nouvelle commande seur l'abbaye de Monbenoist mais, pensant qu'elle n'estoit point nécessaire et mesme considérant qu'elle se retiendroit pour la composition *propter consistorialitatem* et que les ministres du dataire et le maistre sont de jour en jour plus scrupuleux et difficiles, j'ay omis de la donner à signer. Et, ayant receu voz dites lettres par lesquelles escripvez que je debvoys revoir la dépesche et pourveoir à ce qu'il sera besoing pour la conservation de votre droit, j'ay myeulx considéré la chose et je trove que le dernier brief obtenu de pape Paule, hor<s> est l'accès à ladite abbaye du consentement du feu archevesque, est fondé et dépent des réserves et de la première grâce réservoiraire concédée par le pape Clément, laquelle contient *quod infra sex menses nonam commendam impetrare et iura camere solvere teneatur alioqui. Dictis sex mensibusque elapsi monru. vacare decernire* et, d'aulture part, le brief de l'accès concédé par pape Paule contient *quod absque alia commenda tibi de super facienda in commendam quo aduixeris retinere possis rei*, et combien que j'estoys d'opinion que vous n'estes tenu à depescher nouvelle commende, ne payer annate ne minutz services, tuteffoys j'ay consulté ung littere, lequel est de la mesme opinion,

comme vous verrés par sa responce que je vous envoie. Ilz se entent *in foro fori car quo ad forum conscientie alius est casus quam curia nostra tentur pro firmo quod annate debentur pontifici etiam iure divino loco decime decimarum, solui solite summus sacerdotibus et etiam iure humano quia solutio annatarum fuit acceptata per nationes et concilia generalia et ecclesiam romanam est in possessione illas percipiens et non licet eas defraudari alii aliter sentunt*, comme vous scavez, *secundum primam lecturam* séries obligié *in foro conscentie* payer annate et minutz services qui montent plus de troys cens ducats. De cecy, je m'en raporte à vous et à ceulx à qui touche.

Monseigneur, votre bulle de la coadiutorie de Luxeu a esté donnée, de la part de Monseigneur de Farnèse, au lieutenant du dataire, pour la faire dépescher et j'ay bon espoir que la dépesche sera faicte par secrétairie secrette, comme je vous ay escript, mais ledit lieutenant en veult par avant dire ung mot au pape.

Monseigneur, quant à la confirmation du traicté faicte entre Messeigneurs de Valence et de Liège, le pape n'a point voleu signer la supplication et a esté conclu qu'il ne la doibt point signer. Monseigneur l'évesque Vorstius, comme référendataire et bien informé de l'affaire, hier en signature, informa Sa Sainteté à part, laquelle dist pour quelle cause il ne l'avoit point proposée et respondit que Sa Sainteté entendoit bien que ce n'estoit point matière de proposer; alhors, le pape dist qu'il en parlast à l'évesque Ardinguello, auquel je parly hier et je me doibs trouver aujourd'huy envers luy // (f.1v) pour veoir si l'on pourra trouver quelque forme de la justifier; et quant à moy, ayant précédé le traicté. Et sachant la volonté des parties, je ne scay comment pourra excuser la symonie, car si nous disons *exempla gratia*, l'archevesque *constituit sic debitorem domino Cornelio in sexaginta millibus florenorum ex causis quas pro expressis haberi voluit, et obligavit se illos solvere in terminis et modo expressis et petimus de super confirmationem aut si Cornelio episcopo assignatur pensio trigenta millium florenes. Super fructibus ecclesiem luexiem solvenda duobus annis tantum in terminis et modis per eos concordanem*. Se sera<sup>a</sup> en encourir la symonie et Monseigneur de Valence *non erit tutus in conscientia* que c'est ce qu'il demande, par quoy je ne scay comment y remédier; je veoirè ce que me dira ledit Ardinguello. Je scay que le pape monstre vouloir que cest affaire feust vuydée.

---

<sup>a</sup> *Sigue partie cancel.*

Monseigneur, par voz dictes lettres du XXII<sup>e</sup> de fébvrier, m'escripvez de la pension de Monseigneur l'ausmonier seur l'abbaye de Cambron; j'en ay aussi parlé au dit évesque Ardinguelle. Je croy que la signature passera *quia est nueva gratia*.

Monseigneur, après m'avoir recommandé très humblement à la bonne grâce de Votre Seigneurie, je prie à Dieu la donner sainté longue vie.

De Rome, ce XVI de mars 1544.

<sup>a</sup> Je merchie Votre Seigneurie de la copie de la proposition faicte en la Diète<sup>134</sup> et des avis d'autres choses passez en Spire; icy, n'avons riens, attendant la conclusion de la Diète avecques grand suspition et jalouzie, que d'elle résouldra grant préjudice à ceste court romaine. Ma femme baisse les mains de Votre Seigneurie.

De Votre Seigneurie, serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

---

<sup>a</sup> *Escrito por otra mano.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 16 de marzo de 1544

*Envía un paquete a Granvela para que se le entregue al  
canciller de la orden. La bula de la coadiutoria de Luxeuil debería  
ser enviada a Granvela en el próximo correo.*

(f.1r)

Monseigneur,

Je vous ay escript ce mattin au long et aurés mes lettres  
avecques cestes, lesquelles seront seulement pour supplier votre  
Seigneurie vouloir faire adresser ce paquet à Monseigneur le  
chancellor de l'ordre auquel j'envoye ung brief à l'instance de  
l'empereur *indulti quod persone ecclesiastice seculares et  
regulares possint deponere in causis concernentibus fidem et libros  
et absque incurso irregularitatis aut alternis pene*, pour lequel brief  
ledit chandelier avoit escript au feu Diue.

Je retourne à s'heure du palais et l'Ardinguel m'a dit que le  
cardinal escrivoit une lettre à Monseigneur et à vous. Le cardinal  
pensoit que la bulle de la coadiutorie de Luxeu estoit dépeschée et  
la vous envoyer par ceste poste; et sera, s'il plaist à Dieu, par  
l'autre. Et <je> basse la main de Votre Seigneurie.

De Rome, XVI martii 1544.

*Perpetuo servitore*

A. de Castillo.

Nous n'avons point parlé de la concorde entre Messeigneurs de  
Liège et Valence, car ilz estoient empeschez pour ceste poste; ce  
sera pour demain.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur d'Arras.



Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 18 de marzo de 1544

*El papa difiere el envío de la bula de la coadjutoría de la abadía de Luxeuil. El asunto de Monseñor de Valencia y de Lieja es tratado entre Castillo, Vorsio y Ardinguello. Una suplicación está hecha a favor del obispo de Lieja, falta la firma del papa. El obispo Arlainto quiere enviar reliquias de santos a Nicolás Granvela.*

(f.1r)

Monseigneur,

Cestez seront pour vous avertir que, dempuy mes lettres que <je> vous escripvy davant-hier, le pape a commis au lieutenant du dataire que la bulle de la coadiutorie de Luxeu soit différée, comme je vous ay escript par secrétaire secrette. Et, touchant l'affaire de Liège, j'ay parlé à Messeigneurs les évesquez de Vorsio et d'Arduinguello et aultres praticiens en la pénitencerie, et ont conclu *quod mitto nullo post dare confirmatio confractus celebrati in partibus sed si Cornelio electo leodinensis assignatur pensio XX<sup>m</sup> (= 20000) florenibus sol.e. tribus annis dum taxat in terminismo et forma inter enim et Reverendissime Archevescum Valentinus concordatis videtur satisfactum intentione partium cum honore sedis apostolice. Et quantum spectat ad conscientiam propter precedentem conventionem dicunt quod siam papa purgat symoniam*, combien que je trove contraire opinions; toutefois, la plus grant part tient que, en tel cas, le pape peult dissimuler et pallier l'affaire, comme je vous escripvray une aultre foys plus à plain. J'ay faict faire une bonne supplication, par laquelle l'évesque résigne *in manibus papae* et, pour icelle résignation cession, luy est réservé ladite pension pour troys ans seulement *cum clausulam transferendi*. Nous ne scavons si Sa Sainteté la voudra passer. J'ay mis la *clausulam transferendi* si, par aventure l'évesque se voudra marier, d'en disposer à son profit.

Monseigneur, il vous plaira dire à Monseigneur votre père que l'évesque Arlainto, vicaire de Sa Sainteté, m'a dict me vouloir

donner reliques de saint<s>, pour envoyer à Sa Seigneurie, et me les a monstrez et, entre aultres, dict y estre une de Saint Jérôme. Quant il me les envoyera, je vous les enverrà. Attant, Monseigneur, je prie à Dieu aseurer Votre Seigneurie en sa sainte grâce et à moy en la vostre.

De Rome, ce XVIII de mars 1544.

Serviteur de Votre Seigneurie  
A. de Castillo.

J'ay esté bien tard adverti du partement de ceste poste, ayant esté tout le jour dehors ma maison. Pour tant, Votre Seigneurie m'aye pour ezcusé.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 26 de marzo de 1544

*La bula de Luxeuil, completamente expedida, está en manos de Bernardin Mapheo para su envío a Granvela.*

(f1r)

Monseigneur,

La bulle de Luxeu est dépeschée du tout et je l'ay donné à Messire Bernardin Mapheo pour la vous envoyer. Ilz veullent avoir l'honneur. Vous pourés escripre ung grand *regratiamo*. Je croy qu'il<s> ne la vous envoient point avecques ceste poste; par le premier, la vous enverront et vous escriveray plus au long, car je viens à ceste heure du palais pour ladite bulle et le maistre de postes m'a dit que le courrier estoit à cheval. Et *basso le mani de Vostra Signora*.

De la maison du maistre de postes, ce XXVI de mars 1544.

Serviteur de Votre Seigneurie  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 1 de abril de 1544

*Litigio entre Monseñor Bonnet y Michel Barbier por el curato de Pontarlier. Ardinguello asegura el envío de la bula de la coadjutoría de la abadía de Luxeuil; parece que el papa firmará la pensión de la abadía de Cambron para el capellán. Continua pendiente la firma del papa en el asunto entre Monseñor de Valencia y de Lieja. Castillo espera obtener algún beneficio ante la muerte de Dyue.*

(f.1r)

Monseigneur,

Pour le soubdain partement de la poste, je ne puy faire entière responce à votre lettre du XXI du mois passé.

Monseigneur, la cure de Pontarlier<sup>135</sup>, laquelle j'avoys demandée pour Monseigneur Bonnet, secrétaire de Monseigneur, avoit esté devant imprétreé par Messire Michel Barbier, lequel jure que luy avoit esté dépesché ung homme exprès par l'official de Besancon, et il ne l'a point enchose obtenue et fault qu'(il) se concorde avecques ung familier du pape. Il m'a promis, qu'ayant ladite cure, d'en faire ce que vous, Monseigneur, luy commanderez, moyenant que celui de Rome et ung aultre du pays soient récompensez de leur part.

L'évesque Ardinguello me dist hier que votre bulle de coadiutorie de Luxeu vous sera envoyée par la première dépesche qu'il<s> feront; et plus, m'a dict que le pape n'a point vouleu signer la pension seur l'abbaye de Cambron pour l'aulmosnier, et qu'il en a faict son debvoir à la faire signer. Je voyrè de la passer par signature ordinaire, cassant la clause *ad successoris*; et, touchant l'accort entre Messeigneurs de Liège et Valence, m'a dict vouloir de nouveau informer Sa Sainteté qu'elle peult et doit passer la supplication par voye de pension, selon la forme que j'ay envoyée dernièrement au prothonotaire de La Troillière<sup>136</sup>. Attant, Monseigneur, dempuy m'avoir très humblement recommandé à

votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner en sainté longue vie et prospérité.

De Rome, ce premier d'april 1544.

Monseigneur, je ne vous anvoye riens escript de l'estat qu'avoit le feu Dyue de solliciteur parce que je scavoye bien que j'avoie en Votre Seigneurie ung diligent solliciteur et protecteur; ausy considérant ce que me distes à Crémone<sup>137</sup> touchant cest affaire; et mesme Monseigneur de Grantvelle me dit d'avoir pacience ung an ou deulx, que ledict Dyue n'y dureroit point tant. Je me remetz à tout ce que Votre Seigneurie<sup>a</sup> en fera et tant plus seray obligé à votre service.

De Votre Seigneurie Révérendissime, serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

---

<sup>a</sup> *Sigue et cancel.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 12 de abril de 1544

*Solucionado el asunto entre el arzobispo de Valencia y el obispo Lieja. La bula de la coadjutoría de la abadía de Luxeuil ha sido enviada por el embajador de España a Granvela.*

(f.1r)

Monseigneur,

Cestes seront seulement pour vous advertir, touchant l'accort fait entre Messeigneurs l'archevesque de Valence et l'évesque de Liège, que le pape a signé une supplication de réservation de pension pour l'évesque de Liège, de dix mil ducats l'an, pour trois ans, selon une copie que j'ay envoyé ces jours passez au prothonotaire de La Troillière; et ne fault attendre avoir aultre remide du siège apostolique; et certes l'évesque Vorsius, comme référendaire, a fait bon office, informant Sa Sainteté du tout et, s'il n'eusse esté luy, je croy que ladite supplication ne seroit point enchore signée. Et, pour ultimer cest affaire, est besoing que l'évesque envoie icy procure, pour renontier ou céder ens mains du pape, et l'archevesque pour consentir à la pension, selon le teneur de ladite supplication. Il me samble que, moyennant ladite supplication, qu'ilz ont leurs intent. J'en ay escript aujourd'uy au maistre d'hostel de l'archevesque pour consentir à la pension, selon le teneur de ladite supplication. Il me samble que, moyennant ladite supplication, qu'ilz ont leurs intent. J'en ay escript aujourd'uy au maistre d'hostel de l'archevesque et, pour estre samedy saint, Votre Seigneurie m'aura pour excusé. Faissant fin à cestes, priant à Dieu vous donner, Monseigneur, bonnes pasques, sainté et prospérité.

De Rome, ce XII d'avril 1544.

Messire Bernardin Mapheo m'a dit que la bulle de la coadiutorie de Luxeo fut envoyé par la dernière poste extraordinaire que dépescha nostre ambassadeur.

Votre serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 14 de mayo de 1544

*El capellán del emperador quiere obtener una pensión de la abadía de Cambron. Castillo quiere saber si la bula de Luxeuil y las reliquias han llegado a buen puerto. No escribe nada sobre el Pasquin porque este no ha descubierto ni dicho nada digno de ser mencionado.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu aujourd'huy lettre de Votre Seigneurie, du VI<sup>e</sup> de may, couverture d'une de l'aulmonnier de l'empereur, recommandant seulement l'affaire dudit aulmonier, auquel j'ay escript et escripts purement ce que j'ay besogné en son affaire.

J'attendoie responce de beaucops de lettres que je vous ay escript, principalement pour scavoir si aviés receu la bulle de la (...) <sup>a</sup> et certaines reliques envoyés à Monseigneur de Grantvelle; et, considérant votre coustume et diligence, ne suys hors de suspicion que vobres lettres seront estez détenuez ou perdues; combien que sachant que vous estes fort empeschié aulx affaires publiques et d'importance, je ne m'en merveigne point, présupposant que vous aurés le tout receu.

Monseigneur, je ne vous ay riens escript de maistre Pasquin car, ceste année, n'a descouvert ne dit chose digne d'escripre; aussy, je n'en suys point trop curieulx. Il plaira <à> Votre Seigneurie, ayant l'opportunité, parler de (...) <sup>b</sup> car, ayant résolution de supplication de sy ou de non, je me pouray délibérer de quelque myen prop<r>e affaire.

Monseigneur, après m'avoir très humblement recommandé à votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, sainté, longue vie et prospérité.

De Rome, ce XIII de may 1544.

---

<sup>a</sup> *Ilegible en el original.*

<sup>b</sup> *Ilegible en el original.*



De Votre Seigneurie, serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 23 de mayo de 1544

*Antonio Granvela ha recibido las bulas de la coadjutoría de la abadía de Luxeuil. El cardenal Farnesio se ofrece para ayudar en el asunto de Jean Rousseau. Castillo felicita a Antonio Granvela por su carta al arzobispo de Valencia. El cardenal ha dicho a Juan de Vega que Pablo III nombrará nuevos cardenales, entre los que podría encontrarse Antonio Granvela.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'estoye tout esba<h>y de non recevoir lettres de Votre Seigneurie; dempuys, j'ay receu vobres lettres du dernier d'avril et VI<sup>e</sup> de may par lesquelles vous faictes fort ample response à toutes les mienes, et suys esté fort joyeulx que vous aviés receu les bulles de la coadiutorie de Luxeio, desquelles m'envoyés la copie pour vous advertir si elles sont estés dépeschéz en bonne forme.

Monseigneur, sachiez que la supplication, minute, bulle et toute la dépesche a esté examinée, sollicitée et dépeschée par moy; le cardinal, Messire Bernardin Mapheo, ne se sont meslé d'aulture, synon à me favoriser à l'expédition gratissime et, faicte l'expédition, vous les ont volu envoyer et faire présent. Je tiens que lesdites bulles sont expédiés *in optima forma* et avecques seurté requisite. Au temps de la réception de vos dites lettres, le cardinal estoit avecques le pape Frascate<sup>138</sup>, et je donnis vobres lettres au Mapheo et fis avecques luy l'office de votre bon serviteur. Dempuys, j'ay parlé au cardinal, le remerchiant de votre part et luy ultra c'est offert touchant l'affaire de maistre Jehan Rousseau; je luy dis la cause pour quoy n'estoit besoing d'en parler pour le présent. Et je ne vous laisse de vous advertir que son homme et solliciteur en Rome a dépeschié, dempuys VI jours, deulx bulles du mesme affaire: l'une de résignation, en faveur du mesme et de la première date, mais je tiens qu'il a quelque chose trans.mie *inter cetera dit civitatem bisantinam esse civitatem imperialem* l'aulture bulle contient *quod in eventum Johannis Rubei dorssum episcopus*

*Orbennensis diputatur administrator in spiritualibus et temporalibus bonorum et regiminis donec electus attingent XXII ducatos.* Je verray si pouray avoir la copie, mais <il> sera bien difficile les avoir sans que son homme s'en persue.

Monseigneur, touchant l'affaire de l'éveschié de Liège, vous avés faict très prudemment d'en escrire à l'archevesque en la forme que luy avés escript car certes de ce costé a esté faict tout le possible; *in reliquis* je me reporte à eulx.

J'ay donné à signer les impétrations des bénéfices que m'avés escript; Dieu veulle qu'elles passent; j'en feray tout mon devoir pour les avoir.

Monseigneur, je croy que serés adverti comment l'embassadeur Jehan de Vega est parti ceste muyt par les postes et le commun bruyt est sans advertir au pape *unde varii varia loquentur*. Il me dit, les jours passez qu'il parlait avecques le cardinal Farnesio *super creandi cardinalibus*, le cardinal avoit dit que Sa Sainteté vouloit faire aulchuns cardinaulx, à contemplacion du Cardinal, et qu'il vouloit proposer à Votre Seigneurie. Je vous en ay volu advertir, affin que pensiez à quelle fin le cardinal l'aye dit. Jehan de Vega me dit le vouloit escrire à Monseigneur.

Monseigneur, après m'avoir très humblement recommandé à votre grâce, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, bonne et longue vie.

De Rome, en haste, ce XXIII de may 1544.

Votre serviteur  
A. de Castillo.

Monseigneur, pardonez-moy, la grant haste a esté cause que ceste lettre est embrastée.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

Andrés de Castillo a [Antonio Granvela]  
 Roma, 31 de mayo de 1544

*Se trata todo lo referente a la administración y reparto de los bienes del difunto cardinal de La Baume*

(f.1r)

Monseigneur,

Le XXIII de ce mois, ayant moy receu vobres lettres du XII par lesquelles m'escrivés le décès du feu cardinal de La Baume, je présentis au cardinal Farnesio le paquet venant à luy; et il estoit informé de l'affaire que je luy vouloye parler et se monstra fort incliné à vouloir assister et favoriser ma partie; et inter cetera me dit que je luy disse ce qu'il devoit ou pouvoit faire, qu'il metteroit en exécution avecques l'auctorité du pape. Je donnis la lettre, que Monseigneur de Grantvelle escriva à Jehan de Vega, à son secrétaire Marquina et sommes esté d'avis qu'il n'en devoit parler à Sa Sainteté, estant absent l'ambassadeur. Landemain, ayant moy entendu que la bulle de la nomination pour l'administration faicte en faveur de l'évesque de Ginefvre n'estoit point encoire registrée, je retournis au cardinal, priant de la vouloir faire détenir; et le cardinal envoya au régent de la chancellerie et au cardinal de Crescentiis<sup>139</sup> pour entendre comment la bulle estoit dépeschié et par quel moyen l'on pouroit la faire détenir; et, ayant les cardinal de Crescentiis et régent veu et examiné la proposition de la nomination faicte et passé en consistoire du mois de juillet passé à Bologne, fut conclu qu'il n'y avoit moyen<sup>a</sup> ne couleur d'empescher la bulle, laquelle estoit plumbié. Et le cardinal me dit que, comme je scavoye bien, qu'il n'y avoit remide annuler ne révoquer ce qui estoit devant son trespas concédue; mais, s'ilz demandent revalidation ou aultre grâce dempuys la mort, estant luy adverti, la fera empescher et, riant, me dit, si mal avoit esté fait, que Monseigneur votre père et vous en aviés esté cause et *non erat locus penitentie*. Le solliciteur de ladite bulle, nommé Janus

---

<sup>a</sup> *Sigue le cancel.*

Rigard, c'est appercheu que je sollicitoye contre luy et m'est venu parler, prenant occasion de me parler d'une taxe de bulle à cause que je suis, pour trois mois, député aulx taxes des bulles; et m'a dit tout plat que j'avoie faict détenir sa dépesche, à l'instance de Monseigneur de Luxeu. Je respondis qu'il estoit vray que j'en avoye parlé de la part du chapitre, lequel m'en avoit escript, mais que Monseigneur de Luxeu jamais m'en avoit escript, comme il est vray, et je le juris ainsin.

Monseigneur, pour estre mieulx informé de cest affaire, j'ay faict tirer du registre la copie de la contrecédule consistoriale de la résignation faicte par le feu cardinal et, selon mon advis, les bulles ont estez dépeschiez selon la forme de la cédule en laquelle est la clause *quod infra annum teneatur // (f.1v) nominare personam apud honorem ad gubernandum res*, et, pour satisfaire à ladite clause, \_ encontinent après la résignation au segund consistoire, il nomma Ludovicum *electum* Gebennen. La relation<sup>a</sup> du consistoire fut faicte par le cardinal de Bourgos; je l'ay veue et est de date *tertio non (...) julii anno nono* soubscripte de la main dudict cardinal de Bourgos; et ladite bulle de nomination a esté envoyée à Besanson par la dernière poste qst qui parti<t> d'icy <il y a> envyron VI jours. Et quant à ce qu'escrivés que ceulx du chapitre estoient délibérez vouloir esliere et se fondoient principalement à deulx poinctz: l'un, la règle de chancellerie *de publicandis resignationibus*; l'autre, les concordatz de la Germanie<sup>140</sup>; au premier, responderont *quod regula illa non habet locum in consistorialibus*. Je préssuppose que Votre Seigneurie sera informée du teneur de la règle *quacimetur quod si resignantes lapsis sex mensibus post resignationem in resignatorum beneficiorum possessione decesserint beneficia resignata non per resignationem sed per obitum vacuit cruscantur*; et souffit que, vivant le résignant, la publication soit faicte *etiam* longtemps dempuys la résignation et trois ans dempuys. Monseigneur, le docteur Boissot vous pourra mieulx informer de cecy. Tant est que si, comme vous m'avés par avant escript, la possession fut demandée devant la mort du feu cardinal, la règle ne faict point pour nou<s><sup>b</sup>. L'autre fondement des concordatz de la Germanie pouroit aydier, maxime que luy-mesme, en sa bulle de provision, dit *civitatem bisantinam esse civitatem imperialem*, et j'entens que, estant impériale, elle soit comprise *sub concordatis* et, par les concordatz *ecclesie*

---

<sup>a</sup> *Sigue fut faicte en cancel.*

<sup>b</sup> *Illisible. Le contexte veut le s ajouté.*

*metropolitam et cathedrales nationis germanie sunt vigore spetialis privilegii hoc est concordatorum elective, et j'ay toujours veu que,*<sup>a</sup> en Alemaigne, les chapitres sont acoustumé de consentir à les résignations faictes ens mains du pape. Ilz pouroient respondre que Nicolaus pape, qui concéda les concordatz *reservavit sibi metropolitanis et alias ecclesias quomodo cum que apud fedem apostolicum vacantes etiam electivas*<sup>b</sup> *et per resignationem in manibus papae vacavit apud fedem,* mais l'on leurs pouroit répliquer *quod in litteris provisionis tenebatur facite mentionem quod ecclesia bisantina est electiva que est qualitas et iuxta regulam cancelle de qualitatibus exprimendis gratia esset nulla.* Si l'on pouroit trouver quelque spetial privilège, concédé spétialment au chapitre de Besanson *super electione facienda* ayant esté observé, je pense qu'avecques faveur sa provision seroit reboutée et le consistoire donneroit confirmation de l'élection que le chapitre fera, *et quia ista consistunt in facio et non in iure,* vous pourés de cecy avoir migneure information en Alemaigne qu'icy et je seroye // (f.2r) d'oppinion de faire en Alemannie examiner testmoins *ad futuro rei memoriam super stillo et observantia quando resignationes episcopatum germanie fiunt in manibus papae.* Il me soubvient que, quant dernièrement *ecclesia bruxiensis vacavit per assentione ecclesie valentinus capitulum bruxiensis elegit non obstante quod idem papa nicolaus etiam reservavit ecclessias vacantes per ascentionem et papa paulus fuit contentus providere electo per capitulum tamquem de beneficio reservato et ad enim pertante non conferinando electionem, sed capitulum nolint acceptare talem provisionem sed persisterunt pro electione per voz factia;* nous n'avons icy nulz alemans praticiens des négoces d'Allemaigne, tous sont mortz. Vous en aurés migneure information de ceulx de là. Je vous en ay escript ce que j'en scay.

Monseigneur, j'attens à grand désir scavoir ce qui sera conclu en l'affaire de Liège et j'espore que l'évesque Corneles n'osera contredire car, s'il ne se faict presbyter à la Saint-Jehan, l'éveschié vacara par *non promotionem sine non suscriptionem numeris consecrationis et erit locus coadiutorie* sans aultre cession dudit évesque et perdroit l'ung et l'aultre; je ne scay s'il y pense.

Monseigneur, je vous envoie deulx signatures d'impétrations, pour lesquelz tous deulx j'ay mis à votre compte ung escu et ung tiers d'escu. La prébende de Besanson, vacante par le cardinal de

---

<sup>a</sup> *Sigue les cancel.*

<sup>b</sup> *Sigue mot illisible cancel.*

La Baume, est à la disposition du dataire, auquel le pape en a faict la grâce. Il me samble qu'il la voudroit donner à ung bourgongnon qui estoit familier de pape Adrien, lequel a une dignité en Lorraine d'où le dataire, hor lieutenant du dataire, est natif; mais il m'a dit que, en luy donnant récompense, en fera ce que je luy conseigleray; pour tant, si le précepteur de vôtres frères a moyen de luy donner récompense, je faray mon mieulx affin qu'il l'aye.

Monseigneur, après m'avoir recommandé humblement à votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, sainté, longue vie avecques prospérité.

De Rome, ce dernier de may 1544.

De Votre Seigneurie, perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

Dempuys, le dataire m'a dit que l'homme de ceulx de La Baume avoit passé soubtilement une nouvelle provision du canonicat de Besanson *vacuum per resignatione cardinalis<sup>a</sup>* devant que la mort fut icy publiée; par quoy le dataire n'aura riens au dit canonicat, si la supplication contient *vacatione per obitum cardinalis quia postreri cardinalis non superexit XX diebus post resignationem vacavit per obitum.*

---

<sup>a</sup> *Sigue* par quoy il *cancel*.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 16 de junio de 1544

*Problema resultante de la elección de Monseñor de Luxeuil al arzobispado de Besançon, elección hecha entre la muerte del cardenal de La Baume (arzobispado vacante) y su publicación posterior en Roma. Castillo trata de mover todos los hilos necesarios para solucionar el problema.*

*El acuerdo entre Monseñor de Lieja y de Valencia no gusta en los Países Bajos. Castillo está harto de este asunto.*

*Barbarroja ha dañado considerablemente la flota de Siena.*

*El papa debería nombrar cardenales en septiembre.*

(f.1r)

Monseigneur,

Le V<sup>e</sup> de ce mois, j'ay receu vobres lettres du XXIII du passé par lesquelles m'escrivés l'élection, faicte par ceulx du chapitre de Besanson, en faveur de Monseigneur de Luxeu, votre oncle. J'ay aussy receu la lettre de Monsigneur de Luxeu et les deulx informations: l'une, *super modo expediendi litteras confirmationis electionis*, et l'aulture, *super iure eligendi competente capitulo* et, dempuy le tout avoir veu, j'ay parlé à Monseigneur le cardinal Farnesio et, affin que Sa Sainteté ne soit point prévenue par les adversaires dissant que la chapitre a esleu *in vilipendum provisionis apostolice*, j'ay prié au cardinal vouloir encontinent advertir Sa Sainteté de l'élection faicte, pour aultant que le chapitre a privilège de povoir eslire et que l'archeveschié vacquoit par trespas de feu cardinal de Baume; pour les causes contenues en vobres lettres et mémoriaulx, le cardinal m'a promis de le faire et, dempuy d'avoir divisé du droit duquel Monseigneur de Luxeu se pourra aydier, me dit qu'il fauldra que quelchung se monstre icy partie de la part du chapitre; et me samble plus que nécessaire que le chapitre envoie à Rome ung homme exprès comme leur nunce et procureur, avecques souffisante procure. Les alemans, quant ilz ont fait teles élections, envoient icy ung ou deulx chanoines pour obtenir la confirmation. Ce sera un procès facheux et long et aura bien besoing d'ung qui



n'aye aultres affaires; et je pense que le consistoire se résouldra à vouloir scavoir comment, par le temps passé, ont esté faictes les provisions de l'archeveschié. Le cardinal se monstre marvilleusement incliné à vouloir favoriser et combattre *a spade et cappe*, et estes fort obligié au Mapheo, lequel vous est bon serviteur, en faictz, et non à l'italienne, à paroles.

Monseigneur, j'envoye à Monseigneur de Luxeu responce au premier mémorial, vous le pourés lire devant l'envoyer et, quant au contenu, en le segunt, les principaulx fundemens, comme vous escrivés, sont *ius eligendi capitulo competens vigore concordata germanie aut aliorum privilegiorum et surreptio littere propter falsam expressione etatis, quia in letteris non derogavit iuri eligendi nec de illo fuit mention. in letteris nec fuit habitus consensus capituli; quia cum non attingeret quintam annum ex papae se esse constituti. supra sextum vel circa*. Et, présupposant que Besanson soit cité impériale et l'archeveschié compris desoubz les concordatz et électif, je crains toutefois que la cession du feu cardinal, faicte ens mains du pape, et la provision seront tenues pour bonnes, à cause par lesdits concordatz pape Nicole réservera au siège apostolique les églises métropolitaines, comprisses desoubz les concordatz, vacantes *apud sedem* et, par ainsin, Sa Sainteté en peult disposer sans élection ne consentement du chapitre et lesdits concordatz sont acceptés par la nation; et une élection faicte du temps du consigne de Basile<sup>141</sup> ne nous pourra icy aydier, car les concordatz furent concédez dempuys ledit consigne; et, comme vous scavés, notre court ne veult riens admettre de ce qui fut faict au dit consigne. Pour tant, me samble qu'il nous faudra principalement funder notre intention à prouver que, au temps de l'élection, l'archeveschié estoit vacante par la mort du feu cardinal; mais je ne scay comment le pourés<sup>a</sup> (faire), car l'on tient icy que la règle *de publicandis resignationibus non habet // (f.1v) locum in consistorialibus et ubi haberet locum su aute obitum cardinalis publiunt resignationem. Petiit possessionem prout narratur in sua appellatione satisfent regule, licet ex lectura pro partem...a missa non non consent pro parte Claudii publicatus fuisse litteras provisionis ista consistuur in facto. Et allegare quod ecclesia vacavit ex... quod bulle sunt surrepticie non videtur ad propositum quia ante electionem debuisset precessere dicturatio surreptionis et tum remaneret questio an ecclesia vacat apud sedem aut non*. Pour le présent, je ne vous scauroye escrire motif faissant à mon

---

<sup>a</sup> *Sigue palabra ilegible que por el contexto debería de ser faire.*

propos car, à ce que la bulle contient que Sa Majesté personnelment supplia, responderont *quod in hiis statur assertioni papa*, et ainsin l'on le juge en Rome, où nécessairement la cause sera ventilée et au consistoire.

Monseigneur, ayant commenché à escrire cestes, j'ay receu les vôtres du II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> de ce mois avecques mémoriaulx et copiez pour revalider ladite élection, et j'ay ung aultre foys parlé au cardinal Farnesio, lequel m'a dit avoir informé le pape de tout et leu à Sa Sainteté les lettres des nunces, et qu'il avoit envoyé les mémoriaulx au cardinal de Crescence. D'aultre part, le Seigneur Marquina, secrétaire de Sa Majesté, m'a<sup>a</sup> monstre la lettre que Sa Majesté escript sur cest affaire, par laquelle narre tout le cas et concluit que Sa Sainteté vuelle superséder et attendre à non vouloir donner corroboration à la provision faicte à celuy de La Baume, ne confirmation<sup>b</sup> à l'élection faicte par ceulx du chapitre, et interim<sup>c</sup> pourveoir d'ung digne administrateur qui ne soit point suspect; et m'a dit qu'il en avoit parlé à Sa Sainteté, laquelle respondit *more solito* gratuitement et commist d'informer l'Arduinguello. Il me samble que c'est esté très prudemment fait, avoir Sa Majesté escripte ceste lettre car, pour parler franchement à Votre Seigneurie, je crains qu'icy, *in contradictoria iudicio* ne voudront point annuler la provision par eulx faicte en consistoire. Je feray que Marquina ira avecques moy informer l'Arduinguello; mais, il fault avoir procure du chapitre et de Monseigneur de Luxeu et aultres documens auctentiques, comme vous verrez par la responce au mémorial. Je vous envoie icy les copies de la provision faicte à l'enfant et de l'administration en faveur de l'évesque de Ginefre. Toutes sont de la date des premières bulles; aussy vous envoie copie de la bulle des concordatz où trouverez la réservation dessus mentionné.

Monseigneur, je feray visiter et examiner toutes les escriptures que m'avés envoyé pour la iustification de ladite élection, et vous advertiray de leurs opinions; aussy j'ay fait charchier les registres pour scavoir si l'on trouvera dempuy les concordatz aulchune résignation faicte<sup>d</sup> à Rome, mais encoire n'est riens trouvé et je feray mon mieulx pour la conservation du droit de Monseigneur votre oncle; mais certes seroit bien bon que le chapitre envoie icy ung homme pour cest affaire seulement, non pas que je vuelle

---

<sup>a</sup> *Sigue naré cancel.*

<sup>b</sup> *Sigue faicte cancel.*

<sup>c</sup> *Sigue point cancel.*

<sup>d</sup> *Sigue ens mains cancel.*

eximer d'ayder en tout et partout mais, estant venu icy homme propre de la part du chapitre, donnera à l'affaire plus de faveur, et il y aura à faire et à dire.

Monseigneur, j'ay sceu par lettres du Pays-Bas que la signature qu'avons obtenu pour accommoder l'accort faict entre Messeigneurs de Valence et Liège ne leur plaissoit point, pour causes qu'ilz n'entendent point, et je n'en scauroye plus que faire<sup>a</sup> et vouldroye estre dehors. Je ne scay à quoy pense l'évesque de Liège car, s'il ne se faict presbyter et consacrer à la Saint-Jehan, l'éveschié // (f.2r) *vaquera per provitione sine non numeris susceptionem et erit locus coadiutorie*. J'attens à grant désir scavoir comment j'en seray.

Monseigneur, pour<sup>b</sup> aultant que par mes précédentes, me samble avoir souffisamment aulx aultres clausules contenues en vobres lettres respondu, fera<y> fin à cestes pour non plus fachier à Votre Seigneurie, à laquelle je merchie par mille fois<sup>c</sup> qu'elle c'est dignée me faire participer des nouvelles occurrences de ceste court. Icy nous avons aultre, synon que, avecques la venue du cardinal de Ferrare<sup>142</sup>, la partie franchoisse se monstre fort favorisée, et la ruine de Barbarosa<sup>143</sup> a faict grand daumaige à la marina de Siena, où elle est encoire du présent à la barbe des Romains voisins. Le pape n'a point faict des cardinaulx, les Quatre temps passez, mais l'on dit pour certain qu'il les fera le mois de septembre<sup>144</sup>. Attant, Monseigneur, après m'avoir recommandé à votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, sainté, longue vie et prospérité. Ma femme baisse les mains de Votre Seigneurie.

De Rome, ce XVI de juing 1544.

Je ne respons point à la lettre que Monseigneur de Grantvelle m'a escript, estant certain que Votre Seigneurie luy communique les myennes. *Et baso le mani de Sua Signoria*.

L'entier et à tout jamais votre serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso*: À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

---

<sup>a</sup> *Sigue et cancel.*

<sup>b</sup> *Sigue autan cancel.*

<sup>c</sup> *Sigue qst de sentido incierto.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 22 de junio de 1544

*Carlos V desea que el papa nombre a un administrador cualificado, durante 8 meses, para que las partes implicadas en el asunto del arzobispado de Besançon puedan presentar sus pruebas y alegaciones. El cardenal Ardinguello será el encargado, y recuerda que la última palabra la tiene el papa. Conviene que el emperador escriba al papa para evitar problemas con la oposición.*

(f.1r)

Monseigneur,

Dempuys mes dernières lettres, par lesquelles je vous ay adverti que le secrétaire Marquina avoit parlé au pape et informé Sa Sainteté du contenu en une lettre que l'empereur luy avoit escript et que Sa Sainteté avoit respondu que l'on informasse à Monseigneur l'évesque de Sossenbrun, l'Ardinguello, ledit secrétaire en ma présence a parlé et informé ledit Ardinguelle auquel, combien qu'il estoit du cas informé, j'ay dit tout ce que me sambloit convenir à la iustification du droit de l'élection; et, parce que la conclusion de la lettre de Sa Majesté estoit que Sa Sainteté voulsisse superséder, tant à la corroboration de la provision faicte à celuy de La Baume, comme à la confirmation de l'élection jusquez en avoir migleur information de Sa<sup>a</sup> Majesté, et que ce temps pendant avoit donné ordre d'ung administrateur qualifié et non suspect. Ledit évesque Ardinguelle dit qu'il n'entendoit point bien comment Sa Majesté vouloit faire députer l'administrateur et se commença, un peu scandalizié, que cela touchoit au pape. Alhors, je respondis que s'entendoit *sub beneplacito sedis apostolice*; et, pour conclusion, dit qu'il informeroit Sa Sainteté et luy-mesme advertiroit, tant en consistoire qu'au dataire et ailleurs, que riens ne passeroit, attendant aultre nouvelle de Sa Majesté.

---

<sup>a</sup> *Sigue Sainteté cancel.*

Monseigneur, du comencement que je receus votre lettre de l'élection faicte, je prins une petie date sur la confirmation de l'election; mais, comme j'ay escript par avant, ladite confirmation doit passer en consistoire. Toutefois, j'ay la petite date emprès moy.

Monseigneur, je receus hier votre lettre, du IX de ce mois, avecques une aultre de Monseigneur Lesteu, votre oncle, auquel pour le présent ne feray aultre responce et me samble avoir souffisamment respondu au contenu en la votre. Je présuppose que vous avés veu la lettre que Sa Majesté a escript à Marquina, car elle est escript de la main de votre Segante, comme me samble; elle soubscripte de // (f.1v) Idiaguez.

Monseigneur, après m'avoir très humblement recommandé à votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, bonne et longue vie.

De Rome, ce 22 de juing 1544.

Votre serviteur  
A. de Castillo.

Tant est que, si Sa Majesté n'escript au pape estre content que la confirmation de l'élection se dépesche, je ne peulx faire aultre chose et, en tel cas, fauldra avoir les documents auctentiques, comme j'ay escript; et, si la partie adverse s'oppose, nous aurons à faire.

*Dorso:* Reverendissimo et Illustrissimo domino, D. Antonio, episcopo Attrebatensis, patrono observando m. Curia Cc. m.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 1 de julio de 1544

*Monseñor de Luxeuil, renuncia al obispado de Lieja a favor de Pierre Berls.*

*En el asunto de Besançon, tras la muerte de La Baume, Castillo comunica a Cortesio la información y las escrituras enviadas por Monseñor de Luxeuil. Castillo investiga los concordatos concedidos por el papa a la Iglesia alemana, para saber cuales son los derechos y privilegios respectivos.*

*Castillo espera el dinero necesario para pagar su deuda a Roma. Se habla de una próxima promoción de Antonio Granvela al arzobispado de Valencia.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu votre lettre du X<sup>e</sup> de juing et les procures de Monseigneur de Luxeu pour résigner sa prébende de Liège, au profit de Messire Pierre Berls, et réserver au dit Seigneur de Luxeu pension et regrès; et, pour non fachier Votre Seigneurie, j'escrips à Monseigneur le docteur Boissot qu'il fault avoir ici l'originale procure de Monseigneur de Luxeuil, par laquelle vous a fait procureur à resigner, sans laquelle procure l'expédition ne se peult faire; et ausy je luy escrips aultres choses concernans cest affaire, et vous envoie sa lettre ouverte, si par aventure il c'est absenté de la court ou du camp.

Monseigneur, je présuppose que vous aurés receu mes lettres par lesquelles je vous ay signifié successivement de tout ce que j'avoye bisognié et entendu touchant l'affaire de Besanson. Cestes seront pour vous advertir, Monseigneur, que j'ay communiqué l'information et escriptures que Monseigneur de Luxeu m'a envoyé, avecques le Cortesio, premier procureur et praticien de ceste court, lequel, après avoir le tout bien considéré, s'est résolu à dire qu'il sera difficile de défendre le droit de l'élection, pour les causes et raisons que j'ay par avant escript, et il ne fait point

d'extime *super iure eligendi quia vacavit apud fedem et per resignationem*; et tant plus que j'ay faict chercher les registres des provisions faictes par le temps passé, dempuys les concordatz de la Germanie et par avant, et l'on ne treuve point provision faicte d'archeveschié en forme de confirmation, comme des éveschiés comprisses desoubz les Concordatz. *Tempore Eugenii fuit provisum Quintino per obitum Johannis, deinde tempore Pii II fuit provisum Carolo per obitum Quintini et dicte provisiones finadantur super regula reservatoria omnium ecclesialarem cathedralium nulla facta mentione de electione nec de consensu capituli et quem Petrusque Carolis fuit deputatus coadiutor de consensu Antonii nulla sit nectio de consensu capituli*, et comme vous scavés *semper attendine ultimas status*, je ne treuve point la provision d'Antoine, prédécesseur du cardinal. Le Cortesio se veult fonder *supersurreptione litterarum causale propter falsam expresionem etatis Caroli* et dit que *tempore datarum saltem debuisset esse constitutus in quinto anno in orto vel decem mensibus narrando se constitutum // (f.1v) supra<sup>a</sup>, <sup>b</sup> sextam vel circa*. De tous les aultres pointz, il ne faict d'extime, ne des règles *publicandis resignationibus, nec de qualitatibus exprimendis, nec de concessis aut artis in concilio Basiliensis quod apud nos consentur revocata*. Ledict Cortese m'a dit voiloir mieulx veoir les copies et, pour satisfaire au commandement de Monseigneur de Luxeu, je feray receuillier de l'information quelque pointz et feray escrire à ung advocat consistorial. J'eusse bien volu povoir escrire quelque chose relevante pour la iustification du droit de l'élection; mais, je suys obligié vous escrire la vérité; *in reliquis*, je ne cesseray point à faire mon devoir en tout ce qui concerne votre service. L'on m'a escript du Pays-Bas que Corneles Lesteu de Liège avoit cédé en faveur de Monseigneur de Valence et ainsin le plus est faict. Il ne reste synon avoir provision d'argent pour payer à ceste *turbe et gente non sancta*. Ausy nous attendons tous voz serviteurs votre promotion de Valence. Attant, Monseigneur, après m'avoir entièrement recommandé à votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner saintté et longue vie et, à Sa Majesté, victoire contre ces ennemys. Ma femme baisse les mains de Votre Seigneurie.

De Rome, ce premier de ju<i>llet 1544.

---

<sup>a</sup> *Sigue in sextam cancel.*

<sup>b</sup> *Sigue sextam en el interlineado superior.*

Votre serviteur à tout jamais  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.



Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 13 de julio de 1544

*Castillo enviará a Antonio Granvela la resolución final de Cortesio en el próximo correo. Carlos V escribe a Marquina, suplicando al papa de permitirle nombrar un administrador temporal y espiritual del arzobispado. El datario, habiendo obtenido del papa los beneficios de la muerte del canónigo Mayrot, está dispuesto a dar una parte a la persona elegida por Antonio Granvela pero quiere para él el deanato de San Gengoult.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu votre lettre du XXVI de juing avecques l'instrument auctentique de l'élection faicte en faveur de Monseigneur de Luxeuil et par avant vous ay adverti que, ayant moy communiqué l'affaire et monstré toutes les escriptures à Messire Jacobo Cortesio, il s'est résolu que, quant au droit d'eslire, il n'y avoit point de fundement, tant et plus que trouvons par les registres de Rome que les dernières provisions et dispositions de l'archeveschié faictes ne font point mention d'élection et sont fundées sur la réservation générale et non par voye de confirmation d'élection. Ledit Cortesio n'a point encoire respondu aulx aultres pointz, pour avoir esté empeschié avecques les dernières audiences. Par la première poste, vous enverray sa résolution.

Monseigneur, par ce courrier dernier, l'empereur a escript au secrétaire Marquina, répliquant, ce que par avant avoit escript, de faire suspendre tant la confirmation de l'élection qu'aultres grâces concernantes la corroboration de la provision faicte au jeusne enfant, et davantaige escript qu'il supplie Sa Sainteté voloir donner auctorité à Sa Majesté de povoir députer une personne qualifiée et ydoine à l'administration de l'archeveschié, en le spirituel et temporel, pour VIII ou IX mois, tant que le différent soit accordé. Je ne scay comment le pape l'entendra, et je crains qu'il ne le

vouldra faire, car luy et les siens sont fort jaloux de leur auctorité, craignant tousjours que Sa Majesté pense à tenir leur empire et, encontinent, allèguent sans propos la matière d'Utrech. Il eusse esté plus faissable que Sa Majesté eusse nommé celuy qu'elle veult députer à l'administration et supplier Sa Sainteté qu'icelle la députasse comme personne ydoine et qualifiée; ledit Marquina m'en a parlé et demandé conseil comment il s'en devoit gouverner, et demain en devons parler à l'advocat de Sa Majesté. Pour conclusion, me samble que, si Sa Majesté n'en escript, nous ne pourons riens faire icy. Je procurar<a>y d'avoir prorogation *temporis constituti ad petendum confirmationem electionis*, lequel, comme vous escrivés, ne court point à Lesteu.

Monseigneur, je vous ay par avant escript que le dataire avoit demandé au pape et obtenu la grâce de tous les bénéfices du feu chanoine Mayrot, et dit vouloir donner une honeste partie à celuy pour qui vous aviés escript et, quant au doyenné de Saint-Gengulf<sup>145</sup>, qu'il doubtoit d'une réserve que le pape avoit donné. Je ne luy veulx riens dire de la provision qu'avés obtenu du nunce, laquelle à mon avis sera bonne, si une règle que pape Paul a fait des bénéfices des prothonotaires ne l'obste. Il m'a // (f.1v) dit que ledit Mayrot avoit des aultres bénéfices: une prébende de Besançon, des priorés et parochiale, et qu'il vouldroit pour luy le doyenné, pour estre *in loco nativo*. Si vous plaist, me pourés escripre ce que luy doye demander.

Monseigneur, j'eusse bien volu vous pouvoir escripre quelque bonne nouvelle de ce cousté, en récompense de celles que vous a pleu m'escrive, mais je ne scauroye ne oseroye; la minestre ne va point icy trop nette. J'espore que Sa Majesté aura victoire de ces ennemys et, par ainsin, pourra plus facilement résister et suppéditer les ennemys de la foy. Attant, Monseigneur, après m'avoir de tout mon pouvoir recommandé à votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, bonne et longue vie.

De Rome, ce XIII de ju<i>llet 1544.

Ma femme baisse les mains de Votre Seigneurie.

De Votre Seigneurie, perpétuel serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

*Nota:* Castillo, du XIII de juillet. Arras<sup>a</sup>.

---

<sup>a</sup> *Es de la mano de Andrés de Castillo.*

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 27 de julio de 1544

*Envío de la respuesta hecha por Cortesio sobre la elección hecha al arzobispado de Besançon. Envío del duplicado a Lesteu. Se dice que Lesteu vendrá a Roma, como embajador de su propia causa.*

(f.1r)

Monseigneur,

La semaine passée, par ung gentilhomme allant au duc de Camerin<sup>146</sup>, j'ay escript à Votre Seigneurie et envoyé responce aux lettres que Monseigneur de Luxeu m'avoit escript, avecques la consultation ou responce qu'a faict la Cortese, touchant l'élection de l'archeveschié de Besanson; et j'ay envoyé, par la voye de Millan, le duplicat au dit Seigneur de Luxeu. Dempuys, n'y a aultre de nouveau, synon qu'il y a icy lettres du VIII de ce mois, escriptes à Saint-Claude, par lesquelles l'on escript que Monseigneur de Luxeu venoit à Rome pour ambassadeur. Je ne scay s'il est vray, mais je le désire tant que je ne le croy point; sa présence donneroit grand faveur à son affaire: *facies hominis, facies leonis*. Dieu le veulle et, à Votre Seigneurie, conserve en sainté avecques prospérité; me recommandant tousjours à la bonne grâce d'icelle.

De Rome, ce XXVII de ju<i>llet 1544.

De Votre Seigneurie, serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 5 de agosto de 1544

*El papa no ha concedido la prolongación para la confirmación de la elección de Besançon. Castillo ha protestado in forma y ha advertido a Monseñor de Luxeuil. Janus Regard ha advertido a Castillo que el cabildo de Besançon ha enviado a dos canónigos para solicitar la confirmación de la elección. Los franceses dicen que están causando grandes daños en el campo del emperador.*

(f.1r)

Monseigneur,

Ayant escript abundantement et respondu à toutes vres lettres, par cestes je n'ay aultre synon que, puyque le pape n'a point volu concéder prolongation du temps *a iure constitue* pour demander la confirmation de le élection de Besanson, avons fait protestation *in forma* et adverti à Monseigneur de Luxeu. Janus Regard, solliciteur pour la part du filz du mareschal de Bourgone, m'a dit que le chapitre de Besanson avoit envoyé à Rome deulx chanoines pour solliciter ladite confirmation, de quoy je suys fort joyeulx et présuppose que vous en avés esté cause, pour me retenir de fatigue, et vous merchie, Monseigneur, tant que je puy.

Monseigneur, nous attendons de jours en jours de vres bonnes nouvelles; les dernières lettres que j'ay de Votre Seigneurie sont du XVI de juing. Les françois bravent fort, ayant tous les jours courrie<r>s de la réponse et dammage qu'ilz ont fait au camp de l'empereur, su saint désir, comme ilz dissent<sup>147</sup>. Dieu veugle que ce soyent mensongnes et, à Votre Seigneurie, donner sainteté et longue vie.

De Rome, ce V<sup>e</sup> de august 1544.

Très humble serviteur de Votre Seigneurie  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur d'Arras.

*Nota:* Castillo, V d'aoust 1544.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 20 de agosto de 1544

*Marquina quería enviar con este correo un breve para la delegación del administrador en el arzobispado de Besançon, pero todavía no se había expedido. Los canónigos procuradores de Besançon no han llegado todavía a Roma. El emperador ha hecho el reparto de los obispados y de los beneficos: Valencia para un agustino o dominicano; decepción para los partidarios de Granvela. Espera de noticias sobre la situación real del campo del emperador, ya que los franceses dicen que le están causando grandes desperfectos.*

(f.1r)

Monseigneur,

Attendant nouvelles et responce des lettres que j'ay escript à Votre Seigneurie, pour le présent, je n'ay aultre occasion de vous escripre. Le secrétaire Marquina pensoit envoyer avecques ceste poste le brief *super deputatione administratoris regimines et bonorum ecclesie bisantinum*, mais il n'est point encoire dépeschié. Les procureu<r>s que le chapitre devoit envoyer ne sont point encoires arrivés. L'on a escript, du camp de l'empereur, que Sa Majesté avoit faict particion des éveschiés et aultres bénéfices et que Valence estoit donné à ung religieulx de Saict Augustin ou dominenque. Vosres serviteurs attendoient aultre chose *pro sit sibi omnia pro meliori* Monseigneur, je me recommande tousjours à votre bonne grâce et prie à Dieu vous donner, Monseigneur, sainté, longue vie avecques prospérité. Nous attendons à grand désir la nouvelle de saint désir<sup>148</sup>.

De Rome, ce XX<sup>e</sup> d'august 1544.

Votre serviteur perpétuel.  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

*Nota:* Castillo, du XX<sup>e</sup> d'aoust 1544.

Le brie pour l'administration, Valence.

*Unedatum.*

Aragonia, art mis.

S'ilz s'aydoit de France.

Liège, l'annate.

La gr. de après.

*Sanno.*

(...) Troy. Mort.

(...) Mons<sup>r</sup> Laosbe.



[Couchon] a Andrés de Castillo  
Poligny, 4 de septiembre de [1544]

*Un subordinado de Monseñor de Saint-Vincent, el canónigo Couchon, escribe a Castillo para anunciarle la muerte del cardenal de la Baume, arzobispo de Besançon, y la consiguiente premura por agilizar los trámites que conduzcan a la obtención del arzobispado de Besançon en beneficio de Antonio Granvela.*

(f.1r)

Monseigneur de Castillo,

Pour ce que depuys peu de jours en ca, Monseigneur le Révérendissime cardinal de la Baume, archevesque de Besancon, s'est trouvé dangereusement malade.

Monseigneur de Saint-Vincent, mon bon seigneur et maistre, me donne charge sachant que de résent bien près de la maison dudit Seigneur Révérendissime me prendre garde de son portement, et entre aultres choses, me commanda hier que je me partiz d'envers luy, que s'il averoit quelque inconvéniement en la personne dudit Seigneur Révérendissime, je vous en deusse incontinent advertir par la voye et adresse de monseigneur le banquier, Messire Claude Charpillet que bien congnoissez devant à Lyon, afin qu'en ce cas vous impétrassez, par le moyen et intervencion des bons seigneurs et amys de par dela de Monseigneur de Grantbelle, ladite archeveschié de Besancon pour Monseigneur d'Arras, son filz, que bien congnoissez. Et, pour ce que j'ay sceu ceste nuit passée que ledit Seigneur Révérendissime estoit décédé, j'ay incontinent envoyé homme propre de ceste ville audit seigneur Charpillet pour vous en advertir à toute diligence et par courier expres que je luy mande vous dépescher. Je confie tant de votre debvoir et amytié à ces seigneurs que n'oubliez riens qu'il soit à bien avantage mesme de à mondit Seigneur d'Arras pour la direction de ceste poursuite en laquelle vous pouvez beaucoup si vous plaist de vous y employez et les amys, etc.

De Polligny<sup>149</sup>, ce lundi IIII<sup>e</sup> de septembre.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 8 de septiembre de 1544

*Se trata el asunto de la concesión del deanato de San Gengoult de Toul entre el hombre de Granvela y el vicedatario Nicolás Verceyo.*

*La carta enviada por Nicolás Granvela para el cardenal Salviati es entregada, en ausencia de este, a su secretario.*

*Castillo espera un mensaje de Nápoles para llevar al campo del emperador la respuesta a las cartas de Monseñor de Luxeuil y una carta a Granvela. Deseo de una paz duradera.*

(f.1r)

Monseigneur,

J'ay receu vobres lettres du XIII d'aoust à lesquelles, pour estre aujourd'huy empesché à cause du partement de la poste ordinaire pour Flandres, responderay une aultre foys plus à plain.

Monseigneur, je parly hier à Messire Nicolas Verceyo, vicedataire, du doynné de Saint-Gengoulfe de Tou<1> et luy presenty une lettre du duc de Lorraine<sup>150</sup>, que votre homme m'avoit envoyé ; et dempuys avoir combatu sur l'élection et provision de votre homme, me respondit tout plat qu'il vouloit avoir le doynné et qu'il auroit en brief la possession, sans donner ung denier de récompense, et qu'il estoit tout asseuré que vous, ne Monseigneur de Granvelle, ne le duc de Lorraine voudront favoriser à sa partye adverse contre justice et que son droit estoit trop cler. Il se fonde que le bénéfice est réservé en troys manières : *quia est dignitas principatis, quia vacauit in mense reservato, quia defunctus erat familiaris duorum pontifice defunctorum et quod civitas Metensis non est sub concordat iuro nec preces regales habent ibi locum* et qu'il a obtenu sentence sur une prébende de Tou<1> contre Monseigneur de Luxeu, votre oncle ; et puyque je suys obligé à <vous> escripre la vérité, je tiens que, litigant en Rome, que sa justice sera claire. Il dict aussi qu'il vous est aussi bon serviteur que votre chapellain et m'a prié que <je> face testimoniance qu'en tous voz affaires, il a esté fort propice et ardent à la dépesche d'icelles ;

ce qui est vray et Monseigneur de Granvelle le scait bien, que quant il feult icy avecques l'empereur, Messire Nicolas feut cause de la belle et bonnes dépesches que nous fismes alhors pour vous ; et aussi, dernièrement, en celle de Luxeu.

Je ne laysseray point de luy en parler une ou deulx aultres foys ; mais, si votre homme veult playdoyer, je vous supplye, Monseigneur, ayez-moy pour excusé, et qu'il face aultre procureur qu'à moy, pour attendre au procès ; touteffoys, je ne laisseray point d'administrer l'argent nécessaire. // (f.1v)

La lettre que vous m'avez envoyé, de Monseigneur pour le cardinal Salviati<sup>151</sup>, a esté à son secrétaire, pour estre le cardinal absent de Rome.

J'espore qu'en brief viendra quelqu'ung de Naples pour aller au camp, avecques lequel vous escripveray et feray responce aux lettres et motif que m'escript Monseigneur de Luxeu.

Monseigneur, je vous remercye des bonnes nouvelles que m'avez escriptes ; je les attens de jour en jour meilleures, d'une bonne et durable paix, selon le bruit qui court icy, ou de plus grande vyctoire<sup>152</sup>. Attant, Monseigneur, me recommande humblement à votre bonne grâce et prie à Dieu donner à Votre Seigneurie en sainté longue vie.

De Rome, ce VIII de septembre 1544.

De Votre Seigneurie, humble serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso*: À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

*Nota*: Andrés de Castillo.  
*VIII<sup>a</sup> septembris 1544.*  
Andrés de Castillo.  
*VIII de septembris.*

Andrés de Castillo a [Antonio Granvela]  
Roma, 8 de septiembre de 1544

*Copia de la carta n° 87 con indicación inicial explicativa.*

(f.1r)

Monseigneur,

Copie d'aultres, par avant envoyés, si par aventure les premières sont perdues<sup>a</sup>.

J'ay receu vos lettres du XIII d'aoust à lesquelles, pour estre aujourd'huy empesché à cause du partement de la poste ordinaire pour Flandres, responderay une aultre fois plus à plain.

Monseigneur, je parly hier à Messire Nicolas Verceyo, vice-dataire, du doyenné de Saint-Gengoulfe de Tou<l> et luy présenty une lettre du duc de Loraine, que votre homme m'avoit envoyé ; et dempuy avoir combatu sur l'élection et provision de votre homme, me respondi tout plat qu'il vouloit avoir le doyenné et qu'il auroit en brief la possession, sans donner ung denier de récompense, et qu'il estoit tout asseuré que vous, ne Monseigneur de Granvelle, ne le duc de Loraine voudront favoriser à sa partye adverse contre justice et que son droit estoit trop cler. Il se fonde que le bénéfice est réservé en troys manières : *quia est dignitas principatis, quia vacavit in mense reservato, quia defunctus erat familiaris duorum pontifice defunctorum et quod civitas Metensis non est sub concordat iuro nec preces regales habent ibi locum* et qu'il a obtenu sentence sur une prébende de Tou<l> contre Monseigneur de Luxeu, votre oncle ; et puyisque je suys obligé à <vous> escrire la vérité, je tiens que, litigant en Rome, que sa justice sera claire. Il dict aussi qu'il vous est aussi bon serviteur que votre chapellain et m'a prié que <je> face testimoniance qu'en tous voz affaires, il a esté fort propice et ardent à la dépesche d'icelles ; ce qui est vray et Monseigneur de Granvelle le scait bien, que quant il feult icy avecques l'empereur, Messire Nicolas feut cause de la belle et

---

<sup>a</sup> *Indicación en margen superior izquierdo.*

bonnes dépenses que nous fismes alhors pour vous ; et aussi, dernièrement, en celle de Luxeu.

Je ne laysseray point de luy en parler une ou deulx aultres foyes ; mais, si votre homme veult playdoyer, je vous supplye, Monseigneur, ayez-moy pour excusé, et qu'il face aultre procureur qu'à moy, pour attendre au procès ; touteffoys, je ne laisseray point d'administrer l'argent nécessaire.// (f.1v)

La lettre que vous m'avez envoyée, de Monseigneur pour le cardinal Salviati, a esté à son secrétaire, pour estre le cardinal absent de Rome.

J'espere qu'en brief viendra quelqu'ung de Naples pour aller au camp, avecques lequel vous escripveray et feray responce au<x> lettres et motif que m'escript Monseigneur de Luxeu.

Monseigneur, je vous remercy des bonnes nouvelles que m'avez escriptes ; je les attens de jour en jour meilleures, d'une bonne et durable paix, selon le bruit qui court icy, ou de plus grande vyctoire. Attant, Monseigneur, me recommande humblement à votre bonne grâce et prie à Dieu donner à Votre Seigneurie en sainté longue vie.

De Rome, ce VIII de septembre 1544.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
 Roma, 18 de septiembre de 1544, [pero en el ms. 1542]

*Castillo no puede facilitar a Granvela la información solicitada al encontrarse el papa y Montepolitiano fuera de Roma. El cardenal de la Baume ha fallecido. Se agilizarán los trámites para que se conceda el arzobispado de Besançon a Antonio Granvela. Dado que las impetraciones y disposiciones de los obispados y arzobispados difieren de los otros beneficios, Castillo espera instrucciones de Antonio y Nicolás Granvela.*

(f.1r)

Monseigneur,

Je vous ay escript aujourduy deulx mos de lettres. Dempus ce soir, bien tard, j'ay receu votre lettre du XXVIII<sup>e</sup> d'aoust, et une lettre de Monseigneur le chanoine Couchon. Pour estre le pape absent de Rome, je ne puy faire responce à votre lettre, principalement à ce que m'escrivés de la lettre escripte en latin au pape, et de aultres affaires que je veulx communiquer avecques Montepuliciano, lequel aussy est absent, à Pérose avecques Sa Sainteté.

Monseigneur, je vous envoie la copie de la lettre que ledit chanoine Couchon m'a escripte, par laquelle, comme verrez, m'adverti que le cardinal de Baume estoit trespasé, donnant commission de la part de Monseigneur de Saint-Vincent, d'impétrer l'archeveschié de Besancon au profit votre. Et parce que, Monseigneur, les impétrations et dispositions des éveschiés et archeveschiés ne se font <sup>a</sup> point en la manière que se font les aultres bénéfices, et ausy je ne scay point votre volonté, ne celle de Monseigneur votre père. Estant certain que le pape ne vouldra point donner la rétention de votre éveschié, me suys avisé encontinent, avecques courrier expres, escrire à Monseigneur le marquis d'Aguillar qu'il en parle à Sa Sainteté et prie qu'elle soit contente différer la disposition de l'archeveschie jusques à ce que l'empereur

---

<sup>a</sup> *Sigue bien cancel.*

en escrivera. Et, ce temps pendant, nous entendrons si le chapitre a fait quelque élection o postulation et aurons nouvelles de Votre Seigneurie. Attant, Monseigneur, je prie à Dieu vous donner sainté, propérité et longue vie.

De Rome, ce XVIII de septembre 1542.

De Votre Seigneurie Révérendissime,  
serviteur A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras. Pour les affaires de Monseigneur de Grantbelle.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 18 de septiembre de 1544

*Muerte de Jacobo Cortese; primer procurador en la corte del Vaticano. Juan Aloisio de Aragonia, abogado consistorial, se ofrece para servir los intereses defendidos por Granvela, y Castillo le entrega el voluminoso correo escrito por Lesteu, y que él ha recibido, para examen y resolución de este abogado consistorial.*

(f.1r)

Monseigneur,

Estant retourné de ma vigne bien tard, j'ay sceu le partement de ceste poste venante de Naples. Cestes seront seulement pour vous advertir que je receuz hier votre lettre du XXV d'agust, à laquelle pour ceste foys je ne peulx faire responce, pour le soudain partement de la poste; et aussy, je n'ay point eu temps de consulter ce que Monseigneur de Luxeu escript et envoye par ces mémoriaulx. J'ay veu et leu le tout et, pour satisfaire à sa volonté, je feray respondre par ung advocat *quo ad veritatem* mais, *salvo meliori inditio*, me samble qu'il n'y a chose relevante. Il nous vient mal à point que le Cortese est mort, car il avoit grande entrée et auctorité envers le pape et tous les cardinaulx. Messire Jehan Aloisio de Aragonia, advocat consistorial, est bien docte et réputé le premier ou segund de ceste court; il c'est offert, pour l'amour de Monseigneur de Grantvelle, vouloir servir et ne veult rien prendre. Je l'ay informé du tout et donné les<sup>a</sup> pointz que Monseigneur de Luxeu m'envoya par avant, et luy donnay aussy pour examiner ce que, par les dernières, m'a escript et envoyé; et, par le premier, s'il plaist à Dieu, je donneray et enverrès sa résolution. Me recommandant humblement à votre bonne grâce et priant à Dieu vous donner, Monseigneur, bonne et longue vie.

De Rome, ce XVIII de septembre 1544.

Ma femme basse les mains de Votre Seigneurie.

---

<sup>a</sup> *Sigue derniers cancel.*



De Votre Seigneurie, serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 6 de octubre de 1544

*Respuesta de Juan Aloisio de Aragonia al dossier entregado por Monseñor de Luxeuil a Castillo.*

*Un bastardo de La Baume ha llegado a Roma para reclamar una pensión.*

*Monseñor de Lieja está intentando terminar de pagar su deuda con Roma. Castillo ruega a Granvela que estimule al prelado para no tener que abandonar deshonrosamente Roma. Castillo espera cartas de Granvela desde hace mucho tiempo, culpa de la guerra y de las ocupaciones de Granvela; espera la noticia de la paz.*

(f.1r)

Monseigneur,

Monseigneur de Luxeu m'a fait faire responce aulx mémoires que je luy avoye envoyé et, oultre, m'a envoyé aultres poinctz servans à la conservation du droit de l'élection, pour les faire icy consulter *in puncto iuris*, sur lesquelz vous envoye la responce faicte par Johanne Aloisio de Aragonia, advocat consistorial et de Sa Majesté en court de Rome; et me samble qu'il escript en notre faveur, *non recedendo a veritate*, ce qu'il est possible de dire; toutefois, continuant en ma première oppinion, me samble que bon seroit trouver moyen de quelque honeste accort car je tiens que, en rigueur de droit, l'élection sera déclarée nulle et la provision faicte à l'enfant canonique; tant plus si la procédure se faict en Rome, comme vérosimile est; et, si l'on ne peult trouver bonnement moyen d'accort, seroit bon que, par commission de Sa Majesté, l'affaire soit examiné et disputé *extra Roma*, car l'on aura plus respect à l'équité, à la lésion de l'Église, au sacandale du peuple et murmuration contre le siège apostolique qu'à Rome. Je faissoie le principal fundement sur l'aege de l'enfant mais, puysqu'il<s> n'en font plus de mention, je conjecture que l'enfant devoit estre de l'aege exprimé en les bulles.

Monseigneur, par la première poste allant en Bourgonne par France, j'envoyeray à Monseigneur de Luxeu le duplicat de ladite

consultation; toutefois, pour autant qu'il n'y a nouvelle de partement de poste par France, il vous plaira, dempuy de l'avoir leue, luy envoyer.

Monseigneur, je ne vous ay jamais respondu à ce que m'aviés escript pour scavoir si les agens pour l'enfant s'aydoi<e>nt du faveur de France et si le roy avoit escript en leur faveur, car je n'ay jamais poeu scavoir la vraye vérité. J'en ay eu la mesme suspicion à cause que, icy, les bourguinnons <h>antent et ont grande conversation avecques les françoys; tant plus qu'ung cardinal fransisant, dit que l'une des parties s'aydoit de l'empereur et, l'autre, de France. Mais, me samble qu'il le disoit plus par conjecture que par science. Messire Bernardin Mapheo n'est point à Rome et je le cognois si discret que, si ainsin fusse, il ne le me droit point. // (f.1v)

Ung bastard de La Baume est venu à Rome; je croy qu'il est filz du feu cardinal mais, comme l'on m'a dit, il est venu pour aultre effect, pour une pension, et avoit certains briefs concernans l'éveschié de Ginevre. Il n'y a persone venue de la part du chapitre<sup>153</sup>.

Monseigneur de Liège m'a escript qu'il faisoit toute diligence pour le fournissement des deniers qu'il doit à Rome, et qu'il avoit espoir que n'y auroit point de faulte en temps; et, combien que tiens qu'ainsin sera, l'ayant escript ung tel personage, toutefois soubvenansse et admonition de Votre Seigneurie aydera beaucoup et je vous supplie, Monseigneur, vouloir faire dire ou escrire ung mot par voye de recordance. Je seray tousjours avecques regrès et jusques à tant que la provision de l'argent soit à Rome car, s'il n'est en temps qu'est le dernier de novembre, il me faudra deslogier.

Monseigneur, il y a longtemps que je n'ay lettres de Votre Seigneurie; par avant avés esté empeschié avecques la guerre et je croy que, d'icy en avant, s'empesche avecques la paix ou la corroboration d'icelle<sup>154</sup>. Je vous supplie, Monseigneur, faire mes très humbles recommandations à Monseigneur votre père. Attant, Monseigneur, après m'avoir très humblement recommandé à la votre, je prie à Dieu vous donner en très bonne sainté longue vie.

De Rome, ce VI<sup>e</sup> d'octobre 1544.

Votre serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* À Monseigneur, Monseigneur l'évesque d'Arras.

*Nota:* Castillo, *VI octobris* 1544.

Andrés de Castillo a Antonio Granvela  
Roma, 28 de octubre de 1544

*Castillo ha respondido a todas las cartas de Granvela y sabe que las suyas han llegado a la corte del emperador; espera la voluntad del emperador en cuanto al asunto de Besançon para la defensa en la corte de Roma. Pablo III envía al obispo Sarecensis al emperador y a Dandino a Francisco I. Muerte del cardenal Santa-Cuatro, gran penitenciario; el papa querría reformar la Penitenciaría.*

(f.1r)

Monseigneur,

Pour autant que j'ay respondu à toutes vobres lettres et suys adverti que les myenes sont arrivez en la court de l'empereur, par cestes je ne vous scauroye escripre aultre, attendant avecques désir deffendre ce que Sa Majesté aura délibéré de l'affaire de Besanson. Le pape envoie vers Sa Majesté l'évesque Sarecensis que bien conosiés, c'est le Sfodrato<sup>155</sup> millanoys; il partira de icy à II jours; l'on dit qu'il va pour l'affaire du consigne; je ne scay s'il est vray, car Sa Sainteté envoie au roy le Dandin<sup>156</sup>, qui n'est guerre à propos pour tel affaire.

La cardinal de Sainte-<sup>a</sup>Quatre<sup>157</sup> mourut. Il estoit grand pénitencier. L'on dit que Sa Sainteté veult réformer la Pénitenciarie, devant la<sup>b</sup> prouveoir<sup>c</sup>. Pouroit estre que la paix fusse cause de nous faire gens de bien.

Monseigneur, après m'avoir très humblement recommandé à votre bonne grâce, je prie à Dieu vous donner, Monseigneur, très bonne et longue vie.

De Rome, ce XXVIII<sup>e</sup> d'octobre 1544.

---

<sup>a</sup> *Sigue Croix cancel.*

<sup>b</sup> *Parece que se trata de una metatesis de pourveoir.*

<sup>c</sup> *Sigue pour cancel.*

De Votre Seigneurie, serviteur  
A. de Castillo.

*Dorso:* Reverendissimo et Illustrissimo domino D, Antomio  
episcopo Attrebatensis multum <obser>vando.

#### IV. NOTAS A LAS CARTAS

---

<sup>1</sup> Mont-Real, ciudad de Italia en Sicilia, en el Valle del Mazara, con un arzobispado Primado de aquel reino. Está sobre un arroyo, que entra en el mar junto a Palermo, a 20 leguas N.E. de Mazara. Long. 31.5°. Lat 38.10°. Cfr. ECHARD, L., *Diccionario geográfico, o descripción de todos los reynos, provincias, islas, patriarcados, obispados, ducados, condados, marquesados, ciudades imperiales, y anseaticas, puertos, fortalezas, ciudadelas, y otros lugares considerables de las 4 partes del mundo,...*, escrito en inglés, y traducido del francés al castellano por D. Juan de la Serna, ed. Joachin Ibarra, impresor de Cámara de S.M., Madrid, 1772, 3ªed. Corregida y aumentada, vol. II, p. 303.

<sup>2</sup> Véase la **Introducción** de este trabajo, p. 4.

<sup>3</sup> Saintes, o Xaintes, *Santones*, antigua ciudad de Francia. Capital de la *Saintonge*, con un obispo sufragáneo de Burdeos, un tribunal de cuentas y otro de provincia. Hay en ella muchos monumentos de antigüedad. Se celebraron en ella concilios en 553, 1075, 1080 y en 1096. Está en una eminencia sobre el Charente a 15 leguas S.E. de la Rochera, 15 O. de Angulema, 23 N. de Burdeos, 105 S.O. de París. Long. 37.1°.6''. Lat. 45.38°.35''. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p. 116.

<sup>4</sup> Cifuentes, Juan, conde de, abanderado de Castilla, consejero y embajador de Carlos V en Roma (le sustituye el marqués de Aguilar), después mayordomo de la emperatriz Isabel. Cfr. ANTONY, DANIEL, *Nicolas Perrenot de Granvelle, premier conseiller de Charles Quint*, France, éditions du Sekoya, 2006.; Cfr. CARANDE, RAMÓN, *Carlos V y sus banqueros*, ed. Crítica Junta de Castilla y León, 1987, vol. II, p.188: “Desde 1541 hablan las nóminas de un mayordomo mayor de la casa y estado de las infantas (Hernando Silva, conde de Cifuentes) y le reconocen una quitación gigantesca: 1.000.000 de mrs. A este, que muere el 19 de septiembre de 1545, le sustituye D. Bernardino Pimentel, marqués de Tábara, que conserva la misma extraordinaria quitación.”

<sup>5</sup> Véase el capítulo **3. Acontecimientos históricos en las cartas de Andrés de Castillo** de este estudio, p. 25.

<sup>6</sup> Antonio le Tonnellier, sufragáneo de Théroutanne (Norte-Paso de Calais), abad del monasterio de San Vedasto (11 de noviembre de 1540), de la orden de San Benedicto y de la diócesis de Amiens *quod retinet*. Cfr. EUBEL, C., *Hierarchia Catholica Medii Aevi sive Summorum Pontificum, S.R.E. Cardinalium, ecclesiarum antistitum series...*, 13 vols., Padua, Messaggero di S. Antonio, 1913-1968, vol. III, 1960, p. 185.

<sup>7</sup> Arras, *Atrebtum*, grande y fuerte ciudad de los Países Bajos, capital del Condado de Artois, con obispo sufragáneo de Cambrai. S. Wast fue su primer obispo. La célebre abadía que tiene el nombre de este Santo, fue fundada por el rey Thierry al final de siglo VII. Es famosa por la belleza de su iglesia, y por su Biblioteca. Está sobre el Scarpa, a 5 leguas S.O. de Duay, 9 N.O. de Cambrai, 14

---

N. de Amiens. Long 20.26'.12''. Lat. 50.17'.30''. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. I, p. 79.

<sup>8</sup> Villafranca, ciudad de los Estados del rey de Cerdeña en el condado de Niza, con un fuerte castillo y un gran puerto. Ha sido tomada y restituida varias veces. Está en el mar Mediterráneo al pie de una montaña, a una legua de Niza y a dos de Mónaco. Long. 25.3. lat. 43.43. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p. 333.

<sup>9</sup> Véase el capítulo **1. Antonio Perrenot de Granvela y Nicolás Perrenot de Granvela** de este trabajo, p. 11.

<sup>10</sup> Véase el capítulo **1. Antonio Perrenot de Granvela y Nicolás Perrenot de Granvela** de este estudio, pp. 10-11.

<sup>11</sup> Cambrai, *Cameracum*, bella, grande y muy fuerte ciudad de los Países Bajos. Capital del Cambresis. Tiene arzobispado, erigido en 1559, cuyo arzobispo toma el título de príncipe, un castillo y una hermosa ciudadela. Era imperial antiguamente; pero sujeta al presente al rey de Francia, quien la quitó a los españoles en 1677 y en quien permaneció por el Tratado de Nimega. Está sobre el Escalda, que la divide en dos partes, a 9 leguas S.E. de Arras, 6 S.E. de Duay, 41 N. de París. Long. 20.53'.41''. Latid. 50.9'.10''.32''. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. I, p. 203.

<sup>12</sup> Roberto de Croÿ (hacia 1500 – 31 de agosto de 1556), obispo de Cambrai de 1519 a 1556. Hijo pequeño de Enrique de Croÿ y de Carlota de Châteaubriand. Nombrado muy joven al obispado de Cambrai, ocupa el lugar de su hermano Guillermo III de Croÿ. Esto permitía que la diócesis de Cambrai, muy estratégica, quedara en la familia y se mantuvieran así las influencias de los Habsburgo. En 1529 tomó el cargo de obispo y ese mismo año, fue huesped en la firma de la paz de Damas. Participó también en el Concilio de Trento.

<sup>13</sup> Lieja, *Leodicum*, antigua, muy poblada y grande ciudad libre, e imperial de Alemania en el círculo de Westphalia. Capital del obispado de su nombre, cuyo obispo es soberano y sufragáneo de Colonia. San Huberto, fue el primero de sus obispos. Su Gobierno es una especie de República, gobernada por el obispo (a quien elige el Cabildo) por sus senadores, y burgomaestres. Tiene una célebre Universidad. Está en un valle muy agradable, y abundante en todo, sobre el Mosa, que la divide en dos, a 5 leguas N.E. de Huy, 6 S.O. de Maastricht, 25 S.O. de Colonia, 72 N.E. de París. Long 23.15'. Lat. 50.36'. El obispado de Lieja confina por el N. con el Brabante, y Güeldres, por E. con los Ducados de Limburgo, y Juliers, por el S. con el Ducado de Luxemburgo, y los Ardennes, y por O. con el Brabante, y el Condado de Namur. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. II, p. 191.

<sup>14</sup> El obispo de Málaga es César de Riario (Roma, 24 de agosto de 1480 - Nápoles, diciembre de 1540). Obispo de Pisa y patriarca de Alejandría. Fue nombrado obispo de Málaga (3 de septiembre de 1518- 1540), por el papa León X y con la aprobación del emperador Carlos V, tomando posesión por poderes, el 23 de marzo de 1519, como obispo principal, mientras continuaba como



---

administrador perpetuo del obispado su tío, el obispo-cardenal Rafael Sansoni Riario. A partir de 1521 aparece como único obispo y administrador diocesano, pero no fue nunca a su sede malacitana. Cfr. EUBEL, C., *op. cit.*, pp. 233 y 274; Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 1445.

<sup>15</sup> Guillaume Enckenwoërt, alemán, obispo de Utrecht, elegido cardenal con el título San Juan y San Pablo por el papa Adrián VI. Muerto en 1534. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 1752.

<sup>16</sup> François I<sup>er</sup> de Neuville de Magnac, abad de la orden de Grandmont de 1525 a 1561. Cfr. RICHARD, CHARLES-LOUIS, *Dictionnaire universel dogmatique, canonique, historique, géographique et chronologiques des sciences ecclésiastiques*, Paris, éd. Jacques Rollin, 1760, vol. III.

<sup>17</sup> Hay dos grafías distintas de este nombre : *Mavoy de Habitey* (carta 6) y *Maymbot Habitey* (carta 8). No habiendo identificado el personaje no sabemos bien cómo transcribirlo.

<sup>18</sup> El primer preceptor que tuvo Antonio Perrenot de Granvela fue Juan Sachet, preboste de San Mauricio, canónigo de San-Anatoile. Sachet era un hombre muy culto, hablaba hebreo, griego y latín. Nació en Salins en 1501 y murió en 1563. Estaba emparentado con Antonio Perrenot, pues su padre, Guillermo Sachet, estaba casado con Guillemet Perrenot, hermana de Nicolás Perrenot. Así que Juan Bordey era cuñado de Nicolás, tío político de Antonio Perrenot y tío carnal de Juan Sachet. Juan Sachet por recomendación de su tío Juan Bordey a Nicolás Perrenot, se hizo cargo en 1523 de la educación de Antonio y de su hermano Tomás, señor de Chantonay. Cuando Juan Sachet se hace cargo de su educación, Antonio Perrenot solo tenía seis años y, cuando estudiaba en Dole, en 1527, solo tenía 10. Acompañó a Antonio durante sus estudios universitarios hasta que se retiró en 1538. Cfr. BENAVENT J. y M.J. BERTOMEU, *La familia Granvela en el estudio de Padua*, ed. Antilia, Treviso, 2011, pp. 9-10; véase ANTONY, D., “La Jeunesse d'Antoine Perrenot, futur cardinal de Granvelle: les années d'étude et de formation (1517-1538)”, en *Mémoires de la Société d'émulation du Doubs*, 1986, n° 28, pp. 79-121.

<sup>19</sup> Véase capítulo 5. **El contenido de las cartas de Andrés de Castillo**, pp. 47-48.

<sup>20</sup> Mont-Benoît, villa de Francia, donde había una abadía de hombres, orden de San Agustín, a 2 leguas N. de Pontalier, valía 10.000 libras. Cfr. ÉCHARD, L., *Dictionnaire géographique-portatif ou description des républiques, royaumes, villes, évêchés, duchés, comtés, ... et autres lieux considerables des quatre parties du monde*, ed. J. Gratiot, Paris, 1806, 20<sup>e</sup> ed., p. 636.

<sup>21</sup> Monseñor de Palermo es Juan Carondelet (1469-1544). Fue canciller de Flandes y de Borgoña, consejero de Carlos V y arzobispo de Palermo. Nació en Dole en 1469, pertenecía a una noble, rica e influyente familia. Era hijo de Juan Carondelet (1428-1501), gran canciller de Flandes y de Borgoña del emperador Maximiliano de Habsburgo, y de Margarita de Chassey (- 1511). Sus hermanos

---

eran Claudio y Ferry Carondelet. En 1493 Juan Carondelet fue nombrado deán de la universidad de Besançon y en 1503 era consejero eclesiástico en el consejo soberano de Malinas. Carlos V lo nombra consejero privado. Acompaña al joven soberano de 1517 a 1519 en España y presidió el consejo de Bruselas en 1527. Amigo de Erasmo como lo prueba su correspondencia, terminó la fundación del colegio de San Donato de Lovaina. Fue arzobispo de Palermo, donde nunca residió. Ocupó el puesto de su hermano Ferry como abad comendatario de Montbenoît en Doubs (1528-1544). Le sustituirá Antonio Perrenot de Granvella (1544-1586). Dimite de sus funciones en 1540 y muere el 7 de febrero de 1544 en Malinas. DE LA CHENAYE-DESBOIS, AUBERT ET BADIÉ, JACQUES, *Dictionnaire de la noblesse : contenant les généalogies, l'histoire et la chronologie des familles nobles de France*, París, éd. Schlesinger frères, 1863-1876, tome III, pp.728-729 ; EUBEL, *op. cit.*, p. 269.

Castillo da noticias de la muerte de Carondelet en la carta 70 (16 de marzo de 1544), noticias que ha obtenido por las cartas recibidas del mes de febrero de Antonio Perrenot, e indica que ha realizado un nuevo pedido sobre la abadía de Montbenoît a favor de Antonio Perrenot.

Juan Carondelet fue tutor de Pablo Carondelet, su sobrino, que él y su hermano Ferry habían hecho emancipar en 1515 por un acto del magistrado de Besançon. Pablo Carondelet nació en el castillo de Rélegem en 1501, caballero, capitán de una compañía de 100 curaceros para su majestad católica, señor de Winghe, Gleuro, Mousti-sur-le-Thil, Nilpiéureuse, Delval y de la Chapelle-à-Saint-Lambert. Destacó en la profesión de las armas. Murió en su castillo de Mousti el 21 de febrero de 1581. Cfr DE LA CHENAYE-DESBOIS, AUBERT ET BADIÉ, JACQUES, *op. cit.*, pp. 728 y 731.

<sup>22</sup> Jorge de Austria tras haber sido elegido canónigo de la catedral de Lieja por su obispo titular Cornelio de Berghes, partió hacia aquella ciudad para tomar posesión de su cargo (aunque era arzobispo de Valencia) porque Carlos V temía que la oposición de los canónigos de la catedral frustrase la elección de su tío como coadjutor *cum jure succedendi*, que es lo que pretendían Carlos V y Cornelio de Berghes. Jorge de Austria salió de Valencia a comienzos del otoño de 1541, siendo capturado por las tropas del rey Francisco I, no solo porque Francia estaba en guerra con los Habsburgos, sino porque el rey estaba enterado de la maniobra y trataba de evitar la llegada a Lieja del tío del emperador, ya que esto suponría un giro político en la ciudad y la diócesis (siempre bastante profrancesa). Jorge de Austria fue enviado a Lyon donde permaneció preso desde principios de septiembre de 1541 hasta principios de junio de 1542: en total 9 meses. Entre Carlos V y Francisco I se pactó un rescate de 31.000 escudos de oro. Véase el capítulo **5. El contenido de las cartas de Andrés de Castillo**, p. 50.

<sup>23</sup> Véase el capítulo **1. El corpus de cartas de este trabajo**, p. 59.

<sup>24</sup> Strozzi, Reinaldo y Pedro, banqueros.

<sup>25</sup> Bernardo de Sanctis, obispo de Aquila (1538-1551), nuncio pontificio en Bélgica y en la Corte alemana de Carlos V, abogado consistorial, consejero del emperador y gobernador de Roma. Cfr. EUBEL, C., *op. cit.*, III, 113. Se conserva

---

una obra suya titulada *Elegans consilium pro illustrissima regina Angliae. Per magnificum d. Bernardum De Sanctis aduocatum concistorialem regium consiliarium*, Impressum Neapoli, cura & diligentia Io. Sultzbach Alemani Hagenovensis, 1530 mensis Novembris.

<sup>26</sup> Besançon: Besanzon, *Vesontio*, *Bisontio*, antigua, bella, grande, y muy fuerte ciudad de Francia, capital del Franco Condado, con una ciudadela y el fuerte Grisfond. Tenía un arzobispado, un parlamento, una jurisdicción. El arzobispado fue reestablecido, y contiene los departamentos de Haute-Saône, de Doubs y de Jura. La tomó Luis XIV en 1674. El cardenal de Granvella, Dunod, el presidente Elisée, el abad Millot, fueron de esta ciudad. Es el lugar principal de la prefectura del departamento de Doubs, la sede de la corte de apelación, de donde salen los tribunales de primera instancia, de Jura, de Doubs, y de Haute-Saône, de una corte criminal, de un tribunal de primera instancia, de un tribunal de comercio. Hay dos manufacturas de relojería, de papel; produce vinos, y comercio en ultramarinos, droguería, indianas, muselinas y aseo. Su población es de 28.436 habitantes. Está a 21 leguas E de Dijon, 56 N de Ginebra, 30 SO de Bâle, 10 N.O. de Dola, 19 S.E. de Langres, 91 S.E. de París. Long. 23.42.40. lat. 42.13.47. Cfr. ÉCHARD, L., *Dictionnaire géographique-portatif ou Description des républiques, royaumes, villes, évêchés, duchés, comtés, ... et autres lieux considerables des quatre parties du monde*, ed. J. Gratiot, París, 1806, 20<sup>o</sup> ed., p. 119.

<sup>27</sup> *Frenese*; *Frenesio*; *Freneses*; *Frenesis*; *Farnesio*; *Farnèse* son variantes del apellido Farnesio con el que se referían al cardenal Alejandro Farnesio. Véase el capítulo 2. **Estudio de la lengua**, p. 103.

<sup>28</sup> Véase el capítulo 5. **El contenido de las cartas de Andrés de Castillo**, p. 48-49.

<sup>29</sup> *Molester qqn.* : Causer du tort à qqn, importuner, malmener qqn, molester. *DMF.* // *Culto.* maltratar, vejar. *PR.*

<sup>30</sup> Alonso de Ravago, capellán de la Casa de Castilla del emperador y la reina Juana, desde el 17 de mayo de 1533 hasta 1556. Nombrado para el servicio de Carlos V. Tesorero de la iglesia de Zaragoza, fue también proveedor de las armas de la ciudad de Barcelona. Cfr. *La Corte de Carlos V, op. cit.*, p. 314.

<sup>31</sup> Maximiliano Morillon, preboste de Aires y después obispo de Tournai (10 de abril de 1580 a 27 de marzo de 1586). Cfr. EUBEL, *op. cit.* p. 316; WEIS, CH., *Papiers d'État du cardinal de Granvelle d'après les manuscrits de la Bibliothèque de Besançon*, publ. sous la direction de Ch. Weis, Paris, Imprimerie Royale, 1841-1852, (Collection de documents inédits sur l'histoire de France, Histoire politique), pp. 212-213.

<sup>32</sup> Tournai, *Tornacum*, ciudad de Francia, sobre el Escaut, que la divide en dos ciudades unidas por un puente, con un obispado sufragáneo de Cambrai, suprimido, que valía 30.000 libras. La iglesia catedral y la de la abadía de San

---

Martín son magníficas. Permaneció siendo francesa hasta 1521 (exceptuando una breve ocupación inglesa bajo Enrique VIII en 1513). En 1521, el asedio de la ciudad terminó por hacer pasar esta última a manos de Carlos I, y Tournai se unió así a los Países Bajos españoles. Cfr. ÉCHARD, L., *Dictionnaire géographique-portatif ou description des républiques, royaumes, villes, évêchés, duchés, comtés, ... et autres lieux considerables des quatre parties du monde*, ed. J. Gratiot, Paris, 1806, 20<sup>e</sup> ed., p. 943.

<sup>33</sup> Véase el capítulo **5. El contenido de las cartas de Andrés de Castillo** de este trabajo, p. 52.

<sup>34</sup> Marcelo Cervin fue en 1539 obispo de Nicastró posteriormente cardenal presbítero con el título de Santa Cruz de Jerusalén (1540-1555), futuro papa con el nombre de Marcelo II (9 de abril de 1555 al 1 de mayo de 1555). Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*

<sup>35</sup> Faverney, ciudad del Franco Condado a 3 leg. de Vezoul, con una abadía de benedictinos. Cfr. ÉCHARD, L., *óp. cit.*, p. 221.

<sup>36</sup> Huesca, *Osca*, antigua y célebre ciudad de España en el reino de Aragón, con una famosa universidad, y una silla episcopal sufragánea de Zaragoza, situada sobre una colina muy suave, a orillas del río Isuela, que tiene dos puentes de piedra. Su territorio es corto, pero feraz, la mayor parte plantando de viñas, olivos, frutales, cáñamo, trigo y legumbres. Fue antiguamente ciudad muy fuerte, como lo manifiestan algunos lienzos de muralla, y grandes torreones de cantería elevados y sólidos que permanecen. Tiene una iglesia catedral, 3 parroquias, 8 conventos de frailes, 5 de monjas, 3 colegios, un seminario conciliar, un buen hospital y coliseo. Se celebraron en esta ciudad un concilio provincial en el 598, y algunas Cortes. La conquistó de los moros el rey don Pedro de Aragón en 1096. Es patria de los Santos Lorenzo y Vicente mártires, de Vicencio, Lastanosa y otros. Cuenta su vecindario hasta unas 1.500 familias. Dista 9 leg. N.O. de Barbastro, y 14 N.E. de Zaragoza. Long. 17.22. lat. 40.2. Cfr. ECHARD, L., *Diccionario geográfico, o descripción de todos los reynos, provincias, islas, patriarcados, obispados, ducados, condados, marquesados, ciudades imperiales, y anseaticas, puertos, fortalezas, ciudadelas, y otros lugares considerables de las 4 partes del mundo,...*, escrito en inglés, y traducido del francés al castellano por D. Juan de la Serna, Ed. Joachin Ibarra, impresor de Cámara de S.M., Madrid, 1772, 3<sup>a</sup>ed. Corregida y aumentada, vol. II. p. 109.

<sup>37</sup> Francisco de Laval (8 de enero de 1498- 2 de julio de 1554, Laval), tesorero de la Magdalena de Vitré, prior de Santa Catalina de Laval, abad comendatario de la abadía de Nuestra Señora de Paimpont y de la abadía de Nuestra Señora de Tronchet en 1534, señor de Olivet, obispo de Dol de Bretaña (1528- 2 de julio de 1554). Cfr. EUBEL, *óp. cit.*, p. 187.

<sup>38</sup> Véase la **Introducción** de este estudio, p. 4.

<sup>39</sup> Pedro Paolo Parisio nació en Cosenza, una de las ciudades más antiguas del reino de Nápoles. Era un jurisconsulto tan hábil que las universidades más

---

prestigiosas de Italia deseaban tenerlo como docente. Ejerció en Bolonia y Padua. El papa Pablo III lo llamó a Roma, lo nombró auditor de Rota en 1539, y le dio los obispados de Nusco y de Anglona. El cardenal Parisio fue enviado en 1542, por el mismo pontífice con dos legados más, para presidir el concilio de Trento, murió el 11 de mayo de 1545, a la edad de 72 años, antes de la primera sesión del Concilio, que comenzó el 13 de diciembre de 1545. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 1349 y 1350.

<sup>40</sup> Magliano, *Magliana*, villa de Italia en los Estados del papa, en la Sabina, donde reside el obispo de Sabina. Está en la montaña cerca del Tiber, a 12 leguas S.O., de Spoleto, 12 N.O. de Roma. Long. 30.10'. lat. 42.20. Hay un castillo del mismo nombre en el Abruzo: memorable por la victoria que alcanzó allí Carlos de Anjou en 1268. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. II, p. 256.

<sup>41</sup> Véase el capítulo 5. **El contenido de las cartas de Andrés de Castillo** de este trabajo, p. 49.

<sup>42</sup> Utrecht, *Ultr*, grande, bien poblada, y célebre ciudad de las Provincias Unidas. Capital de la provincia de su nombre, con universidad famosa, especialmente para estudiar derecho, establecida en 1636. Los bastiones y medias lunas, que rodean esta ciudad, la hacen poco fuerte. Fue imperial en otro tiempo, y con arzobispo, es patria del Papa Adriano VI, de Gerardo Hontorst, Witem-Bogart, y de Maria Schurman. Está sobre el antiguo canal de Rin, en el paraje donde el Vaer sale de este río, a 8 leguas S.E. de Amsterdam. Long. 22.36'. Lat. 52.8'. La señoría o provincia de Utrecht, la quinta de la Provincias Unidas, goza de aire más sano que Holanda y de un país menos pantanoso, se gobierna casi del mismo modo que la provincia de Zelanda. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III.

<sup>43</sup> Juan du Bellay, francés y obispo de París. El papa Pablo III lo nombra en 1535 cardenal presbítero con el título de San Vital, después de Santa Cecilia y de San Adrián, arzobispo de Burdeos, obispo de Ostia y deán de los cardenales. Murió en 1560. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, p.1754.

<sup>44</sup> Vouvray, *Volvraium*, gran pueblo de Francia en Turena, elección de Tour sobre Clise, en confluencia con el Loira, departamento de Indra y Loira, y a 2 leguas E. de Tours. Cosecha y comercio de buenos vinos blancos. ÉCHARD, L., *Dictionnaire géographique-portatif ou description des républiques, royaumes, villes, évêchés, duchés, comtés, ... et autres lieux considerables des quatre parties du monde*, ed. J. Gratiot, Paris, 1806, 20<sup>e</sup> ed., p.1000.

<sup>45</sup> Véase capítulo 5. **El contenido de las cartas de Andrés de Castillo** de este estudio, p. 51.

<sup>46</sup> Véase capítulo 5. **El contenido de las cartas de Andrés de Castillo** de este trabajo, p. 52.

<sup>47</sup> El doctor Carlos Boisot fue representate de Carlos V en la Dieta de Ratisbona, a la que acudieron otros grandes diplomáticos carolinos como enviados imperiales: Granvela, de Praet y Veltwyk, y en otras varias misiones en el

---

Imperio. Cfr. BRANDI, KARL, *Carlos V. Vida y fortuna de una personalidad y de un Imperio mundial*, trad. de Mauel Ballesteros, Madrid, Editora Nacional, 1943, pp. 302, 341, 383 y 396.

<sup>48</sup> Nicolás Ardinghello nació en Florencia. Estaba profundamente inclinado hacia el derecho en lengua griega y latina. Pertenece a la familia del cardenal Farnesio. Cuando en 1534 se nombra a Pablo III, Ardinghello pasó a ser secretario del cardenal Alejandro Farnesio, nieto de este papa, de quien obtiene diferentes beneficios. Pablo III lo envió al lado de Francisco I en calidad de nuncio para intentar la reconciliación con el emperador Carlos V. A su regreso acompañó al cardenal Alejandro a España, en calidad de legado de la Santa Sede. Alejandro no hizo nunca nada importante sin sus consejos. Ellos fueron también a Alemania y a Francia. Poco después de que Ardinghello volviera a Roma, fue nombrado cardenal, y murió tres años después, el 23 de agosto de 1547, con 45 años. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 257 y 258.

<sup>49</sup> Luca, *Luca*, grande, rica, antigua y fuerte ciudad de Italia. Capital de la República del mismo nombre, con arzobispo, y buenas iglesias. Hay en ella un gran comercio en sedas, y es patria de Castruccio, Castracani, y Martino Poli. Está cerca del río Serchio, que se pasa por dos magníficos puentes, en una adorable llanura, a 4 leguas N.E. de Pisa, 15 O. de Florencia, 62 N.p.O. de Roma. Long. 28.10'. Lat. 43.50'. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. II, p. 213.

<sup>50</sup> Véase capítulo 5. **El contenido de las cartas de Andrés de Castillo** de este trabajo, p. 51.

<sup>51</sup> Guido Ascanio Sforza de Santafiora (1518 – Roma 1564), primogénito de Bosio II y de Constanza Farnese, fue creado cardenal por Pablo III (1534, y encargado de administrar la diócesis de Parma, 1535 -60). Legado de Bolonia y de Romaña, 1537-38, camarlengo de la Iglesia (1537), legado en Hungría por la guerra turca (1540), patriarca de Alejandría (1541), en los cónclaves del 1550 y el 1555 fue jefe de la facción imperial. En los primeros años del pontificado de Pablo IV, fue encarcelado en el castillo San Ángel (1555), liberado por doscientos mil escudos; en el cónclave del 1559 fue jefe de la facción española y tomó parte en el acuerdo que llevó a la elección de Pío IV, cerca del que quedó como representante oficial de los intereses del rey de España. Mecenas de gran cultura, encargó a Miguel Ángel la capilla de la Asunción en Santa María la Mayor. Cfr. BERTON, *óp. cit.* p. 1754; *Enciclopedia Italiana*, Istituto Della Enciclopedia Italiana (ed. digital: treccani.it).

<sup>52</sup> Pompeyo Colonna, romano, obispo de Riéti, cardenal-sacerdote del título de los Doce Apóstoles, más tarde arzobispo de Monréale de Aversa, sacerdote con el título de San Lorenzo en Damasco, y virrey de Nápoles, muerto en 1532. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, p. 1750.

<sup>53</sup> Joan de Urries es capellán de la Casa de Aragón del emperador y la reina Juana, desde el 16 de enero de 1534 hasta 1537. Abad de San Vitorian (Real Monasterio de San Victorián, El Pueyo de Araguás, Huesca). Cfr *La Corte de Carlos V*, *óp. cit.*, p. 371.

---

<sup>54</sup> Gregorio Ayala, capellán de la Casa de Castilla del emperador y la reina Juana, desde el 25 de abril de 1538 hasta 1550. Canónigo de Burgos. Cfr. *La Corte de Carlos V*. Dir. José Martínez Millán, Madrid, Sociedad Estatal para la conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000, vol. 3, tomo 4, p. 74.

<sup>55</sup> Luxevil, ó Luxeu, *Luxobion*, pequeña ciudad de Francia en el Franco Condado cerca de una célebre abadía de Benedictinos, y del mismo nombre. Es afamada por sus aguas minerales, y está al pie del monte Vosga, a 6 leguas de Vesoul, 7 de la abadía de Lura. Long. 24.4'. lat 47.50'. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. II, p. 218.

<sup>56</sup> Génova, *Genua*, antigua, fuerte, rica y magnífica ciudad, y una de las principales de Italia. Con arzobispado y buen puerto. Las iglesias, los edificios públicos y los palacios, que son numerosos, son magníficos y algunos de mármol. Es una ciudad muy comerciante y situada en parte, en la llanura y en parte, en una colina cerca del Mediterráneo, en una situación privilegiada, a 28 leg. S. de Milán, 26 S.E. de Turín, 45 N.O. de Florencia, 90 N.O. de Roma, 189 S. p. E. de París. Long. 26.15.45. lat. 44.25. ÉCHARD, L., *Dictionnaire géographique-portatif ou description des républiques, royaumes, villes, évêchés, duchés, comtés, ... et autres lieux considerables des quatre parties du monde*, ed. J. Gratiot, Paris, 1806, 20<sup>o</sup> ed., p. 249.

<sup>57</sup> Milán, *Mediolanum*, ciudad antigua de Italia, la más grande después de Roma y Nápoles. Capital del Ducado de su nombre. Está sentada en un terreno llanísimo a 3 leguas de los Alpes, en el país más fértil y más rico tal vez de Europa. Tiene 3 leguas de circunferencia desde que en tiempo de Carlos V se le incorporaron los arrabales con una segunda muralla, coronada de valuartes con un foso de agua. Cuenta con 260 iglesias, entre ellas una catedral, 11 colegiadas, 71 parroquias, 38 conventos de frailes, y 36 de monjas. Su catedral, llamada el *Duomo*, tiene 500 pies de largo y 200 de ancho, 3 naves, 160 columnas de mármol y 5 cúpulas. Es el mayor templo de Italia después de San Pedro del Vaticano [...]. Atraviesan la ciudad dos grandes canales, el uno del Adda, y el otro del Tesino. No hay ciudad en Italia de nobleza más espléndida, brillante y cortés, de gente agasajadora de los extranjeros. Se cuentan 300 familias nobles. Hay mucho tráfico e industria por la comodidad de sus canales que facilitan la exportación e importación. Es patria del cardenal Juan Morón, de los papas Alejandro II, Urbano II, Celestino IV, Pío IV y Gregorio XIV, y un infinidad de hombres ilustres. Está a 14 leg. N.E. de Casal, 28 N. de Génova, 26 N.O. de Parma, 29 N.E. de Turín, 30 N.O. de Mantúa, 58 N.O. de Florencia, 110 N.O. de Roma, 154 S.E. de París. Long. 26.36'. lat. 45.25'. Cfr. ECHARD, L., *Diccionario geográfico, o descripción de todos los reynos, provincias, islas, patriarcados, obispados, ducados, condados, marquesados, ciudades imperiales, y anseaticas, puertos, fortalezas, ciudadelas, y otros lugares considerables de las 4 partes del mundo,...*, escrito en inglés, y traducido del francés al castellano por D. Juan de la Serna, Ed. Joachin Ibarra, impresor de Cámara de S.M., Madrid, 1772, 3<sup>a</sup>ed. Corregida y aumentada, vol. II, pp. 317-318.

---

<sup>58</sup> Baptista de Taxis, alias Tassis, maestro de postas de Carlos V. Cfr. ANTONY, D. *Nicolas Perrenot de Granvelle, premier conseiller de Charles Quint, óp. cit.* p. 183. “De los gastos de correos, el mayor beneficiario fue durante gran parte del reinado el correo mayor o maestro de postas, Mafeo de Tarsis, de la famosa familia de Bérgamo, arraigada más tarde en Ratisbona, creadora del servicio postal del Imperio, concesión a los Tarsis, de Maxiliano. La asignación anual del maestro de postas fue de 15.000 ducados, pero otros negocios e ingresos derivados de ello percibía de la corte. Mafeo y varios Tarsis más, suscriben diferentes operaciones de crédito con el Emperador [...] Con independencia de lo pagado a los Tarsis, se asignan otras cantidades a correos y mensajeros. Era lo corriente que las comunicaciones dentro de la península las hicieran mensajeros ocasionales. En las cuentas queda rastro de su remuneración circunstancial.” Cfr. CARANDE, *óp. cit.*, II, pp. 177-178.

<sup>59</sup> Santiago Sabello creado cardenal diácono de título de Santa Lucía, después de San Cosme y de San Damián por Pablo III. Obispo de Nicasio, arzobispo de Benevente, sacerdote de título de Santa María *in Cosmedin*, obispo de Albano, de Porto y gran inquisidor. Murió en 1587. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, p. 1503.

<sup>60</sup> Francisco Cornaro, de una ilustre familia de Venecia, era hijo de Jorge Cornaro y de Elisabeth Morosini, sobrino de Caterina Cornaro, reina de Chipre y nieto de Marc Cornaro, *doge* de Venecia y hermano del cardenal Marc Cornaro. Fue instruido en armas. En 1509, se encontraba en la batalla de Ghiaradda, ganada por los franceses a los venecianos. Fue enviado como embajador, al lado de Carlos V, al que siguió en Alemania, en España y en los Países Bajos. En 1527, fue investido con la púrpura romana por el papa Clemente VII. Este príncipe de la Iglesia tenía el obispado de Brescia, donde trabajaba rellenando concienzudamente todos los deberes del episcopado. El colegio de cardenales lo tenía en gran consideración; hombre de estudios y con amplios conocimientos, se le consultaba como a un oráculo. Afligido, al final de su vida, de diversas enfermedades, y sobretodo de la gota, murió en septiembre de 1543, a la edad de 65 años. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 760-761 y 1552.

<sup>61</sup> Sobre este asunto véase el capítulo **5. El contenido de las cartas de Andrés de Castillo** de este trabajo, p. 52.

<sup>62</sup> Blosio Pallàdio, nombre humanista Pallai Biagio (nacido en Colleveteri – muerto en Roma 1550). Secretario de Clemente VII y Pablo III, obispo de Foligno (1540), improvisador y poeta elegante latín y escritor de prosa. Con el título de *Coryciana* publicó (1524) una selección de poemas escritos por muchos escritores de Roma, en honor al patrón alemán Hans Goritz. Cfr. *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960-2000.

<sup>63</sup> Barcelona, *Barcino*, o *Barchino*, una de las principales ciudades de España y de las de mayor extensión. La primera y más respetable plaza de Armas y uno de los puertos de mar más frecuentados. Es Silla episcopal sufragánea de Tarragona y como capital del Principado de Cataluña residen en ella el capitán general de la provincia, el intendente, la Real Audiencia, el tribunal del Santo Oficio y demás jefes y tribunales superiores civiles y militares [...] Cuenta 76 iglesias, entre



---

ellas la catedral que fue empezada en 1299, 7 parroquias, 18 conventos de frailes, con 8 colegios, 18 de monjas, 4 hospitales, el uno llamado General, fundado en 1401 y un hospicio. Tiene una escuela pública y gratuita de dibujo y otra de náutica, tres reales academias, la de Ciencias naturales y la de buenas letras, cuatro bibliotecas públicas, un banco común de depósitos establecido en 1404 y un archivo real, que es el general de toda la Corona de Aragón, el más antiguo y completo de Europa. Tiene también unas famosas atarazanas, fundición de artillería, un Monte de Piedad, un coliseo de comedias, hermosísimos paseos y en fin un consulado de Comercio, creado en 1347. El comercio e industria de esta ciudad es inmenso. Residen en ella cónsules de todas la Naciones y Estados comerciales de Europa. Se han celebrado en esta ciudad 13 concilios provinciales desde los años 540 hasta 1636, y también 24 congresos de Cortes Generales desde 1290 hasta 1702. Se conservan en sus iglesias los cuerpos de 8 santos e innumerables reliquias de otros, y asimismo de los de diez personas reales. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. I, pp. 134-135.

<sup>64</sup> El obispo de Lieja es Cornelio Berghes. Fue príncipe obispo de Lieja desde el 18 de marzo de 1538 hasta 1544. Antes fue preboste de San Pedro en Lille, pasó una temporada en la corte de Margarita de Austria. Coadjutor en la corte episcopal de Lieja en 1520. Fue impuesto por Carlos V. Dimitió en 1544, decidido a casarse. Muere entorno a 1560. Cfr. LE ROY, ALPHONSE, *Biographie nationale de Belgique*, tome II, pp. 213-218. Su sucesor fue Jorge de Austria. Sobre este asunto véase nota 22 de este apartado. Las gestiones realizadas para la concesión del obispado de Lieja Andrés de Castillo las aborda en las cartas 36, 62, 65, 68, 70, 71, 74, 78-82 y 91.

<sup>65</sup> Juan *Ricius* de Montepolitiano, clérigo de la Cámara Apostólica, camarero de Pablo III y arzobispo de Siponto (Manfredonia, Italia) desde el 25 de junio de 1544 al 20 de febrero de 1545. Cfr. EUBEL, *óp. cit.*, pp. 300-301.

<sup>66</sup> Se trata de Juan Reffert, véase capítulo **1. El corpus de cartas de este trabajo**, p. 60.

<sup>67</sup> Viterbo, *Viterbium*, antigua, grande y bella ciudad de Italia, en el estado de la Iglesia, capital del patrimonio de San Pedro, con un obispado sufragáneo del papa, que vale 18.000 libras, erigido en 1192, más de 400 años después de la fundación de la ciudad, por Didier, último rey de los lombardos. Tiene un gran número de palacios, de iglesias y de fuentes que merecen ser visitadas. Es la patria de Juan Annio (*Annius*), y de Juan Francisco Romanelli. Está al pie de una alta montaña, en un terreno bañado por varios riachuelos, y abundante en todo lo necesario para la vida, pero sobretodo de un excelente vino, a 6 leguas S. de Orviete, 14 N un cuarto O de Roma, 8 SO de Narni. Long. 29.53. lat. 42.24.54. Hay cerca de Viterbo una fuente cuyas aguas son tan calientes que en ellas se cuecen todo tipo de carnes, y las consume si se dejan mucho tiempo. ÉCHARD, L., *Dictionnaire géographique-portatif ou description des républiques, royaumes, villes, évêchés, duchés, comtés, ... et autres lieux considerables des quatre parties du monde*, ed. J. Gratiot, Paris, 1806, 20<sup>o</sup> ed., p. 995.

<sup>68</sup> Véase cartas 78 y 87.

---

<sup>69</sup> Felipe Archinto (Milán 1500 - Bérgamo 1558). Elegido por Pablo III como gobernador de Roma (1536 -39). Fue nombrado sucesivamente, obispo de Burgo S. Sepulcro (1539), vicario de Roma (1542) ayudando y potenciando a la Compañía de Jesús, obispo de Saluzzo (1546). Participó en el Concilio de Trento, 1546-48, donde impuso su competencia canonística, y fue por lo tanto nuncio a Venecia (1554 -56). Nombrado por fin arzobispo de Milán (1556), no pudo tomar posesión de su sede por la hostilidad de algunos entornos eclesiásticos milaneses alarmados por la fama de reformador que Archinto tuvo durante su vicariato a Roma. Vivió sus últimos años en Bérgamo. Cfr. *Enciclopedia Italiana*, Istituto Della Enciclopedia Italiana (ed. digital: treccani.it).

<sup>70</sup> Gregorio Cortesio o Cortez, hermano de Jacobo Cortesio. Nacido en Módena, de una antigua familia, hizo excelentes estudios, y fue muy hábil en las lenguas griega y latina. Se aplicó igualmente con éxito en los estudios de derecho civil y canónico, y le fue muy útil al cardenal Juan de Médicis, más tarde papa bajo el nombre de León X. Se encargaba de las funciones de auditor de las causas. Cansado de este trabajo, que no llenaba su corazón y suspirando por el estudio de las ciencias divinas, se retiró a Padolirone, cerca de la ciudad de Mantua, en un monasterio del orden de San Benito, y tomó el hábito de esta orden. Su mérito lo hizo pasar por todos los cargos a los que podía elevarse. Finalmente, el papa Pablo III, juzgando que un hombre como él no podía permanecer perdido en un monasterio, lo nombra cardenal el 2 de junio de 1542. El nuevo príncipe de la Iglesia pasó al célebre monasterio de *Lérins* en *Provence*. Su título de cardenal fue el de San Ciriaco. Continuó su vida dedicado al estudio y a la oración. Murió en Roma en 1548. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*

<sup>71</sup> Tal y como indica Andrés de Castillo en esta carta, el 2 de junio de 1542 el papa Pablo III nombra a ocho cardenales en la séptima promoción de cardenales de su papado. Los elegidos son: Marcelo Crescentio, romano, obispo de Marsico, cardenal presbítero de título de San Marcelo, muerto en 1556; Juan Vicente de Aguaviva de Aragón, napolitano, obispo de Melfi, cardenal presbítero de título de San Silvestre y de San Martín de los montes, muerto en 1556; Pompono Coeci, romano, obispo de Citta-di-Castello, después de Sutri, vicario del papa, cardenal presbítero de título de San Ciriaco, muerto en 1542; Roberto Pucci, florentino, obispo de Pistoia, cardenal presbítero de título de los Cuatro Santos Coronados, y gran penitenciario, muerto en 1547; Juan Moron, milanés, obispo de Módena, cardenal presbítero de título de San Vital, después de San *Etienne in Coelio monte*, de San Lorenzo *in Lucina*, y de Santa María más allá del Tiber, obispo de Novare, presidente del concilio de Trento y obispo de Ostia, deán del Sagrado Colegio, muerto en 1580; Gregorio Cortesio, de Módena, abad del Monte Cassin, obispo presbítero de título de San Ciriaco, obispo de Urbino, muerto en 1548; Tomás Badia, de Módena, teólogo de la orden de los hermanos predicadores, maestro del sacro palacio, obispo presbítero de título de San Silvestre en el campo de Marte, muerto en 1547; y Cristoforo Madruzzo, obispo de Trento, su patria, cardenal presbítero de título de San Cesario, después de San Crisogon y de Santa María más allá del Tiber y obispo de Palestrina, muerto en 1578. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, p. 1756.

---

<sup>72</sup> Worms, *Vormatia*, *Borbetomagus*, o *Augusta Vongionum*, ciudad libre e imperial de Alemania, en el Palatino del Rin, con un obispo que es soberano y príncipe del Imperio. La han hecho muy célebre las Dietas que en ella se han tenido, particularmente la de 1525 a la que asistió Lutero. Está situada en un terreno ameno y fértil, especialmente en buen vino, cerca de la orilla izquierda del Rin, a 7 leg. N.O. de Espira. Long. 26.2'. lat. 40.34'. Cfr. ECHARD, L., *Diccionario geográfico, o descripción de todos los reynos, provincias, islas, patriarcados, obispados, ducados, condados, marquesados, ciudades imperiales, y anseaticas, puertos, fortalezas, ciudadelas, y otros lugares considerables de las 4 partes del mundo,...*, escrito en inglés, y traducido del francés al castellano por D. Juan de la Serna, Ed. Joachin Ibarra, impresor de Cámara de S.M., Madrid, 1772, 3ªed. Corregida y aumentada, vol. III, p. 379.

<sup>73</sup> Brujas, *Brugae*, hermosa y grande ciudad de los Países Bajos en la Flandes austriaca. Capital del territorio de Brujas, tiene obispo sufragáneo de Malinas. Hay en el gran mercado una casa, o colegio fundado en 1411, llamado la escuela de los *Bogards*, donde se educan 130 niños huérfanos, unos en letras, otros en oficios según el talento de cada uno. Han salido de esta casa obispos, abades, y sabios eclesiásticos. Se instituyó en esta ciudad Felipe el Bueno, Duque de Borgoña, el ilustre orden del Toison de Oro en 1430. Es patria de Juan de Brujas, que inventó el modo de pintar al óleo: de Lucas Fruter. Está sobre un gran canal sobre un llano muy bueno, a 3 leguas del mar 8 N.E. de Gante, 12 N.E. de Dunkerque, 14 O. de Amberes. Lat 51.11'.30". Long. 20.27'. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. I, p. 180.

<sup>74</sup> Gerard Thol, capellán des *basses messes* de la *petite chapelle* de la Casa de Borgoña del emperador, desde el 20 de abril de 1553 hasta 1556. Cfr. *La Corte de Carlos V*, *óp. cit.*, p. 362.

<sup>75</sup> Trento, *Tridentum*, hermosa y considerable ciudad de Italia. Capital del Trentino y silla episcopal. Su obispo es soberano y príncipe del Imperio, bajo protección de la Casa de Austria. Su cabildo se compone de 17 canónigos, parte de ellos condes, y parte barones. Fue en otro tiempo libre e imperial, y es famosa por el Concilio general que empezó en ella en 1545 y se concluyó en 1563. Está al pie de los Alpes, en un valle muy agradable y fértil, y sobre la orilla izquierda del Adige a 27 leg. N.O. de Venecia, 104 N.O. de Roma. Long. 28.37'. lat. 46. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p. 286. Véase el apartado **2.3 Las guerras contra los protestantes**, nota 22 de la página 21 de este estudio.

<sup>76</sup> Luís Schore, consejero de Carlos V, presidente del consejo privado de los Países Bajos. Cfr. ANTONY, D. *Nicolas Perrenot de Granvelle, premier conseiller de Charles Quint*, *óp. cit.*, pp. 282, 307, 373, 427, 475, 503.

<sup>77</sup> Se trata de Gerard Veltwyk, véase el capítulo **1. El corpus de cartas de este trabajo**, p. 60.

<sup>78</sup> Se trata del romano Pompono Coeci. Nombrado cardenal con el título de San Ciriaco por el papa Pablo III en la séptima promoción, en 1542. Obispo de Citta-

---

di-Castello, de Sutri y vicario del papa. Su sucesor en este cargo será Felipe Archinto (véase cartas 66 y 72). Coeci murió en 1542, tal y como indica Castillo en esta carta. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, p. 1756.

<sup>79</sup> Véase capítulo **3. Acontecimientos históricos en las cartas de Andrés de Castillo** de este estudio, p. 36.

<sup>80</sup> Uberto Gambará nació en Brescia (Lombardia), era hijo de Juan Francisco, conde de Pratalbuino. El papa León X, quien sentía una gran estima por Gambará lo envió a Portugal en calidad de nuncio. En 1527, Clemente VII lo envió a Inglaterra, al lado de Enrique VIII para intentar atraer a este príncipe en la liga contra Carlos V, quien tenía prisionero al pontífice. Por esta misión el papa le concedió el obispado de Tortona y la delegación de Bolonia. En 1539 fue nombrado cardenal por el papa Pablo III, ejerció la delegación de Parma y Piacenza, y favoreció hábilmente los deseos de los Farnesio que tomaron posesión de estos Estados. Leandro Alberti habla de este cardenal como de un político hábil, amante de las letras y de los sabios, y con una gran memoria que no olvidaba nada de lo que había aprendido. Murió en Roma el 14 de febrero de 1549. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 954 y 955.

<sup>81</sup> Loreto, *Lauretum*, pequeña pero muy fuerte ciudad de Italia en la marca de Ancona, tiene obispo, que solo depende del papa. Fue erigida en obispado por Sixto V en 1586, y tiene una rica, y magnífica iglesia. Está en esta ciudad, dicen los italianos, en la casa que se encarnó el Verbo divino; y pretenden fuese transportado por los ángeles desde Palestina hasta Dalmacia, y desde Dalmacia hasta Italia. Es frecuentada de un número increíble de peregrinos. La ciudad está situada sobre un monte, a una legua del golfo de Venecia, 5 S.E. de Ancona, 45 N.E. de Roma. Long. 31.25'. Lat. 43.25'. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. II, p. 210.

<sup>82</sup> Perusa, *Perusia*, antigua, bella, y grande ciudad de Italia. Capital del *Perusiano*, en los Estados de la Iglesia, con una buena ciudadela, universidad, y obispo sufragáneo del papa. Sus iglesias y otros muchos edificios, así públicos como particulares, son magníficos. Es patria de Juan Bautista Dante, Juan Paulo Lancelot, Baldo de Ubaldis, y de Benito Capra. Está entre el Tiber y el Gena, sobre una colina, a 30 leg. N. de Roma. Long. 30.1'. lat. 43.6'. El lago de Perusa está a 3 leguas de la ciudad, es casi redondo y tiene cerca de 2 leguas de diámetro. Hay en él 3 islas. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p. 34.

<sup>83</sup> Ginebra, *Geneva*, antigua, grande, poblada, hermosa, y fuerte ciudad. Capital de la República del mismo nombre, imperial en otro tiempo, y episcopal; pero expelió a los obispos abrazando al Calvinismo. Está sobre el Ródano, que la divide en 2 partes desiguales, cerca del lago de Ginebra, o Lemán, a 28 leguas N.E. de Leon, 26 S. de Besançon, 16 N.E. de Chamberi, 54 N.p.O. de Turín, 95 S.E. de París. Long 23.50'. Lat. 46. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. I, p. 20.

<sup>84</sup> Véase el capítulo **1. El corpus de cartas de este trabajo**, p. 63.

---

<sup>85</sup> Véase el capítulo **5. El contenido de las cartas de Andrés de Castillo** de este estudio, p. 49.

<sup>86</sup> Civitavechia, *Centum Cellae*, pequeña ciudad marítima de Italia en el patrimonio de San Pedro, fortificada por Urbano VIII, con un buen puerto y un arsenal, donde están de ordinario las galeras del papa. El aire es poco sano. Está a 14 leguas N.O. de Roma, 14 N.E. de Castro. Long. 29.25'. lat. 42.5'. Cfr. ECHARD, L., *Diccionario geográfico, o descripción de todos los reynos, provincias, islas, patriarcados, obispados, ducados, condados, marquesados, ciudades imperiales, y anseaticas, puertos, fortalezas, ciudadelas, y otros lugares considerables de las 4 partes del mundo,...*, escrito en inglés, y traducido del francés al castellano por D. Juan de la Serna, Ed. Joachin Ibarra, impresor de Cámara de S.M., Madrid, 1772, 3ªed. Corregida y aumentada, vol. I, p. 321.

<sup>87</sup> Martín de Aragón, paje de la Casa de la emperatriz, hasta la muerte de Isabel. El 1 de julio de 1539 asentó con el mismo puesto en la Casa del príncipe Felipe, en la que sirvió hasta el segundo tercio de 1540. Era el hijo mayor del conde de Ribagorza, nacido el 17 de marzo de 1525. En 1536 fue elegido como compañero de estudios del joven príncipe. En 1539 abandonó la corte para estudiar con su pariente Pedro de Sarmiento, prior de la catedral de Osma y notable humanista. Cfr. *La Corte de Carlos V. óp. cit.*, pp. 64-65.

<sup>88</sup> Sobre el cardenal de La Baume véase el capítulo **1. El corpus de cartas de este trabajo**, p. 62.

<sup>89</sup> El hermano de Monseñor de Rye, Luis de Rye de Balançon, es Felipe. Los dos sobrinos del cardenal Pierre de La Baume. Luis de Rye nació en el Franco Condado y murió en 1550, fue prelado francosuizo y obispo de Ginebra. Su hermano Felipe le sucederá en este cargo. Luis de Rye es nombrado obispo de Ginebra en 1544, pero no reside en esta diócesis. Es Guillermo Furbit quien administra la diócesis como obispo auxiliar. Como obispo estaba a la cabeza de sus abadías: Acey, San Claudio y el priorato de Gigny. Eligió como coadjutor a su hermano Felipe. Cfr. EUBEL, *óp. cit.*, p. 201; BAUD, HENRI (*Sous la direction*), *Le diocèse de Genève-Annecy*, t. 1, Éditions Beauchesne, collection « Histoire des diocèses de France », 1985, p. 331.

<sup>90</sup> Catarre: Flux d'humeurs, rhume. *DMF.* // Catarrhe: XIV<sup>e</sup> siècle. Écoulement, flux d'humeurs, rhume. Vieilli. Inflammation aiguë ou chronique des muqueuses, accompagnée d'une hypersécrétion des glandes et d'un écoulement. Spécialt. Inflammation des voies respiratoires, gros rhume. Catarrhe chronique. Catarrhe pulmonaire, bronchique, catarrhe suffocant. *PR.* // Catarro: (Del lat. catarrhus, y este del gr. κατάρροος, de καταρρεῖν, afluir). Flujo o destilación procedente de las membranas mucosas, especialmente las nasales. / Inflammation aguda o crónica de estas membranas, con aumento de la secreción habitual de moco. / Catarro bronquial. *DRAE.*

<sup>91</sup> Véase el capítulo **3. Acontecimientos históricos en las cartas de Andrés de Castillo** de este estudio, p. 26.

---

<sup>92</sup> Palencia, *Palantia*, antigua ciudad de España en el reino de León, cabeza de un rico obispado sufragáneo de Burgos. La edificó el rey Sancho, llamado el Gordo. Fue trasladada su universidad a Salamanca en el siglo XIII. En esta ciudad realizó sus estudios Santo Domingo Guzmán, fundador de la Orden de Predicadores. Lábranse aquí preciosas mantas de cama, y hay mercaderes muy ricos. Se han celebrado en ella algunos concilios, y cortes, y tiene grandes privilegios. Está en un terreno fértil sobre el Carrión en Castilla la Vieja. Tiene famosas fábricas de mantas, y balletas que sostienen esta ciudad bien poblada, a 17 leguas S.O. de Burgos, 25 S.E. de Leon, 46 N.p.o. de Madrid. Log. 13.28'. Lat. 42.10'. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p. 3.

<sup>93</sup> Beltrán II de la Cueva y Toledo, duque de Alburquerque. Nacido en 1478 en el castillo de Cuéllar, fue hijo de Francisco I Fernández de la Cueva y Mendoza, II duque de Alburquerque y de su mujer Francisca Álvarez de Toledo, hija del I duque de Alba de Tormes. El duque don Beltrán contrajo matrimonio con Isabel Girón y de la Vega, hija del Juan Téllez-Girón, II conde de Ureña, y de su mujer Leonor de la Vega y de Velasco, siendo padres de cinco hijos. Al fallecer su padre en 1526, recayó en su persona el Ducado de Alburquerque, siendo tercer titular de la casa, además de III conde de Ledesma y de Huelma, III señor de los estados de Cuéllar, Mombeltrán, Pedro Bernardo y otros. En vida de su padre, sirvió a Carlos V en la Guerra de las Comunidades de Castilla, participando activamente en la Batalla de Villalar. Fue hábil político y diplomático, ocupándose de graves negocios del emperador en los estados de Flandes y de la paz con Enrique VIII de Inglaterra, para hacer junto con el emperador la guerra contra Francisco I de Francia. Participó en la conquista de Navarra por parte de Castilla y Aragón contra los franceses, donde prendió a varios caballeros franceses en las afueras de la ciudad de Pamplona en 1521. Su actuación impresionó tanto a Carlos V que le nombró capitán general de las fuerzas españolas en la campaña, y el 23 de mayo de 1522 le designó capitán general de Guipúzcoa. Con el cargo de capitán general participó en la Batalla de San Marcial en 1522, liderando casi 2.000 soldados de infantería (la mitad de ellos alemanes) y 150 soldados de caballería, obteniendo la victoria española. También organizó y dirigió el saqueo a San Juan de Luz en el mismo año, ganando la plaza, volviendo victorioso y con una excelente reputación estratégica y militar. Finalmente, en 1535 fue designado virrey de Aragón, junto con los cargos de lugarteniente y capitán general, que ocupó hasta 1539. Por su actuación en la guerra contra Francia, donde impresionó tanto al monarca español como al inglés, este último le pidió al emperador que enviase al duque don Beltrán para su servicio, llegando a la corte de Londres en 1544. Allí fue nombrado generalísimo del ejército inglés (de la reina María Tudor). Por sus servicios a la Corona, el emperador le favoreció con el collar de la Orden del Toisón de Oro. Finalmente fue nombrado Virrey de Navarra en 1552, que llevaba adscritos los cargos de lugarteniente y capitán general, y que ocupó hasta su muerte, ocurrida en la ciudad de Toledo el 11 de febrero de 1560. Cfr. FERNÁNDEZ DE BÉTHENCOURT, F., *Historia genealógica y heráldica de la Monarquía Española, Casa Real y Grandes de España*. Madrid. Estab. Tip. de Enrique Teodoro, 1897-1912.

---

<sup>94</sup> Juan Álvarez y Alva de Toledo (1488-1557), obispo de Córdoba (1523), Burgos (1537), Santiago de Compostela (1550), Albano (1553) y Frascati (1555). Creado cardenal en 1538. Cfr. EUBEL, C., *óp. cit.*, III, pp. 25, 56, 59, 62, 66, 70, 75, 142, 173 y 178; HERNÁNDEZ, R., “Álvarez de Toledo, Juan” en *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, 4 vols, Madrid, Instituto Enrique Flórez, CSIC, 1972-75, I, p. 56.

<sup>95</sup> Laurent du Blioul, señor de Sart, consejero y *greffier* (una especie de secretario judicial) de la orden del Toisón de Oro. Cfr. VÁZQUEZ, A., y SELDEN ROSE, R., *Algunas cartas de don Diego Hurtado de Mendoza, escritas 1538-1552*, New York, AMS, 1973 (Reed. de la original publicada en 1935 en New Haven por la Universidad de Yale), p. 245; sobre los oficiales de la orden véase: VICENS, B. Y GIL DE TEJADA, B. *Historia de las Órdenes de Caballería y de las Condecoraciones Españolas. Orden del Toisón de Oro, I/2*, Madrid, 1864, pp. 489-493 y KOLLER, F., *Au service de la Toison d’Or. Les officiers*, Dison, Imprimerie G. Lelotte, 1971.

<sup>96</sup> Castillo pide el puesto del prior de Amberes y se lamenta de su puesto de procurador, véase carta 53.

<sup>97</sup> Juan Pardo de Tavera, español, obispo de Toledo, nombrado cardenal por Clemente VII en 1531 con el título de San-Juan-Puerta-Latina. Muerto en 1545. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, p. 1753.

<sup>98</sup> Jacobo de Claromonte, abad de Saint-Pons-de-Thomières (*S. Pontii Thomeriarum*) desde el 24 de marzo de 1539 hasta el 15 de junio de 1587. Cfr. EUBEL, *óp. cit.*, p. 277.

<sup>99</sup> Courrouble, doctor. Confesor de la *petite chapelle* de la Casa de Borgoña del emperador, al menos desde el 1 de enero de 1543 y hasta el 15 de julio de 1546, cuando promocionó a capellán de *basses messes* de la *petite chapelle*. Cfr. *La Corte de Carlos V*, *óp. cit.*, p. 129.

<sup>100</sup> Palliano, *Pallianum*, villa de Italia sobre una altura, a 10 leguas de Roma. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p.4.

<sup>101</sup> Véase nota 63 de este apartado.

<sup>102</sup> Parma, *Parma*, antigua y hermosa ciudad de Italia, capital del Ducado de su nombre. Con una ciudadela de cinco baluartes, que pasa por una de las mejores de Italia. Tiene obispo sufragáneo de Bolonia y universidad. La ciudad es grande, cercada de buenas murallas y muchos bastiones con foso de agua. Tiene casi cuatro millas de circunferencia y cuarenta y ocho mil habitantes. Tiene un monasterio de benedictinos. Muchas de las iglesias de Parma son grandes y bien construidas. El palacio del duque es grande y bien fabricado, y hay en él una academia de pintura y escultura [...]. Está sobre el río de su nombre a 12 leguas S.O. de Mantúa, 26 N.O. de Módena y 12 S.E. de Milán. Long. 28.27. lat. 44.50. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p. 15.

---

<sup>103</sup> Ferrara, *Ferraria*, grande y hermosa ciudad de Italia. Capital del Ducado del mismo nombre en el Estado de la Iglesia, con obispo que solo depende del papa. Tiene iglesias hermosas y un palacio magnífico. No es tan floreciente como en otro tiempo. Es patria del cardenal Guido Bentivoglio, de Juan Bautista Guarini, de Juan Bautista Ricciolo y del famoso Lilio Gregorio Giraldi. Ha sido corte de los duques de Este desde 1336 hasta 1597, en que por haber faltado la línea recta y legítima, el papa Clemente VIII la reunió a su dominio como feudo de la Iglesia. Está plantada sobre el brazo más pequeño del Po en una llanura tan baja, que los derrames continuos de este río, por no poder desaguar en el Adriático, la tienen enteramente anegada, llena de pantanos y marismas, que no permiten cultivo alguno. Todo su comercio se reduce al cáñamo y su aire es poco sano. Esta ciudad por los desvelos de sus príncipes había sido una de las más hermosas de Italia y los restos de su magnificencia lo atestiguan todavía. Los templos son hermosos y llenos de preciosas pinturas de los grandes artistas. En la iglesia de San Jorge de los Olivetanos juntó Eugenio IV el Concilio general de 1438, que después se transfirió a Florencia a causa de las enfermedades del clima. Hay pocas ciudades construidas con tanta regularidad y de una vista más recomendable. No le falta sino habitantes y un aire sano. Es gobernada por un legado del papa, que reside en el antiguo palacio de los duques : edificio inmenso y solidísimo, rodeado de un ancho foso lleno de agua viva. Está próxima al Po, a 10 leg. N.E. de Bolonia, 15 N.O. de Rávena, 28 N. p. E. de Florencia, 76 N. de Roma. Long. 29.30°. lat. 45.54°. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. I, pp. 439-440.

<sup>104</sup> Buseto, *Buxetum*, pequeña ciudad de Italia en el Ducado de Placencia, en un pequeño cantón llamado el Estado de Buseto, sobre el pequeño río Longena, distante 1 legua del Po. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. I, p. 188.

<sup>105</sup> Frascati, *Tusculum Novum*, hermosa ciudad de Italia, edificada casi sobre el mismo terreno que el *Tusculum* de los antiguos, con obispo que depende solamente del papa y uno de los seis que eligen los cardenales. La adornan un gran número de palacios y jardines deliciosos, que los italianos llaman Viñas. Está al pie de una montaña a 5 leguas S.E. de Roma, 45 O. de Palestrina. Long. 30.18°. lat. 41.48°. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p. 461.

<sup>106</sup> Espira, en alemán Speiher, *Spira*, ciudad libre e imperial de Alemania en el Bajo Palatinado. Capital del obispado de el mismo nombre, cuyo obispo es sufragáneo de Magúncia. El obispado de Espira está situado junto al Rin que lo atraviesa, tiene 20 leg. de largo, sobre 12 en su mayor anchura. Aquí se tuvo en 1529 la famosa Dieta en que los luteranos hicieron sus protestas, de lo que tomaron el nombre de protestantes. En otro tiempo fue muy floreciente y bien poblada. Está situada en la orilla izquierda del Rin, cerca del paraje donde el río Spirbach o Speyer-Bach junta con él sus aguas. Está a 2 leg. N. de Philisburgo, 5 S.O. de Heidelberg y 115 E. de París. Long. 26.7. lat. 49.18. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p. 213.

<sup>107</sup> Malines, *Melchinea*, *Mechlinia*, bella ciudad de los Países Bajos, capital de la Señoría del mismo nombre, con un arzobispado, erigido por Pablo IV, en 1559, cuyo arzobispo coge el título de Primado de los Países Bajos: este arzobispado comprende los departamentos de Deux-Nethes y de Dyle. Se han celebrado



---

varios concilios. Es la patria de Jean Bole y de Michel de Coxis, pintores. Se hace un comercio considerable de granos. Se fabrica una excelente cerveza [...]. Está a 4 leguas NO de Lovaina, 4 N de Bruselas, 4 S de Amberes, 11 E de Gand. Long. 22.45.8. lat. 51.1.50. Cfr. ÉCHARD, L., *Dictionnaire géographique-portatif ou description des républiques, royaumes, villes, évêchés, duchés, comtés, ... et autres lieux considerables des quatre parties du monde*, ed. J. Gratiot, Paris, 1806, 20<sup>o</sup> ed., p. 571.

<sup>108</sup> Pedro Antonio de Capua fue arzobispo de Otranto del 22 de marzo de 1536 al 21 de octubre de 1579. Su predecesor fue Alejandro Cesarino (9 de abril de 1526 a 1536). Cfr. EUBEL, *óp. cit.*, p. 212.

<sup>109</sup> Cornelio Schepper [alias Cornelius Duplicius Scepperus, Skeperus, Cornelio Scepero, Cornille Schepper, Cornelys Skepere, etc...] secretario de Carlos V y miembro del consejo privado. Cfr. ANTONY, D., *óp. cit.*, pp. 141- 474.

<sup>110</sup> Lovaina, *Lovanium*, ciudad muy grande y divertida de los Países Bajos, en el Brabante, con un antiguo Castillo, y una célebre Universidad, que goza de grandes privilegios. Sus edificios públicos son soberbios y magníficos. Está sobre el río Dyle, a 4 leguas de Bruselas, 16 N.E. de Mons, 65 N.E. de París. Long. 22.17'. Lat. 50.53'. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. II, p. 211.

<sup>111</sup> Véase el capítulo **3. Acontecimientos históricos en las cartas de Andrés de Castillo** de este estudio, pp. 34-35.

<sup>112</sup> Tívoli, *Tibur*, antigua, y célebre ciudad de Italia en los Estados de la Iglesia, con un obispo sufragáneo del papa, y muchos preciosos monumentos de antigüedad, un palacio edificado por el cardenal de Est, y una cascada soberbia que forma el río Teverone, cerca del cual Tívoli está fundada sobre una montaña en un terreno abundante en generosos vinos, frutas, granos, y generalmente en todo lo necesario para la vida, a 7 leguas N.E. de Roma. Long 30.27'. Lat. 41.57'. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p. 233.

<sup>113</sup> Diest, *Diesta*, ciudad del Ducado de Brabante, fuerte y considerable en otro tiempo, hoy muy deteriorada. Está sobre el Démer, a 6 leg. N.E. de Lovaina, 4 N.E. de Tillemont. Long. 22.35'. lat. 50.59'. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p. 382.

<sup>114</sup> Véase el capítulo **2. Contexto histórico de las cartas**, pp. 18-19 y **3. Acontecimientos históricos en las cartas de Andrés de Castillo** de este estudio, p. 28.

<sup>115</sup> Véase el capítulo **3. Acontecimientos históricos en las cartas de Andrés de Castillo** de este estudio, p. 29.

<sup>116</sup> El principal de Castillo es Monseñor el arzobispo de Valencia, Jorge de Austria. Sobre Jorge de Austria véase el capítulo **5. El contenido de las cartas de Andrés de Castillo** de este trabajo, p. 50.

---

<sup>117</sup> Primera referencia a la 4ª guerra (1542-1544) entre Francisco I y Carlos V. Guerras entre Carlos V y François I: 1ª guerra: 1521-1526 (pérdida del Milanesado); 2ª guerra: 1527-1529; 3ª guerra: 1536-1538 (1536: invasión de Francia por la armada de Carlos V). Véase el capítulo **2. Contexto histórico de las cartas**, pp. 17-19 y el capítulo **3. Acontecimientos históricos en las cartas de Andrés de Castillo** de este estudio, pp. 29-34.

<sup>118</sup> Jerónimo Capo-di-ferro, nacido en Roma, el 22 de junio de 1502, ligado desde su juventud al cardenal Alejandro Farnesio quien, viendo en él grandes aptitudes e inteligencia, lo empleó en diferentes circunstancias, y lo presentó al papa Clemente VII. Cuando el cardenal Alejandro Farnesio fue nombrado papa (Pablo III), Jerónimo fue enviado en 1541, a Portugal para comunicarle al rey la convocatoria del Concilio de Trento. Ese mismo año, fue enviado como nuncio a Francia, y a su regreso, fue nombrado tesorero de la Cámara Apostólica, y elegido, con el cardenal Ascanio Sforza, sobrino del Soberano Pontífice, para reflexionar a cerca de las medidas a tomar sobre la guerra que los turcos hacían contra Hungría, y que comenzaba a amenazar Italia. Fue nombrado obispo de Niza, y datario. Después de ser nombrado cardenal por Pablo III, el 19 de diciembre de 1544, este lo envió de nuevo a Francia, para rogarle al rey de permitir a los obispos de sus Estados de ir a Bolonia, donde el concilio, convocado en un principio en Trento, fue transferido. El mismo Pontífice lo envió a Francia, una tercera vez, en 1547, para agradecerle al rey Enrique II el consentimiento del noviazgo de Horacia Farnesio, su hija natural, de 9 años. El legado añadió que su Santidad deseaba estrechar, con un lazo todavía más estrecho la amistad que él tenía con Francia. El cardenal Capo-di-ferro murió en 1559, durante el cónclave, a los 57 años. Él fue quien construyó en Roma el magnífico palacio llamado en su nombre Capo-di-Ferro, y que perteneció a la familia de Spada. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 615-616.

<sup>119</sup> Abadía de Cambron, abadía de la orden cisterciense, en Hainaut, departamento de Jemmapes, a 31 leguas Norte de Mons. Cfr. ÉCHARD, L., *Dictionnaire géographique-portatif ou Description des républiques, royaumes, villes, évêchés, duchés, comtés, ... et autres lieux considerables des quatre parties du monde*, ed. J. Gratiot, Paris, 1806, 20ª ed., p. 174.

<sup>120</sup> Hernando Carrillo de Mendoza, paje de la Casa de Castilla del emperador y la reina Juana, desde el 10 de julio de 1537 hasta 1544. Nombrado para el servivio de Carlos V. Gentilhombre de la boca en la Casa de Borgoña del príncipe Felipe, desde 1551 hasta 1556. Hijo de Luis Carrillo de Mendoza. Cfr. *La Corte de Carlos V*, *óp. cit.*, p. 111.

<sup>121</sup> Jerónimo Grimaldo nacido en Gennes, de ilustre familia, fue empleado en los asuntos más importantes de la república. Enviudó y tomó los hábitos. En 1527, el papa Clemente VII lo nombró cardenal. Además del obispado de Bari, obtuvo los obispados de Venafre, de Albenga, etc. Fue enviado en calidad de legado a Gennes, y murió en 1543. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, p. 1052.

<sup>122</sup> Abadía de Balerna, abadía de Francia en el Franco Condado, del Orden Cisterciense, que vale entre 3.000 y 6.000 libras. Cfr. ECHARD, LAURENCE,

---

*Diccionario geográfico, o descripción de todos los reynos, provincias, islas, patriarcados, obispados, ducados, condados, marquesados, ciudades imperiales, y anseaticas, puertos, fortalezas, ciudadelas, y otros lugares considerables de las 4 partes del mundo,...*, escrito en inglés, y traducido del francés al castellano por D. Juan de la Serna, Ed. Joachin Ibarra, impresor de Cámara de S.M., Madrid, 1772, 3ªed. Corregida y aumentada, vol. I, p. 108.

<sup>123</sup> Bruselas, *Bruxella*, la más hermosa y rica ciudad de los Países Bajos, capital del Brabante. Sus edificios públicos son magníficos y su comercio es considerable. Tiene Consejo de Estado, Consejo privado y otros muchos tribunales. Está, parte sobre un sitio eminente, y parte en un llano agradable y fértil en granos y pastos, sobre el Senna, a 9 leguas S. de Amberes, con la que comunica por un canal, 10 y media S.E. de Gante, 59 N. p. E. de París. Long. 21.56'. lat. 50.51'. Cfr. ECHARD, LAURENCE, *óp. cit.*, vol. I, p. 213.

<sup>124</sup> Santiago de San Mauris es hijo de Juan de San Mauris, señor de Montbarrey, profesor de derecho civil en la universidad de Dole y embajador de Carlos V en Francia. Cuñado de Nicole Bonvalot. Cfr. ANTONY, D., *Nicolas Perrenot de Granvelle, premier conseiller de Charles Quint, óp. cit.*, pp. 10, 137, 311, 312, 367, 456-459, 463, 470, 471, 474, 476, 503, 505, 506, 514 y 544.

<sup>125</sup> El vicario del papa en ese momento es Felipe Archinto, véase nota 69 de este apartado.

<sup>126</sup> Castillo de San Angel (Sant'Angelo), hay todavía 2 castillos de este nombre; uno en Roma, que no es fuerte, y el otro en Malta, que pasa por ser impenetrable. Cfr. ÉCHARD, L., *Dictionnaire géographique-portatif ou Description des républiques, royaumes, villes, évêchés, duchés, comtés, ... et autres lieux considerables des quatre parties du monde*, ed. J. Gratiot, Paris, 1806, 20ª ed., p. 40.

<sup>127</sup> Nettuno, *Neptunium*, hermosa villa de Italia en la campaña de Roma, muy poblada, aunque situada en un terreno fértil. Sus habitantes son casi todos cazadores. Está cerca de las ruinas de *Antium*, en la embocadura del río Loracina, a 11 leguas S.E. de Roma, 6 S.O. de Veletri. Long. 30.32'. lat. 41.30'. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. II, p. 376.

<sup>128</sup> Turín, *Augusta Taurinorum*, grande y hermosa ciudad, capital del Piamonte y corte del rey de Cerdeña, situada entre el Po y el Doria, con grandes murallas y valuartes [...]. Tiene 43 iglesias, una catedral, 19 conventos de frailes, 9 de monjas, 7 hospitales, 2 colegios de enseñanza, 3 seminarios para eclesiásticos, 3 conservatorios para niñas huérfanas, uno para muchachos y 2 casas de recogidas. Hay 2 teatros de ópera y comedia italiana. La universidad es magnífica y bien adornada. Hay un gran número de edificios públicos bien conservados, pero ninguno distinguido en estatuaria y pintura. Todas las salidas de la ciudad son hermosas y bien adornadas, sobre todo el paseo del Valentino de 4 calles, que es el más bello de Italia. La justicia se administra por un Senado Real, compuesto de 3 salas, 2 para lo civil y una para lo criminal, y solo es destinado para el Piamonte. Su creación es del año 1459. Por lo que respecta a la Saboya está el

---

Senado Real de Chambery. En Niza hay otro compuesto de un presidente y 6 senadores. Y en la isla de Cerdeña hay una Real Audiencia que reside en la ciudad de Cáller, bajo la forma y planta de las de la Corona de Aragón, pues fue creado cuando la isla pertenecía a aquella Corona. Está a 25 leg. N.O. de Génova, 29 S.O. de Milán, 112 N.O. de Roma. Long. 25.20. lat. 44.50. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p. 297.

<sup>129</sup> Flavius Honorius (9 de septiembre, 384 - 15 de agosto, 423) fue emperador del Imperio Romano de Occidente del 395 hasta su muerte. Era el hijo menor de Teodosio I y su primera mujer, Aelia Flacila, y el hermano del emperador de Oriente, Arcadio. Honorio fue nombrado emperador de Occidente a la edad de 10 años, tras la muerte de su padre en febrero de 395. En la primera parte de su reinado dependió del liderazgo militar del general vándalo Estilicón. Para estrechar los lazos con el joven emperador, Estilicón le hizo casar con su hija María. El reinado de Honorio se caracterizó por la desmembración del Imperio romano de Occidente. Cuando Honorio murió, el imperio estaba al borde del derrumbamiento. Su reinado de veintiocho años fue uno de los más desastrosos en los anales romanos. En un momento de disensión interna y violentos ataques del exterior, la supuesta debilidad y timidez de Honorio ha sido a menudo considerada como un factor más que contribuyó a la rápida desintegración de la mitad occidental del imperio.

<sup>130</sup> Juan Doménico Cuppi o Cupis, romano, arzobispo de Trani, cardenal presbítero de título de San Juan-Puerta-Latina, obispo de Ostia y deán del Sagrado Colegio, muerto en 1553. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, p. 1750.

<sup>131</sup> Teverone, Anio, río del Estado de la Iglesia en Italia, pasa a Tívoli, y se emboca en el Tiber sobre Roma. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. I, p. 224.

<sup>132</sup> Bethuna, *Bethunia*, ciudad de Francia en el condado de Artois, con un castillo y muchas fortificaciones, del Mariscal de Vauban. Gaston de Orleans la tomó en 1645, y los aliados en 1710; pero fue cedida a Francia por la paz de Utrecht. Está sobre una roca, junto al pequeño río Biete, a 3 leguas S.E. de Aire, 6 N.O. de Arras, 48 N. de París. Long 20.18'.8''. Lat. 50.31'.66''. Dista de ella el castillo de Annezin un buen tiro de cañón. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. I, p. 143.

<sup>133</sup> Marco de Cretico, gentilhombre copero de la Casa de Borgoña del emperador, en 1515. Cfr. *La Corte de Carlos V*, *óp. cit.*, p. 130.

<sup>134</sup> Sobre la Dieta de Spira de 1544, véase el capítulo 2. **Contexto histórico de las cartas**, p. 22 y el capítulo 3. **Acontecimientos históricos en las cartas de Andrés de Castillo**, p. 29.

<sup>135</sup> Pont-arlier, villa de Francia en el Franco Condado, junto al monte Jura, un paso cómodo para ir a Suiza defendido por un castillo. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p. 48.

---

<sup>136</sup> Pedro de la Troillière, capellán de la Casa de Castilla del emperador y la reina Juana, desde el 1 de octubre de 1533 hasta 1544. Flamenco. Cfr. *La Corte de Carlos V*, *óp. cit.*, p. 369.

<sup>137</sup> Cremona, *Cremona*, ciudad antigua y considerable del reino de Italia, capital de *Crémonais*, con un buen castillo y un obispado sufragáneo de Milán, departamento del Haut-Pô, lugar principal y distrito [...]. Está en un llano delicioso y fértil, sobre el Po, a 12 leguas N.O. de Parma, 6 N.E. de Plasencia, 11 S. de Brescia, 15 O. de Mantua, 11 S.E. de Milan. Long. 27.45. lat. 45.7.49. Cfr. ÉCHARD, L., *Dictionnaire géographique-portatif ou description des républiques, royaumes, villes, évêchés, duchés, comtés, ... et autres lieux considerables des quatre parties du monde*, ed. J. Gratiot, Paris, 1806, 20<sup>e</sup> ed., p. 263.

<sup>138</sup> Hace referencia al papa Pablo III; véase el capítulo **2. Estudio de la lengua** de este estudio, p. 147.

<sup>139</sup> Marcelo Crescentio, nació en Roma. Gran entendido de la jurisprudencia canónica y civil. Fue canónigo de la iglesia de Santa María la Mayor, auditor de Rota y nombrado por el papa Clemente VII obispo de Marsico (Nápoles). Pablo III lo nombró cardenal el 2 de junio de 1542. Crescentio fue protector del orden de *Citeaux*, legado perpetuo en Bolonia, obispo de Conserans, etc. El papa Julio III lo envió en calidad de su legado al Concilio de Trento. Murió en Verona el 1 de junio de 1552. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, p. 777.

<sup>140</sup> El célebre concordato germánico de 1448, entre Nicolás V y el emperador Federico IV y Príncipes de Alemania. En Alemania, el régimen de elección de los cargos, los capítulos catedralicios para arzobispos y obispos o los capítulos abaciales para abades, se mantuvo desde la firma del concordato germánico de 1448. Cfr. PÉRONNET, Michel, *El siglo VI, de los grandes descubrimientos a la contrareforma*, Torrejón de Ardoz, éd. Akal, 1990, p. 145.

<sup>141</sup> En 1423, al cumplirse cinco años de la clausura del Concilio de Constanza, Martín V, de acuerdo con las normas del decreto *Frequens*, reunió un Concilio en Pavia. Concurrieron al sínodo muy pocos obispos, y la peste obligó, además a trasladarlo a Siena, donde fue disuelto a principios de 1424. Otra vez, en 1430, se cumplía el segundo plazo establecido por el decreto de Constanza. Martín V, sometido a diversas presiones, resolvió de mala gana convocar el Concilio en Basilea y designó como legado para presidirlo a un prelado ilustre, el cardenal Cesarino. Poco después falleció y fue elegido su sucesor, Eugenio IV (1431-1447). Bajo su pontificado iba a dilucidarse el gran problema constitucional que se hallaba planteado en la Iglesia: la supremacía del papa o del Concilio. Cfr. ORLANDIS, José, *Historia de la Iglesia Antigua y Medieval*, Madrid, ed. Palabra, 2012.

<sup>142</sup> Ippolito d'Este (24 de agosto de 1509 - 2 de diciembre de 1572). Hijo de Alfonso I de Ferrara y Lucrezia Borgia, por tanto, hermano del duque de Ferrara, Ercole II d'Este. Se educó en la corte de Francia, y mantuvo su lealtad a la corona francesa. Arzobispo electo de Milán (1517). Fue nombrado cardenal por

---

Pablo III el 20 de diciembre de 1538 a petición de Francisco I. En el verano de 1549 fue enviado a Roma por el rey de Francia para sustituir al cardenal Du Bellay en las negociaciones para plantear una alianza entre Francia y el papado. Fue nombrado gobernador de Parma en nombre de Francia entre 1552 y 1554. Cfr. EUBEL, C., *óp. cit.*, pp. III, 26, 74, 96, 116, 125, 126, 230, 240, 253 y 317; Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 880-881.

<sup>143</sup> Véase el capítulo **2.1 Las guerras contra los turcos**, p. 16 y el capítulo **3. Acontecimientos históricos en las cartas de Andrés de Castillo** de este trabajo, pp. 29-30.

<sup>144</sup> Andrés de Castillo hace referencia a la octava promoción de cardenales nombrados por Pablo III. Dichos nombramientos no se realizaron en septiembre sino el 19 de diciembre de 1544. En esta promoción el papa vistió de púrpura a 13 cardenales: Garpard de Avalos, Georges d'Armagnac, Francisco de Mendoza, Jacques d'Annebau, Oton Truchses de Waldpurg, Bartolomé de la Cueva de Albuquerque, Francesco Sfondrate, Federico Coesi, Duranti de Durantibus, Nicolás Ardinguello, Andrés Cornaro, Jerónimo Capiferi o Capo-di-Ferro y Tiberio Crispo. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 1756-1757.

<sup>145</sup> San Gengoult de Toul: Toul, *Tullum leucorum*, antigua y considerable ciudad de Francia enclavada en la Lorena. Capital de *Toulois*, con un obispo sufragáneo de Treves. Es el más extendido del Reino. El obispo toma el título de Conde de Toul, y de príncipe del Sacro Imperio. San Mansueto fue el primer obispo. Hay dos abadía de Benitos en sus arrabales, llamadas San Mansueto, y San Evre. La catedral es muy bella. Era ciudad imperial, pero fue tomada por Enrique II, rey de Francia en 1552, y desde entonces ha permanecido. Es patria de San Lupo, de Vicente de Lerinz, y de otros grandes hombres. Está sobre el Mosella, en una llanura fértil, situada casi de todas parte de montes, que producen mucho y buen vino, a 4 leguas O. de Nancy, 12 S.O. de Metz, 67 S.E. de París. Long. 23.35'.45''. Lat. 48.40'.27''. Cfr. ECHARD, L., *Diccionario geográfico, o descripción de todos los reynos, provincias, islas, patriarcados, obispados, ducados, condados, marquesados, ciudades imperiales, y anseaticas, puertos, fortalezas, ciudadelas, y otros lugares considerables de las 4 partes del mundo...*, escrito en inglés, y traducido del francés al castellano por D. Juan de la Serna, Ed. Joachin Ibarra, impresor de Cámara de S.M., Madrid, 1772, 3ªed. Corregida y aumentada, vol. III, p. 244.

<sup>146</sup> Octavio Farnesio (1524 – 1586), duque de Parma y Plasencia. Hijo de Pedro Luis, con la desaparición del padre (1547) se encontró bien pronto despojado del ducado. En cuánto a la ocupación de Plasencia de parte de don Ferrante Gonzaga, gobernador de Milán para Carlos V, el papa Pablo III contestó haciendo ocupar Parma por el gobernador general de la Iglesia Camillo Osunos. Solo después de la muerte de Pablo III (1549), Octavio logró recobrar Parma de Julio III (1550) este, en las complicaciones sobrevenidas por la hostilidad de España, probó a ofrecer a cambio del ducado el estado de Camerino pero Octavio prefirió arriesgar la lucha, consiguiendo la ayuda del rey de Francia Enrique II, contra la alianza de Carlos V y el pontífice. Concluida la guerra con el reconocimiento de la posesión de Parma, Octavio buscó la amistad de sus dos

---

anteriores adversarios, y por fin pudo recobrar también Plasencia (1556) de Felipe II. Su hábil y tenaz política se acompañó de una intensa actividad en el ducado. Cfr. *Enciclopedia Italiana*, Istituto Della Enciclopedia Italiana (ed. digital: treccani.it)

<sup>147</sup> Hace referencia a la 4ª guerra entre Francisco I y Carlos V, deseando la victoria de las tropas del emperador.

<sup>148</sup> Vuelve a aludir la guerra contra los franceses y su deseo de victoria por parte de las tropas del emperador Carlos V contra las del rey Francisco I.

<sup>149</sup> Poligny, *Poliniacum*, hermosa villa de Francia en el Franco Condado. Capital de un Bayliage en la diócesis de Besançon. Está sobre un arroyo, a 13 leg. S.O. de Besanzón. Long. 23.22'. lat. 46.50'. Cfr. ECHARD, L., *óp. cit.*, vol. III, p. 51.

<sup>150</sup> Antonio de Vaudémont (Bar-le-Duc, 4 de junio de 1489 – 14 de junio de 1544), duque de Lorena y de Bar, desde 1508 hasta su muerte y titular del ducado de Güeldres de 1538 a 1541. Tercer hijo del duque René II de Lorena y de Felipa de Güeldres. Se casó en 1515 con Renata de Borbón-Montpensier (1494-1539), hija de Gilberto de Borbón, conde de Montpensier, y Clara Gonzaga, y hermana del duque Carlos III de Borbón. Este matrimonio le trajo como dote el condado de Mercoeur. Sus hijos fueron: Francisco I (1517 - 1545), duque de Lorena y Bar, se casó en 1541 con Cristina de Dinamarca (1521-1590); Ana (1522-1568), casado en 1540 con René de Châlon príncipe de Orange (1519-1544), y luego, en 1548, con el duque Felipe II de Croy-Aerschot (1496-1549); Nicolás (1524-1577), obispo de Metz y conde de Vaudémont y duque de Mercoeur. Co-regente (1545/1552) y regente (1552/1559) de los ducados; Juan (1526-1532); Antonio (1528); e Isabel (1530). Acompañó a los reyes Luis XII y Francisco I en las Guerras de Italia, participando en las batallas de Agnadello y de Marignano. A partir de 1523 se opone por decreto a la introducción de la Reforma protestante en el territorio de la Lorena pero no puede evitar la insurrección de una parte del campesinado germánico en Alsacia y la consiguiente guerra (Deutscher Bauernkrieg). En 1525 es tomada la ciudad de Saverne, el país de Bitche y se asedia Saint-Dié. Antonio de Lorena reúne un ejército que retoma Saverne (17 de mayo) y finalmente derrota a los sublevados a proximidad de Sélestat, en la comuna de Scherwiller (20 de mayo). A partir de 1525, decide permanecer neutral frente a las disputas entre Francisco I y el emperador Carlos V de quien obtuvo no obstante, el compromiso de respetar la independencia de la Lorena (tratado de Núremberg de 1542). Cfr MICHAUD, LOUIS-GABRIEL, *Biographie universelle ancienne et moderne: Histoire, par ordre alphabétique, de la vie publique et privée de tous les hommes qui se sont fait remarquer par leurs écrits, leurs actions, leurs talents, leurs vertus ou leurs crimes*, 1843, Tomo 7, p. 36.

<sup>151</sup> Juan Salviati nació en Florencia, el 25 de marzo de 1490, de Santiago Salviati y de Lucrecia Médicis, hermana del papa León X, quien lo hizo entrar en el Sagrado Colegio el 1 de julio de 1517. Clemente VII lo envía a apaciguar los desordenes que habían estallado en Parma y Piacenza. El mismo pontífice le encarga de ir a Madrid para rogar a Carlos V de retirar las tropas imperiales de

---

los Estados de la Iglesia, e intentar contribuir en la libertad del rey Francisco I. Menos de dos años después era Clemente VII quien estaba prisionero en el castillo de Sant'Angelo. Después de la muerte de Pablo III en 1549, las nobles cualidades del cardenal Salviati lo hubieran llevado al trono papal si Carlos V no se hubiera opuesto a su elección. Tenía de Francisco I, los obispados de Oleron y de San Papoul, tuvo en Italia los obispados de Ferrara, de Fermo, de Volterre y el arzobispado de Trani. Retirado en el monasterio de Porto (Rávena) murió de un ataque de apoplejía el 28 de octubre de 1553, con 64 años. Cfr. BERTON, Ch., *óp. cit.*, pp. 1500 y 1501.

<sup>152</sup> Continua deseando una paz duradera entre Francisco I y Carlos V.

<sup>153</sup> Francisco Bonvalot, el cuñado de Nicolás de Granvela, es elegido arzobispo de Besançon por el capítulo; pero la madre de Claude de la Baume (sobrino de Pierre de la Baume) interviene junto con un representante del papa, en Orgelet, para obtener confirmación del trono archiepiscopal para su hijo. El emperador propone un compromiso: Francisco Bonvalot administrará la diócesis hasta la mayoría de edad (25 años) de Claude de la Baume. Claude de la Baume será arzobispo de Besanson hasta 1584.

<sup>154</sup> Castillo hace referencia a la Paz de Crépy-en-Laonnois, firmada el 18 de septiembre de 1544 entre Francisco I de Francia y Carlos V. La carta anterior (carta 90) está datada en esta fecha y Andrés de Castillo pide, por la falta de noticias a causa de la guerra, que Granvela le confirme el acuerdo de paz entre los dos monarcas.

<sup>155</sup> Véase el capítulo **3. Acontecimientos históricos en las cartas de Andrés de Castillo**, p. 27.

<sup>156</sup> Véase el capítulo **1. Antonio Perrenot de Granvela y Nicolás Perrenot de Granvela**, p. 13 y capítulo **3. Acontecimientos históricos en las cartas de Andrés de Castillo**, p. 27.

<sup>157</sup> Antonio Pucci, florentino y obispo de Pistoya. Ordenado cardenal con el título de los Cuatro Santos Coronados en la onceava promoción, en 1531, por el papa Clemente VII. Gran penitenciario y obispo de Sabina, muerto el 12 de octubre de 1544. Cfr. BERTON, *op. cit.*, p. 1753; EUBEL, *op. cit.*, pp. 21 y 58.



## V. GLOSARIO DE LAS CARTAS

**Abbaye:** Communauté religieuse de *moines*, de moniales, ou de *chanoines* ou *chanoisses réguliers*, dirigée par un abbé ayant droit, en général, aux attributs pontificaux (mitre, crosse), assisté d'un prieur. Elle est en principe autonome économiquement et juridiquement. Une abbaye comprend souvent de nombreux édifices (églises, cloîtres, cimetière, logements, cuisine, réfectoire, bibliothèque, parc, potager, forge, moulin, etc.). *VHFM.* // Abadía: Genéricamente tomada esta voz significa no solo el territorio, bienes y rentas pertenecientes al abad, sino también la dignidad y preeminencias que tiene; y en este sentido se comprendren cualquier abadía, así monacales, como las secularizadas, y las que llaman consistoriales, de que el rey es patrono. / Vale asimismo el lugar o sitio donde está fundada la iglesia, monasterio y habitación del abad, monjes o personas eclesiásticas destinadas para el servicio y culto divino de la tal iglesia abacial. *DA.* // Del lat. tardío *abbatia*. *DRAE.* (Cartas 4, 8, 9, 18, 19, 21, 43, 44, 45, 48, 53, 58, 62-65, 69, 70 y 74).

**Abbé:** Supérieur d'une abbaye, d'un monastère. À ne pas confondre avec *curé*. *VHFM.* // Abad: El superior y primero entre los monjes. / Se llama también el superior y cabeza de algunas iglesias colegiales. *DA.* // Del lat. *abbas*, *-ātis*, este del gr. ἄββῆς, y este del siríaco *abbā*, padre. *DRAE.* (Cartas 5, 62 y 64).

**Advaliste:** Avaliseur, Advaliste: Adj. et n. m. (XX<sup>e</sup>; - 1863 ; de *aval* 2). *Dr.* Qui donne son aval. *Aval*, als. n. m. (1675 ; it. *Avallo*, de l'arabe *hawâla* "mandat"). Engagement par lequel une personne (le donneur d'aval) s'oblige à payer un effet de commerce en cas de défaillance du débiteur principal. *Donner son aval à une traite*. Fig. Soutien, caution. *Donner son aval à une politique*. *PR.* // *Avalista:* Persona que avala. *DRAE.* (Cartas 11 y 24).

**Annate:** Annata: La renta y frutos, o emolumentos que produce en un año un beneficio eclesiástico, o un puesto político; y aunque algunos escriben esta voz con un sola *n*, según su origen se debe escribir con dos. *DA.* // *Anata:* Del b. lat. *annāta*, y este del lat. *annus*, año. Impuesto eclesiástico que consistía en la renta o frutos correspondientes al primer año de posesión de cualquier beneficio o empleo. *DRAE.* (Cartas 4, 5, 7-11, 19, 21, 28, 48, 58, 60-62, 64, 70 y 85).

Media annata (*medie annate*): La mitad de los frutos o emolumentos que en un año rinde cualquier dignidad, prebenda, o beneficio eclesiástico; y también se extiende a la mitad del valor y emolumentos de cualquier empleo honorífico y lucroso temporal, que en España paga al rey aquel a quien se le considere. *DA.* // *Media anata:* Derecho que se paga al ingreso de cualquier beneficio eclesiástico, pensión o empleo secular, correspondiente a la mitad de lo que produce en un año. / Cantidad que se satisface por los títulos y por lo honorífico de algunos empleos y otras cosas. En España no se paga ya este derecho en la mayor parte de los casos. *DRAE.* (Cartas 7, 8 y 15).

**Archidiacre:** Ecclésiastique nommé à la tête d'un *archidiaconé*. *VHFM*. // Arcediano: La cabeza o príncipe, o el primero de los diáconos, y es una de las dignidades que hay en las iglesias catedrales. Viene del latín *archidiaconus*. *DA*. // Del lat. *archidiacōnus*, y este del gr. ἀρχιδιάκονος. *DRAE*. (Cartas 3, 7, 8, 10-13, 16, 17, 41, 43, 50, 52 y 54). / Archidiaconé: Circonscription correspondant à une partie d'une diocèse. Circonscription religieuse comprenant plusieurs *archiprêtres* et *doyennés*, sinon immédiatement des *doyennés*. *VHFM*. // Arcedianato: Dignidad eclesiástica que es propia del arcediano, y solamente es privativa de las iglesias catedrales. / Se llama también modernamente el territorio y distrito en que tiene jurisdicción y autoridad el arcediano. Con propiedad se llama arcedianazgo. Lat. *Archidiaconatus*. *DA*.

**Article:** n. m. (1130, *Job*; lat. *Articulus*, articulation). Division d'un écrit, chapitre, section. *DMF*. // Artículos: En los libros se llama muchas veces los capítulos en que se dividen para mayor claridad, aunque el modo de escribir por artículos es más propio y usado entre los latinos. Lat. *Librorum capita, articuli*. *DA*. (Cartas 13 y 31).

**Assignation:** n. f. (mil. XIII<sup>e</sup> s.). Rendez-vous. // assigner: v. (1160, *Ben.*; lat. *assignare*). Indiquer, désigner, fixer. *DMF*. // *Dr. et fin.* Attribution. *PR*. // Convocation, citation en justice. *VHFM*. // *Dr.* Action d'assigner à comparaître (Citation). *PR*. // Asignación: Destinación, señalamiento y diputación de alguna persona o cosa para fin determinado: como la asignación de fulano para tal ministerio, la asignación del premio para el benemérito. Es del latín *assignatio*, que significa esto mismo.

*DA.* // Asignación: Acción y efecto de asignar. / Cantidad señalada por sueldo o por otro concepto. / *Dr.* En el supuesto de pluralidad de deudas, imputación de pago a una de ellas. *DRAE.* (Cartas 5, 8, 13, 25 y 57).

**Auditeur:** n. m. (XIII<sup>e</sup>). Officier de justice, de finances. *DMF.* // Auditor: Del lat. *audītor, -ōris.* *DRAE.* // Auditor de la Cámara: Un prelado que tiene jurisdicción como juez ordinario de la Corte romana. *DA.* (Carta 13) // Auditor de Rota: Uno de los doce prelados que en el Tribunal Romano, llamado Rota, tiene jurisdicción para conocer de las causas eclesiásticas de todas las provincias y reinos católicos. Lat. *Sacra Rota Romana.* *DA.* (Cartas 20 y 37).

**Bénéfice:** Revenu attaché à une charge ecclésiastique (*diocèse, abbayes, prieurés, prébendes* canoniales, *paroisses*); le bénéfice repose sur les produits de la *dîme*, des rentes, etc.; il assure des moyens d'existence. Depuis 1516, le roi, et non plus le pape, nomme aux bénéfices majeurs. / Bénéfice consistorial: bénéfice accordé par une bulle papale. *VHFM.* // *Bénéfice ecclésiastique* : Patrimoine attaché à une fonction, une dignité ecclésiastique. *Bénéfices majeurs ou consistoriaux.* V. Abbaye, évêché. *Bénéfices mineur.* V. Canoniat, chapellenie, prébende, prieuré. *Jouissance, revenu d'un bénéfice.* V. Annate, récréance, temporel. *PR.* // Beneficio eclesiástico: Es el derecho y título para percibir y gozar las rentas y bienes eclesiásticos; y las rentas mismas destinadas para su dotación se llaman beneficios; estos son en dos maneras, o curados, esto es con obligación y cura de almas, o simples, así dichos, porque no tienen anexa semejante obligación. Llámense beneficios,

porque son gracias hechas y conferidas por los pontífices o preladados eclesiásticos. Lat. *Beneficium ecclesiasticum*. DA. (Cartas 5, 7, 8, 11, 29, 31, 37, 41, 43, 44, 51, 53, 68, 77, 82, 85, 87, 88 y 89).

**Brief:** Bref: Lettre du pape, mais ne portant pas le sceau (par opposition à la bulle). *VHFM*. // Bref n. m. (1080; bas lat. *brevis* ou *breve*, substantif de l'adj. *brevis*). Reescribit du pape, de caractère privé, sur des matières de moindre importance que celle dont traite la bulle. *PR*. // Breve: El buleto apostólico concedido por el Sumo Pontífice, o por su legado a látere. Llámese breve, porque se escribe y despacha sin las formalidades jurídicas. Lat. *Breve Diploma ontificium*. DA. (Cartas 3, 7-11, 13, 15-18, 20, 31, 32, 34, 58, 61, 70, 71, 85, 84, 88 y 91).

**Bulle:** Lettre du pape, revêtue du sceau pontifical. *VHFM*. // Lettre patente du pape, avec sceau de plomb, désignée par les premiers mots (*ex. bulle Unigenitus*), et contenant ordinairement une constitution générale. *PR*. // Bula: Significa la carta, breve o letra apostólicas, escritas regularmente en pergamino, de las cuales suelen venir pendientes unos sellos de plomo, por los cuales se empezaron a llamar estas letras bulas. Esta palabra muchos la escriben con dos *ll* en esta forma *bullla*; pero por quanto escrita así tiene distinta pronunciación, y significa otra cosa, no se debe usar de las dos *ll* en esta voz. Lat. *Bulla. Apostolicum diploma*. / Bula de composición: Se llama la que da el comisario general de la Santa Cruzada, en virtud de la facultad que tiene del Sumo Pontífice, para hacer composición sobre los bienes mal habidos o usurpados, cuando

no consta del dueño de ellos; y por esta se hace dando cierta cantidad de dinero en contado a proporción de lo que se usurpó o adquirió mal, y en cierta manera se compone la deuda, se dijo de tal bula, Bula de composición. Lat. *Pontificium diploma, sue Bulla compositionis, ut vocant.* / Bula de la Santa Cruzada: Es la que se publica y se concede a los Reinos de España, y contiene muchas gracias, indultos y privilegios, siendo entre ellos muy conocido el de poder los que la toman comer huevos y lacticios en los días de ayuno de la Cuaresma; y esta suele llamarse por antonomasia la bula. Lat. *Bulla S. Cruciate.* / Bula de obispado o de dignidad: Son las que despacha el Sumo Pontífice en favor de los sujetos en quienes se han provisto los obispados o las dignidades, etc. Lat. *Pontificia diplomata.* DA. (Cartas 4, 5, 8, 10-13, 15-23, 27, 28, 31, 37, 40, 41, 47, 51, 54-57, 59, 64, 66, 67, 69, 70-81 y 91).

**Canonicat:** Dignité, office d'un *chanoine.* VHF. // n. m. (1611; lat. ecclés. *canonicatus*, de *canonicus* "chanoine"). Dignité, office bénéfice de chanoine. PR. // Canonicato: Lo mismo que Canongía. Lat. *Canonicatus.* / Canongía: La prebenda que goza el canónigo en alguna iglesia catedral o colegial, con las rentas y emolumentos que le pertenecen por su asistencia y servicio. Lat. *Canonicatus. Canonici dignitas.* DA. (Cartas 16, 21, 56, 62, 64 y 78).

**Casser** (*la pension/ la clause/ le regimen*): Casser, quasser v. (*Rol.*; lat. *quassare*). Licencier, renvoyer. Supprimer, annuler. DMF. // Annuler (un acte, un jugement, une sentence). PR. // Casar: Verbo activo término forense. Abrogar, derogar, anular o deshacer. Es tomado del latín *cassus, a, um.* Lat. *Aliquid*

*delere, irritum facere*. Casar la pensión : El libertar el beneficio sobre que está impuesta la carga de la pensión, ajustándose a pagar de una vez la renta de cierto número de años que llaman annatas. *DA.* // Casar: Del lat. *cassāre*, de *cassus*, vano, nulo. *DRAE*. (Cartas 1, 5 y 41).

**Caution:** n. f. (1283, Beaum.; lat. *caution*, précaution, garantie). Précaution. Prévoyance. Engagement qu'on prend. *DMF*. (Carta 17) // Caución: Seguridad que da una persona a otra de que cumplirá alguna cosa. Es voz forense y viene del latín *Cautio*. *DA.* // Caution de banquier *Dr.* Personne qui s'engage envers un créancier pour garantir l'exécution d'une obligation. *PR.* (Cartas 7, 8 y 11).

**Cédule** (*de banquier*): Cede n. f. (XVI<sup>e</sup> s.: lat. *scheda*, feuille). Cédule. / Cedula, schedule n. f. (fin XII<sup>e</sup> s.). Acte, notification juridique. Reconnaissance d'un engagement. *DMF.* // (*Sedule*, 1180; *bas lat. schedula* "feuille", *de scheda* "bande de papyrus"). *Vx.* Reconnaissance d'un engagement. *PR.* // Cédula: Hoja o tira de papel escrita o por escribir. Puede también ser de pergamino u otra materia para escribir en ella, pero usualmente y comúnmente se entiende por la de papel. Viene del latín *Schedula*. *DA.* (Carta 16).

**Cession:** n. f. Le fait de céder. Céder v. (fin XIV<sup>e</sup> s. *cedere*, se retirer). Cesser. / n. f. (XIII<sup>e</sup> s.). *Faire cession*, abandonner les biens. *DMF.* // Cesión: Renúncia de alguna posesión, alhaja acción o derecho que se hace a favor de otra persona. Puede ser temporal o perpetua. Viene del latín *Cessio* que significa lo mismo. *DA.* (Cartas 8, 24, 62, 64, 72, 78 y 79).

**Chamberier(s):** Chambrier n. m. (fin XII<sup>e</sup> s.). Chambellan (du Grand Seigneur ou du pape). *DMF.* // Chambrelan(d)s: Gens qui travaillent en “chambre”, c’est-à-dire à domicile. *VHFM.* // Chambellan (fin XI<sup>e</sup> ; francique *kamarling*, rad. lat. *camera* “chambre”). *Ancienn.* Geltilhomme de la cour chargé du service de la chambre du souverain. *Le grand chambellan* (charge rétablie par Napoléon). *PR.* // Camarero : El criado que asiste a vestir y acompañar a su amo, y anda siempre cerca de su persona; cuyo empleo se conserva en las casas de los Grandes Señores, y es como jefe que manda a todos los criados de la cámara de su amo. Lat. *Cubicularius.* / Camarero mayor: oficio de gran estimación en los palacios de los Emperadores, Reyes y Príncipes soberanos. En lo antiguo se llamaba así el jefe de la Cámara del rey en Castula pero habiendo entrado a reinar el emperador Carlos V e introduciéndose con el tiempo los estilos y nombres de la Casa de Borgoña en los oficios de la Casa Real, a día de hoy se llama Sumiller de Corps. Lat. *Regius cubicularius.* *DA.* // Del lat. *camarariŭs, camerariŭs,* de cámara. *DRAE.* (Carta 13).

**Chancellerye:** Secrétariat d’une grande institution administrative, d’une juridiction, d’une cour, où l’on scelle les actes. *VHFM.* // Chancellerie n. f. (1190 ; de chancelier). *La Chancellerie du Vatican:* Service administratif où l’on délivre les actes concernant le gouvernement de l’Église. *PR.* // Chancillería: Audiencia, tribunal superior donde (además de todos los pleitos y causas que en él tienen principio) van en apelación las sentencias criminales y civiles de todos los jueces de las provincias, que están dentro de su territorio; como



corregidores, alcaldes mayores y demás justicias ordinarias. También conoce de pleitos de hidalguía, propiedades de mayorazgos y otros. De sus ejecutorias no hay apelación y solo se admite el recurso por agravio o injusticia notoria, y la suplicación del rey, en grado de mil y quinientas. Divide el río Tajo las jurisdicciones de las dos chancillerías que hay en España: todo lo que está de la parte que tira hacia la Mancha pertenece a Granada, y todo lo que mira a las Castillas toca a la de Valladolid. Diferénciese la Chancillería de la Audiencia (entre otras circunstancias) en que aquella despacha en nombre del rey, y esta en nombre del Regente y oidores. Viene del nombre Chanciller, por el que reside en cada uno de los dos tribunales para sellar y refrendar sus despachos y provisiones. *DA.* // Cancillería: Oficina especial en las embajadas, legaciones, consulados y agencias diplomáticas y consulares. / Alto centro diplomático en el cual se dirige la política exterior. / Antiguamente, tribunal superior de justicia. / Cancillería apostólica: Oficina romana que registra y expide las disposiciones pontificias, y principalmente las bulas. *DRAE.* (Carta 4).

**Channonie:** Chanoine n. m. (1080, Rol.; lat. eccl. *canonicus*). Prêtre séculier rattaché à une église cathédrale ou collégiale et qui sert de conseiller à l'évêque. / Chanoinie n. f. (XII<sup>e</sup> s.). Dignité de chanoine accompagnée souvent d'un bénéfice. *DMF.* // Chanoine: *Clerc* séculier membre d'un *chapitre* (cathédrale ou collégial); pour vivre, il bénéficie d'une prebende. *VHFM.* // Canónigo: La persona eclesiástica

nombrada para obtener alguna canongía en iglesia catedral o colegial. Viene del latín *Canonicus*. *DA*. (Carta 6).

**Chantre:** Clerc qui chante aux offices religieux. *VHFM*. // Dignidad en las iglesias catedrales, y lo mismo que capiscol. *Chantre* tanto quiere decir como cantor y pertenece a su oficio el comenzar los responsos y los himnos y los otros cantos que hubiere que cantar. *DA*. // Del fr. *Chantre*. Dignidad de las iglesias catedrales, a cuyo cargo estaba antiguamente el gobierno del canto en el coro. *DRAE*. (Cartas 33 y 48).

**Chapelain:** Titulaire d'une chapelle. *PR*. // Capellán: El que goza renta eclesiástica por razón o título de Capellanía. Es tomado del latín *Capellanus*. / Se llama también el sacerdote que asiste a decir misa en la capilla u oratorio de algún señor o particular, al que se le asiste con el emolumento que se le señala, como doméstico. *DA*. // Quizá del provenzal *Capelán*. *DRAE*. (Cartas 87 y 88).

**Chapitre:** n. m. (Ph. de Thaur; lat. *capitulum*, dim. de *caput*, tête). Collège de chanoines. *DMF*. // Collège de chanoines ou de chanoinesses chargé(e)s de desservir une église *collégiale* ou *cathédrale*. *VHFM*. // Capítulo: Junta de personas unidas en Comunidad, con voto decisivo para tratar de materias tocantes a su régimen y gobierno. Esta voz en este significado se entiende regularmente de las juntas que hacen los caballeros de las Ordenes militares de Santiago, Calatrava, etc., los monjes, frailes y clérigos regulares de las religiones para hacer a sus tiempos las elecciones de oficio, y tratar de otras cosas propias de sus Institutos. *DA*. (Cartas 9, 12, 31, 34, 35, 89, 57, 78, 79, 84, 85 y 91).

**Citation:** (1355; lat. *citatio*). Citer v. (mil. XIII<sup>e</sup> s.; lat. *citare*, citer en justice). Convoquer (sens juridique). Condamner (M. de N.). *DMF.* // *Dr.* Sommation de comparaître en justice, en qualité de témoin ou de défendeur. *Par ext.* L'acte qui notifie la citation. *PR.* // Citación: Llamamiento, vocación, emplazamiento jurídico, que despacha el juez o tribunal para que comparezca ante sí alguna persona. Lat. *Vocatio in jus.* *Citación* es una jurídica vocación y llamamiento que se hace a alguno para parecer en juicio ante el juez, estar a derecho, y cumplir su mandato. *DA.* (Carta 13).

**Clausule:** Clause n. f. (1190, Gran.; probablement du lat. médiév. *clausa*, de *claudere*, clore). Disposition particulière. Conclusion, sentence. Phrase. / Clausule (1540, Calvin). Mêmes sens. *DMF.* // (Vers 1540; lat. *clausula*). Dernier membre d'une strophe, d'une période oratoire, d'un vers. *PR.* // Cláusula: En el testamento, fundación de Mayorazgo, de Capellanía u otra escritura semejante, se entiende y toma por la partida o partes donde se trata expresamente, y en particular de las tales fundaciones y disposiciones; y así comúnmente se dice: lo que la clausula del testamento, de la escritura, del censo, de la fundación del Mayorazgo, etc. dice y contiene es, etc. Lat. *Supremarum tabularum articulus.* *DA.* // Del lat. *clausŭla*, de *clausus*, cerrado. *DRAE.* (Cartas 37, 44, 48, 65, 72, 74, 78 y 79).

**Coadiutorie:** Coadjuteur n. m. (XIII<sup>e</sup> s.; lat. médiév. *coadiutor*, celui qui aide). Ecclésiastique nommé pour aider un évêque. Adjuvant, celui qui aide dans diverses fonctions. *DMF.* // Coadjutoría: Expectativa y derecho de suceder en alguna

dignidad por nombramiento hecho en alguna persona. Modernamente se entiende y toma únicamente por el derecho o futura de suceder en alguna dignidad o prebenda eclesiástica, adquirido por elección y nombramiento del poseedor de ella, y confirmado por bulas pontificias, con la obligación de residir y asistir al propietario para el cumplimiento de sus obligaciones. Lat. *Coadjutoria*. *DA*. (Cartas 4, 5, 8, 9, 19, 21, 22, 25, 26, 28, 32, 37, 41, 43, 45, 48, 57, 60, 61, 62-65, 67-72, 74, 75, 77, 78 y 79).

**Collation:** n. f. (1276, Charte; b. lat. *collatio*, action de conférer une dignité). Action de conférer un office, un bénéfice. Cumul de bénéfices. / Collateur n. m. (1468, Villon). Celui qui a le droit de conférer un bénéfice ecclésiastique. *DMF*. // Collation: voir patronage. Patronage: Droit dont dispose le fondateur (et ses héritiers) d'une institution religieuse, le plus souvent une église ou une chapelle, de nommer le prêtre chargé de la desservir. *VHFM*. // Colación: Se llama asimismo el título y mandato de posesión que se da al provisto en algún beneficio con la solemnidad de imposición del bonete; lo que también se ejecuta con los proveídos en las catedrales y grados en las universidades. Lat. *Collatio*. *DA*. (Cartas 5, 31 y 56). // Collation: n. f. (XIII<sup>e</sup> s., *Règle du Temple*; v. le précédent). Repas léger dans les monastères après la conférence du soir. Repas léger à la fin de la journée (plus tard que le souper). Repas léger qui remplace le souper les jours de jeûne. *DMF*. // Colación: El agasajo que se da por las tardes para beber, que ordinariamente consta de dulces y algunas veces se extiende a otras cosas comestibles: como son ensaladas, fiambres,

pasteles, etc. Lat. *Bellaria hospitibus pomeridianis horis praestita*. / Se suele llamar cualquier género de dulce confitado. Lat. *Bellaria vel tragemata dulciaria*. / Se llama también aquella parva materia que los días de vigilia o de ayuno es permitida por la iglesia tomar, para que la bebida no haga daño por la tarde o por la noche. Lat. *Vespertina refectiuncula*. *DA*. (Carta 68).

**Composition:** n. f. (XIII<sup>e</sup> s.). Accommodement, accord, compromis. Acte de reddition, conditions de capitulation. *DMF*. // Composición: Ajuste, asiento, concierto hecho sobre alguna cosa, como el que hace el oficial o soldado con el lugar o el vecino por un tanto, por excusarse del alojamiento u otra vejación. *DA*. // Del lat. *compositiō, -ōnis*. Ajuste, convenio entre dos o más personas. *DRAE*. (Cartas 4, 8, 13, 15, 16, 18-20, 23, 31, 34, 36, 37, 39, 41, 43-45, 53, 62, 64, 65, 69 y 70).

**Concordat:** Convention officielle entre un État et le Saint-Siège. / Concordat de Bologne: Accord conclu entre le roi de France (François I<sup>er</sup>) et le pape en 1516: désormais le roi choisit les évêques et les abbés, dont l'investiture est ensuite donnée par le pape. *VHFM*. // Concordato o concordata: Tratado y convenio hecho entre príncipes soberanos, sobre materias concernientes al bien común de sus Estados. Es verbal del verbo concordar. Lat. *Pacta conventa. Pactiones transactae*. *DA*. // Del lat. *concordātum*. Tratado o convenio sobre asuntos eclesiásticos que el Gobierno de un Estado hace con la Santa Sede. *DRAE*. (Cartas 43, 51, 72, 78, 79, 81, 87 y 88).

**Congrégation(s):** n. f. (XII<sup>e</sup> s.). Rassemblement, assemblée. Assemblée d'un corps constitué. Communauté religieuse.

*DMF.* // Ensemble d'établissements religieux. *VHFM.* // Congregación: La junta de diversas personas convocadas y nombradas para tratar alguna dependencia o negocio grave. Lat. *Congregatio.* / Significa también el agregado de personas que se juntan y forman un cuerpo para ejercer alguna cosa piadosa o devota; lo que también se dice cofradía. / Se toma algunas veces por lo mismo que tribunal o consejo; y en este significado se entienden y llaman con especialidad los de la Sede apostólica y Curia romana; como la congregación del Concilio, la de Ritus, la del Santo Oficio, la de Propaganda fide y otras en las que se tratan las materias a ellas concernientes. Lat. *Consessus.* / En las religiones monacales y en algunas otras se llama a cada provincia, en que están divididas con su provincial que los gobierna. Lat. *Congregatio.* *DA.* (Carta 23).

**Conseil:** Conseil du roi, appelé aussi conseil d'État, selon les périodes. *VHFM.* // n. m. (980; lat. *consilium* "délibération, projet, conseil"). Même sens. *PR.* // Consejo: El Tribunal Supremo compuesto de diferentes ministros, con un presidente, que tiene el príncipe en su Corte para la administración de la justicia y gobernación del Reino. *DA.* // Del lat. *Consilium.* *DRAE.* (Carta 68).

**Consistoire:** n. m. (1190; b. lat. *consistorium*). Lieu où l'on s'assemble. Assemblée (de cardinaux, de ministres protestants). *DMF.* // Assamblée de *laïcs*, présidée par un pasteur, chez les calvinistes. C'est à la fois un conseil d'administration et un tribunal des moeurs de la communauté; chez les catholiques, assamblée de cardinaux qui est convoquée par le pape. *VHFM.* // Consistorio: El consejo, tribunal o juzgado donde se ven y

deciden las causas y litigios en común, así sacras, como civiles, criminales y económicas. Lat. *Consilium, ii. Senatus, us.* / Por antonomasia se entiende el ayuntamiento, junta o consejo en que concurre y preside el Sumo Pontífice y asisten los cardenales de la Santa Iglesia romana; y se celebra en el palacio pontificio. Lat. *Sacrum Pontificii Senatus conclave.* / Vale también el lugar o sitio destinado para juzgar y decidir las causas en común. Lat. *Curia. Conclave. DA.* (Cartas 43, 49, 58, 62, 64, 65 y 78-80).

**Couvent:** Établissement religieux de *moines* ou de moniales; il se trouve souvent en ville ou aux portes des villes et il est souvent aussi tenu par un *ordre mendiant. VHF.M.* // Convento: La casa o monasterio de religiosos o religiosas, adonde muchos viven en común conforme a las reglas de su instituto. Lat. *Monasterium. Conventus. DA.* (Cartas 5, 47, 62 y 64).

**Cure (la):** Maison du curé (prêtre chargé d'une paroisse); biens mis à disposition du curé. Voir paroisse. Paroisse: Circonscription religieuse de base, administrée sur le plan religieux par un curé (ou recteur en Bretagne); mais la paroisse est aussi la circonscription civile de base pour la levée fiscale, pour l'état civil, et pour la diffusion des informations officielles; le mot paroisse désigne encore l'église paroissiale. *VHF.M.* // Curato: El empleo del cura o párroco, y el territorio que le está señalado y de cuyos frutos se compone su congrua. Lat. *Curiale munus, vel jurisdictio. DA.* // Del lat. *curātus*, de *curāre*, cuidar. *DRAE.* (Carta 74).

**Dataire:** n. m. (1611; lat. ecclés. *datarius*) *Relig. cathol.*

Officier du Vatican chargé de présider à l'expédition des dispenses, rescrits, etc. *PR.* // **Datario:** El que preside el tribunal de la dataría, oye a los pretendientes, consulta a su Santidad y firma los breves. Lat. *Diarius adscriptor rescripti Pontificii.* / **Dataría:** Tribunal de la Curia romana donde se despachan las gracias que se expiden o conceden por bulas. Lat. *Tribunal Pontificiis rescriptis expediendis.* *DA.* // De *data*, permiso. Prelado que preside y gobierna la dataría. *DRAE.* (Cartas 4-6, 13, 15, 16, 19, 20, 22, 23, 25-29, 31, 32, 34, 36-39, 41, 43-45, 48, 50, 53, 55, 57, 60-62, 64, 69, 70, 72, 78, 80, 82, 87 y 88).

**Denier:** Pièce de monnaie (avant 1649); Unité de compte, valant la douzième partie d'un sou (ou sol). *VHFM.* // Ancienne monnaie française, valant la deux-cent-quarantième partie de la livre. *PR.* // **Denario:** Cierta moneda de plata que corría en tiempos romanos. Se le dio este nombre porque valía diez ases. Viene del latín *Denarium.* *DA.* (Cartas 87, 88 y 91).

**Dignité(s) (nomination des):** n. f. (XII<sup>e</sup> s.). Charge, dignité publique. Mérite. Noblesse, honneur. Grandeur, qualité des personnes. *DMF.* // *Office* très prestigieux, anoblissant. *VHFM.* // **Dignidad:** El grado y calidad que constituye digno. Es voz tomada del latín *Dignitas.* / Se toma también por excelencia o realce. Lat. *Excellencia.* / Vale también cargo, empleo honorífico, magistrado, prelatura, oficio considerable de autoridad, superioridad y honor. Lat. *Honorarium munus bonos, is.* / En las iglesias catedrales o colegiales es un beneficio eclesiástico, que da en el coro alguna preeminencia;



como el deán, arcediano, chantre, etc. Y también se llama así a la persona que goza el tal empleo. Lat. *Honoris gradus ac dignitas*. / Por antonomasia se entiende el arzobispo u obispo en la iglesia ; y así se dice: las rentas de la dignidad o esta es provisión de la dignidad. Lat. *Dignitas Episcopalis*. DA. (Cartas 8 y 78).

**Diligence:** n. f. (fin XII<sup>e</sup> s.). Application, zèle. Soins empressés. Promptitude dans l'exécution. Hâte, empressement. *À toute diligence, à grant diligence*, en toute hâte, sans tarder. *Faire diligence*, s'empreser. DMF. // Diligencia: La aplicación, actividad y cuidado que se pone en lo que se desea conseguir o en averiguar lo que se quiere saber. Es voz puramente latina *Diligentia, ae.* / Vale también prontitud, agilidad y presteza en el obrar, y particularmente en las acciones de ir y venir. Lat. *Celeritas. Agilitas.* / En el trato familiar vale negocio, dependencia, colicitud particular; y así se dice comúnmente: tengo que ir o que hacer una diligencia. Lat. *Negotium, ii.* / En lo forense se llaman las ejecuciones y cumplimientos de autos, decretos y otras comisiones que se cometen a los rectores, alguaciles y escribanos. Lat. *Negotia forensia.* / Vale también cualquier acción y en especial las que se ejecutan para prevención de lo que puede suceder. Lat. *Cura praestita*. DA. (Cartas 11, 19, 25, 28, 32, 40, 86, 43, 45, 58, 76 y 91).

**Dispense(s) (les):** n. f. (1488, *Mer des hist.*). Autorisation spéciale donnée par l'autorité ecclésiastique. Autorisation, permission. *Avoir dispense*, être libéré. DMF. // Dispensa: Privilegio, excepción graciosa de los derechos y leyes generales para ejecutar alguna cosa generalmente prohibida, concedida

por quien tenga legítima autoridad. Úsase más comúnmente en los tribunales eclesiásticos. Lat. *Immunitas. Laxamentum. A legibus solutio. Dispensatio.* / Se llama también a la cédula o breve donde consta por escrito la voluntad del superior que la concede. Lat. *Immunitatis, vel dispensationis diploma.* DA. (Carta 18).

**Doyen:** n. m. (fin XII<sup>e</sup> s.; lat. eccl. *decanus*). Chef élu d'un corps de métier. *Doyen de justice*, officier de justice. DMF. // (XIV; deien, 1190; lat ecclés. *Decanus* “chef de dix hommes dizenier”). Titre de dignité ecclésiastique. *Doyen d'un chapitre, d'une collégiale, Curé doyen.* PR. // Doyen rural: *Curé* ayant la charge d'un ensemble de paroisses appelé *doyenné* ou *décanat*. VHF. // Deán: Dignidad eclesiástica que después del obispo o arzobispo preside y gobierna los cabildos de las demás iglesias catedrales. Viene del latín *Decanus*, que significa esto mismo. DA. // Del fr. ant. *deien*, hoy *doyen*. DRAE. (Cartas 5, 6, 9, 48 y 53).

**Doyenné:** Ensemble de *paroisses* (on dit aussi *décanat*). VHF. // n. m. (1260; de *doyen*). Dignité de doyen dans une église, un chapitre. *Par ext.* Demeure du doyen. Circonscription ecclésiastique ayant sa tête un doyen. PR. // Deanato: La dignidad, ministerio u oficio del deán. Lat. *Decanatus, us, ui.* / Deanazgo: Lo mismo que deanato, es voz ya de poco uso. Lat. *Decanatus.* DA. (Cartas 82, 87 y 88).

**Ducat:** n. m. Pièce de monnaie valant approximativement deux écus selon les époques. DMF. // (1395; it. *ducato* “monnaie à l'effigie d'un duc”; monnaie des ducs ou doges de Venise). Ancienne monnaie d'or. PR. // Ducado: Nombre que dió

Longino gobernador de Italia a la moneda de oro purísimo que batió en demostración de su independencia, cuando se rebeló contra el emperador Justino, y tomó el título de duque de Rávena. A esta imitación Rugero rey de Sicilia acuñó moneda con este mismo nombre el año de 1240 en el Ducado de Pullia, y después hizo lo mismo Juan Dandulo Dux de Venecia el año de 1280. Con este ejemplar llamaron ducados en todas partes a la moneda que labraban los duques gobernadores de las provincias para pagar el sueldo a los soldados de su cargo, como lo dice expresamente el P. Mariana en su Historia de España, libro 6, capítulo I. Úsase mucho esta voz en Castilla, no porque haya moneda especial a quien convenga este nombre, sino porque el uso (que acaso vendría de Italia) dio en llamar así a los excelentes de la Granada, moneda que mandaron labrar los señores Reyes Católicos Don Fernando y Doña Isabel a 13 de junio de 1497 en Medina del Campo, ordenando que cada excelente de oro fino de ley de veinte y tres quilates y tres cuartos largos, reducido a vellón, valiese once reales y un maravedí o 375 maravadís de vellón; de suerte que aunque el tiempo ha consumido este género de moneda, ha quedado siempre el nombre de ducado a la cantidad de once reales y un maravedí. Lat. *Ducatus, us.* / Ducado de oro: Moneda antigua que es la misma que los señores Reyes Católicos Don Fernando y Doña Isabel mandaron labrar con el nombre de excelentes de la Granada, de ley de 23 quilates y tres cuartos largos, y de 65 piezas y un tercio por marco, que entonces se estableció por el valor de 375 maravedís de vellón, como parece de la ley I. título 21 del libro 5 de la Nueva Recopilación; y en la

Pragmática del señor rey Don Felipe Segundo de 23 de noviembre de 1566, que es la ley 13 de las declaraciones del mismo título, en que mandó fabricar escudos de oro de la propia calidad que los del Señor emperador Don Carlos V, de ley de 22 quilates y de 68 piezas por marco, y son los mismos que hoy corren, dándoles a estos el valor de 400 maravedís, aumentó los de los señores Reyes Católicos (con el nombre de ducados) a 429 maravedís. Y aunque esta moneda no se encuentra efectiva el día de hoy, todavía se conserban escrituras de censos fundados en la especie de ducados de oro; con que si llegase el caso de suponerse justo que el deudor pagase el valor efectivo conforme a los aumentos que ha tenido el oro desde entonces, respecto de valer hoy los escudos del señor Don Felipe Segundo 1280 maravedís de vellón, correspondería cada ducado a 1372 maravedís, hecha la cuenta a la proporción que prescribe la dicha Pragmática. Lat. *Ducatus aureus*. / Ducado de plata: Moneda que, aunque no la hay efectiva, sirve su nombre para los contratos y comercio, satisfaciéndose en otras especies su valor, que es de 375 maravedís de plata, y corresponden en vellón con variedad conforme al aumento o disminución que ha tenido la plata en diferentes tiempos; pero en diciéndose ducados de plata corriente, se entienden solamente con el premio de cincuenta por ciento, que es el que se le dio por la Pragmática de 10 de febrero de 1680 y vienen a valer a razón de 562 maravedís y medio de vellón. Lat. *Ducatus argenteus*. DA. (Cartas 1, 4, 5, 7, 8-13, 15-22, 25, 30, 31, 33, 34, 39, 41, 43, 45, 48, 53, 57, 58, 61, 62, 64, 65, 68, 70, 75 y 77).

**Éscu:** Pièce d'or et, au XVI<sup>e</sup> s., pièce d'argent appelée *escu blanc*. DMF. // Écu: pièce de monnaie réelle, valant trois livres. VHF. // n. m. (Escut, 1080; lat. *scutum* "bouclier"). Ancienne monnaie qui portait, à l'origine, l'écu de France sur une de ses faces. *Premiers écus d'or, frappés sous Saint Louis. Écu blanc* (1641) pièce d'argent de trois livres. PR. // Escudo: Se llama cierta especie de moneda, por estar en ella gravado el escudo de las armas del rey o príncipe soberano, y por excelencia se entiende la que es de oro. En España por escudo absolutamente se significa el que vale la mitad de un doblón. En los Reinos de Castilla y León, hay también escudos de plata y de vellón: el de plata tiene de valor ocho reales de plata antigua, y es lo mismo que un real de a ocho de dicha plata, y el de vellón tiene valor diez reales de vellón. Lat. *Nummus aureus, vel argenteus*. DA. (Cartas 6, 13, 18, 20, 21, 32, 34, 35, 40, 53, 57, 65, 67, 68 y 78).

**Éveschié:** Évêché n. m. (*Evesqué*, XII<sup>e</sup>; lat. ecclés. *episcopatus*). Juridiction d'un évêque, territoire soumis à son autorité spirituelle. *Il y a en France métropolitaine soixante-dix évêchés et dix-sept archevêchés. Les Trois-Évêchés*, désignation aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> s. des trois principautés ecclésiastiques aux mains des évêques de Metz, Toul et Verdun. Dignité épiscopale, demeure de l'évêque; ville où réside l'évêque. PR. // Obispado: La prelación o dignidad del obispo. Lat. *Episcopatus. Dignitas, munus episcopale*. / Se entiende también por el territorio o distrito asignado a cada obispo para ejercer sus funciones y jurisdicción. Lat. *Ditio episcopalis*. DA. (Cartas

6-11, 13, 14, 20, 34, 45, 61, 62, 64, 65, 68, 77-79, 81, 85, 89 y 91).

**Évesque:** Évêque: Autorité religieuse, responsable d'une circonscription ecclésiastique qui regroupe plusieurs *archidiaconés*. V. Archidiacon. *VHFM*. // Obispo: Prelado o pastor de alguna iglesia, consagrado legítimamente para tener a su cuidado el pasto espiritual de la ovejas que se le encomiendan, que son los fieles de su territorio o distrito. Los proponen los reyes al Sumo Pontífice, quien los confirma; y en algunas iglesias de Alemania los eligen los cabildos. Viene del griego *Episcopos*, que vale tanto como celador, o el que mira o vela sobre los otros. Lat. *Episcopus*. *Antistes*. *Praesul*. *DA*. // Del lat. *episcōpus*, y este del gr. ἐπίσκοπος. *DRAE*. (Cartas 6-8, 11, 13, 34, 36-41, 56,43, 45-48, 50, 53, 57-60, 62, 64-70, 72-83, 85, 87 y 89-92).

**Florin:** n. m. (1307 ; it. *fiorino*, de *fiore* “fleur”). Pièce de monnaie qui eut cours en France et dans différents pays. *Mod*. Unité monétaire des Pays-Bas. *PR*. // Florín: Moneda de plata u oro que ya no tiene uso en España, y la que hubo parece valía lo mismo que un real de a ocho. En otros países, donde la hay a día de hoy, tiene diversos valores. Lat. *Florenus*. *DA*. // Del it. *Fiorino*. Unidad monetaria de varios países. / Antigua moneda de plata equivalente al escudo de España, usada especialmente en Austria y Holanda, y marcada con una flor de lis. / Moneda de oro mandada acuñar por los reyes de Aragón copiando los florines o ducados de Florencia, que fueron moneda internacional en la Edad Media. *DRAE*. (Cartas 5, 15-17, 28, 62 y 64).

**Fruict(z)**: Fruit: n. m. (X<sup>e</sup> s., *Saint Léger*; lat. *fructus*, revenu, fruit). Profit, avantage. *DMF*. // Fruto: Significa asimismo utilidad y provecho. Lat. *Fructus*. / Frutos: Se toma también por la renta que produce cualquier hacienda, dignidad o empleo. Lat. *Fructus. Proventus. DA*. (Cartas 7-8, 51, 56 y 59). **Demy-fruictz**: “Gros fruits” ou “grosses dîmes” sont les principaux dîmes levées sur une paroisse: céréales, vignes, bétail (bêtes nées dans l’année). *VHFM*. (Cartas 19, 31, 35-37, 39, 41, 43, 47, 48, 53, 56, 57, 59, 62, 64 y 65).

**Huisier**: n. m. Gardien de porte. Officier de justice. *DMF*. // Huissier (*Uissier*, XII<sup>e</sup>; de *huis*). *PR*. // Bedel / Ujier: Palabra de origen francés, perteneciente al mundo universitario. *DGLI*. // Ujier: Oficio de Palacio, que en rigor corresponde a portero, de que hay varias clases según la servidumbre de cada uno. Muchos escriben ugier; y Covarr. dice usier, dándole el origen del italiano *uscio*, que significa puerta; pero, hallándose ya uso de esta voz en Aragón en tiempo de Don Jaime II, rey de Mallorca, como consta de un escrito en lengua lemosina, que copian los continuadores del P. Bolaudo en el tomo 3 de junio, pl. 35, pudo tomarse de esta lengua; y en cualquier caso se debe escribir ujier. Lat. *Ostiarus in domo regia. DA*. // De *usier*. Ujier: Del fr. *huissier*, y este del lat. *ostiarus*. *DRAE*. (Cartas 37, 41, 57, 58, 61, 62, 64 y 68).

**Indult**: Faveur accordé par le pape, en particulier pour la nomination aux bénéfices. *VHFM*. // n. m. (fin XV<sup>e</sup>; lat. ecclés. *indultum*, de *indulgere* “être indulgent, permettre”). *Relig*. Privilège accordé par le pape en dérogation du droit commun.

*Des indults généraux, particuliers. Indult ad tempus. Spécialt. (Hist.) Privilège accordé pour la collation des bénéfices. Provinces, pays d'indult, où le roi avait ce privilège. PR. // Indulto: Perdón concedido por el superior con que se liberta de la pena correspondiente a la ley. Lat. Indulgentia. Paenae remissio, concordatio. / Significa también gracia o privilegio concedido a alguno para que pueda hacer alguna cosa que sin él le era prohibida. Lat. Gratia. Permissio. / Se toma asimismo por el servicio que se carga por imposición real, sobre los géneros y mercaderías que entran en el Reino, y se debían regular por de contrabando. Lat. Vectigal extraneis mercibus superimpositum. DA. // Del lat. indultus. Gracia por la cual se remite total o parcialmente o se conmuta una pena. / Gracia que excepcionalmente concede el jefe del Estado, por la cual perdona total o parcialmente una pena o la conmuta por otra más benigna. DRAE. (Cartas 5, 7, 8, 19, 20, 25, 27, 34, 37, 41, 56, 43-45, 47, 53, 62, 64 y 71).*

**Instrument:** n. m. (1119, Ph. de Thaun; lat. *instrumentum*). Acte authentique, document original. DMF. // (vers 1200; lat. *instrumentum*, de *instruere*). Dr. Acte authentique. Titre propre à faire valoir des droits. PR. // Instrumento: La escritura u otro papel que sirve para justificar alguna cosa o certificarla. Lat. *Instrumentum. Scriptum monumentum. DA. (Cartas 3 y 82).*

**Légat:** Légat pontifical: Représentant du pape, envoyé en mission. VHF. // Légat n. m. (XII<sup>e</sup> s.; lat. *legatio, onis, de legare*). Dr. can. Ambassadeur du Saint-Siège. *Légat a latere* (c'est-à-dire "du côté", "de l'entourage" du pape. *Légat représentant le Saint-Siège auprès d'un gouvernement. V.*



Nonce. *Vicaire d'un légat* (ablégat, vice-légat). *PR.* // Legado: El embajador o comisario que lleva embajada y cargo especial de algún soberano a otro. Regularmente se entiende de la persona enviada del papa. Lat. *Legatus*. / Legado a látere : El legado apostólico cardenal, que ha recibido de la boca del papa su comisión, y ha recibido las insignias propias de su dignidad, representando toda la potestad pontificia para algún efecto determinado. Lat. *Legados a latere*. *DA.* (Cartas 62 y 64).

**Maître** / Maistre: Employeur, patron. *VHFM.* // (XIII<sup>e</sup>). Titre donné à certains personnes. *Vx.* (suivi d'un nom ou d'un prénom). Titre donné autrefois familièrement aux hommes qu'on ne pouvait appeler « Monsieur » et encore au XIX<sup>e</sup> siècle aux paysans, aux artisans. Titre qui remplace Monsieur, Madame en parlant des gens de loi ou en s'adressant à eux (Avoué, avocat, huissier, notaire. *Maître X, avocate à la cour* (abrév. *M<sup>e</sup>*). *PR.* // Maestro: El que sabe y enseña cualquier arte o ciencia. Viene del latín *Magister*. / En las universidades es el grado que se da en la Filosofía después de el de Bachiller. Usa de borla azul en el bonete. Lat. *Magister artium*. / Se llama al sujeto al que se le confiere el Magisterio. Lat. *Magister*. / El que está examinado y aprobado en algún oficio mecánico: como el maestro, el sastre, etc. Lat. *Opifex in qualibus arte approbatione donatus*. *DA.* // Título que en algunas órdenes regulares se da a los religiosos encargados de enseñar, y que otras veces sirve para condecorar a los beneméritos. / Maestro de hostel: Maestre de hostel: Del lat. *magister*. En la casa real de Aragón, maestre que cuidaba del gobierno económico. / Maestro de postas: Correo mayor: Empleo que antes ejercía o

tenía persona calificada, y a cuyo cargo estaba todo el servicio postal de España. Hombre a cuyo cuidado o en cuya casa estaban las postas o caballos de posta. *DRAE*. (Cartas 20, 39, 44, 48, 49, 57, 58, 60, 69, 70, 73 y 75-77).

**Marchant**: n. m. et adj. (fin X<sup>e</sup> s.). Toute personne faisant un marché, acheteur ou vendeur. *Bon merchant*, joyeux client, gaillard, commerçant honorable (Villon). *DMF*. // Marchand (*marcheant*, XII<sup>e</sup>; lat. pop. *mercatus*, *antis*, participe présent de *mercatate*, de *mercatus* « marché ») *PR*. // Mercader o mercante: El que trata o comercia con géneros vendibles. Se le dan diferentes nombres según las cosas en que trata: como mercader de libros, de hierro, etc. Lat. *Mercator*. *Propola*. *Nundinator*. *DA*. (Carta 4).

**Mémorial**: n. m. et adj. Acte, registre ou monument servant à conserver la mémoire de qqch. Qui concerne la mémoire, qui s'adresse à la mémoire. *DMF*. // (XIII<sup>e</sup>; bas. lat. *memoriale*). // Memorial: El libro o cuaderno en que se apunta o anota alguna cosa necesaria para algún fin. Lat. *Memoriale*, *is*. / Se llama también el papel o escrito en que se pide alguna merced o gracia, alegando los méritos o motivos en que funda su razón. Lat. *Supplex libellus*. (Cartas 4, 19, 22, 25, 27, 29, 31, 34, 43, 47, 57, 62, 64 y 79).

**Ministre(s)**: n. (1120, *Ps. Oxf.* ; lat. *minister*, *-tri*). Serviteur. Celui qui surveille, qui dessert. *DMF*. // Ministre: Pasteur de l'Église protestante. Membre du gouvernement (ministre d'État, *chancelier*, *garde des sceaux*, secrétaire d'État, *contrôleur général*). Au sens strict, membre du *conseil d'en haut*. *VHFM*. // Ministro: El que sirve y ministra a otro alguna cosa. Es del

latín *Minister*. / El juez que se emplea en la administración de la justicia diciendo y sentenciando los pleitos o causas, o en el gobierno, para la resolución de otros negocios políticos y económicos, ya sea por sí solo o incluido en algún tribunal donde vota con los demás. Lat. *Justitiae minister*. / Ministros: Se llaman también los alguaciles, corchetes y demás oficiales inferiores, que ejecutan los mandatos y autos del juez. Lat. *Satellites Apparitores*. DA. (Cartas 13, 23, 26, 43 y 70).

**Minute** (la): n. f. (XIII<sup>e</sup> s., *Comput*; lat. médiév. *minuta*). Texte original. Brouillon. Petite écriture: *Un billet écrit en minutte* (F. Bretin). DMF. // Minute: original d'un acte notarié. VHFM. // (XIV<sup>e</sup>; lat. médiév. *minuta* "écriture menue"). Dr. Original d'un acte authentique dont le dépositaire ne peut se dessaisir. *Minutes des actes notariés* (conservées au minutier). Copie, expédition d'une minute. PR. // Minuta: El extracto o borrador que se hace de algún contrato u otra cosa, anotando las cláusulas o partes esenciales, para copiarle después y extenderle, con todas las formalidades necesarias a su perfección. Lat. *Inventarium*. *Synopsis*. / Se llama también la lista o catálogo en que se escribe o anota alguna cosa, para tenerla presente para algún fin. Lat. *Breviarum*. *Synopsis*. DA. // Del lat. medieval *minūta*, borrador. DRAE. (Cartas 13, 34 y 77).

**Monitoire**: Injonction faite par une autorité ecclésiastique, à la demande d'un juge laïc, pour révéler ce qu'on connaît sur un fait criminel, sous peine d'excommunication. VHFM. // n. m. (XIV<sup>e</sup>; lat. *monitorius*). Relig. Lettre d'un juge d'Église qui avertissait les fidèles d'avoir, sous peines ecclésiastiques, à révéler au juge séculier ce qui pouvait éclairer la justice sur

certaines faits criminels. Adj. *Une lettre monitoire*. PR. // Monitoria: Letras o despacho que se obtiene del juzgado eclesiástico, para obligar a comparecer personalmente a alguno, y deponer de lo que supiere y fuere preguntado. Lat. *Monitoriae literae*. / Monitorio/a: Lo que avisa, amonesta o advierte de algo. Lat. *Monitorius, a, um*. DA. // Que sirve para avisar o amonestar. / Persona que avisa o amonesta. / m. Monición, amonestación o advertencia que el papa, los obispos y prelados dirigían a los fieles en general para la averiguación de ciertos hechos que en la misma se expresaban, o para señalarles normas de conducta, principalmente en relación con circunstancias de actualidad. DRAE. (Cartas 13, 44 y 48).

**Monseigneur**: S'emploie comme *monsieur*, mais sur un ton plus cérémonieux. pluriel Adresse au public, aux spectateurs. DMF. // n. m. (XII<sup>e</sup>; de *mon*, et *seigneur*). Titre honorifique donné à certains personnages éminents (mod. aux archevêques, évêques, prélats et aux princes des familles souveraines). PR. // Monseñor: Título de honor que se da en Italia a los prelados eclesiásticos, y de dignidad, como cardenales, obispos, nuncios, etc. Y en Francia se da absolutamente al delfín, y por extensión o cortesía a otros sujetos de alta dignidad, como duques pares, presidentes de consejos. Monseñor se deduce de la voz italiana *Monsignor*: Título que se da a los cardenales, obispos y otras dignidades eclesiásticas en la Corte romana y en toda Italia. / Monsiur: Voz francesa que vale señor. Úsase en castellano hablando de los franceses. DA. (Cartas 1-92).

**Monsieur**: n. m. (1297, comp. de *mon* et *sieur*). Titre donné à des personnages de haute noblesse. *Faire le monsieur*, se

prendre pour qqn. (Monluc). Simple terme de politesse. *DMF*.  
// Señor: El dueño de alguna cosa que tiene dominio y propiedad en ella. Lat. *Senior*, que en la baja latinidad significa lo mismo. / Se usa también por término de cortesía, hablando con alguien, aunque sea igual o inferior. Lat. *Dominus*. *DA*. (Cartas 9 y 34).

**Motu proprio:** *loc. adv. et n. m.* (1550; loc. lat. “de son propre mouvement”, lang. de la Chancellerie du Saint-Siège). *Relig.* ou *didact.* Spontanément, de plein gré. / *n. m.* Lettre apostolique expédiée par le pape, de sa propre initiative, sans requête préalable. *Des motu proprio. PR.* // De su motivo: Frase adverbial que vale con resolución o intención libre y voluntaria. Lat. *Motu proprio. DA.* // Loc. lat.; literalmente, 'con movimiento propio'. Bula pontificia o cédula real expedida de este modo. *DRAE*. (Cartas 58 y 65).

**Nomination:** *n. f.* (1305; lat. *nominatio*). Action de nommer (qqn) à un emploi, à une fonction, à une dignité. *Admin.* Droit de nommer à un emploi, à une dignité, à un bénéfice. *PR.* // Nominación : Lo mismo que nombramiento. / Nombramiento : El acto de nombrar. Lat. *Nominatio*. / Se llama también la cédula o despacho en que se nombra a alguien para algún cargo u oficio. Lat. *Nominationis rescriptum. DA.* (Cartas 6-8, 10, 43-45, 48 y 50).

**Nunce / Nonce:** Représentant du pape auprès d’une puissance étrangère (équivalent d’un ambassadeur). *VHFM.* // Nonce *n. m.* (*Nunce*, 1521; it. *nunzio*, du lat. *nuntius* «“envoyé”»). Agent diplomatique du Saint-Siège, archevêque titulaire accrédité

comme ambassadeur permanent du Vatican, auprès d'un gouvernement étranger. V. L'égat. *Nonce apostolique. Nonce intérimaire. Internonce. PR.* // Nuncio: Por antonomasia se toma por el embajador que envía su Santidad a los príncipes católicos. Lat. *Legatus Pontificius vel Nuntius. DA.* (Cartas 7, 15, 16, 37, 68, 79 y 82).

**Office:** n. m. (1155, Wace; lat. *officium*, de *facere*, faire). Charge, fonction. Nom donné à certaines charges publiques./ Service que l'on rend; aide. *Faire de bons offices*, faire de bons services. *DMF.* (Cartas 7-8, 10, 14, 20, 41, 59, 60 y 77). // Un office est une fonction ou une *charge* qui s'achète, se vend et se transmet par hérédité. L'État distribue les offices de service public (ses parcelles d'autorité) depuis le XVI<sup>e</sup> siècle. Beaucoup d'offices permettent d'accéder à la noblesse. *VHFM.* // *Résigner un office*, l'abandonner. *PR.* // Oficio: La obra que cada uno debe hacer y en que está ocupado según el lugar y estado que tiene. Viene del latín *Officium*, que significa lo mismo. / Se toma también por el ejercicio o empleo de cada uno. Lat. *Munus. Officium. DA.* (Cartas 4, 15-18, 37, 48, 60 y 77).

**Officier:** n. m. Celui qui exerce une fonction, officier d'intendance ou de justice. Serviteur de grande maison. *Officier d'armes*, héraut. *DMF.* // Le terme d'officier est très répandu, avec une signification variant depuis le simple employé local (sergent, garde...) jusqu'aux grands dignitaires; Titulaire d'un office civil qui s'achète et se vend; Titulaire d'une charge ou d'un emploi (qui ne s'achète pas et ne se vend pas); c'est le cas de beaucoup de petites fonctions locales (sergents, gardes,

administrateurs, etc.); Titulaire d'une charge de commandement militaire. *VHFM.* // (1324; lat. médiév. *officiarius* « chargé d'une fonction » [*officium*]. *Ancienn.* Titulaire d'un office. *Officiers de justice. Grands officiers de la Couronne:* Auxiliaires du roi qui, à l'origine, s'occupaient d'un service public. Domestique dans une grande maison (princière, etc.). *PR.* // Oficial: El que ocupa o trabaja en algún oficio. Viene del latín *Officialis*. Lat. *Artifex. Opifex. Faber.* / Se llama también en las secretarías y otras oficinas aquel que tiene plaza con sueldo, y está sujeto a las órdenes y dirección del que es jefe de ellos, como el secretario, el contador, etc. Lat. *Regius minister officialis.* / Oficial eclesiástico: Se llama el que conoce de las causas contenciosas en las audiencias eclesiásticas. Lat. *Vicarius Episcopi.* *DA.* (Cartas 3, 4, 7, 8, 10, 11, 21, 27, 58, 60 y 65).

**Ordonance:** n. f. Organisation, disposition. *DMF.* // Ordonnance (XII<sup>e</sup>; de *ordonner*). (XIII<sup>e</sup>). Prescription, chose ordonnée. *PR.* // Ordenanza: Significa mandato, disposición, arbitrio y voluntad de alguno. En este sentido tiene ya poco uso. Lat. *Arbitrium Dispositio.* *DA.* (Carta 4).

**Penitencerie:** n.f (XV<sup>e</sup> s.) Tribunal ecclésiastique siégeant à Rome pour les cas réservés de la pénitence. *DMF.* // Pénitencerie: Tribunal ecclésiastique qui siège à Rome pour donner l'absolution en cas de péchés que le pape seul a le pouvoir d'absoudre. / Dignité, charge de pénitencier. *PR* // Penitenciaria: (De *penitenciaro*). Dignidad, oficio o cargo de penitenciario. / Tribunal eclesiástico de la corte de Roma, compuesto de varios individuos y un cardenal presidente, para

acordar y despachar las bulas y gracias de dispensaciones pertenecientes a materias de conciencia. *DA.* (Carta 92).

**Penitenciario:** adj. et n. m. (XIII<sup>e</sup> s., lat. eccl. *poenitentiarius*). Prêtre commis par l'évêque pour résoudre certains cas réservés. *DMF.* // Pénitencier: Prêtre qui tient d'un évêque le pouvoir d'absoudre certains cas réservés. – *Grand pénitencier:* cardinal qui préside la Pénitencerie apostolique. *PR.* // Penitenciario: (De *penitencia*). Cardenal presidente del Tribunal de la Penitenciaría en Roma. *DA.* (Carta 92)

**Pension:** n. f. (déb. XIII<sup>e</sup> s., D.; lat. *pension*, paiement). Somme annuelle attribuée par un prince à titre de récompense, de calcul ou de bon plaisir. *DMF.* // (*Pensiun* “paiement, récompense”, 1225; lat. *pensio* “pesée, paiement” », de *pendere* “peser, payer”). Allocation périodique versée à une personne. Le fait d'être nourri et logé, ou nourri seulement, chez qqn. *Demi-pension, demi-pensionnaire.* Somme qu'on paye pour être logé et nourri. *PR.* // Pensión: La carga anual que perpetua o temporalmente se impone sobre alguna cosa. Lat. *Onus. Census. Canon.* / Aquella cantidad anual que el rey da por algún servicio especial sobre sus rentas o se impone sobre algún oficio o empleo. Lat. *Pensio.* / Metafóricamente se toma por el trabajo, tarea, pena o cuidado que es como consecuencia de alguna cosa que le logra y la sigue inseparablemente. Lat. *Onus. Pensum.* / Por significación famosa, es un derecho espiritual o anexo a la espiritualidad de percibir cierta porción de frutos de la mesa o beneficio durante la vida del que le goza. Lat. *Pensum.* *DA.* (Cartas 5, 7, 8, 10, 11, 13-17, 19, 21, 25, 26,



28, 29, 31, 32, 36, 41, 44, 48, 53, 57, 62, 64, 65, 68, 70, 72, 74, 75, 81 y 91).

**Pensionnaire(z)** (o *serviteurs du pape*): n. m. Celui qui reçoit une pension ou qui est logé et nourri par un prince. *DMF*. // Pensionnaire: (1323; de *pension*) (1596). Personne qui prend pension chez un particulier, dans un hôtel (1680). Élève logé et nourri dans l'établissement scolaire qu'il fréquente. *PR*. // Pensionario: El que paga alguna pensión. Lat. *Pensionarius*. / Es el consejero, abogado o dignidad de letras en alguna República. Lat. *Pensionarius*. *DA*. (Carta 31).

**Permutation**: Permuter, permuer, par- v. (mil. XIV<sup>e</sup> s.; lat. *permutare*). Échanger, faire du troc. Changer complètement. *DMF*. // Permutación: Lo mismo que permuta. Permuta: Trueque o cambio de una cosa por otra. Lat. *Permutatio*. *Commutatio*, *onis*. / En los beneficios eclesiásticos es la resignación o renúncia que dos hacen de sus beneficios, en manos del ordinario eclesiástico, con súplica recíproca, para que libremente dé el beneficiario del uno al otro. Lat. *Permutatio*. *DA*. (Carta 21).

**Placet**: n. m. (1365; mot lat. signifie "il plaît"). Autorisation accordée à une demande. Pétition demandant de comparaître devant la justice. *DMF*. // Acte rédigé par un avocat. *VHFM*. // (1479; mettre de *placet* "assignation à comparaître", 1365; mot lat. signifiant "il plaît, il est jugé bon"). *Vx*. Écrit adressé à un roi, à un ministre pour demander justice, se faire accorder une grâce, une faveur. *Placet au roi, à la reine*. Mod. *Dr*. Copie sur papier libre de l'acte introductif d'instance, qui est remise au greffier pour l'enrôlement de la cause. *Référé sur placet* (On dit

aussi *réquisition d'audience*). *PR.* // Súplica: La acción de suplicar, o el ruego o petición que se hace a otro. Lat. *Supplicatio*. / Se llama también el memorial o escrito con que se suplica. *DA.* (Carta 12).

**Plomb:** n. m. (1119, Ph. de Thaun; lat. *plumbum*). *Bulles sous plomb*, sceau que la chancellerie pontificale attachait aux bulles (fin XIV<sup>e</sup> s.). *DMF.* // (XV<sup>e</sup>; *plum*, 1119; lat. *plumbum*). (Du plomb). Métal très dense d'un gris bleuâtre mou, facilement fusible (327,4°C), se laissant bien travailler et laminier. (Carta 49). / (Un plomb, les plombs). Objet en plomb (ou a base de plomb). Petit disque de plomb portant une marque, qui sert à sceller un colis, à garantir la fermeture d'une poste, etc. (sceau). *PR.* // Plomo: Metal blando, flexible y correoso que se cria en las entrañas de la tierra y regularmente en las mimas de plata. Es de color blanco apagado y se derrite con grandísima facilidad. Sale del latín *Plumbum*, que vale lo mismo. *DA.* // Del lat. *plumbum*, voz de origen hispánico. *DRAE.* / Sello: Instrumento en que están gravadas las armas o divisas de algún príncipe. Estado, República, Religión, Comunidad o Señor particular, y se estampa en las provisiones y cartas de importancia y otros papeles, para testificar su contenido y darle autoridad. Lat. *sigillum*. *DA.* // Disco de metal, cera o lacre que, estampado con un sello, se unía, pendiente de hilos, cintas o correas, a ciertos documentos de importancia. *DRAE.* (Cartas 4, 28, 46 y 55).

**Practicien(s):** n. (1314; *practicienne*, XIX<sup>e</sup>; de *pratique*). *Personne qui connaît la pratique d'un art, d'une technique. Les théoriciens et les praticiens. Arts.* Celui qui exécute un travail

sur les indications de l'artiste. *En sculpture*, ouvrier qui dégrossit le marbre. Médecin qui exerce, soigne les malades (*opposé* à chercheur, théoricien). *PR.* // Practicante: Véase platicante. Platicante: El que practica la medicina o cirugía para tener experiencia, adiestrado o enseñado de algún médico o cirujano. Dícese con más propiedad practicante. Lat. *Medici, vel Chirurgi periti assecla.* / Práctica: El ejercicio o actual ejecución conforme a las reglas de algún arte o facultad, que enseña a hacer alguna cosa, como consiguiente a la teoría. Lat. *Praxis*, que significa lo mismo. *DA.* (Cartas 19 y 78).

**Prébende:** n. f. (fin XIV<sup>e</sup> s.; b. lat. *praebenda*). Revenu ecclésiastique attaché à un canonicat. Tout autre revenu régulier obtenu d'un prince. *DMF.* // Revenu donné à un chanoine. *VHFM.* // (1398; *prevende*, XIII<sup>e</sup>; lat. ecclés. *praebenda* « ce qui doit être “fourni”, de *praebere* “fournir”). Revenu fixe accordé à un ecclésiastique (dignitaire d'une cathédrale, chanoine). / Le titre qui donne droit à une prébende. / *Fig. et littér.* Profit tiré d'une charge. *PR.* // Prebenda: El derecho de percibir y gozar los frutos temporales en razón de algún oficio o empleo espiritual. Es voz puramente latina *Praebenda*. / Se llama también cualquier beneficio eclesiástico como dignidad, canonicato, ración, etc. Lat. *Praebenda, ae.* *DA.* (Cartas 19, 28, 41, 57, 62, 64, 68, 78, 81, 82, 87 y 88).

**Prévosté / prévostée:** n. f. Fonction et juridiction d'un prévôt. *DMF.* // Prévôté: (XII<sup>e</sup>; de *prévôt*). *Ancienn.* Fonction, juridiction du prévôt; circonscription où elle s'exerçait, siège de cette juridiction. *Mod. (Admin.)* Juridiction des prévôts, service de gendarmerie aux armées (Police militaire). *PR.* // Prebestad

o prebestadgo: El cargo o dignidad de preboste. Lat. *Praepositura. Praefectura*. Preboste: El sujeto que es cabeza y preside o gobierna alguna Comunidad. Convarr. dice es voz francesa usada en Cataluña. Lat. *Praepositus, i. Praefectus, i. DA.* // Prebostazgo: Oficio de preboste. Preboste: (Del cat. *prebost*). Persona que en un determinado ámbito político, económico, profesional, etc., tiene una posición de gran poder e importancia. *DRAE*. (Cartas 6, 13, 14, 24, 25, 28, 29, 31, 36, 41, 43, 48, 50-54, 62, 64 y 67).

**Prière:** n. f. Demande instance. Souhait. Corvée (servicio o servidumbre corporal que debía un vasallo a su señor). *DMF.* // (XII<sup>o</sup>; lat. médiév. *precaria*, femenino de *precarius*, lat. class. plur. *preces*). Mouvement de l'âme tendant à une communication spirituelle avec Dieu, par l'élévation vers lui des sentiments (amour, reconnaissance), des méditations. *PR.* // Plegaria: La rogativa, deprecación o súplica que se hace para conseguir alguna cosa. Lat. *Preces vel rogationes publicae. Supplicia. Vota. DA.* / Del b. lat. *precaria*. *DRAE*. (Carta 16).

**Prieur:** n. m. (XV<sup>o</sup> s.). Supérieur d'un couvent. *DMF.* // n. (XII<sup>o</sup>; fém., 1390; lat. *prior* "premier de deux, supérieur", spécialisé en lat. ecclésiastique). *PR.* // Prior: El superior o prelado ordinario del convento, en algunas religiones, como la de Santo Domingo, S. Agustín, el Carmen, S. Gerónimo y S. Juan de Dios. En otras es el segundo prelado porque el primero tiene el título de abad; como en las de S. Benito, S. Basilio, S. Bernardo y los Premonstratentes. Lat. *Prior. Caenobiarcha.* / Se llama también el superior de cualquier convento de los canónigos regulares y de las órdenes militares de Santiago,

Calatrava, Alcántara y Montesa. / Es también una dignidad que hay en algunas iglesias catedrales: como el prior de Lugo, prior de Osma. Lat. *Prior*. / Lllaman en algunos obispados a los párrocos o curas. Lat. *Prior*. *DA*. (Carta 32).

**Priouré** / prieuré: Prieureté n. f. (XIII<sup>e</sup> s.). Prieuré, couvent. *DMF*. // Prieuré: Annexe (souvent éloignée) d'une abbaye; cette communauté religieuse est dirigée par un prieur (sauf pour l'ordre de Cluny: par un abbé). *VHFM*. // Prieuré: n. m. (*Prioret*, 1190; de *prieur*). Couvent dirigé par un(e) prieur(e). / Église de ce couvent; maison du prieur. *Rare*. Dignité de prieur(e). *PR*. // Priorato o priorazgo: El oficio, dignidad o empleo del prior o priora. Lat. *Prioralis*. / Se toma por el distrito o territorio en que tiene jurisdicción el prior. Lat. *Prioratus*. *Prioris ditio*. (Cartas 4, 21 y 43).

**Privilège(s)**: n. m. *Privilleges et lettres*, lettres spéciales du prince accordant tel ou tel privilège. *DMF*. // (1190; variante *privilegie*, *priviliège*; lat. jur. *Privilegium* “loi concernant un particulier”). Droit, avantage particulier accordé à un seul individu ou à une catégorie, en dehors de la loi commune. *PR*. // Privilegio: La gracia o prerrogativa que concede el superior, exceptuando o libertando a uno de alguna carga o gravámen o concediéndole alguna exención de que no gozan otros. Es del latín *Privilegium*. (Cartas 6 y 43).

**Procuracion**: n. f. *Droit de procuration*, droit d'obtenir les frais d'entretien par les curés lors des visites des supérieurs. *DMF*. // (1219; lat. *procuratio*). *Dr*. Mandat. *Cour*. Écrit constatant un mandat et en déterminant l'étendue. *Fig*. *Par procuration*: En remettant à un autre le soin d'agir, de parler... à sa place. *PR*. //

Procuración: La comisión o poder que alguno da a otro para que en su nombre haga o ejecute alguna cosa. Lat. *Auctoritas gerendi negotia*. / Contribución o derechos que los prelados exigen de las iglesias que visitan para el hospedaje y mantenimiento suyo y de su familia durante el tiempo de la visita. Lat. *Pro cibo reditus*. / En algunas partes vale lo mismo que procuraduría. Procuraduría: El oficio o cargo del procurador. Lat. *Procuratoris munus*. / Se toma también por la oficina donde se despacha por el procurador. Lat. *Procuratoris officina*. DA. (Cartas 15, 26 y 69).

**Procure**: n. f. (1743; “procuration”, 1265; de *procurer*). Relig. Office de procureur dans certains maisons et communautés religieuses. *Adjoint à procure*. / Bureaux, logement du procureur d’un couvent. PR. // Procura: Lo mismo que procuración o procuraduría. DA. (Cartas 1, 5, 15, 37, 44, 48, 53, 57, 58, 62, 64, 65, 75, 79 y 81).

**Procureur**: n. m. (mil. XIII<sup>e</sup> s.). Officier de justice, avoué. Nom donné à divers magistrats: *procureur du roy*. *Procureur general*. DMF. // (1213; “intercesseur”; de *procurer*). PR. // Procurador: El que, en virtud de poder o facultad de otro, ejecuta en su nombre alguna cosa. Es del latín *Procurator*. Lat. *Mandatarius*. / Se llama también el que por oficio, en los tribunales y audiencias, en virtud de poder de alguna de las partes, la defiende en algún pleito o causa, haciendo las peticiones y demás diligencias necesarias al logro de su pretensión. Lat. *Procurator*. / En las Comunidades se llama el sujeto por cuya mano corren las dependencias económicas de la casa o los negocios y diligencias de su Provincia. Lat.

*Procurator. DA. // En las comunidades religiosas, persona que tiene a su cargo el gobierno económico del convento. DRAE. (Cartas 3, 16, 18, 24, 48, 79, 81, 85, 87 y 88).*

**Promotion:** n. f. Incitation, encouragement, soutien. Avancement, réussite. *DMF. // (1350; bas. lat. promotio, de promovere). PR. // Promoción: La acción de promover. Lat. Promotio, onis. Promover: Adelantar alguna cosa procurando hacer que llegue a su perfección. Lat. Promovere. / Significa también levantar o elevar a uno a otro empleo o dignidad más preeminente que el que tenía. Lat. Extollere. Evehere. DA. (Cartas 7, 8, 10, 11 y 81).*

**Propine:** n. f. pot-de-vin, pourboire, cadeau. *DMF. // Pourboire: (b. lat. propina, propinare « dar de beber ») PR. // Propina: Se llama regularmente el estipendio o cantidad de dinero que se da a uno por algún trabajo, ocupación o asistencia. Lat. Pecunia beneficii causa oblata. Honorarium dari solitum. DA. (Carta 10).*

**Prothonotaire:** n. m. (1380, J. Le Fevre; lat. eccl. protonotarius). Haut dignitaire ecclésiastique. *DMF. // (1390; lat. ecclés. protonotarius, de proto-, et notarius). Relig. Prêlat de la cour romaine, du rang le plus élevé parmi ceux qui n'ont pas le caractère épiscopale. Protonotaires apostolique. [Canada, 1795]. Fonctionnaire chargé de l'enregistrement des actes dans un bureau régional. PR. // Protonotario: El primero y principal de los notarios y jefe de ellos o el que despacha con el príncipe, y refrenda sus despachos, cédulas y privilegios. En Aragón es dignidad, que constituía parte del Consejo Supremo. Lat. Notariorum comes. / Protonotario apostólico: Dignidad*

eclesiástica con honores de prelación, que el papa concede a algunos clérigos, eximiéndolos de la jurisdicción ordinaria, y dándoles otros privilegios para que puedan conocer de causas delegadas por su Santidad. En Roma hay un Colegio de los Protonotarios, que se llaman participantes y gozan de mayores prerrogativas. Lat. *Protonotarius Apostolicus*. DA. (Cartas 6 y 8).

**Provision(s)**: n. f. (1320; lat. *provisio*, action de pourvoir). Les provisions, les vivres. Subsistance. Provisions de l'esprit, ressources, ce qu'il faut pour s'en sortir. Prévoyance. Soin, précaution. DMF. // Nomination à un emploi, une charge, un office; mise en possession des revenus tirés d'un bénéfice ecclésiastique. VHF. // Provisión: La prevención de mantenimientos u otras cosas que se ponen en alguna parte para que no hagan falta ni se echen de menos. Lat. *Provisio annonae*. *Commeatus*. / Se llama también los mismos mantenimientos o cosas que se previenen y tienen prontas para algún fin. Lat. *Penus*. / Se llama asimismo el despacho o mandamiento que en nombre del rey expiden algunos tribunales, especialmente los consejos y cancillerías, para que se ejecute lo que por ellos se ordena y manda. Lat. *Edictum regium, vel decretum*. / Se toma también por la acción de dar o conferir algún oficio, dignidad o empleo. Lat *Officij vel dignitatis collatio*. DA. (Cartas 6-8, 10, 11, 16, 21, 31, 41, 43-45, 48, 50, 62, 64, 78-82, 87 y 91).

**Quittance**: *Demander quittance de la foi*, demander un écrit confirmant l'allégeance au seigneur. DMF. // n. f. (XII<sup>e</sup>; de *quitter* "tenir quitte"). Écrit par lequel un créancier reconnaît



que le debiteur a acquitté sa dette ; titre qui comporte libération, reçu ou décharge. *Loc.* (Vieilli) *Donner quittance de qqch à qqn*, l'en déclarer quitte. *PR.* // Quitanza: Finiquito, liberación o carta de pago que se da al deudor cuando paga. Trae esta voz Covarr. en su Tesoro. Lat. *Liberatio. Solutionis apocha. DA.* (Carta 13).

**Réformateur(s)**: Partisan d'une réforme de la religion. Luther et Calvin sont les principaux réformateurs protestants. *VHFM.* // (1327; lat. *reformato,-trix*). Personne qui réforme ou veut réformer. *Réformateur des mœurs, d'une société.* / (1622) *Hist. relig.* Fondateur d'une Église réformée. *Luther et les autres réformateurs. Psychologie* Paranoïaque délirant, qui veut transformer la société et la réédifier selon ses plans. *Adj.* Qui réforme. *PR.* // Reformador: El que reforma o pone en debida forma alguna cosa. Lat. *Reformato. Instaurato. DA.* (Carta 23).

**Réformation(s)**: n. f. (XIII<sup>e</sup> s.). Réforme, correction. *DMF.* // (1213; lat. *reformatio*). Action de réformer; résultat de cette action. *Vx.* V. Réforme. *La réformation du calendrier. Réformation d'un ordre religieux...* / *Hist. relig.* Réforme. *Le mouvement de la Réformation, à Genève.* Mod. Modification d'un acte par une autorité supérieure. *L'appel est une voie de réformation.* *PR.* // Reformación: La acción de reformar. Lat. *Reformatio.* / Se toma también por lo mismo que reforma, en el sentido de corrección o arreglo. Lat. *Correctio. DA.* (Cartas 21, 24 y 67-69).

**Registrature:** Registre: Faire registre, tenir les comptes. Registrer: v. (1360). Enregistrer, inscrire. // Registre: n. m. (XIII<sup>e</sup>; bas lat. *regesta*, de *regestus* “rapport, inscrit”, de *regerere* “porter en arrière”; finale -istre, d’apr. *épistre, épître*). PR. // Registro: El acto de registrar. Lat. *Speculatio. Scrutatio.* / Registrar: Poner de manifiesto alguna cosa para su registro. Lat. *Merces aestimandas patefacere. DA.* (Carta 21).

**Requeste:** n. f. Pétition. Réclamation. DMF. // Requête: (1291; *requeste*, 1155; de l’ancien français *requerre*. V. Requérir). PR. // Requerimiento: Acto judicial, amonestando que se haga o se deje de ejecutar alguna cosa. Lat. *Monitio juridica, vel denunciatio.* / Intimación, aviso o noticia que se pasa a uno, haciéndole sabidor de alguna cosa, con autoridad pública. Lat. *Postulatio. Denuntiatio. DA.* (Cartas 4, 62, 64).

**Résignation:** n. f. (1265-1270, dr., “abandon volontaire d’un droit”; de *résigner*). Vx. *La résignation de:* l’abandon. Abandon, abdicación, renonciation (à). Le fait d’accepter sans protester (la volonté d’un supérieur, de Dieu, le sort); tendance à se soumettre, à subir sans réagir. Renoncement, soumission. ANT. *Lutte, protestation, révolte.* PR. // Resignación: La entrega voluntaria que uno hace de sí, poniéndose en las manos y voluntad de otro. Es voz tomada del latín *Resignatio.* / Vale asimismo dimisión o renuncia que se hace de un cargo o beneficio. Lat. *Resignatio. DA.* (Cartas 15-17, 28, 31, 43, 45, 63, 72, 77, 78 y 79).

**Rétention:** n. f. Réserve. DMF. // (1291; lat. *retentio*). Fait de retenir (ne pas laisser aller, empêcher de se mouvoir librement). Dr. *Droit de rétention*, qui permet, dans certains cas, à un

créancier (Rétentionnaire) de retenir un objet appartenant à un débiteur, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de sa dette. *PR.* // Retención: La acción de retener. Lat. *Retentio.* / Se toma también por la manutención de el empleo que se tenía, cuando se asciende a otro. Lat. *Retentio.* / Se llama la suspensión que hace el rey del uso de una bula, para suplicar a su Santidad. Lat. *Retentio.* *DA.* // Los dos últimos usos ya no se dan en la lengua actual. *DRAE.* (Cartas 7-11, 43, 45, 48 y 89).

**Revalidation(s):** Validation n. f. (1600; du rad. de *valider*). Fait de valider, son résultat. Homologation. *Validation d'un contrat, d'une élection.* ANT. Annulation, invalidation. *PR.* // Revalidación: La acción de revalidar. Es una voz muy usada en lo forense. Lat. *Revalidatio. Confirmatio.* / Revalidar: Ratificar, confirmar o dar nuevo valor y firmeza a alguna cosa. Lat. *Revalidare. Confirmare. Denuo ratum facere.* *DA.* (Cartas 12, 13, 15 y 78).

**Secrétaire:** n. (fin XII<sup>e</sup> s.). Confident d'un prince. Confident, intime. Dépositaire, gardien de secrets. Celui qui rédige pour un autre. *Secrétaire des commandements*, devenu, à l'imitation des espagnols, vers 1559, *secrétaire d'Etat.* *DMF.* // *n. m. et f.* (*Secrétaire*, 1370; "confident", 1265; "tabernacle", 1180; lat. *secretarium* "retiré", de *secretus*). Las tres primeras ya no aparecen recogidas en este diccionario. *PR.* // Secretario: El sujeto a quien se le comunica algún secreto, para que le calle y guarde inviolablemente. Lat. *Secreti custos.* / Se llama asimismo la persona a quien se encarga la escritura de cartas, correspondencias, manejo, y dirección principal de los negocios de algún príncipe, señor, caballero o comunidad, cuyas

resoluciones arregla, y dispone para el acierto de las materias, consultándolas con su dueño. Lat. *Vir a secretis. Secretarius*. *DA*. (Cartas 58, 67, 74, 79 y 80).

**Sécretaire:** *Sécretaire* n. f. (1544; *secrétairie*, 1407; de *secrétaire*). *Rare*. Poste, fonction de secrétaire. Fonction, services du cardinal secrétaire d'État, au Vatican. *Vx*. (*Secrétarie*, 1586). Bureau, service d'un secrétaire. *PR*. // *Secretaría*: El cargo o empleo de secretario. Lat. *Munus illius, qui est a secretis*. / Significa asimismo la oficina del secretario, o adonde despacha los negocios de su oficio. Lat. *Tabularium a secretis*. *DA*. (Cartas 7, 8, 69 y 70).

**Supplication:** Requête. *DMF*. // n. f. (1160; lat. *supplicatio*. Supplier). Prière faite avec instance et soumission. Adjuration, imploration. *Relig*. Prière solennelle. Déprécation, obsécration. *Hist*. Remontrances que le parlement pouvait adresser au roi. *PR*. // *Suplicación*: Lo mismo que súplica. Viene del latín *Supplicatio*. / Es también el recurso que se hace del Consejo Supremo al mismo, para que se vea de nuevo alguna instancia. Lat. *Supplicatio ad Senatum*. / *Súplica*: La acción de suplicar, o el ruego o petición que se hace a otro. Lat. *Supplicatio*. / Se llama también el memorial o escrito con que se suplica. *DA*. (Cartas 4, 5, 8, 13, 15, 25, 26, 29, 31, 36-38, 41, 44, 45, 48, 50-53, 59, 58-62, 64, 65, 68-70, 72 y 74-78).

**Thesorier / trésorier:** Trésorier, ière n. m et f. (1080; de *trésor*, d'apr. bas lat. *thesaurarius*). *Personne chargée de l'administration des finances (d'un prince, d'une organisation publique ou privée)*. *Relig*. Celui qui a la garde du trésor d'une

église. *PR.* // Tesorero: Véase Thesorero: Ministro diputado para la custodia y distribución del tesoro real o particular. Lat. *Thesaurius. Aerarij prefectus.* / En las iglesias catedrales y colegiales se llama el canónigo dignidad a cuyo cargo está la custodia de las reliquias y alhajas más preciosas de ella. Lat. *Cymdiarcha. Sacri thesauri custos. DA.* (Cartas 18 y 43).

**Vacation:** Fonction, occupation; cessation des tribunaux. *DMF.* // n. f. (1390, “ occupation”; de *vaquer*, et lat. *vacatio*). *Dr.* (de *vaquer*). Temps consacré par la justice, par des experts, à l’examen d’une affaire, à l’accomplissement d’une fonction. *Spécialt.* Vente aux enchères. / Honoraires, émoluments (des officiers ministériels, des experts). (1425; lat. *vacatio*). *Au plur.* Vacances judiciaires, cessation du travail des tribunaux. *PR.* // Vacación: Se toma por lo mismo que vacante. Vacante: participio activo del verbo vacar. Lo que vaca. Úsase muchas veces sustantivado con el artículo femenino. Lat. *Vacans. Tempus, quo aliquid vacat.* Vacar: Cesar por algún tiempo o suspender los negocios, estudios o trabajo, en el que alguno se emplea. Es del latín *Vacare.* / Vale también quedar o estar vaco algún empleo o dignidad por falta del sujeto que le ejercía o su promoción a otra. Lat. *Vacare. DA.* (Cartas 6, 19, 48, 57 y 78).

**Vicechancellor:** Chancelier: n. m. (XI<sup>e</sup>s., *Alexis*; lat. *cancellarius*, huissier de l’empereur). Premier officier d’un prince souverain chargé principalement des affaires de justice et de la garde du sceau. *DMF.* // Vice-chancelier n. m. (1259; de *vice-* et *chancelier*). Celui qui supplée, seconde le chancelier. *PR.* // Vicecanciller: El cardinal presidente de la Curia romana, para el despacho de las bulas y breves apostólicos. Lat.

*Vicecancellarius.* / Significa también el sujeto que hace el oficio de canciller en ausencia de este, en orden al sello de los despachos. Lat. *Vicecancellarius. DA.* (Cartas 62 y 64).

## VI. ÍNDICE DE CARTAS EDITADAS

1. BNE	20210/23-1	Roma	1537	4 de agosto	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
2. BNE	20210/23-3	Roma	1538	16 de enero	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
3. BNE	20210/23-4	Roma	1538	28 de febrero	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
4. BNE	7906/237	Plasencia	1538	4 de mayo	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
5. BNE	20210/23-5	Plasencia	1538	1 de junio	Andrés de Castillo a [Nicolás Granvela]	Francés
6. BNE	20210/23-7	Roma	1538	14 de octubre	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
7. BNE	20210/23-17	Roma	[1538]	2 de noviembre	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
8. BNE	7906/172	Roma	1538	8 de noviembre	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
9. BNE	20210/23-8	Roma	1538	26 de noviembre	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
10. BNE	20210/23-18	Roma	[1538]	8 de diciembre	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
11. BNE	20210/23-10	Roma	1538	24 de diciembre	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
12. BNE	20210/23-11	Roma	1539	13 de abril	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
13. BNE	20210/23-12	Roma	1539	24 de mayo	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
14. BNE	7906/173	Roma	1539	24 de mayo	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
15. BNE	20210/23-13	Roma	1539	3 de junio	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
16. BNE	20210/23-14	Roma	1539	19 de junio	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
17. BNE	20210/23-15	Roma	1539	30 de junio	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
18. BNE	20210/23-2	Roma	1539	18 de octubre	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
19. BNE	7906/174	Roma	1541	30 de noviembre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
20. BNE	7906/175	Roma	1541	7 de diciembre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
21. BNE	7906/176	Roma	1541	12 de diciembre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
22. BNE	7906/177	Roma	1541	14 de diciembre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
23. BNE	7906/178	Roma	1541	17 de diciembre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
24. BNE	20210/23-19	[Roma]	[1542]	[ <i>post.</i> 17 diciembre <i>ant.</i> 31 diciembre]	Andrés de Castillo a [Antonio Granvela]	Francés
25. BNE	7906/179	Roma	1542	6 de febrero	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
26. BNE	7906/238	Roma	1542	6 de febrero	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
27. BNE	7906/180	Roma	1542	7 de febrero	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
28. BNE	7906/168	[Roma]	[1542]	[12-13 febrero]	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
29. BNE	7906/181	Roma	1542	18 de febrero	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés

30. BNE	7906/182	Roma	1542	20 de febrero	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
31. BNE	7906/183	Roma	1542	2 de marzo	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
32. BNE	7906/184	Roma	1542	11 de marzo	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
33. BNE	7906/239	Roma	1542	11 de marzo	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
34. BNE	20210/23-16	Roma	1542	24 de marzo	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
35. BNE	7906/185	Roma	1542	12 de abril	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
36. BNE	7906/186	Roma	1542	30 de abril	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
37. BNE	7906/187	Roma	1542	2 de junio	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
38. BNE	7906/188	Roma	1542	5 de junio	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
39. BNE	7906/189	Roma	1542	17 de junio	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
40. BNE	7906/169	[Roma]	[1542]	[c. julio/agosto]	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
41. BNE	7906/170	Roma	[1542]	13 de agosto	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
42. BNE	7906/190	Roma	1542	25 de agosto	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
43. BNE	7906/194	Roma	1542	17 de noviembre	[Andrés de Castillo] a [Antonio Granvela]	Francés
44. BNE	7906/ 193	Roma	1542	23 de noviembre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
45. BNE	7906/ 195	Roma	1542	10 de diciembre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
46. BNE	7906/ 197	Roma	1542	22 de diciembre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
47. BNE	7906/198	Roma	1543	11 de enero	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
48. BNE	7906/199	Roma	1543	28 de enero	Andrés de Castillo a [Antonio Granvela]	Francés
49. BNE	7906/199a	[Roma]	[1543]	[ <i>post.</i> 28 de enero]	[Andrés de Castillo a Antonio Granvela]	Francés
50. BNE	7906/240	Roma	1543	18 de febrero	Andrés de Castillo a Nicolás Granvela	Francés
51. BNE	7906/241	Roma	1543	27 de febrero	Andrés de Castillo a [Nicolás Granvela]	Francés
52. BNE	7906/200	Roma	1543	18 de marzo	Andrés de Castillo a [Antonio Granvela]	Francés
53. BNE	7906/201	Bolonia	1543	28 de abril	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
54. BNE	7906/201a	[Bolonia]	[1543]	[28 de abril]	[Andrés de Castillo a Antonio Granvela]	Francés
55. BNE	7906/202	Roma	1543	22 de julio	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
56. BNE	7606/171	Roma	[1543]	25 de agosto	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
57. BNE	7906/203	Roma	1543	13 de septiembre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
58. BNE	7906/204	Roma	1543	15 de octubre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
59. BNE	7906/205	Roma	1543	28 de octubre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
60. BNE	7906/206	Roma	1543	8 de noviembre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
61. BNE	7906/210	[Roma]	[1543]	15 noviembre	Andrés de Castillo a Antonio	Francés



62. BNE	7906/207	Roma	1543	3 de diciembre	Granvela Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
63. BNE	7906/207a	[Roma]	[1543]	[3 de diciembre]	[Andrés de Castillo a Antonio Granvela]	Francés
64. BNE	7906/211	Roma	1543	5 de diciembre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
65. BNE	7906/212	Roma	1544	6 de enero	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
66. BNE	7906/212a	[Roma]	[1544]	[6 de enero]	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
67. BNE	7906/213	Roma	1544	11 de enero	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
68. BNE	7906/214	Roma	1544	17 de febrero	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
69. BNE	7906/215	Roma	1544	12 de marzo	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
70. BNE	7906/216	Roma	1544	16 de marzo	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
71. BNE	7906/217	Roma	1544	16 de marzo	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
72. BNE	7906/218	Roma	1544	18 de marzo	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
73. BNE	7906/219	Roma	1544	26 de marzo	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
74. BNE	7906/220	Roma	1544	1 de abril	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
75. BNE	7906/221	Roma	1544	12 de abril	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
76. BNE	7906/222	Roma	1544	14 de mayo	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
77. BNE	7906/223	Roma	1544	23 de mayo	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
78. BNE	7906/224	Roma	1544	31 de mayo	Andrés de Castillo a [Antonio Granvela]	Francés
79. BNE	7906/225	Roma	1544	16 de junio	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
80. BNE	7906/226	Roma	1544	22 de junio	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
81. BNE	7906/227	Roma	1544	1 de julio	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
82. BNE	7906/228	Roma	1544	13 de julio	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
83. BNE	7906/229	Roma	1544	27 de julio	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
84. BNE	7906/230	Roma	1544	5 de agosto	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
85. BNE	7906/231	Roma	1544	20 de agosto	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
86. BNE	7906/192	Poligny	[1544]	4 de septiembre	[Couchon] a Andrés de Castillo	Francés
87. BNE	7906/232	Roma	1544	8 de septiembre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
88. BNE	7906/233	Roma	1544	8 de septiembre	Andrés de Castillo a [Antonio Granvela]	Francés
89. BNE	7906/191	Roma	[1544] [pero en ms. 1542]	18 de septiembre	Andrés de Castillo a Antonio Perrenot	Francés
90. BNE	7906/234	Roma	1544	18 de septiembre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
91. BNE	7906/235	Roma	1544	6 de octubre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés
92. BNE	7906/236	Roma	1544	28 de octubre	Andrés de Castillo a Antonio Granvela	Francés



## VII. ÍNDICE DE CARTAS MENCIONADAS

1 [1537, 13 de julio]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela del 4 de agosto de 1537 en la que leemos “Monseigneur, j’ay receu votre lettre du XIII<sup>e</sup> de juillet ensemble les deus procures, des quelles Monseigneur de Grandvelle, votre père, vous avoit escript”.*

2 [1537, noviembre]

Nicolás Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela del 16 de enero de 1538 en la que leemos “Les derrières lettres, que j’ay receu de Monseigneur votre père, sont du moys de novembre”.*

3 [1538, 11 de febrero]

Nicolás Granvela a Andrés de Castillo en Plasencia

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás Granvela del 4 de mayo de 1538 en la que leemos “Monseigneur, moy encoires estant à Rome, j’ay receu votre lettre du XI de février avecques le mémorial pour impétrer l’abbaye de Tulloyo Liugonensis diorum, pour Monseigneur le prothonotaire, votre filz”.*

4 [1538, 30 de mayo]

El Prior de Poligny a Andrés de Castillo en Plasencia

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela del 1 de junio de 1538 en la que leemos “Monseigneur, devant-hier, je recuz lettres de Monseigneur le Doyen de Poligni avecques une procure de l’abbé et convent du monaister Sancti-Vedasti Attrebatensis pour consentir à l’assignation de pension de 2000 florins, au profit de Monseigneur le prothonotaire votre filz. De laquelle, je vous envoye avecques ceste, la supplication”.*

5

[1538, 25 de septiembre]

La Reina de Hungría desde [Bruselas] a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Nicolás Granvela del 14 de octubre de 1538 en la que podemos leer “Cestes seront pour vous signifier que la Royne Marie, avecque propre courier et lettres du XXV<sup>e</sup> du mois passé, a escripte à Monseigneur le Marquis d’Aguillar, que l’évesque d’Arras estoit grièvement malada et en danger de mort”.*

[1538, 23 de septiembre]

Nicolás Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*En esta misma carta se menciona otra carta en la que podemos leer “Monseigneur j’ay receu votre lettre du XXIII<sup>e</sup> de septembre, des despaches de Messires François Grandmont et Mavoy de Habitey, et la signature du maistre Jehan Sachet ne faray par ceste mention”.*

6

[1538, 14 de octubre]

Nicolás Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás Granvela del 2 de noviembre de 1538 en la que podemos leer “Monseigneur, j’ay receu voz lettres du XIII<sup>e</sup> d’octobre et par icelles j’ay entendu le trespas de feu Monseigneur d’Arras auquel*

Dieu face paix, et ce que vous escripvez touchant l'éveschié d'Arras”.

7 [1538, 28 de octubre]

Nicolás Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás Granvela del 8 de noviembre de 1538 en la que podemos leer “Monseigneur, la sobrescripte est copie d'une que j'ay envoyé à Votre Seigneurie le ii<sup>e</sup> du présent. Dempuys, j'ay recu votre lettre du XVIII<sup>e</sup> du passé”.*

8 [1538, 27 de noviembre]

Nicolás Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Nicolás Granvela del 24 de diciembre de 1538 en la que leemos “Monseigneur, j'ay recu vobres lettres du XXVII<sup>e</sup> de novembre responsives aulx mienes du II<sup>e</sup> et quant à la dépesche de l'éveschié d'Arras, je vous ay adverti de tout”.*

9 [1539, 14 de abril]

Nicolás Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás Granvela del 24 de mayo de 1539 en la que leemos “Monseigneur, j'ay receu votre lettre du XIV<sup>e</sup> d'avril et la copie d'ung article concernant la vie et legende de l'intruys en la prévosté de Xanctez”.*

10 [1539, 14 de abril]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela del 24 de mayo de 1539 en la que leemos “Monseigneur, j’ay receu votre lettre du XIII d’avril par laquelle m’escrivés remerchiant de l’office que j’ay fait pour vous en l’expédition d’Arras”.*

11 [1539, 17 de mayo]

Nicolás Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Nicolás Granvela del 3 de junio de 1539 en la que leemos “J’ay receu votre lettre du XVII<sup>e</sup> de may par laquelle escrives avoir convenu avecque le nunce Pogio de luy résigner le secrétariat de Monseigneur l’esleu d’Arras et a cest effect, ledicte Seigneur d’Arras avoit passé procuration”.*

12 [1539, 25 de mayo]

Nicolás Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás Granvela del 19 de junio de 1539 en la que leemos “J’ay dernièrement receu votre lettre du XXV de may avecque lettres de présentation de l’empereur faicte de l’abayé de Parco en Sicille, en faveur de Monseigneur de Saint-Vincent”.*

13 [1539, 1 y 16 de septiembre]

Nicolás Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás Granvela del 18 de octubre de 1539 en la que leemos “J’ai receu vos lettres du premier et XVI<sup>e</sup> de septembre et la copie de la concession de l’office du secrétariat de l’official de Valence, faicte par Monseigneur l’archevesque à votre filz Charles pour obtenir la confirmation sur laquelle, et ausy les dispenses”.*

14

[1541, 26 de noviembre]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela del 7 de diciembre de 1541 en la que leemos “Pour faire response à votre lettre du XXVI de novembre, escripts en Siènes, et principalement aulx affaires quy sont demeurées en mes mains”.*

15

[1541, 6 de diciembre]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela del 12 de diciembre de 1541 en la que leemos “J’ay receu votre lettre du VI<sup>e</sup> de décembre et parce que la semaine passé je vous ay escript abundantement de ce que j’avoys besogné aulx affaires qui estoient demeurées en mes mains”.*

[1541, 10 de diciembre]

Nicolás Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*En esta misma carta se menciona otra carta en la que podemos leer “Monseigneur, je vous supplie faire mes humbles recommandations à Monseigneur de Grantbelle, m’excusant que je ne respons point à une petite lettre que je receus devant hier de Sa Seigneurie. Je suys si las de dépescher notre ordinaire que je n’en peulx plus. Je voudroye avoir votre complexion et facilité en l’escripre”.*

16

[1541, 23 de diciembre]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela post. 17 de diciembre y ant. 31 de diciembre de 1542 en la que leemos “Je receuz hier au soir votre lettre du XXIII à*

laquelle pour le présent ne faray longue responce parce que dempuy mes dernières, je n'ay riens poue faire aulx affaires etc”.

17

[1542]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 6 de febrero de 1542 en la que leemos “J’ay receu vobres dernières lettres escriptes à Gênes et in primis je vous merchye de la bonne nouvelle, que m’aviés escript, que l’empereur avoit esté content acorder à mon fils la pension de laquelle Monseigneur avoit escript à Sa Majesté”.*

18

[1542, 21 de enero]

Nicolás Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás Granvela de 6 de febrero de 1542 en la que leemos “Le XXV<sup>e</sup> du mois passé, j’ay receu votre lettre du XXI<sup>e</sup> dudit, avecques lettres de Monseigneur de Saint-Vincent et procurations pour consentir aulx coadiutories de Luxeu et de Parco”.*

[1542, 26 de enero]

Monseñor de Saint-Vincent a Andrés de Castillo en Roma

*En esta misma carta se menciona otra carta en la que podemos leer “Toutes deulx les supplications seront d’une mesme date XXV janvier. Le jour ensuyvant, je receuz le duplicat des dites lettres de Monseigneur de Saint-Vincent, auquel j’ay du tout adverti et aussy de combien monteront les fraitz de l’expédition de Luxeio”.*

19

[1542, 8 de febrero]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma



*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 12-13 de febrero de 1542 en la que leemos “Au jourd’huy, j’ay receu votre lettre escripte à Genez le VIII de ce moys et, par avant, j’avoys entendu la cause de votre retour, sit benedictus Deus.*

[1542, 5 y 6 de febrero]

Andrés de Castillo a Antonio Granvela en Génova

*En esta misma carta se menciona otra carta en la que podemos leer “Monseigneur, je suys assureé que vous aurez à ceste heure receu mes lettres du V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> de ce moys par lesquelles j’ay faict responce à toutes voz lettres que j’avoys receues par avant, et averty de tous voz affaires et signanter de la coadiutorie de Luxeio et de la signature de la prépositure *oscensis*”.*

20

[1542, 18 y 26 de febrero]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 2 de marzo de 1542 en la que leemos “Je receus hier votre lettres du XVIII et XXVI<sup>e</sup> de fébrier avecques la copie de la bulle de III<sup>xx</sup> ducats de pension seur la prévosté de Huesca et une lettre pour donner à Monseigneur le cardinal Sabello”.*

21

[1542, 7 y 8 de marzo]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 11 de marzo de 1542 en la que leemos “J’ay aujourd’uy receu deulx votres lettres du VII et VIII de ce mois, et cent et trois escus que m’a donné le courrier et par vous envoyez, pour autant que j’avoie desbourcé en la dépesche de la coadiutorie de Vorrey, et la copie pour dépescher ung brief pour Monseigneur”.*

22

[1542, 13 de marzo]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 24 de marzo de 1542 en la que leemos “J’ay receu votre lettre du XIII de ce mois par laquelle m’aves adverti de votre partement de Gennes. J’espoire en Dieu que le voiage aura esté prospere et que a ceste heure seres arrivé en Espagne”.*

23

[1542, 12-30 de abril]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 30 de abril de 1542 en la que leemos “J’ay receu votre lettre escripte à Barcelone et, devant la réception d’icelle, avoye entendu, par lettre de Monseigneur escripte au Seigneur marquis d’Aguilar, qu’esties arrivé en Espagne. Dieu en soit loué”.*

24

[1542, 9 de mayo]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 2 de junio de 1542 en la que leemos “J’ay receu votre lettre du IX<sup>e</sup> de may. Des affaires laissés à votre partement de Rome, je ne vous pouroye ne scauroye escripre plus de ce que j’ay escript par avant”.*

25

[1542, 16 de julio]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 13 de agosto de 1542 en la que leemos “J’ay reçu votre lettre du XVI de juillet, response de la myenne du II de juing”.*

26

[1542, 9 y 11 de octubre]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela del 23 de noviembre de 1542 en la que leemos “Le XVI<sup>e</sup> de ce mois, vous ay envoyé le duplicat de la introcluse. Le jour en suyvant, j’ay receu vôtres lettres du IX et XI d’octobre, par les quelles respondés abundantement à toutes mes lettres que aviés receu”.*

27

[1542, 6 de octubre]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela del 10 de diciembre de 1542 en la que leemos “J’ay dernièrement respondu à vôtres lettres du VI<sup>e</sup> d’octobre, et par avant vous aye escript diverses lettres. J’espere que les aures receu”.*

28

[1542, 17 de diciembre]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 22 de diciembre de 1542 en la que leemos “Monseigneur Santonet, votre frère, est icy arrivé aujourduy après disner et m’a donné votre lettre du XVII de ce mois, à laquelle faray briefve responce, car je suys certain que dempuys aurés receu de mes lettres, par lesquelles je vous ay adverti de vôtres affaires de Rome”.*

29

[1543, 7, 14 y 15 de enero]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 28 de enero de 1543 en la que leemos “Par l’homme de Monseigneur le marquis d’Aguilar, j’ay receu vobres lettres du XIII et XV de ce mois et, par avant par la poste ordinaire de Flandres, celles du VII dudit”.*

30 [1543, 22 de enero]

Nicolás Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás del 18 de febrero de 1543 en la que leemos “J’ay receu vobres lettres du XXII de janvier, par lesquelles me commandés obtenir provision apostolique de la prévostée de Saint-Jehan d’Utrech, à laquelle la Royne avoit nommé votre filz Charles, par le décès d’Albert Pigius”.*

31 [1543, 3, 19 y 25 de febrero, y 5 de abril]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 28 de abril de 1543 en la que leemos “Moy estant à Rome le XXII de mars, j’ay receu vobres lettres du III, XIX et XXV de fébvrier emsamble. Et dempuys, venu icy celles du V d’avril à lesquelles je faray briefve responce”.*

32 [1543, 29 de julio]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 25 de agosto de 1543 en la que leemos “J’ay receu votre lettre escripte en Spire le XXIX du passé, et demain, s’il plaist à Dieu, je parleray à Monseigneur le cardinal Farnesio remenant les affaires que Monseigneur de Grantvelle luy recommanda à Busseto selon le contenu de votre lettre”.*

33 [1543, 30 de julio]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 13 de septiembre de 1543 en la que leemos “J’ay dernièrement faict response à votre lettre escripte en Spire le XXX de juillet”.*

34 [1543, 20 de octubre]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás del 15 de octubre de 1543 en la que leemos “J’ay receu votre lettre escripte à Diest le XX<sup>e</sup> de septembre”.*

35 [1543, 13, 14, 26 y 28 de octubre]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 3 de diciembre de 1543 en la que leemos “Le XX de novembre, j’ay receu voz lettres escriptez le XXVIII d’octobre et, par avant, celles de XIII, XIV et XXVI ensemble et imprimis”.*

36 [1543, 11 de diciembre]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 6 de enero de 1544 en la que leemos “J’ay receu votre lettre escripte à Bruxelles, le XI de décembre, et la procure de Monseigneur de Saint-Vincent pour consentir à la coadjutorie de l’abbaye de Luxeio, de laquelle, comme vous ay escript, j’ay obtenu la signature gratis, sans payer composition”.*

37

[1543, 11 de diciembre]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás del 11 de enero de 1544 en la que leemos* “Avesques la poste ordinaire, j’ay escript à Votre Seigneurie et respondu à votre lettre de le XI<sup>e</sup> de décembre. Dempuys, j’ay receu le paquet lié à cestez pour Monseigneur de Saint-Vicent, lequel vous plaira envoyer seurement car le Seigneur Arduyno m’escript qu’il envoie dedans une lettre de change de cinq-cent escuz”.

38

[1544, 17 de enero]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 17 de febrero de 1544 en la que leemos* “J’ay receu votre lettre du XVII<sup>e</sup> de janvier et suys tout esba(h)y que vous n’aviés receu les myenes ; ayant escript et répliqué par plusieurs fois, je suys assureé que dempuys les aurés receu toutes ensamble, car nous n’avons nouvelle de courrier perdu”.

39

[1544, 23 y 25 de febrero]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 16 de marzo de 1544 en la que leemos* “Le XI de ce moys, j’ay receu votre lettre du XXIII et XXV de fébvrier et, devant la réception d’icelles, nous n’avyon<s> icy sceu le trespas du feu archevesque de Palerme, comme vous aurez veu par mes lettres du moys passé”.

40

[1544, 21 de marzo]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás del 1 de abril de 1544 en la que leemos* “Pour le soubdain partement de

la poste, je ne puy faire entière responce à votre lettre du XXI du moys passé”.

41 [1544, 6 de mayo]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 14 de mayo de 1544 en la que leemos “J’ay receu aujourd’huy lettre de Votre Seigneurie, du VI<sup>e</sup> de may, couverture d’une de l’aulmonnier de l’empereur, recommandant seulement l’affaire dudit aulmonier, auquel j’ay escript et escripts purement ce que j’ay besogné en son affaire”.*

42 [1544, 30 de abril y 6 de mayo]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 23 de mayo de 1544 en la que leemos “J’estoye tout esba<h>y de non recevoir lettres de Votre Seigneurie; dempuy, j’ay receu vobres lettres du dernier d’avril et VI<sup>e</sup> de may par lesquelles vous faictes fort ample responce à toutes les mienes, et suys esté fort joyeulx que vous aviés receu les bulles de la coadiutorie de Luxeio, desquelles m’envoyés la copie pour vous advertir si elles sont estés dépeschéz en bonne forme”.*

43 [1544, 12 de mayo]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás del 31 de mayo de 1544 en la que leemos “Le XXIII de ce mois, ayant moy receu vobres lettres du XII par lesquelles m’escrivés le décès du feu cardinal de La Baume, je présentis au cardinal Farnesio le paquet venant à luy”.*

44

[1544, 24 de mayo]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 16 de junio de 1544 en la que leemos “Le V<sup>e</sup> de ce mois, j’ay receu vosres lettres du XXIII du passé par lesquelles m’escrivés l’élection, faicte par ceulx du chapitre de Besanson, en faveur de Monseigneur de Luxeu, votre oncle. J’ay aussy receu la lettre de Monsigneur de Luxeu et les deulx informations”.*

[1544, 2 y 3 de junio]

*En esta misma carta también podemos leer “Monseigneur, ayant commenché à escrire cestes, j’ay receu les vosres du II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> de ce mois avecques mémoriaulx et copiez pour revalider ladite élection”.*

45

[1544, 9 de junio]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 22 de junio de 1544 en la que leemos “Monseigneur, je receus hier votre lettre, du IX de ce mois, avecques une aultre de Monseigneur Lesteu, votre oncle, auquel pour le présent ne feray aultre responce et me samble avoir souffisamment respondu au contenu en la votre. Je préssuppose que vous avés veu la lettre que Sa Majesté a escript à Marquina, car elle est escript de la main de votre Segante, comme me samble; elle soubscripte de Idiaguez”.*

46

[1544, 10 de junio]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás del 1 de julio de 1544 en la que leemos “J’ay receu votre lettre du X<sup>e</sup> de juing et les procures de Monseigneur de Luxeu pour résigner sa*



prébende de Liège, au profit de Messire Pierre Berls, et réserver au dit Seigneur de Luxeu pension et regrès”.

47 [1544, 26 de junio]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 13 de julio de 1544 en la que leemos “J’ay receu votre lettre du XXVI de juing avecques l’instrument auctentique de l’élection faicte en faveur de Monseigneur de Luxeuil”.*

48 [1544, 16 de junio]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se da noticia en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 5 de agosto de 1544 en la que leemos “Monseigneur, nous attendons de jours en jours de vosres bonnes nouvelles; les dernières lettres que j’ay de Votre Seigneurie sont du XVI de juing”.*

49 [1544, 13 de agosto]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Nicolás del 8 de septiembre de 1544 en la que leemos “J’ay receu vosres lettres du XIII d’aoust à lesquelles, pour estre aujourd’huy empesché à cause du partement de la poste ordinaire pour Flandres, responderay une aultre foys plus à plain”.*

50 [1544, 25 de agosto]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Tenemos noticias por una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 18 de septiembre de 1544 en la que leemos “Estant*

retourné de ma vigne bien tard, j'ay sceu le partement de ceste poste venante de Naples. Cestes seront seulement pour vous advertir que je receuz hyer votre lettre du XXV d'agust, à laquelle pour ceste foys je ne peulx faire responce, pour le soudain partement de la poste; et aussy, je n'ay point eu temps de consulter ce que Monseigneur de Luxeu escript et envoye par ces mémoriaulx”.

51 [1544 ( pero en el ms.1542), 28 de agosto]

Antonio Granvela a Andrés de Castillo en Roma

*Se menciona en una carta de Andrés de Castillo a Antonio Granvela de 18 de septiembre de 1544 en la que leemos “Je vous ay escript aujourduy deulx mos de lettres. Dempuys ce soir, bien tard, j'ay receu votre lettre du XXVIII<sup>e</sup> d'aoust, et une lettre de Monseigneur le chanoine Couchon”.*

## VIII. ÍNDICE DE NOMBRES DE LAS CARTAS

Se omiten las entradas correspondientes a *Nicolás Granvela*, *Antonio Perrenot*, *Carlos V*, *Francisco I* y *Andrés de Castillo*.

Adriano VI, papa, 13<sup>1</sup>, 80.  
Aguaviva de Aragón, Juan Vicente de, 37.  
Aguilar, marqués de, 4, 6, 7-9, 11-13, 16, 17, 19, 25, 28, 29, 34, 36, 48, 50, 51, 89.  
Alburquerque, duque de, véase Cueva y Toledo, Bertrand II de la.  
Aragón, Martín de, 44, 45, 48, 53.  
Ardinguello, obispo, 22, 62, 64, 70-72, 74, 79, 80.  
Arlainto (Archinto, Felipe), obispo, vicario de Su Santidad, 66, 72.  
Arras, obispo de, véase De Croÿ, Eustache.  
Ayala, Gregorio, canónigo, 25, 37.  
Barbarroja, Khair-eddine, 79.  
Berghes, Cornelio de, 36, 62, 65, 68, 70, 71, 74, 78-82, 91.  
Blioul, Laurent, *maître*, 48, 50, 68.  
Blosio, Palladio, 34.  
Boissot, Carlos, doctor, 21, 28, 35, 40, 56, 43, 44, 78, 81.  
Borgougnon, Guill<aum>e, véase Petit Bourgougnon, Guillermo.  
Burgos, cardenal de, 48, 62, 78.  
Cambrai, obispo de, véase Roberto de Croÿ.  
Cambron, abad de, 64, 66.  
Camerino, duque de, véase Farnesio, Octavio.  
Camerino, duquesa de, 19, 22, 24, 25, 32, 41, 56, 50, 51, 68.  
Campegio, cardenal, 7, 8, 10, 11, 12.  
Capo de Fero (Capodiferro), datario, 62, 64.  
Carrillo de Mendoza, Hernando, 62.  
Castillo, Gregorio de, hijo de Andrés de Castillo, 36, 62.  
Cesarino, cardinal, 10, 25, 28.  
Chantonnay, señor de, 46.  
Cifuentes, conde de, 3.  
Clemente VII, papa, 13, 16, 34, 35, 70.  
Cléveris, duque de, 58.  
Coeci, Pompone, vicario del papa, 41, 37.  
Colardi, 25.  
Colonna, cardenal, 25.

---

<sup>1</sup> Los números arábigos que aparecen en este índice de nombres corresponden a la numeración de las cartas que indica el orden de nuestro corpus.

Contarin, cardenal, 42.  
 Cornaro, cardenal de, 32.  
 Cortesio, Jacobo, cardenal, 82, 83, 90.  
 Courouble, *maître*, 48.  
 Cressentio (Crescentio), cardenal, 78, 79.  
 Cretico, Marco, 69.  
 Cueva y Toledo, Bertrand II de la, 48, 51, 53.  
 Dandino, obispo, 92.  
 De Croÿ, Eustache, 6-8.  
 De Croÿ, Roberto, 6.  
 De la Baume, Pedro, cardenal (arzobispo de Besançon), 45, 58, 78-80, 86, 89, 91.  
 De Sanctis, Bernardo, obispo de Aquila, 11, 56.  
 Enckenwoërt o Enckenvoirt, cardenal, 6.  
 Farnesio, cardenal, 1, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 24-26, 30, 31, 36, 41, 56-59, 61, 62, 64, 68-70, 77-79.  
 Farnesio, Octavio, 83.  
 Faverney, Monseñor de, archidiacono de Arras, 3,7, 8, 10-13, 16, 17, 27, 39, 41, 43, 50, 52, 54, 62, 64.  
 Ferrara, cardenal de, 79.  
 Flamen / Flamant, Antonio Moro, pintor, 19-23, 28.  
 Gambara, cardenal, 56.  
 García, don, véase Toledo, García de.  
 Ginebra, obispo y cardenal de, véase De la Baume, Pierre.  
 Girart / Girard, Gerard Veltwyk, secretario, 40, 41, 44-46.  
 Grandmont, Francisco, 6,8.  
 Grimaldo, cardenal, 62.  
 Honario, emperador, 68.  
 Jorge de Austria, 10, 21, 36, 58, 60-62, 64, 65, 68, 70, 71, 74, 78, 79, 81.  
 La Troillière, protonotario de, 74, 75.  
 Laval, Monseñor de, 19.  
 Le Tonnellier, Antonio, abad del monasterio de San Vedasto de Arras, 5.  
 León X, papa, 7, 8, 43, 44.  
 Lieja, obispo de, véase Berghes, Cornelio de.  
 Loraine, duque de, véase Vaudémont, Antonio.  
 Luxeuil, Monseñor de 45,57, 78, 79, 81-84, 87, 88, 91. / Saint-Vincent, Monseñor de, 4,16, 18-21, 25, 27, 31, 33, 37, 41, 56, 44, 45, 48, 50, 53, 57, 62, 64, 65, 67, 84, 88.  
 Málaga, obispo de, véase Riario, César de.  
 Mancina, Faustina Lucía, 20, 22, 45, 48, 62.

María, reina de Hungría, 6-8, 21, 31, 43, 48, 50, 62, 64, 68, 69  
María, esposa del emperador Honorio, 68.  
Martín V, papa, 57.  
Masseran, Marcello, obispo de, auditor de Rota, 20, 37.  
Mendoza, Hernando de, véase Carrillo de Mendoza, Hernando.  
Modena, obispo de, 37.  
Montepuliciano / Montepuliciano (Montepolitiano), Juan, 37, 41, 43, 45, 47, 53, 56, 89.  
Montrolant, Claudio de, 21.  
Morillon, Maximiliano, 19.  
Nicolás V, papa, 78, 79.  
Otranto, arzobispo de, 57.  
Palerme, arzobispo de, 8, 9, 39, 70.  
París, cardenal de, 20.  
Parisio, cardenal, 19.  
Pastorino, 20-25, 27, 36, 37, 41, 45, 48.  
Pablo III, papa, 3, 13, 15-17, 19, 20, 23-29, 31, 32, 34-37, 39, 41-45, 47-53, 55-62, 64-68, 70, 72, 74, 75, 77, 78, 80, 82, 84, 90, 92 / Su Santidad, 7, 8, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 32, 36-39, 42-44, 47, 49, 50, 53, 55, 57-59, 62, 64, 65, 67, 70, 72, 74, 75, 77-80, 82, 84, 89, 92.  
Perrenot, Carlos, 20, 22-25, 27-29, 31, 38, 41, 43, 44, 46, 47, 48, 50, 53, 58, 65.  
Petit Borgougnon, Guillermo, 39.  
Pigghe, Alberto, 43-45, 50.  
Pillot, Carlos, señor de Chastelet, 33, 36.  
Pistoya, obispo de, Puccio, 37.  
Pogio, Alejandro, nuncio, 15, 16, 37, 68.  
Ponte, Jacobo de, 48.  
Reffert / Raffaict / Raffact, Juan, ujier, 37, 41, 57, 58, 61, 62, 64, 65, 68.  
Ravengo (Ravago), tesorero, 18.  
Riario, César de, obispo de Málaga, 6.  
Rye, hermano de Monseñor de, 45.  
Sabello o Savelli, cardenal, 30, 31, 62.  
Sachet, Juan, 6, 8.  
*Sacri palatii*, Jacopin, 37.  
Santa-Cuatro, cardenal de, 92.  
Santa Cruz, cardenal de, 19, 20, 50.  
San Mauris, Sebastián, Monseñor de, 65, 68, 69.  
Salviati, cardenal, 87, 88.  
San Benito, religioso de la orden de, 37.

San Vedasto de Arras, abad del monasterio de, véase Le Tonnellier, Antonio.  
Sanctofiore, véase Sforza di Santafiora, Guido Ascanio.  
Sant'Angelo, castellano de, véase Aguaviva de Aragón, Juan Vicente de.  
Santonet, señor, véase Chantonay, señor de.  
Sarencensis, obispo, Sfondrato milanés, 92.  
Schepper, Monseñor, 57, 62, 64.  
Schoez, Erasme, véase Cretico, Marco.  
Schore, presidente, 40.  
Saganta / Segante, secretario, 24, 44, 48, 53, 62, 64, 65, 67, 80.  
Sforza di Santafiora, Guido Ascanio, 24.  
Strozzi, los, 11.  
Tavera, señor, 48.  
Taxis, Symon de, Monseñor el maestro de postas, 28, 34.  
Thol, Gerard, 39.  
Toledo, García de, IV marqués de Villafranca, 58.  
Trani, cardenal de, 68.  
Urias o Urrias (Urrías), Joan de, 25, 28, 29, 41.  
Valencia, arzobispo de, véase Jorge de Austria.  
Valenzuela, comendador, 6, 9, 11, 15-19, 24-28, 31, 32, 34, 37, 41, 42.  
Vaudémont, Antonio, duque de Lorena y de Bar, 87, 88.  
Vega, Juan de, embajador, 57, 77, 78.  
Volseres, cartero de, 22.  
Vorstius / Vorsio/ Vorsius, obispo, 38, 43, 50, 70, 72, 75.

## IX. ÍNDICE Y MAPAS DE LOS LUGARES DE LAS CARTAS

Se omiten las entradas correspondientes a *Alemania, España, Francia, Italia y Países Bajos*.

- Agosta (*Aguste*), 48. **Mapa V, 1<sup>1</sup>**.  
Arras, 25, 55, 58, 82; abadía de San Vedasto de, 5.; iglesia de, 13; obispado de, 7-14, 68. **Mapa III, 2; 3; 4**.  
Balerna, abadía de, 63-65. **Mapa II, 5**.  
Barcelona, 35, 36. **Mapa I, 6**.  
Besançon, 12, 31, 35, 37, 42, 48, 53, 59, 62, 65, 78-82, 84, 92; arzobispado de, 46, 83, 85, 86, 89; abadía de San Pablo de (*Saint-Paul de*), 62-64; iglesia (St. Etienne) de, 27, 34, 36, 39, 41, 43; iglesia de Santa Magdalena de, 19; parroquia de Nuestra Señora de Jussa-Mouthier (*prior Jussani Monasterii*), 19. **Mapa II, 7, 8, 9, 10, 11, 11a**.  
Béthune, 68. **Mapa III, 12**.  
Bolonia, 4, 37, 42, 44, 48, 50-54, 58, 59, 78. **Mapa II, 13**.  
Borgoña, 43, 45, 57, 91. **Mapa II**.  
Brujas, iglesia de San Donaas de, 39. **Mapa III, 14**.  
Bruselas, 65. **Mapa III, 15**.  
Buseto, 42, 57, 62, 64. **Mapa II, 16**.  
Cádiz, iglesia de, 13; obispado de, 6. **Mapa I, 17, 18**.  
Cambrai, 6-8, 16. **Mapa III, 19**.  
Cambron, abadía de, 62, 64, 70, 74, 76. **Mapa III, 20**.  
Castro, 48. **Mapa IV, 21**.  
Cavalla, 58. **Mapa IV, 22**.  
Civitavecchia, 43, 67. **Mapa V, 23**.  
Colonia, 31. **Mapa III, 24**.  
Cremona, 55, 74. **Mapa II, 25**.  
Cuenca, obispado de, 6. **Mapa I, 26**.  
Diest, 58. **Mapa III, 27**.  
Espira, 57, 71. **Mapa VI, 28**.

---

<sup>1</sup> Los números arábigos en redonda que aparecen en este índice de lugares corresponden a la numeración de las cartas que indica el orden de nuestro corpus. Los números arábigos en negrita corresponden a la numeración que hemos dado a los lugares que aparecen en las cartas del corpus estudiado, y los números romanos en negrita indican los mapas donde se encuentran situados los diferentes lugares de las cartas.

Faverney, 19, 20, 22, 23, 29, 31, 34, 36, 37, 39, 41, 62, 64. **Mapa II, 29.**  
 Ferrara, 53. **Mapa II, 30.**  
 Flandes, 2, 8, 21, 43, 48, 68, 87, 88. **Mapa III.**  
 Florencia, 4. **Mapa II, 31.**  
 Frascati, 56. **Mapa V, 32.**  
 Génova, 28, 30, 34, 37, 44. **Mapa II, 33.**  
 Ginebra, obispado de, 43, 45, 91. **Mapa II, 34.**  
 Huesca, 19, 20, 24, 25, 27-29, 31, 32, 36, 38, 41, 44, 48, 53, 56, 62, 64, 65, 67. **Mapa I, 35.**  
 Lieja, 6, 21, 58, 62, 64, 65, 81; obispado de, 60, 61, 77-79. **Mapa III, 36, 37.**  
 Lombardía, 67. **Mapa II.**  
 Lorena, 78. **Mapa general.**  
 Lovaina, universidad de, 57. **Mapa III, 38.**  
 Lucca, 22, 37, 56. **Mapa II, 39.**  
 Luxeuil, 26, 28, 31, 37, 57, 58, 61, 62, 64, 65, 67-68; abadía de, 43-45, 53. **Mapa II, 40.**  
 Lyon, 86. **Mapa II, 41.**  
 Maastricht, 57, 62, 64. **Mapa III, 42.**  
 Magliana, 19, 22. **Mapa V, 43.**  
 Málaga, obispado de, 6. **Mapa I, 44.**  
 Malinas, 57, 62, 64. **Mapa III, 45.**  
 Milán, 28, 34, 46, 52, 62, 64, 67, 83. **Mapa II, 46.**  
 Mont Real, arzobispado de, 1, 16. **Mapa IV, 47.**  
 Montbenoît, abadía de, 8-10, 70. **Mapa II, 48.**  
 Nápoles, 6, 19, 43, 58, 87, 88, 90. **Mapa IV, 49.**  
 Nettuno, 67. **Mapa V, 50.**  
 Niza, 3, 13. **Mapa II, 51.**  
 Núremberg, 48. **Mapa VI, 52.**  
 Ostia, 22. **Mapa V, 53.**  
 Pádua, 1-3. **Mapa II, 54.**  
 Palencia, 48. **Mapa I, 55.**  
 Palermo, 8, 9, 39. **Mapa IV, 56.**  
 Palliano, roca de, 48. **Mapa V, 57.**  
 Parma, 53. **Mapa II, 58.**  
 Perugia (*Perosa*), 42, 89. **Mapa II, 59.**  
 Plasencia 4, 5, 44, 53. **Mapa II, 60.**  
 Poligny, 86. **Mapa II, 61.**  
 Pontarlier, curato de, 74. **Mapa II, 62.**  
 Roma, 1-4, 6-53, 55-85, 87-92 ; castillo de San Angel de, 67; iglesia de San Pedro de, 68. **Mapa V, 63; 64; 65.**



Rota, 57, 62, 64. **Mapa I, 66.**  
San Amand, abadía de, 5. **Mapa III, 67.**  
San Saulve, priorato de, 65, 69. **Mapa III, 68.**  
Saintes / Xaintes (*Xanctez*), 3,13,14, 62, 64. **Mapa II, 69.**  
San Martín des Aires, abadía de, 6. **Mapa II, 70.**  
Santa María de Loreto, iglesia de, 42. **Mapa II, 71.**  
Siena, 22, 25. **Mapa II, 72.**  
Teverone, río, 68. **Mapa V, 73.**  
Tívoli, 57. **Mapa V, 74.**  
Toul, iglesia de San Gengoult de, 82, 87, 88 ; abadía de, 4. **Mapa II, 75, 75a.**  
Tournai, abadía de San Martín de, 19, 21. **Mapa III, 76.**  
Trento, 39, 48. **Mapa II, 77.**  
Turín, 67. **Mapa II, 78.**  
Utrecht, catedral de San Juan de, 20, 31, 34, 43, 50-54, 82. **Mapa III, 79.**  
Valencia, 81; arzobispado de, 68, 85; iglesia de, 10. **Mapa I, 80, 81.**  
Venecia, 37. **Mapa II, 82.**  
Villafranca (*Villefranche-sur-Mer*), 5. **Mapa II, 83.**  
Vironne, abadía de, 16. **Mapa II, 84.**  
Viterbo, baños de, 37. **Mapa V, 85.**  
Vouvray, 20, 21, 32. **Mapa II, 86.**  
Worms, 37. **Mapa VI, 87.**

# MAPAS DE LOS LUGARES DE LAS CARTAS<sup>1</sup>



## MAPA GENERAL

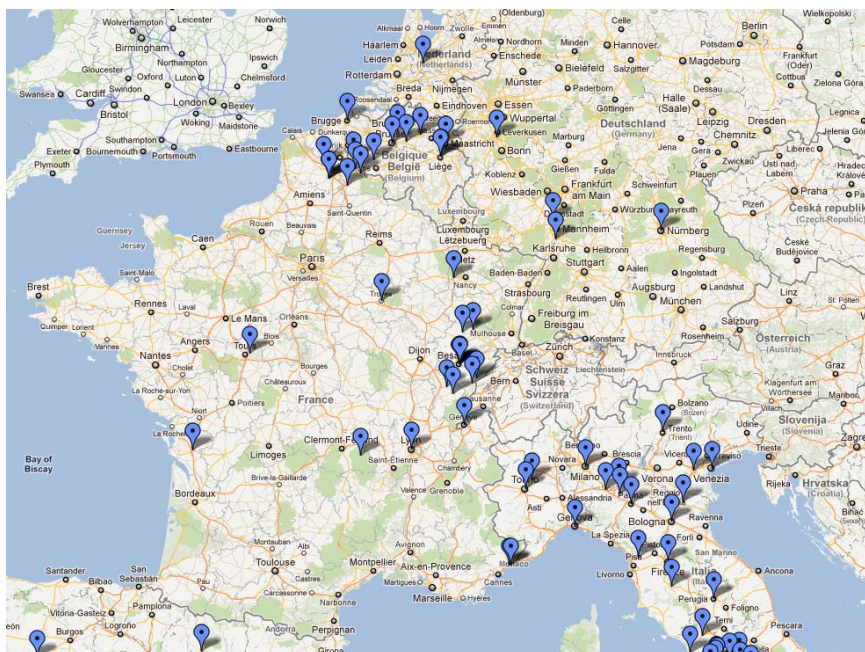


## MAPA I: ESPAÑA

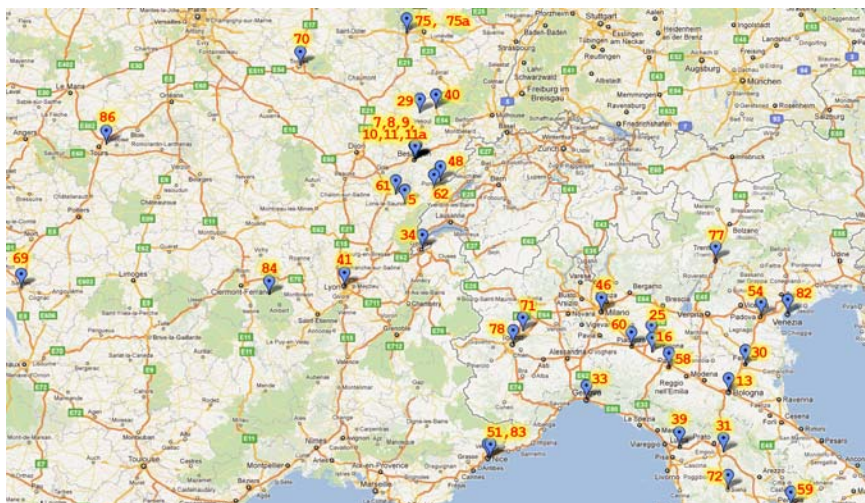


<sup>1</sup> Estos mapas han sido realizados a través de la aplicación de Google Maps y pueden consultarse, para mayor detalle de la ubicación de los lugares citados en las cartas estudiadas, en el siguiente enlace: <http://n8ap.qr.ai>

## MAPA FRANCIA, BÉLGICA, PAÍSES BAJOS, ALEMANIA E ITALIA



## MAPA II: FRANCIA CENTRAL Y NORTE DE ITALIA



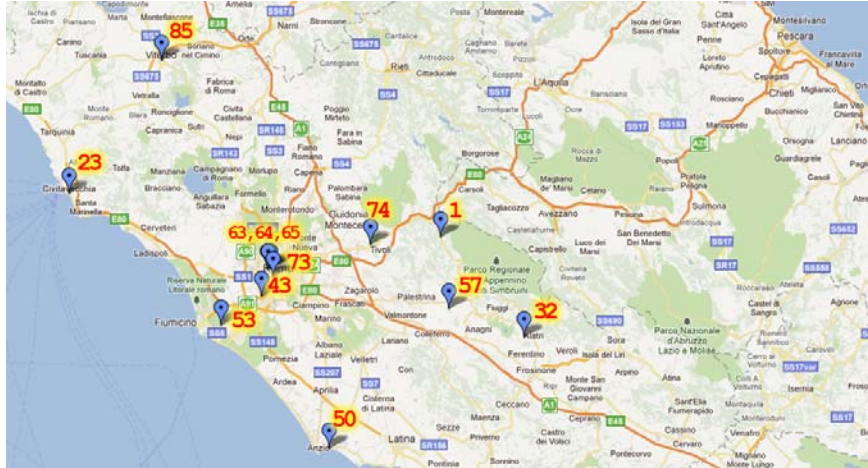
### MAPA III: NOROESTE DE FRANCIA, BÉLGICA, PAÍSES BAJOS Y ALEMANIA



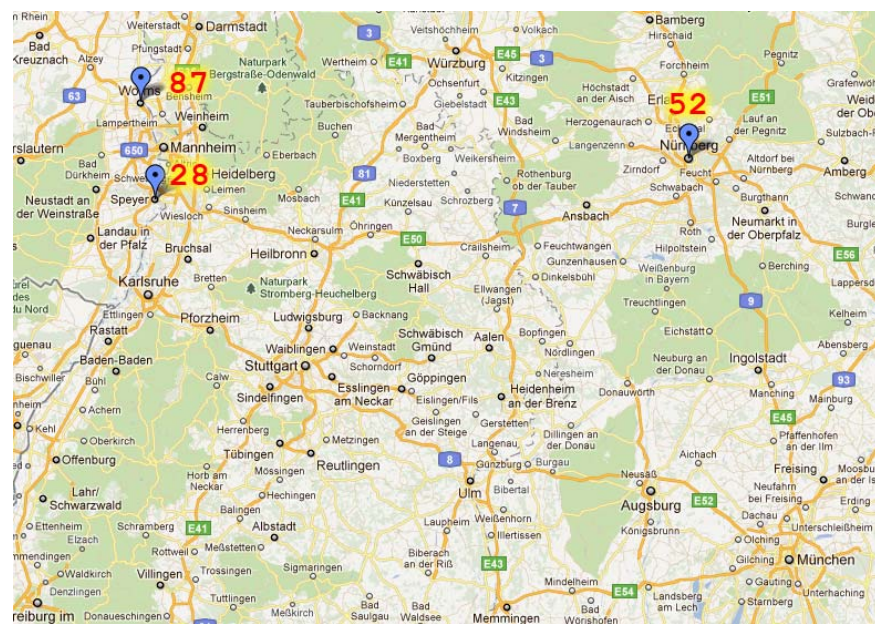
### MAPA IV: ITALIA Y GRECIA



## MAPA V: ITALIA CENTRAL



## MAPA VI : ALEMANIA





## X. ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

ILUSTRACIÓN 1. Carta II, Real Biblioteca, Madrid, ms. 2263, f. 1r.	-6-
ILUSTRACIÓN 2. Carta II, Real Biblioteca, Madrid, ms. 2263, f. 1v.	-7-
ILUSTRACIÓN 3. Carta II, Real Biblioteca, Madrid, ms. 2263, f. 2r.	-8-
ILUSTRACIÓN 4. Carta 84, BNE, ms. 7906/230, f. 1r.	-33-
ILUSTRACIÓN 5. Carta 6, BNE, ms. 20210/23-7, f. 1r.	-45-
ILUSTRACIÓN 6. Carta 6, BNE, ms. 20210/23-7, f. 1v.	-46-
ILUSTRACIÓN 7. Carta 66, BNE, ms. 7906/212a, f. 1r.	-54-
ILUSTRACIÓN 8. Carta 12, BNE, ms. 20210/23-11, f. 1r.	-55-
ILUSTRACIÓN 9. Retrato de Antonio Perrenot de Granvela por Antonio Moro. Colección privada, óleo sobre lienzo, 92 x 113.7 cm.	-56-
ILUSTRACIÓN 10. Filigrana registrada por Briquet con el número 12235.	-69-
ILUSTRACIÓN 11. Filigrana registrada por Briquet con el número 59.	-69-
ILUSTRACIÓN 12. Filigrana registrada por Briquet con el número 14470.	-70-
ILUSTRACIÓN 13. Filigrana registrada por Briquet con el número 14472.	-70-
ILUSTRACIÓN 14. Filigrana registrada por Briquet con el número 7567.	-71-
ILUSTRACIÓN 15. Filigrana registrada por Briquet con el número 1231.	-75-
ILUSTRACIÓN 16. Filigrana registrada por Briquet con el número 5377.	-75-
ILUSTRACIÓN 17. Carta 60, BNE, ms. 7906/206, f. 1r.	-80-
ILUSTRACIÓN 18. Carta 59, BNE, ms. 7906/205, f. 1r.	-100-
ILUSTRACIÓN 19. Carta 69, BNE, ms. 7906/215, f. 1r.	-102-
ILUSTRACIÓN 20. Carta 17, BNE, ms. 20210/23-15, f. 1r.	-146-





## XI. BIBLIOGRAFÍA

### Manuscritos

**Madrid. Biblioteca Nacional de España (BNE).** *Correspondencia del Cardenal Granvela*. Mss. 7906/ 168-241 y 20210/23-1 al 23-19.

**Madrid. Real Biblioteca (RB).** *Cartas al obispo de Arrás*. Mss. II/ 2278 y 2263.

### Literatura Crítica

ANDRÉ, MICHEL, *Diccionario de derecho canónico*, Madrid ed. Imprenta D. José de la Peña, 1848.

AUDISIO B. y I. BONNOT-RAMBAUD, *Lire le français d'hier: manuel de paléographie moderne XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 1991.

ANTONY, D. y M. HOMBERT, *Un grand ministre de Charles-Quint: Nicolas Perrenot de Granvelle, garde des sceaux et principal conseiller d'Etat et les Comtois au service de l'Empire*, Besançon, Centre Régional de Documentation Pédagogique, 1983.

ANTONY, D., *Nicolas Perrenot de Granvelle, premier conseiller de Charles Quint*, France, éditions du Sekoya, 2006.

\_\_\_\_\_, *Nicole Bonvalot. Dame de Granvelle*, France, éditions du Sekoya, 2003.

\_\_\_\_\_, “Le cardinal de Granvelle: un ami des arts au service de la diplomatie (1517-1586)” en *Besançon votre ville*, 1987 (février), n° 101, p. 2, portr.

\_\_\_\_\_, “La Jeunesse d'Antoine Perrenot, futur cardinal de Granvelle: les années d'étude et de formation (1517-1538)”, en *Mémoires de la Société d'émulation du Doubs*, 1986, n° 28, p. 79-121.

BASSO, JEANNINE, *Le genre épistolaire en langue italienne (1538-1662). Répertoire chronologique et analogique*, Roma,

- Nancy, Bulzoni – Presses Universitaires de Nancy, 2 vol., 1990.
- BAUD, HENRI (Sous la dir.), *La diocèse de Genève-Annecy*, t. 1, Éditions Beauchesne, collection “Histoire des diocèses de France”, 1985.
- BEAUFORT, A., *Historia de los papas desde San Pedro hasta nuestros dias*, Madrid, ed. Don José Felix Palacios, 1845.
- BEAULIEUX C., *Histoire de l'orthographe française*, Paris, Champion, 1967.
- BELINGUER, ERNEST, *El imperio de Carlos V*, Barcelona, ed. Península, 2002.
- BENAVENT, JÚLIA, "Edición de un epistolario del siglo XVI: Antonio Perrenot de Granvela y sus correspondientes", en el *II Virtual Congress. Textual Editing*, organizado por el departamento de Literaturas Románicas de la Universidad de Lisboa, 2007.
- BENAVENT, JÚLIA, "Cuestiones relativas a la edición del epistolario de Antoine Perrenot de Granvella conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid." en el congreso *Fragments d'Empire/Corpus d'Archives* celebrado en Besançon en la Université du Franche-Comté del 6 al 8 de octubre de 2005.
- BENAVENT J. y M.J. BERTOMEU, *La familia Granvela en el estudio de Padua*, Treviso, ed. Antilia, 2011.
- BERTINI, GIUSEPPE, “Margherita d’Austria e i Farnese negli anni romani (1538-1550): nuovi documenti, en Roma y España”. *Un crisol de la cultura europea en la Edad Moderna* (Actas del Congreso Internacional celebrado en la Real Academia de España en Roma del 8 al 12 de mayo de 2007), Coord. Carlos José Hernando Sánchez, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, Madrid, 2007, pp. 267-280.
- BERTOMEU MASIÁ, M.J., *Cartas de un espía de Carlos V. La correspondencia de Jerónimo Bucchia con Antonio Perrenot de Granvela*, Valencia, Publicaciones de la Universidad de Valencia, 2006.
- 
- \_\_\_\_\_, “Historia y Literatura: Diego Hurtado de Mendoza y el Diálogo entre Caronte y el alma de Pier Luigi Farnesio” en *Líneas actuales de investigación*

*literaria. Estudios de literatura hispánica*, Valencia, Universidad de Valencia, 2004, pp. 155-164 .

\_\_\_\_\_, "Las fórmulas de tratamiento y cortesía en el siglo XVI", *Interlingüística*, 15, vol. 1, pp. 215-225.

BERTON, CHARLES (abad), *Dictionnaire des cardinaux: contenant des notions générales sur le cardinalat*, Paris, éd. Jacques-Paul Migne, 1857.

BIAUDET, H., *Les nonciatures apostoliques permanentes jusqu'en 1648*, Helsinki, Suomalainen tiedeakatemia, 1910.

BOURCIEZ E. et J., *Phonétique française: étude historique*, Paris, éd. Klincksieck, 1967.

BRANDI, KARL, *Carlos V. Vida y fortuna de una personalidad y de un Imperio mundial*, trad. de Mael Ballesteros, Madrid, Editora Nacional, 1943.

BRIQUET, C.M., *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier (1282-1600)*, 4 vols., 2<sup>a</sup> ed., Amsterdam, ed. Allan Stevenson, 1968.

BRUNET, J. y G. TOSCANO (eds.), *Les Granvelle et l'Italie au XVI<sup>e</sup> siècle: le Mécénat d'une famille. Actes du Colloque Internationale Oct. 2-4, 1992*, Besançon, 1996.

BRUNOT, FERDINAND, *Histoire de la langue française: des origines à nos jours*, Paris, Armand Colin, 1972.

BURKE, PETER and PORTER, ROY, *Language, self, and society: a social history of language*, Cambridge, Polity Press, 1994.

CADARSO, PEDRO LUIS, *El documento real en la época de los Austrias (1516-1700)*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2001.

\_\_\_\_\_, "La correspondencia administrativa en el Estado Absoluto castellano (XVI-XVII)", *Tiempos modernos: Revista Electrónica de Historia Moderna*, Vol. 3, N<sup>o</sup>. 5, 2002.

\_\_\_\_\_, "Cláusulas y formulismos en la documentación judicial castellana de los siglos XVI y XVII", *Signo. Revista de historia de la cultura escrita*, N<sup>o</sup> 6, 1999, pags. 205-221.

- \_\_\_\_\_, *La correspondencia en la historia: modelos y prácticas de escritura epistolar*, ed. Carlos Sáez, Antonio Castillo Gómez, Madrid, Calambur, 2002.
- CAMÓN AZNAR, J., *La pintura española en el siglo XVI*, ed. Espasa-Calpe, 1970, vol. 24 en Summa artis, historia general del arte.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., *Diccionario económico-jurídico francés-español*, ed. Universidad de Castilla la Mancha, 1999.
- CAPASSO, C., *La politica di papa Paolo III e l'Italia*, Camerino, 1901.
- CARANDE, RAMÓN, *Carlos V y sus banqueros*, ed. Crítica Junta de Castilla y León, 1987.
- CARLOS MORALES, C.J. de (coord.), *Los consejos y los consejeros de Carlos V*, v. III de J. Martínez Millán (ed.), *La Corte de Carlos V*, Madrid, 2000.
- CARRETERO ZAMORA, J.M., “La colectoría de España en época de Carlos V: cuentas del nuncio y colector General Giovanni Poggio (1529-1546)” en *Cuadernos de historia de España*, 78 (2003-2004), pp.103-135.
- CASTELLA, GASTON, *Historia de los papas: Desde la Reforma católica hasta León XIII*, Madrid, Espasa-Calpe, 1970, vol. II.
- CASTILLO, A., *Escribir y Leer en el siglo de Cervantes*, Madrid, Gedisa, 1999.
- CATACH N., *L'Orthographe à la Renaissance*, Genève, Droz, 1968.
- CHABOD F., *Carlos V y su Imperio*, México, FCE, 1992.
- CHAUNU, P., *L'Espagne de Charles V*, Paris, S.E.D.E.S, 1973.
- CHAUNU, P. y ESCAMILLA, M., *Charles Quint*, Paris, éd. Fayard, 2000.
- CHÉRUÉL, ADOLPHE, *Dictionnaire historique des institutions, moeurs et coutumes de la France*, Paris, éd. Hachette, 1855, volumen 2.

CHEVÉ, C.-F., *Dictionnaire des papes ou histoires de tous les souverains pontifes depuis Saint-Pierre jusqu'à Pie IX*, Paris, éd. Jacques-Paul Migne, 1857.

COMELLAS, JOSÉ LUIS, *Historia de España moderna y contemporánea*, Madrid, ed. Rialp, 1967.

CORBETT, JAMES A., *Historia de los papas*, Buenos Aires, Editorial Paidós, 1967.

CUTINELLI-RENDINA, EMANUELE, *Guicciardini storico*, en «Storiografía», XII, 2009.

---

\_\_\_\_\_, *Entre diplomatie familiale et diplomatie publique: Guichardin en Espagne auprès du roi catholique*, en «Cahiers du Centre de la Méditerranée Moderne et Contemporaine», Université de Nice Sophia Antipolis, 2009.

---

\_\_\_\_\_, *Osservazioni e appunti sulla corrispondenza amministrativa di Niccolò Machiavelli*, en *Machiavelli senza i Medici: 1498-1512. Scrittura del potere / potere della scrittura*. Atti del Convegno di Losanna, 18-20 novembre 2004, Roma, Salerno Editrice, pp. 117-129.

---

\_\_\_\_\_, *Chiesa e religione in Machiavelli*, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, 1998.

DE JONGE, K., y JANSSENS, G. (eds.), *Les Granvelle et les anciens Pays-Bas*, Leyde, Universitaire pers Leiden, 2000.

DE LA CHENAYE-DESBOIS, AUBERT y BADIER, JACQUES, *Dictionnaire de la noblesse : contenant les généalogies, l'histoire et la chronologie des familles nobles de France*, Paris, éd. Schlesinger frères, 1863-1876, 19 vols.

DELSALLE, PAUL, *Vocabulaire historique de la France moderne*, éd. Nathan Université, 2002.

---

\_\_\_\_\_, *La Franche-Comté au temps de Charles Quint*, Besançon, PUFC, 2001.

*Diccionario de Autoridades*, Real Academia española, Madrid, ed. Gredos, 1979. Edición facsímil.

*Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, 4 vols., dir. por Quintín A. Vaquero, Tomás Marín Martínez, José Vives Gatell, Madrid, Instituto Enrique Flórez, CSIC, 1972-1975.

- Diccionario de la Real Academia Española*, ed. Espasa-Calpe, Madrid, (21ª edición), 2003.
- Dictionnaire historique de l'orthographe française*, bajo la dirección de Nina Catach, Larousse, 1995.
- Diccionario ilustrado latino-español, español-latino*, ed. SPES, 1996.
- DISCOURS, M., *La Biblioteca di un cardinale del Rinascimento. Catalogo delle cinquecentine in lingua volgare provenienti dalla collezione di Antoine Perrenot di Granvelle e conservate nella Biblioteca Comunale di Besançon*, Besançon, Université de Franche-Comté, 1993.
- Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1992 (1ª ed. 1963).
- Dizionario Garzanti della lingua italiana*, Aldo Garzanti Editore, Italia, 1980, 19ª edición.
- Enciclopedia Cattolica*, 12 vols, Città del Vaticano, Ente per l'Enciclopedia Cattolica e per il Libro Cattolico, 1948-1954.
- Enciclopedia dei Papi*, 3 vols, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2000.
- Enciclopedia Italiana*, Istituto Della Enciclopedia Italiana (ed. digital: treccani.it)
- ÉCHARD, LAWRENCE, *Dictionnaire géographique-portatif ou Description des républiques, royaumes, villes, évêchés, duchés, comtés, ... et autres lieux considerables des quatre parties du monde*, Paris, éd. J. Gratiot, 1806, 20<sup>e</sup> ed.
- 
- \_\_\_\_\_, *Diccionario geográfico, o descripcion de todos los reynos, provincias, islas, patriarcados, obispados, ducados, condados, marquesados, ciudades imperiales, y anseaticas, puertos, fortalezas, ciudadelas, y otros lugares considerables de las 4 partes del mundo, ...*, escrito en inglés, y traducido del francés al castellano por D. Juan de la Serna, Madrid, Ed. Joachin Ibarra, impresor de Cámara de S.M., 1772, 3ª ed. Corregida y aumentada, 3 vol.
- EUBEL, C., *Hierarchia Catholica Medii Aevi sive Summorum Pontificum, S.R.E. Cardinalium, ecclesiarum antistitum*

- series...*, 13 vols., Padua, Messaggero di S. Antonio, 1913-1968.
- FANTONI, M. (a. c. di), *Carlo V e l'Italia*, Roma, Bulzoni Editore, 2000.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M., *Carlos V, el César y el Hombre*, Madrid, Espasa Calpe, 2001.
- \_\_\_\_\_, *Corpus documental de Carlos V*, 5 vols., Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1973-1979.
- FERNÁNDEZ DE BÉTHENCOURT, F., *Historia genealógica y heráldica de la Monarquía Española, Casa Real y Grandes de España*. Madrid. Estab. Tip. de Enrique Teodoro, 1897-1912.
- FLICHER, A. y MARTIN, V., (coords.), *Historia de la Iglesia*, Valencia, Edicep, 1976, Vols. XVIII y XIX.
- FORONDA y AGUILERA, M., *Estancias y viajes del Emperador Carlos V: desde el día de su nacimiento hasta el de su muerte: comprobados y corroborados con documentos originales*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2000. (ed. digital basada en la edición de Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1914).
- GACHARD, L., *Inventaire des archives Granvelle à Besançon en 1607*, Bruxelles, 1862.
- \_\_\_\_\_, *Inventaire des papiers laissés par le cardinal de Granvelle. Histoire d'un procès-célèbre en Bulletin de la Commission Royale d'histoire*, t. IV, nº 1, serie 3, 1862.
- GARCÍA BLANCO, MANUEL, *Lengua española en la época de Carlos V*, Madrid, Escelicer, 1967.
- GARCÍA VALLE, ADELA, "El notariado hispánico medieval: consideraciones histórico-diplomáticas y filológicas", *Cuadernos de Filología*, Anejo XXXVI, Valencia, Universitat de València, 1999.
- GAUGER, HANS-MARTIN, "La conciencia lingüística en el siglo de Oro", *Actas del IX congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Sebastian Neunmeister (ed.) Frankfurt am Main, Vervuert Verlag, 1986, pp. 45-52.

- GAUTHIER, J., "Le cardinal de Granvelle et les artistes de son temps", en *Société Emulation Doubs*, 1901, pp. 305-361.
- GIRON, PEDRO, *Crónica del emperador Carlos V*, Madrid, ed. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1964.
- GIRY, ARTHUR, *Manuel de diplomatique*, Paris, Librairie Felix Alcan, 1894.
- GOODY, J., *La lógica de la escritura y la organización de la sociedad*, Alianza, 1990 (or. Cambridge, 1986).
- GONZÁLEZ-OLLÉ, FERNANDO: "Actitudes y Actuaciones de Carlos V respecto a la lengua española", *Contribuciones al estudio de la Lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, Almeida M. y Dorta, J. (eds.) Montesinos 1997, pp. 300-332.
- GOTOR, J.L., Formas de comunicación en el siglo XVI (Relación y carta), *El libro antiguo español: actas del Primer Coloquio Internacional*, coord. por Pedro Manuel Cátedra García, María Luisa López-Vidriero Abello, 1988, pp. 175-188.
- GOUGENHEIM G., *Grammaire de la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Picard, 1974.
- GOUNON-LOUBENS J., *Essai sur l'administration de la Castille au XVI<sup>e</sup> siècle*, Guillaumin et Cie., 1860.
- GREIMAS, A. J. y KEANE T. M. *Dictionnaire du moyen français, la Renaissance*, Paris, éd. Larousse (Trésors du français), 1992.
- GUIRAUD, PIERRE, *Le Moyen français*, Paris, PUF, 1972 .
- Historia de España*, Barcelona, Salvá Editores, 1967, Tomo IV.
- HUGUET, É., *Dictionnaire de langue française du XVI<sup>e</sup> siècle*, Champion, 1934.
- HOCK, HANS HENRICH y JOSEPH, BRIAN, *Language history, language change, and language relationship: an introduction to historical and comparative linguistics*, Berlin, Mouton de Gruyter, 1996.
- HYMAS, HENRI, *Antonio Moro: son oeuvre et son temps*, ed. Van Oest, 1910.
- JACQUART, JEAN, *François I<sup>er</sup>*, Paris, éd. Fayard, 1981.



- JONNEKIN, GEORGES, *Le cardinal de Granvelle*, Dole, éd. Chazelle, 1989.
- JOVER, J.M., *Carlos V y las formas diplomáticas del Renacimiento (1535-1538)*, Madrid, Rialp, 1963.
- KELLY, J.N.D., *The Oxford Dictionary of Popes*, Oxford, New York, Oxford University Press, 1986, pp. 259-261.
- KLEIBTZ, W., *Les subtils moyens par le cardinal Grandvelle avec ses complices inventez pour instituer l'inquisition*, pamphlet dans "Collection de memoires relatifs à l'histoire de Belgique (éd. Ch. Rahlenbeck), I série, XVI siècle, Bruxelles, 1866.
- KOLLER, F., *Au service de la Toison d'Or. Les officiers*, Dison, Imprimerie G. Lelotte, 1971.
- KORTLEVEN, K., "Notes bibliographiques sur la correspondance du cardinal de Granvelle (1538-1565)" en *Bulletin de la Commission Royale d'Histoire*, t. CX, 1945, pp. 97-120.
- KRISTELLER, P. O., *Iter Italicum: accedunt alia itinera: a database of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*, Leiden, E.J. Brill, 1995, ed. CD-Rom.
- LACARTA, MANUEL, *Carlos V*, Madrid, ed. Silex, 1998.
- LANGE, A. y E.A. SOUDART, *Traité de Cryptographie*, Paris, Libraire Félix Alcan, 1935.
- LASSO DE LA VEGA y LÓPEZ DE TEJADA, Miguel, Marqués del Saltillo, *Juan de Vega, embajador de Carlos V en Roma: 1543-47*, Madrid, [s. n.], (Diana Artes Gráf.) 1946.
- LEFEVRE, R., *Madama Margarita d'Austria (1522-1586)*, Roma, 1986.
- LEVESQUE, P., *Mémoires pour servir à l'histoire du cardinal de Granvelle*, Paris, 1753.
- LIVET, CHARLES-L., *La grammaire française et les grammairiens au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, éd. Didier, 1859.
- LÓPEZ DE GOMARA, F., *Guerras de mar del Emperador Carlos V*, Madrid, ed. Sociedad estatal para la

- conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000.
- LYNCH, JOHN, *Carlos V y su tiempo*, Barcelona, ed. Crítica, 2000.
- MARCHELLO-NIZIA C., *Histoire de la langue française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, Paris, Bordas, 1967.
- MARTIN, R. y J.C. PELLAT, R. Rioul. *Grammaire méthodique du français*, Paris, éd. PUF, 5<sup>e</sup> édition, 1999.
- MARTIN, ROBERT, WILMET M., *Syntaxe du moyen français* (2<sup>o</sup> vol. del manual de francés de la Edad Media), Bordeaux, SOBODI, 1980.
- MATTINGLY, G., *La diplomacia del Renacimiento*, Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1970.
- MATSBY, W., *El Gran Duque de Alba: un siglo de España y de Europa, 1507-1582*, Madrid, Turner, 1985.
- MAYER, T.F., *Cardinal Pole in European context: a via media in the Reformation*, Aldershot, Burlington, Vt. Ashgate, 2000.
- \_\_\_\_\_, *Reginald Pole: prince and prophet*, Cambridge, UK, New York, Cambridge University Press, 2000.
- MENEDEZ PIDAL, RAMÓN, *Historia de España. La España del emperador Carlos V*, Madrid, ed. Espasa-Calpe, 1979, tomo XX.
- MICHAUD, LOUIS-GABRIEL, *Biographie universelle ancienne et moderne: Histoire, par ordre alphabétique, de la vie publique et privée de tous les hommes qui se sont fait remarquer par leurs écrits, leurs actions, leurs talents, leurs vertus ou leurs crimes*, 1843, Tomo 7.
- MIGLIORINI, B., “Note sulla grafia italiana nel Rinascimento” en *Saggi linguistici*, Felice Le Monnier, pp. 197-225.
- MIGNE, JACQUES-PAUL, “Notions sommaires sur la diplomatie apostolique” en *Dictionnaire de statistique religieuse et de l'art de vérifier les dates*, Paris, éd. J-P. Migne, 1851, pp. 11-120.
- MILLARES CARLO, Agustín, *Tratado de Paleografía española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983.

- MORENO GALLEGO, V., "Letras misivas, letras humanas, letras divinas. La correspondencia del cardenal Granvela en la Real Biblioteca y sus cartas de autores" en *Cuadernos de Historia Moderna. Anejos*, 2005, IV, pp. 31-55.
- NAVARRO BONILLA, DIEGO, "Todo por escrito: prácticas administrativas y conciencia documental en la España Moderna", *Boletín de la ANABAD*, Tomo 53, nº 1, 2003, pp. 91-112.
- OCHOA BRUN, M.A., *Embajadas y embajadores de la historia de España*, Madrid, Aguilar, 2002.
- \_\_\_\_\_, *Historia de la diplomacia española. La diplomacia de Carlos V*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1999.
- ORLANDIS, José, *Historia de la Iglesia Antigua y Medieval*, Madrid, ed. Palabra, 2012.
- PASTOR, L. VON, *Historia de los papas desde fines de la Edad Media*, 16 vols., Barcelona, Gustavo Gili, 1919-1961.
- PÉREZ, JOSEPH, *Carlos V*, Madrid, ed. Temas de hoy, 1999.
- PERNOT, FRANÇOIS, *Sources espagnoles pour une histoire de la Franche-Comté aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Besançon, PUFC, 2000.
- \_\_\_\_\_, *La Franche-Comté espagnole. À travers les archives de Simancas, une autre histoire des Franc-Comtois et leurs relations avec l'Espagne, de 1493 à 1678*, Besançon, PUFC, 2003.
- \_\_\_\_\_, *Les routes de la soie*, Artémis éditions, 2007.
- PÉRONNET, MICHEL, *El siglo XVI, de los grandes descubrimientos a la contrareforma*, Torrejón de Ardoz, ed. Akal, 1990.
- PICOCHÉ, JACQUELINE. *Histoire de la langue française*, Paris, Nathan, 2001; Huchon M., *Le français à la Renaissance*, Paris, PUF, 1988.
- PIOT, CH., y E. POULLET, *Correspondance du cardinal de Granvelle (1565-1586)*, en *Collection de documents inédits sur l'histoire de France*, Bruxelles, Commission Royale d'Histoire, 1877-1896.

- PIOVAN, Francesco, "Documenti sugli studi in Italia di Antoine Perrenot de Granvelle", *Quaderni per la storia della Università di Padova*, 42 (2009), pp. 159-170.
- PIQUARD, M., "La Bibliothèque d'un homme d'État au XVI<sup>e</sup> siècle" *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à Frantz Callot*, 1960, pp. 227-235.
- \_\_\_\_\_, "Le cardinal de Granvelle" in *Revue Historique de l'Armée*, 1956, n° I. p. 32
- \_\_\_\_\_, "Le cardinal Granvelle, les artistes et les écrivains d'après les documents de Besançon" en *Revue belge d'archéologie et d'histoire de l'art*, 17 (1947), pp.133-147.
- \_\_\_\_\_, "Le cardinal, amateur des tapisseries" en *Revue belge d'archéologie et d'histoire de l'art*, 19 (1950) 3-4.
- \_\_\_\_\_, "Les Granvelle et leurs collections artistiques" in *Besançon, le plus ancien musée de France*, [exposition, Paris], Musée des arts décoratifs, février-avril 1957, pp. XVII-XXV.
- \_\_\_\_\_, "Les livres du cardinal de Granvelle à la bibliothèque de Besançon: les reliures italiennes" en *Libri*, 1951, 1, pp. 301-323.
- \_\_\_\_\_, "Les Manuscrits de la famille de Granvelle à la bibliothèque de Besançon" en *Studi di bibliografia e di Storia in onore di Tammaro de Marinis*, 1964, t. IV, 17.
- \_\_\_\_\_, "La Bibliothèque du cardinal de Granvelle" en *Académie des Sciences...de Besançon. Procès-Verbaux et mémoires*, 1939, n° 25-39.
- PIRET, ETIENNE, *Marie de Hongrie*, Paris, Jourdan le clercq éditions, 2005.
- QUONDAM, AMADEO, *Le carte messaggiere. Retorica e modelli di comunicazione epistolare: per un indice dei libri di lettere del Cinquecento*, Roma, Bulzoni, 1981.
- RICHARD, CHARLES-LOUIS, *Dictionnaire universel dogmatique, canonique, historique, géographique et chronologiques des sciences ecclésiastiques*, Paris, ed. Jacques Rollin, 1760.

- ROBERT, PAUL, *Petit Robert. Dictionnaire de la langue française I*, Paris, éd. Le Robert, 1988.
- \_\_\_\_\_, *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, éd. Le Robert, 1992.
- RODRÍGUEZ- SALGADO, M.J. *Un Imperio en transición (Carlos V, Felipe II y su mundo, 1551-1559)*, Barcelona, ed. Crítica, 1992.
- ROUQUIER, MAGALI, *Vocabulaire d'Ancien Français*, Paris, éd. Nathan, 1992.
- SÁNCHEZ MONTES, JUAN, *Franceses, protestantes, turcos. Los españoles ante la política internacional de Carlos V*, Granada, Universidad de Granada, 1995.
- SANDOVAL, P., *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, edición y estudio de Carlos Seco Serrano, Madrid, Biblioteca de Autores Españoles, Atlas, 1956 (ed. digital de la Biblioteca Virtual Cervantes).
- SALLMANN, JEAN-MICHEL, *Charles Quint. L'Empire éphémère*, Paris, éd. Payot, 2000.
- SAULNIER, V.L (ed.), *L'épistolaire au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Éditions Rue D'Ulm, 2001.
- STEGMANN, ANDRÉ (ed.), *Pouvoir et institutions en Europe au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Librairie philosophique J. Urin.
- TERRADO PABLO, JAVIER, *Metodología de la investigación en toponimia*, Zaragoza, 1999.
- VAN DURME, M., "A propos du quatrième centenaire de la mort de Nicolas Perrenot de Granvelle" en *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance, Travaux et documents*, 13 (1951), p. 272.
- \_\_\_\_\_, *El Cardenal Granvela. Imperio y Revolución bajo Carlos V y Felipe II*, Barcelona, Teide, 1957.
- \_\_\_\_\_, M., "Notes sur la correspondance de Granvelle conservée à Madrid", *BCRH*, 121 (1956), pp. 25-83.
- \_\_\_\_\_, M. *Quelques notes sur deux livres manuscrits de Granvelle*, Separata de Gutenberg-Jahrbuch, 1957.

- VAN HOUDT, TOON (ed.) *Self-presentation and social identification: the rhetoric and pragmatics of letter writing in early modern times*, Leuven: Leuven University Press, 2002.
- VÁZQUEZ DE PRADA, “Una correspondencia inédita de Perrenot de Chantonnay”, en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, LVIII, 1952, pp. 505-514.
- VON RANKE, LEOPOLD, *Historia de los papasen la época moderna*, México, Fondo de Cultura económica, 1981.
- WEIS, CH., *Papiers d’État du cardinal de Granvelle d’après les manuscrits de la Bibliothèque de Besançon*, publ. sous la direction de Ch. Weis, Paris, Imprimerie Royale, 1841-1852, (Collection de documents inédits sur l’histoire de France, Histoire politique).
- WIESENER, L., *Études sur les Pays-Bas au XVI<sup>e</sup> siècle: Charles Quint, commencements de Philippe II, Marguerite de Parme et Granvelle*, Paris, Hachette, 1889.
- ZINK G., *Le Moyen français (XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècle)*, Paris, PUF, 1990.
- \_\_\_\_\_, *Phonétique historique du français*, Paris, PUF, 1986.

## XII. RÉSUMÉ SUBSTANCIEL DE LA THÈSE

À partir de plusieurs manuscrits contenant une partie de l'Épistolaire inédit d'Antoine Perrenot de Granvelle, conservé à la Bibliothèque Nationale d'Espagne, nous avons tiré et édité une centaine de lettres, écrites en français, par un fonctionnaire de la Curie Romaine le protonotaire Andrés de Castillo. Les lettres, rédigées au Vatican, couvrent la période entre 1537 et 1544 et traitent les sujets relatifs aux questions administratives et juridiques de la famille Granvelle devant le Saint-Siège.

Les lettres font parties des codex n° 7906 et n° 20210 de la Bibliothèque Nationale d'Espagne. Le premier, le ms. 7906, contient 76 lettres et le deuxième, le ms. 20210 est une miscellanée de documents qui vont du XVI<sup>e</sup> siècle au XVII<sup>e</sup> siècle. Dans le classeur 23 de ce dernier codex on trouve 16 lettres des mêmes années que le codex n° 7906, mais l'on ignore les raisons par lesquelles elles ont été séparées. Les 92 lettres éditées dans ce travail nous ont permis d'abord d'étudier un excellent corpus de textes français inédits, produits à Rome pendant le XVI<sup>e</sup> siècle. Nous avons ainsi pu analyser la langue des ces écrits et connaître le fonctionnement de l'administration du Vatican. Toutes les lettres connues d'Andrés de Castillo, envoyées à Nicolas Perrenot de Granvelle et à son fils Antoine Perrenot de Granvelle, ont été recueillies dans ce corpus que nous avons édité suivant des méthodes philologiques.

Andrés de Castillo, dont on ignore les données biographiques, s'occupait de la gestion des questions relatives aux bénéfices et aux

titres ecclésiastiques de tous les membres de la famille Granvelle. On pense qu'il était au service de la famille Granvelle longtemps auparavant la date de la première lettre de ce corpus. Les lettres, toujours de la main de Castillo, sont adressées à Nicolas de Granvelle et à Antoine Perrenot de Granvelle, les deux destinataires dont nous donnons quelques éléments biographiques essentiels.

Nicolas Perrenot de Granvelle naquit à Besançon en 1486. Après ses études à l'université de Dole, il épousa Nicole Bonvalot qui appartenait à la meilleure bourgeoisie bisontine. Ces liens de parenté haut-placée lui valurent le soutien du maréchal de Vergy, gouverneur de La Comté. Sa carrière fut surtout favorisée par son professeur d'université Mercurino Arborio di Gattinara, que Marguerite d'Autriche venait d'imposer comme président du Parlement malgré sa qualité d'étranger. La gouvernante des Pays-Bas le recommanda par la suite à son neveu Charles-Quint qui en fit son premier chancelier. Gattinara entraîna alors son jeune disciple dans son sillage et lui ouvrit la voie vers les plus hautes fonctions de la diplomatie impériale. Lorsque Gattinara s'éteignit en 1530, son élève lui succéda comme premier conseiller et garde des sceaux de l'Empire. La relation entre Nicolas Perrenot et Gattinara commença donc dans les salles de l'université et cette circonstance fut une caractéristique commune aux professionnels qui collaborèrent au service de l'Empereur. L'éducation reçue dans les universitaires était une garantie pour le service de l'Empire dans ses facettes multiples.

Nicolas Perrenot a dû connaître l'espagnol Andrés de Castillo à l'université, bien que nous ne disposions pas de données qui le confirment, pour l'instant. La langue de communication entre



Nicolas Perrenot et Andrés de Castillo fut toujours le français qu'il partagea aussi avec Antoine, malgré le fait qu'au fil des années, Antoine Perrenot maîtrisât aussi l'espagnol. En revanche, la langue de communication entre Grégoire de Castillo, fils d'Andrés, et Antoine Perrenot fut l'espagnol, même s'il était évident que le premier n'en avait pas la maîtrise véritable.

Étant donné qu'ils devaient être contemporains, il est très probable qu'Andrés de Castillo ait été compagnon d'études de Nicolas Perrenot, raison pour laquelle il fut choisi par la famille Granvelle pour s'occuper des affaires administratives au Vatican.

Le 26 août 1517 à Besançon, dans la Franche-Comté, naquit l'aîné des garçons de Nicolas Perrenot de Granvelle, Antoine. Dès sa première enfance, il reçut une éducation dirigée à le former pour devenir le successeur de son père. Il suivit la carrière ecclésiastique et reçut une formation humanistique qui commença par des études de philosophie à Louvain puis à Pavie et à Padoue, où il étudia le droit et la théologie.

Il accompagna son père comme membre intégrant de la suite impériale alors du couronnement de Charles V à Bologne en 1530. Dès 1534 il fut membre du Conseil d'État de Charles V, qui était l'organe qui s'occupait de la politique extérieure de l'Empire; il s'occupa surtout des affaires relatives aux Pays-Bas, la France, l'Angleterre et les États du nord de l'Europe. Il fut ordonné prêtre et en 1538, âgé de 21 ans, il fut désigné pour occuper le siège épiscopal d'Arras – bien qu'il ne fût pas officiellement nommé jusqu'à 1540 - et cette nomination ecclésiastique coïncida presque en même temps avec la concession du titre de conseiller de la part de l'Empereur. Cette circonstance, et donc la gestion auprès du

Vatican, de la nomination d'Antoine Perrenot de Granvelle marquent le commencement de la correspondance que nous éditons et le témoignage de la relation entre les personnages en question.

En lisant un article de Francesco Piovan nous avons eu l'occasion de connaître la nature des premiers contacts entre les deux pour initier et pour finir avec succès la procédure de la nomination d'évêque du jeune Antoine Perrenot de Granvelle, à l'époque un étudiant à l'Université de Padoue. Par les actes notariaux conservés dans les Archives d'État de Padoue, nous avons pris connaissance des démarches réalisées par le protonotaire Andrés de Castillo, durant les derniers jours de l'évêque d'Arras, Eustache de Croÿ. Grâce aux lettres que nous éditons, dont les contenus étayent, enrichissent et complètent les nouvelles apportées par Francesco Piovan, nous savons aussi que l'idée de proposer Antoine Perrenot pour succéder l'évêque malade d'Arras, partit de la reine Marie de Hongrie, une sœur de l'Empereur, gouvernante de Flandres, au service de laquelle travailla Antoine Perrenot jusqu'à ce qu'elle renonce au gouvernement pour accompagner Charles V à Yuste, après son abdication en 1556.

Une fois nommé évêque d'Arras, Antoine Perrenot de Granvelle aida son père dans les tâches de la Chancellerie. Peu à peu il eut plus de responsabilités dans la gestion des affaires européennes, puisque le secrétaire Cobos s'occupait des affaires ibériques et celles d'outre-mer. En septembre 1549 Antoine Perrenot déploya et mis en oeuvre la représentation impériale pour recevoir le prince Philippe aux Pays-Bas. Un an plus tard, en août 1550, Nicolas Perrenot de Granvelle, son père, mourut. Ce fut le moment où Antonio Perrenot devint la figure centrale du

gouvernement impérial en assumant tous les pouvoirs que son père laissait vacants et, surtout, la présidence du Conseil Privé. Les lettres que nous éditons n'arrivent pas à cette date puisqu'elles s'arrêtent à l'année 1544.

Le travail à la tête de la Chancellerie depuis la mort de son père à l'abdication de l'empereur Charles V dura cinq ans marqués par une activité intense. Il s'occupa, entre autres, de la négociation du mariage du prince Philippe avec la reine de l'Angleterre, Marie Tudor. À la cérémonie de l'abdication de Bruxelles, il se chargea de parler au nom des États Généraux de Flandres.

Avant la mort de son père, avec la nomination officielle comme membre du Conseil d'État et du Conseil Privé de l'Empereur, Granvelle atteint un statut social indépendant par rapport aux fonctions de son père. Cependant, à partir de la mort de celui-ci en août 1550, il devint déjà une figure centrale des affaires de politique extérieure de l'Empire. Maurice Van Durme explique le passage du relais à la tête de la politique impériale avec une phrase qui nous aide à comprendre la réalité de la situation et les modalités de la mise en œuvre de ce passage des rênes du pouvoir. Van Durme raconte que le 10 septembre 1550 le nonce Sebastiano Pighino, archevêque de Siponto, écrit depuis Augsburgo à Girolamo Dandino, évêque de Caserta: "Sa Majesté a donné l'ordre que toutes les affaires passent par ses mains comme c'était le cas avec son père, de façon qu'il soit maître de toutes les affaires".

Granvela occupa, donc, la place de la plus grande importance après l'Empereur, il résidait dans la Cour et traitait avec lui quotidiennement à propos des affaires prioritaires, depuis celles

relatives aux questions de gouvernement, jusqu'à celles dans lesquelles se négociait la concession des titres ou des prébendes.

Avec l'ascension au trône de Philippe II, et grâce aux instructions à ce sujet que Charles V laissa à son fils, Antoine Perrenot continua d'occuper une place prééminente dans le Conseil d'État du roi. En 1559, il faisait partie du Conseil Privé de Marguerite de Parme, gouvernante des Pays-Bas.

Un peu plus tard il fut nommé archevêque de Malines et, en février 1521, cardinal, titres auxquels s'ajouta celui de Grand Pouvoir de Brabant accordé par Philippe II. En 1564, il se retira en Franche-Comté, mais deux ans plus tard, en 1566, et jusqu'à 1571, il fut envoyé en Italie comme ambassadeur à Rome de la part de Philippe II. Là il a fait partie du conclave dans lequel le cardinal Antonio Michele Ghislieri fut choisi et élu papa avec le nom de Pie V. Il fut personnellement impliqué dans la défense de la Méditerranée contre le Turc et, il négocia la Sainte-Ligue entre l'Espagne, Venise et le Saint-Siège qui prépara la victoire dans la bataille de Lepanto. En 1571, la même année de la dite victoire, il fut nommé vice-roi de Naples et un an plus tard il participa au conclave dans lequel le bolognais Ugo Boncompagni fut nommé pontifice avec le nom de Grégoire XIII. En 1575, il laissa la vice-royauté de Naples et il revint à Rome comme conseiller de l'ambassadeur espagnol Juan de Zúñiga. Quatre ans plus tard, en 1579, Philippe II l'appela pour occuper la Régence de l'Espagne tandis qu'il marchait au Portugal afin d'occuper le trône du pays voisin. Il exerça la régence espagnole pendant deux ans. Il mourut le 21 septembre 1586 à Madrid.

Une des finalités de la thèse a été de répertorier des données présentes dans la correspondance, ce qui va faire connaître la structure et l'organisation de l'administration du Vatican, de ses responsables, des tarifs, des conflits et des obstacles, des désaccords et aussi de mettre au jour les procédés établis pour l'obtention des bénéfices. Dans ce sens, elle nous permet non seulement d'obtenir une information de première main, jusqu'aujourd'hui inconnue, des protocoles du Vatican, mais aussi de connaître les pratiques non officielles, comme les cadeaux, les remerciements et les pourboires. La correspondance découvre aussi le pacte d'alliances entre les membres de l'administration et les mécanismes pour éviter les prononcés, qui obligeait parfois à l'intervention des autorités supérieures.

L'échange ininterrompu de missives depuis près d'une dizaine d'années nous permet de confirmer la récurrence des pratiques et la reconstruction complète du processus de certains dossiers.

Les dossiers intéressent non seulement les enfants de Nicolas de Granvelle mais également le reste de sa famille et même la famille de l'Empereur.

La première grande affaire d'Andrés de Castillo dans cette correspondance, qui commença en 1537, fut l'obtention de l'évêché d'Arras pour Antoine Perrenot de Granvelle qui n'était âgé que de 20 ans. D'autres affaires gérées par Andrés de Castillo sont la prébende de Tournai et les démarches pour la concession de l'abbaye del Parco en Sicile. Une autre affaire très intéressante est celle qui a comme bénéficiaire le petit frère d'Antoine Perrenot de Granvelle, Charles. La reine de Hongrie, qui avait veillé aux

intérêts d'Antonio, pensa aussi à ceux de Charles, après lui avoir offert la prévôté de Saint Jean d'Utrecht, puisque Albert Pigius qui l'occupait la laissa vacante à sa mort.

Malgré tout, le sujet qui provoqua presque un malaise, une menace d'excommunication et l'inquiétude pour l'âme d'Andrés de Castillo ce fut celui relatif à l'évêque Georges d'Autriche, le titulaire de la Seu de Valence. Une séquestration très chère et malheureuse de la part des français quand il se disposait à occuper le siège de Liège prolongea dans le temps un conflit entre la Curie et l'Empereur. Le litige surgit par le fait que Georges d'Autriche ne donna pas satisfaction à la Ville de Valence en ce qui concernait les millésimes, ce qui le brouilla avec les élites de la ville, les chevaliers valenciens et avec son archevêque. Andrés de Castillo agit comme garant, étant donné qu'il s'agissait du fils de l'empereur Maximilien et de l'oncle de Charles V. La question s'aggrava parce que Georges d'Autriche se refusant à payer les millésimes, la responsabilité retomba sur le garant.

Les sujets d'ordre plus personnel, disons familiaux d'Andrés de Castillo apparaissent aussi dans les lettres. Il remercie Granvelle qui procura un bénéfice à son fils, mais nous ne savons pas pour lequel des deux, et dans une occasion il manifeste son désir d'améliorer sa situation de protonotaire en cherchant à obtenir une charge plus importante que celle-ci.

Quand à l'Espagne, la prévôté de Huesca occupe beaucoup d'espace et elle a bien de mentions dans les lettres. Dans un premier moment elle fut pensée pour Charles Perrenot, mais le processus s'étira beaucoup dans le temps et à la fin elle finit par

être octroyée à Martin de Saganta, parent du secrétaire aragonais de Nicolas de Granvelle et d'Antoine Perrenot.

Dans les lettres il y a aussi beaucoup de références à la grande passion d'Antoine Perrenot pour ou envers toutes les formes de l'art. Andrés de Castillo traitait les livraisons et les commandes des oeuvres d'art réalisées par les artistes résidants à Rome. Il parle des médailles que Pastorin fit pour lui et nomme aussi le portrait de Granvelle mis sur le compte de Flamand. Peut-être s'agit-il d'Antonio Moro. On mentionne aussi un buste en cire de la Belle Mancina, la Belle romaine, qu'il n'a pas pu acquérir pour Granvelle parce qu'il n'était pas à la vente. C'est ainsi qu'il lui ordonna une médaille avec son portrait. Cette correspondance raconte aussi l'enterrement de la Belle romaine et l'expédition de la statue de Jupiter, cadeau de Madame Marguerite, fille de Charles V, avec l'autorisation correspondante du pape. Cette sculpture originale sortit de Rome en direction de la Franche-Comté, pour être destinée à la maison de Besançon que Granvelle construisait alors et elle est nommée par Nicole Bonvalot dans une lettre de son fils où il lui communiquait l'arrivée de Jupiter. Elle se trouve actuellement au musée du Louvre.

On mentionne aussi les fouilles et la découverte de la tombe de l'Empereur Flavius Honorius et de son épouse dans l'église de Saint-Pierre, ce qui réveilla l'admiration et l'intérêt de tous à Rome. Andrés de Castillo envoya aussi des partitions à Granvelle et il lui parlait des concerts qui étaient célébrés à Rome à Noël, et des fêtes de Carnaval.

De cette simple énumération descriptive on peut voir qu'il s'agit d'une correspondance d'un énorme intérêt historique en ce qui concerne l'étude de la vie de la ville de Rome au XVI<sup>e</sup> siècle.

Pour passer à d'autres aspects historiques d'ordre plus linguistiques, la correspondance éditée et les appareils montrent la langue française de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle dans son emploi par un usager non francophone, l'espagnol Andrés de Castillo. L'origine espagnole de l'expéditeur, sa formation académique et son lieu de résidence sont des facteurs qui caractérisent la langue de ces documents. Andrés de Castillo reflète dans son écriture du français les influences de la langue maternelle, l'espagnol, de sa formation académique, où dominait le latin, et de la langue de la ville où il habite, l'italien. Parallèlement à ces influences, il faut rappeler que la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle est dans un moment de transition: elle est en train de passer de ce que l'on appelle l'ancien français au français moderne. Le français du XVI<sup>e</sup> siècle affirme en affichant une lutte importante contre le latin qu'une forte présence maintient à son tour dans les documents écrits et essaie aussi de contrecarrer les influences croissantes de l'italien.

L'analyse de la langue de Castillo que nous présentons suit principalement les critères décrits par Georges Gougenheim dans son oeuvre, *Grammaire de la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle*.

Au XVI<sup>e</sup> siècle une vraie réflexion se pose à propos de l'uniformité de l'orthographe de la langue française pour tous ceux qui se préoccupent de la langue, des grammairiens, des imprimeurs et des intellectuels, conscients des différences entre phonétique et graphie. Nous trouvons principalement deux théories: celle que



défendent les partisans d'une graphie étymologique, et celle que défendent les partisans d'une graphie basée sur la prononciation. Les lettres d'Andrés de Castillo sont de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle dans laquelle nous trouvons cette absence de standardisation de la graphie. La normalisation ne s'établira qu'au début du XVII<sup>e</sup> siècle.

La prononciation du français du XVI<sup>e</sup> siècle n'est pas très éloignée de l'actuelle prononciation, cependant nous avons souligné les caractéristiques les plus remarquables. Il est important de considérer que la langue orale au contraire de l'écrite est une langue en mouvement. Ce que nous connaissons de la prononciation du XVI<sup>e</sup> siècle nous le devons aux notes, parfois contradictoires, influencées par les dialectes régionaux ou par la mode italianisante, des grammairiens de cette époque. Cette prononciation était aussi influencée par l'orthographe en décidant ainsi les lettres à prononcer.

On a regroupé en trois groupes les caractéristiques de la graphie présentée par les documents d'Andrés de Castillo et transcrits par nos soins.

Très brièvement, on peut dire que la graphie est caractérisée, en premier lieu, par une surcharge: des lettres sont ajoutées ou certaines lettres sont modifiées par les autres. En second lieu, l'emploi des abréviations qui simplifient la graphie. Et en dernier, la graphie d'Andrés de Castillo présente une absence des accents (l'accent aigu, l'accent grave et l'accent circonflexe) et des signes auxiliaires (le tréma, les guillemets, le trait d'union, la cédille et l'apostrophe), et de la ponctuation.

La correspondance d'Andrés de Castillo nous montre les phénomènes caractéristiques de la morphologie du XVI<sup>e</sup> siècle, les principaux points qui ont retenu notre attention ont été: le verbe, le nom et l'adjectif, les articles, les pronoms et adjectifs divers, les adverbes et les prépositions, et les expressions de la quantité. Par rapport à la syntaxe, nous avons mis notre attention, en premier lieu, sur l'usage moderne que Castillo fait de la négation. En deuxième lieu sur l'ordre des mots de la phrase avec l'objectif d'indiquer les caractéristiques de la langue française, comme l'emphase et les phrases passives. Puis nous avons abordé la structure des phrases du point de vue de la coordination et de la subordination de la phrase, pour savoir le type de communication qui s'établit dans la correspondance entre les deux personnages: l'écrivain et le destinataire. Comme nous avons donc vu, les subordonnées prédominent sur les coordonnées, étant donnée la nature de l'information que l'on manie et le type de consultation qui s'établit entre les correspondants. La fonction d'Andrés de Castillo est celle d'informer, de consulter, de proposer et de communiquer toute l'information qu'il possède sur les affaires qui concernent personnellement la famille Granvelle, et par conséquent les phrases subordonnées complétives introduites par la conjonction *que* prédominent.

Le lexique que nous trouvons dans les lettres d'Andrés de Castillo appartient aux champs sémantiques de la diplomatie et de l'administration apostolique. Cette administration est concrètement l'administration du Vatican et par conséquent le vocabulaire juridique - canonique est présent dans toute la correspondance. Nous avons élaboré un glossaire, dans la partie V de cette étude, en

reprenant une série de mots qui caractérisent la langue d'Andrés de Castillo. L'analyse de ce vocabulaire spécifique montre qu'il n'a pas subi de grands changements de signification et sens et que, dans la majorité des cas, son usage se conserve dans la langue actuelle en reflétant l'immobilisme de la structure hiérarchique du Vatican.

La thèse présente l'édition des textes, une introduction aux documents et la contextualisation des faits mentionnés.

La thèse, qui se veut une pré-edition critique susceptible d'être publiée, est accompagnée d'un chapitre de notes historiques, d'un index de noms et des lieux qui facilite la tâche de la consultation et de la localisation des lieux mentionnés. L'index de lettres éditées et l'index de lettres mentionnées sont un apport pour identifier les documents que nous ne connaissons pas encore, mais que nous espérons trouver un jour. La bibliographie complète la tâche que nous nous avons imposée qui était celle d'étudier cette correspondance dans toutes ses facettes et suivant des critères philologiques, linguistiques et, plus largement, civilisationnistes.